

FRANCISCO SÁNCHEZ BENEDITO

GRAMÁTICA INGLESA



PEARSON
Longman

9^a
EDICIÓN

LISTA DE ABREVIATURAS

1.1	¿Qué es gramática?	.....
1.2	Gramática normativa y gramática descriptiva	.....
1.3	Variedades de inglés	.....
1.4	Inglés estándar	.....
1.5	Comparación de estructuras españolas e inglesas	.....
1.6	Diferencias en el sistema fonológico	.....
1.7	Diferencias en el sistema estructural morfosintáctico	.....
1.8	Intercambio de funciones	.....
1.9	Terminología	.....
1.10	Oración y frase	.....
1.11	Plan de la presente gramática	.....
2.	EL NOMBRE Y LA FRASE NOMINAL	.....
2.1	Introducción	.....
2.2	Clases de nombres	.....
2.3	Nombres colectivos	.....
2.4	Nombres abstractos y nombres concretos	.....
2.5	Formación de los nombres abstractos	.....
2.6	Nombres «contables» y «no contables»	.....
2.7	El número: formación del plural	.....
2.8	Plurales irregulares	.....
2.9	Otros plurales especiales	.....
2.10	Pronunciación de las del plural	.....
2.11	El género	.....
2.12	El caso genitivo o genitivo sajón: introducción	.....
2.13	Formación del genitivo sajón	.....
2.14	Usos del genitivo sajón	.....
2.15	Casos de omisión	.....
2.16	Construcción con caso genitivo y of (doble genitivo)	.....
2.17	Valores del caso genitivo	.....
2.18	Pronunciación de la 's del caso genitivo	.....
2.19	Nombres compuestos	.....
2.20	Plural de los nombres compuestos	.....
2.21	Nombres y adjetivos de países y pueblos	.....

2.22	Uso de las mayúsculas	
2.23	La frase nominal	
2.24	Complementación nominal	
2.25	Función gramatical de los nombres y frases nominales	
2.26	Función adjetival de los nombres	
3.	DETERMINANTES: ARTÍCULOS	
3.1	Introducción	
3.2	El artículo indeterminado o indefinido: formas y pronunciación .	
3.3	Usos principales del artículo indeterminado	
3.4	Usos especiales del artículo indeterminado	
3.5	Uso del artículo indeterminado con nombres propios.....	
3.6	El artículo determinado	
3.7	Pronunciación del artículo determinado.	
3.8	Usos principales del artículo determinado.....	
3.9	Omisión del artículo determinado: el «artículo cero».....	
3.10	Uso del artículo determinado con nombres propios	
4.	DETERMINANTES: POSESIVOS, DEMOSTRATIVOS, NUMERALES E INTERROGATIVOS	
4.1	Introducción.....	
4.2	Determinantes posesivos	
4.3	Determinantes demostrativos.....	
4.4	Determinantes numerales	
4.5	Notas sobre los cardinales	
4.6	El número cero	
4.7	Notas sobre los ordinales	
4.8	Uso de los ordinales	
4.9	Multiplicativos	
4.10	Múltiples	
4.11	Determinantes interrogativos.....	
4.12	Diferencia entre <i>what</i> y <i>which</i>	
5.	ADJETIVOS	
5.1	Introducción	
5.2	Función de los adjetivos	
5.3	Otras clases de palabras que pueden funcionar como adjetivos	
5.4	Nominalización de los adjetivos.....	

5.5 Colocación de los adjetivos en función atributiva.....	
5.6 Colocación de los adjetivos en función predicativa	
5.7 Adjetivos que sólo suelen usarse atributivamente	
5.8 Adjetivos que sólo suelen usarse predicativamente	
5.9 Adjetivos que cambian de significado según se usen atributiva o predicativamente.....	
5.10 Formación de los adjetivos	
5.11 Adjetivos compuestos	
5.12 Comparación de los adjetivos: grados de comparación	
5.13 Clases de comparación	
5.14 Comparativo de igualdad	
5.15 Comparativo de inferioridad	
5.16 Comparativo de superioridad	
5.17 Formación del comparativo y del superlativo de los adjetivos	
5.18 Modificaciones gráficas.....	
5.19 Comparativos y superlativos irregulares	
5.20 Construcciones idiomáticas con comparativo	
5.21 Complementación adjetival	
6. PRONOMBRES.....	
6.1 Introducción	
6.2 Pronombres posesivos	
6.3 Pronombres demostrativos	
6.4 <i>Such</i>	
6.5 Pronombres personales	
6.6 Usos del caso nominativo	
6.7 Usos del caso objetivo	
6.8 Colocación de los objetos directo e indirecto	
6.9 Primera persona	
6.10 Segunda persona	
6.11 Uso impersonal de <i>you</i>	
6.12 Tercera persona singular.....	
6.13 Uso genérico de <i>he</i>	
6.14 Usos de <i>it</i>	
6.15 Tercera persona plural	
6.16 Uso impersonal de <i>they</i>	
6.17 Usos de <i>so</i>	
6.18 Usos de <i>one</i>	

6.19	Pronombres reflexivos.....	.....
6.20	Nota sobre los reflexivos en inglés .....	.....
6.21	Reflexivos y recíprocos .....	.....
6.22	Pronombres interrogativos .....	.....
6.23	Notas sobre los pronombres interrogativos.....	.....
6.24	Diferencia entre <i>what?</i> y <i>which ?</i> .....	.....
6.25	Diferencia entre <i>who?</i> y <i>which?</i> .....	.....
6.26	Formas enfáticas.....	.....
6.27	Pronombres relativos .....	.....
6.28	<i>Who</i> .....	.....
6.29	<i>Which</i> .....	.....
6.30	<i>That</i>.....	.....
6.31	<i>What</i> .....	.....
6.32	Otras palabras usadas como relativo .....	.....
6.33	Compuestos con <i>ever</i>.....	.....
6.34	Relativos-demostrativos .....	.....
6.35	Omisión del pronombre relativo .....	.....
6.36	Numerales.....	.....
7.	INDEFINIDOS: DETERMINANTES Y PRONOMBRES .....	.....
7.1	Introducción.....	.....
7.2	Indefinidos distributivos.....	.....
7.3	Indefinidos de cantidad .....	.....
7.4	Notas sobre los indefinidos de cantidad.....	.....
7.5	<i>Enough</i>.....	.....
7.6	Estructuras con <i>both</i> y <i>all</i>.....	.....
7.7	Uso fundamental de <i>some</i> : cantidad indefinida, valor afirmativo.....	.....
7.8	Uso fundamental de <i>any</i> : cantidad indefinida o ausencia de la misma.....	.....
7.9	Resumen práctico de los usos fundamentales de <i>some</i> y <i>any</i> .	.....
7.10	<i>Some</i> / <i>any</i> y los nombres «contables» y «no contables» .....	.....
7.11	Otros valores de <i>some</i>.....	.....
7.12	Otros valores de <i>any</i>.....	.....
7.13	Pronunciación de <i>some</i> y <i>any</i>.....	.....
7.14	Pronombres indefinidos compuestos de <i>some</i> , <i>any</i> , <i>no</i> y <i>every</i>.....	.....
7.15	Notas sobre los distributivos: los distributivos y el número de la forma verbal .....	.....

7.16	Resumen de los significados de <i>either</i>	
7.17	Resumen de los significados de <i>neither</i>	
7.18	Diferencia entre <i>each</i> y <i>every</i>	
7.19	Other.....	
7.20	Diferencia entre <i>each other</i> y <i>one another</i>	
8.	EL VERBO: VERBOS AUXILIARES	
8.1	Introducción	
8.2	Uso de los verbos auxiliares.....	
8.3	Características de la conjugación de los verbos auxiliares .	
8.4	Conjugación del verbo <i>to be</i>	
8.5	Usos del verbo <i>to be</i>	
8.6	Conjugación de <i>to have</i> como auxiliar	
8.7	Usos del verbo <i>to have</i>	
8.8	Usos del verbo <i>to do</i> como auxiliar	
8.9	El verbo <i>to do</i> como verbo léxico ordinario	
8.10	Diferencia entre <i>to do</i> y <i>to make</i>	
8.11	<i>Shall</i> y <i>will</i> como auxiliares	
8.12	<i>Should</i> y <i>would</i> como auxiliares	
8.13	Formas contraídas de <i>shall</i> , <i>will</i> , <i>should</i> y <i>would</i>	
8.14	Usos del verbo <i>to get</i>	
9.	EL VERBO: MODOS Y TIEMPOS	
9.1	Formas personales	
9.2	Verbos regulares e irregulares	
9.3	Verbos irregulares de uso más frecuente, con pronunciación figurada	
9.4	Verbos transitivos e intransitivos.....	
9.5	Concordancia de número y persona: regla general	
9.6	Concordancia de número y persona: casos especiales	
9.7	Modos	
9.8	Modo indicativo	
9.9	Modo imperativo	
9.10	Formación del imperativo.....	
9.11	Forma enfática del imperativo	
9.12	Usos del imperativo.....	
9.13	Pronunciación del imperativo	
9.14	Modo subjuntivo	
9.15	Tiempos verbales.....	

9.16	Tiempos simples y tiempos continuos o progresivos
9.17	Tiempos presentes.
	«Presente continuo» (<i>present continuous</i>)
9.18	Formación del <i>present continuous</i>
9.19	Usos más importantes del <i>present continuous</i>
9.20	Otros usos del <i>present continuous</i>
9.21	Verbos que no se suelen emplear en tiempos «continuos»
9.22	Presente simple (<i>simple present</i>).....
9.23	Formación del <i>simple present</i>
9.24	Usos más importantes del <i>simple present</i>
9.25	Otros usos del <i>simple present</i>
9.26	<i>Simple present</i> y <i>present continuous</i>
9.27	Pretérito perfecto (<i>present perfect</i>)
9.28	Formación del <i>present perfect</i>
9.29	Modificaciones gráficas del participio pasado
9.30	Usos del <i>present perfect</i>
9.31	<i>Present perfect</i> y <i>simple past</i>
9.32	«Pretérito perfecto continuo»
	(<i>present perfect continuous</i>)
9.33	Formación del <i>present perfect continuous</i>
9.34	Uso del <i>present perfect continuous</i>
9.35	Estructuras con <i>since</i> y <i>for</i>
9.36	<i>Present perfect</i> y <i>present perfect continuous</i>
9.37	Tiempos pasados. «Pasado «continuo» (<i>past continuous</i>) ..
9.38	Formación del <i>past continuous</i>
9.39	Usos más importantes del <i>past continuous</i>
9.40	Otros usos del <i>past continuous</i>
9.41	Pasado simple (<i>simple past</i>)
9.42	Formación del <i>simple past</i>
9.43	<i>Simple past</i> : forma afirmativa
9.44	Pronunciación de la terminación -ed
9.45	Modificaciones gráficas del <i>simple past</i>
9.46	<i>Simple past</i> : formas negativas e interrogativas
9.47	Usos más importantes del <i>simple past</i>
9.48	Otros usos del <i>simple past</i>
9.49	Pretérito pluscuamperfecto (<i>past perfect</i>)
9.50	Formación del <i>past perfect</i>
9.51	Usos más importantes del <i>past perfect</i>
9.52	Otros usos del <i>past perfect</i>

9.53 «Pretérito pluscuamperfecto continuo» (<i>past perfect continuous</i>)	
9.54 Formación del <i>past perfect continuous</i>	
9.55 Usos del <i>past perfect continuous</i>	
9.56 Tiempos futuros. Futuro simple (<i>simple future</i>)	
9.57 Formación del futuro simple	
9.58 Usos del futuro simple	
9.59 Otras formas de expresar el futuro	
9.60 Probabilidad y futuro	
9.61 Futuro continuo (<i>future continuous</i>).....	
9.62 Formación del <i>future continuous</i>	
9.63 Uso principal del <i>future continuous</i>	
9.64 Otros usos del <i>future continuous</i>	
9.65 Futuro perfecto (<i>future perfect</i>).....	
9.66 Uso principal del <i>future perfect</i>	
9.67 Otros usos del <i>future perfect</i>	
9.68 «Futuro perfecto continuo» (<i>future perfect continuous</i>).....	
9.69 Uso del <i>future perfect continuous</i>	
9.70 Condicional simple: equivalencia en español y formación .	
9.71 Usos del condicional simple	
9.72 Condicional perfecto (<i>past conditional</i>)	
9.73 Formas enfáticas de los verbos.....	
9.74 Complementación verbal	
10. LA VOZ PASIVA	
10.1 Introducción	
10.2 Formación de la pasiva.....	
10.3 Uso de la voz pasiva	
10.4 Comparación con la pasiva española	
10.5 Tiempos más frecuentes en pasiva	
10.6 Restricciones al uso de la voz pasiva	
11. VERBOS MODALES	
11.1 Introducción	
11.2 Características generales	
11.3 Verbos modales y verbos auxiliares	
11.4 <i>Can/could: formas</i>	
11.5 Usos más importantes de <i>can</i>	
11.6 Otros usos de <i>can</i>	

11.7	<i>Could</i>
11.8	Usos más importantes de <i>could</i>
11.9	Otros usos de <i>could</i>
11.10	<i>May / might</i> : formas
11.11	Usos más importantes de <i>may</i>
11.12	Otros usos de <i>may</i>
11.13	<i>Might</i>
11.14	Usos más importantes de <i>might</i>
11.15	Otros usos de <i>might</i>
11.16	<i>Must</i> : formas.....
11.17	Usos de <i>must</i>
11.18	Resumen de los significados de <i>must</i> y sus opuestos
11.19	Diferencia entre <i>musty to have to</i>
11.20	<i>Shall / should</i> : Introducción
11.21	<i>Shall I should</i> : formas.....
11.22	Usos más importantes de <i>shall</i>
11.23	Otros usos de <i>shall</i>
11.24	Usos más importantes de <i>should</i>
11.25	Otros usos de <i>should</i>
11.26	Diferencia entre <i>should</i> y <i>must</i>
11.27	<i>Will / would</i> : Introducción
11.28	<i>Will I would</i> : formas
11.29	Usos más importantes de <i>will</i>
11.30	Otros usos de <i>will</i>
11.31	Observaciones sobre el uso de <i>shall</i> y <i>will</i> en el lenguaje hablado actual
11.32	Usos más importantes de <i>would</i>
11.33	Otros usos de <i>would</i>
11.34	<i>Ought to</i> : formas y uso
11.35	<i>Need</i> : formas y usos
11.36	<i>Dare</i> : formas y uso
11.37	<i>Used to</i> : formas y usos.....
11.38	Resumen de las ideas más importantes expresadas por los verbos modales
11.39	Los verbos modales y los aspectos continuo y perfectivo
11.40	Los verbos modales y la voz pasiva
12.	EL SUBJUNTIVO.....
12.1	Formas de expresar el subjuntivo español en inglés

12.2 El modo subjuntivo en inglés	
12.3 Otras construcciones equivalentes al subjuntivo español	
12.4 Subjuntivo con <i>should</i>	
12.5 Observación sobre el uso de <i>should</i> como subjuntivo	
12.6 Acusativo + infinitivo	
12.7 <i>For</i> + acusativo e infinitivo	
12.8 <i>May I might</i>	
12.9 <i>Wish o if only</i> + pasado o <i>would</i>	
12.10 <i>Let</i> + acusativo e infinitivo sin <i>to</i>	
12.11 Indicativo con valor subjuntivo	
12.12 «Forma en <i>-ing</i> » con acusativo o genitivo	
13. FORMAS NO PERSONALES DEL VERBO	
13.1 Introducción	
13.2 El infinitivo: formas.....	
13.3 El «infinitivo partido» (<i>the split infinitive</i>)	
13.4 Infinitivo sin <i>to</i>	
13.5 Infinitivo con <i>to</i> : construcciones más frecuentes	
13.6 Omisión del infinitivo representado por <i>to</i> (uso anafórico de <i>to</i>)	
13.7 Funciones sintácticas del infinitivo.....	
13.8 La «forma en <i>-ing</i> »: introducción	
13.9 «Participio en <i>-ing</i> »: formas	
13.10 «Participio en <i>-ing</i> »: funciones	
13.11 El «participio en <i>-ing</i> » en los tiempos continuos	
13.12 El «participio en <i>-ing</i> » con los verbos de percepción	
13.13 El «participio en <i>-ing</i> » en construcciones absolutas	
13.14 El «participio en <i>-ing</i> » en función adjetival	
13.15 Funciones de la «forma en <i>-ing</i> » como nombre verbal (<i>gerund</i>)	
13.16 Resumen práctico de la traducción al español de la «forma en <i>-ing</i> »	
13.17 Problemas de ambigüedad que puede plantear la «forma en <i>-ing</i> »	
13.18 Verbos y expresiones que se construyen con la «forma en <i>-ing</i> »	
13.19 Verbos y expresiones que se construyen con infinitivo	
13.20 Verbos que se construyen con infinitivo o «forma en <i>-ing</i> » sin cambio de significado.....	

13.21	Verbos que cambian de significado según rijan infinitivo o «forma en <i>-ing</i> »	
13.22	El participio pasado: funciones	
13.23	Diferencia entre el valor de participio verbal y de adjetivo ...	
14.	VERBOS FRASALES	
14.1	Introducción	
14.2	División según la función de la partícula	
14.3	Transitividad.....	
14.4	Verbos adverbiales	
14.5	Colocación del objeto directo en los verbos adverbiales.....	
14.6	Verbos preposicionales	
14.7	Colocación del objeto directo en los verbos preposicionales....	
14.8	Verbos adverbiales-preposicionales	
14.9	Colocación del objeto directo en los verbos adverbiales- preposicionales	
14.10	Pasiva de los verbos adverbiales.....	
14.11	Pasiva de los verbos preposicionales	
14.12	Pasiva de los verbos adverbiales-preposicionales.....	
14.13	Nombres frásales	
14.14	Resumen de los significados más importantes de los verbos f rásales con cada partícula	
15.	ADVERBIOS.....	
15.1	Introducción	
15.2	Funciones del adverbio	
15.3	Clasificación de los adverbios.....	
15.4	Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de lugar.....	
15.5	Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de tiempo	
15.6	Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de frecuencia	
15.7	Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de modo	
15.8	Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de intensidad o grado.....	
15.9	Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de cantidad	

15.10	Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales interrogativos	
15.11	Adverbios relativos	
15.12	Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de probabilidad	
15.13	Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de afirmación.....	
15.14	Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de negación	
15.15	Nota sobre el empleo de <i>no</i> y <i>not</i>	
15.16	Adverbios compuestos con <i>here</i> , <i>there</i> y <i>where</i>	
15.17	Comparación de los adverbios	
15.18	Adverbios y adjetivos que tienen la misma forma	
15.19	Colocación del adverbio: consideraciones generales	
15.20	Colocación del adverbio: casos particulares	
15.21	Notas sobre algunos adverbios: <i>ago</i>	
15.22	<i>Already</i>	
15.23	<i>Vet</i>	
15.24	Diferencia entre <i>already</i> y <i>yet</i>	
15.25	<i>Still</i>	
15.26	Diferencia entre <i>still</i> y <i>yet</i>	
15.27	<i>Quite</i>	
15.28	<i>Too</i>	
15.29	<i>Also</i>	
15.30	<i>Else</i>	
15.31	<i>Just</i>	
15.32	<i>Ever</i>	
15.33	<i>Very</i>	
16.	PREPOSICIONES	
16.1	Funciones de la preposición	
16.2	Colocación de la preposición	
16.3	Preposiciones más frecuentes.....	
16.4	Otras palabras que funcionan como preposición.....	
16.5	Estudio detallado de los significados de las preposiciones: <i>About</i>	
16.6	<i>Above</i>	
16.7	Diferencia entre <i>above</i> y <i>over</i>	
16.8	<i>Across</i>	

16.9	Diferencia entre <i>across</i> y <i>through</i>
16.10	<i>After</i>
16.11	<i>Against</i>
16.12	<i>Along</i>
16.13	<i>Amid(st)</i>
16.14	<i>Among(st)</i>
16.15	Diferencia entre <i>among(st)</i> y <i>between</i>
16.16	<i>Around</i>
16.17	<i>As</i>
16.18	Diferencia entre <i>as</i> y <i>like</i>
16.19	<i>Aí</i>
16.20	Diferencia entre <i>at</i> , <i>in</i> y <i>on</i>
16.21	<i>Before</i>
16.22	<i>Behind</i>
16.23	<i>Below</i>
16.24	Diferencia entre <i>below</i> y <i>under</i>
16.25	<i>Beneath</i>
16.26	<i>Beside</i>
16.27	<i>Besides</i>
16.28	<i>Between</i>
16.29	<i>Beyond</i>
16.30	<i>But</i>
16.31	<i>By</i>
16.32	<i>Despite</i>
16.33	<i>Down</i>
16.34	<i>During</i>
16.35	<i>For</i>
16.36	<i>From</i>
16.37	<i>In</i>
16.38	<i>Inside</i>
16.39	<i>Into</i>
16.40	Diferencia entre <i>in</i> e <i>into</i>
16.41	<i>Like</i>
16.42	<i>Minus</i>
16.43	<i>Near</i>
16.44	<i>Notwithstanding</i>
16.45	<i>Of</i>
16.46	<i>Off</i>
16.47	<i>On</i>

16.48	<i>Opposite</i>	.....
16.49	<i>Outside</i>	.....
16.50	<i>Over</i>	.....
16.51	<i>Past</i>	.....
16.52	<i>Pasty by</i>	.....
16.53	<i>Per</i>	.....
16.54	<i>Plus</i>	.....
16.55	<i>Round</i>	.....
16.56	<i>Since</i>	.....
16.57	<i>Since y for</i>	.....
16.58	<i>Through</i>	.....
16.59	<i>Throughout</i>	.....
16.60	<i>Till</i>	.....
16.61	<i>To</i>	.....
16.62	<i>Toward(s)</i>	.....
16.63	<i>Under</i>	.....
16.64	<i>Underneath</i>	.....
16.65	<i>Unlike</i>	.....
16.66	<i>Until</i>	.....
16.67	<i>Up</i>	.....
16.68	<i>Upon</i>	.....
16.69	<i>Via</i>	.....
16.70	<i>With</i>	.....
16.71	<i>Within</i>	.....
16.72	<i>Without</i>	.....
16.73	Locuciones preposicionales	.....
16.74	Partículas adverbiales. Adverbios con la misma forma que preposiciones	.....
16.75	Partículas adverbiales más frecuentes	.....
16.76	Verbos con distinta preposición en inglés y en español	.....
16.77	Modismos con preposiciones y partículas adverbiales	.....
16.78	Omisión de la preposición	.....
17.	CONJUNCIONES	.....
17.1	Función de la conjunción	.....
17.2	Conjunción, adverbio y preposición	.....
17.3	Formas de la conjunción	.....
17.4	Otras palabras que pueden hacer el papel de conjunción	...
17.5	División de las conjunciones	.....

17.6	Conjunciones coordinantes.....	
17.7	Coordinantes copulativas	
17.8	Coordinantes disyuntivas.....	
17.9	Coordinantes adversativas	
17.10	Conjunciones subordinantes.....	
17.11	Subordinantes sustantivas.....	
17.12	Subordinantes adverbiales	
17.13	Subordinantes adverbiales de lugar.....	
17.14	Subordinantes adverbiales de tiempo	
17.15	Subordinantes adverbiales de modo.....	
17.16	Subordinantes adverbiales comparativas	
17.17	Subordinantes adverbiales finales	
17.18	Subordinantes adverbiales causales	
17.19	Subordinantes adverbiales consecutivas	
17.20	Subordinantes adverbiales condicionales.....	
17.21	Subordinantes adverbiales concesivas	
17.22	Resumen de los usos deas.....	
18.	LA ORACIÓN SIMPLE	
18.1	Introducción	
18.2	Estructuras oracionales básicas según el tipo de complementación verbal	
18.3	Partes fundamentales de la oración	
18.4	Omisión del sujeto.....	
18.5	Tipos de enunciados según la intención del hablante	
18.6	Aseveraciones	
18.7	Inversión del sujeto	
18.8	La forma impersonal en inglés.....	
18.9	Formas de expresar la negación en inglés	
18.10	Imposibilidad de la doble negación	
18.11	Clases de preguntas	
18.12	«Preguntas coletilla» (<i>tag questions</i>)	
18.13	«Preguntas coletilla» del tipo A.....	
18.14	Entonación de las «preguntas coletilla» del tipo A.....	
18.15	«Preguntas coletilla» del tipo B	
18.16	Entonación de las «preguntas coletilla» del tipo B	
18.17	Otros tipos de preguntas	
18.18	Preguntas declarativas	
18.19	Preguntas exclamativas	

18.20 Preguntas retóricas.....	.....
18.21 «Preguntas eco» .....	.....
18.22 Formas de expresar una orden en inglés .....	.....
18.23 «Preguntas coletilla» con imperativo .....	.....
18.24 Formas de expresar ruegos y peticiones.....	.....
18.25 Formas de expresar una exclamación en inglés .....	.....
18.26 Fórmulas exclamativas e interjecciones .....	.....
19. LA ORACIÓN COMPUESTA Y LA ORACIÓN COMPLEJA .....	.....
19.1 Introducción .....	.....
19.2 Oraciones yuxtapuestas .....	.....
19.3 Oraciones coordinadas .....	.....
19.4 Coordinadas copulativas.....	.....
19.5 Coordinadas disyuntivas.....	.....
19.6 Coordinadas adversativas .....	.....
19.7 Oraciones subordinadas .....	.....
19.8 Subordinadas sustantivas (<i>noun clauses</i>) .....	.....
19.9 Subordinadas sustantivas encabezadas por <i>that</i>.....	.....
19.10 Subordinadas sustantivas interrogativas indirectas .....	.....
19.11 Subordinadas de relativo sustantivadas.....	.....
19.12 Subordinadas sustantivas de infinitivo .....	.....
19.13 Subordinadas sustantivas de «forma en <i>-ing</i>» .....	.....
19.14 Subordinadas adjetivas (<i>relative clauses</i>).....	.....
19.15 División de las subordinadas adjetivas.....	.....
19.16 Subordinadas adjetivas especificativas .....	.....
19.17 Subordinadas adjetivas explicativas.....	.....
19.18 Subordinadas adverbiales (<i>adverbial clauses</i>).....	.....
19.19 Subordinadas adverbiales de lugar.....	.....
19.20 Subordinadas adverbiales de tiempo .....	.....
19.21 Subordinadas adverbiales de modo .....	.....
19.22 Subordinadas adverbiales comparativas .....	.....
19.23 Subordinadas adverbiales finales .....	.....
19.24 Subordinadas adverbiales causales.....	.....
19.25 Subordinadas adverbiales consecutivas .....	.....
19.26 Subordinadas adverbiales condicionales .....	.....
19.27 Tipos más importantes de oraciones condicionales.....	.....
19.28 Tipo 1: condicionales abiertas .....	.....
19.29 Tipo 2: condicionales hipotéticas o teóricas .....	.....
19.30 Tipo 3: condicionales irreales o imposibles .....	.....

19.31	Resumen de los tiempos verbales más frecuentes empleados en las oraciones condicionales
19.32	Subordinadas condicionales con <i>unless</i>
19.33	Otros tipos de oraciones condicionales.....
19.34	Oraciones condicionales con <i>should</i>
19.35	Oraciones condicionales con <i>was/were to</i>
19.36	Oraciones condicionales con <i>will/would</i>
19.37	Oraciones condicionales del tipo causa-efecto
19.38	Oraciones condicionales retóricas
19.39	Oraciones condicionales indirectas
19.40	Inversión con <i>should, were y had</i>
19.41	Otras conjunciones usadas en las oraciones condicionales...
19.42	Otras formas de expresar la condición.....
19.43	Otros valores de <i>if</i>
19.44	Subordinadas adverbiales concesivas
20.	EL ESTILO INDIRECTO
20.1	Estilos directo e indirecto
20.2	Tiempo de referencia
20.3	Cambios en el tiempo verbal
20.4	Otros cambios.....
20.5	Maneras de pasar a estilo indirecto los distintos tipos de enunciados.....
20.6	Aseveraciones
20.7	Preguntas
20.8	Órdenes
20.9	Exclamaciones
20.10	Verbos y expresiones que introducen estilo indirecto
20.11	Diferencia entre <i>to tell</i> y <i>to say</i>
20.12	Estilo indirecto libre
21.	FORMACIÓN DE PALABRAS
21.1	Introducción
21.2	Afijación: prefijos y sufijos
21.3	Prefijos
21.4	Sufijos
21.5	Formación de nombres
21.6	Formación de adjetivos
21.7	Formación de verbos

21.8 Formación de adverbios	
21.9 Palabras compuestas	
21.10 Nombres compuestos	
21.11 Adjetivos compuestos	
21.12 Verbos compuestos	
21.13 Reduplicativos	
21.14 Cambio de función de las partes de la oración (<i>conversion</i>)...	
21.15 Préstamos de palabras extranjeras (<i>borrowings/loan words</i>)...	
21.16 Recorte (<i>clipping</i>)	
21.17 Fusión de palabras (<i>blend</i>)	
21.18 Siglas / acrónimos (<i>acronyms</i>)	
21.19 Derivación regresiva (<i>back-formation</i>)	

APÉNDICES	
1. Partitivos usados con los nombres «no contables»	
2. Nombres colectivos	
3. Adjetivo + preposición	
4. Verbo + preposición	
5. Nombre + preposición	
6. Expresiones idiomáticas con preposiciones	
7. Pronunciación de la -ed final de los pasados y participios pasados de los verbos regulares	
8. Verbos frasales	
9. Nombres frasales	
10. El sistema fonológico inglés	
11. El alfabeto inglés	
12. Representación de oraciones y frases mediante diagramas arbóreos (<i>tree diagrams</i>)	

BIBLIOGRAFÍA	
--------------------	--

ÍNDICE DE MATERIAS	
--------------------------	--

*	oración o frase incorrecta
A	<i>adjunct</i> (complemento circunstancial)
ap.	apéndice
aprox.	aproximadamente
auto.	automovilismo
aux.	auxiliar
cap.	capítulo
cf.	compárese
C _o	<i>object complement</i> (complemento del objeto directo)
C _s	<i>subject complement</i> (atributo)
col.	coloquial
conj.	<i>conjunction</i> (conjunción)
elec.	electricidad
esp.	especialmente
etc.	etcétera
fem.	femenino
fig.	figurado
gen.	generalmente
IAm.	inglés americano
IBr.	inglés británico
inform.	informática
lit.	literal
masc.	masculino

med.	medicina
mili.	militar
NB	nota bene
neut.	neutro
O _d	<i>direct object</i> (objeto directo)
O _{ind}	<i>indirect object</i> (objeto indirecto)
p. ej.	por ejemplo
plur.	plural
pron.	<i>pronoun</i> (pronombre)
ref.	referencia
S	<i>subject</i> (sujeto)
sb.	somebody
sig.	siguientes
sl.	<i>slang</i> (argot)
sth.	something
tamb.	también
v	véase
V	<i>verb</i> (verbo)
V _{copular}	<i>copular verb</i> (verbo copulativo)
V _{intr.}	<i>intransitive verb</i> (verbo intransitivo)
V _{tr.}	<i>transitive verb</i> (verbo transitivo)
<i>wh-word</i>	palabra del grupo <i>wh-</i>

1.1 ¿QUÉ ES GRAMÁTICA?

Desde la definición tradicional de gramática como *el arte de hablar y escribir correctamente un idioma*, a la de los generativistas, que la conciben como *el conjunto finito de reglas capaces de generar una cantidad infinita de oraciones, que constituyen todas las oraciones posibles en un idioma y sólo las de ese idioma*, parece muy largo el camino recorrido. Sin embargo, podríamos aventurarnos a afirmar que existe una coincidencia de fondo en ambas: el afán de corrección, el deseo de que lo expresado resulte idiomático.

La persona que habla un idioma determinado parece tener plena libertad de decir lo que quiera y como quiera dentro del inmenso inventario de palabras y expresiones del mismo; pero esta libertad está lejos de ser completa; a medida que vaya escogiendo unas u otras palabras, la elección de las siguientes irá quedando más o menos condicionada por lo anterior. Así, el español que diga «Tengo una casa» y quiera añadir la idea de belleza, tendrá que emplear forzosamente *bonita* y no «bonito», por ejemplo, porque casa es femenino, y «bonito» sería incorrecto. Lo mismo un inglés que elija para decir algo el verbo *can*, no podrá usar a continuación un infinitivo con *to*, porque sería igualmente incorrecto, iría contra las reglas del sistema. Este conjunto de reglas que hay que respetar, y que constituyen el sistema estructural del idioma, es lo que entendemos por «gramática» del mismo.

1.2 Gramática normativa y gramática descriptiva

Se ha criticado frecuentemente a las gramáticas normativas, que dan un conjunto de reglas que la gente tiene que cumplir si quiere hablar correctamente, y a esta gramática normativa se ha opuesto la gramática descriptiva, que describe el idioma, señalando el funcionamiento de las estructuras del mismo. Sin embargo, hay un punto en el que ambas se encuentran. Efectivamente, una gramática normativa será válida si, después de estudiar el funcionamiento real del idioma, saca las normas que de hecho rigen en el mismo. O, dicho de otro modo, no pretende dar unas reglas para que la gente las cumpla cuando hable, sino sacar del habla de la gente las normas a las que de hecho su habla se somete.

1.3 VARIEDADES DE INGLÉS

El inglés es un idioma que se habla hoy por muchas personas y en muchos países. Esto justifica su variedad. Un idioma, en definitiva, no es más que el reflejo de las necesidades propias de cada comunidad, y estas necesidades, lógicamente, no pueden ser las mismas en Australia o en Estados Unidos que en Gran Bretaña. Pero si analizamos la cuestión con un poco más de detenimiento observamos que es mucho más lo que hay de común que las diferencias, y es esto lo que permite a un ciudadano de los Estados Unidos y a otro de Gran Bretaña, por ejemplo, entenderse sin ninguna dificultad: los dos hablan el mismo idioma, el inglés, a pesar de las diferencias.

1.4 Inglés estándar

Pero es un hecho que las diferencias existen, y no sólo de léxico y de modismos, sino a veces también en las estructuras gramaticales. Por tanto, el problema que se plantea al describir una gramática inglesa es el de qué inglés tomar como base. Nosotros hemos escogido el inglés británico, pero señalando las pequeñas diferencias con el inglés americano siempre que lo hemos juzgado interesante, porque el uso se esté extendiendo, etc. No hay que olvidar, a este respecto, la influencia que el habla de los Estados Unidos ejerce en Gran Bretaña a través de películas, telefilmes, revistas, libros, etc. Por otra parte, dentro de Gran Bretaña, como ocurre en España, hay una gran variedad de dialectos y particularidades regionales que pueden también plantear problemas a la hora de elegir. Sin embargo, frente a esta diversidad hay también, como en nuestro país, un modelo de lengua tipo estándar que, a grandes rasgos, podría ser el inglés que emplea un locutor de la BBC al dirigirse a toda la nación, que puede servir de vehículo de comprensión para todas las personas que hablan inglés en el mundo.

1.5 COMPARACIÓN DE ESTRUCTURAS ESPAÑOLAS E INGLESAS

Nos proponemos, pues, presentar el conjunto o sistema de estructuras del inglés estándar. Pero esta gramática está concebida para las personas de habla española, y no es de extrañar, por tanto, que insistamos en la comparación de ambas lenguas, española e inglesa.

poniendo de relieve los puntos de semejanza y, sobre todo, las diferencias entre los respectivos sistemas estructurales. Estas diferencias son de orden fonológico y morfosintáctico.

1.6 Diferencias en el sistema fonológico

Salta a la vista que el inglés y el español se pronuncian de muy distinta manera. Esto se debe a que cada idioma utiliza distintos sonidos para distinguir unas palabras de otras, es decir, que los fonemas *varían* de una lengua a otra. El estudio de los sonidos y los fonemas corresponde a la fonética y a la fonología, respectivamente, y queda, por tanto, fuera del dominio de esta gramática, que se *centra en* el aspecto morfosintáctico del idioma. El alumno aprenderá la pronunciación correcta oyendo a su profesor, el material auxiliar de cintas, vídeo, etc., y estudiando un buen manual de fonética inglesa (v. bibliografía). No obstante, hay veces que la pronunciación en un sentido o en otro influye directamente en la gramática, y estos casos quedan reflejados en su lugar correspondiente. Valgan como ejemplo las «preguntas coletilla» (*tag questions*). En este tipo de preguntas, equivalentes al español «¿verdad?» o «¿eh?», la entonación es decisiva para su correcta interpretación. Así, si decimos:

Carol works at a	Carol trabaja en una
travel agent's, doesn't she?	agencia de viajes, ¿verdad?

el sentido varía según se pronuncie la coletilla, *doesn't she?* Si se le da entonación ascendente, es decir, tono de auténtica pregunta, quiere decir que no estamos muy seguros del hecho y estamos pidiendo una confirmación, mientras que si la entonación es descendente, significa que lo sabemos perfectamente, y nos limitamos a hacer un comentario (v. 18.12-16).

1.7 Diferencias en el sistema estructural morfosintáctico

Las diferencias en los sistemas de estructuras, inglés y español, son de dos tipos: generales y específicas.

Entre las diferencias de tipo general puede señalarse como ejemplo:

- a) el uso más extendido en español que en inglés de las flexiones verbales, terminaciones y casos en general; esto trae como

consecuencia, en inglés, el empleo obligatorio del pronombre sujeto delante del verbo, que carece de suficientes terminaciones para distinguir unas personas de otras:

play	juego
we play	jugamos
they play	juegan

b) el uso de auxiliares para formar tiempos que en español se forman con terminaciones:

I shall/will take	tomaré
-------------------	--------

c) un orden de los elementos de la oración más rígido que en español:

The dog followed the cat	El perro siguió al gato/ Siguió el perro al gato/ Al gato siguió el perro, etc.
--------------------------	---

Entre las diferencias de tipo específico señalaremos como ejemplos:

a) el uso frecuente de posesivos donde el español emplea el artículo:

I'm going to wash my hands	Voy a lavarme las manos
----------------------------	-------------------------

b) el empleo más frecuente que en español de la voz pasiva: He's been seen in London

Lo han visto en Londres

c) el uso muy abundante de verbos con partícula (v. cap. 14): to give in

	ceder
to show off	alardear

d) una gran facilidad para formar palabras compuestas (v. 21.9-13): headache

dolor de cabeza washing-machine
lavadora

e) el escaso uso del subjuntivo, sustituido por otras construcciones (v. 12.3):

I want you to stay	Quiero que te quedas
--------------------	----------------------

f) el empleo de la forma en *-ing* donde el español usa infinitivo, por ejemplo, detrás de preposición:

without thinking	sin pensar
------------------	------------

1.8 Intercambio de funciones

Es característica del inglés el intercambio de funciones entre las distintas partes de la oración, sin modificar la forma de la palabra. Esto no quiere decir que no existan sufijos como en español para indicar el cambio de función, así por ejemplo de *black* (negro), añadiendo el sufijo *-en*, obtenemos *blacken* (ennegrecer). Pero hay un gran número de palabras que con la misma forma pueden tener varias funciones, y es ahí donde radica la diferencia con el español, que, por regla general, se vale de sufijos para indicar este cambio. Valgan como ejemplo los siguientes:

a) un gran número de sustantivos y adjetivos pueden funcionar también como verbos (v. 21.14):

cover	cubierta, cobertura
to cover	cubrir
bottle	botella
to bottle	embotellar
dirty	sucio
to dirty	ensuciar

b) es muy frecuente la adjetivación de un sustantivo (v. 2.26):

a gold watch	un reloj de oro
the table leg	la pata de la mesa

c) o la sustantivación de adjetivos (v. 5.4): the rich

	los ricos
the poor	los pobres

d) un adverbio puede ser también adjetivo (v. 15.18): a fast

train	un tren rápido
It ran very fast	lba muy rápido

e) una preposición puede ser asimismo conjunción:

till four o'clock	hasta las cuatro
Stay here till he comes	Quédate aquí hasta que venga

f) o incluso nombre:

the pros and cons	los pros y los contras
the ups and downs of life	los altibajos de la vida

g) una frase puede estar haciendo oficio de adjetivo:

hope-to-be novelists	aspirantes a novelistas
----------------------	-------------------------

a hit-and-run accident

un accidente en el que el conductor
se da a la fuga

1.9 Terminología

Somos conscientes del gran avance experimentado estos últimos tiempos por la lingüística, o estudio científico del lenguaje, que ha llegado a conclusiones verdaderamente importantes, que han permitido analizar con mayor profundidad el funcionamiento de una lengua. Nosotros no hemos dudado en valemós libremente de estos adelantos, incorporándolos a nuestra gramática con objeto de hacer más fácil su estudio para nuestros alumnos, pero hemos respetado siempre que hemos podido la terminología más tradicional, y esto por dos razones fundamentales: 1), porque los lingüistas están lejos de ponerse de acuerdo en la terminología empleada, y el hecho de adoptar la terminología usada por alguna de las escuelas existentes podría desorientar más que ayudar, y 2), porque no creemos que haya nadie que no esté familiarizado con la terminología tradicional, que al fin y al cabo conserva toda su vigencia.

Por otra parte, al ser la nuestra una gramática descriptivo-contrastiva, hemos procurado dar para los términos gramaticales ingleses los equivalentes españoles más cercanos posibles a los mismos: *present perfect* (pretérito perfecto), *past perfect* (pretérito pluscuamperfecto), *non-finite forms* (formas no personales del verbo), *determiners* (determinantes), etc. Incorporamos, no obstante, otros términos, tales como *simple past*, *modal verbs*, *phrasal verbs*, etc., no usados habitualmente en las descripciones gramaticales españolas, pero esenciales para el correcto entendimiento de las relaciones morfosintácticas de la lengua inglesa, y los traducimos convencionalmente al español: «pasado simple», «verbos modales», «verbos frasales», etc., dejando siempre constancia del campo cubierto en nuestro idioma por cada uno de ellos, así por ej. «pasado simple» engloba el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto en español.

1.10 Oración y frase

A lo largo de nuestra gramática, distinguimos entre oración y frase.

Entendemos por oración (*sentence*) la unidad del discurso con dos componentes: sujeto, aquello de lo que se dice algo, y predicado, lo

que se dice del sujeto. Así, por ej., en la oración *Angus works in a car factory*, el sujeto es *Angus*, del que se dice que 'trabaja en una fábrica de coches' (predicado), (v. tamb. 18.1 y 19.1).

Entendemos por frase (*phrase*) una palabra o grupo de palabras que forman una unidad sintáctica sin llegar a ser una oración, es decir, sin tener sujeto ni predicado. Según que el núcleo (*head*) de la frase sea un verbo, un nombre, un adjetivo, un adverbio o una preposición, tendremos los siguientes tipos de frases:

- frase verbal (*verb phrase*): have finished (he/has/hemos, etc., terminado), would play (jugaría/jugarías, etc.), may be doing (puedo/puedes/puede, etc. estar haciendo)
- frase nominal (*noun phrase*): a thin man (un hombre delgado), that big tree in the garden (ese árbol grande en el jardín)
- frase adjetival (*adjective phrase*): very cold (muy frío), red with anger (rojo de ira)
- frase adverbial (*adverb phrase*): very quickly (muy rápidamente), pretty soon (bastante pronto)
- frase preposicional (*prepositional phrase*): behind the door (detrás de la puerta), in the room (en la habitación), under the table (debajo de la mesa)

1.11 PLAN DE LA PRESENTE GRAMÁTICA

Nos proponemos estudiar tras este capítulo introductorio las distintas partes de la oración, seguiremos con la oración simple, la oración compuesta y la oración compleja, dedicaremos un capítulo al estilo indirecto y por último analizaremos la formación de palabras en el inglés actual, todo de acuerdo con la siguiente distribución:

El nombre y la frase nominal	cap. 2
Determinantes	caps. 3, 4 y 7
Adjetivos	cap. 5
Pronombres	caps. 6 y 7
El verbo	caps. 8-14
Adverbios	cap. 15
Preposiciones	cap. 16
Conjunciones	cap. 17
La oración simple	cap. 18

La oración compuesta y la oración compleja	cap. 19
El estilo indirecto	cap. 20
Formación de palabras	cap. 21

La interjección se incluye en las formas exclamativas (v. 18.26).

2.1 Introducción

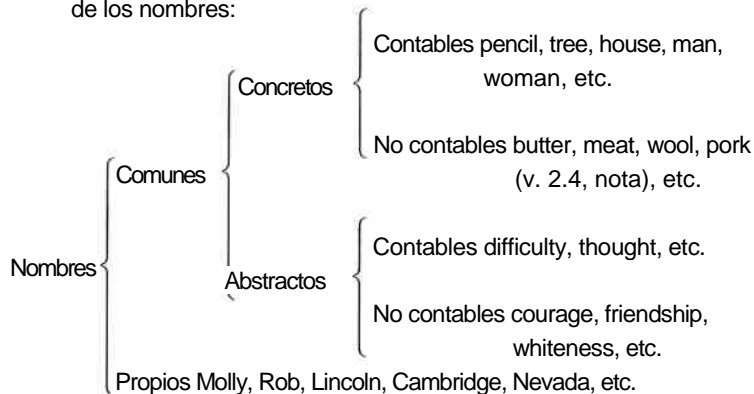
Estudiamos en este capítulo el nombre, sus clases (2.2-6), su función dentro de la oración (2.25-26), sus accidentes gramaticales (número, 2.7-10, género, 2.11 y caso, 2.12-18) y la frase nominal (2.23-24), formada por un nombre, que constituye su núcleo y, en su caso, por otros elementos, como determinantes y adjetivos, que lo determinan o modifican. Dedicamos, por último, sendos apartados a los nombres compuestos (2.19-20), a los nombres y adjetivos de nacionalidad (2.21) y al uso de las mayúsculas (2.22).

2.2 CLASES DE NOMBRES

Al igual que en español, distinguimos en inglés las siguientes clases de nombres:

1. Nombres comunes: *pen* (pluma), *book* (libro), *house* (casa), etc., y nombres propios (v. nota): *John*, *Ann*, *Oxford*, etc.
2. Nombres individuales: *sheep* (oveja), *pig* (cerdo), *soldier* (soldado), etc., y nombres colectivos: *herd* (rebaño, piara), *army* (ejército), etc.
3. Nombres concretos: *table* (mesa), *chair* (silla), etc., y nombres abstractos: *friendship* (amistad), *bitterness* (amargura), etc.
A estas divisiones de los nombres, debemos añadir otra, privativa de la lengua inglesa, basada en la posibilidad o no de anteponerles el artículo indeterminado *a* y la de admitir o no plural (v. 2.6):
4. «Nombres contables»: *pencil* (lápiz), *spoon* (cuchara), *car* (coche), etc., y «nombres no contables»: *butter* (mantequilla), *gold* (oro), *anger* (ira), etc.

Así pues, resumiendo, podemos establecer la siguiente clasificación de los nombres:



A continuación, trataremos con detalle, por ofrecer mayor dificultad con respecto al español, los colectivos (v. 2.3), los abstractos (v. 2.4-5) y los «contables» y «no contables» (v. 2.6).

Nota. Los nombres propios de persona no deben traducirse:

my English friend Elizabeth	mi amiga inglesa Elizabeth (no Isabel)
my Spanish friend Antonio	mi amigo español Antonio (no <i>Anthony</i>)

pero algunos nombres, p. ej. los nombres de monarcas, se traducen por regla general:

Queen Elizabeth I	la reina Isabel I
King Henry VIII	el rey Enrique VIII

Para el uso o no de los artículos con los nombres propios, v. 3.5 y 3.10.

2.3 Nombres colectivos

Los nombres colectivos designan un grupo de personas, animales o cosas considerado como un todo:

an army	un ejército
a crew	una tripulación
a team	(of players) un equipo (de jugadores)
a staff	(of teachers/employees) un claustro de profesores/una plantilla de empleados
a flock (of sheep/birds)	un rebaño de ovejas/ una bandada de pájaros
a brood of chickens	una nidada de polluelos (fig. prole)
a herd (of goats/pigs/elephants/ buffaloes)	un rebaño/una piara/manada (de cabras/cerdos/elefantes/ búfalos)
a swarm (of insects)	un enjambre/una nube (de insectos)
a bunch (of flowers/keys)	un ramo de flores/un manojo de llaves

(v. tamb. apéndice 2)

Con un nombre colectivo como sujeto el verbo va en singular o en plural, según se considere el grupo como un todo, o los individuos del mismo:

The team is playing well	El equipo está jugando bien (el conjunto, el equipo como tal)
The team are having a shower	El equipo se está duchando (los jugadores)

(v. tamb. 6.29, nota)

2.4 Nombres abstractos y nombres concretos

Los nombres abstractos designan una cualidad, estado o acción, o, en suma, algo inmaterial, frente a los nombres concretos, que designan algo material.

Como todas las divisiones de los sustantivos, su clasificación en abstractos y concretos se basa en la función que desempeñan y no en su forma; así, puede ocurrir que un mismo nombre sea abstracto en un caso y concreto en otro:

She is a person of great beauty	Es una persona de gran belleza { <i>beauty</i> , nombre abstracto)
She's the beauty of the place	Es la belleza del lugar (<i>beauty</i> , nombre concreto)
Poetry is beautiful	La poesía es hermosa { <i>poetry</i> , nombre abstracto)
I like the poetry he writes	Me gusta la poesía que escribe (<i>poetry</i> , nombre concreto)

Nota. Es interesante la dualidad nombre concreto «contable»/- nombre concreto «no contable» que se observa en inglés para designar ciertos animales y la carne procedente de los mismos. Los nombres del animal proceden generalmente del anglosajón y los que designan la carne, del francés normando:

ox	buey
beef	carne de buey o de vaca
pig	cerdo
pork	carne de cerdo
sheep	oveja
mutton	carne de oveja
deer	ciervo
venison	carne de ciervo
calf	ternera
veal	carne de ternera

2.5 Formación de los nombres abstractos

Los nombres abstractos pueden formarse de adjetivos, de nombres comunes o de verbos, añadiendo sufijos (v. 21.5), modificando la palabra de la que se derivan o simplemente adoptando su misma forma y cambiando el significado:

1. Nombres abstractos formados de adjetivos:

bitter	amargo	bitterness	amargura
high	alto	height	altura
long	largo	length	longitud
poor	pobre	poverty	pobreza
proud	orgullosa	pride	orgullo
short	corto	shortness	cortedad
white	blanco	whiteness	blancura
wide	ancho	width	anchura
wise	sabio	wisdom	sabiduría

2. Nombres abstractos formados de nombres comunes:

child	niño,-a	childhood	niñez
father	padre	fatherhood	paternidad
king	rey	kingship	realeza
man	hombre	mankind	humanidad
		manhood	virilidad
neighbour	vecino	neighbourhood	vecindario
thief	ladrón	theft	robo
woman	mujer	womanhood	condición de mujer

3. Nombres abstractos formados de verbos:

to choose	escoger	choice	elección
to hope	esperar	hope	esperanza
to live	vivir	life	vida
to see	ver	sight	vista
to think	pensar	thought	pensamiento

2.6 Nombres «contables» y «no contables»

Muy importante en inglés es la división de los nombres en «contables» (*countables/count nouns*) y «no contables» o «incontables» (*uncountables/*

Se clasifican como «contables» aquellos nombres que pueden ir precedidos del artículo indeterminado y admiten plural, p. ej., *pencil* (lápiz)→*a pencil, pencils; apple* (manzana)→*an apple, apples; house* (casa)→*a house, houses*, etc., y como «no contables», aquellos nombres a los que no se les puede anteponer el artículo indeterminado, ni admiten plural, como p. ej. los nombres de sustancia o materia: *milk* (leche), *bread* (pan), *sugar* (azúcar), *wood* (madera), *wool* (lana), *gold* (oro), etc., y los de cualidades abstractas: *courage* (valor), *poverty* (pobreza), *patience* (paciencia), etc.

En caso necesario, para poder cuantificar un nombre «no contable» el inglés antepone otras palabras, de valor partitivo, que pueden ser de carácter bastante general, como *a piece of* (un trozo o pedazo de), *a bit of* (una pequeña cantidad de), *a slice of* (una tajada/rebanada de), *a chunk of* (un trozo/pedazo de algo) y *a hunk of* (un buen trozo/una buena porción de algo, esp. alimentos):

<i>a piece of wood/iron/glass</i> , etc	un trozo de madera/hierro/cristal, etc.
<i>a piece of cake/bread/meat</i> , etc.	un trozo de pastel/pan/carne, etc.
<i>a piece of toast</i>	una tostada (también <i>a slice of toast</i>)
<i>a bit of grass/paper</i> , etc	un poco de hierba/papel, etc.
<i>a slice of bread and butter</i>	una rebanada de pan con mantequilla
<i>a slice of meat</i>	una tajada de carne (también <i>a cut of meat</i>)
<i>a chunk of rock</i>	un trozo de roca
<i>a chunk/hunk of cheese</i>	un buen trozo/pedazo de queso

o de carácter específico, que sólo se usan con determinados nombres (v.

tamb. apéndice 1):

<i>a loaf of bread</i> de pan (también <i>baguette</i>) ya <i>roll un panecillo</i>]	un pan [cf. <i>a French stick</i> una barra
<i>a cube/lump of sugar</i>	un terrón de azúcar
<i>a bar/cake of soap</i>	una pastilla de jabón
<i>a bar of chocolate</i>	una tableta de chocolate
<i>a clap of thunder</i>	un trueno (también <i>a peal of thunder</i>)
<i>a blade of grass</i>	una brizna de yerba
<i>an item of clothing</i>	una prenda de vestir
<i>a pinch of salt/pepper</i>	una pizca de sal/pimienta
<i>a speck of dust</i>	una mota de polvo

Naturalmente, pueden anteponerse también expresiones de medida:

a pound of butter/flour, etc	una libra (0,454 kgs) de mantequilla/ harina, etc.
a kilo of potatoes/rice, etc.	un kilo de patatas/arroz, etc.
a litre of oil/wine, etc.	un litro de aceite/vino, etc.
a gallon of petrol	un galón (4,55 l.) de gasolina
a metre/yard of cloth, etc	un metro/una yarda (91,44 cms.) de tela, etc.
a spoonful of sugar/honey, etc.	una cucharada de azúcar/miel, etc.
a pint of beer	una pinta (0,568 l.) de cerveza
a ton of coal, etc.	una tonelada de carbón, etc.

o recipientes:

a bottle of milk/wine, etc.	una botella de leche/vino, etc.
a glass of beer/water, etc.	un vaso de cerveza/agua, etc.
a cup of coffee/tea, etc.	una taza de café/té, etc.

Algunos indefinidos de cantidad, como *some*, *any* y *a little*, pueden tener también carácter partitivo:

There's some beer, but there isn't any wine	Hay cerveza, pero no hay vino ¿Podrías darme un poco de mantequilla?
--	---

Algunos nombres, como *furniture*, *advice*, *news*, *information* y *work*, que en español son «contables», son «incontables» en inglés, por lo que *requieren un partitivo para ser cuantificados*:

a piece of advice	un consejo
a piece/an item of furniture	un mueble
a piece/an item of news/information	una noticia/información
a piece of work	un trabajo/una tarea (v. nota 1)
He gave me some good advice	Me dio buenos consejos

Conviene recordar que los nombres «incontables» no tienen plural, por lo que en caso necesario es el partitivo el que pasa a plural:

two loaves of bread	dos panes
three slices of meat	tres tajadas de carne
two pieces of glass	dos trozos de vidrio
three lumps/cubes of sugar	tres terrones de azúcar
two pieces/items of furniture	dos muebles

Algunos nombres, como *glasses* (gafas), *trousers* (pantalones), *scissors* (tijeras), etc. (v. 2.9.1.a), tienen forma plural, pero necesitan el partitivo *a pair of para* ser contados:

a pair of glasses	unas gafas
two pairs of trousers	dos pantalones

Debe tenerse en cuenta que a veces un mismo sustantivo puede ser «contable» o «no contable», según la función que desempeñe:

Can I have some cake?	¿Puedo tomar un poco de pastel? (aquí <i>calce</i> se refiere al alimento, por lo que es «no contable»)
Can I have a cake?	¿Puedo tomar un pastel? (aquí <i>caire</i> se refiere a una unidad, siendo por tanto «contable»)
I like wine	Me gusta el vino (aquí <i>wine</i> se refiere a la bebida en sí, por lo que es «no contable»)
I like Spanish wines	Me gustan los vinos españoles (aquí <i>wines</i> indica clases o tipos de vino, siendo por tanto «contable»)
You have no authority over me	No tienes ninguna autoridad sobre mí (aquí <i>authority</i> se refiere a la facultad de dar órdenes, por lo que es «no contable»)
He's an authority on Spanish history	Es una autoridad en historia de España (aquí <i>authority</i> significa una persona experta en una materia, siendo por consiguiente «contable»)

Un nombre habitualmente «contable» puede hacerse «no contable» anteponiéndole un partitivo o un determinante de cantidad en singular, recurso generalmente literario o estilístico:

a lot of car	mucho coche
--------------	-------------

por ejemplo, en la siguiente propaganda comercial:

You get a lot of car for your money	Adquiere usted mucho coche por su dinero
-------------------------------------	---

Por último, conviene destacar que hay algunos sustantivos con dos significados, uno «contable» y el otro no. Naturalmente, el «contable» admite forma plural:

glass	(«no contable») cristal/vidrio («contable») vaso; glasses - vasos (v. nota 3)
iron	(«no contable») hierro («contable») plancha; irons - planchas
wood	(«no contable») madera («contable») bosque; woods - bosques (v. nota 4)
ice	(«no contable») hielo («contable») helado; ices - helados (v. nota 5)

Nota 1. *Work* con los significados de «trabajo» o «tarea» es «no contable» en inglés, por lo que no debe anteponérsele el artículo *a*. Si se quiere cuantificar, hay que usar un partitivo. *Job*, por el contrario, es «contable», por lo que puede ir precedido del artículo *a*:

<i>a good piece of work</i>	un buen trabajo (un trabajo bien hecho)
<i>a good job</i>	un buen trabajo (un buen empleo)
<i>I've got some work/ a bit of work to do</i>	Tengo (un poco de) trabajo que hacer (tengo tarea)
<i>I've got a job for you</i>	Tengo un trabajo para ti (un empleo)
<i>I've got some work/ a job for you</i>	Tengo un trabajo para ti (una tarea)
<i>I'm looking for work/a job</i>	Estoy buscando trabajo/un empleo
<i>I'm thinking of applying for a new job</i>	Estoy pensando en solicitar un nuevo empleo

Work con el significado de obra de un escritor o de un artista es «contable»: *a work of art* (una obra de arte); *the Complete Works of Shakespeare* (las obras completas de Shakespeare). *Works* significa también fábrica u obras: *the cement works* (la fábrica de cemento), *road works* (obras en carretera). Nótese, por último, el modismo con *the works* (todo): «*What would you like for breakfast - toast, bacon and eggs, sausages?*» «*The works*» «¿Qué te gustaría desayunar- tostadas, huevos con beicon, salchichas?» «Todo».

Nota 2. Nombres habitualmente «no contables», como *beer*, *coffee*, *tea* o *chocolate* se usan como «contables» cuando se quiere indicar un vaso o una taza de los mismos:

Who wants a coffee?	¿Quién quiere un café? (una taza de café)
Two beers, please	Dos cervezas, por favor (dos vasos, botellas o latas de cerveza)
and two chocolates. please	Three teas por favor (tres tazas de té y dos de chocolate)

Chocolate y su forma abreviada *choc*, con el significado de 'bombón', son siempre «contables»: *Johnny has eaten all the chocolates/chocs*. Johnny se ha comido todos los bombones.

Nota 3. *Glasses* es «no contable» con el significado de «gafas» (v. 2.9.1a).

Nota 4. La forma plural *woods* se usa frecuentemente aunque el significado sea en realidad singular: *We went for a walk in the woods* (Fuimos a dar un paseo por el bosque).

Nota 5. *Ice* con el significado de «helado» está ligeramente anticuado, aunque se sigue usando *choc ice* (bombón helado).

2.7 EL NÚMERO: FORMACIÓN DEL PLURAL

Regla general

El plural de los nombres se forma, por regla general, añadiendo una -s al singular:

bird	pájaro	birds
horse	caballo	horses
king	rey	kings
room	habitación	rooms
star	estrella	stars
town	ciudad	towns

Casos especiales

1. Los nombres acabados en -s o sonido silbante similar (ss, sh, ch, x, z, zz) añaden -es:

box	caja	boxes
brush	cepillo	brushes
bus	autobús	buses
buzz	zumbido	buzzes
church	iglesia	churches
dress	vestido	dresses
kiss	beso	kisses
peach	melocotón	peaches
quiz	concurso	quizzes

(NB la duplicación de la z)

2. Los terminados en -o precedida de consonante, también añaden -es:

echo	eco	echoes
hero	héroe	heroes
mosquito	mosquito	mosquitoes
potato	patata	potatoes
tomato	tomate	tomatoes
torpedo	torpedo	torpedoes
veto	veto	vetoes

Hay algunas excepciones:

Eskimo	esquimal	Eskimos
kilo	kilo	kilos
photo	foto	photos
piano	piano	pianos
soprano	soprano	sopranos

Algunas palabras admiten las dos formas:

archipelago	archipiélago	archipelagos/ archipelagoes
buffalo	búfalo	buffalos/buffaloes
volcano	volcán	volcanos/volcanoes

Los acabados en -o precedida de vocal siguen la regla general:

carneo	camafeo	cameos
cuckoo	cuco	cuckoos
folio	folio	folios

kangaroo	canguro	kangaroos
radio	radio	radios
studio	estudio	studios
tattoo	tatuaje	tattoos
zoo	zoo	zoos

3. Los acabados en -y precedida de consonante cambian -y en -i, añadiendo -es:

army	ejército	armies
body	cuerpo	bodies
enemy	enemigo	enemies
fly	mosca	flies
lorry	camión	lorries
sky	cielo	skies
spy	espía	spies
study	despacho	studies

En cambio, los terminados en -y precedida de vocal siguen la regla general:

boy	muchacho	boys
day	día	days
donkey	burro	donkeys
key	llave	keys
monkey	mono	monkeys
play	obra de teatro	plays
toy	juguete	toys
tray	bandeja	trays

Los nombres propios acabados en -y generalmente conservan la y en plural:

The Colbys, the Kennedys, etc.

4. Los acabados en -f o -fe cambian -f en -v, añadiendo -es:

calf	becerro; pantorrilla	calves
half	mitad	halves
knife	cuchillo	knives
leaf	hoja	leaves
life	vida	lives
loaf (of bread)	pan	loaves (of bread)
shelf	estantería	shelves
thief	ladrón	thieves

wife	esposa	wives
wolf	lobo	wolves

Hay algunas excepciones:

belief	creencia	beliefs
chief	jefe	chiefs
cliff	acantilado	cliffs
handkerchief	pañuelo	handkerchiefs
proof	prueba	proofs
roof	tejado	roofs
safe	caja fuerte	safes

Algunos nombres admiten los dos plurales:

dwarf	enano	dwarfs/dwarves
hoof	pezuña	hoofs/hooves
scarf	bufanda	scarfs/scarves

2.8 Plurales irregulares

1. Plurales sajones:

a) Cambio de vocal (*mutation plural*):

dormouse	lirón	dormice
foot	pie	feet
goose	ganso	geese
louse	piojo	lice
man	hombre	men
mouse	ratón	mice
tooth	diente	teeth
woman	mujer	women

b) Plural acabado en -en (-en *plural*):

brother	hermano (miembro de una cofradía)	brethren
child	niño,-a	children
ox	buey	oxen

Nota 1. *Penny* (penique) tiene dos formas en plural: *pence*, abreviado a *p* /pi:/en inglés coloquial, para cantidades de dinero: 30 pence/30 p. y *pennies*, para las monedas: *Save your pennies/Have you got any pennies?* (Ahorra los peniques/¿Tienes peniques?).

Nota 2. *Dice* (dados) carece de forma singular en inglés contemporáneo: *to play dice* (jugar a los dados), *to throw the dice* (tirar los dados), *one of the dice* (uno de los dados), *a dice* (un dado). La forma arcaica singular *die* se usa hoy día sólo en la expresión *The die is cast* (La suerte está echada).

2. Plurales extranjeros:

Ciertos nombres de origen extranjero, en su mayoría cultismos de origen griego o latino, tienen plurales especiales:

singular terminado en <i>-is</i>		plural en <i>-es/i:z/</i> :
analysis	análisis	analyses
axis	eje	axes
basis	base	bases
crisis	crisis	crises
diagnosis	diagnóstico	diagnoses
hypothesis	hipótesis	hypotheses
oasis	oasis	oases
parenthesis	paréntesis	parentheses
thesis	tesis	theses
singular terminado en <i>-us</i>		plural en <i>-i/ai/</i> :
alumnus	antiguo alumno	alumni (v. nota 1)
bacillus	bacilo	bacilli
stimulus	estímulo	stimuli
singular terminado en <i>-on</i>		plural en <i>-a /a/</i> :
criterion	criterio	criteria
phenomenon	fenómeno	phenomena
singular terminado en <i>-a</i>		plural en <i>-ae /i: /</i> :
alga	alga	algae
larva	larva	larvae

Algunos nombres de este mismo origen en proceso de asimilación por el idioma tienen plural regular inglés además del latino o griego:

appendix	apéndice	appendixes/appendices
bureau	buró	bureaus/bureaux (v. nota 2)
cactus	cacto	cactuses/cacti
corpus	corpus	corpuses/corpora
formula	fórmula	formulas/formulae (v. nota 3)
fungus	hongo	funguses/fungi
hippopotamus	hipopótamo	hippopotamuses/ hippopotami
maximum	máximo	maximums/maxima
memorandum	memorándum	memorandums/ memoranda
nucleus	núcleo	nucleuses/nuclei
plateau	meseta	plateaus/plateaux (v. nota 2)
terminus	término (estación)	terminuses/termini

Otros, ya totalmente asimilados, sólo tienen el plural regular en-so-es:

album	álbum	albums
bonus	bonificación	bonuses
bus	autobús	buses
campus	campus	campuses
circus	circo	circuses
encyclopaedia	enciclopedia	encyclopaedias
museum	museo	museums
virus	virus	viruses

A veces, los dos plurales tienen significados distintos:

antenna	antena	antennas (antenas de TV = <i>aerials</i>) antennae
(antenas de artrópodos)		
index	índice	indexes (índices de libro) indices (indicadores)
medium	medio	mediums (medios espiritistas) media (medios de información)

Hay, por último, algunos plurales acabados en *-i*, procedentes del italiano. Algunos de ellos, como *graffiti* y *paparazzi*, suelen usarse solamente en plural, aunque tengan también una forma singular acabada en *-o*:

The walls were covered with graffiti	Los muros estaban cubiertos de pintadas
The paparazzi follow her everywhere she goes	Los paparazzi la siguen a dondequiera que va
One of the paparazzi managed to photograph her with her new love	Uno de los paparazzi consiguió fotografiarla con su nuevo amor

otros del mismo origen, como *cannelloni*, *macaroni*, *ravioli* y *spaghetti*, son «no contables» en inglés, por lo que llevan el verbo en singular:

Ravioli was in preparation for dinner	Se estaban haciendo los ravioli para la cena
--	---

Nota 1. Existe una forma femenina: *alumna* (antigua alumna), con su plural *alumnae* (antiguas alumnas).

Nota 2. Del francés.

Nota 3. *Formulae* se usa esp. en química y en matemáticas.

3. Plural cero (*zero plural*)

Algunas palabras, especialmente nombres de ciertos animales, tienen la misma forma en singular y en plural:

sheep	oveja(s)
deer	ciervo(s)
cod	bacalao(s)
salmon	salmón(es)
duck	pato(s)
quail	codorniz/codornices
grouse	urogallo(s)

Algunas de estas palabras, como *duck*, *quail* y *salmon*, tienen dos plurales: plural sin *-s* (*zero plural*) cuando se refieren a los animales en cuanto objeto de caza o pesca, y el regular con *-s*, cuando se refieren a ejemplares de la especie. Otras, como *sheep*, *deer*, *grouse* y *cod* son generalmente invariables.

Usados para designar el alimento, *cod*, *salmon*, *duck* y *gtva/7* son «no contables» y, por tanto, carecen de plural.

La palabra *fish* tiene dos plurales: *fish*, el más usual, y *fishes*, usado a veces, referido a ejemplares de la especie:

He's caught only a few fish	Sólo ha cogido unos cuantos peces
The list of endangered species includes more than 500 fishes	La lista de especies en peligro de extinción incluye más de 500 peces

En ocasiones, el uso oscila:

I've caught three little fishes/ several fish	He cogido tres peces pequeños/ varios peces
--	--

Pueden incluirse en este grupo algunos nombres que indican cantidad o medida como: *dozen* (docena), *hundred* (cien), *thousand* (mil), *million* (millón), etc. Estas palabras permanecen invariables cuando van seguidas de un nombre, p. ej., *two dozen eggs* (dos docenas de huevos), y añaden -s en caso contrario: *dozens of eggs* (docenas de huevos).

La palabra *aircraft* (avión, aparato, aeronave) tiene plural cero: *four aircraft* (cuatro aparatos). Finalmente, los nombres de nacionalidad acabados en -ese tienen también plural cero: *ten Chinese/Japanese/Portuguese/Lebanese/Vietnamese*, etc. (v. tamb. 2.21).

2.9 Otros plurales especiales

1. Palabras que sólo tienen forma plural y que llevan el verbo en plural (*pluralia tantum*): a) Prendas de vestir e instrumentos o herramientas que constan

de dos partes unidas, indivisibles:

binoculars	prismáticos
glasses	gafas
jeans	(pantalones) vaqueros
panties/knickers	bragas
pants	calzoncillos
pliers	alicates
pyjamas	pijama
scissors	tijeras
shears	tijeras de podar
shorts	pantalones cortos
tights	pantis; leotardos

tongs	tenazas
trousers	pantalones
tweezers	pinzas
underpants	calzoncillos
«Where are my jeans?»	«¿Dónde están mis vaqueros?»
«They're in the wardrobe»	«Están en el ropero»
«How much are those glasses?»	«¿Cuánto cuestan esas gafas?»
«They're £75»	«75 libras»

Para poder contar estos objetos, se antepone a *pair of*:

a pair of pliers	unos alicates
a pair of trousers	unos pantalones
two pairs of glasses	dos (pares de) gafas

Usados como calificativos de otro nombre, no llevan -s:

the pyjama top	la parte de arriba del pijama
the trouser leg	la pernera del pantalón

Nota. En inglés coloquial, se encuentra alguna vez *scissors* precedido del artículo a, esp. si va premodificado: *a new scissors* (unas tijeras nuevas).

b) Varios:

annals	anales
clothes	ropa (<i>cloths</i> es el plural de <i>cloth</i> , paño, trapo)
credentials	credenciales
customs	aduana
dregs	poso, sedimento, heces; (fig) escoria (<i>coffee dregs</i> , 'poso del café'; <i>the dregs of society</i> 'la escoria de la sociedad')
goods	mercancías, géneros (a <i>goods train</i> 'un tren de mercancías')
mains	la red (eléctrica)
minutes	acta(s)
outskirts	el extrarradio, las afueras (de una ciudad)
particulars	detalles
riches	riquezas

You need some new clothes
You must pay customs duty
The Spanish Customs
have seized
large quantities of heroin

Necesitas ropa nueva
Debes pagar derechos de aduana
La aduana española
se ha incautado
de grandes cantidades de heroína

2. Palabras que terminan en -s,
singular:

pero que suelen llevar el verbo en

a) ciertas enfermedades:

measles
German measles
mumps
rickets
Measles is an infectious
disease
I had (the) mumps when
I was a child

sarampión
rubeola
paperas
raquitismo
El sarampión es una enfermedad
contagiosa
De niño tuve paperas/pasé
las paperas

b) ciertos juegos:

billiards

darts
dominoes
draughts
Darts is very popular
in Great Britain
My son Francis can play
billiards very well

billar (cf a *billiard table*- una mesa de
billar)

dardos
dominó
damas (IAm. *chequers*)
El juego de dardos es muy popular
en Gran Bretaña
Mi hijo Francis juega
muy bien al billar

c) ciertos nombres de disciplinas:

linguistics
mathematics
physics
politics
He's studying nuclear physics
Mathematics is what he
likes best
Linguistics is the scientific
study of language

lingüística
matemáticas
física
política
Está estudiando física nuclear
Las matemáticas es lo que
más le gusta
La lingüística es el estudio
científico del lenguaje

Sin embargo, el verbo va en plural cuando la referencia no es al nombre de la disciplina como tal:

His politics are conservative	Su política es conservadora (sus opiniones políticas)
Your mathematics aren't very good	Tus matemáticas no son muy buenas (tus conocimientos matemáticos)

d) *news* (noticia):

The news is bad	Las noticias son malas
-----------------	------------------------

3. Palabras que sólo tienen una forma acabada en -s, que puede ser singular o plural indistintamente:

barracks	cuartel
gallows	horca
headquarters	cuartel general
means	medios
series	serie
species	especie
Our headquarters is/are in Rome	Nuestro cuartel general está en Roma
This species is/ these species are now extinct	Esta especie está/estas especies están ahora extinguidas

4. Palabras que tienen forma singular, pero que se usan siempre en plural:

cattle	ganado
clergy	clero
people	gente (v. tamb. 7)
police	policía
poultry	aves de corral
vermin	bichos/sabandijas/alimañas
People enjoy eating well	A la gente le gusta comer bien
The police are looking for him	La policía lo está buscando
The local clergy haven't attended the ceremony	El clero local no ha asistido a la ceremonia

5. Palabras con distinto significado en singular y en plural:

air	aire (de la atmósfera)	airs	aires (darse aires)
look	mirada, vistazo	looks	físico (aspecto)
manner	manera	manners	modales

premise	premisa	premises	local, edificio
saving	ahorro (economía)	savings	ahorros
work	trabajo	works	fábrica, taller (v. tamb. 2.6, nota)

The air is pure here	El aire es puro aquí
He likes giving himself airs	Le gusta darse aires/darse importancia
Have a look at this picture	Echa un vistazo a este cuadro
The accident spoilt his looks	El accidente le estropeó el físico
He always dresses in the same manner	Siempre se viste de la misma manera
He has no manners	No tiene modales
We can make a considerable saving (by) closing up our country house	Podemos conseguir un considerable ahorro cerrando nuestra casa de campo
Why don't you put your savings in the bank?	¿Por qué no metes tus ahorros en el banco?
He's looking for work	Está buscando trabajo
The cement works closed last winter	La fábrica de cemento cerró el invierno pasado

6. Palabras con dos significados en plural, frente a uno en singular:

colour	color	colours (v. nota)	colores bandera/estandarte (de país, regimiento, barco, club, escuela)
custom	costumbre	customs	costumbres aduana

What colour is the sky today?	¿De qué color está el cielo hoy?
I like bright colours	Me gustan los colores brillantes
The national colours of France are blue, white and red	La bandera de Francia es azul, blanca y roja /los colores nacionales de Francia son el...
That's an ancient custom	Ésa es una antigua costumbre

You must respect local customs Debes respetar las costumbres locales
Now we must get through customs Ahora tenemos que pasar la aduana

Nota. El modismo *with flying colours* significa 'con gran éxito/brillantemente': *She passed her exams with flying colours* (aprobó sus exámenes brillantemente).

7. Palabras con dos significados de su forma sin -s, frente a uno solo de su forma plural con -s:

people	peoples	pueblos, naciones gente
(verbo en plural)		
stone	stones	piedras
	14 libras (6,350 kgs.)	

Those people are friendly	Esa gente es amistosa/simpática
the peoples of the world	los pueblos/las naciones del mundo
some big round stones	(algunas) piedras grandes redondas
He weighs almost 20 stone	Pesa casi 130 kgs.

8. El plural de los números, letras y abreviaturas se forma añadiendo apóstrofo y-s:

There are only two 5's in that column	Hay sólo dos cincos en esa columna
In the 1920's (también 1920s)	En los años veinte
There are two s's in necessary	Hay dos eses en <i>necessary</i>
Dot your i's	Pon los puntos sobre las <i>ies</i>
He has two PhD's (también PhDs)	Tiene dos doctorados

2.10 Pronunciación de la s del plural

Pueden darse los siguientes casos:

1. Si el sustantivo en singular termina en consonante sorda de sonido no silbante /p, t, k, f, 0/, la s se pronuncia con s sorda /s/; p. ej., *cups, cats, socks, cliffs, months*.
2. Si el sustantivo termina en consonante sonora de sonido no silbante /b, d, g, v, ʃ, m, n, rj, r, l/ o vocal, las del plural se pronuncia

con s sonora /z/; p. ej., *yobs, cards, bags, doves, scythes, plums, trains, songs, bars, walls, days, zoos.*

3. Si la última letra pronunciada es una s o sonido silbante similar /s, z, ʃ, ʒ, tʃ, dʒ/, la terminación -es del plural se pronuncia /ɪz/; p. ej., *horses, blouses, buzzes, bushes, pleasures, churches, judges.*

4. En algunas palabras acabadas en -th se cambia /θ/ en /ð/:

mouth /θ/	mouths /ðz/
path /θ/	paths /ðz/

Algunas tienen los dos plurales:

truths /θs/ o /ðz/
youths /θs/ o /ðz/

Pero la mayoría tiene sólo el plural regular en /θs/:

births, lengths, deaths, moths, months, etc.

5. El plural de *house* es:

houses /haʊzɪz/

2.11 EL GÉNERO

En inglés no existe el género puramente gramatical en los sustantivos, a diferencia del español y de otros idiomas como el francés o el alemán. El género de los nombres en inglés depende del sexo y sólo afecta al pronombre usado como referente. Así, son masculinos, y como tales tienen como referente al pronombre *he*, los sustantivos que designan una persona del sexo masculino:

There was a *man* in the room. *He* was sitting by the fire y son femeninos, con el pronombre *she* como referente, los nombres que designan una persona del sexo femenino:

The *girl* was reading a novel. *She* was about sixteen

Las cosas son del género neutro, lo que se traduce en que tienen como referente al pronombre *it*:

I have a *house* in Spain. *It* overlooks the sea

Los animales son también del género neutro, excepto cuando se quiere especificar el sexo, porque sean protagonistas de un cuento, por razones científicas, etc. (v. 6.12.1).

La inmensa mayoría de los sustantivos tienen una sola palabra para ambos sexos, o sea, son del género común:

artist	artista	neighbour	vecino, -a
child	niño, -a	novelist	novelista
cook	cocinero, -a	parent	progenitor, -a
cousin	primo, -a	professor	profesor, -a
criminal	delincuente	relation	pariente
doctor	doctor, -a	servant	sirviente, -a
friend	amigo, -a	student	estudiante
guest	invitado, -a	teacher	profesor, -a
librarian	bibliotecario, -a	writer	escritor, -a
musician	músico, -a		

He/she is my neighbour

Es mi vecino/mi vecina

He/she is a well-known writer

Es un conocido escritor/
una conocida escritora

Si por razón de claridad se hace necesario especificar el sexo, hay que valerse de otra palabra que lo indique:

boy cousin	primo	girl cousin	prima
male student	estudiante (hombre)	female student	estudiante (mujer)
schoolmaster	maestro	schoolmistress	maestra
he-elephant	elefante macho	she-elephant	elefante hembra
billy goat/ he-goat	macho cabrío	nanny goat/ she-goat	cabra
cock sparrow	gorrión	hen sparrow	gorriona
peacock	pavo real	peahen	pava real

(v. nota 1)

Ciertos nombres de profesiones o puestos acabados en *-man* tienen un equivalente femenino acabado en *-woman*:

policeman	policía	policewoman	mujer policía
postman	cartero	postwoman	mujer cartero

En algunos casos, existe una palabra terminada en *-person* que cubre ambos sexos:

spokesperson	portavoz (hombre o mujer)
chairperson	presidente o presidenta

Para algunas profesiones, existen nombres específicos que cubren igualmente ambos sexos:

firefighters miembros del cuerpo de bomberos (hombres y mujeres)

No obstante lo dicho, el sexo femenino puede encontrarse marcado de una de las dos maneras siguientes, sin que en ningún caso pueda hablarse de regla general productiva, sino de casos aislados:

1. Por un cambio de palabra:

boy	chico	girl	chica
boyfriend	novio	girlfriend	novia
bridegroom	novio	bride	novia
	(el día de la boda)		(el día de la boda)
brother	hermano	sister	hermana
buck	macho	doe	hembra
	(de algunos animales: ciervo, conejo, etc)		(de algunos animales: ciervo, conejo, etc)
bull	toro	cow	vaca
cock	gallo	hen	gallina
dog	perro	bitch	perra
drake	pato	duck	pata
father	padre	mother	madre
friar/monk	monje	nun	monja
gander	ganso	goose	gansa
horse	caballo	mare	yegua
king	rey	queen	reina
landlord	casero	landlady	casera
man	hombre	woman	mujer
nephew	sobrino	niece	sobrina
pig	cerdo	sow	cerda
son	hijo	daughter	hija
uncle	tío	aunt	tía
wizard	brujo	witch	bruja

Las palabras *dog*, *duck*, *goose*, *horse* y *pig* son genéricas, por lo que se usan cuando el sexo del animal en cuestión no es relevante:

two ducks	dos patos
some geese	unos/algunos gansos

2. Por un cambio de terminación:

abbot	abad	abbess	abadesa
actor	actor	actress	actriz
duke	duque	duchess	duquesa
emperor	emperador	empress	emperatriz
god	dios	goddess	diosa
hero	héroe	heroine	heroína
host	anfitrión	hostess	anfitriona
lion	león	lioness	leona
prince	príncipe	princess	princesa
tiger	tigre	tigress	tigresa
waiter	camarero	waitress	camarera
widower	viudo	widow	viuda
czar/tsar/tzar	zar	czarina/tsarina	zarina
		tzarina	

Nota 1. El nombre genérico es *peafowl*.

Nota 2. En lenguaje coloquial se oye a veces el femenino referido a determinados objetos, como *car* (coche), *ship* (barco) o *house* (casa), habitualmente neutros:

She runs very well	Anda muy bien (referido a un coche)
Fill her up	Llénelo (el coche, de gasolina)
Lovely ship! What's she called?	¡Bonito barco! ¿Cómo se llama?
«Is this your house?»	«¿Es ésta tu casa?»
Yes, this is her»	Sí, ésta es»

Pero esto debe tomarse sólo como curiosidad lingüística y el alumno puede perfectamente usar *it* en los tres casos.

2.12 EL CASO GENITIVO O GENITIVO SAJÓN: INTRODUCCIÓN

El caso genitivo o "genitivo sajón" (llamado así por su origen) sirve fundamentalmente para indicar la posesión o pertenencia cuando el poseedor es una persona:

3. Con nombres de instituciones, países, estados, ciudades o actividades relacionadas con el hombre:
- | | |
|--------------------------|-------------------------------------|
| Japan's economic boom | el florecimiento económico de Japón |
| the country's population | la población del país |
| California's immigrants | los inmigrantes de California |
| the city's museums | los museos de la ciudad |
| the poll's results | los resultados de las urnas |
4. Con ciertas expresiones idiomáticas, generalmente de tiempo y, en ocasiones, de distancia o medida:
- | | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| yesterday's meeting | la reunión de ayer |
| a month's rest | un mes de descanso |
| two weeks' holiday | dos semanas de vacaciones |
| ten minutes' walk | a diez minutos de camino a pie |
| a minute's silence | un minuto de silencio |
| three days' journey | tres días de viaje |
| a stone's throw (from) | a tiro de piedra (de) |
| one euro's worth of popcorn | un euro de palomitas de maíz |
5. En algunos otros modismos:
- | | |
|--------------------|--------------------------|
| For heaven's sake | ¡Por Dios! |
| For goodness' sake | ¡Por lo que más quieras! |

2.15 Casos de omisión

El 2.º término de la construcción genitiva puede omitirse sin alterar el sentido de la frase en los siguientes casos:

1. Cuando se trata de la casa de alguien:
- | | |
|---------------|-------------------|
| at my uncle's | en casa de mi tío |
| at Fiona's | en casa de Fiona |
2. Cuando se trata de tiendas, hoteles, restaurantes, oficinas, consultas, etc.:
- | | |
|---------------|---------------------------|
| the baker's | la panadería |
| the butcher's | la carnicería |
| the cleaner's | la tintorería |
| the grocer's | la tienda de ultramarinos |
| the chemist's | la farmacia |
| the doctor's | la consulta del médico |
| Claridge's | famoso hotel de Londres |

8. Genitivo partitivo:	
the earth's surface	la superficie de la tierra
equivalente a:	
the surface of the earth	la superficie de la tierra

2.18 Pronunciación de la 's del caso genitivo

Al igual que con las normas de pronunciación del plural (v. 2.10), la pronunciación de la -s del caso genitivo depende del sonido que la preceda:

1. Si va precedida de consonante sorda, la -s se pronuncia como s sorda /s/:

Pat's arm /'pæt̪s a:m /

2. Si va precedida de consonante sonora o vocal, la -s se pronuncia como s sonora /z/:

Bill's leg /'bɪlz leg/

3. Si va precedida de sonido silbante, la -s se pronuncia /ɪz/:

St James's Park /seɪnt 'dʒeɪmzɪz pɑ:k/

Alice's doll /'æɪlɪsɪz dɒl/

2.19 NOMBRES COMPUESTOS

Una de las características del inglés es su facilidad para formar compuestos, es decir, para unir dos palabras que, separadas, tiene cada una su significado independiente y que juntas forman una nueva palabra con un significado distinto:

bedroom	dormitorio
washing-machine	lavadora

Para que un nombre sea auténticamente compuesto y no una mera combinación o un grupo de palabras (un adjetivo y un nombre, por ejemplo) debe oírse como una sola palabra y, por tanto, aunque los elementos que la compongan tengan cada uno por separado su acento propio, al unirse, la palabra resultante tendrá solamente un acento, que generalmente recae en la primera sílaba:

a blackbird /ə 'blæk bɜ:d/

un mirlo

mientras que:

a black bird /ə 'blæk 'bɜ:d/

un pájaro negro

En cuanto a su forma escrita, la ortografía de los nombres compuestos es un tanto caprichosa, escribiéndose a veces en una sola palabra, como *postcard* (tarjeta postal), en ocasiones, separadas por un guión, como *fortune-teller* (echadora de cartas), y otras, en fin, en dos palabras separadas, como *fountain pen* (pluma estilográfica). Si el nombre compuesto está formado por una «forma en *-ing*» más sustantivo, se escribe casi siempre con guión, por ej. *living-room* (salón), aunque también puede encontrarse escrito con dos palabras: *frying pan* (sartén). Los nombres compuestos pueden formarse con los siguientes elementos, entre otros (v. 21.10): adjetivo + nombre: *hothouse* (invernadero), nombre + nombre: *toothbrush* (cepillo de dientes), «forma en *-ing*» + nombre: *rocking-chair* (mecedora), pronombre + nombre: *he-elephant* (elefante macho) y verbo + nombre: *pickpocket* (carterista).

2.20 Plural de los nombres compuestos

Normalmente, al considerarse el nombre compuesto como un solo elemento léxico, hay tendencia a formar el plural añadiendo simplemente una s como otra palabra cualquiera:

armchair

sillón

armchairs

boyfriend

novio

boyfriends

breakdown

avería

breakdowns

forget-me-not

nomeolvides

forget-me-nots

fountain pen

estilográfica

fountain pens

grown-up

adulto

grown-ups

Sin embargo, si se trata de un nombre seguido de partícula, generalmente sólo es el nombre el que adopta la forma plural:

passer-by

transeúnte

passers-by

son-in-law

yerno

sons-in-law

Finalmente, en unos pocos compuestos de dos sustantivos, ambos elementos se ponen en plural:

manservant

serviente

menservants

woman doctor

doctora

women doctors

2.21 NOMBRES Y ADJETIVOS DE PAÍSES Y PUEBLOS

Los nombres que indican nacionalidad pueden formarse a partir del adjetivo correspondiente o tener forma diferente. En cualquier caso, tanto el adjetivo como el nombre en cuestión deben escribirse con mayúscula en inglés. Podemos distinguir los siguientes casos:

A) El nombre se forma a partir del adjetivo:

1. El adjetivo de nacionalidad termina en *-an*. El sustantivo tiene la misma forma y el plural añade *-s*:

Pais o continente	Adjetivo	Sustantivo singular	Plural ref. específica	Plural ref. genérica
Africa	African	an African	Africans	the Africans
Algeria	Algerian	an Algerian	Algerians	the Algerians
America	American	an American	Americans	the Americans
Argentina	Argentinian	an Argentinian	Argentiniens	the Argentinians
Asia	Asian	an Asian	Asians	the Asians
Australia	Australian	an Australian	Australians	the Australians
Austria	Austrian	an Austrian	Austrians	the Austrians
Belgium	Belgian	a Belgian	Belgians	the Belgians
Brazil	Brazilian	a Brazilian	Brazilians	the Brazilians
Canada	Canadian	a Canadian	Canadians	the Canadians
Chile	Chilean	a Chilean	Chileans	the Chileans
Colombia	Colombian	a Colombian	Colombians	the Colombians
Cuba	Cuban	a Cuban	Cubans	the Cubans
Egypt	Egyptian	an Egyptian	Egyptians	the Egyptians
Europe	European	a European	Europeans	the Europeans
Germany	German	a German	Germans	the Germans
Hungary	Hungarian	a Hungarian	Hungarians	the Hungarians
India	Indian	an Indian	Indians	the Indians
Iran	Iranian	an Iranian	Iranians	the Iranians
Italy	Italian	an Italian	Italians	the Italians
Mexico	Mexican	a Mexican	Mexicans	the Mexicans
Morocco	Moroccan	a Moroccan	Moroccans	the Moroccans
Norway	Norwegian	a Norwegian	Norwegians	the Norwegians
Peru	Peruvian	a Peruvian	Peruvians	the Peruvians
Romania	Romanian	a Romanian	Romanians	the Romanians
Russia	Russian	a Russian	Russians	the Russians

2. El adjetivo de nacionalidad termina en *-ese*. El sustantivo tiene la misma forma, pero permanece invariable en plural (adjetivo sustantivado):

País	Adjetivo	Sustantivo singular	Plural ref. específica	Plural ref. genérica
China	Chinese	a Chinese	Chinese	the Chinese
Japan	Japanese	a Japanese	Japanese	the Japanese
Lebanon	Lebanese	a Lebanese	Lebanese	the Lebanese
Malta	Maltese	a Maltese	Maltese	the Maltese
Portugal	Portuguese	a Portuguese	Portuguese	the Portuguese
Vietnam	Vietnamese	a Vietnamese	Vietnamese	the Vietnamese

3. El adjetivo de nacionalidad termina en *-sh* o *-ch*. El sustantivo se obtiene añadiendo *man* o *woman*, pero para el plural genérico se usa el adjetivo sustantivado:

País	Adjetivo	Sustantivo singular	Plural ref. específica	Plural ref. genérica
England	English	an Englishman	Englishmen	the English
France	French	a Frenchman	Frenchmen	the French
Holland	Dutch	a Dutchman	Dutchmen	the Dutch
Ireland	Irish	an Irishman	Irishmen	the Irish
Wales	Welsh	a Welshman	Welshmen	the Welsh

4. Otras terminaciones:

País	Adjetivo	Sustantivo singular	Plural ref. específica	Plural ref. genérica
Greece	Greek	a Greek	Greeks	the Greeks
Iraq	Iraqi	an Iraqi	Iraqis	the Iraqis
Israel	Israeli	an Israeli	Israelis	the Israelis
Pakistan	Pakistani	a Pakistani	Pakistanis	the Pakistanis
Switzerland	Swiss	a Swiss	Swiss	the Swiss

B) El adjetivo y el sustantivo tienen formas diferentes:

País	Adjetivo	Sustantivo singular	Plural ref. específica	Plural ref. genérica
Britain	British	a Briton	Britons	the British
Denmark	Danish	a Dane	Danes	the Danes/Danish
Finland	Finnish	a Finn	Finns	the Finns/Finnish
Poland	Polish	a Pole	Poles	the Poles/Polish
Scotland	Scottish/ Scotch (v. nota)	a Scot/ Scotsman	Scots/ Scotsmen	the Scots
Spain	Spanish	a Spaniard	Spaniards	the Spaniards/Spanish
Sweden	Swedish	a Swede	Swedes	the Swedes/Swedish
Turkey	Turkish	a Turk	Turks	the Turks/Turkish

Nota. Usado casi exclusivamente para *Scotch whisky*; también como sustantivo: *A Scotch, please* (un whisky, por favor).

2.22 USO DE LAS MAYÚSCULAS

En inglés, lo mismo que en español, se usa mayúscula inicial en los siguientes casos:

1. La primera palabra de un escrito y la que vaya después de punto.
2. Los nombres propios: *Asia, Henry VIII, the Prado Museum, the Times*, etc.
3. Los tratamientos y títulos: *Mr Smith, Miss Fraser, the Duke of Edinburgh*, etc.
4. Los títulos de obras, películas, etc. (generalmente sólo las palabras base, como nombres o adjetivos): *Dictionary of Linguistics, Death in the Clouds*, etc.

Pero en inglés se usa además mayúscula en los siguientes casos, en los que el español suele usar minúscula:

- a) Nombres de nacionalidades e idiomas: *Spanish, French, Russian, Italian*, etc.
- b) Los días de la semana, los meses del año y las fiestas:

Sunday, Monday, etc.	domingo, lunes, etc.
January, February, etc.	enero, febrero, etc.
Christmas, Easter, etc.	navidad, pascua, etc.
	(también con mayúscula)

c) Los nombres de relaciones familiares de referencia única, usados como señal de respeto:

Is Mother in?	¿Está mamá en casa?
Uncle Will	El tío Will

Si van precedidos de determinante, se usa minúscula: my father/mother/uncle, etc. mi padre/madre/tío, etc.

d) El pronombre personal de primera persona: I (yo).

2.23 LA FRASE NOMINAL

La frase nominal (*noun phrase*), llamada también frase sustantiva o sintagma nominal, está formada por un nombre o pronombre, que constituye su núcleo (*head*) y, en su caso, por otras palabras, como determinantes o adjetivos, que la definen o modifican. Así en la frase nominal *The tall man with the umbrella*, el nombre *man* es el núcleo, precomplementado por el determinante *the* y por el adjetivo *tall* y poscomplementado por la frase preposicional *with the umbrella* (v. apéndice 12, diagrama n.º 1).

El núcleo de una frase nominal es siempre un nombre (a *house*, the king, some *books*, *Charles*), o cualquier otra palabra que funcione como tal, como una «forma en *-ing*» o un infinitivo (I like *reading/to read*), un adjetivo nominalizado (the *poor*, the *English*) o un pronombre (*she*; *this*; *nothing to do on Sundays*).

2.24 Complementación nominal

El nombre en una frase nominal puede llevar precomplementadores, que se colocan delante, y poscomplementadores, que se colocan detrás del mismo:

1. Los precomplementadores pueden ser: a) Determinantes (*determiners*):

- artículos (v. cap. 3): a cat (*un* gato), the train (el tren)
- posesivos (v. 4.2): *my* friend (mi amigo), *his* sister (*su* hermana)
- demostrativos (v. 4.3): *this* book (*este* libro), *those* pens (*esas* plumas)
- indefinidos (v. cap. 7): *some* houses (*algunas* casas), *both* rooms (*ambas* habitaciones)
- numerales (v. 4.4): *two* horses (*dos* caballos), *six* chairs (*seis* sillas)
- interrogativos (v. 4.11): *which* shirt? (*¿qué* camisa?), *whose* car? (*¿el* coche de *quién*?)
- un nombre en caso genitivo (v. 2.12-18): *Albert's* tie (la corbata de *Albert*)

Un determinante puede ir precedido de otro determinante [predeterminante (*pre-determiner*): *all the* boxes (*todas* las cajas).

- b) Adjetivos u otras palabras que funcionan como tales, llamados generalmente en inglés *pre-modifiers* (premodificadores):
- adjetivos (v. 5.5): a *pretty* woman (una mujer *bonita*), the *red* dress (el vestido rojo)
 - nombres en función adjetival (v. 2.26): the *car* keys (las llaves *del* coche), a *stone* statue (una estatua de *pedra*)
 - «forma en *-ing*» o participio pasado en función adjetival (v. 13.14 y 13.22-23): his *dying* wish (su último deseo), a *deserted* island (una isla *desierta*)

Los adjetivos pueden ir precedidos de un adverbio, generalmente de carácter intensificador (*intensifier*) o matizador (*downtoner*) (v. 5.21.1): a *very* good novel una novela muy buena; *relatively* easy relativamente fácil.

2. Los poscomplementadores, llamados generalmente en inglés *post-modifiers*, pueden ser:
- frases preposicionales: the shop *on the* corner (la tienda de *la* esquina), the man *in the* brown suit (el hombre *del* traje marrón)
 - oraciones de relativo (v. 19.15-17): the boys *who are* playing football (los muchachos *que están* jugando al fútbol), the woman *that I* married (la mujer con la que me casé)
 - formas no personales del verbo (v. cap. 13): the man *drinking* beer (el hombre que está bebiendo cerveza), a book *to read* in bed (un libro *para leer* en la cama)
 - nombres, frases nominales o subordinadas sustantivas en aposición:

my cousin *James* (mi primo James), Oslo, *the capital of Norway* (Oslo, *la capital de Noruega*), your excuse *that you had to wash your hair* is rather silly (tu excusa de *que te tuviste que lavar la cabeza* es bastante tonta). La aposición puede ser *defining* o *restrictive* (especificativa) o *non-defining* o *non-restrictive* (explicativa). En el primer caso, se escribe a continuación del nombre que definen, sin coma: my friend Sandra (mi amiga Sandra), my aunt Agatha (mi tía Agatha); mientras que en el segundo, va separada de él por una coma: Mr Anderson, the president of the company (Mr Anderson, el presidente de la compañía), my lawyer, Mr Campbell (mi abogado, Mr Campbell)

- adjetivos o frases adjetivas (v. 5.1-7): the president *elect* (el presidente *electo*), a car *remarkable for its speed* (un coche *notable por su velocidad*)
- adverbios: the room *upstairs* (la habitación de *arriba*)
- frases nominales: the concert *last week* (el concierto de *la semana pasada*), a man *your age* (un hombre de *tu edad*)

Aunque con menor frecuencia que el nombre, el pronombre puede ir también precomplementado: *Poor me!* (¡Pobre de mí!) o poscomplementado: *You scientists* (vosotros los científicos).

2.25 Función gramatical de los nombres y frases nominales

En inglés, los nombres y las frases nominales pueden desempeñar, dentro de la oración, las mismas funciones que en español; así, pueden ser:

1. Sujeto de un verbo:

<i>The girl</i> was pretty	<i>La chica</i> era guapa
----------------------------	---------------------------
2. Atributo:

She was a <i>pretty girl</i>	Era <i>una chica guapa</i>
------------------------------	----------------------------
3. Objeto directo:

We saw the <i>girl</i> at the party	Vimos <i>a la chica</i> en la fiesta
-------------------------------------	--------------------------------------
4. Objeto indirecto:

I gave <i>the girl</i> the key	Le di <i>a la chica</i> la llave
--------------------------------	----------------------------------
5. Complemento del objeto directo:

They elected him <i>president</i>	Lo eligieron <i>presidente</i>
-----------------------------------	--------------------------------

2.26 Función adjetival de los nombres

Es de destacar una función especial del sustantivo en inglés: su capacidad para funcionar como adjetivo, premodificando a otro nombre:

the bedroom window	la ventana del dormitorio
the car door	la puerta del coche
a football team	un equipo de fútbol
a silk handkerchief	un pañuelo de seda
a gold coin	una moneda de oro

Como puede verse, la relación expresada es muy variada: lugar donde se encuentra algo (*the bedroom window*), categoría o especialidad a la que pertenece (*a football team*), material de que está hecho (*a gold watch*), etc. Obsérvese la diferencia entre:

a tea-cup	una taza para el té y
a cup of tea	una taza de té
a wine-glass	un vaso para el vino y
a glass of wine	un vaso de vino

En esta función adjetival no se añade -s al sustantivo aunque sea plural:

a two-hour walk	un paseo de dos horas
a five-pound note	un billete de cinco libras
a sixty acre farm	una granja de 60 acres
a forty-year old man	un hombre de cuarenta años

Sin embargo, hay algunas excepciones:

the arms race	la carrera armamentística
the tapes mystery	el misterio de las cintas
a customs officer	un oficial de aduana
(<i>customs</i> sólo tiene esta forma con el significado de aduana)	
a goods train	un tren de mercancías (<i>goods</i> no tiene singular)

3.1 Introducción

Si consideramos una frase nominal, como *a pretty house*, por ej., y vamos sustituyendo el primer elemento, *a*, por otros como *the, this, that, my, your, his, her, our, their, my brother's*, etc., observamos que en cada caso obtenemos frases inglesas igualmente válidas. Es este grupo de palabras, cuya función es la de determinar a qué nombre nos referimos, el que recibe el nombre de *determiners* (determinantes). Los determinantes pueden ser:

- artículos: *a/an/the*
- posesivos: *my/your/his/her/its/our/their*
- demostrativos: *this/that/these/those*
- indefinidos: *some/any/no/one/other/each/either/neither*, etc.
- numerales: *one/two/three/first/second*, etc.
- interrogativos: *what/which/whose*, etc.
- nombres en caso genitivo: *John's/my sister's/the boys'*, etc.

El caso genitivo ha sido estudiado ya en el capítulo 2 (v. 2.12-18); estudiamos ahora en el presente capítulo los artículos, determinados e indeterminados, y estudiaremos los posesivos, demostrativos, numerales e interrogativos en el siguiente capítulo; por último, los determinantes indefinidos serán objeto de estudio en el capítulo 7, junto con los pronombres de la misma clase.

3.2 EL ARTÍCULO INDETERMINADO O INDEFINIDO: FORMAS Y PRONUNCIACIÓN

El artículo indeterminado en inglés, *a, an*, es invariable en género, por tanto, la misma forma sirve para el masculino, «un», y para el femenino, «una». Carece de plural, de modo que para traducir «unos», «unas», se usa el indefinido *some* (algunos, as). Sus dos formas *a, an*, tienen un empleo específico:

Se usa *a*, pronunciado /ə/, delante de palabra que comience por consonante; p. ej., *a book, a table, a hand*, etc.

Se usa *an*, pronunciado /ən/, delante de palabra que empiece por vocal o h muda; p. ej., *an apple, an arm, an hour*, etc.

Nota. Se usa *a* delante de palabras que empiezan por *u*, pronunciada /ju:/: *a university, a unit, a uniform, a union*, etc.

3.3 Usos principales del artículo indeterminado

El artículo indeterminado se usa en inglés, en líneas generales, para las mismas funciones que en español, que pueden resumirse en dos (v. tamb. 3.4, «Usos especiales del artículo indeterminado»):

1. Para designar un individuo, un animal o un objeto cualquiera:

You need a lawyer	Necesitas un abogado
There's a cat on the roof	Hay un gato en el tejado
Have you got a bag?	¿Tienes una bolsa?

2. Para señalar un individuo, animal u objeto como representante de toda una clase o especie:

A plane is faster than a train	Un avión es más rápido que un tren
A dog is more faithful than a cat	Un perro es más fiel que un gato

En este sentido, nos referimos al avión o al perro en general, representando a toda su clase o especie (uso genérico) (v. tamb. 3.8).

Por su misma naturaleza, el artículo indeterminado no puede usarse más que con sustantivos «contables» en singular. No puede emplearse delante de un sustantivo «no contable» ya que éste, como tal, no es susceptible de ser singularizado, y necesita de otras palabras para ser medido o contado:

bread significa «pan», la sustancia, el alimento

para decir «un pan» hay que anteponerle *a loaf of. a loaf of bread* (un pan). Naturalmente, cualquier partitivo adecuado o medida de peso (v. 2.6) puede emplearse igualmente, p. ej.:

a slice of bread	una rebanada de pan
a pound of bread	una libra de pan

Tampoco puede emplearse el artículo indeterminado con nombres «contables» en plural, ya que *a, an* sólo sirven para el singular. Como se ha indicado, para el plural se usa el indefinido *some* (algunos, as): *some pencils*, unos lápices.

Nota. Expresiones españolas como «tengo coche», «tenemos perro», etc., con un nombre «contable» en singular y sin artículo, hay que traducirlas al inglés con el artículo *a*: *I have a car* *We have a dog*

3.4 Usos especiales del artículo indeterminado

Deben observarse los siguientes casos especiales en los que el uso del artículo indeterminado inglés no coincide con el indeterminado español:

1. En inglés se usa generalmente el artículo indeterminado para expresar profesiones u oficios:

She's a teacher/a secretary/a nurse/	Es profesora/secretaria/enfermera/ a
doctor/a judge/an architect, etc.	médico/juez/arquitecto, etc.
He's a plumber/a mechanic/	Es fontanero/mecánico/
a fireman/a shopkeeper/	bombero/tendero/
an engineer/an economist, etc.	ingeniero/economista, etc.

Nota. En unos cuantos casos, de cargo u ocupación exclusivos (*unique role*), no se usa el artículo indeterminado, y el artículo cero alterna con el determinado:

He's (the) Chairman of the Board	Es (el) presidente de la junta directiva
He was elected President	Fue elegido presidente
He's (the) captain of the team	Es (el) capitán del equipo

2. El llamado uso distributivo:

three times a day	tres veces al día
50p a kilo	a cincuenta peniques el kilo

3. En exclamaciones introducidas por *what* (qué) seguido de un nombre «contable» en singular:

What a nice shirt!	¡Qué bonita camisa!
What an expensive car!	¡Qué coche más caro!

Naturalmente, no se usa artículo con los nombres en plural o con los «no contables»:

What smart shoes!	¡Qué zapatos tan elegantes!
What awful weather!	¡Qué tiempo tan espantoso!

4. Para traducir la idea de «un tal» (v. tamb. 6.18.6):

a Mr Winkle	un tal señor Winkle
-------------	---------------------

5. Delante de un nombre en aposición, cuando se supone que la persona o cosa en cuestión no es conocida por nuestro interlocutor:

Lichfield, a small town near	Lichfield, una pequeña ciudad cerca
Birmingham, where	de Birmingham, donde nació
Samuel Johnson was born	Samuel Johnson

6. Delante de *hundred* (cien), *thousand* (mil), *million* (millón), *dozen* (docena), etc. (v. tamb. 4.5):

a hundred men	cien hombres
a dozen eggs	una docena de huevos

7. Detrás de ciertos predeterminantes como *such*, *quite*, *rather* y *half*, y de la preposición *as*:

<i>such</i> a thing	tal cosa
<i>quite</i> a lot	mucho/bastante
<i>half</i> an hour	media hora (tamb. a <i>half hour</i>)
<i>rather</i> a surprising result	un resultado algo sorprendente
<i>as</i> a rule	por regla general
<i>as</i> a wife	como esposa

Nótese la expresión *manya* (muchos, as):

<i>many</i> a time	muchas veces muchos días
--------------------	--------------------------

manv a dav

8. En otras muchas expresiones idiomáticas:

to be in a hurry	tener prisa
to be in a bad temper	estar de mal humor
all of a sudden	repentinamente
to have a headache	doler la cabeza
to have a pain	tener dolores, doler algo
to have a cold	estar resfriado

3.5 Uso del artículo indeterminado con nombres propios

Normalmente, el artículo indeterminado acompaña a nombres comunes y no a los nombres propios, ya que, por definición, los propios son únicos representantes de su clase. Sin embargo, es posible convertir un nombre propio en común, precisamente anteponiéndole el artículo indeterminado, con lo que se expresa un individuo cualquiera de las mismas cualidades que el nombre propio:

a Hitler	un Hitler
----------	-----------

o uno del mismo apellido:

a Kennedy	un Kennedy
-----------	------------

o diferentes aspectos del mismo individuo:

(We can see in that film) a different Shakespeare from the one we all know (Podemos ver en esa película) un Shakespeare diferente del que todos conocemos

o una obra de arte hecha por la persona de ese nombre:

a very good Picasso un Picasso muy bueno (cuadro)

En realidad, el nombre propio así precedido de artículo se convierte en nombre común, por lo que no debe extrañar encontrarlo escrito con minúscula:

a bottle of Málaga una botella de (vino de) Málaga

3.6 EL ARTÍCULO DETERMINADO

Formas

El artículo determinado inglés tiene una sola forma, *the*, que es invariable en género y número, de manera que sirve para traducir los artículos españoles «el», «la», «lo», «los», «las».

3.7 Pronunciación del artículo determinado

The se pronuncia /ðə/, delante de palabra que comience por consonante y /ði/ ante palabra que comience por vocal o «h» muda, pero esta regla no siempre es respetada por muchas personas de habla inglesa, que pronuncian /ðə/ o /ði/ indistintamente.

3.8 Usos principales del artículo determinado

A diferencia del artículo indeterminado, el determinado designa una persona o cosa ya conocida por las personas que están hablando; su función es, por tanto, la de determinar o definir de qué cosas se trata:

The book is rather good El libro es bastante bueno

(nuestro interlocutor sabe a qué libro nos referimos) Dado este carácter determinativo o definitorio del artículo determinado, es muy importante en inglés el contraste entre los nombres con artículo y los que no lo llevan. Cuando no se usa artículo.

es decir, cuando se usa el «artículo cero» (*zero article*), el sentido es general o genérico:

Planes are faster than cars	Los aviones son más rápidos que los coches
I like coffee	Me gusta el café

En los ejemplos precedentes, el artículo cero indica que hablamos en general, o sea, que nos referimos a los aviones y coches en general y al café como tal bebida. Pero si decimos, p. ej.:

I like the coffee you make	Me gusta el café que haces
----------------------------	----------------------------

entonces estamos limitando el alcance del sustantivo «café», y nos referimos solamente «al que tú haces».

Es posible también usar el artículo determinado *the* en un sentido genérico:

The horse is a noble animal	El caballo es un animal noble
-----------------------------	-------------------------------

pero para este uso genérico se prefiere en inglés el sustantivo sin artículo (v. 3.9.1), en plural si es «contable»: *I like flowers* (me gustan las flores) y en singular si es «no contable»: *I don't like tea* (no me gusta el té), o el artículo indeterminado (v. 3.3.2). Se usa, sin embargo, el artículo genérico *the* en los siguientes casos:

- Con nombres de nacionalidad: *the Japanese, the Spanish, the French*, etc. (los japoneses, los españoles, los franceses, etc.)
- Con adjetivos nominalizados: *the poor* (los pobres), *the rich* (los ricos), *the unemployed* (los desempleados), etc.
- Con el verbo *to play* e instrumentos musicales: *to play the piano/the violin/the guitar*, etc. (tocar el piano/el violín/la guitarra, etc.)
- Con nombres que designan determinados lugares públicos, transporte o comunicación: *I like the cinema/the theatre*, etc. (me gusta el cine/el teatro, etc.), *to listen to the radio* (escuchar la radio), *what's on the radio today?* (¿qué hay en la radio hoy?), [pero *to watch TV* (ver TV), *what's on TV today?* (¿qué hay en la televisión hoy?)], *to take the bus/the plane/the train*, etc. (tomar el autobús/el avión/el tren, etc.), [pero *by bus, by plane, by train*, etc. (en autobús/avión/tren, etc.)], *your wife's on the phone* (tu mujer está al teléfono), [pero *by phone* (por teléfono)], *to put a letter in the post* (echar una carta al correo), [pero *by post* (por correo)]
- Al igual que en español, el artículo determinado inglés se usa con nombres de referencia única: *the sun/the moon/the stars/the*

earth/the universe/the North Pole/the equator/the Pope/the devil, etc. (el sol/la luna/las estrellas/la tierra/el universo/el polo norte/el ecuador/el Papa/el diablo, etc.).

3.9 Omisión del artículo determinado: El «artículo cero»

No se usa artículo, es decir, se usa el «artículo cero» (*zero article* o 0) en los siguientes casos, que no coinciden en líneas generales con el español:

1. Delante de los nombres «contables» y «no contables» usados en sentido

	genérico:
Butter makes you fat I like books	La mantequilla engorda
Flowers smell nice Do you like	Me gustan los libros
beer/wine/tea/	Las flores huelen bien
coffee/fish/meat/fruit, etc.?	¿Te gusta la cerveza/el vino/el té/ el café/el pescado/la carne/la fruta, etc.?

Los nombres abstractos usados en sentido genérico se incluyen en este apartado:

Life is short	La vida es corta
Patience is a virtue	La paciencia es una virtud
Love is blind	El amor es ciego
Happiness is difficult to attain	La felicidad es difícil de alcanzar

Man y *woman* se usan en ocasiones con valor genérico:

The history of man	La historia del hombre
Man is a social animal	El hombre es un animal social
Man proposes, God disposes	El hombre propone y Dios dispone
Woman lives longer than man in most countries	La mujer vive más tiempo que el hombre en la mayoría de los países

2. Delante de las palabras *school* (escuela), *church* (iglesia), *hospital* (hospital) y *prison* (prisión) usadas en sentido genérico:

I'm going to school	Voy a la escuela
He's in hospital	Está en el hospital

En ambos casos, el artículo cero es posible si nos referimos al uso primario y más extendido del lugar en cuestión (en el primer caso, ir a la escuela como de costumbre, a aprender, y en el segundo, estar en el hospital por enfermedad o accidente). En cualquier otro caso, el artículo

se usa normalmente: *The heart specialist won't be coming to the hospital this morning* (el cardiólogo no vendrá al hospital esta mañana).

Pueden incluirse aquí también las palabras *bed* (cama), *table* (mesa), *town* (ciudad) y *home* (casa, hogar) cuando se refieren a usos familiares y conocidos de todos:

Go to bed	Acuéstate (vete a la cama)
They're already at table	Están ya en la mesa (para comer)
He left town this morning	Salió de la ciudad (la nuestra) esta mañana
I'm going home	Voy a casa

Con la palabra *university* el uso del artículo determinado es opcional:

He's going to (the) university	Va a la universidad
next year	el año que viene

3. Delante de los nombres que designan ocupaciones, oficios, artes, ciencias, deportes y juegos:

teaching	la enseñanza
fishing	la pesca
painting	la pintura
chemistry	la química
tennis	(el) tenis
chess	(el) ajedrez
cards	las cartas

(to play cards - jugar a las cartas)

Pueden incluirse aquí los nombres que designan idiomas:

English/French/Russian/ Chinese, etc.	(el) inglés/francés/ruso/ chino, etc.
I like English	Me gusta el inglés
I'm learning French	Estoy aprendiendo francés

Hay excepciones:

translated from the Spanish	traducido del español
-----------------------------	-----------------------

(cf. *translate into Spanish*)

En cualquier caso, si la referencia es específica se usa el artículo:

The English he speaks is awful	El inglés que habla es espantoso
--------------------------------	----------------------------------

4. Delante de los nombres de comidas que se toman regularmente cada día:

Lunch is at one o'clock	El almuerzo es a la una
-------------------------	-------------------------

No obstante, cuando la referencia es específica se usa el artículo:
the lunch we had yesterday el almuerzo que tomamos ayer

5. Con los días de la semana, para expresar el lunes, el martes, etc.:
on Monday/Tuesday, etc. el lunes/martes, etc.

En lenguaje coloquial, a veces se suprime *on*: *Monday I went to see her* (el lunes fui a verla).

Nótese el modismo *Monday/Tuesday, etc. week* (el lunes/martes, etc., que viene no, el otro).

6. Con las horas, excepto los cuartos, que pueden llevar el artículo a:
It's two o'clock Son las dos
at half past six a las seis y media

pero

It's (a) quarter to four Son las cuatro menos cuarto

7. En las expresiones *last week/month/year, etc.*, (la semana/mes/año, etc., pasado) y *next week/month/year, etc.*, (la semana/mes/año, etc., que viene), siempre que el punto de referencia sea la semana/el mes/año, etc., en que se vive en ese momento:

They are getting married Se casan el año que viene
next year (el siguiente al que estamos
cuando lo decimos) They

got married the next year/ Se casaron el año siguiente
the following year (al que nos referimos, pero no al
año siguiente al que vivimos
cuando lo decimos)

8. Con los nombres de las estaciones del año, el artículo es opcional:
Spring is *my* favourite season La primavera es mi estación favorita
We're going to France in Vamos a ir a Francia en
(the) summer verano

9. Con los nombres *uncle* y *aunt* seguidos del nombre de pila en cuestión:

Uncle George/Aunt Dora el tío George/la tía Dora

10. Enfermedades. La mayoría se usa sin artículo: *diabetes* (diabetes), *pneumonia* (pulmonía), *cancer* (cáncer), *anaemia* (anemia), *rheumatism* (reuma), *appendicitis* (apendicitis), etc.:

She has breast cancer	Tiene cáncer de mama
He suffers from rheumatism	Padece de reuma

El artículo determinado es opcional con algunas enfermedades infecciosas comunes: *(the) measles* (sarampión), *(the) mumps* (paperas), *(the) chicken pox* (varicela), *(the) flu* (gripe), etc.:

He's got (the) flu	Tiene (la) gripe
You had (the) measles when you were seven	Pasaste el sarampión cuando tenías siete años

Se usa el artículo indeterminado en las siguientes, entre otras: *a cold* (resfriado), *a headache* (dolor de cabeza), *a fever/temperature* (fiebre), *a coronary* (infarto), *a heart attack* (ataque al corazón) y *a stroke* (derrame cerebral):

I've got a cold	Estoy resfriado
You've got a temperature	Tienes fiebre
He's had a coronary	Ha sufrido un infarto

El artículo indeterminado es opcional en los siguientes: *(a) toothache* (dolor de muelas), *(a) backache* (dolor de espalda) y *(a) stomachache* (dolor de estómago):

I've got (a) backache	Me duele la espalda
He's got (a) toothache	Le duelen las muelas

11. En las llamadas «estructuras paralelas» (*parallel structures*), frases hechas que constan de dos nombres unidos por una preposición o una conjunción. Puede tratarse del mismo nombre, repetido en los dos miembros de la estructura:

arm in arm	cogidos del brazo
hand in hand	cogidos de la mano
face to face	cara a cara
man to man	de hombre a hombre
day by day	día a día
(not) to see eye to eye	(no) ser de la misma opinión

o de dos nombres distintos, relacionados semánticamente, con el orden fijado por el uso. A este tipo de estructuras paralelas suele dársele en inglés el nombre de *binomials*:

husband and wife	marido y mujer
from father to son	de padre a hijo
from (the) beginning to (the) end	de principio a fin
ladies and gentlemen	señoras y señores

law and order	la ley y el orden
bread and butter	pan con mantequilla
12. En lenguaje abreviado,	como el usado en notas, diarios,
telegramas, anuncios, titulares de periódico, instrucciones, etc.:	
Plane arrives at 6	El avión llega a las 6
Hairdresser at 3	Peluquería a las 3
Send contract at once	Mandar enseguida el contrato
House for sale	Se vende casa
Chancellor Cuts Taxes	El ministro de hacienda reduce los impuestos
Fan Strikes Footballer	Hincha pega a futbolista
Lion Escapes from Zoo	Se escapa un león del zoo
Insert bolt through hole and tighten nut	Pasar tornillo por la rosca y apretar tuerca
13. El artículo puede omitirse opcionalmente en determinadas expresiones coloquiales:	
(the) fact is that...	la realidad es que...
(the) trouble is that...	lo malo/el problema es que...
(the) truth is that...	la verdad es que...
14. Otras expresiones idiomáticas:	
to shake hands	darse la mano
in sight of	a la vista de
to set sail	zarpar
by day/night	durante el día/la noche
most of	la mayoría de
at sunrise/sunset	al amanecer/a la puesta del sol

3.10 Uso del artículo determinado con nombres propios

Lo normal es no usar el artículo determinado con nombres propios, precedidos o no de título, y así ocurre en la inmensa mayoría:

Mr. Smith	El Sr. Smith
Mrs. Parker	La Sra. Parker
Dr. Livingstone	El Dr. Livingstone
Father Brown	el Padre Brown
Mother Teresa	la Madre Teresa (de Calcuta)

Captain Cook	El capitán Cook
Buckingham Palace	El Palacio de Buckingham
England	Inglaterra
California	California
Martha	Martha

Sin embargo, la regla tiene sus excepciones, unas veces porque se trata de nombres geográficos, instituciones, edificios públicos, periódicos, o títulos nobiliarios que se usan con artículo:

- mares y océanos: the Atlantic (el Atlántico), the Pacific (el Pacífico), the Mediterranean (el Mediterráneo), the Dead Sea (el Mar Muerto), etc.
- ríos: the Amazon (el Amazonas), the Mississipi (el Mississipi), the Nile (el Nilo), the Danube (el Danubio), the Thames (el Támesis), the Avon (el río Avon), etc.
- islas: the Bahamas (las Bahamas), the Canaries/Canary Islands (Canarias/las islas Canarias), the Falklands (las Malvinas), etc.
- cordilleras: the Alps (los Alpes), the Pyrenees (los Pirineos), the Himalayas (el Himalaya), etc.
- instituciones y edificios públicos: the House of Commons (la Cámara de los Comunes), the Pentagon (el Pentágono), the National Gallery (la National Gallery), the British Museum (el Museo Británico), The Times (el Times), etc.
- títulos nobiliarios: the Duke of Wellington (el Duque de Wellington), the Prince of Wales (el Príncipe de Gales), etc.

otras, porque nos referimos a un determinado grupo o familia:

the Kennedys	los Kennedy
--------------	-------------

o a una determinada persona que sobresale de los demás con el mismo nombre:

«My name's Antonio Banderas»	«Me llamo Antonio Banderas»
«Not the Antonio Banderas?»	«¿No será el famoso Antonio Banderas?»

o a una obra de un determinado artista:

The Van Gogh he's got is worth a fortune	El Van Gogh que tiene vale una fortuna
---	---

4.1 Introducción

Estudiamos en este capítulo los determinantes posesivos, demostrativos, numerales e interrogativos, que junto con los indefinidos, que estudiaremos en el capítulo 7, constituyen los llamados tradicionalmente «adjetivos determinativos» en español, aunque el nombre «determinantes» se usa también en algunas descripciones.

4.2 DETERMINANTES POSESIVOS

Los determinantes posesivos ingleses conciertan con el poseedor y no con lo poseído; así, p. ej., tienen tres formas para la tercera persona singular: *his*, su (de él), *her*, su (de ella) e *its*, su (de ello, de una cosa o animal). Por lo demás, son invariables; así *our* puede significar «nuestro», «nuestra», «nuestros», «nuestras», según el sustantivo al que acompañe. Los

		determinantes posesivos en inglés son:
my	/maɪ/	mi, mis
your	/jɔːr/ o /jʊə/	tu, tus, su, sus (de usted) su, sus (de
his	/hɪz/	él) su, sus (de ella) su, sus (de
her	/hɜːr/	animales o cosas) nuestro, -a, -os, -as
its	/ɪts/	vuestro, -a, -os, -as, su, sus (de ustedes) su, sus
our	/aʊə/	(de ellos, de ellas)
your	/jɔːr/ o /jʊə/	
their	/ðeə/	

Como puede verse, *your* sirve para la segunda persona, tanto del singular como del plural, mientras que el español distingue entre «tu», «su» (de usted o de ustedes) y «vuestro». En cambio, para la 3.^a persona del singular, el inglés distingue entre *his* (su, de él), *her* (su, de ella) e *its* (su, de animales o cosas), donde el español usa «su» en los tres casos (v. cuadro comparativo). Conviene notar además que en inglés se usan los determinantes posesivos en ciertas ocasiones en las que el español normalmente usa el artículo determinado:

español:	Cepíllate los dientes	Él se lavó las manos
inglés:	Brush your teeth	He washed his hands

Cuadro comparativo de los posesivos en inglés y en español

Inglés	my	your	his her its their	our
Español	mi mis	vuestro tu vuestra tus vuestros vuestras	su sus su (de usted) sus (de ustedes)	nuestro nuestra nuestros nuestras

4.3 DETERMINANTES DEMOSTRATIVOS

Los determinantes demostrativos ingleses sirven, al igual que sus equivalentes españoles, para señalar la posición, pero a diferencia del español que admite tres grados de proximidad (esto, eso y aquello), en inglés sólo hay dos: lo que está más próximo al que habla (*this*), y lo que está más alejado, (*that*) (v. cuadro comparativo). Los determinantes demostrativos ingleses son invariables en género, pero tienen en cambio

		plural:
this	/ðɪs/	este, -a
these	/ði:z/	estos, -as
that	/ðæt/	ese, -a, aquel, -lla
those	/ðəʊz/	esos, -as, aquellos, -as

Nota 1. Además de como demostrativo, *that* puede usarse en vez de *so*, con el significado de «tan» y cierto valor enfático:

It isn't that cold	No hace tanto frío
Is it that expensive?	¿Tan caro es?

Nota 2. *This/that* pueden usarse en lenguaje coloquial para indicar con gestos el tamaño de algo:

A snake this/that long	Una serpiente así de larga
------------------------	----------------------------

Nota 3. *This* suele usarse en lenguaje coloquial al empezar historietas o chistes, para centrar el personaje:

This man is on a bus and ...	Va un hombre en un autobús y...
------------------------------	---------------------------------

Cuadro comparativo de los demostrativos en inglés y en español

	Singular		Plural	
Inglés	<i>this</i>	<i>that</i>	<i>these</i>	<i>those</i>
Español	este esta esto	ese aquel esa aquella eso aquello	estos estas	esos aquellos esas aquellas

4.4 DETERMINANTES NUMERALES

Tabla de cardinales y ordinales

Números	Cardinales	Ordinales
0	zero/nought (v. 4.6)	
1	one	first
2	two	second
3	three	third
4	four	fourth
5	five	fifth
6	six	sixth
7	seven	seventh
8	eight	eighth
9	nine	ninth
10	ten	tenth
11	eleven	eleventh
12	twelve	twelfth
13	thirteen	thirteenth
14	fourteen	fourteenth
15	fifteen	fifteenth
16	sixteen	sixteenth
17	seventeen	seventeenth

Los millares no *van* seguidos de guión ni de *and*: one thousand three hundred and fifty 1350

Pero si 1000 va seguido de un número inferior a 100, se usa *and*: one thousand and fifty 1050

Los números de cuatro cifras, especialmente las fechas, suelen leerse en grupos de dos:

nineteen seventy-five 1975

Los de tres cifras pueden leerse también en dos partes:

five eleven 511

six seventy-five 675

Los números de cuatro cifras terminados en dos ceros pueden leerse con las dos primeras cifras seguidas de *hundred*:

fifteen hundred 1500

En el lenguaje hablado coloquial, *hundred*, *thousand* y *million* suelen ir precedidos de *a* en lugar de *one*:

a hundred cien

a thousand mil

a million un millón

pero se prefiere *one* en lenguaje formal o cuando hay deseo de ser más exacto:

one hundred and fifty-two pounds £152

one hundred and eighty-nine men 189 *men*

Se usa *one* y *no* a detrás de otro *numeral*:

2100 two thousand and one hundred

Cuando van precedidos de otro determinante numeral, *hundred*, *thousand* y *million* no llevan *s* final en plural:

two hundred dollars doscientos dólares

several hundred pounds varios cientos de libras

en cambio, sí llevan *-s* cuando funcionan como nombres:

thousands of pounds miles de libras

4.6 El número cero

El número «cero» puede decirse de las siguientes maneras:

- **nought/zero /nɔ:tʊzɪərəʊ/ para nombrar la cifra y en matemáticas:**

A million is written with six noughts/zeroes Un millón se escribe con seis ceros

Add two zeroes/noughts Añade dos ceros

nought/zero point one (0.1) cero coma uno (0,1)

- **zero /zɪərəʊ/ para medir la temperatura y en sentido figurado:**

ten degrees below zero diez grados bajo cero

zero growth crecimiento cero

- **o /əʊ/ para números de teléfono:**

My (phone) number is 6204002 (*six, two, o, four, double o, two*)

- **nil /nɪl/ especialmente para resultados de fútbol y rugby:**

Arsenal 0- (*nil*) Arsenal 0-

Manchester United 0 (*nil*) Manchester United 0

- **love /lʌv/ para tanteos en tenis, squash y badminton:**

Fifteen love/thirty love/forty love Quince/treinta/cuarenta a cero

He won six love, six love Ganó 6-0, 6-0

4.7 Notas sobre los ordinales

Los números ordinales se forman, excepto los tres primeros que son totalmente irregulares, a partir del correspondiente cardinal, con sólo añadir la terminación *-th*; son de notar, no obstante, las siguientes modificaciones gráficas:

fifth 5 ^o	(cambio de <i>ve</i> en <i>f</i>)
eighth 8 ^o	(añade sólo <i>h</i> , por terminar en <i>i</i>)
ninth 9 ^o	(pérdida de la <i>e</i> final)
twelfth 12 ^o	(cambio de <i>ve</i> en <i>f</i>)
twentieth, thirtieth, etc. 20 ^o , 30 ^o , etc.	(cambio de <i>y</i> en <i>i</i> , y adición de <i>-eth</i>)

Al formar un ordinal compuesto sólo cambia el último:

twenty-fifth	25 ^o
--------------	-----------------

Los números ordinales se escriben abreviadamente con la cifra correspondiente seguida de las dos últimas letras de la terminación ordinal: 1st, 2nd, 3rd, 4th, 5th, 6th ... 21st, 22nd, 23rd, 24th, 25th, etc.

4.8 Uso de los ordinales

El uso de los números ordinales ingleses coincide a grandes rasgos con el español, pudiendo observarse, no obstante, las siguientes particularidades:

1. Se usan los ordinales en inglés para los días del mes:

1st April o April 1st	1 de abril
	(leído <i>first of April</i> o <i>April the first</i>)

2. Se usa el ordinal en los títulos de reyes:

Elizabeth II	Isabel II
	(debe leerse <i>Elizabeth the Second</i>)

Nota. Se usa *the first two* para traducir 'los dos primeros': I've read the first two chapters He leído los dos primeros capítulos

4.9 Multiplicativos

once	una vez
twice	dos veces
three times	tres veces
four times	cuatro veces
etc.	

I play golf once a week	Juego al golf una vez por semana
She's twice his age	Le dobla la edad
Your car is three times as good as mine	Tu coche es tres veces mejor que el mío

4.10 Múltiples

single	simple, sencillo, solo
double, twofold	doble, dos veces
treble, triple, threefold	triple, tres veces
quadruple, fourfold	cuádruple, cuatro veces
quintuple, fivefold	quintuple, cinco veces
sixfold	séxtuplo, seis veces
sevenfold	siete veces
etc.	

Your salary is double mine	Tu sueldo es el doble del mío
----------------------------	-------------------------------

There has been a twofold increase the audience	La audiencia ha aumentado al doble in
It can travel at triple that speed	Puede viajar al triple de esa velocidad
They won the match by a single point a single ticket	Ganaron el partido por un solo punto un billete de ida (cf. a <i>return ticket</i> (IBr.)/a <i>round trip</i> (IAm.) 'un billete de ida y vuelta')
a single room	una habitación individual (cf. a <i>double room</i> 'una habitación doble')
a double bed	una cama de matrimonio

4.11 DETERMINANTES INTERROGATIVOS

De las unidades interrogativas (v. tamb. 6.22, «pronombres interrogativos») se usan como determinantes las siguientes:

what	qué
which	qué (cuál)
whose	de quién
how much	cuánto, -a
how many	cuántos, -as
Whose umbrella is that?	¿De quién es ese paraguas?
What cities did you see?	¿Qué ciudades viste?
Which leg was injured, his right or his left?	¿Qué pierna se lastimó, la derecha o la izquierda?
How much money have we got?	¿Cuánto dinero tenemos?
How many people were there?	¿Cuánta gente había?

4.12 Diferencia entre *what* y *which*

What tiene un sentido general, mientras que *which* selecciona o restringe:

What plays by Oscar Wilde do you like?	¿Qué obras de teatro de Oscar Wilde te gustan? (en general, de todas las suyas)
Which play did you like best?	¿Qué obra te gustó más? (entre varias determinadas)

Para preguntar por la naturaleza de una persona o cosa se usa generalmente *what kind of* o *what sort of*:

What kind/sort of camera is this? ¿Qué clase de cámara es ésta?

What kind/sort of person is he? ¿Qué clase de persona es?

6. Con valor de oración exclamativa:

Excellent!

¡Excelente!

5.3 Otras clases de palabras que pueden funcionar como adjetivos

Una de las características del inglés es que la clasificación de las palabras en partes de la oración es menos rígida que en español; así, una misma palabra puede, p. ej., ser nombre, adjetivo o verbo, según la función que desempeñe:

- head 'cabeza', como nombre: the head (la cabeza)
- head 'principal', como adjetivo: the head waiter (el camarero principal)
- to head 'encabezar', como verbo: to head the list (encabezar la lista)

Ya vimos al hablar del nombre (v. 2.26) cómo éste puede funcionar como adjetivo, p. ej.: a *leather belt* (un cinturón de cuero). Pueden además funcionar como adjetivos los participios en *-ing* y los participios pasados:

an amusing story	una historia divertida
a singing bird	un pájaro cantor
a promising girl	una chica prometedora
a broken bottle	una botella rota
an unwanted gift	un regalo no deseado
an organized job	un trabajo organizado
a folded paper	un periódico doblado
a ship loaded with coal	un barco cargado de carbón

5.4 NOMINALIZACIÓN DE LOS ADJETIVOS

Dentro del intercambio de funciones tan característico del inglés conviene notar que los adjetivos pueden hacer oficio de nombres. En este caso van precedidos del artículo *the* y pueden tener los dos siguientes valores:

1. Plural genérico (su valor más frecuente):

the blind

los ciegos

the poor	los pobres
the rich	los ricos
the sick	los enfermos
the French	los franceses
the unemployed	los desempleados

Nota. Hay algunos casos excepcionales en los que el adjetivo nominalizado puede tener referencia singular específica: *the accused* (el acusado/la acusada), *the deceased* (el difunto/la difunta), *the undersigned* (el/la abajo firmante), etc. Para referirnos a este adjetivo nominalizado, lo normal es usar *one*, en singular, y *ones*, en plural: «*Which car(s)?*» «*The green one/the blue ones*» («Qué coche(s)?» «El verde/los azules») (v. 6.18.4).

2. Neutro singular

Es poco frecuente y se reduce prácticamente a determinadas expresiones abstractas o metafísicas:

the unknown	lo desconocido
the absurd	lo absurdo
the unexpected	lo inesperado
the accustomed	lo acostumbrado
the unreal	lo irreal

A veces, los superlativos pueden tener este valor neutro:

I only buy the best	Sólo compro lo mejor
The worst is yet to come	Lo peor está por venir/falta lo peor

La expresión *the same* puede también funcionar como pronombre con la traducción de 'lo mismo':

I'll have the same	Tomaré lo mismo
--------------------	-----------------

Por lo demás, para traducir otras expresiones con 'lo', se prefiere en inglés añadir al adjetivo otra palabra, generalmente *thing*:

the main thing	lo principal
the funny thing	lo curioso

5.5 COLOCACIÓN DE LOS ADJETIVOS EN FUNCIÓN ATRIBUTIVA

Los adjetivos en función atributiva se colocan, por regla general (mucho más estricta que en español), delante del sustantivo al que califican, así:

a tall boy	un muchacho alto
a comfortable armchair	un sillón cómodo

Si hay más de un adjetivo puede ocurrir que éstos se encuentren en relación de coordinación o de subordinación. Si están en relación de coordinación se escriben separados por coma o unidos por la conjunción *and*:

a good, honest man	un hombre bueno y honrado
a good and honest man	
long, slow strides	pasos largos y lentos
long and slow strides	

Al igual que en español, cuando hay más de dos adjetivos, la conjunción *and* sólo se pone delante del último:

long, slow and steady strides	pasos largos, lentos y firmes
-------------------------------	-------------------------------

Si la relación es de subordinación, entonces se escriben sin coma, colocando el epíteto más propio o inherente al nombre en cuestión inmediatamente delante del mismo:

a kind old man	un amable anciano
a pretty young woman	una bonita joven
a famous American scientist	un famoso científico americano

El mismo criterio de mayor inherencia se aplica cuando hay una serie de adjetivos; así, por ejemplo, el adjetivo que designa la materia de que está hecha un objeto irá generalmente inmediatamente delante del nombre, precedido en su caso del color y éste a su vez del tamaño, y los adjetivos que indican valoración subjetiva preceden a los que indican cualidades o características objetivas u origen.

A continuación, presentamos el orden más frecuente en el que aparecen los adjetivos delante del nombre, aunque algunas variaciones son posibles. La posición 1, indica el tipo de adjetivo que se coloca más alejado del nombre. La posición 9, indica el tipo de adjetivo que se coloca inmediatamente delante del nombre.

1. Cualidad
2. Tamaño
3. Forma
4. Edad
5. Color
6. Diseño
7. Origen
8. Material
9. Finalidad

a small brown leather purse	un pequeño monedero de cuero marrón
a well-kept old Roman coin	una moneda antigua romana bien conservada
a splendid English Gothic church	una espléndida iglesia gótica inglesa
a wonderful old Scottish song	una maravillosa canción escocesa antigua
a good English shaving cream	una buena crema de afeitar

Si bien el adjetivo calificativo se coloca por regla general, como hemos visto, delante del sustantivo al que califica, deben observarse las siguientes excepciones en las que se coloca detrás del nombre:

1. Si el adjetivo va poscomplementado:

a man conscious of his importance	un hombre consciente de su importancia
a car remarkable for its speed	un coche que destaca por su velocidad
the only actress suitable for the part	la única actriz apropiada para ese papel
a house larger than ours	una casa más grande que la nuestra

2. Con los compuestos de *thing*, *one* y *body*:

something new	algo nuevo
somebody rich	alguien rico

3. En varias expresiones fijadas por el uso, generalmente de carácter institucional, oficial o legal:

the president elect	el presidente electo
the Secretary-General	el Secretario General
court martial	consejo de guerra

5.6 COLOCACIÓN DE LOS ADJETIVOS EN FUNCIÓN PREDICATIVA

Los adjetivos usados en función predicativa se colocan lógicamente detrás del verbo de enlace o cópula:

He was tired	Estaba cansado
She's angry	Está enfadada
It seems easy	Parece fácil
He looks happy	Parece feliz
His efforts proved useless	Sus esfuerzos resultaron inútiles
Grandfather has fallen asleep	El abuelo se ha quedado dormido

5.7 Adjetivos que sólo suelen usarse atributivamente

Sólo suelen usarse atributivamente los siguientes adjetivos, entre otros:

former	anterior, primero (de dos mencionados con anterioridad) (v. nota 1)
latter	posterior, último (de dos mencionados con anterioridad)
inner	interior
outer	exterior
upper	<i>superior</i>
joint	combinado, conjunto
lesser	menor, menos (v. nota 2)
lone	solitario

Ejemplos:

my former wife	mi <i>anterior</i> esposa
the former option	la primera opción
a joint undertaking	una empresa conjunta
joint efforts	esfuerzos combinados
a lone wolf	un lobo solitario
the inner room	el cuarto interior
outer space	el espacio exterior
the upper floor	el piso superior

Debe tenerse en cuenta que algunos adjetivos que pueden usarse con dos significados distintos en posición atributiva, sólo pueden usarse predicativamente en uno de ellos, el que indica la cualidad más inherente al sustantivo en cuestión:

an old man	un hombre viejo (un hombre de edad avanzada)
an old friend	un viejo amigo (un amigo desde hace mucho tiempo)

pero sólo The man is old

a perfect man	un hombre perfecto (alguien sin defectos)
a perfect stranger	un perfecto extraño (alguien que noses completamente desconocido)

pero sólo The man is perfect

Nota 1. *The former* significa «el primero» de dos personas o cosas mencionadas previamente, pero si hay más de dos debe usarse *the first named*: *When we consider New York, Chicago and Los Angeles, the first named stands out in our minds*, cuando consideramos Nueva York, Chicago y Los Angeles, es la primera la que acude a nuestra mente.

Nota 2. *Lesser* es un doble comparativo, formado a partir de *less*, comparativo de *little*, añadiéndole la terminación *-er*. Significa «menor» en cantidad o importancia: *the lesser of two evils/the lesser evil* (el mal menor), *to a lesser extent/degree* (en menor medida/grado), *a lesser known poet* (un poeta menos conocido).

5.8 Adjetivos que sólo suelen usarse predicativamente

Sólo suelen usarse predicativamente los siguientes adjetivos, entre otros:

afraid	que tiene miedo, asustado
alike	semejante, parecido
alive	vivo

alone	solo
asleep	dormido
awake	despierto
aware	enterado
content	contento/feliz (con lo que se tiene)

Ejemplos:

She's afraid	Tiene miedo (pero a <i>frightened woman</i> 'una mujer asustada')
The situations are alike	Las situaciones son semejantes (pero <i>like situations</i> 'situaciones semejantes')
They're alive	Están vivos (pero a <i>live/living man</i> 'un hombre vivo')
I'm alone	Estoy solo (pero a <i>lone person</i> 'una persona sola')
The child is asleep	El niño está dormido (pero a <i>sleeping child</i> 'un niño dormido')
I was aware of the fact	Estaba enterado del hecho/ya lo sabía
The man is content with his salary	El hombre está contento con su salario (pero a <i>contented man</i> 'un hombre contento, feliz o satisfecho')

Algunos pueden usarse atributivamente cuando van modificados:

the fast asleep child	el niño completamente dormido
the wide awake patient	el paciente totalmente despierto

5.9 Adjetivos que cambian de significado según se usen atributiva o predicativamente

Un pequeño grupo de adjetivos cambian de significado según sean usados atributiva o predicativamente:

• glad	(atributivo)	alegre, gozoso
	(predicativo)	contento (sólo referido a personas)
glad news		noticias alegres
I'm glad		Estoy contento
• ill	(atributivo)	malo, -a
	(predicativo)	enfermo

ill luck		mala suerte
ill health		mala salud
He's ill		está enfermo
sick	(atributivo) (predicativo)	enfermo (físico o mental) vomitando <i>{to be sick}</i> o con ganas de vomitar (¡o <i>feel sick</i>); de baja por enfermedad (to be <i>off sick</i>); harto <i>{to be sick of sth.}</i>)
a sick man		un hombre enfermo
He was sick		Vomitó
She felt sick		Tenía ganas de vomitar
to be airsick/carsick/seasick		marearse en el avión/coche/barco
He's off sick		Está de baja por enfermedad
I'm sick of listening to his stories		Estoy harto de escuchar sus historias

Nota. Nótese el uso de *ill* como adverbio, sobre todo en compuestos:

ill-lit	mal iluminado
ill-timed	inoportuno

5.10 FORMACIÓN DE LOS ADJETIVOS

Algunos adjetivos son palabras primarias y no se derivan de ninguna otra, p. ej., *hot* (caliente), *short* (corto), *dry* (seco), etc., pero la mayoría de los adjetivos se forman a partir de otra palabra, que puede ser un nombre, otro adjetivo, un verbo o un adverbio mediante la adición de sufijos (v. 21.6):

hope	esperanza	hopeful	esperanzador
red	rojo	reddish	rojizo
talk	hablar	talkative	hablador
up	arriba	upper	superior

5.11 ADJETIVOS COMPUESTOS

Los adjetivos compuestos, al igual que los nombres compuestos, pueden formarse de muy diversas maneras: nombre + adjetivo (*stone-cold* 'frío

Veamos, pues, cómo se forma el comparativo y superlativo de los adjetivos en inglés (5.17).

5.17 Formación del comparativo y del superlativo de los adjetivos

Existen dos maneras de formar el comparativo y el superlativo en inglés:

- A) Añadiendo al adjetivo en grado positivo el sufijo *-er* para el comparativo y *-est* para el superlativo, o
- B) Anteponiendo al adjetivo en grado positivo la palabra *more* (más) para el comparativo, y *the most* (el que más) para el superlativo.

Veamos ahora qué adjetivos hacen uso de cada uno de estos métodos:

- A. Forman el comparativo y superlativo añadiendo *-er* y *-est*, respectivamente, los siguientes adjetivos:

1. Los monosílabos:

tall	alto	taller	más alto	the tallest	el más alto
long	largo	longer	más largo	the longest	el más largo
short	corto	shorter	más corto	the shortest	el más corto

Aunque en principio todos los monosílabos pueden formar el comparativo y superlativo añadiendo *-er* y *-est*, respectivamente, no es raro encontrar casos en que lo forman con *more* y *most*. Algunos monosílabos como *real*, *right* y *wrong* parecen preferir este procedimiento. Así, es mucho más frecuente encontrar *more real/right/wrong* y *the most real/right/wrong* que *realer/the realest*, *righter/the rightest* y *wronger/the wrongest*.

Por otra parte, a veces se usan *more* y *the most* en combinaciones de dos adjetivos, uno monosílabo y el otro polisílabo, unidos por *and*: *more fresh and enjoyable* (más fresco y agradable).

Nótese, por último, el uso de *more* en aquellas expresiones en las que el adjetivo no va en realidad en grado comparativo: He's

more than happy about	Está más que feliz por
his promotion	su ascenso
She was more sad than angry	Estaba más triste que enfadada
His hair was more white	Su pelo era más blanco
than grey	que gris

2. Los bisílabos terminados en -y, -er, -le y -ow:

happy	feliz	happier	the happiest
lovely	encantador	lovelier	the loveliest
clever	listo	cleverer	the cleverest
tender	tierno	tenderer	the tenderest
humble	humilde	humbler	the humblest
noble	noble	nobler	the noblest
narrow	estrecho	narrower	the narrowest
shallow	poco profundo	shallower	the shallowest

Las formas con *more* y *most* son también posibles. Así se encuentran las formas *more lovely/the most lovely*, *more clever/the most clever*, *more noble/the most noble*, etc., además de las más frecuentes con *-er/-est*: *lovelier/the loveliest*, *cleverer/the cleverest*, etc. Sólo admiten las formas con *more* y *most* los siguientes, entre otros: *eager* (ansioso), *more eager*, *the most eager*, *proper* (propio), *more proper*, *the most proper*; *subtle* (sutil), *more subtle*, *the most subtle*; *fragile* (frágil), *more fragile*, *the most fragile* y *docile* (dócil), *more docile*, *the most docile*.

3. Los bisílabos pronunciados con acento en la última sílaba tienen ambas formas:

polite	cortés	politer/more polite	the politest/ the most polite
profound	profundo	profounder/ more profound	the profoundest/ the most profound
sincere	sincero	sincerer/more sincere	the sincerest/ the most sincere

4. Algunos otros bisílabos pronunciados con acento en la primera sílaba admiten también ambas formas, aunque en general puede decirse que, en este caso, la tendencia actual es cada día más a usar *more* y *most*:

common	corriente	commoner/ more common	the commonest/ the most common
quiet	tranquilo	quieter/ more quiet	the quietest/ the most quiet
handsome	atractivo	handsomer/more handsome/	the handsomest/ the most handsome
pleasant	agradable	pleasanter/ more pleasant/	the pleasantest the most pleasant

B. Forman el comparativo y superlativo únicamente con *more* y *most*, todos los adjetivos no incluidos en el apartado anterior, es decir, los bisílabos no

conceited	engreído	more conceited	mencionados y todos los
intelligent	inteligente	more intelligent	polisílabos:
stubborn	testarudo	more stubborn	the most conceited the
			most intelligent the most
			stubborn

A veces encontramos formas innovadoras en literatura, como por ej. *curiouser*, en lugar de la forma normal *more curious*, pero esto debe tratarse como casos excepcionales, más que como reglas productivas: «'Curiouser and curiouser!' cried Alice» «¡Cada vez más curioso!, gritó Alicia.» (de *Alicia en el País de las Maravillas*, de Lewis Carroll).

5.18 Modificaciones gráficas

A la hora de añadir los sufijos *-er* y *-est* para formar el comparativo y superlativo de los adjetivos, deben tenerse en cuenta las siguientes variaciones ortográficas:

1. Los terminados en *-e* añaden sólo *-r* y *-st*:

brave	valiente	braver	the bravest
humble	humilde	humbler	the humblest
nice	agradable, bonito	nicer	the nicest
noble	noble	nobler	the noblest

2. Los terminados en *-y* precedida de consonante transforman *-y* en *-i*:

angry	furioso	angrier	the angriest
dry	seco	drier	the driest
easy	fácil	easier	the easiest
happy	feliz	happier	the happiest

Hay algunas excepciones:

sly	ladino	slyer	the slyest
spry	ágil	spryer	the spryest

Algunos tienen las dos formas:

shy	tímido	shyer/shier	the shyest/shiest
wry	torcido	wryer/wrier	the wryest/wriest

Cuando la *y* va precedida de vocal, no cambia:

grey	gris	greyer	the greyest
------	------	--------	-------------

3. Los terminados en una sola consonante, precedida de una vocal escrita con una sola letra, doblan la consonante final:

big	grande	bigger	the biggest
hot	caliente	hotter	the hottest
thin	delgado	thinner	the thinnest

En cualquier otro caso, la consonante final no se dobla:

neat	pulcro	neater	the neatest
thick	grueso	thicker	the thickest

El adjetivo *cruel* (cruel) dobla la / en IBr. (*crueller, the cruellest*), pero no en IAm. (*crueler, the cruelest*).

5.19 Comparativos y superlativos irregulares

Los siguientes adjetivos forman el comparativo y superlativo de forma totalmente irregular:

good	bueno	better	the best
bad	malo	worse	the worst

Los tres siguientes tienen dos comparativos y dos superlativos:

• late	tarde	later	the latest
		latter	the last

later se usa para traducir «más tarde», y *latter* significa «el último» de dos mencionados anteriormente y se opone a *the former*, que significa «el primero» o «primeros» mencionados:

the latter point is the most important	este último punto es el más importante
---	---

the latest significa «el más reciente»:

his latest novel	su última novela (la más reciente)
------------------	------------------------------------

the last significa «el último»:

his last novel	su última novela (puede ser la última que escribió o la última aparecida)
----------------	---

last también se emplea en el sentido de «anterior» o «pasado»:

last year	el año pasado
-----------	---------------

• old	viejo	older	the oldest
		elder	the eldest

5.21 COMPLEMENTACIÓN ADJETIVAL

El adjetivo puede ir complementado por precomplementadores y/o poscomplementadores, formando una frase adjetival, llamada también frase adjetiva o sintagma adjetival:

1. Los precomplementadores del adjetivo, llamados en inglés *pre-modifiers* (premodificadores), suelen ser adverbios o frases nominales, generalmente de carácter intensificador (*intensifiers*) o matizador (*downtoners*):

very/extremely/awfully poor	<i>muy/extremadamente/ tremendamente</i> pobre
relatively cheap	<i>relativamente</i> barato
a little/a bit dull	<i>un poco</i> aburrido

2. Los poscomplementadores del adjetivo, llamados en inglés *post-modifiers* (posmodificadores), pueden ser:
 - frases preposicionales: good *at languages* bueno *para los idiomas*, proud *of you* orgulloso de *ti*
 - infinitivos con *to*: easy *to do* fácil de *hacer*, slow *to react* lento en *reaccionar*, ready *to begin* listos *para empezar*, hard *to please* difícil de *complacer*
 - «formas en *-ing*»: busy *cooking* dinner ocupado *guisando* la cena (the book is) worth *reading* (el libro es) digno de *leerse*
 - subordinadas sustantivas: (I'm) glad *that you've come* (estoy) contento de *que hayas venido*; (be) careful *what you say* (ten) cuidado *con lo que dices*; she's not sure *if she'll be able to come* no esta segura de *si podra venir*
 - estructuras comparativas con *than*: taller *than you* más alta *que tú*
 - el adverbio *enough*: big *enough* bastante grande

6.1 Introducción

La función del pronombre es la de sustituir a un nombre o a una frase nominal, mencionados previamente, evitando su repetición. Así, por ej., en: «Does Kathe like your new house?» «Yes, she likes it very much»

observamos que hay dos pronombres: *she*, que sustituye a *Kathe*, e *it*, que reemplaza a *your new house*, evitando en ambos casos la repetición de las respectivas frases nominales. Estudiamos en el presente capítulo las siguientes clases de pronombres:

- posesivos
- demostrativos
- personales
- reflexivos
- interrogativos
- relativos
- numerales

dejando para el siguiente los indefinidos.

6.2 PRONOMBRES POSESIVOS

Los pronombres posesivos son:

mine	mío, -a, -os, -as; el mío, la mía, etc.
yours	tuyo, -a, -os, -as; suyo, -a, -os, -as (de usted)
his	suyo, -a, -os, -as (de él)
hers	suyo, -a, -os, -as (de ella)
its	suyo, -a (de ello) (muy poco usado; v. nota)
ours	nuestro, -a, -os, -as
yours	vuestro, -a, -os, -as; suyo, -a, -os, -as (de ustedes)
theirs	suyo, -a, -os, -as (de ellos, de ellas)

En inglés contemporáneo, *yours* cubre el uso de 'tuyo', 'suyo' (de usted) y 'vuestro' y 'suyo' (de ustedes) en español. La forma arcaica *thine* (tuyo, -a, -os, -as) se encuentra hoy día sólo en la Biblia y en algunos dialectos regionales.

Los pronombres demostrativos pueden ir opcionalmente reforzados por el pronombre *one* en singular y *ones* en plural (v. 6.18.4):

I want this (one)	Quiero éste
I want those (ones)	Quiero éstos

6.4 *Such*

La palabra *such* (tal, tales) es también, en cierto modo, un demostrativo, pudiendo funcionar como determinante o predeterminante, o como pronombre:

I always wear a shirt and tie on such occasions	Siempre llevo camisa y corbata en tales ocasiones (<i>such</i> , determinante)
Why have you done such a thing?	¿Por qué has hecho tal cosa? (<i>such</i> , predeterminante)
I like them as such	Me gustan como tales (<i>such</i> , pronombre)

Such as significa «tales como», «por ejemplo»:

There were lots of presents. such as chocs, sweets, etc.	Había montones de regalos, como bombones, caramelos, etc.
---	--

Para las exclamaciones con *such*, v. 18.25.3.

6.5 PRONOMBRES PERSONALES

Los pronombres personales en inglés tienen dos formas, una para el caso nominativo y otra para el acusativo y dativo, llamada generalmente «caso objetivo». He aquí las formas completas:

	Persona	Nominativo	Objetivo
Singular	1 ^a	I yo	me (with yo, mí, me me, conmigo)
	2 ^a	You tú o usted	you (with tú, ti, te you, contigo, con usted), you, le, lo, la, usted
	3 ^a masc.	he él	him él, lo, le, se
	fem. neut.	she ella it ello	her ella, la, le, se it ello, lo
Plural	1 ^a	we nosotros, -as	us nosotros, -as, nos
	2 ^a	you vosotros, -as	you vosotros, -as, os, ustedes, les, las, los
	3 ^a	they ellos, -as	them ellos, -as, les, los, las, se

El pronombre 1 (yo) siempre se escribe con mayúscula.

Debe tenerse en cuenta que los pronombres personales a menudo no necesitan traducirse al español:

I'm a student	Soy estudiante
She's French	Es francesa
It's a good book	Es un buen libro
I like it	Me gusta

6.6 Usos del caso nominativo

El caso nominativo se usa:

- Como sujeto de los verbos: I think Pienso, creo

2. En comparaciones, detrás de *than* o *as*:

She's richer than I	Es más rica que yo
I'm not as rich as she	No soy tan rico como ella

No obstante, en lenguaje coloquial puede usarse el caso objetivo: She's richer than me I'm not as rich as her

3. Detrás del verbo *to be*, cuando el sujeto aparente es *it*:

It was I who sent it	Fui yo quien lo envió
----------------------	-----------------------

También en este caso, en inglés coloquial, puede usarse el caso objetivo:

It was me who sent it

6.7 Usos del caso objetivo

El caso objetivo se usa:

1. Como objeto directo o indirecto:

I gave him a key	Le di una llave
I saw her yesterday	La vi ayer

2. Detrás de preposición:

with him	con él
without her	sin ella
for them	para ellos

3. En lenguaje coloquial, detrás de *than* o *as* y detrás del verbo *to be* cuando el sujeto aparente es *it*:

She's older than him	Ella es mayor que él
She's as old as me	Ella es tan vieja como yo
It's me	Soy yo
It was them	Eran ellos

Se prefiere el caso objetivo cuando se contesta a una pregunta con el pronombre sólo:

«Who's there?» «Me»	«¿Quién está ahí?» «Yo»
---------------------	-------------------------

6.8 Colocación de los objetos directo e indirecto

Cuando el verbo lleva objeto directo e indirecto, éstos pueden colocarse de dos maneras:

1. Objeto indirecto + objeto directo:

I lent him my car	Le presté mi coche
I lent him it	Se lo presté

2. Objeto directo + preposición *to* + objeto indirecto (v. tamb. 18.2, tipo 5):

I lent my car to him I
lent it to him

Nota. En lenguaje coloquial, sobre todo en inglés americano, a veces se omite *to*:

Give it me por Give it to me

6.9 Primera persona

Para la primera persona del singular se usa el pronombre *I* (yo), que equivale a la persona que habla. En inglés se escribe siempre con mayúscula.

Para la primera persona del plural se usa el pronombre *we* (nosotros), que equivale a «yo y alguien más», que puede ser nuestro interlocutor u otra persona cualquiera. Además, como en español, existen los siguientes usos especiales de *we*:

1. Plural de modestia: El que escribe o habla se expresa con *we* (nosotros) en lugar de *I*:

We found that...	Descubrimos que... (de un escrito científico o académico)
We believe that's not the right policy for the party	Creemos que ésa no es la mejor política para el partido (de un discurso político)

2. Plural genérico: En este caso *we* equivale a «todos nosotros»:

We live in a time of rapid changes	Vivimos en una época de cambios rápidos
------------------------------------	---

3. Plural mayestático, usado por los reyes y altos dignatarios en proclamaciones, etc.:

We, Elizabeth II, Queen of Britain... Nos, Isabel II, Reina de Gran Bretaña...

4. Plural paternalista, empleado en tono entre cariñoso y protector, por un médico o una enfermera dirigiéndose a un paciente, por ejemplo:

How are we this morning? ¿Cómo estamos esta mañana?

Puede incluirse aquí la variante del plural we de tono irónico, referido a una persona concreta:

We're in a bad mood today Hoy estamos de mal humor
(comentario de un estudiante a otro, sobre un profesor)

6.10 Segunda persona

You se usa para la persona o personas a las que se habla. Tiene la misma forma para el singular y para el plural. En inglés contemporáneo sólo existe un pronombre para la segunda persona singular y plural, que cubre tanto el «tú» como el «usted» y «vosotros,-as» y «ustedes» en español. El pronombre thou (tú), arcaico, sólo se usa ya en la Biblia y en poesía y en algunos dialectos regionales.

Uso impersonal de you

You puede tener carácter impersonal en oraciones como:

Se juega al tenis con una raqueta No
se puede fumar aquí

En estos casos, el pronombre *you* se pronuncia con la forma débil o inacentuada /ju/, en lugar de la fuerte /ju:/.

6.12 Tercera persona singular

El pronombre he (él) se refiere a una persona del sexo masculino y she (ella), a una del sexo femenino. En todos los demás casos, debe usarse el pronombre neutro it (v. 6.14). Ésta es la regla general, que tiene, no obstante, algunas excepciones:

1. En primer lugar, aunque al referirnos a los animales no interese generalmente el sexo y se utilice, por tanto, el neutro it, a veces,

«Do you like tea?» «Yes, I like it»	«¿Te gusta el té?» «Sí, me gusta»
«Where's Trafalgar Square?»	«¿Dónde está la plaza de Trafalgar?»
«It's near here» «Where's the dog?» «It's in the garden» There was a knock on the door and it was the police	«Está cerca de aquí» «¿Dónde está el perro?» «Está en el jardín» Llamaron a la puerta y era la policía

It puede referirse también a niños pequeños o bebés cuando el sexo no se tiene en cuenta:

A child usually learns to speak before it's three	Un niño suele aprender a hablar antes de los tres años
---	--

A veces, *it* se refiere a toda una oración o a varias oraciones anteriores:

He's a compulsive drinker.	Es un bebedor compulsivo.
He has already lost three jobs.	Ya ha perdido tres trabajos.
It's a real shame	Es una verdadera lástima

2. Como sujeto aparente en expresiones de tiempo atmosférico, horas, distancia y otras de carácter impersonal:
- | | |
|------------------------------------|--|
| It's cold/hot/fine | Hace frío/calor/buen tiempo |
| It's cloudy/sunny/foggy | Está nublado/hace sol/hay niebla |
| It's raining/snowing/hailing | Está lloviendo/nevando/granizando |
| What time is it? | ¿Qué hora es? Son las cinco |
| It's five o'clock | ¿A qué distancia de aquí está Madrid? Se dice que sigue vivo |
| How far is it from here to Madrid? | Parece que... |
| It's said that he's still alive | |

3. Como sujeto anticipatorio en oraciones en las que el sujeto real está en extraposición:

It's impossible to finish this before May	Es imposible terminar esto antes de mayo
It's evident that they don't want the peace	Es evidente que no quieren la paz
The bell rang, and he went to the door. It was Mr Tupman	Sonó el timbre y fue a abrir la puerta. Era el señor Tupman
It suddenly occurred to me that I hadn't had anything to eat all day	Se me ocurrió de pronto que no había comido nada en todo el día

It puede usarse también anticipando al objeto del verbo:

I find it hard to believe that he is dead	Me cuesta trabajo creer que haya muerto
--	--

4. En las llamadas *cleft sentences*, que destacan una parte de la oración:

It's his courage that I admire	Es su valor lo que admiro
It was Paul that she married	Fue con Paul con quien se casó
It's in Madrid that they met	Fue en Madrid donde se conocieron
It was his uncle who/that told him	Fue su tío quien se lo dijo

v. tamb. *pseudo-cleft sentences* (13.4.7)

5. Equivalente en español a «ello», «lo» o «eso».

En efecto, aunque *it* no se traduce generalmente en español, hay algunos casos en los que su traducción resulta necesaria: I've read a lot about him in the papers, but none of it is true

He leído mucho sobre él en los periódicos, pero nada de ello es cierto

We'll talk about it later	Hablaremos de ello/eso más tarde
We're very near the British Museum. Would you like to visit it?	Estamos muy cerca del Museo Británico. ¿Te gustaría visitarlo?

6. En algunos modismos:

How is it going?	¿Cómo va eso?
Hang it all!	¡Al diablo con todo!
She has made it	Ha triunfado; lo ha conseguido
Run for it	Huye como puedas
He goes it alone	Va por libre
I'll have it out with him	Discutiré el asunto con él

6.15 Tercera persona plural

Para la tercera persona plural se usa el pronombre *they*, que significa «ellos» o «ellas».

6.16 Uso impersonal de *they*

El pronombre *they* puede emplearse con valor impersonal:

They say it's rather good	Dicen que es bastante bueno
---------------------------	-----------------------------

pero a diferencia de *you* y *one* (v. 18.8), *they* no puede incluir al que habla:

You earn/one earns a lot of money in Germany They earn....	Se gana/ganas mucho dinero en Alemania Ganan...
--	---

Es frecuente el uso del *they* impersonal referido a instituciones como el gobierno o la policía, considerados como órganos de control:

They are always raising taxes	Siempre están subiendo los impuestos
-------------------------------	--------------------------------------

6.17 USOS DE SO

Además de su uso en comparaciones, con el significado de «tan», ya reseñado (v. 5.14) y en exclamaciones (v. 18.25.3), *so* se usa como adverbio de modo, con el significado de «así» (v. 15.7) y como conector en las oraciones subordinadas finales (v. 19.23) y en las consecutivas (v. 19.25). Pero en algunas expresiones, *so* funciona como *prop-word*, sustituyendo a un nombre o adjetivo ya mencionados, o incluso a toda una oración, evitando su repetición. En este sentido señalaremos los siguientes casos:

1. *So* sustituye a una subordinada sustantiva con *that*, con los siguientes verbos y expresiones, entre otros: *to think, to believe, to hope, to suppose, to expect, to say, to fear, to imagine, to appear, to seem, to guess* y *to be afraid*:

I believe/think so	Creo que sí/así lo creo
I hope so	Espero que sí/así lo espero
I suppose/guess so	Supongo que sí
It appears/seems so	Parece que sí
I'm afraid so/I fear so	Me temo que sí

La negación de estas expresiones puede hacerse con *not* en vez de *so*, o simplemente poniendo el verbo en forma negativa:

I think not	Creo que no
I don't think so	Creo que no

La segunda de estas dos construcciones no la admiten los verbos *to hope* o *to fear*, ni la expresión *to be afraid*:

I hope not	Espero que no
I'm afraid not/I fear not	Me temo que no

2. Sustituye al adverbio «también» en expresiones como:

She likes the cinema and so do I	A ella le gusta el cine y a mí también
«I really enjoyed the film».	«Me encantó la película».
«So did I»	«A mí también»
«I've finished». «So has he»	«He terminado». «Él también»

Obsérvese cómo en esta construcción hay inversión de auxiliar y sujeto después de *so*.

Nota. Para traducir estas expresiones con «también» puede usarse igualmente el adverbio *too*, precedido del auxiliar con su sujeto, sin inversión en este caso: «/ *like reading*». «/ *do too*». «Me gusta leer». «A mí también».

3. Sirve para ratificar algo dicho anteriormente. En este caso no hay inversión de auxiliar y sujeto, el cual debe ser el mismo de la oración precedente:

She says I like the cinema and so I do	Ella dice que a mí me gusta el cine, y así es en efecto
I said I would do it and so I did	Dije que lo haría y lo hice

4. Sustituye a un nombre, pronombre o adjetivo previamente mencionados:

If he's a lazy boy, it's his parents who made him so	Si es un chico perezoso, son sus padres los que le han hecho ser así
If she wants me to do it, I'll do so	Si ella quiere que lo haga, lo haré
The baby has been very quiet up to now and I hope it will remain so for the rest of the evening	El bebé ha estado muy quietecito hasta hora y espero que siga así el resto de la velada

6.18 USOS DE ONE

A continuación resumimos brevemente los distintos usos de la palabra *one*:

1. Como numeral, determinante o pronombre:

I've got one orange and two apples	Tengo una naranja y dos manzanas
Give me one	Dame una
One of my friends lives in Scotland	Uno de mis amigos vive en Escocia

No se usa *one/ones* con los posesivos:

These are my shoes and those are Pat's	Éstos son mis zapatos y ésos son los de Pat
My camera takes better photos than yours	Mi cámara saca mejores fotos que la tuya

pero si el posesivo va seguido de un adjetivo, el uso de *one* es obligatorio:

My camera takes better photos than your expensive one	Mi cámara saca mejores fotos que la tuya cara
--	--

5. Con valor enfático y el significado de «uno solo», «único», equivalente a *only*:

You're the one person I can trust	Eres la única persona en la que puedo confiar
-----------------------------------	--

I hate it to see people biting their fingernails	Si hay una cosa que odio es ver a la gente mordiéndose las uñas
---	--

The six members of the family lived in one room	Los seis miembros de la familia vivían en una sola habitación
--	--

Este valor numeral exclusivo tiene *one* en compuestos como:

one-armed	que solamente tiene un brazo, manco
one-eyed	que solamente tiene un ojo, tuerto

En algunos contextos el significado de *one* se acerca al de *main*, «principal»:

Your one concern must be to sell more	Vuestra única/principal preocupación debe ser vender más
--	---

En otros casos, el significado se acerca más al de *the same*, «el mismo»:

The members of the jury were of one mind	Los miembros del jurado eran todos del mismo parecer/estaban todos completamente de acuerdo
---	---

6. Con el significado de «un tal» (v. tamb. 3.4.4):

The house was inherited by one Victor Hoyle	La casa fue heredada por un tal Victor Hoyle
--	---

7. En la construcción correlativa *one...the other*:

She only wrote two novels. One was a best-seller, the other a failure	Sólo escribió dos novelas. Una fue un éxito de ventas, la otra, un fracaso
---	--

6.19 PRONOMBRES REFLEXIVOS

Los pronombres reflexivos en inglés son:

myself	me, yo mismo
yourself	te, tú mismo, se, usted mismo
himself	se, él mismo
herself	se, ella misma
itself	se, ello mismo
oneself	uno, se, uno mismo
ourselves	nos, nosotros mismos
yourselves	os, vosotros mismos, se, ustedes mismos
themselves	se, ellos mismos, ellas mismas

Tienen una doble función:

1. Como reflexivos propiamente dichos:

I wash myself	He teaches himself	Me lavo
She looked at herself in the mirror		Se enseña a sí mismo Ella
You ought to be ashamed of		se miró al espejo Debería
yourself		darte vergüenza de ti mismo

2. Uso enfático, con la traducción de «uno mismo», «en persona»:

I myself will do it	Lo haré yo mismo
The doctor himself opened the door	El doctor en persona abrió la puerta

El reflexivo con este uso enfático se coloca en aposición detrás del nombre o pronombre al que acompaña, o en posición final:

I myself will do it	Lo haré yo mismo I will
do it myself	

Cuadro comparativo de los pronombres personales, los determinantes posesivos y los pronombres posesivos y reflexivos

		pronombres personales		determinantes posesivos	pronombres posesivos	pronombres reflexivos
singular	personas	caso nominativo	caso objetivo			
	1ª 2ª	I	me	my	mine	myself
	3ª masc	you	you	your	yours	yourself
	3ª fem 3ª	he	him	his	his	himself
	neut 3ª	she	her	her	hers	herself
	imp	it	it	its	its ³	itself
		<i>one</i>	<i>one</i>	<i>one's</i>		<i>oneself</i>
plural	1ª	we	us	our	ours	ourselves
	2ª	you	you	your	yours	yourselves
	3ª	they	them	their	theirs	themselves

6.20 Nota sobre los reflexivos en inglés

Sólo unos pocos verbos son siempre reflexivos en inglés:

to absent oneself (from) to pride oneself ausentarse (de)
(on) enorgullecerse (de)

La mayoría de los verbos pueden ser

reflexivos o no, según lo pida el sentido de la oración:
to look at sb/sth to mirar a alguien o algo (no reflexivo) mirarse (reflexivo)
look at oneself

Ciertos verbos admiten las dos construcciones con el mismo significado:

He shaved (himself) / washed (*myself*) Se afeitó
Me *lavé*

³ Raro (v. 6.2. nota)

Hay ciertas expresiones, con partes del cuerpo humano o prendas de vestir, que en español se construyen con un verbo reflexivo y en inglés con un verbo transitivo no reflexivo seguido de un posesivo:

I wash my hands	Me lavo las manos
I hurt my arm	Me lastimé el brazo
I cut my finger	Me hice un corte en el dedo
I put on my jacket	Me puse la chaqueta

Otros verbos igualmente reflexivos en español no lo son en inglés:

to wake up	despertarse
to get up	levantarse
to sit down	sentarse
to stand up	ponerse de pie

Por último, ciertas expresiones que indican cambio de estado, y que en español son reflexivas, se construyen en inglés con el verbo *to get* (v. 8.14.3):

	vestirse
to get dressed	cansarse
to get tired to	enfriarse
get cold to get	calentarse, acalorarse
hot to get	casarse
married	

Nota. *By* seguido de pronombre reflexivo significa «solo»:

I like to be by myself	Me gusta estar solo
------------------------	---------------------

6.21 Reflexivos y recíprocos

Los reflexivos no pueden utilizarse como recíprocos en inglés. Como recíprocos se usan los distributivos *each other* y *one another* (v. 7.20):

They hurt each other/one another	Se hicieron daño el uno al otro (recíproco)
They hurt themselves	Se hicieron daño (reflexivo)

6.22 PRONOMBRES INTERROGATIVOS

Los pronombres interrogativos más usuales son:

who?	¿quién?, ¿quiénes? ⁴
whom?	¿a quién?
whose?	¿de quién?
what?	¿qué?
which?	¿cuál?, ¿cuáles?

6.23 Notas sobre los pronombres interrogativos

Son invariables en género y número, y se usan:

who?	para personas
what?	para cosas
which?	para personas y cosas
Who's that man?	¿Quién es ese hombre?
What does he want?	¿Qué quiere?
Which is better exercise -swimming or jogging? Which of the applicants got the job?	¿Cuál es mejor ejercicio, la natación o el footing? ¿Cuál de los solicitantes consiguió el trabajo?

Who? tiene tres formas:

who? whom?	para el caso nominativo para el caso objetivo
whose?	(acusativo y dativo) para el caso posesivo
Who are coming to the party? Whom did you see? To whom did you speak? Whose is that parcel?	¿Quién viene a la fiesta? ¿A quién viste? ¿Con quién hablaste? ¿De quién es ese paquete?

A efectos prácticos, conviene distinguir entre:

1) Who saw him yesterday?	¿Quién lo vio ayer?
2) Who did you see yesterday?	¿A quién viste ayer?

⁴ '¿Quiénes?' se usa poco en español, sustituyéndose casi siempre por '¿quién?'.

en 1), al ser el pronombre interrogativo sujeto del verbo, no se usa auxiliar, en cambio, en 2), al no ser sujeto el pronombre interrogativo, hay que usar auxiliar. En inglés contemporáneo, se sustituye *whom?* por *who?* en casi todos los casos:

a) Cuando va en acusativo se prefiere
Who did you see? ¿A quién viste?

a
Whom did you see? ¿A quién viste?

En caso dativo, con la preposición *to*, es usual también emplear *who?* y colocar la preposición detrás del verbo, prefiriéndose
Who did you give it to? ¿A quién se lo diste?

a
To whom did you give it? ¿A quién se lo diste?

b) Precedido de cualquier otra preposición, se prefiere igualmente la construcción con *who?* y colocar la preposición detrás del verbo:
Who was Tom playing with? ¿Con quién jugaba Tom?

Así pues, el uso de *whom?* queda prácticamente limitado a frases cortas del tipo:

With whom? ¿Con quién?
For whom? ¿Para quién?

6.24 Diferencia entre *what?* y *which?*

• **What?** se usa para preguntar en general, mientras que *which?* selecciona entre varios:

What do you want? ¿Qué quieres?
Which do you want? ¿Cuál quieres?

En principio, es la misma diferencia que existe en español entre «¿qué?» y «¿cuál?», pero debe tenerse en cuenta que hay preguntas de carácter general en las que el español usa «¿cuál?», que corresponde en inglés a *what?*:

What's your address/name/job, etc.? ¿Cuál es tu dirección/nombre/
trabajo, etc.?

• **Which?** puede reforzarse opcionalmente con *one/ones*:

Which (one)?	¿Cuál?
Which (ones)?	¿Cuáles?
Which (one) do you mean?	¿A cuál te refieres?

6.25 Diferencia entre *who?* y *which?*

Como ocurre con *what?* y *which?*, puede decirse que *who?* es más general, mientras que *which?* restringe:

Who's coming to the cinema with me?	¿Quién viene al cine conmigo?
Which of you would like to come to the cinema with me?	¿A cuál/cuáles de vosotros le gustaría venir al cine conmigo?

6.26 Formas enfáticas

Existe una forma enfática de los pronombres interrogativos *who?* y *what?*, que se forma añadiendo a los mismos la palabra *every* que se usa para expresar extrañeza, sorpresa, indignación o alguna otra emoción semejante. Pueden encontrarse escritas en dos palabras o en una sola:

Who ever/whoever can have done such a silly thing?	¿Quién (demonios) puede haber hecho una cosa tan tonta?
What ever/whatever were you thinking of to hit the post?	¿En qué (demonios) estabas pensando para chocar con ese poste?

Nótese otras interrogaciones similares, de carácter coloquial o tabú, con *on earth*, *the hell*, *the fuck*, etc.:

What on earth are you talking about?	¿De qué diablos estás hablando?
Who the hell/has taken my keys?	¿Quién puñetas/ha cogido mis llaves?

6.27 PRONOMBRES RELATIVOS

Los pronombres relativos son:

who (v. 6.28)	que (para personas)
which (v. 6.29)	que, el cual, la cual, lo cual, etc (para cosas)
that (v. 6.30)	que (para personas y cosas)
what (v. 6.31)	lo que

Para la omisión de los pronombres relativos, v. 6.35; para el uso de los relativos en las oraciones de relativo o adjetivas, v. 19.15-17; y para el uso de *what* en las subordinadas de relativo sustantivadas, v. 19.11.

6.28 *who*

El pronombre *who* es invariable en género y número, pero tiene tres casos con forma diferente:

Who	«que», para el caso nominativo
Whom (acusativo y dativo) y para detrás de preposición	«que, a quien», para el caso objetivo
Whose	«cuyo», para el caso posesivo

Whom tiene carácter formal, siendo sustituido en lenguaje coloquial por *who*, *that* u omitiéndose en la mayoría de los casos. Así, en lugar del más formal *The man whom we saw yesterday* (el hombre que vimos ayer), tenemos las siguientes posibilidades, de las cuales la b) o la c) son las más frecuentes:

- The man who we saw yesterday
- The man that we saw yesterday
- The man we saw yesterday

y en lugar de *The man to whom I was talking a minute ago* (el hombre con quien estaba hablando hace un minuto):

- The man who I was talking to a minute ago
- The man that I was talking to a minute ago
- The man I was talking to a minute ago

de las que c) es la más frecuente en lenguaje coloquial.

Puede decirse, pues, que *whom* es poco usado en las subordinadas adjetivas especificativas (v. 19.16); es normal, sin embargo, encontrarlo en subordinadas adjetivas explicativas (v. 19.17), en las que no puede usarse *that* ni omitirse el relativo:

His wife, whom/who he loved so much, has left him for another man	Su esposa, a la que tanto quería, lo ha dejado por otro hombre
This is Helen, with whom I share a flat	Ésta es Helen, con la que comparto piso
[tamb. <i>This is Helen, who(m) I share a flat with</i>]	

El antecedente de *who* y *whom* tiene que ser obligatoriamente una persona o un animal personificado, por ej. protagonista de una historia. En cuanto a *whose*, el antecedente suele ser personal:

He's the director whose films I like best	Es el director cuyas películas me gustan más
--	---

pero también puede ser no personal. En este último caso *whose* reemplaza a *of which*, que se considera demasiado formal:

An ancient manuscript whose author remains unknown	Un antiguo manuscrito cuyo autor permanece desconocido
---	---

mejor que

An ancient manuscript the author of which/of which the author...

Whose no se omite nunca.

Nota. Cuando el relativo funciona como atributo en su oración no se usa *who*, sino *which*, *that* o el pronombre relativo cero:

He isn't the brilliant player (that/which) he used to be	Ya no es el brillante jugador que era
---	--

6.29 Which

Es invariable en género y número. Tiene la misma forma para todos los casos:

the letter which arrived yesterday	la carta que llegó ayer
the novel which he has written	la novela que ha escrito
the book about which I told you	el libro del que te hablé
the house in which I was born	la casa en la que nací

El uso de *which* es más frecuente en las subordinadas adjetivas explicativas (v. 19.17), en las que no puede usarse *that* ni omitirse el relativo:

I've just received the contract, which	Acabo de recibir el contrato, que
I haven't had time to read yet	no he tenido tiempo de leer todavía

por el contrario, en las subordinadas adjetivas especificativas (v. 19.16) *which*, aunque correcto gramaticalmente hablando, suele tener

carácter formal, siendo reemplazado en el lenguaje coloquial por *that*, cuando funciona como sujeto, u omitido en los demás casos:

the table that stands in the corner	la mesa que está en el rincón
the house (that) I bought	la casa que compré
the book (that) I told you about	el libro del que te hablé
the office (that) I work at	la oficina donde trabajo

In which o *at which* se sustituyen muy a menudo por *where*:

the house where I was born	la casa donde nací
the office where I work	la oficina donde trabajo

El antecedente de *which* es siempre una cosa o un animal (pero v. nota). Puede ser también toda una oración:

He was <i>very</i> early, which was rather kind of him	Llegó muy temprano, lo cual fue muy amable por su parte
--	---

Which puede preceder a la oración que es su antecedente, pero en este caso suele usarse *what* (v. 6.31):

"And - which is more- you'll be a man, my son"	"Y, lo que es más, serás un hombre, hijo mío" (R. KIPLING, <i>If</i>)
--	--

Nota. Con los nombres colectivos que se refieren a personas se usa *which* cuando se considera el grupo como unidad, como un todo, y *who*, cuando se tienen en mente los individuos del grupo:

Our team, which is playing a wonderful game...	Nuestro equipo, que está jugando un partido maravilloso...
The team, who are having a shower now...	El equipo, que se está duchando ahora...

6.30 *That*

Es invariable en género, número y caso. Su antecedente puede ser una persona, un animal o una cosa:

I've never seen the woman that lives upstairs	Nunca he visto a la mujer que vive en el piso de arriba
That's the dog that bit me	Ése es el perro que me mordió
Where's the parcel that arrived yesterday?	¿Dónde está el paquete que llegó ayer?

That no se usa en las subordinadas adjetivas explicativas (v. 19.15):

This is my cousin Sophia, who lives in Sydney	Ésta es mi prima Sophia, que vive en Sidney
That's the Parkers' house. which is now empty	Ésa es la casa de los Parkers, que actualmente se encuentra vacía

Por otra parte, el relativo *that* no puede ir precedido de preposición; puede usarse *that* y la preposición al final, aunque es más frecuente la omisión del relativo:

Is that the person (that) you spoke to?	¿Es ésa la persona con la que hablaste?
--	--

En todos los demás casos es indiferente usar *that* en vez de *who* o *which*; sin embargo, se prefiere *that* en los siguientes:

1. Cuando el antecedente va modificado por un adjetivo en grado superlativo o por los posdeterminantes *first, last, next* u *only*:

It's the strangest creature that ever lived That's the only lift that works	Es la criatura más extraña que jamás existió Ése es el único ascensor que funciona
---	--

That puede omitirse si no es sujeto de la oración de relativo:

It's the best play (that) I've ever seen It's the first/last time (that) I come here He's the only friend (that) I have	Es la mejor obra que he visto en mi vida Es la primera/última vez que vengo aquí Es el único amigo que tengo
---	--

2. Cuando el antecedente es *all, little, much, anything, nothing* o *everything*:

If you see anything that strikes you as odd, call the police at once That's all that happened There was little that interested him at the exhibition	Si ves cualquier cosa que te resulte extraña, llama inmediatamente a la policía Eso es todo lo que ocurrió Había poca cosa que le interesara en la exposición
--	---

Como en el apartado anterior, *that* puede omitirse si no es sujeto:

There isn't much (that) I can do for him	No hay mucho que yo pueda hacer por él
---	---

3. Cuando el antecedente son personas y cosas juntas:

Tell us everything you know about the authors and the books that interested you the most	Díganos todo lo que sepa sobre los autores y los libros que más le interesaron
--	--

4. Cuando el antecedente es un momento de tiempo determinado:

I'll never forget the day (that) my father died	Nunca olvidaré el día en que murió mi padre
--	--

En este último caso, puede usarse también *when* o *which* precedido de preposición: ... the day when/on which ...

6.31 What

What significa «lo que», y su antecedente se sobreentiende la mayoría de las veces, por lo que se usa en las subordinadas sustantivas interrogativas indirectas (v. 19.10) o en las de relativo sustantivadas (v. 19.11), pero no en las de relativo propiamente dichas o adjetivas:

I know what I must do	Sé lo que debo hacer
Show me what you've bought	Enséñame lo que has comprado

A veces viene detrás el antecedente, que es toda una oración:

And, what is more important, he's determined to do so	Y, lo que es más importante, está decidido a hacerlo
--	---

6.32 Otras palabras usadas como relativo

Tienen a veces valor de relativo los adverbios *when* (cuando) y *where* (donde), y las conjunciones *why* (por lo que), *as* (que) en oraciones comparativas y *but* (que no):

- *where*

That's the town where he lives	Ésa es la ciudad donde vive
--------------------------------	-----------------------------

- *when*

That was the day when they first met	Ése fue el día en que/cuando se conocieron
---	---

- *why*

That's why she killed him	Por eso es por lo que lo mató
---------------------------	-------------------------------

• *as*

He'll do the same as you do Hará lo mismo que tú

• *but*

There was no one but thought No había nadie que no pensara
he was guilty que era culpable

Se considera generalmente subestándar o dialectal utilizar *as* como relativo en lugar de *who*, en expresiones como:

There's a man as carne Hay un hombre que vino
to see you this morning a verle a usted esta mañana

6.33 Compuestos con *ever*

Con el adverbio *ever* y los relativos *who*, *whom*, *which*, *what* y los adverbios *where* y *when*, se forman los siguientes compuestos:

whoever	quienquiera que
whomever (formal)	(a) quienquiera que
whichever	cualquiera que
whatever	cualquier cosa que, lo que quiera que
wherever	dondequiera que
whenever	siempre que

Los cuatro primeros funcionan como relativos, encabezando oraciones subordinadas de relativo sustantivadas (v. 19.11) y los dos últimos, como conjunciones subordinantes, encabezando oraciones subordinadas adverbiales de lugar o tiempo respectivamente (v. 19.19 y 20): He can marry whoever/whomever
Puede casarse con quien quiera

he pleases	
Take whatever you like	Coge lo que quieras
Take whichever you like	Coge el que quieras
Let them go wherever they like	Déjales que vayan adonde quieran
You can come whenever you like	Puedes venir siempre que quieras

Nota. *Whatever* y su variante *whatsoever* se usan en negaciones enfáticas:

He had no friends whatever/ whatsoever in the school	No tenía ningún amigo en absoluto en la escuela
---	--

en lenguaje coloquial se prefiere *at all*: He had no friends at all...

6.34 Relativos-demostrativos

Participan de la función de demostrativos y de relativos las siguientes combinaciones:

he who/the one who	el que, aquel que
those who	los que
that of	el de, la de
those of	los de, las de
He who is silent consents	Quien calla otorga
Those who are late will get no seats	Los que lleguen tarde no conseguirán asiento
Its skin is like that of a potato	Su piel es semejante a la de la patata
Those of humble origin take more care of their money	Los de origen humilde cuidan más de su dinero

6.35 Omisión del pronombre relativo

El pronombre relativo se omite frecuentemente, sobre todo en lenguaje coloquial, dando lugar al denominado *zero relative pronoun* (0), en los siguientes casos:

1. Cuando va en caso objetivo (acusativo o dativo), es decir, cuando no es sujeto de la oración de relativo:
The man we saw yesterday El hombre que vimos ayer
en lugar de *The man that we saw yesterday* o del más formal *The man whom/who we saw yesterday*.
2. Cuando va regido de preposición. En este caso se omite el relativo y la preposición se coloca detrás del verbo de la oración de relativo:
The man you're talking about El hombre del que estás hablando
en lugar de *The man that you're talking about* o del más formal *The man about whom you're talking*.
Si el verbo de la oración de relativo lleva objeto directo, la preposición se coloca detrás del mismo:
The man you gave the case to El hombre a quien diste la maleta
3. Cuando el relativo es sujeto de una oración con el verbo en forma continua, o simplemente con el verbo *to be* seguido de un

7.1 Introducción

Estudiamos en el presente capítulo los determinantes y pronombres indefinidos, entendiéndose que, mientras no se diga lo contrario, pueden cumplir las dos funciones; así, por ej., *some* (alguno,-a,-os,-as; un poco/algo de) puede ser determinante o pronombre:

I've got some money	Tengo (algo de/algún) dinero (<i>some</i> , determinante)
I've got some	Tengo algo/un poco (<i>some</i> , pronombre)

Los casos especiales quedan reflejados oportunamente; así, por ej., *none* (ninguno, -a, -os, -as) es sólo pronombre y *every* (cada; todos, -as) es sólo determinante:

I was going to offer you some sherry, but there's none left	Iba a ofrecerte un poco de jerez, pero no queda (nada)
None of my friends can play chess	Ninguno de mis amigos sabe jugar al ajedrez
We play tennis every Sunday	Jugamos al tenis todos los domingos

Damos a continuación (7.2 y 7.3) listas de los indefinidos distributivos y de cantidad más usuales, con sus significados correspondientes.

7.2 INDEFINIDOS DISTRIBUTIVOS

each	cada, cada uno,-a
every	(sólo determinante) cada; todos,-as
either	cualquiera (de dos); uno y otro
neither	ninguno (de dos)
another	otro,-a (v. 7.19)
other	otro, -a, -os, -as (v. 7.19)
each other	el uno al otro/los unos a los otros (v. 7.20) el uno al otro/los unos a los otros
one another	los otros (v. 7.20)

(v. tamb. 7.15 y siguientes)

7.3 INDEFINIDOS DE CANTIDAD

all	todo, -a, -os, -as
several	varios, -as
much	mucho, -a
more most	más
how much	la mayoría, la mayor parte
too much	cuanto/cuánto, -a
so much	demasiado, -a
many how	tanto, -a
many too	muchos, -as
many so	cuantos/cuántos, -as
many a lot of	demasiados, -as
lots of	tantos, -as una gran cantidad de; mucho, -a, -os, -as grandes
plenty of	cantidades de; mucho, -a, -os, -as gran cantidad de,
some	mucho, -a, -os, -as, bastante, suficiente algún, -a, -os, -as; algo de, un poco de algún, -a, -os,
any	-as; ningún, -a; cualquier, -a (sólo determinante) ningún, -a, -os,
no	-as; nada de (sólo pronombre)
none	ningún, -a, -os, -as; nada
little a little	poco, -a un
little	poco (de)
less	menos
the least (a) few	el mínimo, el que menos (unos, - as) pocos, -as menos (pl.) los
fewer the fewest	menos bastante, -s ambos, -as (como determinante) un, -a; un
enough	cierto, una cierta (como pronombre) uno, -a
both one	
one	

the whole (of)	entero, -a, la totalidad de (v. 7.6, nota 2)
a great deal of	una gran cantidad de, mucho, -a una
a good deal of	buena cantidad de, mucho, -a un gran
a great/large number of	número de, muchos, -as un buen
a good number of	número de, muchos, -as una gran
a great/large amount/quantity of	cantidad de, mucho,
	-a, -os, -as (grandes) cantidades
(large) amounts/quantities of	de, mucho, -a,
	muchos, -as una pequeña
a small amount/quantity of	cantidad de, poco, -a,
	pocos, -as

Little/less/the least y much/more/the most pueden funcionar también como adverbios (v. 15.9 y 15.17). Para detalles sobre los indefinidos de cantidad, v. 7.4 y siguientes.

7.4 Notas sobre los indefinidos de cantidad

El uso de los determinantes indefinidos de cantidad guarda una estrecha relación con los nombres «contables» y «no contables» (v. 2.6). Según acompañen a nombres «contables» o «no contables», podemos establecer la siguiente clasificación:

1. Indefinidos de cantidad que solamente se usan con sustantivos

«no

contables»:

mucho, -a	
much	cuanto/cuánto, -a
how much	demasiado, -a
too much	tanto, -a
so much	poco, -a
little	menos
less	lo menos, la menor cantidad de
the least	un poco de
a little	demasiado poco
too little	tan poco
so little	una gran cantidad de, mucho, -a
a great deal of	una buena cantidad de, mucho, -a
a good deal of	entero, -a, la totalidad de (v. 7.6, nota 2)

Ejemplos:

too much wine	demasiado vino
a little beer	un poco de cerveza
less sugar	menos azúcar
the least sugar	la menor cantidad/el mínimo de azúcar
I have a great deal of work	Tengo mucho trabajo
He's got a great deal of money	Tiene gran cantidad de dinero

2. Indefinidos de cantidad que sólo pueden usarse con sustantivos

«contables»:

many	muchos, -as
how many	cuantos/cuántos, -as
too many	demasiados, -as
so many	tantos, -as
few	pocos, -as
fewer	menos (v. nota 1)
the fewest	los menos, la menor cantidad
a few	unos cuantos, -as, unos pocos, -as
too few	demasiados pocos, -as
so few	tan pocos, -as
several	varios, -as
both	ambos, -as
a large number of	un gran número de, muchos, -as
a great number of	un gran número de, muchos, -as
a good number of	un buen número de, muchos, -as

Ejemplos: many

books too many	muchos libros
doors few	demasiadas puertas
chairs fewer	pocas sillas menos
clouds	nubes
a large number of students have failed	un gran número de estudiantes han suspendido

Nota 1. En lenguaje coloquial se usa a veces **less** en vez de **fewer**.

Today there are less people than yesterday	Hoy hay menos gente que ayer
---	------------------------------

Nota 2. Nótese la expresión *one too many* (uno más de lo necesario, uno más de la cuenta):

Even if one person dies	Aunque una sola persona muera
of hunger in the world	de hambre en el mundo,
that's one too many	eso es una más de lo necesario

3. Indefinidos de cantidad que pueden usarse con nombres «contables» y «no contables»: enough all
some
any

	bastante, -s (v. 7.5)
	todo, -a, -os, -as (v. 7.6)
	un poco de; algún, -a, -os, -as (v. 7.7)
	algún, -a, -os, -as; ningún, -a;
	cualquier, -a (v. 7.8) ningún, -a
no	(v. 7.8, nota) más
more the	el que más; la mayoría de una gran cantidad de;
most a lot	muchos, -as
of	(v. nota 1) grandes cantidades de, mucho, -a, -os, -as (v. nota 3) gran cantidad de, mucho,
lots of	-a, -os, -as;
plenty of	bastante, suficiente (v. nota 2) una gran cantidad de, mucho, -a, -os,
a great/large amount of	-as (v. nota 4) una gran cantidad de, mucho, -a, -os,
	-as
a great/large quantity of	(v. nota 4) (great/large) amounts/quantities of (grandes) cantidades de, mucho, -a, -os, -as
a small amount/quantity of	una pequeña cantidad de, poco, -a, pocos, -as (v. nota 4)

Ejemplos:

There's plenty of food	We have	Hay mucha comida
plenty of time	She has plenty of good	Tenemos tiempo suficiente
ideas	He wants some more bread	Tiene muchas buenas ideas
They drink a lot of beer		Quiere un poco más de pan
		Beben mucha cerveza

Many acompaña a nombres

«contables» en plural, pero es de

notar la construcción idiomática *many a* (muchos, -as):

many a day	muchos días
------------	-------------

A *lot* equivale a *much* en singular, y a *many* en plural. El verbo concierda generalmente con el sustantivo que sigue a *of*:

There's a lot of water	Hay mucha agua
There are a lot of bottles	Hay muchas botellas
A lot of the film is boring	Gran parte de la película es aburrida
A lot of people have already left	Mucha gente se ha ido ya

sin embargo, en lenguaje muy coloquial se encuentra a veces *there's* con a *lot of* + nombre plural:

There's a lot of unpaid bills in this drawer	Hay un montón de facturas impagadas en este cajón.
---	---

Con *lots of* el verbo también concierda generalmente con el sustantivo que sigue a *of*:

There are lots of people in the streets today	Hay mucha gente en las calles hoy
There was lots of food on the table	Había gran cantidad de comida en la mesa

aunque, al igual que a *lot of*, se encuentra a veces en lenguaje muy coloquial *there's* con *lots of*+ nombre plural:

There's lots of candidates for the job	Hay montones de candidatos para el trabajo.
---	--

Nota 1. La preferencia entre *a lot o much* es más que nada una cuestión estilística, aunque hay tendencia a usar *a lot* en las oraciones afirmativas, y *much* en las negativas o interrogativas:

He has a lot of money	Tiene mucho dinero
We haven't got much money	No tenemos mucho dinero

Much es normal, sin embargo, con comparativos:

That's much better	Eso es mucho mejor
--------------------	--------------------

Nota 2. *Plenty of* sólo suele emplearse en oraciones afirmativas; en las negativas o interrogativas se usa generalmente *enough*:

There's plenty of wine	Hay vino suficiente (= <i>There's enough wine</i>)
Is there enough wine?	¿Hay vino suficiente?
There isn't enough wine	No hay vino bastante

Nota 3. En lenguaje muy coloquial se oyen a veces expresiones como *bags of*, *heaps of* o *loads of*, equivalentes a *lots of* o *plenty of*: *There's bags of time* (hay un montón de tiempo); *he's got heaps of money* (tiene un montón de dinero); *children, I bring loads of presents for you* (niños, os traigo montones de regalos).

Nota 4. *Amount of* y *quantity of* se usan normalmente con nombres «no contables», prefiriéndose *number of* para acompañar a nombres «contables»: *a large amount of money* (una gran cantidad de dinero), pero *a large number of students* (un gran número de alumnos). Sin embargo, hay una cierta tolerancia en su uso y se encuentran a veces ejemplos con nombres contables: *a large amount of people/problems* (una gran cantidad de gente/problemas).

7.5 *Enough*

Enough, como determinante de un sustantivo, se coloca generalmente delante de éste:

There's enough food for everybody	Hay bastante comida para todos
Have you got enough petrol?	¿Tienes bastante gasolina?

Se admite también la colocación detrás del nombre, pero es menos frecuente:

Don't worry, we have money enough	No te preocupes, tenemos bastante dinero
--------------------------------------	---

Sin embargo, *time enough* es de uso tan frecuente o más que *enough time*:

There's time enough	Hay tiempo suficiente
---------------------	-----------------------

Para la colocación de *enough* como adverbio, acompañando a un adjetivo, un participio o a otro adverbio, v. 15.2.2 y 3.

7.6 Estructuras con *both* y *all*

Both (ambos) y *all* (todos) pueden ser determinantes o predeterminantes, o pronombres.

1. Como determinantes, se colocan delante del sustantivo al que determinan:

both men	ambos hombres
all men	todos los hombres (v. nota 1)

Si el nombre va precedido de otro determinante, es decir, como predeterminantes, *both/all* se colocan delante del determinante en cuestión:

both the men	ambos hombres
all the men	todos los hombres (v. nota 1)

2. Como pronombres, *both/all* pueden ser:

a) sujeto:

Both were late	Ambos llegaron tarde
All were there	Todos estaban allí

b) objeto directo:

I'll take both	Me llevo ambos
The winner takes all	El ganador se lo lleva todo

c) aposición de un nombre o pronombre:

They both liked it	A ambos les gustó
I like them all	Me gustan todos

En este último caso, cuando *both/all* van en aposición del sujeto, la colocación es la siguiente:

- entre el sujeto y el verbo, si se trata de un verbo léxico

ordinario:

They both/all liked her	A ambos/todos les gustaba ella
-------------------------	--------------------------------

- detrás del verbo, si se trata de un verbo auxiliar o modal:

They are both/all here	Están ambos/todos aquí
------------------------	------------------------

Nótese la construcción de *both/all* con la preposición *of*:

both of the men	ambos hombres
both of his brothers	sus dos hermanos
all of the boys	todos los muchachos

Esta construcción alterna con el uso de *both/all* como determinantes o predeterminantes + el nombre correspondiente, reseñada en 1: *both men, both brothers, all the boys*, etc. No obstante, delante de los pronombres *them* o *us* es obligatorio poner *of*:

both of us	nosotros dos
all of them	todos ellos

(para el uso de *all* como adverbio, v. 15.8)

Nota 1. La diferencia entre *all men* y *all the men* es que en la primera nos referimos a todos los hombres en general, y en la segunda, sólo a unos hombres determinados, conocidos por el interlocutor. Recuérdese que la supresión del artículo en inglés hace que el sentido sea general, universal.

Nota 2. *The whole (of)* (todo, -a, entero, -a, la totalidad de) equivale a *all (of)* en muchos casos:

all (of) the cake/ the whole cake	all	todo el pastel
(of) the bottle/the whole bottle	all	toda la botella
(of) the book/the whole book	all	todo el libro
the family/the whole family	all (of)	toda la familia
Spain/ the whole of Spain	all	toda España
day/the whole day		todo el día

En otros casos, sin embargo, se prefiere una de las dos opciones:

You must tell me the whole truth	Debes decirme toda la verdad
You'll need all your patience	Necesitarás toda tu paciencia
to deal with him	para tratar con él
We've used up all the petrol	Hemos consumido toda la gasolina

Nota 3. *Both ... and* es una conjunción correlativa (v. 17.3) que significa «tan...como»:

Jim was both honest	Jim era tan honrado
and sensible	como sensato

Nota 4. *All* puede ser adverbio con el significado de «todo, completamente»:

He went all red with anger	Se puso todo rojo de ira
----------------------------	--------------------------

All + the + comparativo se traduce por «tanto más»:

As he is from Scotland,	Es tanto más difícil
it's all the harder for me to	para mí entender a Sean en cuanto
understand Sean	que es escocés

7.7 Uso fundamental de some: cantidad indefinida, valor afirmativo

Del par de palabras *some/any*, *some* es el miembro marcado afirmativamente, por lo que tiene fundamentalmente el valor de una cantidad indefinida: «un cierto número de», «un poco de», siempre con orientación positiva. Puede ser determinante o pronombre:

Como determinante, acompaña a un nombre «no contable», o a un nombre «contable» en plural:

There's some milk in the fridge	Hay un poco de leche en la nevera
There are some pictures in the house	Hay algunos cuadros en la casa

Como pronombre, sustituye a un nombre:

There's some	Hay un poco
There are some	Hay algunos

Tanto cuando es determinante como cuando es pronombre, *some* tiene un cierto valor partitivo, por lo que puede dejar de traducirse sin que afecte para nada el sentido de la oración:

There's some milk in the fridge	Hay leche en la nevera
There are some pictures in the house	Hay cuadros en la casa
«Are there any chairs?»	«¿Hay sillas?» «Sí, (las) hay»
«Yes, there are some»	

Al estar marcado afirmativamente, *some* se usa para:

a) Oraciones afirmativas:

He has some horses on his farm	Tiene (algunos) caballos en su granja
--------------------------------	---------------------------------------

b) Preguntas con orientación positiva, es decir, aquellas preguntas en las que *some* tiene el valor de una determinada cantidad, por lo que cabe esperar una respuesta afirmativa: invitaciones o peticiones corteses:

Would you like some tea?	¿Te gustaría un poco de té? (invitación)
May I have some cheese?	¿Puedo tomar un poco de queso? (petición cortés)

Nota. El uso del partitivo *some* no es obligatorio en inglés;
cuando la cantidad no interesa, no se usa:

They sell milk in that shop Venden/se vende leche en esa tienda

7.8 Uso fundamental de *any*: cantidad indefinida o ausencia de la misma

Del par de palabras *some/any*, *any* no está marcado afirmativa ni negativamente, por lo que puede usarse en oraciones interrogativas o negativas. En las primeras, pregunta por una cantidad indefinida y en las segundas, indica ausencia de cantidad:

Is there any bread left?	¿Queda (algo de) pan?
There isn't any bread left	No queda (nada de) pan

Al igual que *some*, *any* puede ser determinante o pronombre:

There aren't any cups	No hay tazas (<i>any</i> , determinante)
There aren't any	No hay (ninguna) (<i>any</i> , pronombre)

En resumen, *any* se emplea para:

1. Preguntas de carácter general, es decir, aquellas preguntas en las que no hay motivo para esperar una respuesta afirmativa, como ocurría con *some*, por lo que la contestación puede ser tanto afirmativa como negativa:

Were there any pretty girls at the party?	¿Había alguna chica guapa en la fiesta?
--	--

2. Oraciones negativas:

There aren't any pictures in their house	No hay ningún cuadro en su casa
---	------------------------------------

Lo mismo que *some*, por su carácter partitivo, *any* puede dejar de traducirse en muchos casos sin que quede afectado el sentido de la oración:

There aren't any pictures	No hay cuadros
---------------------------	----------------

Nota. Puede usarse *no* (ningún, -a) en oraciones negativas en lugar de *any*, pero debe ponerse el verbo en forma afirmativa, para evitar la doble negación:

There's no coffee=	
There isn't any coffee	No hay café

There are no cups=
There aren't any cups

No hay tazas

7.9 Resumen práctico de los usos fundamentales de *some* y *any*

De acuerdo con lo dicho, podemos hacer el siguiente resumen práctico de los usos fundamentales de *some/any*:

Se usa <i>some</i> para	oraciones afirmativas: <i>I've got some English friends</i> (tengo algunos amigos ingleses) preguntas con orientación positiva, para las que cabe esperar una respuesta afirmativa (invitaciones o peticiones corteses): <i>Would you like some more tea?</i> (¿quieres un poco más de té?); <i>may I have some wine?</i> (¿puedo tomar un poco de vino?)
Se usa <i>any</i> para	oraciones negativas: <i>I haven't got any Belgian friends</i> (no tengo ningún amigo belga) preguntas de tipo general, es decir, aquellas para las que la contestación puede ser tanto afirmativa como negativa: <i>Have you got any children?</i> (¿tenéis hijos?) oraciones afirmativas, con el significado de «cualquier»: <i>Any colour will do</i> (cualquier color servirá) (v. tamb. 7.12)

7.10 *Some* y *any* y los nombres «contables» y «no contables»

Por lo que se refiere a los nombres «contables» o «no contables» que acompañan a *some/any*, y el número a usar (singular o plural), pueden servir de guía los siguientes modelos de estructuras:

A Oraciones afirmativas

- 1) *some* + «no contable» (nombre en singular)

There's some sugar in the bowl Hay azúcar en el azucarero

2) *some* + «contable» (nombre en plural):

There are some chairs in the kitchen	Hay (algunas) sillas en la cocina
---	--------------------------------------

B Preguntas

1) Preguntas de tipo general:

a) *any*+ «no contable» (nombre en singular):

Is there any wine in the bottle? ¿Hay vino en la botella?

b) *any*+ «contable» (nombre en plural):

Are there any glasses in the cupboard?	¿Hay vasos/algún vaso en la alacena?
---	---

2) Invitaciones o peticiones:

a) *some* + «no contable» (nombre en singular):

May I have some cake? ¿Puedo tomar (un poco de) pastel?

b) *some* + «contable» (nombre en plural):

May I have some more forks? ¿Me das unos cuantos tenedores más?

C Oraciones negativas 1) *any*+ «no contable» (nombre en singular)

There isn't any beer	No hay cerveza
----------------------	----------------

2) *any*+ «contable» (nombre en plural):

There aren't any knives	No hay cuchillos
-------------------------	------------------

7.11 Otros valores de *some*

Además del valor fundamental de cantidad indefinida ya estudiado, *some* puede tener los siguientes valores de uso menos frecuente:

1. Valor puramente indefinido: Cuando *some* va con un nombre «contable» en singular, el énfasis se marca en la idea indefinida (algún, -a) más que en la cantidad, y significa entonces una cierta persona o cosa desconocida, o no especificada:

She's sure to find some man to marry her	Es seguro que encontrará algún hombre que se case con ella
Some writer said that time flies	Algún escritor dijo que el tiempo vuela

Con este significado, *some* va a veces seguido de *or other* (u otro):
Some fool (or other) has been tampering with my papers Algún tonto (u otro) ha estado tocando mis papeles

2. Restricción o contraste

Some puede tener valor restrictivo, con el significado de «algunos», «sólo algunos». En este caso puede ir acompañado de la preposición *of*:

«The chairs are comfortable»	«Las sillas son cómodas»
«Some chairs/some of the chairs are comfortable»	«Algunas de las sillas son cómodas»

El contraste puede expresarse con *some...some* o *some...others*:

Some chairs were big.	Algunas sillas eran grandes,
some/others small	otras pequeñas

Nótese el valor restrictivo de *some* en la siguiente oración: I haven't read some of his books No he leído algunos de sus libros

(cf. *I haven't read any of his books*:
no he leído ninguno de sus libros)

3. Aproximación

Some puede tener también el valor de «aproximadamente», «alrededor de». Con este significado se usa sólo como predeterminante, con un nombre «contable» en plural, precedido de un determinante numeral:

There were some twenty people in the room	Había unas veinte personas en la habitación
---	---

4. Exclamaciones admirativas o irónicas

Some puede usarse también en exclamaciones que expresan admiración en algunos casos y en otros ironía:

Parked outside the house was a large red Mercedes.	Aparcado delante de la casa había un gran Mercedes rojo.
«Some car!», said Ben	«¡Vaya coche!», dijo Ben
«That was done to protect her.»	«Eso se hizo para protegerla.»
«Some protection!», he said sarcastically	«¡Vaya una protección!» dijo sarcásticamente

5. Adverbio, con el significado de «un poco»:

«Was she drinking hard?»	«¿Estaba bebiendo mucho?»
«Some», I believe	«Un poco, creo»

7.12 Otros valores de *any*

1. *Any* puede también tener el valor puramente indefinido de cualquier persona o cosa. Con este significado, *any* puede ir perfectamente en oraciones afirmativas:

Any boy can do that	Cualquier muchacho puede hacer eso
If you have any doubts, ask me	Si tienes alguna duda (cualquiera que sea), pregúntame
You can borrow any book that interests you	Puedes llevarte prestado cualquier libro que te interese

2. Como adverbio delante de un adjetivo o de otro adverbio, en oraciones interrogativas o negativas:

Is that any good?	¿Sirve eso para algo?
He isn't any good at English	No es nada bueno/no sirve para el inglés
I can't run any faster	No puedo correr más rápido
I can't stand it any longer/more	No lo aguanto más
I'm not any better than you	Yo no soy (nada) mejor que tú

Colocado al final de la oración, *any* equivale a *at all* en inglés americano coloquial:

He didn't fool me any	No me engañó en absoluto
-----------------------	--------------------------

7.13 Pronunciación de *some* y *any*

La pronunciación de *some* como determinante es la débil o inacentuada /səm/ y como pronombre, la fuerte o acentuada /sʌm/:

I've got some pencils	/səm/
He's got some, too	/sʌm/

Se usa, no obstante, la pronunciación fuerte, aunque *some* sea determinante, cuando se requiere énfasis por algún motivo especial (contraste, valor restrictivo, etc.):

«Books are interesting» «Some books are interesting» /sʌm/

Any se pronuncia siempre /'eni/.

7.14 Pronombres indefinidos compuestos de *some, any, no* y *every*

Los compuestos de *some, any* y *no* que damos a continuación son sólo pronombres, y se escriben todos en una sola palabra, a excepción de *no one*, que se escribe separado:

something	algo
anything	algo; nada; cualquier cosa
nothing	nada
everything	todo
somebody/someone	alguien
anybody/anyone	alguien; nadie; cualquiera, cualquier persona
nobody/no one	nadie
everybody/everyone	todos

Estos compuestos se comportan igual que *some, any* y *no*, en su distribución en oraciones afirmativas, negativas o interrogativas. Llevan siempre el verbo en

	singular: There's somebody/someone
	Hay alguien
in the garden	en el jardín (oración afirmativa: <i>some</i>) ¿Hay alguien ahí?
Is there anybody/anyone there?	(pregunta de tipo general: <i>any</i>) ¿Quieres algo de comer?
Would you like something to eat?	(invitación: <i>some</i>) ¿Puedo tomar algo de beber?
May I have something to drink?	(petición cortés: <i>some</i>) No hay nadie en la casa
There isn't anybody/anyone in the house	(oración negativa: <i>any</i> , con el verbo en forma negativa) Cualquiera puede entender eso
Anybody can understand that	(oración afirmativa: <i>anybody</i> = cualquiera, cualquier persona)
There's nobody/no one in the house	No hay nadie en la casa
	(oración negativa: <i>no</i> , con el verbo en forma afirmativa)

En cuanto al determinante posesivo a usar para referirse a *everybody* y *everyone*, aunque la gramática tradicional, por razones de concordancia de número, propugnaba el uso del masculino singular, o sea, *his*, o de la coordinación masculino-femenino, es decir, *his or her*, en la actualidad se oye cada día más el plural *their*, que cubre ambos géneros:
Everybody has their ticket Todo el mundo tiene su billete

en vez de: *everybody has his ticket* o *everybody has his or her ticket*.

Para los adverbios compuestos con *some*, *any*, *no* y *where*, v. 15.4.

7.15 NOTAS SOBRE LOS DISTRIBUTIVOS: LOS DISTRIBUTIVOS Y EL NÚMERO DE LA FORMA VERBAL

Either, *neither*, *each* y *every* acompañan siempre aun nombre singular; por tanto, el verbo va también en singular:

Each boy has been given a book A cada muchacho se le ha dado un libro

Other puede acompañar a un nombre singular o plural, por lo que el verbo irá en singular o plural, respectivamente (v. tamb. 7.19):

The other girl hasn't come La otra chica no ha venido
The other girls haven't come Las otras chicas no han venido

7.16 Resumen de los significados de *either*

Either puede tener los siguientes valores:

1. «Cualquiera» (de dos):

Either dress will do Cualquier vestido (de los dos) servirá
You can choose either of them Puedes escoger cualquiera de los dos

En este sentido *either* contrasta con *any*, que implica más de dos:

Any dress will do Cualquier vestido (en general) servirá

Con *either of* puede ponerse el verbo en singular o, en lenguaje coloquial, en plural:

Either of my brothers Cualquiera de mis dos hermanos
speaks/speak English habla inglés

2. «Ninguno» (de dos), «ni uno ni otro»:
 New York or Chicago? I don't like either city very much ¿Nueva York o Chicago? No me gustan mucho ninguna de las dos ciudades
 I don't believe either of you No os creo a ninguno de los dos
3. «Uno y otro», «cada»:
 He was walking with a girl on either side Caminaba con una chica a cada lado
4. «Tampoco», con el verbo en forma negativa y colocando *either* al final de la oración:
 I don't like it either A mí tampoco me gusta
5. Conjunción disyuntiva, en el primer término de la correlación *either...or* (o...o):
 I think she's either Swedish or Danish Creo que es (o) sueca o danesa
- Con el verbo en forma negativa equivale a *ni...ni*:
 He didn't go to either the wedding or the party No fue ni a la boda ni a la fiesta

7.17 Resumen de los significados de *neither*

Neither puede tener los siguientes valores:

1. «Ninguno» (de dos):
 Neither brother could speak English Ninguno de los dos hermanos sabía hablar inglés
 «Which one do you want?» «¿Cuál de los dos quieres?»
 «Neither» «Ninguno (de los dos)»

Cuando se trata de más de dos se usa *none*:

- «How many do you want?» «¿Cuántos quieres?»
 «None» «Ninguno»

Con *neither of* puede ponerse el verbo en singular o, en lenguaje coloquial, en plural:

- Neither of them speaks/speak French Ninguno de los dos habla francés

2. «Tampoco», con el verbo en forma afirmativa y produciéndose inversión de verbo auxiliar y sujeto:
 «I don't like it» «Neither do I» «No me gusta» «Ni a mí tampoco»

Con este significado también se usa *nor*:
 Nor do I Ni a mí tampoco

Nota. Para traducir «tampoco» puede usarse también *either*, con el auxiliar en forma negativa y sin inversión del sujeto: «I can't speak French» «I can't either» («No sé hablar francés». «Yo tampoco».)

3. Como conjunción disyuntiva, en correlación con *nor*:
 He neither drinks nor smokes Ni fuma, ni bebe

7.18 Diferencia entre *each* y *every*

Los dos significan «cada», pero *each* pone más énfasis en la separación individual, mientras que *every* destaca el matiz colectivo (todos y cada uno). Es indiferente, por tanto, usar uno u otro, si la referencia es a varios; en cambio, si la referencia es a dos, sólo puede usarse *each*:

Each/every boy got a present	Cada muchacho recibió/todos los muchachos recibieron un regalo
	(había más de dos muchachos)
Each boy got a present	Cada muchacho recibió un regalo (sólo había dos muchachos)

7.19 *Other*

Other puede ser determinante o pronombre, pero las formas varían ligeramente:

1. Como determinante:
- | | |
|--------------------------------|--|
| another other the other | otro,-a |
| Give me another minute | otros, -as |
| Are there any other questions? | el otro, la otra; los otros, las otras |
| You can wear the other suit | Dame otro minuto |
| | ¿Hay alguna otra pregunta? |
| | Puedes ponerte el otro traje |

Do the other workers agree?	¿Están de acuerdo los otros trabajadores?
<i>Another</i> puede ir seguido por <i>after</i>	un número + un nombre en plural: tras
another six weeks	otras seis semanas nos quedan otras
we've still got another	diez millas que recorrer
ten miles to go	
2. Como pronombre:	otro, -a
another other others the	otro, -a (sólo tras <i>any</i> o <i>one</i>)
other the others	otros, -as
We don't like this table, could you	el otro, la otra
give us another, please?	los otros, las otras
Apparently their language is	No nos gusta esta mesa, ¿nos podría
unrelated to any other	dar otra, por favor?
	Aparentemente su idioma
You can take one other	no está emparentado con
If you don't like that model,	ningún otro Puedes
we have others There's mud	coger uno más Si no le
all over these shoes,	gusta ese modelo,
are my others clean? I'd like to	tenemos otros Estos zapatos
ask the others about it	están llenos de barro,
	¿están limpios los otros que tengo?
	Me gustaría preguntar a los
	otros/a los demás sobre eso
<i>Another</i> y <i>the other</i> pueden ir opcionalmente reforzados por <i>one</i> : Could you	
show me another (one)? ¿Podría enseñarme otro?	
I prefer the other (one)	Prefiero el otro

7.20 Diferencia entre **each other** y **one another**

Aunque algunos gramáticos insisten en la conveniencia de usar *each other* para referirse a dos personas y *one another* para más de dos, en la práctica se usan ambos indistintamente con los significados de «el uno al otro» o «los unos a los otros»:

Albert and Doris	Albert y Doris
love each other/one another	se quieren

We must try and help
each other/one another

Debemos intentar ayudarnos
el uno al otro/los unos a los otros

Cuando hay una preposición, ésta se coloca delante de *each other* o *one another*:

They were very fond
of each other/one another

Se tenían mucho afecto
el uno al otro

8.1 Introducción

Es muy importante el papel que desempeñan los verbos auxiliares en la conjugación inglesa, ya que no sólo sirven para formar los tiempos perfectos y la voz pasiva, como en español, sino también para formar otros tiempos, como el futuro y el condicional, que en nuestro idioma se forman añadiendo distintas terminaciones; además, como característica especial del inglés, determinados verbos auxiliares sirven para formar la interrogación, la negación, respuestas cortas, etc. (véanse los apartados siguientes). Los verbos auxiliares propiamente dichos son:

to be	ser o estar
fo <i>have</i>	haber o tener
todo	hacer (como auxiliar, no tiene traducción)
<i>shall</i> y <i>will</i>	con sus pasados <i>should</i> y <i>would</i> , que sirven para formar el futuro y el condicional, respectivamente.

A éstos podrían añadirse otros como *can/may* (poder), *must* (deber), *used to* (soler), etc., que pertenecen a la clase de verbos llamados "modales" (*modals*) o "auxiliares modales" (*modal auxiliaries*), que comparten algunas de las características de los verbos auxiliares propiamente dichos (v. 11.3).

8.2 USO DE LOS VERBOS AUXILIARES

Los verbos auxiliares ingleses sirven:

1. Para formar la interrogación y la negación de los verbos

En efecto, es norma en inglés que la forma interrogativa de los verbos empiece con un verbo auxiliar: *do* cuando el tiempo es "presente simple", *did* cuando es "pasado simple", el verbo *to be* cuando es un tiempo "continuo o progresivo", *have/has/had* cuando es un tiempo perfecto, *shall* y *will* cuando es futuro, etc.:

Do you work?	¿Trabajas?
Did he play?	¿Jugó?
Have you finished?	¿Has terminado?

Are they working?	¿Están trabajando?
Will they work?	¿Trabajarán?
Would you go?	¿Irías?

La negación se forma con el auxiliar correspondiente seguido del adverbio *not* (no):

You do not work	No trabajas
He did not come	No vino
They are not working	No están trabajando
They will not run	No correrán

2. Para formar determinados tiempos verbales

Shall y *will* indican futuro, *did* pasado, etc.:

I shall/will work	Trabajaré
I did not work	No trabajé

3. Para respuestas cortas y «preguntas coletilla»

Respuestas cortas:

"Do you work?" "Yes, I do"	"¿Trabajas?" "Sí, trabajo"
"Are you working?" "Yes, I am"	"¿Estás trabajando?" "Sí, lo estoy"

«Preguntas coletilla»:

You work, don't you?	(Tú) trabajas, ¿verdad?
You are working, aren't you?	Estás trabajando, ¿verdad?
He hasn't arrived, has he?	No ha llegado, ¿verdad?

Generalmente, la «pregunta coletilla» es de signo contrario a la oración correspondiente; así, a oración afirmativa corresponde una «pregunta coletilla» negativa y viceversa (v. 18.12 y sigs.).

4. Para reemplazar a un verbo usado con anterioridad, evitando su repetición:

You don't like it, but I do	A ti no te gusta, pero a mí sí
-----------------------------	--------------------------------

5. Para dar énfasis:

I do like it	Desde luego que me gusta
I did like it	Desde luego que me gustó

8.3 CARACTERÍSTICAS DE LA CONJUGACIÓN DE LOS VERBOS AUXILIARES

La conjugación de los verbos auxiliares tiene las siguientes características comunes a todos ellos:

1. Formar la negación con sólo añadir *not* a la forma afirmativa: He is
Es, o está • He is not No es, o no está
2. Formar la interrogación invirtiendo el orden sujeto-verbo: He is
Es, o está • Is he? ¿Es, o está?
3. Admitir formas contraídas:

is not	•	isn't
are not	•	aren't
have not	•	haven't
do not	•	don't
did not	•	didn't
will not	•	won't

Resumen de características y usos de los verbos auxiliares ingleses

Forman la negación con not	I have not; you are not, etc.
Forman la interrogación por inversión	Have I?; are you?, etc.
Admiten contracciones	Don't; doesn't; shan't; shouldn't, etc.
Sirven para las formas interrogativas y negativas	Do I work?; are you reading?, etc. He doesn't like, etc.
Sirven para formar tiempos	We shall/will work; she didn't play, etc.
Sirven para respuestas cortas	Yes, I do; no, we don't, etc.
Para «preguntas coletilla»	Did he?; won't they?, etc.
Dan énfasis	I do work; she does eat, etc.
Reemplazan a un verbo usado con anterioridad, evitando su repetición	She doesn't like it, but I do, etc.

8.4 CONJUGACIÓN DEL VERBO *TO BE*

PRESENTE

Forma afirmativa:

Sin contraer	Contraída *
I am soy o estoy	I'm
you are	you're
he is	he's
she is	she's
it is	it's
we are	we're
you are	you're
they are	they're

* Las formas contraídas, por ser más cortas, se utilizan normalmente siempre en el lenguaje hablado o en cartas informales, pero su uso no se considera correcto en el lenguaje escrito formal, a no ser que se refleje una conversación, en cuyo caso sí está indicado su empleo.

Forma negativa:

Sin contraer	Contraída
I am not no soy o no estoy	I'm not *
you are not	you're not o you aren't
he is not	he's not o he isn't
she is not	she's not o she isn't
it is not	it's not o it isn't
we are not	we're not o we aren't
you are not	you're not o you aren't
they are not	they're not o they aren't

* *Am not* no se puede contraer. La forma *ain't/eint'*, equivalente también a *is not*, *are not*, *has not* y *have not*, se considera generalmente subestándar, aunque de hecho es muy frecuente en el habla descuidada, canciones, etc.

Otras contracciones del mismo tipo son *wanna* por *want to*, *gonna* por *going to*, *gotta* por *got to* y *gotcha* por *I've got you: I wanna see you* (quiero verte), *you gonna tell me?* (¿me lo vas a decir?), *I gotta do it* (tengo que hacerlo), *Gotcha!* (¡te cogí! o ¡te entiendo!).

Forma interrogativa:

am I?	¿soy o estoy?
are you?	
is he/she/it?	
are we/you/they?	

Forma interrogativa-negativa:

Sin contraer	Contraída
am I not? ¿no soy o estoy?	aren't I? *
are you not?	aren't you?
is he/she/it not?	isn't he/she/it?
are we/you/they not?	aren't we/you/they?

* Considerada subestándar por algunos, pero frecuente en el lenguaje hablado.

PASADO

Forma afirmativa:

I was	(yo) era o estaba
you were	
he/she/it was	
we/you/they were	

Forma negativa:

Sin contraer	Contraída
I was not (yo) no era o no estaba)	I wasn't
you were not etc.	you weren't
he/she/it was not	he/she/it wasn't
we/you/they were not	we/you/they weren't

c) Para respuestas cortas, «preguntas coletilla», para reemplazar a otro verbo y para las formas enfáticas: Respuesta corta: "Is he working?"
"Yes, he is" "¿Está trabajando?" "Sí, lo está"

«Pregunta coletilla»:

He was drinking, wasn't he? Estaba bebiendo, ¿verdad?

Reemplazar a un verbo usado con anterioridad, evitando su repetición:

He was drinking, but she wasn't Él estaba bebiendo, pero ella no

Forma enfática:

But she *was* drinking, too Pero ella estaba bebiendo también
(Se pronuncia resaltando
ligeramente el auxiliar *was*)

2. Como cópula o enlace entre el sujeto y el atributo (v. 18.2, tipol):

He is young Es joven
He is in London Está en Londres

3. Con la palabra *there*, con el significado de «haber»:

there is/there's	hay (en singular)
there are	hay (en plural)
there was	había (en singular)
there were	había (en plural)
there has been	ha habido (en singular)
there have been	ha habido (en plural)
there had been	había habido (en singular y plural)
there will be	habrá (en singular y plural)
there would be	habría (en singular y plural)

La interrogación se forma invirtiendo el orden sujeto-verbo, y la negación, con *not*

Is there?/are there?	¿Hay?
There isn't/there aren't	No hay
There hasn't/haven't been	No ha habido
There won't be	No habrá
There wouldn't be	No habría

El verbo concierta en número con el nombre correspondiente:

There's a man in the street Hay un hombre en la calle

There are some men in the street Hay algunos hombres en la calle

Sin embargo, *there's* se usa a menudo con un nombre plural en lenguaje coloquial (v. tamb. 7.4.3):

There's some letters Hay unas cartas

for you to sign que tienes que firmar

4. *To be to* puede tener los siguientes valores:

a) Planes, preparativos, intención de hacer algo:

They are to be married Se casarán/se van a casar

next week la semana que viene

En los titulares de periódicos suele omitirse *to be*:

The Prime Minister El primer ministro visitará

to visit Welsh coal mines las minas de carbón de Gales

b) Órdenes o prohibiciones indirectas, con la traducción de

«haber de» o «tener que»:

We are to meet him at Tenemos que ir a esperarlo a la

the station estación (alguien así lo ha dispuesto)

You are not to smoke here No se puede fumar aquí

c) Futuro hipotético:

If you are to become a lawyer... Si has de ser abogado...

If he were to come today, Si viniera hoy,

he wouldn't find me here no me encontraría aquí

d) Posibilidad/imposibilidad:

They are to be found Se encuentran por todo el país

all over the country He's not to be found anywhere No se

encuentra por ninguna parte

e) Destino, fatalidad (generalmente en pasado):

His brothe was to lose his life Su hermano habría de perder la vida

in a car crash, too también en un accidente de coche

5. Como verbo léxico, con el significado de «existir» (poco frecuente):

God is

Dios existe

6. En modismos: to

be about to/ to be on the point of to	estar a punto de
be cold/hot to be	tener/hacer frío/calor
hungry/thirsty/sleepy to be in	tener hambre/sed/sueño
a hurry to be late to be	tener prisa
right/wrong	llegar tarde
	tener razón/estar equivocado

Dentro de los modismos con *to be* podemos incluir *la edad y las horas*:

•Edad

El verbo *to be* se emplea para expresar la edad:

How old are you?	¿Qué edad tienes/cuántos años tienes?
I'm twenty (years old)	Tengo veinte años

•Horas El verbo *to be* se emplea igualmente para expresar las horas: What time is it?/what's the time? ¿Qué hora es? It's one/two/three, etc., o'clock

	Es/son la(s) una/dos/tres, etc.
It's half past four/five, etc. It's	Son las 4/5, etc., y media
(a) quarter to/past six/ seven, etc. It's	Son las 6/7, etc., menos/y cuarto
five/ten, etc., to/ past eight/nine, etc. It's	Son las 8/9, etc., menos/y cinco/diez, etc.
nine/twelve, etc., minutes to/past five	Son las cinco menos/y nueve/doce minutos, etc. (suele añadirse la palabra <i>minutes</i> para cualquier número de minutos que no sea cinco, diez, veinte o veinticinco)

En inglés americano suele usarse *of/after* en lugar de *to/past*.

It's twenty of six	Son las seis menos veinte
It's twenty-five after eight	Son las ocho y veinticinco

8.6 CONJUGACIÓN DE *TO HAVE* COMO AUXILIAR

PRESENTE

Forma afirmativa:

Sin contraer	Contraída
I have (yo) he	I've
you have	you've
he has	he's
she has	she's
it has	it's
we have	we've
you have	you've
they have	they've

Forma negativa:

Sin contraer	Contraída
I have not (yo) no he	I've not o I haven't
you have not	you've not o you haven't
he has not	he's not o he hasn't
she has not	she's not o she hasn't
it has not	it's not o it hasn't
we have not	we've not o we haven't
you have not	you've not o you haven't
they have not	they've not o they haven't

Forma interrogativa:

Have I?	¿he (yo)?
have you?	
has he/she/it?	
have we/you/they?	

Forma interrogativo-negativa:

Sin contraer	Contraída
Have I not? ¿no he (yo?) have you not? has he/she/it not? have we/you/they not?	Haven't I? haven't you? hasn't he/she/it? haven't we/you/they?

PASADO

Forma afirmativa:

Sin contraer	Contraída
I had (yo) había o hube you had he/she/it had we/you/they had	I'd You'd he'd/she'd/it'd we'd/you'd/they'd

Forma negativa:

Sin contraer	Contraída
I had not (yo) no había o no hube you had not he/she/it had not we/you/they had not	I'd not o I hadn't you'd not o you hadn't he'd/she'd/it'd not o he/she/it hadn't we'd/you'd/it'd not o we/you/they hadn't

Forma interrogativa:

Had I? had you? had he/she/it? had we/you/they?	¿había o hube (yo)?
--	---------------------

Forma interrogativo-negativa:

Sin contraer	Contraída
Had I not? ¿no había o no hube (yo)? had you not? had he/she/it not? had we/you/they not?	Hadn't I? hadn't you? hadn't he/she/it? hadn't we/you/they?

Por lo que respecta al resto de los tiempos verbales, *to have* se comporta como un verbo léxico ordinario cualquiera:

I shall/will have	(yo) habré/tendré
I would have	(yo) habría/tendría
I have had	(yo) he tenido
	etc.

8.7 Usos del verbo *to have*

El verbo *to have* tiene los siguientes usos:

1. Como auxiliar

- a) Para formar los tiempos perfectos, acompañando al participio pasado de los verbos:

I have worked	He trabajado
He has finished	Ha terminado

- b) Para respuestas cortas, «preguntas coletilla», para reemplazar a otro verbo y para las formas enfáticas:

Respuesta corta:

"Have you finished?"	"¿Has terminado?"
"Yes, I have"	"Sí, he terminado"

«Pregunta coletilla»:

They've arrived, haven't they? Han llegado, ¿verdad?

Reemplazar a un verbo usado con anterioridad, evitando su repetición:

He has arrived, but she hasn't Él ha llegado, pero ella no

Forma enfática:

But she has arrived, too Pero ella ha llegado también
(Se pronuncia acentuando ligeramente el auxiliar *has*)

2. Indicando posesión

El verbo *to have*, con el significado de «tener», puede conjugarse:

a) Como verbo auxiliar (v. 8.6):

I have a cat	Tengo (un) gato
I haven't a dog	No tengo perro
Have you a dog?	¿Tienes perro?

b) Reforzándolo con *got*, participio pasado de *to get*:

I've got two brothers	Tengo dos hermanos
I haven't got any sisters	No tengo hermanas
Have you got any sisters?	¿Tienes hermanas?

En lenguaje coloquial, las preguntas con *you* quedan a menudo reducidas a *got*:

Got a pencil?	¿Tienes un lápiz?
---------------	-------------------

c) Como verbo léxico ordinario:

I have a car	Tengo (un) coche
I don't have a car	No tengo coche
Do you have a car?	¿Tienes coche?

En general, puede decirse que esta última forma se usa más en América, pero su uso es también bastante frecuente en Inglaterra, sobre todo para el pasado:

Do you have any friends here?	¿Tienes amigos aquí?
Did he have any living relatives?	¿Tenía algún pariente vivo?

Al igual que «tener» en español, *to have* puede indicar no sólo posesión propiamente dicha, sino otros matices de muy diversa índole, tales como aspecto, cualidades, características, relaciones, experiencias, etc.:

I have a mobile (phone)	Tengo un (teléfono) móvil
He's got a scar on his cheek	Tiene una cicatriz en la mejilla
She's got a lot of patience with him	Tiene mucha paciencia con él
I have an idea	Tengo una idea
They have three children	Tienen tres hijos
They've had an accident	Han tenido un accidente

3. Con el significado de «tomar» (alimentos)

Con este significado se conjuga siempre como un verbo léxico ordinario:

I have a lot of coffee	Tomo mucho café
I don't have tea	No tomo té
Do you have tea or coffee?	¿(Tú) tomas té o café?

4. Uso perifrástico

To have to significa «tener que». Se conjuga generalmente como verbo léxico ordinario:

I have to do it	Tengo que hacerlo
I don't have to do it	No tengo que hacerlo
Do I have to do it?	¿Tengo que hacerlo?

En Inglaterra se usa también la forma con *got*

I've got to do it
I haven't got to do it
Have I got to do it?

5. Uso causativo

Traduce la idea de hacer o mandar que se haga algo; se conjuga como verbo léxico ordinario con la siguiente estructura:

Sujeto + verbo *to have* + objeto directo + participio pasado:

I had the house painted	Pinté la casa (encargué que lo hicieran)
I had my hair cut	Me corté el pelo (yo no, el peluquero)
Did you have your car repaired?	¿Arreglaste el coche? (¿te lo arreglaron, en el taller?)

En ocasiones, la idea es de algo que se sufre o soporta:

He had his arm broken in the accident	Se rompió el brazo en el accidente
She had her handbag stolen	Le robaron el bolso

Para el uso causativo puede emplearse también el verbo *to get*, haciendo hincapié en la idea de consecución o resultado (v. 8.14.2):

I got it done	Me lo hicieron (conseguí que me lo hicieran)
---------------	---

Otra variante, usada sobre todo en IAm, es con el verbo *to have* + infinitivo sin *to*:

I had him do it again	Hice que lo repitiera/se lo hice repetir
-----------------------	--

Es frecuente también encontrar el verbo *to have* seguido de «forma en *-ing*» con el valor de «lograr algo o que alguien haga algo»:

Don't worry, I'll soon have your car going again	Note preocupes, pronto conseguiré que tu coche marche de nuevo
---	---

I'll have you speaking English
in a couple of months

Conseguiré que hables inglés
en un par de meses

6. En modismos

Es muy frecuente el uso de modismos con *to have*, especialmente seguido del artículo *a/an* y un nombre, con el mismo valor que el verbo correspondiente:

to have a bath	tomar un baño
to have a cold	estar resfriado
to have a cough	tener tos
to have a date	tener una cita (amorosa)
to have a dream	soñar
to have a drink	tomar un trago/una copa
to have a good flight	tener un buen vuelo
to have a good journey/trip	tener buen viaje
to have a good time	pasarlo bien/pasar un buen rato/divertirse cortarse el pelo
to have a haircut to	doler la cabeza/tener
have a headache to	jaqueca ser llevado en coche
have a lift to have a look	echar un vistazo tener una
to have a nightmare to	pesadilla celebrar una fiesta
have a party to have a	descansar
rest to have a ride	montar (a caballo, en bici/moto/coche) afeitarse
to have a shave	ducharse
to have a shower	fumar/ echar un cigarro
to have a smoke	nadar charlar tener fiebre
to have a swim	pasear/dar un paseo
to have a talk	(tamb. <i>to go for a walk</i>)
to have a temperature	lavarse
to have a walk	tener una cita tener una entrevista divertirse tenérsela
to have a wash	jurada a alguien
to have an appointment	
to have an interview	
to have fun	
to have it in for sb	

to have it out with sb	dejar las cosas claras con alguien
to have to do with sb/sth	tener que ver con alguien/algo

Por último, nótese el siguiente modismo en el que *to have* tiene el significado de «permitir», «tolerar»:

I won't have it any longer!	No lo permitiré más
I won't have him	No tolero
talking to me like that	que me hable así
I can't have you walking	No puedo permitir que vayas andando
home all by yourself	a tu casa sola

8.8 USOS DEL VERBO *TO DO* COMO AUXILIAR

Aunque el verbo *to do* significa «hacer» como verbo léxico ordinario, su función como auxiliar es la de formar la negación y la interrogación del presente y pasado de los verbos, no teniendo, pues, nada que ver con su significado primario. El verbo *to do* se usa como auxiliar:

1. Para formar la interrogación del presente y pasado de los verbos

Do you work?	¿Trabajas?
Does he work?	¿Trabaja?
Did you work?	¿Trabajaste?

El propio verbo *to do*, como verbo léxico ordinario, con el significado de «hacer», toma este auxiliar:

Do I do?	¿Hago?
He doesn't do	No hace
Did he do?	¿Hizo?

2. Para formar la negación de los verbos en presente y pasado

I do not work	No trabajo
He does not work	No trabaja
He did not work	No trabajó

Formas contraídas:

don't = do not doesn't =
does not didn't = did not

3. Para las respuestas cortas, en los tiempos en que interviene como auxiliar:

«Do you work?» «Yes, I do/ No, I don't»	«¿Trabajas?» «Sí, trabajo/ No, no trabajo»
«Did you work?» «Yes, I did/No, I didn't»	«¿Trabajaste?» «Sí, trabajé/No, no trabajé»

4. Para «preguntas coletilla» (*tag questions*), en los tiempos en los que interviene como auxiliar:

You work, don't you?	Tú trabajas, ¿verdad?
You don't work, do you?	Tú <i>no</i> trabajas, ¿verdad?

5. Para reemplazar a un verbo usado con anterioridad, evitando su repetición:

He works, but she doesn't	Él trabaja, pero ella no
We worked, but they didn't	Nosotros trabajamos, pero ellos no

6. Para dar énfasis

El verbo *to do* se emplea con los verbos en forma afirmativa, en presente, pasado e imperativo, para dar énfasis (v. tamb. 9.73):

I do work	Naturalmente que trabajo
I did work	Naturalmente que trabajé
Do work	Trabaja (dicho con insistencia)

8.9 El verbo **to do** como verbo léxico ordinario

Como ya hemos apuntado, el verbo *to do* como verbo léxico ordinario significa «hacer», y se comporta como otro verbo léxico cualquiera haciendo uso del auxiliar correspondiente para las formas negativas e interrogativas:

He doesn't do anything	No hace nada
I haven't done anything	No he hecho nada
What do you do?	¿Qué haces/a qué te dedicas?

8.10 Diferencia entre **to do** y **to make**

To make significa «hacer», en el sentido de «fabricar», «elaborar», mientras que *to do* significa «hacer», en el sentido más amplio, de «realizar». Por otra parte, en *to do* se considera más la acción, mientras que en *to make* interesa más el resultado de la misma. De todas formas,

a pesar de lo indicado, en muchos casos el empleo de uno u otro verbo es puramente cuestión de uso idiomático: Expresiones con *to do*:

to do a course	hacer un curso
to do a favour	hacer un favor
to do a job	hacer un trabajo
	(cf <i>to make a good/bad job of sth</i> : hacer/salirle a uno algo bien/mal)
to do a sum	hacer una suma
to do a translation	hacer una traducción
to do an exercise	hacer un ejercicio
to do business	hacer negocios
to do damage	hacer daño
to do evil	hacer el mal
to do good	hacer el bien
to do sb good	venir/sentar bien a alguien
to do harm	hacer daño
to do honour	hacer honor
to do justice	hacer justicia
to do miracles	hacer milagros
to do one's best	hacer lo posible
to do one's duty	cumplir con el deber
to do one's hair	arreglarse el pelo
to do one's homework	hacer los deberes
to do one's teeth	limpiarse los dientes
to do research	investigar
to do right	hacer bien
to do some work	trabajar algo
to do sport	hacer deporte
to do the cleaning	hacer la limpieza
to do the cooking	hacer la comida
to do the dishes (<i>IAm</i>)	lavar los platos
to do the gardening	trabajar en el jardín
to do the house	hacer la casa
to do the housework	hacer las tareas de la casa
to do the ironing	planchar, hacer la plancha
to do the rooms	hacer las habitaciones
to do the shopping	hacer la compra
to do the washing	hacer la colada

to the washing-up (*IBr*)
to do wonders to do
wrong

lavar los platos
hacer maravillas
hacer mal

Expresiones con *to make*: to

make a cake to make a
change to make a
comment to make a
complaint to make a
confession to make a
date to make a decision
to make a demand to
make a discovery to
make a dress to make a
fire to make a gesture to
make a journey/trip to
make a living to make a
mistake to make a
movement to make (a)
noise to make a plan to
make a promise to make
a remark to make a
request to make a speech
to make a statement to
make a will to make an
accusation to make an
appointment

to make an attempt to
make an effort to make
an estimate to make an
excuse to make an offer
to make arrangements to
make enquiries

hacer un pastel
ser novedad
hacer un comentario
formular una queja
hacer una confesión
citarse (para salir con alguien)
tomar una decisión
hacer una reivindicación
hacer un descubrimiento
hacer un vestido
encender un fuego
hacer un gesto
hacer un viaje
ganarse la vida
cometer un error
hacer un movimiento
hacer (un) ruido
trazar un plan
hacer una promesa
hacer un comentario
pedir/solicitar, hacer una petición
pronunciar un discurso
hacer *una* declaración
hacer testamento
hacer una acusación
pedir cita/hora (al médico, etc.),
concertar una cita hacer un
intento hacer un esfuerzo hacer
un cálculo/presupuesto dar una
excusa hacer una oferta hacer
planes/preparativos hacer
indagaciones

to make friends (with)	trabrar amistad (con)
to make fun of to make	reírse/burlarse de
love to make money to	hacer el amor ganar
make peace to make	dinero firmar la paz
progress to make	hacer progresos
tea/coffee to make the	hacer té/café hacer
bed to make war	la cama hacer la
	guerra

8.11 SHALL Y WILL COMO AUXILIARES

Shall y *will* se usan como auxiliares:

- Para formar el futuro de los verbos (v. 9.57): I
 shall/will work (yo) trabajaré
 You will work (tú) trabajarás
- Para respuestas cortas, «preguntas coletilla», para reemplazar a otro verbo y para las formas enfáticas:
 Respuesta corta:
 "Will they play?" "Yes, they will" "¿Jugarán?" "Sí, jugarán"
 «Pregunta coletilla»: You
 won't play, will you? Tú no jugarás, ¿verdad?
 Reemplazar verbos usados con anterioridad, evitando su repetición:
 Mary will come over, Mary vendrá,
 but I don't think Peter will pero no creo que Peter lo haga
 Forma enfática:
 But he *will* do it Pero es seguro que lo hará
 (Se pronuncia destacando ligeramente el auxiliar *will*)
 Para los usos especiales de *shall*, v. 11.22-23 y para los de *will*, 11.29-30.

8.12 SHOULD Y WOULD COMO AUXILIARES

Los pasados de *shall* y *will*, *should* y *would*, respectivamente, se usan como auxiliares:

1. Para formar el condicional o potencial de los verbos (v. 9.70):

I should/would work	(yo) trabajaría
You would work	(tú) trabajarías

2. Para respuestas cortas, «preguntas coletilla», para reemplazar a otro verbo y para las formas enfáticas:

Respuesta corta:

"Would they like it?"	"¿Les gustaría?" "Sí, les gustaría"
"Yes, they <i>would</i> "	

«Pregunta coletilla»:

You would like it, wouldn't you? Te gustaría, ¿verdad?

Reemplazar verbos usados con anterioridad, evitando su repetición:

He would like it, but his wife wouldn't	A él le gustaría, pero a su esposa no
---	---------------------------------------

Forma enfática:

But she would like it	Pero es seguro que a ella le gustaría
-----------------------	---------------------------------------

(Se pronuncia destacando ligeramente el auxiliar *would*)

Para los usos especiales de *should*, v. 11.24-26 y para los de *would*, 1132-33.

8.13 Formas contraídas de *shall*, *will*, *should* y *would*

Con <i>shall</i> y <i>will</i>	Con <i>should</i> y <i>would</i>
I shall/will = I'll	I should/would = I'd
you will = you'll	you would = you'd
he will = he'll	he would = he'd
she will = she'll	she would = she'd
it will = it'll	it would = it'd
we shall/will = we'll	we should/would = we'd
you will = you'll	you would = you'd
they will = they'll	they would = they'd
shall not = shan't	should not = shouldn't
will not = won't	would not = wouldn't
	would have = would've
	should have = should've

8.14 USOS DEL VERBO *TO GET*

Aunque sin ser un verbo auxiliar propiamente dicho, *to get* funciona como tal en determinadas oraciones de carácter pasivo (v. 1, más abajo). De hecho, el verbo *to get* tiene gran cantidad de usos y significados, hasta el punto de que podría considerarse casi como un verbo comodín. Resumimos a continuación algunos de los más importantes:

1. Como auxiliar de la voz pasiva, con el mismo significado que *to be*, aunque destacando generalmente la idea de resultado o accidentalidad:

It got broken	Se rompió
He got hurt	Se lastimó
They got killed	Resultaron muertos

6. En la construcción *get* + objeto directo, con los siguientes significados, entre otros:

- «tener» (v. 5)

- «conseguir, obtener, lograr»:

Did you get the money?	¿Conseguiste el dinero?
We got a good price	Conseguimos un buen precio
How much did you get for your old car?	¿Cuánto dinero conseguiste/te dieron por tu coche viejo?
Get a doctor at once	Consigue un médico enseguida

Pueden incluirse aquí aquellos casos en los que lo 'obtenido' no es precisamente positivo:

The murderer got twenty years El asesino sacó/le echaron veinte años

- «comprar»:

I got this ring at the shop round the corner	Compré este anillo en la tienda a la vuelta de la esquina
I'm going to get the tickets	Voy a comprar/sacar las entradas

- «comprender, captar algo»:

Did you get what I said? ¿Comprendiste lo que dije?

En lenguaje coloquial es frecuente encontrar las preguntas en forma abreviada sin auxiliar:

Get it? ¿Lo entiendes, lo comprendiste?

En lenguaje descuidado se usa a menudo la exclamación *gotcha!*, equivalente a *I've got you!*, con el significado de «¡te cogí!» o «¡te entiendo!».

- «recibir»:

Did you get my letter? ¿Recibiste mi carta?

Aquí también en lenguaje coloquial es frecuente encontrar las pregunta⁵ abreviadas, sin auxiliar: Get my letter?

- «ganar dinero»:

You can get £2,000 a month selling cars	Puedes ganar dos mil libras al mes vendiendo coches
--	--

- «coger» (con muy diversos matices):

Get it from the shelf Cógelo de la estantería

Will you please get the phone?	¿Quieres coger el teléfono?
He got her by the arm	La cogió del brazo
The police have got him	Lo ha cogido la policía
I got the bus/a taxi/a plane	Cogí el autobús/un taxi/un avión
I got (the) measles when I was 7	Cogí el sarampión cuando tenía 7 años
I got this cold off you	He cogido el catarro de ti/me lo has contagiado
We can't get that channel here	No podemos coger ese canal aquí

7. En la construcción *to get oneself sth*, con el significado de «comprarse» o «conseguir algo»:

Why don't you get yourself a new car?	¿Por qué no te compras un coche nuevo?
It's about time you got yourself a job	Ya va siendo hora de que consigas un trabajo

8. En la construcción *to get + infinitivo*, con el significado de «llegar a hacer algo, lograr»:

I got to know her	Llegué a conocerla
-------------------	--------------------

9. Seguido de «forma en *-ing*», con el significado de «empezar a hacer algo»:

They got talking	Empezaron a hablar
------------------	--------------------

10. En la construcción *to get + objeto directo + complemento del objeto directo*.

El complemento del objeto directo puede ser:

- un adjetivo:

I got my shoes wet	Me mojé los zapatos
I'm getting breakfast ready	Estoy preparando el desayuno

- un infinitivo:

I got him to help me	Conseguí que me ayudara
I couldn't get the car to start this morning	No conseguí que el coche arrancara esta mañana

- una «forma en *-ing*»:

I'll get you speaking English in six months	Conseguiré que hables inglés en seis meses
See if you can get the watch going again	Mira a ver si consigues que el reloj ande de nuevo

- un participio pasado (v. tamb. 2):

He got his arm broken in the accident	Se rompió el brazo en el accidente
--	---------------------------------------

11. En la construcción *to get* + objeto indirecto + objeto directo, con los significados de «conseguirle, darle o traerle a alguien algo»: He got me a job in the bank Me consiguió un trabajo en el banco
Please get me another drink Dame/tráeme otra copa, por favor
Please get me my glasses Por favor, tráeme las gafas
12. En la construcción *to get* + objeto indirecto + objeto directo + complemento del objeto directo:
He got me a ticket free Me consiguió una entrada gratis
13. Modismos y verbos frasales: *to*
- | | | |
|-----------------------|---------------------|---|
| get hold of sth | to get into trouble | agarrar/coger algo |
| to get one's own back | to get sth/sb wrong | meterse en líos
vengarse |
| to get up | to get in/out | to get on/off |
| | | comprender mal algo/a alguien,
malinterpretar |
| | | levantarse |
| | | subirse/bajarse (de un coche) |
| | | subirse/bajarse (de un vehículo público, autobús, etc.) |
| to get sb down | to get on (with) | to get over (sth) |
| to get away with it | | to get away with it |
| | | deprimir |
| | | hacer progresos, llevarse bien (con) |
| | | recuperarse (de una enfermedad, etc.) |
| | | escapar impunemente |

9.1 FORMAS PERSONALES

Llamamos formas personales del verbo (*finites*) a aquellas capaces de expresar modo, tiempo y concordancia de número y persona con el sujeto; p. ej., he *comes* (él viene), *she goes* (ella va), y formas no personales (*non finites*) a las que no cumplen estos requisitos: infinitivos, gerundios y participios.

En las formas personales del verbo inglés, como en español, hay que considerar: modo, número y persona, tiempo y voz, pero en seguida observamos una diferencia fundamental: mientras el español se vale de diferentes terminaciones para las distintas personas en singular y plural y para los distintos tiempos simples, en inglés las terminaciones son mucho menos numerosas, reduciéndose en un verbo regular a las siguientes:

- s para la tercera persona del singular del presente, p. ej., he *works* (trabaja)
- ed para el pasado afirmativo y el participio pasado, p. ej., he *worked* (trabajó), *worked* (trabajado)
- ing para el participio presente y gerundio, p. ej., *working* (trabajando, etc.).

De aquí podemos deducir dos consecuencias:

1. El uso obligatorio del pronombre sujeto para poder distinguir las personas (v. tamb. 18.4, «omisión del sujeto»), marcadas en español con terminaciones diferentes:

I work	trabajo
they work	trabajan

2. El uso de auxiliares para determinados tiempos que en español se expresan con cambio de terminación:

I shall/will do	haré
he would do	haría

9.2 VERBOS REGULARES E IRREGULARES

Se llaman verbos regulares a aquellos que forman el pasado y el participio pasado añadiendo la terminación -ed a la base del verbo (infinitivo sin -to):

I talk	hablo
I talked	hablé o hablaba
talked	hablado

e irregulares a los que no cumplen esta condición. Los verbos irregulares no son muy numerosos (unos doscientos aproximadamente), pero algunos de ellos, como, por ejemplo, *to do* (hacer), *to go* (ir) y *to see* (ver), son de uso muy frecuente.

Algunos verbos irregulares tienen la misma forma para presente, pasado y participio:

to put	poner
I put	pongo
I put	puse o ponía
I've put	he puesto

Otros tienen dos formas, una para el presente, y otra para el pasado y para el participio pasado, p. ej., *to find* (encontrar):

I find	encuentro
I found	encontré o encontraba
I've found	he encontrado

Algunos como *to come* y *to run* tienen una forma para el presente y el participio pasado y otra para el pasado:

I come	vengo
I came	vine o venía
I've come	he venido

Existen varios, finalmente, que tienen las tres formas diferentes, p. ej., *to see* (ver):

I see	veo
I saw	vi o veía
I've seen	he visto

La irregularidad de los verbos afecta solamente al pasado y al participio pasado. Por lo que respecta al presente, los verbos irregulares se comportan como los regulares, tomando como base el infinitivo sin *to* y añadiendo -s para la tercera persona del singular [únicas excepciones *to be* (ser o estar) y *to have* (haber o tener), que tienen formas irregulares: *is* y *has*, respectivamente]; en cuanto al gerundio y

participio presente, también se forman regularmente añadiendo *-ing* a la base:

to break	romper
I break	rompo
he breaks	rompe
breaking	rompiendo

9.3 Verbos irregulares de uso más frecuente, con pronunciación figurada

abide /ə'baɪd/	abode /ə'bəʊd/	abode /ə'bəʊd/	habitar ¹
arise /ə'raɪz/	arose /ə'rəʊz/	arisen /ə'rɪzn/	levantarse, surgir
awake /ə'weɪ k/	awoke /ə'wəʊk/	awoke(n) /ə'wəʊk(n)/	despertarse ¹
be /bi:/	was /wɒz/wəz/ were /wɜ:/wə/	been /bi:n/	ser, estar
bear /beə/	bore /bɔ:/	borne /bɔ:n/ born /bɔ:n/	llevar, soportar (to be born, nacer)
beat /bi:t/	beat /bi:t/	beaten /bi:tn/	batir, golpear, latir
become /bɪ'kʌm/	became /bɪ'keɪm/	become /bɪ'kʌm/	llegar a ser, hacerse
begin /bɪ'gɪn/	began /bɪ'gæn/	begun /bɪ'gʌn/	empezar
bend /bend/	bent /bent/	bent /bent/	doblar(se)
bereave /bɪ'ri:v/	bereft /bɪ'reft/	bereft /bɪ'reft/	
	bereaved /bɪ'ri:vd/	bereaved /bɪ'ri:vd/	privar ²
beseech /bɪ'si:ff/	besought /bɪ'sɔ:t/	besought /bɪ'sɔ:t/	suplicar ³ (literario)

break /breɪk/	broke /brəʊk/	broken /brəʊkn/	romper
breed /bri:d/	bred /bred/	bred /bred/	criar, educar
bring /brɪŋ/	brought /brɔ:t/	brought /brɔ:t/	traer
build /bɪld/	built /bɪlt/	built /bɪlt/	edificar
burn /bɜ:n/	burnt /bɜ:nt/	burnt /bɜ:nt/	arder, quemar ¹
burst /bɜ:st/	burst /bɜ:st/	burst /bɜ:st/	estallar
buy /baɪ/	bought /bɔ:t/	bought /bɔ:t/	comprar
cast /kɑ:st/	cast /kɑ:st/	cast /kɑ:st/	tirar
catch /kæʃ/	caught /kɔ:t/	caught /kɔ:t/	atrapar
chide /tʃaɪd/	chid ¹ /tʃɪd/	chidden o chid /tʃɪdn/tʃɪd/	reprender
choose /tʃu:z/	chose /tʃəʊz/	chosen /tʃəʊzn/	escoger
cleave /kli:v/	cleft /kleft/	cleft /kleft/	
	clove /kləʊv/	cloven /kləʊvn/	hender ¹
cling /klɪŋ/	clung /klɪŋ/	clung /klɪŋ/	adherirse
clothe /kləʊð/	clad /klæd/	clad /klæd/	(re)vestir ¹
come /kʌm/	came /keɪm/	come /kʌm/	venir
cost /kɒst/	cost /kɒst/	cost /kɒst/	costar
creep /kri:p/	crept /krept/	crept /krept/	arrastrarse
cut /kʌt/	cut /kʌt/	cut /kʌt/	cortar
deal /di:l/	dealt /delt/	dealt /delt/	tratar
dig /dɪg/	dug /dʌg/	dug /dʌg/	cavar
dive /daɪv/	dove /dəʊv/	dived /daɪvd/	sumergirse, zambullirse ¹
do /du:/	did /dɪd/	done /dʌn/	hacer
draw /drɔ:/	drew /dru:/	drawn /drɔ:n/	trazar, dibujar, sacar, tirar
dream /dri:m/	dreamt /dremt/	dreamt /dremt/	soñar ¹
drink /drɪŋk/	drank /dræŋk/	drunk ⁴ /drʌŋk/	beber

drive /draɪv/	drove /drəʊv/	driven /'drɪvən/	conducir
dwell /dwel/	dwelt /dwelt/	dwelt /dwelt/	residir ¹
eat /i:t/	ate /et/ert/	eaten /'i:tən/	comer
fall /fɔ:l/	fell /fel/	fallen /'fɔ:lən/	caer
feed /fi:d/	fed /fed/	fed /fed/	alimentar
feel /fi:l/	felt /felt/	felt /felt/	sentir, palpar
fight /faɪt/	fought /fɔ:t/	fought /fɔ:t/	luchar
find /faɪnd/	found /faʊnd/	found /faʊnd/	encontrar
flee /fli:/	fled /fled/	fled /fled/	huir
fling /flɪŋ/	flung /flʌŋ/	flung /flʌŋ/	lanzar
fly /flaɪ/	flew /flu:/	flown /fləʊn/	volar
forbid /fə' bɪd/	forbade/forbad / fə'beɪd/fə'bæd/	forbidden /fə' bɪdn/	prohibir
forget / fə'get/	forgot /fə'gɒt/	forgotten /fə'gɒtn/	olvidar
forgive / fə'gɪv/	forgave /fə' geɪv/	forgiven /fə'gɪvən/	perdonar
forsake / fə' seɪk/	forsook / fə'sʊk/	forsaken /fə'seɪkn/	abandonar
freeze /fri:z/	froze /frəʊz/	frozen /'frəʊzn/	helar
get /get/	got /gɒt/	got /gɒt/ gotten ² /'gɒtn/	conseguir, obtener, llegar, etc.
give /gɪv/	gave /geɪv/	given /'gɪvən/	dar
go /gəʊ/	went /went/	gone /gɒn/	ir
grind /graɪnd/	ground /graʊnd/	ground /graʊnd/	moler, tritular
grow /grəʊ/	grew /gru:/	grown /grəʊn/	crecer, cultivar
hang /hæŋ/	hung /hʌŋ/	hung /hʌŋ/	colgar (en el sentido de ahorcar es regular)
have /hæv/	had /hæd/	had /hæd/	haber, tener
hear /hɪə/	heard /hɜ:d/	heard /hɜ:d/	oír
hew /hju:/	hewed /hju:d/	hewn ¹ /hju:n/	picar, labrar piedra
hide /haɪd/	hid /hɪd/	hidden/hid /'hɪdn/ hɪd/	esconder

hit /hɪt/	hit /hɪt/	hit /hɪt/	golpear
hold /həʊld/	held /held/	held /held/	sostener, agarrar
hurt /hɜ:t/	hurt /hɜ:t/	hurt /hɜ:t/	hacer daño, doler
keep /ki:p/	kept /kept/	kept /kept/	guardar, conservar
kneel /ni:l/	knelt /nelt/	knelt /nelt/	arrodillarse ¹
knit /nɪt/	knit /nɪt/	knit /nɪt/	hacer punto
know /nəʊ/	knew /nju:nu:/	known /nəʊn/	saber, conocer
lade /leɪd/	laded /'leɪdɪd/	laden /'leɪdn/	cargar (raro, excepto participio)
lay /leɪ/	laid /leɪd/	laid /leɪd/	poner
lead /li:d/	led /led/	led /led/	guiar
lean /li:n/	leant /lent/	leant /lent/	apoyar(se) ¹
leap /li:p/	leapt /lept/	leapt /lept/	saltar ¹
learn /lɜ:n/	learnt /lɜ:nt/	learnt /lɜ:nt/	aprender ¹
leave /li:v/	left /left/	left /left/	dejar, salir
lend /lend/	lent /lent/	lent /lent/	prestar
let /let/	let /let/	let /let/	permitir, dejar, alquilar
lie ⁶ /lai/	lay /leɪ/	lain /leɪn/	yacer, tenderse
light /laɪt/	lit /lɪt/	lit /lɪt/	iluminar, alumbrar ¹
lose /lu:z/	lost /lɒst/	lost /lɒst/	perder
make /meɪk/	made /meɪd/	made /meɪd/	hacer
mean /mi:n/	meant /ment/	meant /ment/	querer decir, significar
meet /mi:t/	met /met/	met /met/	encontrar, conocer
melt /melt/	melted /'meltɪd/	melted /molten /'meltɪd/'mɔ:ltən/	derretir ²
mow /məʊ/	mowed /məʊd/	mown ¹ /məʊn/	segar
pay /peɪ/	paid /peɪd/	paid /peɪd/	pagar

put /pʊt/	put /pʊt/	put /pʊt/	poner
quit /kwɪt/	quit /kwɪt/	quit /kwɪt/	dejar, irse¹
read /ri:d/	read /red/	read /red/	leer
rend /rend/	rent /rent/	rent /rent/	partir, despedazar
rid /rɪd/	rid /rɪd/	rid /rɪd/	librar¹
ride /raɪd/	rode /rəʊd/	ridden /ˈrɪdn/	montar, cabalgar
ring /rɪŋ/	rang /ræŋ/	rung /rʌŋ/	sonar, tocar el timbre
rise /raɪz/	rose /rəʊz/	risen /ˈrɪzn/	subir, levantar
run /rʌn/	ran /ræn/	run /rʌn/	correr, dirigir
saw /sɔ:/	sawed /sɔ:d/	sawn¹ /sɔ:n/	(a)serrar
say /seɪ/	said /sed/	said /sed/	decir
see /si:/	saw /sɔ:/	seen /si:n/	ver
seek /si:k/	sought /sɔ:t/	sought /sɔ:t/	buscar
sell /sel/	sold /səʊld/	sold /səʊld/	vender
send /send/	sent /sent/	sent /sent/	enviar
set /set/	set /set/	set /set/	poner, establecer
sew /səʊ/	sewed /səʊd/	sewn¹ /səʊn/	coser
shake /ʃeɪk/	shook /ʃʊk/	shaken /ˈʃeɪkn/	sacudir, agitar
shear /ʃɪə/	shore (arc.) /ʃɔ:/	shorn /ʃɔ:n/	esquilar¹
shed /ʃed/	shed /ʃed/	shed /ʃed/	derramar
shine /ʃaɪn/	shone /ʃɒn/	shone /ʃɒn/	brillar
shit /ʃɪt/	shit o shat /ʃɪt/ʃæt/	shit o shat /ʃɪt/ʃæt/	cagar¹
shoe /ʃu:/	shod /ʃɒd/	shod /ʃɒd/	herrar¹
shoot /ʃu:t/	shot /ʃɒt/	shot /ʃɒt/	disparar
show /ʃəʊ/	showed /ʃəʊd/	shown¹ /ʃəʊn/	mostrar
shrink /ʃrɪŋk/	shrank /ʃræŋk/	shrunk⁴ /ʃrʌŋk/	encoger, rehuir
shut /ʃʌt/	shut /ʃʌt/	shut /ʃʌt/	cerrar
sing /sɪŋ/	sang /sæŋ/	sung /sʌŋ/	cantar

sink /sɪŋk/	sank /sæŋk/	sunk* /sʌŋk/	hundir(se)
sit /sɪt/	sat /sæt/	sat /sæt/	sentarse
slay /sleɪ/	slew /slu:/	slain /sleɪn/	matar (literario)
sleep /sli:p/	slept /slept/	slept /slept/	dormir
slide /slaɪd/	slid /slɪd/	slid /slɪd/	deslizarse, resbalar
sling /slɪŋ/	slung /slʌŋ/	slung /slʌŋ/	tirar (con honda)
slink /slɪŋk/	slunk /slʌŋk/	slunk /slʌŋk/	escabullirse
slit /slɪt/	slit /slɪt/	slit /slɪt/	rajear
smell /smell	smelt /smelt/	smelt /smelt/	oler¹
smite /smaɪt/	smote /sməʊt/	smitten /ˈsmɪtn/	golpear
sow /səʊ/	sowed /səʊd/	sown¹ /səʊn/	sembrar
speak /spi:k/	spoke /spəʊk/	spoken /ˈspəʊkn/	hablar
speed /spi:d/	ped /ped/	ped /ped/	acelerar¹
spell /spel/	spelt /spelt/	spelt /spelt/	deletrear, escribir¹
spend /spend/	spent /spent/	spent /spent/	pasar (tiempo), gastar
spill /spɪl/	spilt /spɪlt/	spilt /spɪlt/	derramar¹
spin /spɪn/	spun /spʌn/	spun /spʌn/	hilar, girar
spit /spɪt/	spat /spæt/	spat /spæt/	escupir
split /splɪt/	split /splɪt/	split /splɪt/	partir, hender
spoil /spɔɪl/	spoilt /spɔɪlt/	spoilt /spɔɪlt/	estropear, mimar¹
spread /spred/	spread /spred/	spread /spred/	esparcir
spring /sprɪŋ/	sprang /spræŋ/	sprung /sprʌŋ/	brotar, saltar
stand /stænd/	stood /stud/	stood /stud/	estar o ponerse de pie
steal /sti:l/	stole /stəʊl/	stolen /ˈstəʊlən/	robar
stick /stɪk/	stuck /stʌk/	stuck /stʌk/	pegar, fijar
sting /stɪŋ/	stung /stʌŋ/	stung /stʌŋ/	picar
stink /stɪŋk/	stank /stæŋk/	stunk /stʌŋk/	apestar

strew /stru:/	strewed /stru:d/	strewn ¹ /stru:n/	esparcir, rociar
stride /straɪd/	strode /strəʊd/	stridden /'strɪdn/	andar a zancadas
strike /straɪk/	struck /strʌk/	struck /strʌk/ stricken ⁸ /'strɪkn/	golpear, atacar
string /strɪŋ/	strung /strʌŋ/	strung /strʌŋ/	encordar, templar un instrumento musical
strive /straɪv/	strove /strəʊv/	striven /'strɪvn/	esforzarse, ingeniárselas
swear /sweə/	swore /swɔ:/	sworn /swɔ:n/	jurar
sweep /swi:p/	swept /swept/	swept /swept/	barrer
swell /swel/	swelled /sweld/ swelled /'sweld/	swollen /'swɒlən/	hinchar(se) (to get a <i>swelled head</i> , ser un engreído)
swim /swɪm/	swam /swæm/	swum /swʌm/	nadar
swing /swɪŋ/	swung /swʌŋ/	swung /swʌŋ/	balancearse
take /teɪk/	took /tʊk/	taken /'teɪkn/	tomar, llevar
teach /ti:tʃ/	taught /tɔ:t/	taught /tɔ:t/	enseñar
tear /teə/	tore /tɔ:/	torn /tɔ:n/	rasgar
tell /tell/	told /təʊld/	told /təʊld/	decir, contar
think /θɪŋk/	thought /θɔ:t/	thought /θɔ:t/	pensar, creer
thrive /θraɪv/	throve /θrəʊv/	thriven /'θrɪvn/	floreecer, prosperar ¹
throw /θrəʊ/	threw /θru:/	thrown /θrəʊn/	tirar, arrojar
thrust /θrʌst/	thrust /θrʌst/	thrust /θrʌst/	meter, empujar
tread /tred/	trod /trɒd/	trodden /'trɒdn/	pisar
understand /ʌndəs'tænd/	understood /ʌndəs'tʊd/	understood /ʌndəs'tʊd/	comprender
wake /weɪk/	woke /wəʊk/	woken /'wəʊkn/	despertar ¹
wear /weə/	wore /wɔ:/	worn /wɔ:n/	llevar puesto, usar

weave /wi:v/	wove /wəʊv/	woven /'wəʊvən/	tejer ¹
weep /wi:p/	wept /wept/	wept /wept/	sollozar
wet /bereft of hope	ɜ:t/	wet /wet/	mojar ¹
win /bereft of his senses	ˌwɪn/	won /wɒn/	ganar
wind /waɪnd/	wound /waʊnd/	wound /waʊnd/	dar cuerda, enrollar
wring /rɪŋ/	wrung /rʌŋ/	wrung /rʌŋ/	retorcer
write /raɪt/	wrote /rəʊt/	written /'rɪtn/	escribir

1. Tiene también forma regular.

2. Bereft se usa en el sentido de privado de algo inmaterial:

privado de esperanza

privado de sus sentidos

Bereaved se usa sólo en el sentido de privado de un ser querido, tras la muerte de éste:

The accident bereaved

her of her husband The

bereaved wife

El accidente le quitó a su marido

La viuda

3. Especialmente en los Estados Unidos.

4. Tienen otro participio: **drunken** /'drʌŋkən/, **shrunken** /'ʃrʌŋkən/, **sunken** /'sʌŋkən/, que solamente se usa atributivamente:

a drunken man a

un hombre borracho

shrunken dress a

un vestido encogido

sunken ship

un barco hundido

5. La forma gotten se usa sólo en los Estados Unidos.

6. La «forma en -ing» del verbo to lie es lying.

7. Molten es usado sólo como adjetivo, referido a metales:

molten iron

hierro fundido

8. Stricken se usa sólo en ciertas expresiones:

panic-stricken sacudido por el pánico en la miseria

poverty stricken

Salvo contadas excepciones, no damos los compuestos, que se conjugan exactamente igual que la palabra de la que proceden, p. ej., *overtake* (*adelantar con el coche*) se *conjug*a como *take*.

Sólo se dan los significados más usuales; si se quieren conocer todos los significados de un verbo determinado, consúltese un buen diccionario. Los verbos "modales" se incluyen en otro apartado (v. cap. 11).

9.4 VERBOS TRANSITIVOS E INTRANSITIVOS

Se llaman verbos transitivos a aquellos que llevan objeto directo, e intransitivos a los que no lo llevan:

Debra has arrived (<i>to arrive</i> , verbo intransitivo)	Ha llegado Debra
Dustin caught a fish (<i>to catch</i> , verbo transitivo)	Dustin cogió un pez

Pero no se trata de una división rígida, ya que hay muchos verbos que pueden ser transitivos o intransitivos, con el mismo significado:

I opened the door (<i>to open</i> , transitivo)	Abrí la puerta
The door opened (<i>to open</i> , intransitivo)	La puerta se abrió
He rang the bell (<i>to ring</i> , transitivo)	Tocó la campana (o el timbre)
The bells are ringing (<i>to ring</i> , intransitivo)	Las campanas están tocando

Otros verbos cambian de significado, según sean transitivos o intransitivos (en realidad, pueden considerarse como verbos distintos):

The boy has grown a lot (<i>to grow</i> , intransitivo)	El muchacho ha crecido mucho
We grow vegetables in our garden (<i>to grow</i> , transitivo)	Cultivamos verduras en nuestro jardín

Hay un grupo de verbos que son por naturaleza intransitivos, pero que se vuelven transitivos al añadirles un objeto directo relacionado con su propio significado. Es lo que se llama en inglés *cognate object*, y en

español «acusativo de objeto interno»:

He lived in the country (<i>to live</i> , intransitivo)	Vivía en el campo
He lived a happy life (<i>to live</i> , transitivo)	Vivía/vivió una vida feliz
He died in Africa (<i>to die</i> , intransitivo)	Murió en África
He died a sudden death (<i>to die</i> , transitivo)	Murió de muerte repentina
He ran very fast (<i>to run</i> , intransitivo)	Corrió muy deprisa
He ran a very good race (<i>to run</i> , transitivo)	Corrió una carrera muy buena

Algunos verbos intransitivos podrían considerarse transitivos con el objeto directo sobrentendido (v. 18.2, tipo 2):

He smokes (cigarettes/cigars/a pipe) Fuma (cigarrillos/puros/en pipa)

Los verbos intransitivos, tanto en inglés como en español, no admiten transformación pasiva, pero en inglés los verbos que se construyen con preposición generalmente pueden ponerse en pasiva, pasando el objeto preposicional a sujeto de la oración pasiva y conservándose la preposición en posición final: Activa:

They laughed at him Se rieron de él

Pasiva:

He was laughed at

Activa:

They have dealt with him Se han ocupado de él

Pasiva:

He has been dealt with (v.
tamb. 14.11 y 18.2, tipo 3)

9.5 CONCORDANCIA DE NÚMERO Y PERSONA: REGLA GENERAL

El verbo concierne con su sujeto en número y persona; así, un pronombre en 1ª persona requiere el verbo en 1ª persona, un pronombre en 2ª persona, un verbo en 2ª persona, etc.:

I'm reading	estoy leyendo
you're reading	estás leyendo
he's reading	está leyendo
	etc.

y un sujeto singular requiere el verbo en singular, y un sujeto plural, el verbo en plural:

My daughter speaks English	Mi hija habla inglés
My three daughters speak English	Mis tres hijas hablan inglés

Recuérdese que hay algunos nombres terminados en -s, como ciertos nombres de disciplinas, que suelen llevar el verbo en singular (v. 2.9.2):

Linguistics is the scientific study of language	La lingüística es el estudio científico del lenguaje
--	---

y que otros nombres no terminados en -s, como *people*, *police* y *cattle*, entre otros (v. 2.9.4), requieren el verbo en plural:

The police have arrived	Ha llegado la policía
-------------------------	-----------------------

9.6 Concordancia de número y persona: casos especiales

Son de notar los siguientes casos especiales:

1. Dos o más sujetos unidos por la conjunción *and* (y) llevan el verbo en plural:

Carol and Jim	Carol y Jim
are very fond of each other	se aprecian mucho

Pero si los dos nombres constituyen una unidad, el verbo va en singular:

Whisky and soda is what he likes best	Whisky con soda es lo que más le gusta
<i>Pride and Prejudice</i> is undoubtedly Jane Austen's masterpiece	<i>Orgullo y Prejuicio</i> es sin duda la obra maestra de Jane Austen

2. Dos o más sujetos unidos por *either...or* o *neither...nor* llevan el verbo en singular si ambos son singular y en plural, si ambos son plural:

Neither he nor she likes you	Ni a él ni a ella les gustas tú
Either your parents or their neighbours are wrong	O tus padres o sus vecinos están equivocados

sin embargo, en lenguaje coloquial, no es raro encontrar el verbo en plural con *neither...nor*, aunque ambos sujetos estén en singular:

Neither he nor his wife have arrived yet	Ni él ni su esposa han llegado aún
--	------------------------------------

Si uno es singular y el otro plural, el verbo concuerda con el más próximo:

Either the boys or she is wrong	O los muchachos o ella están equivocados
---------------------------------	--

pero es mejor colocar el plural el último y el verbo en plural: *Either she or the boys are wrong* O ella o los muchachos están equivocados

también puede repetirse el verbo auxiliar:

Either she is wrong or the boys are	O es ella la que está equivocada o lo están los muchachos
-------------------------------------	---

Si se trata de dos pronombres de distinta persona en singular, el verbo concierda con el último:

Either he or I am wrong	O él o yo estamos equivocados
-------------------------	-------------------------------

pero es preferible repetir el verbo auxiliar:

Either he is wrong or I am	O él está equivocado o yo lo estoy
----------------------------	------------------------------------

3. Dos o más sujetos en singular unidos por *as well as* («así como también», «además de») llevan el verbo en singular:

A man as well as a woman has been murdered	Han asesinado a un hombre y a una mujer
--	---

Cuando los sujetos unidos por *as well as* difieren en número, el verbo concierda con el primero:

I as well as they am alone	Yo también estoy solo, como ellos
----------------------------	-----------------------------------

:

4. Los indefinidos distributivos *everybody, each, etc.*, llevan el verbo en singular:

Everybody is here	Todo el mundo está aquí
Each man was given a gun	Á cada hombre se le dio una pistola
The two brothers have arrived.	Han llegado los dos hermanos,
but neither is welcome	pero ninguno (de los dos) es bienvenido
None of us is interested	Ninguno de nosotros está interesado
in your offer	en tu oferta

En lenguaje coloquial, *none of* seguido de un nombre o pronombre en plural puede también llevar el verbo en plural:

None of us are interested	Ninguno de nosotros está interesado
in your offer	en tu oferta

Dos o más nombres en singular precedidos por un determinante indefinido distributivo toman el verbo en singular:

Every room, every corner	Cada habitación, cada rincón ha sido
has been searched	registrado

5. Los pronombres indefinidos de cantidad llevan el verbo en singular si se refieren a un nombre singular, y en plural, en caso contrario (v. tamb. 7.4.3):

There was a lot of food on the table; some (of it) was really delicious	Había mucha comida encima de la mesa; alguna (de ella) era verdaderamente deliciosa
He brought them	
lots of presents;	Les trajo muchos regalos;
some (of them) were very valuable	algunos (de ellos) eran muy valiosos
A lot has been said about him,	Se ha dicho mucho sobre él, pero nada [de ello] es verdad
but none of it is true	
A lot of/a large number of people	Mucha gente ha solicitado el trabajo
have applied for the job	

6. *Here* y *there* llevan el verbo en singular o plural según se refieran a uno o varios:

Here comes the bus!	¡Ahí viene el autobús!
Here come our friends!	¡Ahí vienen nuestros amigos!
There was a stork on the roof	Había una cigüeña en el tejado
There were no flowers in the garden	No había flores en el jardín

sin embargo, en lenguaje coloquial, se usan a veces *there's* y *here's* referido a varios:

There's thousands of people at the demonstration against the war	Hay miles de personas en la manifestación contra la guerra
Here's your shoes	Aquí tienes tus zapatos

7. Si el sujeto es un nombre colectivo, el verbo va en singular o en plural, según se considere el grupo como un todo, o como los individuos del mismo:

My family is a happy one	Mi familia es una familia feliz
The football team are having a shower	El equipo de fútbol se está duchando

9.7 MODOS

En inglés podemos considerar tres modos: indicativo, imperativo y subjuntivo.

9.8 MODO INDICATIVO

El modo indicativo expresa la acción como un hecho real:

I like coffee	Me gusta el café
Where do you live?	¿Dónde vives?

El modo indicativo se estudiará con detalle a través de cada tiempo en este capítulo.

9.9 MODO IMPERATIVO

El modo imperativo expresa fundamentalmente una orden o ruego (v. 9.12):

Come!	¡Ven!
Look!	¡Mira!

9.10 Formación del imperativo

El imperativo sólo tiene dos personas: la segunda, que sirve para el singular y para el plural, y la primera del plural.

La segunda persona afirmativa se forma con la base del verbo, sin sujeto:

Go!	¡Ve!
Stop!	¡Para!

La negación se hace con *don't*:

Don't go!	¡No vayas!
Don't stop	¡No pares!

La primera persona del plural afirmativa se forma con el verbo *let* (permitir, dejar), seguido del pronombre personal en primera persona plural, caso objetivo, *us*, y la base del verbo que se conjuga:

Let us go	Vayamos
-----------	---------

Forma contraída:

Let's go

La negación se hace con *not*:

Let's not go	No vayamos
--------------	------------

(Para las órdenes en 3ª persona, singular y plural, equivalentes a un subjuntivo español, v. 12.10)

9.11 Forma enfática del imperativo

Existen unas formas enfáticas del imperativo en segunda persona. En la forma afirmativa se hace con *do*:

Do come	Ven (con insistencia)
---------	-----------------------

En la negativa, se usa el pronombre sujeto *you*:

Don't you believe it	No lo vayas a creer
----------------------	---------------------

9.12 Usos del imperativo

El imperativo se usa:

1. Para una orden:

Go on	Prosiga
-------	---------

(v. tamb. 18.22, «Formas de expresar una orden en inglés»)

Una orden negativa puede tener valor de prohibición:	
Don't feed the animals	No den comida a los animales
Please, come	2. Para un ruego, en cuyo caso suele usarse please, «por favor»:
3. Para una sugerencia: Ring him up	Por favor, ven
4. Para una invitación: Have another cup	Telefonéale
5. Para dar instrucciones: Go straight on and then take the first turning on the right	Toma otra taza
6. Consejo o recomendación: Lock the door before you go to bed	Vaya todo seguido y luego tome la primera a la derecha
7. Advertencia: Be careful!	Cierra la puerta con llave antes de acostarte
8. Súplica, petición de ayuda: Help!	Ten cuidado!
	¡Socorro!
9. Buenos deseos o imprecaciones:	
Have a good time!	¡Diviértete!
Go to hell!	¡Vete al infierno!
10. Para una condición incluso (v. 19.42):	
Tell him that and you'll be asking for trouble	Dile eso y te la buscas

9.13 Pronunciación del imperativo

El imperativo se pronuncia normalmente con entonación descendente, excepto cuando se trata de una invitación, ruego o súplica, que generalmente llevan entonación ascendente.

9.14 MODO SUBJUNTIVO

El modo subjuntivo expresa la acción no como un hecho real, sino como algo que depende de la voluntad, deseo o, en general, del estado de ánimo del que habla. Es, por tanto, más frecuente encontrarlo en oraciones subordinadas:

He demands that you see him as soon as possible	Solicita que lo veas tan pronto como sea posible
--	---

Pero también puede encontrarse alguna vez en oraciones independientes, al menos en su estructura externa:

God save the king!	¡Dios salve al rey!
--------------------	---------------------

El subjuntivo sólo tiene una forma, que coincide con la base del verbo y que es la misma para todas las personas sin añadir terminación alguna:

I come	
you come	
he come	yo venga
she come (Ella) solicita que	tú vengas
She demands that	etc.
it come we	
come they	
come	

El subjuntivo, como tal, tiene un uso muy limitado en el inglés contemporáneo (v. cap. 12.).

9.15 TIEMPOS VERBALES

Como ocurre en español y en casi todos los idiomas, el tiempo verbal (*tense*) no siempre coincide con el tiempo real (*time*); así en la oración:

We fly to London next week	Volamos a Londres la semana que viene
----------------------------	---------------------------------------

se ha empleado un tiempo presente para expresar una acción que ocurrirá en el futuro. Se hace, pues, necesario, al estudiar cada tiempo verbal, especificar los usos más importantes del mismo.

9.16 Tiempos «simples» y tiempos «continuos» o «progresivos»

Una distinción muy importante en la conjugación verbal inglesa la constituye la diferencia entre los tiempos «simples» y las formas «continuas» o «progresivas». La diferencia, a grandes rasgos, estriba en que interese destacar la acción como realizándose en ese momento o no. En el primer caso tendremos una forma «continua» o «progresiva» (*continuous* o *progressive*) y en el segundo una forma «simple» (*simple*); en adelante, nos referiremos a ellos como tiempos continuos o simples, respectivamente:

I work (yo) trabajo
(presente simple = *simple present*)

I am working (yo) estoy trabajando
(presente continuo = *present continuous*)

9.17 TIEMPOS PRESENTES. «PRESENTE CONTINUO»

El «presente continuo» o «presente progresivo» (*present continuous* o *present progressive*) equivale en español a la forma presente del verbo «estar» más el gerundio del verbo que se conjuga:

What are you doing? ¿Qué estáis haciendo? / ¿Qué hacéis?
We are playing cards Estamos jugando a las cartas

Conjugación inglesa, voz activa: presente, pasado y futuro

	Nombre del tiempo en inglés	Traducción en español	Usos más frecuentes
Presente	<p>present continuous</p> <p>simple present</p> <p>present perfect</p> <p>present perfect continuous</p>	<p>presente continuo</p> <p>presente simple</p> <p>pretérito perfecto</p> <p>pretérito perfecto continuo</p>	<p>acciones en proceso de realización</p> <p>acciones habituales</p> <p>verdades generales</p> <p>acción pasada relacionada con el presente</p> <p>acción pasada que continúa en el presente</p>
Pasado	<p>past continuous</p> <p>simple past</p> <p>past perfect</p> <p>past perfect continuous</p>	<p>pasado continuo</p> <p>pasado simple</p> <p>pretérito pluscuamperfecto</p> <p>pretérito pluscuamperfecto continuo</p>	<p>acciones pasadas en proceso de realización</p> <p>acciones pasadas terminadas</p> <p>narraciones en pasado</p> <p>acción pasada anterior a otra también pasada</p> <p>acción pasada en proceso de realización, anterior a otra también pasada</p>
Futuro	<p>simple future</p> <p>simple future continuous</p> <p>future perfect</p> <p>future perfect continuous</p>	<p>futuro simple</p> <p>futuro simple continuo</p> <p>futuro perfecto futuro</p> <p>perfecto continuo</p>	<p>acción futura</p> <p>acción futura en proceso de realización</p> <p>acción completada en el futuro</p> <p>acción en proceso de realización hasta un determinado momento del futuro</p>

9.18 Formación del *present continuous*

El «presente continuo» se forma con el presente del verbo *to be* más la «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

La «forma en *-ing*» se obtiene añadiendo la terminación *-ing* a la base del verbo:

go (ir)	going
try (intentar)	trying
disappear (desaparecer)	disappearing

Conviene destacar las siguientes modificaciones gráficas: 1. Si el

verbo termina en *-e* muda, ésta se pierde:

arrive (llegar)	arriving
come (venir)	coming
live (vivir)	living
place (colocar)	placing
receive (recibir)	receiving
type (escribir a máquina)	typing

Hay algunas excepciones por razones de distinción ortográfica con una palabra similar (por ejemplo, la *-e* se conserva en *dyeing*, gerundio del verbo *to dye*, para que no se confunda con *dying*, gerundio del verbo *to die*) o fonéticas (por ejemplo, la *-e* se conserva en *singeing* para que la *g* se pronuncie como en *singe* y no como en *sing*):

canoe (ir en canoa)	canoeing
dye (teñir)	dyeing
eye (mirar)	eyeing
singe (chamuscarse)	singeing
tinge (matizar)	tingeing
age (envejecer)	ageing/aging

2. Si el verbo termina en *-ie*, se cambia *-ie* en *-y*

die (morir)	dying
lie (yacer; mentir)	lying
tie (atar)	tying

3. Los verbos monosílabos terminados en una sola consonante precedida de vocal escrita con una sola letra duplican la consonante final:

bar (atracar)	barring
beg (rogar)	begging
grin (sonreír)	grinning
rub (frotar)	rubbing
stop (parar)	stopping

Si la vocal se escribe con dos letras, no se duplica la consonante

final:

dread (temer)	dreading
head (encabezar)	heading

Si el verbo tiene más de una sílaba, la consonante final se duplica si el acento recae en la última:

admit (admitir)	admitting
occur (ocurrir)	occurring
permit (permitir)	permitting

pero no en caso contrario:

develop (desarrollar)	developing
enter (entrar)	entering
limit (limitar)	limiting

Sin embargo, hay algunos verbos bisílabos que a veces duplican la consonante final, aunque el acento no recaiga en la última sílaba:

focus (enfocar)	focussing/focusing
kidnap (raptar)	kidnapping (IBr.)/kidnaping (IAm.)
worship (adorar)	worshipping (IBr.)/worshiping (IAm.)

Si el verbo termina en *-l*, aunque no lleve el acento en la última sílaba, se dobla la *l* en inglés británico, pero no en inglés

americano:

cancel (cancelar)	cancelling (IBr.)/canceling (IAm.)
travel (viajar)	travelling (IBr.)/traveling (IAm.)

Hay que notar que si el verbo termina en vocal + *c*, se cambia la *c* por *-ck*:

mimic (imitar)	mimicking
panic (entrar pánico)	panicking
picnic (ir de picnic)	picnicking

Damos a continuación, como modelo, el «presente continuo» del verbo *to work* (trabajar):

Forma afirmativa

Estructura: sujeto + presente de *to be* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I am working estoy trabajando	I'm working
you are working	you're working
he is working	he's working
she is working	she's working
it is working	it's working
we are working	we're working
you are working	you're working
they are working	they're working

Forma negativa

Estructura: sujeto + presente de *to be* + *not* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I am not working	I'm not working ¹
no estoy trabajando	you aren't working o you're not working
you are not working	he isn't working he's not working
he is not working	she isn't working she's not working
she is not working	it isn't working
it is not working	it's not working
we are not working	we aren't working we're not working
you are not working	you aren't working you're not working
they are not working	they aren't working they're not working
they are not working	working

¹ La primera persona sólo tiene esta forma contraída, por carecer *am not* de contracción (v. 8.4).

Se usan muy frecuentemente en forma continua los verbos del llamado «grupo dinámico» (*dynamic verbs*), es decir, los verbos que expresan

acción, actividad:

to come	venir	
to drink	beber	
to eat to	comer	
go to		ir
play to	jugar	
read to		leer
swim to	nadar	
talk to	charlar	
walk to	caminar	
work to	trabajar	
write	escribir	

etc.

2. Para acciones futuras

Se usa también el presente continuo para expresar una acción que está concertada o programada para el futuro, generalmente próximo. Para tener este valor se requiere que vaya acompañado de un adverbio o locución adverbial de tiempo o que éstos se sobrentiendan por el contexto:

They're leaving Venice tomorrow	Se van de Venecia mañana
I'm playing golf with the boss this afternoon	Juego al golf con el jefe esta tarde
Where are you spending your next summer holidays?	¿Dónde vais a pasar las próximas vacaciones de verano?

9.20 Otros usos del *present continuous*

1. Para una actividad temporal

Es decir, para acciones que se realizan sólo temporalmente: We are doing overtime this week Estamos haciendo horas extraordinarias esta semana

I'm working at night this month Trabajo de noche este mes

En este sentido, hay contraste entre el *simple present*, que expresa un hecho o estado permanente, y el *present continuous*, que expresa un hecho o estado temporal:

They live in a rented house	Viven en una casa alquilada (permanentemente)
They are living in a rented house	Están viviendo en una casa alquilada (temporalmente)

2. Para indicar repetición constante de una acción

El presente continuo se usa, también, para expresar una acción que se repite constantemente, generalmente con fastidio o contrariedad del que habla. En este caso tiene que ir acompañado por el adverbio *always* (siempre) o algún otro de significado semejante: *constantly* (constantemente), *invariably* (invariablemente), etc.:
 He is always grinning stupidly Siempre está sonriendo estúpidamente
 They are always talking in class Siempre están hablando en clase

Obsérvese el contraste entre el *simple present* y el *present continuous* en:

a) He always borrows money from me	Siempre me pide que le preste dinero
b) He's always borrowing money from me	Siempre me está pidiendo que le preste dinero

En a) se establece simplemente un hecho, sin resaltar ningún matiz especial; en b) se añade la idea de fastidio o enojo por parte del que habla.

3. Para indicar la intención o no de hacer algo:

«Are you selling the house?»	«¿Vendes la casa?»
«No, I'm not selling it»	«No, no la vendo»

4. En algunos pocos casos, el presente continuo tiene valor pasivo:

The book is selling like hot cakes	El libro se está vendiendo como rosquillas
Where's his new film showing?	¿Dónde están echando su nueva película?

9.21 Verbos que no se suelen emplear en tiempos «continuos»

Al igual que en español no se usa la forma «estar + gerundio» con algunos verbos, p. ej., «ir» (lo que hace que oraciones inglesas como *I'm going to the cinema*, haya que traducirlas por «voy al cine»), en

to belong to	pertenecer
dislike to hate to	no gustar
have to hope to	odiar
know to like to	tener
love to prefer to	esperar
remember to	saber o conocer
seem to think	gustar
	amar
to understand to	preferir
want	acordarse
	parecer
I hate him I don't	creer (con el significado de 'pensar' sí
believe you! It	se usa en forma continua)
belongs to her I hope	comprender
he comes They want	querer
to leave Do you	etc.
understand the	Lo odio
instructions?	¡No te creo!
	Pertenece a ella
	Espero que venga
	Quieren marcharse
	¿Entiendes las instrucciones?

Puede usarse la forma continua, no obstante, cuando el verbo se usa en otro sentido que el mencionado:

I'm seeing the doctor	Voy a ver al médico
this afternoon They are	esta tarde (voy a su consulta)
hearing his case now	Están viendo su caso ahora
	(se está celebrando la vista)
The children are loving	A los niños les está encantando
the clowns' performance	la actuación de los payasos

El verbo *to hope* se emplea en forma continua para indicar ensayo, sondeo, tacto y en general esperanza menos firme o enérgica:

We are hoping you will help us	Esperamos que usted nos ayudará
The police are hoping to	La policía tiene esperanza de
find the killer soon	encontrar al asesino pronto

El verbo *to have* puede emplearse en forma continua con cualquier significado menos el de «tener»:

Kirk's having coffee	Kirk está tomando café
Britt's having a bath	Britt está tomando un baño

Nota. El verbo *to be* no se usa en forma continua cuando indica estado:

He is tired	Está cansado
He is in Ireland	Está en Irlanda

En cambio, cuando indica acción puede usarse perfectamente en forma continua si se quiere destacar la duración de la misma:

Dinner is being served	La cena se está sirviendo (en este momento) You're being very naughty today
	Estás siendo muy travieso hoy

9.22 PRESENTE SIMPLE (SIMPLE PRESENT)

El *simple present* corresponde en líneas generales al presente de indicativo español, aunque puede tener otros usos, como veremos más adelante (v. 9.24-25).

9.23 Formación del *simple present*

En su forma afirmativa, el *simple present* se construye con el sujeto seguido de la base del verbo que se conjuga sin terminación alguna, excepto la tercera persona del singular que añade -s. Se añade -es cuando el verbo termina en consonante de sonido silbante (*sh, ch, ss, x, etc.*) o en la vocal -o precedida de consonante. Los terminados en -y precedida de consonante, cambian ésta en -i y añaden también -es;

I brush	(yo) cepillo	he brushes	(él) cepilla
I snatch	(yo) arrebató	he snatches	(él) arrebató
I kiss	(yo) beso	he kisses	(él) besa
I go	(yo) voy	he goes	(él) va
I try	(yo) intento	he tries	(él) intenta
I mix	(yo) mezclo	he mixes	(él) mezcla
I buzz	(yo) zumbo	he buzzes	(él) zumba
I quiz	(yo) interrogo	he quizzes	(él) interroga (NB. doble zz)

Para la pronunciación de la -s final de la tercera persona del presente rigen las mismas normas que para la pronunciación de la -s del plural (v. 2.10). La negación y la interrogación se forman con el auxiliar *do* y el verbo que se conjuga sin terminación (tampoco la tercera persona singular). Damos a continuación el *simple present* del verbo *to work*:

Forma afirmativa

Estructura: sujeto + base del verbo que se conjuga (la tercera persona del singular añade -s).

I work	(yo) trabajo
you work	
he/she/it works	
we work	
you work	
they work	

Forma negativa

Estructura: sujeto + *do/does* + *not* + base del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I do not work (yo) no trabajo	I don't work
you do not work	You don't work
he/she/it does not work	he/she/it doesn't work
we do not work	we don't work
you do no work	you don't work
they do not work	they don't work

Nota. *Don't* por *doesn't* (* he *don't work here*) se considera generalmente subestándar, aunque de hecho es bastante frecuente en el habla descuidada.

Forma interrogativa

Estructura: *do/does* + sujeto + base del verbo que se conjuga.

do I work?	¿trabajo (yo)?
do you work?	
does he/she/it work?	
do we work?	
do you work?	
do they work?	

Forma interrogativo-negativa

Estructura: *do/does* + sujeto + *not* + base del verbo que se conjuga

Sin contraer	Forma contraída
do I not work? no trabajo (yo)?	don't I work? don't you
do you not work?	work? doesn't he/she/it
does he/she/it not work?	work? etc.
etc.	

Nota. En las formas negativa e interrogativa no se añade -s a la tercera persona del singular, por llevar ya una *se* auxiliar (*does*).

Presente simple y auxiliar *do*

Forma afirmativa	No lleva auxiliar
Forma interrogativa	Tercera persona del singular does Todas las demás personas do
Forma negativa	Tercera persona del singular doesn't Todas las demás personas don't
Forma interrogativo-negativa	Tercera persona del singular doesn't Todas las demás personas don't

9.24 Usos más importantes del *simple present*

1. Para acciones habituales (de ahí que a veces se llame «presente habitual», aunque esta denominación puede inducir a error por *no incluir* los restantes usos):

He gets up at eight o'clock	Se levanta a las ocho
We usually go to bed at eleven o'clock	Nos solemos acostar a las once
We play tennis every Sunday	Jugamos al tenis todos los domingos

2. Para verdades generales o intemporales, propiedades o estado permanente:

Wood floats on water	La madera flota en el agua
His house stands on a hill	Su casa se alza sobre una colina
The sun rises in the East	El sol sale por Oriente
Children enjoy playing games	A los niños les encanta jugar

9.25 Otros usos del *simple present*

1. Para acciones futuras que forman parte de un programa determinado (en este caso el verbo requiere un complemento circunstancial de tiempo explícito o sobrentendido):

We leave on Monday	Salimos el lunes
We visit the Tower (of London) on Tuesday	Visitamos la Torre de Londres el martes
We fly back on Sunday	Volamos de vuelta el domingo

2. Para relatar hechos acaecidos en el pasado (presente histórico):

Having reached a decision.	Habiendo tomado una decisión,
Caesar crosses the Rubicon	César cruza el Rubicón

A pesar de su nombre, el presente histórico se usa muy a menudo para relatar hechos acaecidos recientemente, así como para contar anécdotas o chistes, en lenguaje coloquial:

I open the bathroom door and	Abro la puerta del cuarto de baño y
I see Bert reading in the bath	veo a Bert leyendo en la bañera
This guy goes to the doctor's and ...	Va un tipo al médico y...

3. En oraciones condicionales del tipo 1, en la oración subordinada (v. 19.28), y en las subordinadas temporales (en estas últimas, el español usa el presente de subjuntivo) (v. 19.20):

If she comes, we'll tell her	Si viene, se lo diremos
We'll tell her when she comes	Se lo diremos cuando venga

4. En exclamaciones con *here* o *there* (v. 18.8.1):

Here comes the bus!	¡Ahí viene el autobús!
There goes Peter!	¡Ahí va Pedro!
Here she comes!	¡Aquí viene ella!

5. En descripciones vivas, como retransmisiones deportivas, demostraciones de productos comerciales, etc., es decir, en el llamado «presente instantáneo», llamado así porque la acción dura sólo un instante:

Now he passes the ball to the centre-forward	Ahora pasa el balón al delantero centro
---	--

Si la acción del evento deportivo que se retransmite es de mayor duración, suele usarse el presente continuo:

Cambridge are now gaining on Oxford	Cambridge va ganando terreno a Oxford (comentario sobre la famosa regata anual Oxford-Cambridge)
--	---

6. En prospectos de instrucciones, etc., generalmente con el pronombre impersonal *you* (se):

Now you insert the pointed end of the film in the empty spool	Ahora se introduce el extremo de la película en el carrete vacío
--	---

7. Con algunos verbos, como *to heary to tell*, con valor de pretérito perfecto:

They tell me that...	Me dicen/me han dicho que...
I hear that...	He oído decir que...

8. En titulares de periódicos, para informar de acontecimientos recientes:

Earthquake rocks Chile	Terremoto sacude Chile
------------------------	------------------------

9.26 *Simple present y present continuous*

Si la acción se está realizando en el mismo momento en que se habla, lo normal es emplear un *present continuous*, p. ej.: *They are dancing* (están bailando); pero puede usarse también un *simple present*, bien porque se trate de un verbo que no se suele emplear en forma continua, p. ej., *to see, to know, to believe*, etc. (v. 9.21), o simplemente porque no interese destacar el aspecto durativo de la acción:

He goes to the bar and pours
himself a drink

Va al bar y se sirve una copa
(de la descripción de una escena
de una obra de teatro)

9.27 PRETÉRITO PERFECTO (PRESENT PERFECT)

El *present perfect* corresponde a grandes rasgos al pretérito perfecto español, pero la equivalencia no es exacta, ya que el español usa en muchos casos el pretérito perfecto para acciones pasadas donde el inglés usaría el *simple past* (pretérito indefinido español); así, por ejemplo, «¿Lo has visto?» puede traducirse en muchas ocasiones al inglés por *Did you see him ?* (*simple past* - pretérito indefinido español). Solamente debe traducirse por *Have you seen him?* (*present perfect*) si la acción ha transcurrido hace muy poco tiempo y tiene una vivencia actual, pues el *present perfect* va casi siempre asociado a la idea de presente, del ahora.

9.28 Formación del *present perfect*

El *present perfect* se forma con el presente del verbo *to have* y el participio pasado del verbo que se conjuga que, como ya hemos dicho, en los verbos regulares termina siempre en -ed (para la pronunciación de la terminación -ed, v. 9.44.). Damos como modelo el *present perfect* del verbo *to work*:

Forma afirmativa

Estructura: sujeto + *have/has* + participio pasado del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I have worked he trabajado	I've worked
you have worked	you've worked
he has worked	he's worked
she has worked	she's worked
it has worked	it's worked
we have worked	we've worked
you have worked	you've worked
they have worked	they've worked

Forma negativa

Estructura: sujeto + *have/has* + *not* + participio pasado del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I have not worked no he trabajado	I haven't worked o I've not worked
you have not worked	you haven't worked you've not worked
he has not worked	he hasn't worked he's not worked
etc.	etc.

Forma interrogativa

Estructura: *have/has* + sujeto + participio pasado del verbo que se conjuga.

have I worked?	¿he trabajado?
have you worked?	
has he/she/it worked?	
etc.	

Forma interrogativo-negativa

Estructura: *have/has* + sujeto + *not* + participio pasado del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
have I not worked? ¿no he trabajado?	haven't I worked?
have you not worked?	haven't you worked?
has he/she/it not worked?	hasn't he/she/it worked?
etc.	etc.

9.29 Modificaciones gráficas del participio pasado

El participio pasado de los verbos regulares, o forma en -ed, está sujeto a las siguientes modificaciones gráficas:

1. Los verbos monosílabos terminados en una sola consonante precedida de vocal escrita con una sola letra duplican la consonante final:

(rogar)

beg (sonreír)

grin (frotar)

rub (apuñalar)

stab (parar)

stop

Sí la vocal se escribe con dos

consonante

final:

dread

(temer)

head

(encabezar)

begged

grinned

rubbed

stabbed

stopped

letras, no se duplica la

Si el verbo tiene más de una sílaba, la consonante final se dobla si el acento recae en la última:

admit

(admitir)

occur

(ocurrir)

permit

(permitir)

admitted

occurred

permitted

pero no en caso contrario:

enter

(entrar)

develop

(desarrollar)

entered

developed

limit	(limitar)	limited
visit	(visitar)	visited

Sin embargo, hay algunos verbos bisílabos que a veces duplican la consonante final, aunque el acento no recaiga en la última sílaba:

focus	(enfocar)	focused/focussed
kidnap	(raptar)	kidnapped (IBr.)/kidnaped (IAm.)
worship	(adorar)	worshipped (IBr.)/worshipped(IAm.)

Si el verbo termina en -/, aunque no lleve el acento en la última sílaba, se dobla la / en inglés británico, pero no en inglés americano:

cancel	(cancelar)	cancelling (IBr.)/canceling (IAm.)
travel	(viajar)	travelling (IBr.)/traveling (IAm.)

Si el verbo termina en vocal + c, se cambia la c en -ck:

mimic	(imitar)	mimicked
panic	(entrar pánico)	panicked
picnic	(ir de picnic)	picnicked

2. Los acabados en -y precedida de consonante, cambian -y en -i:

fry	(freír)	fried
supply	(suministrar)	supplied
try	(intentar)	tried

3. Los acabados en -e sólo añaden -d:

arrive	(llegar)	arrived
like	(gustar)	liked
place	(colocar)	placed
receive	(recibir)	received
type	(escribir a máquina)	typed

9.30 Usos del *present perfect*

1. Para una acción pasada cuyo resultado guarda relación con el presente:

I have no money;	No tengo dinero;
I've lost my wallet	he perdido la cartera

Cabe incluir aquí las acciones que han tenido lugar dentro de un período de tiempo aún no acabado. En este caso, el pretérito perfecto

En a), ha ido al médico y ya ha vuelto, mientras que en b), ha ido al médico y todavía no ha vuelto.

Estructuras más usuales con pretérito perfecto

Pretérito perfecto con <i>ever</i>:	
Have you ever been to England?	¿Has estado alguna vez en Inglaterra?
Pretérito perfecto con <i>never</i>:	
I've never been to London	No he estado nunca en Londres
Pretérito perfecto con <i>just</i>:	
I've just seen him	Acabo de verlo
Pretérito perfecto con <i>since</i>:	
I've lived here since March	Vivo aquí desde marzo (llevo viviendo...)
Pretérito perfecto con <i>for</i>:	
I've lived here for two months	Vivo aquí desde hace dos meses (llevo viviendo...)
Pretérito perfecto con <i>already</i>:	
They've already left	Ya se han marchado
Pretérito perfecto con <i>yet</i>:	
He hasn't arrived yet	No ha llegado todavía

9.31 *Present perfect* y *simple past*

La diferencia entre estos dos tiempos verbales es fundamentalmente de aspecto: con el *simple past* se ve la acción como terminada, situada en el pasado, aunque éste sea muy reciente, mientras que con el *present perfect*, se ve la acción pasada relacionada de algún modo con el momento actual:

I saw him this morning	Lo vi esta mañana (la mañana ha terminado.)
I've seen him this morning	Lo he visto esta mañana (la mañana no ha terminado aún.)

His brother was an invalid all his life	Su hermano fue un inválido toda su vida (el hermano ha muerto.)
His brother has been an invalid all his life	Su hermano ha sido un inválido toda su vida (el hermano vive todavía.)
He was in prison for five years	Estuvo en la cárcel cinco años (ya no está.)
He has been in prison for five years	He estado en la cárcel cinco años (todavía está o hace poco que ha salido.)

Dado su carácter de acción terminada, es muy frecuente encontrar el *simple past* con un adverbio o locución adverbial (explícitos o implícitos) de tiempo definido:

I saw him yesterday/two days ago/at 9 o'clock, etc.

mientras que el *present perfect* suele ir sin adverbio o con adverbios o locuciones adverbiales de tiempo indefinido:

I haven't read that novel	No he leído esa novela
I haven't seen that film yet	No he visto esa película todavía

9.32 «PRETÉRITO PERFECTO CONTINUO» (PRESENT PERFECT CONTINUOUS)

El *present perfect continuous* equivale en español al pretérito perfecto del verbo «estar» + gerundio. En inglés el uso de este tiempo es más frecuente que en nuestro idioma, que suele preferir la perífrasis «llevar» + gerundio en muchas situaciones:

I've been waiting for you since two o'clock	Llevo esperándote desde las dos (mejor que «te he estado esperando desde las dos»)
--	---

9.33 Formación del *present perfect continuous*

El *present perfect continuous* se forma con el *present perfect* del verbo *to be* + la «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga. Damos como ejemplo el *present perfect continuous* del verbo *to work*:

Forma afirmativa

Estructura: sujeto + *have/has* + *been* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I have been working he estado trabajando	I've been working
you have been working	you've been working
he has been working	he's been working
etc.	etc.

Forma negativa

Estructura: sujeto + *have/has* + *not* + *been* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I have not been working no he estado trabajando	I haven't been working
you have not been working	you haven't been working
he has not been working	he hasn't been working
etc.	etc.

Forma interrogativa

Estructura: *have/has* + sujeto + *been* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

have I been working?	¿he estado trabajando?
have you been working?	
has he been working?	
etc.	

Forma interrogativo-negativa

Estructura: *have/has* + sujeto + *not* + *been* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga

Sin contraer	Forma contraída
Have I not been working? ¿no he estado trabajando	Haven't I been working?
Have you not been working?	Haven't you been working?
Has he not been working?	Hasn't he been working?
etc.	etc.

9.34 Uso del *present perfect continuous*

El *present perfect continuous* se usa para una acción que se extiende desde el pasado al momento actual y que puede continuar en el futuro:

I've been doing this for years Llevo años haciendo esto

Naturalmente, no es necesario que la acción se esté realizando en el momento actual, sólo que tenga todavía actualidad:

He's been working the whole morning and now he's having lunch	Ha estado trabajando toda la mañana y ahora está almorzando
I've been painting the garage that's why I'm so tired	He estado pintando el garaje; por eso es por lo que estoy tan cansado

9.35 Estructuras con *since* y *for*

Son muy corrientes las estructuras del *present perfect continuous* con las preposiciones *since* y *for*:

1. *Present perfect continuous* + *since* + momento concreto de tiempo:

I've been living in London since May	Llevo viviendo en Londres desde mayo
---	---

2. *Present perfect continuous* + *for* + período de tiempo:

I've been living in London for two months	Llevo viviendo en Londres dos meses
--	--

9.36 *Present perfect* y *present perfect continuous*

El *present perfect continuous* marca el énfasis en la acción en desarrollo, mientras que el *present perfect* la contempla como acabada, marcando el énfasis en el resultado actual:

I've been repairing the car and my hands are dirty	He estado arreglando el coche y tengo las manos sucias (se ha estado haciendo una reparación, pero ésta puede estar terminada o no.)
I've repaired the car: you needn't take it to the garage	He arreglado el coche: no tienes que llevarlo al taller (la reparación está acabada.)

En algunos casos, no obstante, la diferencia es muy sutil y depende enteramente del contexto:

I've lived in London for ten years	He vivido en Londres diez años (puede haber dudas sobre si va a seguir viviendo allí o no)
I've been living in London for ten years	Llevo viviendo en Londres diez años (todo parece indicar que seguirá viviendo en Londres)

9.37 TIEMPOS PASADOS. «PASADO CONTINUO» (*PAST CONTINUOUS*)

El *past continuous* corresponde en español al pasado (pretérito imperfecto o pretérito indefinido) del verbo «estar» + gerundio del verbo que se conjuga. Debe tenerse en cuenta, sin embargo, que a veces puede traducirse también por pretérito imperfecto:

When I was living in Oxford... Cuando estaba/estuve viviendo en Oxford... o cuando yo vivía en Oxford...

9.38 Formación del *past continuous*

El pasado continuo se forma con el pasado del auxiliar *to be* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga. Damos como modelo el *past continuous* del verbo *to work*:

Forma afirmativa

Estructura: sujeto + *was/were* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

I was working	yo estaba trabajando
you were working	
he/she/it was working	
we were working	
you were working	
they were working	

Nota. La forma afirmativa del *past continuous* no tiene contracción.

Forma negativa

Estructura: sujeto + was/were + not+ «forma en -ing» del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I was not working yo no estaba trabajando	I wasn't working
you were not working	you weren't working
he/she/it was not working	he/she/it wasn't working
etc.	etc.

Forma interrogativa

Estructura: was/were + sujeto + «forma en -ing» del verbo que se conjuga.

was I working?	¿estaba yo trabajando?
were you working?	
was he/she/it working?	
etc.	

Forma interrogativo-negativa

Estructura: was/were + sujeto + not + «forma en -ing» del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
was I not working? ¿no estaba yo trabajando?	wasn't I working?
were you not working?	weren't you working?
was he/she/it not working?	wasn't he working?
etc.	etc.

9.39 Usos más importantes del *past continuous*

1. Para acciones pasadas en proceso de realización. Es decir, para una acción que estaba teniendo lugar en un momento determinado del pasado, destacando precisamente el aspecto durativo, o de acción en progreso en ese instante:

It was raining	Estaba lloviendo
They were eating	Estaban comiendo

En este sentido, el *past continuous* tiene frecuentemente valor descriptivo:

They were all in the sitting-room:	Estaban todos en el cuarto de estar:
the father was smoking a pipe	el padre estaba fumando en pipa
and reading the Sunday newspaper,	y leyendo el dominical,
the mother (was) reading a novel	la madre leyendo una novela
and the children (were) playing with their toys	y los niños jugando con sus juguetes

2. En estilo indirecto corresponde al «presente continuo» del estilo directo:

«I'm working hard» Peter said (estilo directo)	«Estoy trabajando mucho», dijo Peter
--	--------------------------------------

Peter said (that) he was working hard (estilo indirecto)	Peter dijo que estaba trabajando mucho
--	--

9.40 Otros usos del *past continuous*

1. Para expresar simultaneidad con otra acción también pasada. Se usa el *past continuous* para resaltar la duración de una acción, frente a otra de menor duración:

As I was having a bath,	Cuando estaba bañándome,
the phone rang	sonó el teléfono
As I was shaving,	Mientras me afeitaba,
someone knocked at the door	alguien llamó a la puerta

La simultaneidad puede expresarse también con el *simple past*, cuando las dos acciones duran sólo un instante:

As I came in, I saw the picture Al entrar vi el cuadro
on the wall en la pared

Si las dos acciones se extienden durante un período de tiempo más largo,
para ambas se usa el *past continuous*: As I was reading the newspaper.

Mientras yo leía el periódico,
my wife was cooking dinner mi mujer preparaba la cena

En este último caso, es frecuente el uso de *while* (mientras) o *when*
(cuando) en lugar de *as*: While I was reading ...

2. Para expresar la idea de inconclusión, frente al «pasado simple»
que indica el hecho como acabado. Compárense las dos
respuestas a la pregunta:

Did you hear about it? ¿Has oído hablar de eso?

a) Yes, my daughter was telling me Sí, mi hija me estuvo contando
about it this morning (algo) esta mañana

b) Yes, my daughter told me Sí, mi hija me lo contó
about it this morning esta mañana

En a) el empleo del «pasado continuo» sugiere que se sabe algo, pero no
todo. En b), en cambio, el empleo del «pasado simple» indica que se
conoce todo sobre el asunto.

3. Para expresar repetición molesta de un hecho. Al igual que el
«presente continuo», para que el «pasado continuo» se entienda
de esta manera tiene que ir acompañado del adverbio *always*
(siempre), o similares: *constantly* (constantemente), *invariably*
(invariablemente), etc.:

He was always teasing her Siempre se estaba metiendo con ella

4. De la misma manera que el «presente continuo» puede usarse
para una acción concertada o programada para el futuro, el *past
continuous* puede indicar esto mismo en el pasado:

She started to pack, for she was Empezó a hacer las maletas, porque
leaving the following morning se iba la mañana siguiente

5. Para expresar sondeo, tacto, etc:

I was hoping you'd lend me the money Esperaba que me prestarías el dinero

9.41 PASADO SIMPLE (*SIMPLE PAST*)

El *simple past* abarca en inglés el campo cubierto por los tiempos pretérito indefinido y pretérito imperfecto en español. De ahí que su traducción dependa enteramente del contexto:

	Trabajó	He
worked		
	Trabajaba	

Nosotros llamaremos al *simple past* «pasado simple», para distinguirlo del *past continuous*, «pasado continuo».

9.42 Formación del *simple past*

Debemos distinguir entre la forma afirmativa, por un lado, y la interrogativa y negativa por otro. La forma afirmativa (v. 9.43) se hace de manera distinta, según que el verbo sea regular o irregular, mientras que las interrogativas y negativas (v. 9.46) se hacen del mismo modo para todos los verbos, regulares e irregulares (excepto auxiliares y «modales»).

9.43 *Simple past*: forma afirmativa

Como hemos indicado, depende de que el verbo sea regular o irregular.

1. Verbos regulares

Los verbos regulares forman el *simple past* añadiendo la terminación -ed:

I want	(yo) quiero
I wanted	(yo) quería, o quise

2. Verbos irregulares

Naturalmente, los verbos irregulares no tienen regla fija y hay que estudiar su pasado en cada caso (v. lista de verbos irregulares con su pronunciación figurada, 9.3). Los verbos irregulares forman un grupo relativamente reducido (aproximadamente 200 verbos), y constituyen una conjugación muerta, de manera que cualquier nuevo verbo que surja en el idioma tendrá conjugación regular.

9.44 Pronunciación de la terminación *-ed**

Depende de la terminación del infinitivo:

1. Si el infinitivo termina en consonante sorda (p, k, f, θ, s, ʃ, tʃ), excepto t, la terminación *-ed* se pronuncia /t/:
I worked/wiped/laughed/washed/reached/kissed, etc.
2. Si el infinitivo termina en consonante sonora (b, g, v, ð, z, ʒ, dʒ, m, n, ŋ, l), excepto d, o vocal, *-ed* se pronuncia /d/:
I loved/played/rubbed/hummed/measured/yelled, etc.
3. Si el infinitivo termina en *-d* o *-t*, *-ed* se pronuncia /ɪd/:
I waited/hated/waded/expected/handed/demanded, etc.

Nota. En los adjetivos acabados en *-ed* la pronunciación es generalmente /ɪd/:

aged /eɪdʒɪd/	anciano
crooked /ˈkrʊkɪd/	retorcido
naked /ˈneɪkɪd/	desnudo
learned /ˈlɜːnɪd/	culto, docto
blessed /ˈblesɪd/	bendito
wicked /ˈwɪkɪd/	perverso
sacred /ˈseɪkrɪd/	sagrado
wretched /ˈretʃɪd/	desgraciado

9.45 Modificaciones gráficas del *simple past*

Véanse en el apartado 9.29 las modificaciones gráficas del participio pasado, ya que el pasado y el participio de los verbos regulares tienen la misma forma.

9.46 *Simple past*: formas negativas e interrogativas

Para las formas negativas e interrogativas es indiferente que el verbo sea regular o irregular; todos se construyen de la siguiente manera:

* Véase también Ap. 7.

1. Forma negativa

Se hace con el sujeto + *did* + *not* + verbo que se conjuga, en infinitivo sin to:

I did not want (yo) no quería, o no quise

La contracción de *did not* es *didn't*.

2. Forma interrogativa

Se hace con el auxiliar *did* + el sujeto + verbo que se conjuga en infinitivo sin to:

Did you want? ¿Querías? ¿Quisiste?

Damos a continuación las estructuras correspondientes, y como modelo el *simple past* del verbo *to work*:

Forma afirmativa

Estructura: sujeto + verbo en pasado.

I worked	(yo) trabajé, o trabajaba
you worked	
he/she/it worked	
etc.	

Forma negativa

Estructura: sujeto + *did+ not+* base del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I did not work no trabajé, o no trabajaba	I didn't work
you did not work	you didn't work
he/she/it did not work	he/she/it didn't work
etc.	etc.

Forma interrogativa

Estructura: *did* + sujeto + base del verbo que se conjuga.

did I work?	¿trabajé? ¿trabajaba?
did you work?	
did he/she/it work?	
etc.	

Forma interrogativo-negativa

Estructura: *did* sujeto + *not* + base del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
did I not work? ¿no trabajé? o ¿no trabajaba?	didn't I work?
did you not work?	didn't you work?
did he/she/it not work?	didn't he/she/it work?
etc.	etc.

Pasado simple y auxiliar *do*

Forma afirmativa	no lleva auxiliar
Forma interrogativa	did
Forma negativa	didn't
Forma interrogativo-negativa	didn't

9.47 Usos más importantes del *simple past*

1. Para acciones pasadas, es decir, para expresar una acción completada en un tiempo o período determinado del pasado. En este sentido, es muy frecuente que vaya acompañado de un adverbio o locución adverbial de tiempo, y equivale al pretérito indefinido español:

I saw him yesterday

She woke at seven

Lo vi ayer

Se despertó a las siete

2. Para narraciones en pasado. En este caso equivale casi siempre al pretérito imperfecto español:
- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| They lived in the country | Vivían en el campo |
| She knew everybody in the village | Conocía a todo el mundo en el pueblo |
3. En estilo indirecto, correspondiendo al «presente simple» en el directo:
- | | |
|--|---------------------------------------|
| «I like fish,» Ronald said
(estilo directo) | «Me gusta el pescado», dijo Ronald |
| Ronald said (that) he liked fish
(estilo indirecto) | Ronald dijo que le gustaba el pescado |

9.48 Otros usos del *simple past*

1. Con la conjunción *as*, para expresar simultaneidad con otra acción también pasada. Se suele traducir en español con «al» + infinitivo, o por «cuando» + indefinido:
- | | |
|---|--|
| As she came in, she saw him
lying on the floor | Al entrar/cuando entró lo vio
Tendido en el suelo |
|---|--|
2. En las oraciones condicionales del tipo 2. en el verbo de la oración subordinada (v. 19.29). En este caso, equivale en español a un pretérito imperfecto de subjuntivo:
- | | |
|------------------------------|-------------------------|
| If he came, I would tell him | Si viniera, se lo diría |
|------------------------------|-------------------------|
3. En otras construcciones (*I wish/if only, it's about time/it's high time, I'd rather*) equivalentes a un subjuntivo en español:
- | | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| I wish I had a Porsche | Ojalá tuviera un Porsche |
| It's about time you paid me | Ya va siendo hora de que me pagues |
| I'd rather you stayed with me | Prefiero que te quedes conmigo |

9.49 PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO (PAST PERFECT)

El *past perfect* corresponde, en líneas generales, al pluscuamperfecto de indicativo español, aunque hay algunas diferencias, sobre todo en las oraciones condicionales (v. 9.52.2).

9.50 Formación del *past perfect*

El *past perfect* se forma con el *simple past* del verbo auxiliar *have (had)* y el participio pasado del verbo que se conjuga. Damos a continuación el *past perfect* del verbo *to work*, y las correspondientes fórmulas estructurales:

Forma afirmativa

Estructura: sujeto + *had* + participio pasado del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I had worked yo había trabajado you had worked he had worked etc.	I'd worked you'd worked he'd worked etc.

Forma negativa

Estructura: sujeto + *had* + *not* + participio pasado del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I had not worked yo no había trabajado you had not worked he had not worked etc.	I hadn't worked you hadn't worked he hadn't worked etc.

Forma interrogativa

Estructura: *had* + sujeto + participio pasado del verbo que se conjuga.

had I worked?	¿había yo trabajado?
had you worked?	
had he worked?	
etc.	

Forma interrogativo-negativa

Estructura: had + sujeto + *not* + participio pasado del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
had I not worked? ¿no había trabajado yo?	hadn't I worked?
had you not worked?	hadn't you worked?
had he not worked?	hadn't he worked?
etc.	etc.

9.51 Usos más importantes del *past perfect*

1. El *past perfect* (pretérito pluscuamperfecto) se usa principalmente para una acción pasada anterior a otra también pasada:
When we arrived, the concert Cuando llegamos, el concierto ya
had already begun había empezado
2. En estilo indirecto, correspondiendo al *simple past* o *present perfect* del directo:
«I worked/I've worked a lot», «Trabajé/he trabajado mucho», dijo
he said (estilo directo)
He said (that) he had worked Dijo que había trabajado mucho
a lot (estilo indirecto)
(para más detalles, v. cap. 20.)

9.52 Otros usos del *past perfect*

1. Para expresar duración hasta un cierto momento del pasado:
By the time he left the university. Cuando se fue de la universidad,
he had taught there for llevaba enseñando allí
twenty years veinte años
2. En las oraciones condicionales del tipo 3, en el verbo de la oración subordinada (v. 19.30):
If I had known (it). Si lo hubiera sabido,
I would have told you te lo habría dicho

Obsérvese que, en este caso, se traduce al español por pluscuamperfecto de subjuntivo.

9.53 «PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO CONTINUO» (*PAST PERFECT CONTINUOUS*)

El *past perfect continuous* equivale en español al pretérito pluscuamperfecto de indicativo del verbo «estar» + gerundio del verbo que se conjuga, p. ej., «yo había estado pensando», etc.

9.54 Formación del *past perfect continuous*

El *past perfect continuous* se forma con el *past perfect* del verbo auxiliar *to be* + la «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga. Damos como modelo el *past perfect continuous* del verbo *to work*:

Forma afirmativa

Estructura: sujeto + *had + been* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I had been working yo había estado trabajando	I'd been working
you had been working	you'd been working
he had been working	he'd been working
etc.	etc.

Forma negativa

Estructura: sujeto + *had* + *not* + *been* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I had not been working yo no había estado trabajando you had not been working he had not been working etc.	I hadn't been working you hadn't been working he hadn't been working etc.

Forma interrogativa

Estructura: *had* + sujeto + *been* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

had I been working? had you been working? had he been working? etc.	¿había estado yo trabajando?
--	------------------------------

Forma interrogativo-negativa

Estructura: *had* + sujeto + *not* + *been* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
had I not been working? ¿no había estado yo trabajando had you not been working? had he not been working? etc.	hadn't I been working? hadn't you been working? hadn't he been working? etc.

9.55 Usos del *past perfect continuous*

1. El *past perfect continuous* se usa principalmente para una acción en proceso de realización en el pasado, anterior a otra acción también pasada:

The telephone had been ringing	El teléfono estuvo sonando
for five minutes,	cinco minutos
before he answered it	antes de que lo cogiera

Como ocurre con otros tiempos «continuos», el español prefiere generalmente la perífrasis «llevar» + gerundio: El teléfono llevaba sonando cinco minutos cuando lo cogió.

2. Se usa también en el estilo indirecto, correspondiendo al *present perfect continuous* del directo:

«I've been drinking,» he said	«He estado bebiendo», dijo
(estilo directo) He said (that) he had been drinking	Dijo que
había estado bebiendo	
(estilo indirecto)	

9.56 TIEMPOS FUTUROS. FUTURO SIMPLE (SIMPLE FUTURE)

El *simple future*, futuro simple en español, se utiliza en principio para indicar acciones futuras, aunque al igual que en nuestro idioma, puede encerrar otros matices además de la idea de futuro propiamente dicho (v. 9.58) y no es la única forma de expresar el futuro (v. 9.59).

9.57 Formación del futuro simple

El futuro simple se forma en inglés con los auxiliares *shall* y *will* y la base del verbo *qi* se conjuga. En principio, se usa *shall* para la primera persona, singular y plural, y *will* para todas las demás personas. Sin embargo, en inglés contemporáneo se puede usar *will* para todas las personas. Por otra parte, esta distinción entre *shall* y *will* desaparece en las formas contraídas, ya que en éstas sólo queda la *-//* final. Damos como modelo el futuro simple del verbo *to work*:

Forma afirmativa

Estructura: sujeto + *shall/will* + base del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I shall/will work (yo) trabajaré	I'll work
you will work	you'll work
he will work	he'll work
she will work	she'll work
it will work	it'll work
we shall/will work	we'll work
you will work	you'll work
they will work	they'll work

Forma negativa

Estructura: sujeto + *shall/will* + *not* + base del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I shall/will not work no trabajaré	I shan't/won't work
you will not work	you won't work
he/she/it will not work	he/she/it won't work
we shall/will not work	we shan't/won't work
you will not work	you won't work
they will not work	they won't work

La forma contraída admite una variante, en la que se contraen el sujeto y el auxiliar: *I'll not work, you'll not work, etc.*

Forma interrogativa

Estructura: *shall/will* + sujeto + base del verbo que se conjuga.

shall/will I work?	¿trabajaré?
will you work?	
will he/she/it work?	
shall/will we work?	
will you work?	
will they work?	

Forma interrogativo-negativa

Estructura: *shall/will* + sujeto + not + base del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
shall/will I not work? ¿no trabajaré?	shan't/won't I work?
will you not work?	won't you work?
will he/she/it not work?	won't he/she/it work?
shall/will we not work?	shan't/won't we work?
will you not work?	won't you work?
will they not work?	won't they work?

9.58 Usos del futuro simple

El futuro simple es de uso frecuente en los siguientes casos:

1. Para hechos que ocurrirán en el futuro, independientemente de la voluntad del sujeto:

I shall be/I'll be twenty tomorrow	Mañana cumplo veinte años
The Christmas holidays	Las vacaciones de Navidad
will soon be here	llegarán pronto

2. En las oraciones condicionales del tipo 1, en el verbo de la oración principal (v. 19.28):

- | | |
|---|--|
| I'm sure he'll help you if
you ask him nicely | Estoy seguro de que te ayudará si
se lo pides de buena manera |
| If it goes on raining, we'll stay
at home this afternoon | Si sigue lloviendo, nos quedaremos
en casa esta tarde |
3. Para indicar suposición/deducción:
- | | |
|---|---|
| The phone is ringing;
that'll be my boss | El teléfono está sonando;
será mi jefe |
|---|---|
4. Para indicar predicción:
- | | |
|---|---|
| Man will soon get to Mars | El hombre llegará pronto a Marte |
| Our team will win the Cup Final | Nuestro equipo ganará la final de copa |
| You'll feel better if you take
this medicine | Te sentirás mejor si tomas esta
medicina |
5. Para expresar voluntad o intención de hacer o no hacer algo:
- | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| I'll go to Germany next month | Iré a Alemania el mes que viene |
| I'll lend you the book if you need it | Te prestaré el libro si lo necesitas |
| I won't lend you any more money | No te prestaré <i>más</i> dinero |
6. Para indicar una decisión tomada en el momento en que se habla:
- | | |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| Don't get up, I'll answer the door | No te levantes, yo abriré la puerta |
|------------------------------------|-------------------------------------|
7. Para expresar una orden:
- | | |
|--|---|
| You'll sit here, and
your sister, there | Tú te sentaras aquí y tu
hermana, allí |
|--|---|
8. Para expresar *una* promesa:
- | | |
|---|--|
| I'll pay you as soon as
you finish your work | Te pagaré tan pronto como
termines tu trabajo |
|---|--|

Shall y *will*, como verbos modales, tienen otros significados, que estudiaremos en 11.20 y siguientes.

9.59 Otras formas de expresar el futuro

Además de con los auxiliares *shall* o *will*, como acabamos de ver en 9.58, el futuro puede expresarse en inglés de las siguientes maneras:

1. Con *going to*: La fórmula estructural es sujeto + presente de *to be* + *going* + infinitivo del verbo que se conjuga. *To be going to* indica sobre todo:

a) Intención del que habla de hacer o no algo:

I'm going to tell him	Voy a (me propongo) decírselo
I'm not going to wait for him any longer	No voy a (no tengo la intención de) esperarlo más tiempo
When are you going to give up smoking?	¿Cuándo vas a dejar el tabaco?

b) Certeza del que habla de que algo va a ocurrir de forma inmediata o en un futuro más o menos próximo, por haber signos evidentes de ello:

It's going to rain	Va a llover
You are going to hit that post	Vas a chocar contra ese poste
Monica's going to have a baby	Monica va a tener un bebé

2. Con el «presente continuo» (v. 9.19.2):

We're playing tennis this afternoon Jugamos al tenis esta tarde

3. Con el «presente simple» (v. 9.25.1):

We leave on Monday Nos vamos el lunes

4. Con *to have to*, «tener que» (futuro perifrástico, v. 8.7.4): I have to go to the doctor's Tengo que ir al médico

5. Con *to be* + infinitivo, para expresar una orden, plan o arreglo concertado (v. 8.5.4):

They are to do it today	Lo harán (han de hacerlo) hoy
You are to meet him at the airport	Tienes que ir a esperarlo al aeropuerto

6. Con *to be about to* + infinitivo o *to be on the point of* + «forma en *-ing*», para expresar la idea de «estar a punto de hacer algo»:

They are about to begin	Están a punto de empezar
I'm on the point of leaving	Estoy a punto de marcharme

7. Con *to intend* + infinitivo/forma en *-ing*, «querer o tener la intención de hacer algo»:

I intend to go/going to England this summer	Quiero ir a Inglaterra este verano
---	------------------------------------

9.60 Probabilidad y futuro

Las siguientes expresiones, que indican posibilidad o probabilidad, están relacionadas con el futuro:

Forma afirmativa

Estructura: sujeto + *shall/will* + *be* + «forma en *-ing* del verbo que se conjuga».

Sin contraer	Forma contraída
I shall/will be working estaré trabajando	I'll be working
you will be working	you'll be working
etc.	etc.

Forma negativa

Estructura: sujeto + *shall/ will* + *not* + *be* + «forma en *-ing* del verbo que se conjuga».

Sin contraer	Forma contraída
I shall/will not be working no estaré trabajando	I shan't/won't be working
you will not be working	you won't be working
etc.	etc.

Forma interrogativa

Estructura: *shall/will* + sujeto + *be* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

shall/will I be working?	¿estaré yo trabajando?
will you be working?	
etc.	

Forma interrogativo-negativa

Estructura: *shall/will* + sujeto + *not* + *be* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
shall/will I not be working? ¿no estaré trabajando? will you not be working? etc.	shan't/won't I be working? won't you be working? etc.

9.63 Uso principal del *future continuous*

Acción futura en proceso de realización. El *future continuous* se usa principalmente para una acción futura que estará transcurriendo en un determinado momento del futuro:

This time tomorrow we shall be flying to London	A esta hora mañana iremos volando hacia Londres
--	--

9.64 Otros usos del *future continuous*

1. Planes para el futuro:

A veces, el *future continuous* se utiliza para expresar una acción que ha sido planeada para el futuro y que debe producirse normalmente dentro de un tiempo determinado:

They will be staying with us in August	Van a estar con nosotros en agosto
They'll be coming in a minute	Vendrán dentro de un minuto

2. Acciones futuras desprovistas de la idea de voluntad:

A veces, hay contraste entre *will* indicando voluntad y *w;T/+* «forma en *-ing*», para indicar futuro desprovisto de intención o voluntad: She won't sweep the room today Ella no quiere barrer la habitación

She won't be sweeping the room today	hoy (voluntad) Ella no barrerá la habitación hoy (futuro desprovisto de voluntad: no la barrerá porque no es su turno, etc.)
---	--

3. Orden normal preestablecido o acostumbrado de las cosas, o simplemente algo acordado con anterioridad:

I'll be seeing him this afternoon Lo veré esta tarde
(as usual) (como de costumbre)

Yolanda will be helping us Yolanda nos va a ayudar
to organise the party a organizar la fiesta

4. Suposición/deducción:

Mother will be expecting me, Mamá me estará esperando
and getting uneasy y poniéndose inquieta

9.65 FUTURO PERFECTO (*FUTURE PERFECT*): EQUIVALENCIA EN ESPAÑOL Y FORMACIÓN

El *future perfect* equivale al futuro perfecto español y se forma con el futuro del auxiliar *to have* + el participio pasado del verbo que se conjuga.

Forma afirmativa

Estructura: sujeto + *shall/will* + *have* + participio pasado del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I shall/will have worked habré trabajado you will have worked etc.	I'll have worked you'll have worked etc.

Forma negativa

Estructura: sujeto + *shall/will* + *not* + *have* + participio pasado del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I shall/will not have worked no habré trabajado you will not have worked etc.	I shan't/won't have worked you won't have worked etc.

Forma interrogativa

Estructura: *shall/will* + sujeto + *have* + participio pasado del verbo que se conjuga.

shall/will I have worked? Will you have worked? etc.	¿habré trabajado?
--	-------------------

Forma interrogativo-negativa

Estructura: *shall/will* + sujeto + *not* + *have* + participio pasado del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
shall/will I not have worked? ¿no habré trabajado? will you not have worked etc.	shan't/won't I have worked? won't you have worked? etc.

9.66 Uso principal del *future perfect*

El *future perfect* se emplea para expresar una acción que habrá terminado en un determinado momento del futuro. Por ello, es muy

frecuente que vaya acompañado de la preposición *by* (por, para), o por la locución adverbial *by the time* (para cuando, por el tiempo que):

I'll have finished by two o'clock Habré terminado para las dos

9.67 Otros usos del *future perfect*

1. Puede indicar también duración hasta un determinado momento del futuro:

Next month I shall/will have El mes que viene hará 20 años
known Alex for 20 years que conozco a Alex

2. Al igual que el futuro perfecto en español, se emplea el *future perfect* para indicar suposición/deducción:

He will have arrived by now Ya habrá llegado

9.68 «FUTURO PERFECTO CONTINUO» (*FUTURE PERFECT CONTINUOUS*). EQUIVALENCIA EN ESPAÑOL Y FORMACIÓN

El *future perfect continuous* equivale, en principio, al futuro perfecto del verbo «estar» + gerundio del verbo que se conjuga; su uso es muy restringido en español (v. 9.69).

El *future perfect continuous* se forma con el futuro perfecto del verbo *to be* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

Forma afirmativa

Estructura: sujeto + *shall/will + have + been +* «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I shall/will have been working habré estado trabajando you will have been working etc.	I'll have been working you'll have been working etc.

Forma negativa

Estructura: sujeto + *shall/will* + *not* + *have* + *been* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I shall/will not have been working no habré estado trabajando you will not have been working etc.	I shan't/won't have been working you won't have been working etc.

Forma interrogativa

Estructura: *shall/will* + *not* + *have* + *been* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga

shall/will I have been working? will you have been working? etc.	¿habré estado trabajando?
--	---------------------------

Forma interrogativo-negativa

Estructura: *shall/will* + sujeto + *not* + *have* + *been* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
shall/will I not have been working? ¿no habré estado trabajando? will you not have been working? etc.	shan't/won't I have been working? won't you have been working?

9.69 Uso del *future perfect continuous*

El *future perfect continuous* sirve para expresar acciones que duran hasta un determinado momento del futuro:

Next month, Mr Howard will have been teaching English in this school for twenty years	El mes que viene, Mr Howard llevará enseñando inglés veinte años en esta escuela
---	--

We shall have been living in
Spain for six months by the end
of this year

Para finales de este año, llevaremos
viviendo en España seis meses

Como puede observarse, para este tipo de acciones, el español prefiere generalmente la perífrasis «llevar» + gerundio.

9.70 CONDICIONAL SIMPLE: EQUIVALENCIA EN ESPAÑOL Y FORMACIÓN

Con los auxiliares *should* y *would* (pasados de *shall* y *will*, respectivamente) se forma en inglés el condicional, que traduce perfectamente el condicional o potencial español en muchos casos, aunque debe tenerse en cuenta que *should* y *would*, como ocurre con *shall* y *will*, pueden indicar otros matices que, a veces, no tienen nada que ver con la idea de condición (v. usos de *should* y *would*, 11.24-26 y 11.32-33). En el condicional propiamente dicho se usa *should*, para la primera persona, singular y plural, y *would* para todas las demás, aunque en el inglés contemporáneo hay tendencia a usar *would* para todas las personas; por otra parte, en la forma afirmativa contraída desaparece la diferencia entre *should* y *would*. Veamos como modelo el condicional o potencial simple del verbo *to work*:

Forma afirmativa

Estructura: sujeto + *should/would* + base del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I should/would work yo trabajaría	I'd work
you would work	you'd work
he would work	he'd work
she would work	she'd work
it would work	it'd work
we should/would work	we'd work
you would work	you'd work
they would work	they'd work

Forma negativa

Estructura: sujeto + *should/would* + *not* + base del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I should/would not work yo no trabajaría	I shouldn't/wouldn't work
you would not work	you wouldn't work
he/she/it would not work	he/she/it wouldn't work
we should/would not work	we shouldn't/wouldn't work
you would not work	you wouldn't work
they would not work	they wouldn't work

Forma interrogativa

Estructura: *should/would* + sujeto + base del verbo que se conjuga.

should/would I work?	¿trabajaría yo?
would you work?	
etc.	

Forma interrogativo-negativa

Estructura: *should/would* + sujeto + *not* + base del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
should/would I not work? ¿no trabajaría yo?	shouldn't/wouldn't I work? wouldn't you work? etc.
would you not work?	
etc.	

9.71 Usos del condicional simple

1. Se emplea en las oraciones condicionales del tipo 2, en el verbo de la oración principal (v. 19.29):

Forma negativa

Estructura: sujeto + *should/would* + *not* + *have* + participio pasado del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I should/would not have worked yo no habría trabajado you would not have worked etc.	I shouldn't/wouldn't have worked you wouldn't have worked

Forma interrogativa

Estructura: *should/would* + sujeto + *have* + participio pasado del verbo que se conjuga.

should/would I have worked? would you have worked? etc.	¿habría yo trabajado?
---	-----------------------

Forma interrogativo-negativa

Estructura: *should/would* + sujeto + *not* + *have* + participio pasado del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
should/would I not have worked? ¿no habría yo trabajado? would you not have worked? etc.	shouldn't/wouldn't I have worked? wouldn't you have worked?

9.73 Formas enfáticas de los verbos

El énfasis con que se pronuncia una determinada palabra de una oración, destacándola de las demás, guarda en inglés estrecha relación con el significado de dicha oración. Así, la oración *I saw her*,

I did work Naturalmente que trabajé; claro que trabajé
you did work he did
work, etc.

Imperativo enfático de to work:

Do work Trabaja (dicho con insistencia, etc.)

Para las formas enfáticas negativas, puede destacarse el adverbio *not* en la pronunciación, o bien la contracción auxiliar + *not*.

You did *not* work/you *didn't* work No es cierto que trabajaras

9.74 COMPLEMENTACIÓN VERBAL

Los verbos copulativos van seguidos de un atributo (*subject complement*) (v. 18.2, tipo1):

She's a *lawyer* Es *abogada*

Los verbos monotransitivos van complementados por un objeto directo (v. 18.2, tipo3):

I've bought a *new car* He comprado *un coche nuevo*

o por un objeto directo + un complemento del objeto directo (18.2, tipo 4):

They elected *him president* Lo eligieron *presidente*

Los verbos ditransitivos van complementados por un objeto indirecto, además del directo (v. 18.2, tipo 5):

He owes *me a lot of money* Me debe *mucho dinero*

Los verbos ditransitivos pueden llevar también un complemento del objeto directo (v. 18.2, tipo 6):

Please, serve *me the beer cold* Por favor, sírvenme *la cerveza fría*

Cualquier verbo, ya sea copulativo, intransitivo, transitivo o ditransitivo puede ir complementado por uno o varios complementos circunstanciales, que indican circunstancias de muy diversa índole (tiempo, lugar, modo o

manera, etc.):

- tiempo:
They'll get married *in September* Se casarán en *septiembre*
- lugar:
They met *at a party* Se conocieron *en una fiesta*
- modo o manera:
He read the document *carefully* Leyó *detenidamente* el documento

Los complementos circunstanciales pueden ser obligatorios u opcionales, según que sean o no imprescindibles para que la oración tenga sentido completo.

Compárese:

- | | |
|--|---------------------------------------|
| a) He lives <i>in Granada</i> | Vive <i>en Granada</i> |
| b) She put the key <i>into the lock</i> | Metió la llave en <i>la cerradura</i> |
| c) They protested <i>vigorously</i> | Protestaron <i>enérgicamente</i> |
| d) I saw her <i>in Madrid last month</i> | La ví en <i>Madrid el mes pasado</i> |

Como puede verse, en a) y b) los complementos respectivos: *in Granada* e *into the lock* son imprescindibles para que las oraciones no resulten anómalas, mientras que en c) y d) aunque se prescindiera de *vigorously*, *in Madrid* o *last month*, las oraciones *They protested* y *I saw her* siguen teniendo sentido completo.

(Para un estudio detallado de los distintos tipos de complementación verbal, v. 18.2).

10.1 Introducción

Nos hemos ocupado hasta ahora de la voz activa, en la que, en principio, el sujeto es el que realiza la acción del verbo; vamos a ocuparnos en este capítulo de la voz pasiva, en la que el sujeto es el que la sufre. Debe tenerse en cuenta, no obstante, que la diferencia entre una oración en activa y la misma oración en pasiva es más que nada cuestión de forma externa, ya que, en el fondo, el significado es el mismo:

Divulgaron las noticias
(activa)
Las noticias fueron divulgadas
(pasiva)

Por otra parte, encontramos con frecuencia oraciones con forma activa y significado pasivo; así, en las oraciones:

This cloth washes well	Esta tela lava bien
Her new CD is selling like hot cakes	Su nuevo CD se está vendiendo como rosquillas

ni «la tela», ni «el CD» desarrollan acción alguna, y no puede, pues, hablarse de un sujeto agente aunque el verbo tenga forma activa. Sin embargo, aunque en principio la diferencia entre la activa y la pasiva sea cuestión de forma externa, no siempre son intercambiables ambas formas y es, a menudo, el matiz que se quiere dar el que condiciona la elección. Frecuentemente, el empleo de la voz pasiva comporta matices de impersonalidad o formalismo, de los que carecería la correspondiente oración activa. La voz pasiva está, por consiguiente, más indicada en lenguaje oficial, estilo periodístico e inglés científico que en conversación corriente:

The general election will be held in March	Las elecciones generales se celebrarán en marzo
It was found that the drug had curative properties	Se descubrió que esa droga tenía propiedades curativas

Al hablar de la voz pasiva inglesa, interesa destacar los siguientes aspectos: formación, uso, comparación con la pasiva española, tiempos más usuales y restricciones a su uso. Para la pasiva de los verbos frasales, v. 14.10 (verbos adverbiales), 14.11 (verbos preposicionales) y 14.12 (verbos adverbiales-preposicionales).

10.2 Formación de la pasiva

La pasiva se forma con el sujeto paciente (el objeto en la oración activa), el tiempo correspondiente del auxiliar *to be* y el participio pasado del verbo que se conjuga:

Someone has stolen my wallet (activa)	Alguien ha robado mi cartera
My wallet has been stolen (pasiva)	Mi cartera ha sido robada

En caso necesario (v. 10.3), se puede expresar también el sujeto agente precedido de la preposición *by* (por):

The Town Council built these houses fifty years ago (activa) These houses were built by the Town Council fifty years ago (pasiva) All his students loved him (activa) He was loved by all his students (pasiva)	El municipio construyó estas casas hace cincuenta años Estas casas fueron construidas por el municipio hace cincuenta años Todos sus alumnos lo querían Era querido por todos sus alumnos
--	--

Nota El agente instrumental suele ir encabezado por la preposición *with* (con):

He was killed with an axe	Fue muerto con un hacha
---------------------------	-------------------------

10.3 Uso de la voz pasiva

Se emplea la voz pasiva cuando interesa más lo sucedido que el sujeto agente, que puede ser desconocido, irrelevante o demasiado obvio para ser mencionado explícitamente:

This packet was brought two days ago	Este paquete fue traído hace dos días (no importa quién lo trajo) Ha sido visto
He has been seen in London	en Londres
He has been arrested in Marbella	(no se sabe por quién) Ha sido arrestado en Marbella (por la policía, obviamente)

Así, pues, lo más usual es encontrar la voz pasiva sin sujeto agente (*agentless passive*), quedando la pasiva con sujeto agente expreso (*passive-with-agent*) como recurso para destacar dicho sujeto, dándole posición final (*end-focus position*):

He was hated by his own brothers	Era odiado por sus propios hermanos (el sujeto agente queda aquí más realzado que en la correspondiente oración activa: <i>His own brothers hated him</i>)
----------------------------------	--

10.4 Comparación con la pasiva española

Cabe destacar los siguientes aspectos:

1. En general, la construcción con pasiva es más frecuente en inglés que en español, que prefiere en muchos casos la forma impersonal, la pasiva refleja con «se» o, simplemente, la voz activa:

The villa you liked has been sold	Han vendido el chalet que te gustaba
The sacks have already been weighed	Ya se han pesado los sacos
He was found by his mother	Lo encontró su madre

2. Hay una construcción pasiva peculiar de la lengua inglesa, con el objeto indirecto de la oración activa convertido en sujeto de la pasiva, construcción ésta que no es posible en español; así la oración activa:

They gave him a book	Le dieron un libro
----------------------	--------------------

admite dos construcciones en pasiva:

a) A book was given to him

o la más usual:

b) He was given a book

En a), como ocurre en español, el objeto directo ha pasado a sujeto paciente de la pasiva; pero en b), que como decimos es la opción preferida en inglés, es el objeto indirecto el que ha pasado a sujeto.

Además de *to give* (dar), se construyen así, entre otros, los siguientes verbos: *to promise* (prometer), *to offer* (ofrecer), *to tell* (decir), *to grant* (conceder), *to award* (conceder, otorgar) y *to lend* (prestar):

I've been promised a rise	Me han prometido un aumento de sueldo
He was offered a job in Canada	Le ofrecieron un trabajo en Canadá
I was told to buy it	Me dijeron que lo comprara
She's been granted a divorce	Le han concedido el divorcio
Cela was awarded the Nobel Prize for Literature in 1989	A Cela le fue concedido el Premio Nobel de Literatura en 1989
I've been lent the money	Me han prestado el dinero

3. Aunque en principio, al igual que en español, sólo admiten la pasiva los verbos transitivos, en inglés es posible en muchos casos la construcción pasiva con verbos preposicionales intransitivos (v. tamb. 14.11): They laughed at him (activa)

Se rieron de él He
was laughed at (pasiva)

You must conform to safety regulations
(activa)

Hay que atenerse a las normas de seguridad

Safety regulations must be conformed to
(pasiva)

Como puede verse, la partícula de los verbos preposicionales se conserva siempre en pasiva.

4. Pasiva impersonal. Es muy frecuente encontrar la pasiva inglesa para traducir las oraciones impersonales españolas:

It's said that... ¿.

Se dice que...

It's been decided that...

Se ha decidido que...

Con algunos verbos: *to believe*, *to consider*, *to know*, *to say*, *to suppose* (v. nota) y *to think*, entre otros, son posibles dos construcciones pasivas, además de la correspondiente activa:

Activa:

They say (that) he's very rich Dicen que es muy rico

Pasiva:

It's said (that) he's very rich He's said Se dice que es muy rico

to be very rich

Activa:

They believe (that) she's dead Creen que ha muerto

Pasiva:

It's believed (that) she's dead

Se cree que ha muerto

She's believed to be dead

Para acciones pasadas, es necesario usar un infinitivo perfecto en la construcción con sujeto personal:

Activa:

They believe (that) he murdered Creen que asesinó a
his wife su esposa

They know (that) he has left Spain Saben que ha salido de España

Pasiva:

He's believed to have murdered Se cree que asesinó a
his wife su esposa

He's known to have left Spain Se sabe que ha salido de España

Nota. *To be supposed to* se usa frecuentemente con los siguientes significados:

a) Suposición (algo que se supone o cree ser de una determinada manera):

He's supposed to be Se supone/cree que es
a good player un buen jugador/dicen que...

It was supposed to be a surprise Se suponía que iba a ser una sorpresa

It was supposed to rain today Se creía que iba a llover hoy
What's that supposed to mean? ¿Qué se supone que quiere decir eso?

- b) Deber (algo que se espera que alguien haga):
 You're supposed to look after Se supone que debes cuidar de
 the children los niños
- c) Prohibición (algo que no se permite hacer):
 You're not supposed No se permite fumar aquí
 to smoke here

10.5 Tiempos más frecuentes en pasiva

Como ya hemos dicho (v. 10.2), la pasiva se forma con el auxiliar *to be* + el participio pasado del verbo que se conjuga. Damos como modelo la conjugación pasiva del verbo *to love* (amar):

<i>simple present:</i>	I'm loved, you're loved, he's loved, etc. (soy amado, eres amado, etc.)
<i>present continuous:</i>	I'm being loved, you're being loved, etc. (estoy siendo amado, etc.)
<i>present perfect:</i>	I've been loved, you've been loved, etc. (he sido amado, etc.)
<i>simple past:</i>	I was loved, you were loved, etc. (fui amado, etc.)
<i>past continuous:</i>	I was being loved, you were being loved, etc. (estaba siendo amado, etc.)
<i>past perfect:</i>	I had been loved, you had been loved, etc. (había sido amado, etc.)
<i>simple future:</i>	I'll be loved, you'll be loved, etc. (seré amado, etc.)
<i>future perfect:</i>	I'll have been loved, you'll have been loved, etc. (habré sido amado, etc.)
<i>simple conditional:</i>	I'd be loved, you'd be loved, etc. (sería amado, etc.)
<i>past conditional:</i>	I'd have been loved, you'd have been loved, etc. (habría sido amado, etc.)

V. tamb. 14.10-12 (verbos frasales en pasiva) y 11.40 (los verbos modales y la voz pasiva).

10.6 Restricciones al uso de la voz pasiva

Aunque en principio todos los verbos transitivos admiten transformación pasiva, el uso impone algunas limitaciones, entre las que cabe destacar las siguientes:

1. Algunos verbos como *to have*, especialmente con los significados de tener y tomar, *to lack*, carecer, *to hold*, caber, *to resemble*, parecerse a, *to fit*, ir/estar/quedar bien (ser el tamaño adecuado) y *to suit* y *to become* sentar bien (ropa), no suelen encontrarse en pasiva. No admiten, por consiguiente, transformación pasiva las siguientes oraciones:

They have a farm	Tienen una granja
He's having dinner	Está cenando
She lacks common sense	Carece de sentido común
The Hall holds 300 people	En el salón de actos caben 300 personas
You resemble your father	Te pareces a tu padre
The dress suits/becomes her	El vestido le sienta bien
These shoes don't fit me	Estos zapatos no me están bien

To hold admite la pasiva con el significado de «celebrar»:

The meeting will be held next Monday	La reunión se celebrará el lunes próximo
---	---

To fit admite la pasiva con el significado de «instalar, equipar»:

Anti-theft devices are fitted to all our cars	Todos nuestros coches van equipados con anti-robos
--	---

Nótese la forma pasiva del verbo *to have* en el modismo *to be had*, «ser engañado»:

I'm afraid you've been had	Me temo que te han engañado
----------------------------	-----------------------------

2. Tampoco suele haber transformación pasiva cuando el objeto es una oración:

Mike thought (that) the new girl was pretty	Mike pensaba que la nueva chica era bonita
He hoped to meet her	Esperaba conocerla
He enjoyed seeing her	Disfrutaba viéndola

La pasiva es posible, no obstante, si se trata de una construcción impersonal (v. 10.4.4):

They think (that) he has fled Creen que ha huido del país
the country

(activa)

It's thought that he has fled Se cree que ha huido del país
the country/He's thought to
have fled the country

(pasiva)

3. Cuando el objeto es un pronombre reflexivo o recíproco, o lleva un posesivo referido al sujeto, la pasiva queda bloqueada igualmente:

She looked at herself in the mirror Se miró en el espejo

They hurt each other² Se hicieron daño el uno al otro

He washed his hands Se lavó las manos

She shook her head Negó con la cabeza

(para los verbos preposicionales en pasiva, v. 14.11)

² Separando each y other, la pasiva es admisible: *Each was hurt by the other.*

11.1 Introducción

El grupo de verbos llamados «modales» está formado por los siguientes

can/could	poder, saber
may/might	poder
must	deber
shall/should	deber
will/would	querer
ought to	deber
need	tener que
dare	atreverse
used to	soler, acostumbrar

Los verbos modales reciben también el nombre de «anómalos» (*anomalous finites*), por las irregularidades que presenta su conjugación y el de «auxiliares modales» (*modal auxiliaries*), ya que tienen la función de mostrar la modalidad o matiz especial que se quiere dar a lo dicho. En efecto, con la variada gama de ideas y matices que encierran, son capaces de expresar conceptos que, solamente con los tiempos verbales, no quedarían suficientemente claros. De ahí la importancia del estudio detenido de este reducido grupo de verbos, que vienen a completar el sistema de conjugación inglesa.

11.2 CARACTERÍSTICAS GENERALES

Los verbos modales tienen las siguientes características, algunas de las cuales (las seis primeras) son compartidas por los verbos auxiliares, y otras (las cuatro últimas) son privativas del grupo:

1. Forman la negación añadiendo *not*, frente a los verbos léxicos ordinarios, que hacen uso del auxiliar *do*:
I must (yo) debo • I must not (yo) no debo
2. Forman la interrogación invirtiendo el orden sujeto-verbo, sin utilizar el auxiliar *do*:
I can (yo) puedo • can I? ¿puedo (yo)?

3. Admiten contracciones: cannot •
 not • can't must
 not • mustn't will
 not • won't
4. Sirven para construir las llamadas «preguntas coletilla» (*tag questions*) (v. 18.12-16), y para respuestas cortas:
 I must go, mustn't I? Debo ir, ¿verdad?
 «Must I go?» «Yes, you must» «¿Debo ir?» «Sí, debes ir»
5. Sirven para reemplazar a un verbo expresado previamente, evitando su repetición:
 I cannot type. Yo no sé escribir a máquina,
 but my wife can pero mi mujer sí
6. Sirven para las formas enfáticas (v. 9.73):
 «Tom cannot swim» «Tom *no sabe nadar*»
 «But he *can*» «Pero sí sabe/claro que sabe»
7. Todos carecen de infinitivo, por lo que no pueden enunciarse precedidos de *to*: debe decirse *can, must, etc.*, y no * *to can, * to must, etc.*
8. No añaden -s en la tercera persona del singular del presente: He can; she must
 Él puede; ella debe
9. Van seguidos de infinitivo sin *to*, con excepción de *oughty used*: She can sing
 (Ella) sabe cantar
 You may leave Puedes marcharte
 He must wait Él debe esperar
- pero
 You ought to pay Deberías pagar
 I used to travel a lot Yo solía viajar mucho
10. Son defectivos: tienen sólo una o dos formas y carecen de la mayoría de los tiempos. Además de infinitivo y, por ende, de futuro y condicional, todos carecen de «forma en *-ing*» y, por consiguiente, de todos los tiempos continuos; tampoco tienen participio pasado y, por tanto, carecen de todos los tiempos perfectos.

Resumen de las características de los verbos modales:

Forman la negación con <i>not</i>	I cannot; he must not
Construyen la forma interrogativa por inversión	can you?; may I?
Admiten contracciones	can't; won't; wouldn't; needn't
Sirven para realizar «preguntas coetilla»	shall I?; will you?; can't you?
Sirven para respuestas cortas	Yes, he will; no, I can't
Pueden reemplazar a otro verbo	She can't swim, but he can
Sirven para las formas enfáticas	But she <i>can</i>
Carecen de infinitivo con <i>to</i>	*to can
No añaden -s en la 3ª persona del singular del presente	he can; she must
Son defectivos	*I shall can
Rigen infinitivo sin <i>to</i> , con excepción de <i>ought</i> y <i>used</i>	You can go; I must stay pero I ought to go; I used to go

1.3 Verbos modales y verbos auxiliares

Estudiamos los verbos modales y los verbos auxiliares por separado, aunque la verdad es que, como hemos visto, tienen muchas características comunes. Es más, *shall/should* y *will/would* son verbos modales, auxiliares al mismo tiempo del futuro y del condicional. Pero los verbos modales tienen otras características peculiares no compartidas con los auxiliares, que les dan sello propio (v. 11.2).

11.4 CAN / COULD: FORMAS

El verbo *can* tiene las siguientes formas:

	Forma afirmativa e interrogativa	Forma negativa sin contraer	Forma negativa
Presente	<i>can</i>	cannot	can't
Pasado	<i>could</i>	could not	couldn't

Como puede verse, el verbo *can* sólo tiene dos formas, una para el presente y otra para el pasado; para los tiempos de los que *can* carece puede usarse el verbo *to be able* (ser capaz, poder), que tiene conjugación completa:

They won't be able to come	No podrán venir
They haven't been able to do it	No han podido hacerlo

Cannot se escribe en una sola palabra.

11.5 Usos más importantes de *can*

1. «Poder» hacer algo:

I can't lift this table	No puedo levantar esta mesa
My mother's over eighty but she can still read without glasses	Mi madre tiene más de 80 años, pero todavía puede leer sin gafas
Eagles can fly at 80 kph	Las águilas pueden volar a 80 km por hora
I can't bear the pain	No puedo soportar el dolor

2. «Saber» hacer algo:

I can swim	Sé nadar
I can't dance	No sé bailar
They can't speak Spanish	No saben hablar español
Can you add up?	¿Sabes sumar?

Can significa «saber» sólo en el sentido de tener habilidad para hacer algo que se ha aprendido; en el sentido de «tener conocimiento de algo» se emplea el verbo *to know*:

I know they aren't married	Sé que no están casados
----------------------------	-------------------------

El verbo *to know* también se puede emplear para expresar la «habilidad de hacer algo», construyéndose entonces con *how to*: He knows how to drive =

He can drive	Sabe conducir
--------------	---------------

Para expresar «habilidad en el futuro» se emplea *to be able to*:

You'll never be able to speak English well if you don't practise	Nunca sabrás hablar inglés bien si no practicas
--	---

3. Peticiones:

Can you do me a favour?	¿Puedes hacerme un favor?
-------------------------	---------------------------

Can you come a bit earlier tomorrow?	¿Puedes venir un poco más temprano mañana?
---	---

4. Con los verbos de percepción como *to see* (ver), *to hear* (oír), etc., se suele usar *can* + infinitivo sin *to*:

I can hear it, but I can't see it	Lo oigo, pero no lo veo
-----------------------------------	-------------------------

11.6 Otros usos de *can*

1. «Poder» en el sentido de permiso (más coloquial que *may*) en oraciones interrogativas y negativas, y en el de prohibición, en las negativas:

«Can I go?»	«¿Puedo irme?»
«Yes, you can go»	«Sí, puedes irte»
«No, you can't go yet»	«No, no puedes irte todavía»

2. «Poder» de posibilidad:

Anyone can make a mistake	Cualquiera puede equivocarse
If it rains, the match can be postponed	Si llueve, el partido puede aplazarse
Even expert drivers can have accidents	Incluso los conductores expertos pueden tener accidentes

Notas:

- a) En determinadas oraciones afirmativas, hay contraste entre *may* indicando la posibilidad de que algo ocurra, y *can*, la posibilidad de hacer algo:

We can try to do it	Podemos intentar hacerlo
We may try to do it	Puede que intentemos hacerlo

- b) En las correspondientes oraciones negativas, hay contraste entre la imposibilidad (*can't*) y la duda (*may not*):

It may not be difficult	Puede que no sea difícil
It can't be difficult	No puede ser difícil

3. Deducción negativa:

He can't have arrived yet	No puede haber llegado todavía
---------------------------	--------------------------------

Para deducciones afirmativas se usa *must* (y. 11.17.2):

He must have arrived already	Debe de haber llegado ya
------------------------------	--------------------------

4. Capacidad natural, o modo de ser de una persona o cosa:

He can be very rude

Puede llegar a ser muy grosero

It can be very cold here

Aquí puede llegar a hacer mucho frío

11.7 *Could*

Como pasado de *can*, *could* se traduce al español por pretérito indefinido o pretérito imperfecto:

He couldn't come

No pudo venir

She could speak French

Sabía hablar francés

pero *could*, en muchas ocasiones, expresa aspectos que nada tienen que ver con el tiempo pasado; debe traducirse entonces al español por condicional o por pretérito imperfecto de subjuntivo, según los casos:

Could you do me a favour?

¿Podrías hacerme un favor?

I'd buy it, if I could

Lo compraría, si pudiera

1.8 Usos más importantes de *could*

1. «Poder» hacer algo:

He tried but he couldn't
open the safe

Lo intentó pero no pudo
abrir la caja fuerte

2. «Saber» hacer algo:

Fatima could speak
English very well

Fatima sabía hablar inglés
muy bien

Al igual que *can*, *could* significa «saber» sólo en el sentido de «tener habilidad para hacer algo»; en el sentido de «tener conocimiento de algo» se usa *to know*:

Nobody knew the truth

Nadie sabía la verdad

El verbo *to know* también se puede emplear para expresar la «habilidad de hacer algo», construyéndose entonces con *how to*: He didn't know how to drive = No sabía conducir He couldn't drive

3. Peticiones corteses:

Could you help me (to)
cut the grass?

¿Podrías ayudarme a
cortar el césped?

Could resulta más cortés que *can*, lo mismo que en español «podrías» es más cortés que «puedes».

4. Estilo indirecto, equivalente a *can* en el directo:

«I can finish it in a couple of days», he said (estilo directo)	«Puedo terminarlo en un par de días», dijo
He said he could finish it in a couple of days (estilo indirecto)	Dijo que podría terminarlo en un par de días

11.9 Otros usos de *could*

1. Permiso (más coloquial que *may*):

Mum, could I go and play in the garden?	Mamá, ¿podría ir a jugar al jardín?
--	--

Entre el uso de *could* o *can* para pedir permiso, existe la misma diferencia que entre «podría» y «puedo» en español.

2. Posibilidad (prácticamente con el mismo valor que *might*, que es más frecuente para este uso):

The road could be blocked	La carretera podría estar cortada (v. nota)
---------------------------	--

Nota La oración *The road could be blocked* es ambigua, pudiendo significar:

La carretera podría cortarse/ser cortada

La carretera podría estar cortada

1.14 Usos más importantes de *might*

1. Posibilidad. El empleo de *might* en lugar de *may* indica que la probabilidad es más remota:

They might come tonight	Podrían venir/pudiera ser que vinieran esta noche
-------------------------	---

2. Permiso o peticiones corteses:

Might I have a word with you?	¿Podría hablar un momento con usted?
-------------------------------	--------------------------------------

En este tipo de expresiones es más frecuente emplear *may*; *might* tiene carácter más formal. Puede indicar también cierta timidez o vacilación en la petición.

3. En estilo indirecto, equivalente a *may* en el directo:

«May I go to the party?», she asked	«¿Puedo ir a la fiesta?», preguntó (estilo directo)
She asked if she might go to the party	Preguntó si podía ir a la fiesta (estilo indirecto)

1.15 Otros usos de *might*

1. Propósito en oraciones subordinadas finales:

I brought in this armchair (so) that you might be more comfortable	Traje este sillón para que estuvieras más cómodo
--	--

2. Matiz concesivo:

It might be a little more expensive, but it's much better	Puede que fuera un poco más caro, pero es mucho mejor
---	---

3. Otros usos idiomáticos:

You might try' to be a little more polite	Podrías tratar de ser un poco más cortés (reproche)
We might (just) as well stay here	Podíamos también quedarnos aquí (¿por qué no?)

11.16 MUST: FORMAS

El verbo *must* (deber) tiene esta única forma, que sirve para presente y para pasado. La negación es *must not*, con su forma contraída *mustn't*:

	<i>Forma afirmativa e interrogativa</i>	<i>Forma negativa sin contraer</i>	<i>Forma negativa contraída</i>
Presente y pasado	must	must not	mustn't

Para los tiempos de que carece *must*, puede emplearse *to have to* (tener que):

We'll have to be patient

Deberemos/tendremos que ser
pacientes

Nota. Aunque *must* puede tener valor de pasado en algunos casos (v. 11.17.3), generalmente se prefiere *had to* para el pasado:

Presente: I must do it

Debo hacerlo

Pasado: I had to do it

Tuve/tenía que hacerlo

1.17 Usos de *must*

1. *Deber* u *obligación* de hacer algo que se considera necesario o muy importante; así pues, puede tratarse de:

a) un *deber moral ineludible*:

You must obey your parents Debes obedecer a tus padres
You must respect your teachers Debes respetar a tus profesores

b) una *norma o regla*:

You must switch off your Debes apagar tu
mobile phone in the cinema móvil en el cine
You must queue like Debes guardar cola como
everybody else todo el mundo

c) una *orden*:

You must paint that door, too Debes pintar esa puerta también
You must be back before 11 Debes estar de vuelta antes de
o'clock las 11

d) la *necesidad o conveniencia* de hacer algo:

We must hurry if we don't want to miss the train	Debemos darnos prisa si no queremos perder el tren
I must go to the bank and draw some money from my account	Debo ir al banco a sacar dinero de mi cuenta

e) un *consejo*:

If you go to London, you must visit the Tower	Si vas a Londres, debes visitar la Torre
You must see his last film. It's fantastic	Debes ver su última película. Es fantástica

f) *insistencia*:

I must ask you to leave	Debo pedirte que te marches
-------------------------	-----------------------------

g) una *pregunta de tono irónico*:

Must you slam the door?	¿Tienes que cerrar dando un portazo?
-------------------------	--------------------------------------

La negación *mustn't* indica *prohibición*:

You mustn't do that again	No debes hacer eso más
Cars mustn't be parked here	No deben aparcarse coches aquí

La ausencia de necesidad o de obligación se expresa con *needn't* (v. 11.35) o *not to have to* (v. 8.7.4): You needn't come tomorrow

r No hace falta que vengas mañana

You don't have to come tomorrow

Para indicar obligación en el pasado, se hace necesario a veces utilizar *had to* en lugar de *must* para aclarar el significado:

I had to clean the rooms	Tuve/tenía que limpiar las habitaciones
--------------------------	---

Para el aspecto perfecto, es decir para expresar la idea de que algo debía haberse hecho, pero no se hizo, se usa *should have* o *ought to have* en lugar de *must*, para evitar confusión con la idea de suposición, expresada por *must have* (v. 2):

He should have left already	Debía haberse marchado ya (obligación)
-----------------------------	---

He must have left already	Debe de haberse marchado ya (suposición)
---------------------------	---

2. Dedución afirmativa o suposición (v. tamb.11.26):

He must be in his office	Debe de estar en su oficina
She must be over eighty	Debe de tener más de 80 años

La deducción negativa o imposibilidad se expresa con *can't*:

He can't have arrived yet	No puede haber llegado todavía
She can't be so old	No puede ser tan mayor

3. En *estilo indirecto* suele usarse *must* para cualquier significado:

«You must obey your parents», he told me (estilo directo) He told me that I must obey my parents (estilo indirecto)	«Debes obedecer a tus padres», me dijo Me dijo que debía obedecer a mis padres «Deben de ser forasteros», dijo Dijo que debían de ser forasteros
--	--

Sin embargo, con el significado de obligación o necesidad de hacer algo, puede usarse *had to* o *must* indistintamente:

«You must be back home by eleven», her parents told her (estilo directo) Her parents told her that she had to/must be back home by eleven (estilo indirecto) «I must get up early tomorrow», he said (estilo directo) He said he had to/must get up early the following day (estilo indirecto)	«Debes volver a casa para las once», le dijeron sus padres Sus padres le dijeron que tenía que/debía volver a casa para las once «Debo/tengo que levantarme temprano mañana», dijo Dijo que debía/tenía que levantarse temprano al día siguiente
--	--

Nota. Obsérvese el modismo *if you must*, usado para indicar que se aprueba de mala gana que alguien haga algo: «*Can I smoke now?*» «*If you must*» («¿Puedo fumar ahora?» «Bueno, si no hay otro remedio/si no puedes evitarlo»).

11.18 Resumen de los significados de *must* y sus opuestos

must • *mustn't*

1. Deber, obligación, órdenes • prohibición:

You must do it	•	You mustn't do it
Debes hacerlo	•	No debes hacerlo

must/have to • *needn't/don't have to*

2. Obligación o necesidad de hacer algo • ausencia de obligación o de necesidad:

You must come tomorrow	•	You needn't come tomorrow
Debes venir mañana	•	No hace falta que vengas mañana

must» *can't*

3. Suposición, deducción • imposibilidad:

She must be over eighty	•	She can't be so old
Debe detener más de ochenta años	•	No puede ser tan mayor

11.19 Diferencia entre *must* y *to have to*

Tanto *must* como *to have to* expresan la necesidad de hacer algo; en este sentido la diferencia es prácticamente nula, pero algunos gramáticos señalan que *must* es más ligado a la voluntad del que habla, mientras que *to have to* señala una circunstancia independiente de la voluntad del hablante; sin embargo, la verdad es que esta distinción tan sutil rara vez se tiene en cuenta en la práctica, utilizándose ambos indistintamente:

You must/have to come at six o'clock tomorrow	Debes/tienes que venir mañana a las 6
--	--

En el sentido de «deber moral ineludible» sólo se usa *must*

You must observe the law	Debes cumplir la ley
--------------------------	----------------------

En el sentido de «deducción o suposición» suele usarse *must*, aunque *have to* o *have got to* se oyen también a veces:

Shall we play cards? Shall	¿Jugamos a las cartas?
I open the window? Shall I	¿Abro/debo abrir la ventana?
call a taxi?	¿Pido un taxi?

Shall se usa frecuentemente en preguntas coetilla con un futuro o un imperativo en 1ª persona plural, para obtener la conformidad de la persona a la que se dirige una sugerencia:

I'll drive, shall I?	Conduciré yo, ¿vale?
Let's go to the cinema tonight.	Vayamos al cine esta noche,
shall we?	¿vale?

11.23 Otros usos de *shall*

1. Promesa, orden o amenaza.

Dependiendo del contexto, el uso de *shall* en lugar de *will* en segunda o tercera persona añade a la idea de futuro el matiz de promesa, orden o amenaza, dándole a lo dicho carácter enfático o formal:

Don't worry, my son,	enfático o formal:
you shall have your bicycle	No te preocupes, hijo mío,
You shall do as you are told	tendrás tu bicicleta (promesa)
You shall not go to the party	Harás lo que se te diga (orden)
if you don't behave	No iréis a la fiesta
	si no os portáis bien (amenaza)

Conviene tener en cuenta que todos estos matices pueden expresarse igualmente con un futuro normal; la diferencia estriba en que *shall* confiere a lo dicho carácter enfático o formal:

You'll have your money	
(promesa normal en futuro)	Tendrás tu dinero
You shall have your money	
(promesa enfática)	
You'll do as you are told	
(orden normal en futuro)	Harás lo que se te diga
You shall do as you are told	
(orden con fuerte tono autoritario)	

2. Firme determinación.

El uso de *shall* en cualquier persona puede añadir a la idea de futuro el matiz de firme determinación por parte del que habla:

They shall not pass	No pasarán
We shall overcome	Venceremos

3. En documentos, anuncios o instrucciones de carácter oficial o legal:

Membership of the Academic Board shall be twenty	La Comisión Académica estará integrada por veinte miembros
Five members of the Academic Staff (who shall not be senior management)	Cinco miembros de la plantilla docente (que no sean altos cargos de la dirección)
All payments shall be made before the end of the month	Todos los pagos deberán efectuarse antes de fin de mes

11.24 Usos más importantes de *should*

1. Auxiliar de condicional.

Puede usarse *should* como auxiliar del condicional en primera persona, singular y plural; en inglés actual, sin embargo, se emplea cada vez más *would* para todas las personas. Por otra parte, en la contracción de la forma afirmativa, 'd, desaparece la diferencia entre *should* y *would*:

I should/I would/I'd like a cup of coffee	Me gustaría tomar una taza de café
---	------------------------------------

2. Deber.

Should expresa la idea de deber moral mitigado, conveniencia o consejo. Puede traducirse al español por presente, pretérito imperfecto o condicional (v. 11.26):

You should tell your father about this	Debes/debías/deberías hablarle a tu padre de esto (deber moral mitigado)
You should speak less	Debes/debías/deberías hablar menos (conveniencia o consejo)

3. Suposición o deducción (v. 11.26):

He should be there by now, I think Creo que ya debía de estar allí

4. Preguntas retóricas:

How should I know? ¿Cómo iba yo a saberlo?

En ocasiones, estas preguntas retóricas expresan sorpresa ante un hecho inesperado:

And who should I see there Y ¿a quién te crees que veo allí
but your brother-in-law with sino a tu cuñado con
his secretary? su secretaria?

11.26 Diferencia entre *should* y *must*

Ambos significan «deber», pero *must* es siempre más categórico que *should*. En la mayoría de los casos, por consiguiente, *must* se traduce por presente y *should* por pretérito imperfecto o condicional:

You must obey the law	Debes acatar la ley (es un deber moral ineludible)
You should be more sympathetic	Debías/deberías ser más comprensivo (sería de desear que lo fueras)
You must drink less (es un consejo apremiante: beber mucho es malo para tu salud)	Debes beber menos
You shouldn't eat so many cakes	No debías/deberías comer tantos pasteles (el consejo no está apremiante: comer pasteles en exceso puede hacer que engordes demasiado)

De la misma manera el uso de *must* para suposiciones o deducciones implica mayor probabilidad, es decir, mayor convicción por parte del que habla de la verosimilitud de lo expresado:

It must be a good film	Debe ser una buena película (estoy convencido de ello)
His film should be quite good	Su película debería ser buena (lo supongo, pero no estoy tan seguro)

11.27 WILL I WOULD: INTRODUCCIÓN

Will, con su pasado *would*, es en realidad un verbo modal con el significado primario de «querer». En inglés contemporáneo tiene un variado número de usos y matices que detallamos a continuación.

11.28 *Will /would*: formas

	<i>Forma afirmativa e interrogativa</i>	<i>Forma negativa sin contraer</i>	<i>Forma negativa contraída</i>
Presente y pasado	will would	will not would not	won't wouldn't

11.29 Usos más importantes de *will*

1. Auxiliar de futuro.

Se usa *will* como auxiliar de futuro en segunda y tercera personas, aunque en la actualidad su uso se va extendiendo cada vez más hasta incluir también la primera persona (v. 9.57). En cualquier caso, en la forma afirmativa contraída, *'ll*, desaparece la diferencia entre *shall* y *will*:

They *will*/They'*ll* arrive Llegarán
tomorrow morning mañana por la mañana

2. Peticiones corteses e invitaciones.

Es muy frecuente el uso de *will* en oraciones interrogativas para expresar una petición cortés o una invitación, traducéndose entonces por «querer» en presente: *Will you please give me the key?*
¿Quieres darme la llave, por favor?

(petición cortés) *Will you have another cup of coffee?* ¿Quieres tomar otra taza de café?
(invitación)

Will you? y *won't you?* se añaden a menudo a un imperativo para convertir una orden en petición cortés o invitación, respectivamente:

Help me with the luggage. Ayúdame con el equipaje,
will you? ¿quieres?
Have another cup, won't you? ¿No quieres tomar otra taza?

Nota. Preguntas con *will* y futuro.

Las preguntas con *will* en segunda persona normalmente se entienden como una petición o invitación, más que como futuro:

Will you move your car? ¿Quiere usted quitar el coche?

Si la idea que se quiere expresar es la de futuro, y no la de «querer», se puede emplear un futuro continuo para evitar cualquier posible confusión (v. tamb. 9.64.2): **Will you be moving your car?** ¿Quitará usted su coche?

3. Voluntad

Es frecuente el uso de *will*, sobre todo en la 1.^a persona, para expresar la voluntad o firme determinación del sujeto de hacer o no algo. Se traduce entonces por futuro del verbo correspondiente, o por «querer» en presente:

I will help you Te ayudaré/quiero ayudarte
He won't do it No quiere hacerlo/no lo hará

Con esta idea de voluntad de hacer algo se emplea *will* en las oraciones condicionales, en vez de un presente, en la oración subordinada (v. 19.36):

If you will marry me. Si quieres casarte conmigo,
I'll be the happiest of men seré el más feliz de los hombres

11.30 Otros usos de *will*

1. Suposición: (Por favor abre la puerta),
(Please open the door), that will será el fontanero
be the plumber

En realidad, aquí el significado de *will* coincide con el de un futuro (v. 9.58.3), por lo que puede encontrarse contraído con el mismo significado: *that'll be the plumber*.

2. Predicción (idea expresada igualmente por el futuro simple
v. 9.58.4):
Our party will win the Nuestro partido ganará las
next General Election próximas elecciones generales

11.31 Observaciones sobre el uso de *shall* y *will* en el lenguaje hablado actual

En el lenguaje hablado actualmente, todo parece indicar que *shall* está perdiendo terreno en favor de *will*. Así, se observa en el mundo de habla inglesa la tendencia a usar cada vez más *will* en lugar de *shall* para todas las personas del futuro. Por otra parte, como ya hemos dicho, el lenguaje hablado prefiere las formas contraídas, y en las formas contraídas afirmativas desaparece la diferencia entre *shall* y *will* (v. 11.22.1).

Por lo que se refiere a los usos de *shall* y *will* como modales (v. 11.22-23 y 11.29-30), se observa igualmente un uso vacilante; a veces un mismo concepto puede expresarse con cualquiera de los dos, sin apenas diferencia de significado:

He will/shall do as we tell him Hará lo que le digamos

en esta última oración, tanto *will* como *shall* expresan una orden, con muy poca diferencia entre uno y otro, tal vez algo más de énfasis en el caso de *shall*.

De cualquier manera, la dificultad en el uso de *shall* y *will* radica en la interferencia entre la idea de futuro expresada por ambos y las de «deber», expresado por *shall*, y «querer», por *will*. Con la dificultad añadida de que, en ocasiones, la traducción adecuada es un presente en vez de futuro:

Shall I call a taxi? ¿Llamo/debo llamar un taxi?
The engine won't start El motor no quiere arrancar/no arranca

En líneas generales, siempre que no se pretenda poner de relieve ningún matiz especial, recomendamos usar las formas contraídas, tanto afirmativas como negativas. Por lo que se refiere a las preguntas, la siguiente norma práctica puede ser de utilidad:

1. Utilizar *shall* cuando se sugiere a alguien hacer algo juntos y se pide su conformidad, o cuando se piden instrucciones a alguien sobre algo:

Shall we dance?	¿Bailamos?
Shall we go to a Chinese restaurant?	¿Vamos a un restaurante chino?
Shall I book a room for you?	¿Te reservo una habitación?
Shall I walk the dog?	¿Saco a pasear el perro?

2. Utilizar *will* para peticiones corteses o invitaciones:

Will you please help me?	¿Quieres ayudarme, por favor?
Will you have a drink?	¿Quieres tomar una copa?

11.32 Usos más importantes de *would*

1. Auxiliar de condicional.

Originariamente se usaba *would* como auxiliar de condicional en segunda y tercera persona, y *should*, para la primera. Actualmente, aunque *should* se conserva en algunas ocasiones, como por ej. *I should like...* para pedir algo cortésmente, la tendencia es a usar *would* para todas las personas. En cualquier caso, en la forma contraída afirmativa, 'd, desaparece la diferencia entre *should* y *would*: I would like/I'd like to meet him Me gustaría conocerle

He would like/he'd like to have	Le gustaría tomar
some cheese	un poco de queso
Hurry up, it would be a pity	Date prisa, sería una lástima
to miss the beginning of the film	perderse el principio de la película

2. Peticiones corteses e invitaciones.

El uso de *would* para peticiones corteses e invitaciones equivale prácticamente al de *will*, aumentando ligeramente el matiz de cortesía. Puede traducirse por «querría» o «quisiera», «le gustaría» o alguna otra forma usual de cortesía:

Would you please	¿Tendría la amabilidad de
switch off the light?	apagar la luz?
Would you have another drink?	¿Le gustaría tomar otra copa?

3. Hábito o costumbre en el pasado.

Se usa *would* para expresar la idea de hábito o costumbre en el pasado, sobre todo en narraciones. Se traduce al español por pretérito imperfecto o por «solía»:

Bill would go to his office	Bill iba/solía ir a su oficina
at eight o'clock every day	a las ocho todos los días
We would play a lot	Jugábamos mucho
of rugby at school	al rugby en la escuela

Esta idea de hábito en pasado se expresa normalmente en inglés hablado con *used to*: *Bill used to go ...*

En cualquier caso, no se puede emplear *would* cuando no interviene para nada la voluntad del sujeto. Así, una expresión como:

He used to suffer from arthritis Padecía/solía padecer de artritis

no admite la construcción con *would*.

4. Voluntad.

Traducido por «querer» en pretérito imperfecto:

He would not tell me where No quería decirme dónde
he had hidden the money había escondido el dinero

Con esta idea de voluntad aparece *would* en ocasiones en oraciones condicionales, en lugar de un *simple past*, en la oración subordinada (v. 19.36):

If you would do the cooking. Si tú quisieras ocuparte de guisar,
I'd do the washing up yo fregaría los platos

5. Estilo indirecto.

Will, usado como auxiliar o como modal en estilo directo, pasa a *would* en estilo indirecto:

«We'll have lunch at one 'clock», «Almorzaremos a la una»,
he said dijo

(estilo directo)

He said we would have Dijo que
lunch at one o'clock almorzaríamos a la una

(estilo indirecto) «Will you answer the phone?», «¿Quieres contestar el teléfono?»,

she asked him le preguntó ella

(estilo directo)

She asked him if he Le preguntó si
would answer the phone quería contestar el teléfono

(estilo indirecto)

11.33 Otros usos de *would*

1. Suposición, sugerencia, opinión modesta.

That would be the river Avon Ése debe de ser el río Avon

You would have been very Tú serías muy

young then joven entonces

I would add a pinch of salt Yo añadiría una pizca de sal

2. Insistencia u obstinación.

Would puede expresar la idea de insistencia u obstinación en realizar determinadas acciones características o propias de una persona, y que impresionan desagradablemente al que habla:

You would do it alone «He has stolen all the money» «He would» «I don't understand» «You wouldn't»
Te empeñas en hacerlo solo
«Ha robado todo el dinero»
«Muy propio de él» «No comprendo» «Ya me figuraba yo que no comprenderías»

3. Propósito en oraciones subordinadas finales encabezadas por *so that* o *in order that*:

She burned the letter so that her husband would never read it
Quemó la carta para que su marido no la leyera nunca

4. Deseos.

Would puede usarse con *wish* o *if only* en exclamaciones que expresan un deseo, traducidas generalmente al español por «¡ojalá!» (v. 12.9):

I wish she would marry me! ¡Ojalá se casara conmigo!
If only you wouldn't talk so much! ¡Ojalá no hablaras tanto!

Would that, sin sujeto, se encuentra en estilo literario en exclamaciones:

Would that I had never met her! ¡Ojalá no la hubiera conocido nunca!

En lenguaje coloquial, no obstante, se prefiere *wish* o *if only*: *I wish I had never met her!* o *If only I had never met her!*

11.34 OUGHT TO: FORMAS Y USO

El verbo modal *ought to* tiene las siguientes formas:

	<i>Forma afirmativa e interrogativa</i>	<i>Forma negativa sin contraer</i>	<i>Forma negativa contraída</i>
Presente y pasado	ought to	ought not to	oughtn't to

Ought to equivale prácticamente a *should* con el significado de «deber» (v. 11.24.2), aunque es algo menos frecuente que éste, sobre todo en preguntas:

You ought to eat less = Debías/deberías comer menos
 You should eat less
 You oughtn't to drive so fast = No debías/deberías conducir tan rápido
 You shouldn't drive so fast
 Ought I to apologize? = ¿Debería disculparme?
 Should I apologize?

Nota. El uso del auxiliar *do* con el verbo *ought to* tiene carácter dialectal:
did we ought to have waited a bit longer? ¿Debíamos haber esperado un poco más?

11.35 NEED: FORMAS Y USO

El verbo modal *need* (tener que) tiene las siguientes formas:

	<i>Forma afirmativa e interrogativa</i>	<i>Forma negativa sin contraer</i>	<i>Forma negativa contraída</i>
Presente	need	need not	needn't

El verbo modal *need* no debe confundirse con el verbo léxico ordinario *to need* (necesitar), que tiene conjugación completa. El verbo modal *need* tiene una sola forma, *need*, que se emplea sobre todo en oraciones negativas, para expresar ausencia de obligación (v. Notas 1 y 2):

You needn't come tomorrow No tienes que/no hace falta que vengas mañana

En pasado, es decir, para expresar algo que no hacía falta hacer, pero se hizo, se usa *needn't* + infinitivo perfecto (*have* + participio pasado):

You needn't have come No tenías por qué haber venido

Obsérvese la diferencia entre:

You didn't need/have to bring anything No tenías por qué traer nada
 (no era necesario hacerlo y puede que lo hiciera o no)

You needn't have brought anything No tenías por qué haber traído nada
 (no era necesario hacerlo, pero lo hizo)

11.37 USED TO: FORMAS Y USOS

El verbo modal *used to* tiene esta única forma, *used*, que se traduce generalmente al español por pretérito imperfecto de indicativo del verbo «soler»:

	<i>Forma afirmativa e interrogativa</i>	<i>Forma negativa sin contraer</i>	<i>Forma negativa contraída</i>
Pasado	used to	used not to (poco usada)	usedn't (poco usada)

El verbo modal *used to* se emplea sobre todo en oraciones afirmativas, para indicar algo que ocurría o se hacía en el pasado de manera habitual y que ya ha dejado de ocurrir o de hacerse:

I used to play basketball at school	Yo solía jugar al fútbol en la escuela
We used to live in the country	Solíamos vivir/vivíamos en el campo
We used to be happy there	Eramos felices allí
I used to smoke a lot	Yo fumaba/solía fumar mucho

En las oraciones interrogativas o negativas suele usarse *use*, con *did* y *didn't*, respectivamente:

Did she use to have long hair?	¿Solía tener el pelo largo?
I didn't use to study very hard then	Yo no solía estudiar mucho entonces

Existe la interrogación con *used to* (*used he to do it?*) y la negación con *used not to* o *usedn't to* (1 *usedn't to like him*), pero se usan muy poco en inglés contemporáneo. (Para la diferencia entre *used to* y *would*, v. 11.32.3)

Nota 1. Para acciones habituales en presente se emplea un *simple present* y el adverbio *usually* u otro similar:

I usually get up late	Suelo levantarme tarde
on Sundays	los domingos

Nota 2. El verbo modal *used to* no debe confundirse con *to be used to* (estar acostumbrado a), verbo léxico ordinario de conjugación completa, que rige «forma en *-ing*»:

I'm used to getting up early	Estoy acostumbrado a levantarme temprano
much	No estoy acostumbrado a comer tanto

11.38 RESUMEN DE LAS IDEAS MÁS IMPORTANTES EXPRESADAS POR LOS VERBOS MODALES

Damos en primer lugar la forma más frecuente. Incluimos en el cuadro *to be able* (ser capaz, poder), *to have to* y *to be to* (tener que), aunque no sean modales propiamente dichos, porque expresan ideas semejantes:

capacidad o habilidad	can	poder Eagles can fly at 80 kph Las águilas pueden volar a 80 km/h
		saber Arthur can play chess Arthur sabe jugar al ajedrez
	could	poder Could you lift that box? ¿Podrías levantar esa caja?
		saber Molly could speak French Molly sabía hablar francés
	to be able to	They haven't been able to win No han podido ganar
Permiso	may	May I come in? ¿Puedo pasar?
	can	Can I stay? ¿Puedo quedarme?
	could	Could I go to the cinema with Ted? ¿Podría ir al cine con Ted?
	might	Might I make a suggestion? ¿Podría hacer una sugerencia?
posibilidad o probabilidad	may	It may rain this afternoon Puede que llueva esta tarde
	might	It might snow too Podría nevar también
	can	Can it be true? ¿Puede ser verdad?
	could	They could come by train Podrían venir en tren
imposibilidad	can't	That can't be true Eso no puede ser verdad

prohibición	<p>must not</p> <p>can't</p> <p>not to be to</p> <p>may not</p>	<p>You must not disobey your father No debes desobedecer a tu padre</p> <p>You can't park here Usted no puede aparcar aquí</p> <p>You are not to tell anybody No debes decírselo a nadie</p> <p>You may not smoke here No puede usted fumar aquí</p>
peticiones corteses	<p>may</p> <p>might</p> <p>can</p> <p>could</p> <p>will</p> <p>would</p>	<p>May I have some coffee, please? ¿Puedo tomar café, por favor?</p> <p>Might I have another cake? ¿Podría tomar otro pastel?</p> <p>Can you help me, please? ¿Puede ayudarme, por favor?</p> <p>Could you lend me a pen, please? ¿Podrías prestarme una pluma, por favor?</p> <p>Will you please open the door? ¿Quieres abrir la puerta, por favor?</p> <p>Would you please stop the car? ¿Querría usted parar el coche, por favor?</p>
deducciones o suposiciones	<p>must</p> <p>can't</p> <p>will</p> <p>would</p> <p>should</p> <p>ought to</p>	<p>She must be about seventy Debe de tener unos setenta años</p> <p>She can't be as old as that No puede ser tan mayor</p> <p>That will be the doctor Será el médico</p> <p>You would be about five then Tendrías unos cinco años entonces</p> <p>They should be here by now Ya debían de estar aquí</p> <p>They ought to have arrived by now Ya debían de haber llegado</p>

deber	must should ought to	You must respect your teachers Debes respetar a tus profesores You should be more punctual Debías ser más puntual You ought to eat less Deberías comer menos
órdenes	must shall will to be to	You must be silent Debéis guardar silencio You shall bring your own car Deberá usted traer su propio coche You will sit there Usted se sentará ahí You are to meet him at the station Tienes que ir a esperarlo a la estación
necesidad u obligación	must to have to	You must come tomorrow too Debes venir mañana también I have to be there before Monday Tengo que estar allí antes del lunes
ausencia de necesidad u obligación	needn't don't have to	You needn't come on Saturday No hace falta que vengas el sábado You don't have to come tomorrow No tienes que venir mañana
sugerencias	shall	Shall we go to Spain for our holiday this year? ¿Vamos a España de vacaciones este año?
petición de instrucciones	shall	Shall I wash the car? ¿Lavo el coche?
invitaciones	will would	Will you have another whisky? ¿Quieres otro whisky? Would you like another cup? ¿Te gustaría tomar otra taza?

hábito o costumbre	used to would will	He used to play very well Solía jugar/jugaba muy bien He would go to bed at nine o'clock Se acostaba a las nueve Mum will be the first to get up Mamá es la primera en levantarse
atrevimiento	dare	I dare not tell him No me atrevo a decírselo
consejo	should ought to must	You should give up tobacco Deberías dejar el tabaco You ought to slow down Deberías trabajar menos If you come to Granada you must visit the Alhambra Si vienes a Granada, debes visitar la Alhambra

11.39 LOS VERBOS MODALES Y LOS ASPECTOS CONTINUO Y PERFECTIVO

Los verbos modales, al carecer de «forma en *-ing*» y de participio pasado, no pueden conjugarse en los tiempos continuos, ni en los perfectos. Sin embargo, se pueden expresar aspectos continuos y perfectivos con un verbo modal seguido de un infinitivo continuo o de un infinitivo perfecto, respectivamente. Debe tenerse en cuenta, no obstante, que no todos los verbos modales admiten estas construcciones. Solamente los modales que citamos a continuación, y sólo con el significado dado, pueden ir seguidos de infinitivo continuo o infinitivo perfecto:

may - con el significado de «poder» (posibilidad)

can't - con el significado de imposibilidad

must - con el significado de «deber» (deducción)

should y *ought to* - con el significado de «deber» (conveniencia, consejo o deber moral mitigado, o suposición)

needn't - con el significado de ausencia de necesidad u obligación:

They may be doing it now

Puede que lo estén haciendo ahora

He may have arrived

Puede que haya llegado

He can't have arrived yet They
must be having dinner They
must have gone They should
be working You should have
come earlier You ought to be
studying You ought to have
gone too They should/ought to
have
arrived by now You
needn't have come

No puede haber llegado todavía
Deben de estar cenando Deben
de haberse ido Deberían estar
trabajando Deberías haber venido
antes Deberías estar estudiando
Tú deberías haber ido también
Debían de haber
llegado ya No tenías por qué
haber venido

11.40 LOS VERBOS MODALES Y LA VOZ PASIVA

Los verbos modales, al carecer de participio pasado, no pueden conjugarse en pasiva, pero pueden expresar una idea pasiva si se les hace seguir de un infinitivo pasivo:

It must be done
He must have been warned
You might have been run over
It should be mended
It used to be done like that
It needn't be finished today

Debe hacerse
Deben de habérselo advertido
Podían haberte atropellado
Debería repararse
Solía hacerse así
No hace falta terminarlo hoy

12.1 FORMAS DE EXPRESAR EL SUBJUNTIVO ESPAÑOL EN INGLÉS

El subjuntivo español puede expresarse en inglés:

- a) con un verbo en modo subjuntivo
- b) con otras construcciones.

12.2 EL MODO SUBJUNTIVO EN INGLÉS

El modo subjuntivo es de uso muy limitado en el inglés contemporáneo (v. tamb. 9.14). Tiene una sola forma que consiste en la base del verbo (infinitivo sin *to*) para todas las personas, sin añadir *-s* en la tercera del singular. Hoy día se emplea solamente en los siguientes casos:

1. En oraciones subordinadas encabezadas por *that* (que), cuando la oración principal indica petición, orden, necesidad, sugerencia o sorpresa. En casi todos los casos se emplea más en inglés americano que en inglés británico, que prefiere la construcción con *should* o con infinitivo con *to* (véanse apartados siguientes):

It is necessary that	Es necesario que
he accept our offer	accepte nuestra oferta

en este caso, el inglés británico prefiere: It is necessary that he should accept our offer

o bien:

It is necessary for him to accept our offer

2. En oraciones independientes en su estructura externa que expresan deseo u otras expresiones idiomáticas fijas:

God save the King!	¡Dios salve al rey!
Come what may, we will do it	Pase lo que pase, lo haremos

3. En condiciones hipotéticas y deseos con 1 *wish* o *if only* y *were*, *past subjunctive* (pretérito imperfecto de subjuntivo) del verbo *to be*:

If I were rich	Si yo fuera rico
I wish/if only I were dead	Ojalá estuviera muerto

Sin embargo, esta forma *were* se va reemplazando cada día más por *was*, sobre todo en lenguaje coloquial:

If I was rich
I wish I was dead

Suele usarse siempre *were*, no obstante, en las dos expresiones siguientes:

If I were you	Si yo fuera tú
As it were	Por decirlo así

12.3 OTRAS CONSTRUCCIONES EQUIVALENTES AL SUBJUNTIVO ESPAÑOL

Es mucho más frecuente encontrar el subjuntivo español traducido por una de las siguientes construcciones:

- 1) con *should* (v. 12.4)
- 2) con acusativo + infinitivo (v. 12.6)
- 3) con *for* + *acusativo* e infinitivo (v. 12.7)
- 4) con *may/might* (v. 12.8)
- 5) con *wish* o *if only* seguidos de pasado o *would* (v. 12.9)
- 6) con *let* + acusativo + infinitivo sin *to* (v. 12.10)
- 7) con el tiempo correspondiente de indicativo (v. 12.11)
- 8) con la «forma en -ing» y acusativo o genitivo (v. 12.12)

12.4 Subjuntivo con *should*

Should se traduce al español por subjuntivo en los siguientes casos:

- a) En la oración subordinada, cuando el verbo de la principal expresa deseo, orden o sugerencia (el llamado *mandative subjunctive*, con verbos como *to insist*, *to demand*, *to order*, *to command*, *to request* y *to suggest*, entre otros):
- | | |
|---|---|
| He insisted that the visitors
should be well treated | Insistió en que los visitantes
fueran bien tratados |
| They demand that all political
prisoners should be freed | Exigen que todos los
presos políticos sean liberados |
| The judge ordered that the
prisoner should be released | El juez ordenó que
el prisionero fuera liberado |
| My boss suggests that I should
take French lessons | Mi jefe sugiere que
tome lecciones de francés |

En inglés americano el subjuntivo sin *should* es más usual: He insisted that the visitors be well treated They demand that all political prisoners be freed My boss suggests that I take French lessons

- b) En la oración subordinada, cuando el verbo de la principal expresa posibilidad, imposibilidad, suposición o necesidad (el llamado *putative should*):

It is impossible that this should go on much longer	Es imposible que esto continúe mucho más tiempo
It didn't seem necessary that they should meet	No parecía necesario que se encontraran
It's natural that they should refuse to accept your offer	Es natural que se nieguen a aceptar tu oferta
I prefer that he should drive	Prefiero que conduzca él

En este caso, el inglés americano prefiere también el subjuntivo sin *should*:

It's impossible that this go on much longer
It's natural that they refuse to accept your offer
I prefer that he drive

- c) En la oración subordinada, cuando el verbo de la principal expresa sentimiento u opinión (el llamado *emotive should*):

I'm surprised that he should behave like that	Me sorprende que se comporte de esa manera
It's strange that she should refuse to see him	Es extraño que se niegue a verlo
It's unfair that you should be so badly paid	Es injusto que te paguen tan mal

También aquí el inglés americano prefiere el subjuntivo sin *should*: I'm surprised that he behave like that It's strange that she refuse to see him

- d) En oraciones subordinadas condicionales que expresan contingencia (v. 19.34):

If you should see him ... Si acaso lo vieras...

En este caso puede suprimirse la conjunción *if* e invertir el orden sujeto + *should*:

Should you see him... Si acaso lo vieras...

e) En oraciones subordinadas de relativo con significado condicional:

Anyone who should see him	Cualquier persona que lo vea
is requested to report	debe informar inmediatamente
immediately	en la comisaría de policía
to the nearest	más próxima
Police Station	

f) En oraciones subordinadas que expresan propósito (v. 19.23):

He was speaking slowly so that	Hablaba despacio para que
everybody should understand him	todo el mundo lo entendiera

12.5 Observaciones sobre el uso de *should* como subjuntivo

El empleo de *should* para el subjuntivo en los casos arriba indicados suele tener un carácter formal; el lenguaje coloquial prefiere la mayoría de las veces otras construcciones: infinitivo, indicativo, etc. (v. 12.6-12): It's impossible for this to go on much longer

en lugar de: It's impossible that this should go on ... I'm surprised at him behaving like that

en lugar de: I'm surprised that he should behave ... It's strange for her to refuse to see him

en lugar de: It's strange that she should refuse ... It didn't seem necessary for them to meet

en lugar de: It didn't seem necessary that they should ... It's unfair for him to be so badly paid

en lugar de: It's unfair that he should be ... If you saw him ...

en lugar de: If you should see him ...

12.6 Acusativo + infinitivo

Con los verbos de voluntad que expresan mandato, ruego, permiso, consejo, deseo y similares, y sus contrarios, prohibición, oposición, contrariedad o repulsa (*to want*, querer; *to wish*, desear; *to like*, gustar; *to love*, encantar; *to tell*, decir; *to ask*, pedir; *to order/command*, ordenar; *to beg*, rogar; *to expect*, esperar; *to advise*, aconsejar; *to allow/permit*, permitir; *to forbid*, prohibir, *to invite*, invitar y *to persuade*, convencer, entre otros) se emplea la construcción nombre o pronombre en acusativo + infinitivo con *to*:

I want her to stay	Quiero que ella se quede
We wish you to be happy	Deseamos que seas feliz
We'd love you to come to dinner	Nos encantaría que vinierais a cenar
I hate him to give me orders	Odio que me dé órdenes
He told her to wait	Le dijo que esperara
He asked her to marry him	Le pidió que se casara con él
I begged her to stay with me	Le rogué que se quedara conmigo
The captain ordered his	El capitán le ordenó a sus
men to retreat They expect	hombres que se retiraran
you to be punctual The doctor	Esperan que seas puntual El
advised me to	médico me aconsejó que
give up smoking I forbid	dejara de fumar Te prohibo
you to take the car I finally	que cojas el coche Finalmente la
persuaded her	convencí
to go out with me	para que saliera conmigo

12.7 *For* + acusativo e infinitivo

En esta construcción el infinitivo, con su sujeto en acusativo precedido por *for*, funciona como objeto preposicional:

I'll arrange for someone to	Me ocuparé de que alguien
pick us up at the airport	nos recoja en el aeropuerto
I'm impatient for her to ring me up	Estoy impaciente por que me telefonee
There's no need for you to go	No hay ninguna necesidad de que vayas
It's convenient for you to have a rest	Es conveniente que descanses un poco

Es bastante frecuente esta construcción con *too*, «demasiado», y con *enough*, «bastante»:

It was too early for them	Era demasiado temprano
to come It's too soon for the	para que vinieran Es demasiado
child to learn English It wasn't clear	pronto para que el
enough for	niño aprenda inglés No estaba lo
them to understand It's too windy	bastante claro para
for us	que lo entendieran Hace
to go for a walk	demasiado viento para
	que vayamos/para ir a dar un paseo

Cuando se trata de expresar nuestra contrariedad ante el comportamiento habitual de una persona, el uso vacila entre *would* y el *simple past*: I wish he wouldn't be so rude!

¡Desearía que no fuera tan grosero!

I wish he were/was not so rude!

3. Se usa *past perfect* para expresar nuestro deseo de que algo hubiera ocurrido de forma diferente a como ocurrió en realidad o para lamentarse de haber hecho algo (pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo en español):

I wish you had told me!

¡Ojalá me lo hubieras dicho!

If only he had come!

¡Ojalá hubiera venido!

I wish I hadn't married him

¡Ojalá no me hubiera casado con él!

She wished she had known

(Ella) Desearía haberlo sabido

(estilo indirecto)

Nota. Aparte de las estructuras con el significado de «¡ojalá!» que acabamos de ver, el verbo *to wish* admite otras construcciones con el significado de «desear»: • *sujeto + wish + objeto indirecto + objeto directo*:

I wish you good luck

Te deseo buena suerte

I wish you a happy birthday

Te deseo un feliz cumpleaños

They wished her

Le desearon

a pleasant journey We wish

buen viaje Os deseamos

you a merry Christmas

una feliz Navidad

• *sujeto + wish + (acusativo) + infinitivo con to*:

I wish to make a complaint I

Deseo presentar una queja No

don't wish to be rude He

deseo/no quiero ser grosero

wished to be alone I wish

Deseaba estar solo Deseo que

you to be happy

seas feliz

• *sujeto + for + frase nominal*:

We wish for peace

Deseamos la paz

We're all wishing for a

Todos estamos deseando que ocurra

miracle

un milagro

You've got a wonderful wife and

Tienes una esposa maravillosa y

two healthy children.

dos hijos sanos.

what else can you wish for?

¿qué más puedes desear?

- *sujeto + objeto + adjetivo:*

They wish you dead Desean verte muerto/te quieren muerto

- *sujeto + not wish + objeto + on + sb.:*

I wouldn't wish it on No se lo desearía ni a
my worst enemy mi peor enemigo

12.10 *Let + acusativo e infinitivo sin to*

Se usa *let* seguido de nombre o pronombre en acusativo + infinitivo sin *to* para expresar una orden o un deseo imperioso en 3ª persona singular o plural, equivalentes en español a un subjuntivo con valor imperativo:

Let him do it!	¡Que lo haga!
If they want to come.	Si quieren venir,
let them come	que vengan
If he has anything to say,	Si tiene algo que decir,
let him say it	que lo diga

La negación se hace con *not* o *don't*:

Let him not pretend to be rich/ that he's rich	Que no finja ser rico/ que es rico
Don't let him pretend ...	

Nótese las construcciones con valor impersonal de *let+ infinitivo pasivo*:

Let it be done!	¡Que se haga/que sea hecho!
Let her be arrested!	¡Que la detengan/que sea detenida!

12.11 **Indicativo con valor subjuntivo**

A veces el indicativo inglés traduce el subjuntivo español. Esto ocurre sobretudo en:

1. Subordinadas temporales con valor de futuro:

When he comes, I'll tell him	Cuando venga, se lo diré
As soon as she comes.	Tan pronto como venga,
we'll give her your message	le daremos su mensaje
We arrived before the train left	Llegamos antes de que saliera el tren

2. Subordinadas condicionales que expresan improbabilidad o imposibilidad (tipos 2 y 3, véanse 19.29-30); en estos casos, el inglés emplea el *simple past* y el *past perfect*, respectivamente:

Resumen de las expresiones inglesas más usuales equivalentes al subjuntivo español

Acusativo + infinitivo con to	Con verbos que expresan deseo o mandato	I want her to stay Quiero que ella se quede
For + acusativo + infinitivo con to	Cuando el infinitivo funciona como objeto preposicional y lleva su propio sujeto explícito	It's too early for him to leave Es demasiado temprano para que se marche
May/might + infinitivo sin to	Para oraciones subordinadas finales	I'll write to him today so that he may get the letter tomorrow Le escribiré hoy para que reciba la carta mañana
I wish/if only + simple past/would/past perfect If+simple past	Para traducir deseos con «¡ojalá!» En oraciones condicionales del tipo 2	I wish I knew! ¡Ojalá lo supiera! If the weather was/were fine, we would go to the country Si el tiempo fuera bueno, iríamos al campo
if + past perfect	En oraciones condicionales del tipo 3	If the weather had been good, we would have gone to the country Si el tiempo hubiera sido bueno, habríamos ido al campo
Indicativo	Para subordinadas temporales	We'll tell him as soon as he arrives Se lo diremos tan pronto como llegue
Should	Con verbos que expresan necesidad, posibilidad, imposibilidad, deseo, orden u opinión	It's necessary that I should see you Es necesario que te vea He gave orders that the prisoner should be well treated Dio órdenes de que el prisionero fuera bien tratado

13.1 Introducción

Las formas no personales del verbo (*non finites*): infinitivo, «forma en *-ing*» y participio pasado, se distinguen de las formas personales (*finites*) en que no pueden expresar por sí solas las relaciones de modo, tiempo, número y persona, ni constituir el verbo de la oración principal en una oración compleja.

Por otra parte, como veremos más adelante, las formas no personales participan del carácter de verbo y otra parte de la oración; p. ej., el infinitivo puede ser nombre y verbo.

13.2 EL INFINITIVO: FORMAS

El infinitivo tiene las siguientes formas: Infinitivo

simple:

activo:	to do	hacer
continuo:	to be doing	estar haciendo
pasivo:	to be done	ser hecho
pasivo continuo:	to be being done	estar siendo hecho

Infinitivo perfecto:

activo:	to have done	haber hecho
continuo:	to have been doing	haber estado haciendo
pasivo:	to have been done	haber sido hecho
pasivo continuo:	to have been being done	haber estado siendo hecho (poco usado)

El infinitivo simple es la

forma con la que se enuncia el verbo y con la que éste aparece en el diccionario: *to live* (vivir). La negación se forma anteponiendo *not*: *not to live* (no vivir).

13.3 El «infinitivo partido» (*the split infinitive*)

En inglés, el infinitivo va normalmente precedido de la palabra *to*, con la que forma un bloque y de la que, en principio, no se debe separar. Sin embargo, no es raro encontrar un adverbio entre *to* y el infinitivo.

Es lo que se llama *split infinitive* («infinitivo partido»):

She was heard to suddenly shout his name	Se la oyó de pronto gritar su nombre
---	---

You ought to seriously consider my offer It's my intention to quickly read the contract on the train	Deberías considerar seriamente mi oferta Es mi intención leerme rápidamente el contrato en el tren
---	---

Esta construcción es considerada incorrecta por algunos gramáticos,
que prefieren una alternativa:

Suddenly she was heard to shout his name
You ought to consider my offer seriously
It's my intention to read the contract quickly on the train

Puede decirse, no obstante, que el aceptable cuando la posición del contribuye a dar mayor claridad a la She used to half close her eyes We ask you to please remain seated I do my best to really understand my students' problems We're asking you to simply tell the truth	<i>split infinitive</i> es perfectamente adverbio entre <i>to</i> y el infinitivo oración en cuestión: Solía entornar los ojos Les pedimos por favor que permanezcan en sus asientos Hago lo que puedo para entender de verdad los problemas de mis alumnos Te estamos pidiendo simplemente que digas la verdad
---	--

13.4 Infinitivo sin *to*

Aunque lo normal es emplear el infinitivo con *to* (*to-infinitive*), se emplea el infinitivo sin *to* (*bare/plain infinitive*) en los siguientes casos:

1. Detrás de los verbos modales, excepto *ought* y *used*, que rigen infinitivo con *to*:

You may leave now	Puedes irte ahora
That can wait	Eso puede esperar
You must do it	Debes hacerlo

2. Con los verbos de percepción, como *to hear* (oír), *to see* (ver) y *to feel* (sentir) (v. tamb. 13.12):

I saw him leave	Lo vi marcharse
They heard him swear	Lo oyeron blasfemar
We felt the earth tremble	Sentimos la tierra temblar

pero en pasiva se usa infinitivo con *to*:

He was seen to enter	Lo vieron entrar
He was heard to swear	Lo oyeron blasfemar
The earth was felt to tremble	Se sintió temblar la tierra

3. Con los siguientes verbos y expresiones: *to make, to let, had better* (usualmente abreviado a *'d better*), *would rather* (generalmente abreviado a *'d rather*), *would sooner, need hardly* y *cannot but*:

He made her cry	La hizo llorar
Let it go	¡Suéltalo!
You'd better stop	Mejor será que pares
I'd rather stay at home	Prefiero quedarme en casa
I'd sooner die than betray her	Antes morir que traicionarla
I need hardly tell you that you must be careful	No necesito decirte que debes tener cuidado
I cannot but complain about your odd behaviour	No puedo sino quejarme de tu extraño comportamiento

En pasiva, *to make* toma infinitivo con *to*:

She was made to cry	La hicieron llorar
You will be made to work hard	Te harán trabajar duro

To let no debe usarse en pasiva, debiendo ser sustituido por *to be allowed/permitted*:

They won't let you do it (no te dejarán hacerlo)	• You won't be allowed/permitted to do it
They didn't let him enter the disco (no le permitieron entrar en la discoteca)	• He wasn't allowed/permitted to enter the disco

Con *'d rather* son posibles dos construcciones:

a) *I'd/he'd/we'd, etc., rather*+ infinitivo sin *to*, cuando el sujeto de *'d rather* y el del infinitivo es el mismo:

I'd rather drive	Prefiero conducir yo
Would you rather walk or take the bus?	¿Prefieres caminar o coger el autobús?

b) *I'd, etc., rather* + *simple past*, cuando el sujeto de *'d rather* y el del *simple past* son diferentes:

I'd rather you didn't smoke in my car	Prefiero que no fumes en mi coche
She'd rather we arrived earlier	Prefiere que lleguemos más temprano

Nota, *'d rather* se usa sólo para indicar que alguien prefiere hacer algo en un momento determinado; para preferencias permanentes se usa *to prefer*:

I'd rather walk	Prefiero caminar (ahora)
I prefer walking to taking the bus	Prefiero caminar a coger el autobús (siempre)

4. Con el verbo *to help* (ayudar) el uso oscila: unas veces rige infinitivo sin *to*, y otras con *to*:

I helped him (to) cut the grass	Le ayudé a cortar el césped
---------------------------------	-----------------------------

5. En preguntas que empiezan por *why* (¿por qué?) o *why not* (¿por qué no?):

Why wait for them?	¿Por qué esperarlos?
Why not begin now?	¿Por qué no empezar ahora?

6. En ciertas preguntas que indican sorpresa o duda ante lo dicho por nuestro interlocutor:

Help them? Never in my life!	¿Ayudarles yo? ¡Nunca en la vida!
Nicole marry you?	¿Casarse contigo Nicole?
Don't flatter yourself!	¡Note hagas ilusiones!

7. En las llamadas *pseudo-cleft sentences* o *wh-cleft sentences*, construcción similar a las *cleft sentences* (v. 6.14.4), que se usa frecuentemente en conversación para destacar, dándole posición final (*end-focus position*), aquello que se realizó o va a realizarse. En este caso son posibles generalmente tanto el infinitivo con *to*, como sin *to*:

What you've done is (to) spoil everything	Lo que has hecho es estropearlo todo
What I'm going to do is (to) have a bath	Lo que voy a hacer es darme un baño
All I did was (to) drink a couple of beers	Todo lo que hice fue beber un par de cervezas

(pero generalmente sin *to* cuando el infinitivo va en posición inicial: *Drink a couple of beers was all I did*)

8. En respuestas a preguntas, usando sólo el infinitivo y ningún otro verbo:

«What shall we do if he doesn't come?» «Begin without him» «¿Qué haremos si no viene?» «Empezar sin él»

En todos los demás casos se usa el infinitivo con *to*. No obstante, resumimos a continuación (v. 13.5) las construcciones más frecuentes con este último.

13.5 Infinitivo con *to*: construcciones más frecuentes

El infinitivo con *to* (*to-infinitive*) se usa frecuentemente en las siguientes construcciones:

1. Verbo + infinitivo (v. tamb. 13.19-21):

I want to help	Quiero ayudar
I hope to see you next week	Espero verte la semana que viene
They were preparing to leave	Estaban preparándose para marcharse
She pretended to be asleep	Fingió estar dormida
You forgot to sign the cheque	Olvidaste firmar el cheque
She started to cry	Empezó a llorar

2. Nombre o pronombre en acusativo + infinitivo con *to* (la llamada construcción «acusativo + infinitivo» - v. 12.6):

I want him to come to the party	Quiero que venga a la fiesta
I'd like you to attend the conference	Me gustaría que asistieras al congreso

3. Infinitivo de propósito (v. tamb. 19.23):

I've come to stay	He venido para quedarme
He went to rescue her	Fue a rescatarla

Para la correspondiente negación es frecuente la construcción con *so as/in order*, seguido de infinitivo negativo:

She shut her eyes, in order/so as not to see it	Cerró los ojos para no verlo
---	------------------------------

Cuando el infinitivo no encierra la idea de propósito, a veces se hace necesario el empleo de otra palabra, p. ej., *only* para evitar la ambigüedad:

I came at six. only to find you gone	Vine a las seis, encontrándome con que ya te habías ido
---	---

4. Nombre + infinitivo [infinitivo como posmodificador de un nombre (se incluyen aquí los pronombres indefinidos compuestos de *some, any, no* y *every* - v. tamb. 2.24.2)]:

a book to read	un libro para leer, o que leer
shoes to mend/to be mended	zapatos que remendar
a story to tell	una historia que contar
nothing to do	nada que hacer
somebody to love	alguien a quien amar

5. Adjetivo + infinitivo (infinitivo como posmodificador de un adjetivo - v. tamb. 5.21.2):

easy to understand	fácil de comprender
glad to see you	contento de verte
clever enough to pass	lo bastante listo para aprobar

Si el verbo se construye normalmente con partícula, ésta se conserva en posición final:

nice to look at	agradable de ver
difficult to do without	difícil pasarse sin ello

6. Verbo (saber, enseñar, aprender, mostrar, etc.) + unidad interrogativa + infinitivo (con valor de subordinada sustantiva interrogativa indirecta - v. tamb. 19.10):

I know where to find her	Sé dónde encontrarla
I don't know how to do it	No sé cómo hacerlo
He taught me (how) to swim	Me enseñó a nadar
I've learnt (how) to speak English	He aprendido a hablar inglés
I'll show you how to do it	Te enseñaré a hacerlo

7. *For*+ nombre o pronombre en acusativo + infinitivo (v. tamb. 12.7):

It is convenient for her to go	Es conveniente que vaya
It was too late for us to do anything	Era demasiado tarde para hacer nada

8. Con *going to* (v. 9.59.1):

I'm going to sue them for damages	Voy a demandarlos por daños y perjuicios
--------------------------------------	---

1. Sujeto:

To behave like that would be sheer madness	Comportarse así sería una auténtica locura
To love her was easy	Amarla era fácil

En la mayoría de los casos el inglés prefiere *it* anticipatorio y el sujeto real en extraposición (v. 6.14.3): It was easy to love her

2. Atributo (v. tamb. 18.2, tipo 1):

The main thing is to be healthy	Lo principal es estar sano
---------------------------------	----------------------------

3. Objeto directo (v. tamb. 18.2, tipo 3):

I want to learn	Quiero aprender
She loves to dance	Le encanta bailar (también <i>she loves dancing</i> - v. 13.20, notal)

4. Complemento del objeto directo (v. tamb. 18.2, tipo 4): They

believed her to be mad	Creían que estaba loca
Nobody saw him enter	Nadie lo vio entrar

5. Complemento circunstancial (infinitivo de propósito - v. 13.5.3 y 19.23):

He got up to ask a question	Se levantó para hacer una pregunta
-----------------------------	------------------------------------

6. Modificador oracional (v. 15.3.A - *disjunct*), con valor de construcción absoluta:

To tell you the truth, I don't feel like it	A decir verdad, no me apetece
To hear him talk, you would think he was a millionaire	Oyéndolo hablar, pensarías que era millonario
To continue with what I was saying ...	Continuando con lo que iba diciendo...

7. Aposición de un nombre, dentro de una frase nominal (v. tamb. 2.24.2):

Pasteur's great achievement. to develop a vaccine against rabies, was of vital importance to mankind	El gran logro de Pasteur, desarrollar una vacuna contra la rabia, fue de vital importancia para la humanidad
---	---

8. Posmodificador de un nombre, dentro de una frase nominal

(v. tamb. 2.24.2 y 13.5.4):

time to go to bed hora de acostarse

9. Posmodificador de un adjetivo, dentro de una frase adjetival

(v. tamb. 5.21.2 y 13.5.5):

unable to sleep incapaz de dormir

13.8 LA «FORMA EN -ING»: INTRODUCCIÓN

En primer lugar debemos aclarar que no se puede traducir «forma en -ing-» por 'gerundio' sin más, ya que el gerundio español es solamente uno de sus valores. La «forma en -ing» tiene dos funciones bien diferenciadas:

1. «Participio en -ing»

Participa del carácter de adjetivo y de verbo, de ahí el nombre que recibe en inglés, *-ing participle* o *present participle*. Con esta función equivale en español:

a) a un gerundio:

Carol is reading Carol está leyendo

b) a un adjetivo:

the smiling girl la chica sonriente

No incluimos en este apartado los adjetivos terminados en *-ing* que no participan del carácter verbal: *a daring attempt* (un intento atrevido). En esta frase, *daring* es simplemente un adjetivo.

2. Nombre verbal

Participa del carácter de nombre y de verbo, recibiendo en inglés el nombre de *gerund*. No obstante, en español no equivale a gerundio, sino:

a) a un infinitivo:

Sandra likes painting A Sandra le gusta pintar

b) a un nombre:

The reading of the play La lectura de la obra
will take place tomorrow tendrá lugar mañana

No incluimos en este apartado los nombres terminados en *-ing* que no tienen nada que ver con un verbo: p. ej., *ceiling* (techo), *stocking* (media).

13.9 «Participio en *-ing*»: formas

El «participio en *-ing*» tiene las siguientes formas:

Forma activa presente: doing - haciendo
 perfecto: having done- habiendo hecho

Forma pasiva presente: being done - siendo hecho
 perfecto: having been done- habiendo sido hecho

13.10 «Participio en *-ing*»: funciones

El «participio en *-ing*» puede realizar funciones verbales y adjetivales:

1. En función verbal, el «participio en *-ing*» se usa:
 - a) en los tiempos continuos de los verbos
 - b) con los verbos de percepción
 - c) en construcciones absolutas
2. En función adjetival, el «participio en *-ing*» se usa:
 - a) delante de un nombre
 - b) detrás de un nombre, equivalente a una oración de relativo

Veamos ahora cada una de estas funciones con algo más de detalle (13.11-14).

13.1 1 El «participio en *-ing*» en los tiempos continuos

Se usa el «participio en *-ing*» acompañando al verbo *to be* para formar los distintos tiempos continuos de los verbos:

The girl is laughing	La chica está riéndose
The boy has been crying	El chico ha estado llorando
The old men were playing cards	Los ancianos estaban jugando a las cartas
The town is being heavily bombed	La ciudad está siendo fuertemente bombardeada

13.12 EL «participio en *-ing*» con los verbos de percepción

Se usa el «participio en *-ing*» con los verbos de percepción *to see* (ver), *to hear* (oír), *to feel* (sentir), etc., en lugar de un infinitivo sin *to* (v. 13.4.2), cuando interesa el aspecto durativo de la acción:

I saw him climbing the wall	Lo vi escalando el muro
I can hear somebody crying	Oigo a alguien llorar
I could feel her heart beating	Sentía latir su corazón
They saw him leaving the bank	Lo vieron saliendo del banco
I saw her dancing with him	La vi bailando con él

Como puede verse por los ejemplos precedentes, se emplea la «forma en *-ing*» con los verbos de percepción cuando la acción tarda tiempo en realizarse, es decir, cuando interesa destacar su aspecto durativo. Se prefiere, sin embargo, el infinitivo sin *to* (v. 13.4.2) cuando la acción se realiza en un instante: *I saw her go out* (la vi salir). La misma distinción es válida para la pasiva: *She was heard coughing during the night* (se la oyó toser durante la noche); *she was seen to go out* (la vieron salir). Conviene notar igualmente el contraste entre la idea de acción acabada, reflejada por el infinitivo sin *to*, frente a la de acción no acabada, duración, indicada por la «forma en *-ing*»:

- | | |
|--------------------------------|---|
| a) I heard a woman shout | Oí a una mujer gritar
(acción acabada) |
| b) I can hear a woman shouting | Oigo a una mujer gritar
(la acción continúa) |

a) equivale a:

A woman shouted. I heard her

y b) equivale a:

A woman is shouting. I can hear her

13.13 El «participio en *-ing*» en construcciones absolutas

El «participio en *-ing*» puede funcionar en una construcción absoluta con valor de subordinada adverbial:

Being the only boy in the party. he danced with all the girls	Siendo el único chico en la fiesta, bailó con todas las chicas
Seeing that he was seriously ill. she sent for the doctor	Viendo que estaba seriamente enfermo, llamó al médico
Leaving the office. I ran into Beth	Saliendo de la oficina, me tropecé con Beth

Esta construcción se considera un poco formal o literaria y, en consecuencia, el inglés coloquial prefiere una subordinada introducida por una conjunción:

As he was the only boy in the party ...
When she saw that...
As I was leaving ...

Para que este tipo de construcción absoluta sea gramaticalmente correcta se requiere que el sujeto del «participio en *-ing*» sea el mismo que el de la oración principal. Son incorrectas, por tanto, expresiones como:

* My head was in a swirl leaving his office	La cabeza me daba vueltas al salir de su oficina
--	---

Se admiten, no obstante, las siguientes excepciones:

1. Cuando el «participio en *-ing*» lleva su propio sujeto expreso:

The last train having gone. we had to stay in London	Habiéndose ido el último tren, tuvimos que quedarnos en Londres
---	--

2. El uso acepta igualmente como buenas todas aquellas construcciones en las que, si bien el sujeto gramatical del «participio en *-ing*» no es el mismo que el de la oración principal, sí lo es la idea implícita en el mismo:

Flying through the air at that speed, the thought of God suddenly struck my mind	Volando por el aire a esa velocidad, la idea de Dios me vino de pronto al pensamiento
--	---

3. Son también admisibles ciertas expresiones consagradas por el uso:

Generally speaking. I think it is a mistake	Hablando en términos generales, creo que es un error
--	---

A veces el «participio en *-ing*» tiene valor de preposición: Considering the circumstances ... Considerando las circunstancias...

drinking-water	agua potable
a swimming-pool	una piscina
a walking-stick	un bastón

3. Subordinada sustantiva, con las siguientes funciones (v. tamb. 19.13):

a) sujeto:

<i>Smoking</i> isn't allowed in this hospital	No se permite <i>fumar</i> en este hospital
--	--

b) atributo:

Seeing is <i>believing</i>	Ver es <i>creer</i>
----------------------------	---------------------

c) objeto directo:

I like <i>playing</i> the guitar (también / <i>like to play</i> <i>the guitar</i> - v. 13.20, nota 1)	Me gusta <i>tocar</i> la guitarra
---	-----------------------------------

d) posmodificador de un adjetivo:

We're busy <i>getting</i> everything ready for the party	Estamos ocupados <i>preparándolo</i> todo para la fiesta
---	---

e) complemento de preposición:

He left without <i>saying</i> anything	Se fue sin <i>decir</i> nada
--	------------------------------

Debe tenerse en cuenta que cualquier preposición debe ir seguida de «forma en *-ing*», incluyendo *to* cuando no es indicador de infinitivo; así, rigen «forma en *-ing*» expresiones como *to look forward to* (estar deseando algo), *to be accustomed to/to be used to* (estar acostumbrado a), *to be opposed to* (estar en contra de), *to be given to* (ser dado a), *to be limited to* (estar limitado a), *to resign oneself to/to be resigned to* (resignarse/ estar resignado a), *to be dedicated to* (estar dedicado a), *to submit to* (someterse a), *to object to* (oponerse a, protestar contra), *to confess to* (confesar haber hecho algo), *in addition to* (además de), *devoted to* (dedicado a), entre otras:

I'm looking forward to seeing you again	Estoy deseando verte de nuevo
He's used to going to bed early (cf. <i>He used to go to bed early</i>)	Está acostumbrado a acostarse temprano (Solía acostarse temprano)

He confessed to stealing the money	Confesó haber robado el dinero
I object to being spoken to like that	Me opongo a que me hablen así
He devoted his life to exploring Amazonia	Dedicó su vida a explorar el Amazonas

La «forma en *-ing*» cuando va sola puede resultar ambigua, pudiendo interpretarse como frase nominal o como subordinada sustantiva, por lo que puede traducirse al español como sustantivo o como infinitivo:

I like fishing/hunting	Me gusta la pesca/la caza o me gusta pescar/cazar
------------------------	--

Cuando el sujeto de una subordinada sustantiva en *-ing* es un pronombre, son posibles las dos construcciones con acusativo o con genitivo (v. tamb. 12.12):

I don't like you/your saying that	No me gusta que digas eso
I don't like him/his going there alone	No me gusta que vaya allí solo

pero si el sujeto es un nombre o una frase nominal, sólo suele usarse el acusativo:

I don't like Manuela/my daughter going there alone	No me gusta que Manuela/mi hija vaya allí sola
---	---

El caso genitivo es normal, no obstante, cuando la «forma en *-ing*» forma parte de una frase nominal:

Her husband's constant grumbling annoyed her	Le molestaba el constante gruñir de su marido
---	--

En algunos casos, el significado cambia según se use el genitivo o el acusativo. Compárese:

a) I like Daphne's singing	Me gusta el canto de Daphne
b) I like Daphne singing	Me gusta que Daphne cante

13.16 Resumen práctico de la traducción al español de la «forma en *-ing*»

La «forma en *-ing*» puede traducirse al español de alguna de las siguientes maneras:

- | | |
|--|--|
| 1. Como gerundio: | |
| They are reading/writing/
drinking/eating, etc. | Están leyendo/escribiendo/
bebiendo/comiendo, etc. |
| I heard him singing in the shower | Lo oí cantando en la ducha |
| Having finished her work, she
went home | Habiendo acabado su trabajo, se
fue a casa |
| Being a bachelor, my uncle Jeremy
lived alone in his flat | Siendo soltero, mi tío Jeremy
vivía solo en su piso |
| They worked ten hours a day,
starting at eight o'clock in the
morning and finishing at six
o'clock in the evening | Trabajaban diez horas al día,
empezando a las ocho de la
mañana y terminando a las
seis de la tarde |
| 2. Como adjetivo: the | |
| dying man the crying | el hombre moribundo |
| girl the smiling | la chica llorosa |
| teacher | el profesor sonriente |
| 3. Como infinitivo: before | |
| going to bed without | antes de acostarse |
| thinking He likes eating | sin pensar |
| quickly I love swimming in
a
heated swimming-pool | Le gusta comer rápido Me
encanta nadar en una
piscina climatizada |
| 4. Como nombre: Fishing is my
favourite sport I like
hunting/fishing/climbing | La pesca es mi deporte favorito
Me gusta la caza/la pesca/el montañismo |
| 5. Por toda una oración: I didn't like
him/his saying that the man digging
the hole | No me gustó que dijera eso
el hombre que está cavando el agujero |

13.17 Problemas de ambigüedad que puede plantear la «forma en *-ing*»

Dado que la «forma en *-ing*» puede funcionar como adjetivo, o como nombre, ciertas expresiones presentan problemas de ambigüedad, según cuál se considere la función correspondiente, así: I like sailing boats

puede traducirse de distinta manera, según se interprete la función de *sailing*. Si se considera como nombre en función adjetival, la traducción será: «Me gustan los barcos de vela». Si, por el contrario, se interpreta como nombre en función verbal, la traducción será: «Me gusta hacer vela». En la mayoría de los casos, sin embargo, la ambigüedad desaparece bien por el sentido, bien por las reglas de concordancia:

Sailing boats is fun	Hacer vela es divertido
Sailing boats are fun	Los barcos de vela son divertidos

13.18 Verbos y expresiones que se construyen con la «forma en *-ing*»

Se construyen generalmente con «forma en *-ing*», entre otros, los siguientes verbos y expresiones:

to admit (to)	admitir haber hecho algo
to avoid	evitar
to be fond of	ser aficionado a
to be used/accustomed to	estar acostumbrado a
to be worth	valer la pena (v. nota 1)
cannot help	no poder evitar
cannot stand	no poder soportar
to confess to	confesar haber hecho algo
to consider	considerar
to delay	retrasar
to deny	negar
to dislike	no gustar
to enjoy	disfrutar, encantarle a uno hacer algo
to envisage	proyectar, prever
to fancy	apetecer
to feel like	apetecer
to finish	terminar
to give up	renunciar, dejar de hacer
to go on	continuar (v. nota 3)
to imagine	imaginar
it's no good/no use	no sirve de nada
to keep (on)	seguir haciendo, hacer constantemente
to look forward to	estar deseando
(not) to mind	(no) importar hacer algo
to miss	echar de menos

to put off/postpone	aplazar
to practise	practicar
to quit	dejar de
to recall/recollect	recordar
to relish	disfrutar
to repent	arrepentirse
to resent	molestarle a uno algo
to resume	reanudar
to risk	arriesgarse
to suggest	sugerir (v. nota 4)
there's no point in ...	no sirve de nada...
what/how about...?	¿Qué te parece...?

Ejemplos:

He denied doing it	Negó haberlo hecho
She kept asking silly questions	No paraba de hacer preguntas tontas
Do you mind drawing back the curtains? I cannot help liking her It's no good going there The old church is worth visiting You risk losing everything There's no point in waiting any longer What about going to the <i>cinema</i> ? I'm not used to eating that She enjoys cooking Finish drinking your tea He admits to killing her Do you feel like playing chess? I'm considering changing my job They've quit singing I can't imagine her playing football I suggest going to the cinema	¿Te importa descorrer las cortinas? No puedo evitar que me guste No sirve de nada ir allí Vale la pena visitar la vieja iglesia Te arriesgas a perderlo todo No sirve de nada esperar más tiempo ¿Qué te parece si vamos al cine? No estoy acostumbrado a comer eso A ella le encanta cocinar Termina de beberte el té Admite haberla matado ¿Te apetece jugar al ajedrez? Estoy pensando cambiar de trabajo Han dejado de cantar No me la imagino jugando al fútbol Sugiero ir al cine

Algunos de estos verbos, como *to admit* y *to confess*, pueden usarse también con *that* (v. 19.9). Aunque no estén incluidos en la lista, cualquier verbo o expresión con una preposición se construye con la «forma en *-ing*»: *to accuse of*, *to be good at*, *to prevent from*, etc.:

They accused him of stealing the pearls	Lo acusaron de robar las perlas
She's very good at finding bargains	Es muy buena encontrando gangas
The vaccine will prevent the disease from spreading	La vacuna impedirá que la enfermedad se propague

El verbo *to go* (ir) se construye generalmente con infinitivo con *to*:

I'm going to play tennis	Voy a jugar al tenis
--------------------------	----------------------

Existen, no obstante, unas cuantas expresiones idiomáticas en las que se usa la «forma en *-ing*»:

to go swimming	ir a nadar
to go climbing	ir a escalar
to go hunting	ir de caza
to go fishing	ir de pesca
etc.	

Nota 1. Nótese el modismo con *worth* y *while*, que también se pueden escribir en una sola palabra y puede ir seguido también de infinitivo:

It's worthwhile noticing/ to notice	Vale la pena fijarse
It isn't worth your while going/to go there	No vale la pena que vayas allí
It may be worthwhile for him to consult another lawyer	Puede que le valga la pena consultar a otro abogado

Nota 2. *To go on* puede ir seguido de infinitivo con el significado de «pasar a otro/al siguiente punto»:

The lecturer went on to discuss Modern English Art	El conferenciante pasó a hablar del arte inglés moderno
---	--

Nota 3. El verbo *to suggest* se construye con «forma en *-ing*» o, menos frecuentemente, con una subordinada sustantiva con *that*, cuando la sugerencia incluye a la persona que habla; de lo contrario, sólo puede usarse la construcción con *that*:

I suggest going to the beach (= I suggest that we go to the beach)	Sugiero ir/que vayamos a la playa
I suggest that they (should) go to the beach	Sugiero que vayan a la playa

13.19 Verbos y expresiones que se construyen con infinitivo

Se construyen con infinitivo con *to*, entre otros, los siguientes verbos y expresiones:

to agree	estar de acuerdo en hacer algo, acordar
to appear	parecer
to arrange	disponer, acordar
to ask	pedir
to be about to	estar a punto de
to beg	rogar
to be aching/burrowing/ bursting/craving/dying/ itching/longing to do sth	estar deseando hacer algo
cannot afford	no poder permitirse el lujo de
to choose	resolver, decidir, escoger
to claim	pretender
to consent	consentir
to convince/persuade	convencer/persuadir
to dare	atreverse (v. 11.36)
to decide	decidir
to decline	declinar, negarse
to deign	dignarse
to demand	exigir
to deserve	merecer
to determine	decidir
to expect	esperar
to fail	no conseguir, dejar de
to happen	resultar (por casualidad)
to help	ayudar (v. 13.4.4)
to hesitate	dudar
to hope	esperar
to know how to	saber
to learn (how to)	aprender
to manage	lograr, conseguir, arreglárselas para hacer algo
to need	necesitar (v. nota)
to offer	ofrecer
ought to	deber

to prepare	prepararse para
to pretend	fingir
to promise	prometer
to refuse	rehusar, negarse a
to seek	tratar de
to swear	jurar
to teach (how to)	enseñar
to threaten	amenazar
to trouble	molestarse en
to undertake	encargarse de
used to	soler
to want	querer (v. nota)
to wish	desear (v.tamb. 12.9)

Ejemplos:

They agreed to keep it a secret	Acordaron mantenerlo en secreto
He chose to go	Resolvió ir(se)
He claimed to have discovered it	Pretendía haberlo descubierto
I refuse to do it	Me niego a hacerlo
I promise to ring you up	Prometo llamarte por teléfono
I need to see you	Necesito verte
He managed to do it	Consiguió/se las arregló para hacerlo
He threatened to kill her	Amenazó con matarla
I persuaded him to buy it	Le convencí para que lo comprara
I'm longing to go to Paris	Estoy deseando ir a París
I'm longing for dad to arrive	Estoy deseando que papá llegue
He sought to deceive her	Trataba de engañarla
He's sworn to kill her	Ha jurado matarla
Who taught you to speak Russian?	¿Quién te enseñó a hablar ruso?
I happened to see him in Rio	Lo vi por casualidad en Río
She'll never learn to drive	Nunca aprenderá a conducir
I wish to be alone	Deseo estar solo

Algunos de estos verbos, como *to ask*, *to expect* y *to want*, admiten la construcción verbo + objeto + infinitivo (v. 12.6) y algunos, como *to claim*, *to demand*, *to expect* y *to hope* pueden construirse también con *that* (v. 19.9). Se construyen con infinitivo sin *to* los verbos modales, con excepción de *ought to* y *used to* (v. cap.11).

Nota. Los verbos *to need* y *to want* con el significado de «necesitar/hacer falta algo», se construyen con «forma en *-ing*», que tiene entonces valor pasivo: This door needs/wants painting Esta puerta necesita pintarse/ser pintada

Estructuras con *to want* (querer)

To want + objeto directo	I want an orange Quiero una naranja
To want + infinitivo con <i>to</i>	I want to eat Quiero comer
To want + (pro)nombre en caso objetivo + infinitivo con <i>to</i>	I want you to eat Quiero que comas

Estructuras con *to want* (necesitar)

To want + objeto directo	You want a shave Necesitas un afeitado
To want + «forma en <i>-ing</i> »	That door wants painting Esa puerta necesita pintarse

13.20 Verbos que se construyen con infinitivo o «forma en *-ing*» sin cambio de significado

Se construyen indistintamente con infinitivo con *to* o «forma en *-ing*» los siguientes verbos, entre otros:

to advise	aconsejar (v. nota 4)
to allow	permitir (v. nota 4)
to begin	empezar (v. nota 3)
to bother	molestarse en hacer algo
to cease	cesar, dejar de
to continue	continuar
to dread	temer (v. nota 5)
to forbid	prohibir (v. nota 4)
to hate	odiar (v. nota 1)
to intend	proponerse, tener la intención de, pensar (hacer algo)
to like	gustar (v. nota 1)

to love to	encantar (v. nota 1)
prefer to	preferir (v. nota 2)
start cannot	empezar (v. nota 3)
bear	no (poder) soportar

Ejemplos:

I intend to go/going to England next summer I don't intend staying/to stay long Nobody bothered telling/to tell me I can't bear being laughed/ to be laughed at It continued to rain/raining the whole afternoon We'll continue working/ to work after lunch Suddenly it started to rain/raining It has ceased snowing/to snow	Tengo la intención de ir a Inglaterra el verano que viene No pienso quedarme mucho tiempo Nadie se molestó en decírmelo No soporto que se rían de mí Continuó lloviendo toda la tarde Continuaremos trabajando después del almuerzo De repente empezó a llover Ha dejado de nevar
---	---

Nota 1. Los verbos *to like*, *to love* y *to hate* rigen «forma en *-ing*» o infinitivo con *to* indistintamente para indicar acciones habituales, pero sólo el infinitivo para acciones puntuales:

I like dancing/swimming, etc.

Me gusta bailar/nadar, etc. (siempre)

I like to dance/to swim, etc.

I would like to swim/dance, etc. Me gustaría nadar/bailar, etc.

(ahora o en un momento
determinado)

Nota 2. El verbo *to prefer* suele construirse con «forma en *-ing*» para acciones habituales y con infinitivo con *to*, para acciones puntuales:

I prefer walking to driving	Prefiero caminar a conducir (siempre)
I'd prefer to walk, if you don't mind	Prefiero caminar, si no te importa (= <i>I'd rather walk</i>) (ahora)

to forget + infinitivo con *to* (olvidarse de hacer algo)

to forget + «forma en *-ing*» (olvidar haber hecho algo, generalmente en la expresión «*I'll never forget...* »)

Don't forget to buy her a present	No te olvides de comprarle un regalo
I'll never forget hearing her sing for the first time	Nunca olvidaré cuando la oí cantar por primera vez

to stop + «forma en *-ing*» (cese de actividad o acción)

to stop + infinitivo con *to* (propósito)

I've stopped smoking	He dejado de fumar
It has stopped raining	Ha dejado de llover
He stopped to admire the scenery	Paró para admirar el paisaje

to try+ infinitivo (intento)

to try + «forma en *-ing*» (experimento)

He tried to do it	Intentó hacerlo
I was only trying to help	Sólo intentaba ayudar
He tried growing roses in his garden	Experimentó el cultivo de rosas en su jardín
Have you ever tried cooking it in wine?	¿Has probado a cocinarlo alguna vez con vino?

to mean + infinitivo con *to* (querer)

to mean + «forma en *-ing*» (significar, implicar)

I meant to tell you	Yo quería decírtelo
The new orders will mean working overtime	Los nuevos pedidos significarán trabajar horas extraordinarias

to regret + infinitivo con *to* (generalmente, «lamentar informar de algo») *to regret* + «forma en *-ing*» (generalmente, «lamentar haber hecho algo»)

We regret to inform you that...	Lamentamos informarle que...
I regret kissing her	Lamento haberla besado

to propose + infinitivo con *to* (generalmente, «proponerse hacer algo»)

to propose + «forma en *-ing*» (generalmente, «proponer algo»)

I propose to go to London on Monday	Me propongo ir a Londres el lunes
I propose delaying our decision until tomorrow	Propongo retrasar nuestra decisión hasta mañana

Defeated, the sailors	Derrotados, los marineros
went back to their ships	regresaron a sus barcos

Se permite, no obstante, la construcción absoluta con su propio sujeto expreso:

This done, they went back home	Hecho esto, regresaron a casa
--------------------------------	-------------------------------

Estas construcciones absolutas suelen considerarse demasiado literarias, evitándose en el inglés coloquial, que utiliza en su lugar oraciones subordinadas adverbiales:

After they had done that.	Después de haberlo hecho,
they went back home	regresaron a casa

13.23 Diferencia entre el valor de participio verbal y de adjetivo

Hemos dicho que el participio pasado tiene, en cierto modo, valor de adjetivo, pero dado su carácter verbal no siempre es factible asignarle todas las propiedades del adjetivo. Así, cuando el participio retiene todo su valor verbal pasivo, no admite ni grados de comparación, ni el adverbio *very* delante:

a married man	un hombre casado
a punished boy	un muchacho castigado

pero no *more married* o *very married*, ni *more/very punished*, sino *much punished*: En cambio, sí los admite cuando el participio expresa una cualidad o un estado, como un adjetivo cualquiera:

The man seemed very offended	El hombre parecía muy ofendido
------------------------------	--------------------------------

(aquí *offended* funciona en realidad como adjetivo)

to bring sb up	educar, criar a alguien
to take after sb	parecerse, salir a alguien
to look down on sb	despreciar a alguien

La metáfora puede ser transparente y el significado por tanto predecible: to *fill sth in* (rellenar un impreso), to *write sth down* (anotar), u opaca, en cuyo caso el significado del verbo frasal no resulta fácilmente deducible de sus componentes: to *come about* (suceder), to *fall out with sb* (pelearse con alguien).

Hay otras combinaciones en las que el cambio metafórico se produce sólo en la partícula, pero no en el verbo, que conserva su significado literal: to *drink up* (bebérselo todo), to *dean up* (limpiar a fondo), to *work away* (trabajar sin descanso), to *read on* (seguir leyendo), etc. El significado de estas combinaciones semi-metafóricas es bastante predecible, teniendo la partícula frecuentemente, como puede verse, mero valor intensificativo, por lo que no suelen aparecer en los diccionarios, con excepción de algunas muy frecuentes consagradas por el uso: to *eat up* (comérselo todo, no dejar nada). Hay otras combinaciones, de significado igualmente deducible, en las que la partícula indica en realidad la acción verbal y el verbo, la forma como ésta se realiza: to *dart/troop/limp/stalk*, etc. *in/into/out/away/off/back*, etc. (entrar/salir/irse/volver, etc., como una flecha/en tropel/cojeando/de forma majestuosa, etc.). Hay, por último, combinaciones en las que tanto el verbo como la partícula conservan su significado literal: to *bring sth in/out/down/up/back*, etc., (traer algo dentro/fuera/abajo/arriba/de vuelta, etc.). Estas combinaciones literales no constituyen verbos frasales propiamente dichos y no son recogidas en los diccionarios. Sin embargo, hay casos como to *come/go in/out/away/off/down/up/back*, etc. (ir/venir dentro/fuera/lejos/arriba/abajo/de vuelta, etc.) que tienen equivalentes léxicos en español: (entrar/salir/bajar/irse/subir/regresar, etc.), por lo que aparecen registrados en los diccionarios bilingües y a veces en los monolingües.

14.2 DIVISIÓN SEGÚN LA FUNCIÓN DE LA PARTÍCULA

La partícula de los verbos frasales puede funcionar como adverbio o como preposición. Así en:

They called him up	Lo movilizaron
--------------------	----------------

Nota. Una diferencia importante entre los verbos frasales adverbiales y los preposicionales, desde el punto de vista de su pronunciación, está en el acento prosódico (*stress*) dado a la partícula. En general, la partícula de los verbos adverbiales lleva acento fuerte (*strong stress*) y la de los verbos preposicionales, acento débil (*weak stress*):

They turned on the lights	Encendieron las luces
/ðeɪ 'tɜ:nd ɔn ðə 'laɪts/	to turn sth on - verbo adverbial
They turned on him	Lo atacaron
/ðeɪ 'tɜ:nd ɔn 'hɪm/	to turn on sb - verbo preposicional

14.3 TRANSITIVIDAD

Un segundo factor relevante a la hora de clasificar los verbos frásales es si se trata de un verbo transitivo o intransitivo, es decir, si lleva o no objeto directo:

to go on	seguir, continuar (intransitivo)
to look sth up	buscar (información, palabra en el diccionario) (transitivo)

Debe tenerse en cuenta, no obstante, que a veces un mismo verbo frasal puede usarse transitiva o intransitivamente:

I make up	Me maquillo (to make up, intransitivo)
I make up my eyes	Me pinto los ojos (to make up, transitivo)

Por otra parte, en los verbos preposicionales puede ocurrir, además, que el objeto directo y el preposicional coincidan (lo más frecuente) (v. 14.5):

I'm looking for it	Lo estoy buscando
(it es a la vez objeto preposicional y objeto directo)	

o que sean distintos:

The fairy godmother turned	El hada madrina convirtió
the pumpkin into a coach	la calabaza en carroza
(the pumpkin es el objeto directo y a coach, el objeto preposicional)	

En cualquier caso, según se usen transitiva o intransitivamente, tendremos los siguientes tipos de verbos frasales:

- verbos adverbiales intransitivos: *to stand out* (sobresalir, destacar)
- verbos adverbiales transitivos: *to ring sb up* (llamar a alguien por teléfono)
- verbos preposicionales intransitivos: *to take after sb* (parecerse a alguien, salir a)
- verbos preposicionales transitivos: *to look after sb/sth* (cuidar de alguien/algo)
- verbos adverbiales-preposicionales intransitivos: *to be up to sth* (estar tramando algo)
- verbos adverbiales-preposicionales transitivos: *to look down on sth/sb* (despreciar algo/a alguien)

14.4 VERBOS ADVERBIALES

Como queda dicho, son aquellos verbos frasales en los que la partícula funciona como adverbio:

to make sth up	inventar (una historia, algo falso)
to show off	alardear

Los verbos adverbiales se dividen en transitivos o intransitivos, según lleven o no objeto directo:

a) Verbos adverbiales intransitivos

Se clasifican en este apartado todos aquellos verbos frasales adverbiales que no llevan objeto directo y no admiten, por tanto, transformación pasiva:

to break down	averiarse
to break out	estallar (guerra, epidemia)
to come/go in/out/down/up/back	entrar/salir/bajar/subir/regresar
to get up	levantarse
to go (a)round	haber suficiente para todos
to run out	acabarse
to set off	partir, ponerse en camino
to take off	despegar (avión)

He got up at seven o'clock	Se levantó a las siete
The car has broken down	El coche se ha averiado
There's enough wine	Hay vino suficiente
to go (a)round	para todos

The money has run out	Se ha acabado el dinero
We set off at dawn	Partimos al amanecer
The plane will take off in a minute	El avión despegará en un momento

b) Verbos adverbiales transitivos

Son aquellos verbos frasales adverbiales que llevan objeto directo y admiten, por consiguiente, transformación pasiva (v. 14.10):

to bring sb up	criar, educara alguien
to brush sth up	repasar (conocimientos), poner al día
to carry sth out	llevar a cabo
to draw sth up	redactar (documento, acuerdo)
to put sth on	ponerse (ropa)
to see sb off	despedir (a alguien que se va de viaje)
to take sth off	quitarse (ropa)
to tell sb off	regañar a alguien

I must brush up my English	Tengo que repasar mi inglés
The football match has been put off	El partido de fútbol ha sido aplazado
We saw her off at the station	La despedimos en la estación
Put on your new shirt	Ponte la camisa nueva
He took off his jacket	Se quitó la chaqueta
The teacher told him off for being late	El profesor le regañó por llegar tarde

14.5 Colocación del objeto directo en los verbos adverbiales

Depende de que éste sea: a) un nombre o una frase nominal, o b) un pronombre.

a) Cuando el objeto directo es un nombre o una frase nominal, éste puede colocarse indistintamente entre verbo y partícula, o detrás de la partícula:

1) He put his coat on	Se puso el abrigo
2) He put on his coat	
1) I turned the TV on	Puse la televisión
2) I turned on the TV	

Ambas colocaciones son gramaticalmente correctas, aunque si el objeto directo es largo se prefiere colocarlo detrás de la partícula:

Put on the dress I brought you from Paris	Ponte el vestido que te traje de Paris
--	---

Hay, por otra parte, determinadas expresiones fijadas por el uso, en las que el objeto directo se coloca generalmente detrás de la partícula:

to find out the truth	averiguar la verdad
to give up hope/smoking/ drinking/a job	abandonar la esperanza, dejar el tabaco/ la bebida/un trabajo
to lay down one's arms	deponer las armas
to lay down the law	dictar la ley
to pick up speed	adquirir velocidad
to put up a fight	presentar batalla
to make up one's mind	decidirse

Por el contrario, hay casos en los que el objeto directo debe colocarse delante de la partícula, bien por que se trate de una frase hecha:

to cry one's eyes out	llorar a lágrima viva
to laugh one's head off	partirse de risa

o para evitar una posible confusión con un verbo preposicional similar:

to see sth through	terminar, superar (algo difícil)
--------------------	----------------------------------

(to see through sth significa 'descubrir la verdad de algo, calar')

b) Cuando el objeto directo es un pronombre, éste debe colocarse obligatoriamente entre verbo y partícula:

I'll pick you up	(Yo) te recogeré
Put it on	Póntelo
Take them off	Quítatelos
I'll find it out	Lo averiguaré
I gave it up	Lo dejé

14.6 VERBOS PREPOSICIONALES

Son aquellos verbos frasales en los que la partícula funciona como preposición:

to ask for sth	pedir algo
to call on sb	visitar a alguien brevemente, pasar a ver
to come across sth/sb	encontrar por casualidad algo o a alguien
to come into sth	heredar algo
to get over sth	recuperarse (de una enfermedad, etc.)
to look into sth	investigar algo
to run for sth	presentarse (a elecciones)

Debe tenerse en cuenta, a efectos de construcción, que el objeto preposicional debe seguir siempre a la preposición, no pudiendo colocarse nunca delante de ésta:

They asked for it Lo pidieron

nunca:

*They asked it for

Para que un verbo preposicional pueda tener la consideración de frasal, es requisito indispensable que el significado de la combinación verbo + preposición sea distinto al significado del verbo tomado individualmente: *to take* 'tomar', mientras que *to take after sb* 'parecerse a, salir a alguien'. Hay, de hecho, muchas combinaciones de verbo + preposición que no constituyen verbos frasales: *to accuse of* (acusar de), *to belong to* (pertenecer a), *to escape from* (escapar de), *to talk about* (hablar de/sobre), etc. (v. apéndice 4).

Los verbos preposicionales se dividen en transitivos e intransitivos, según lleven o no objeto directo:

a) Verbos preposicionales intransitivos. No llevan objeto directo y

no admiten, por consiguiente, transformación pasiva:

to feel like sth	apetecer algo
to look like sb	parecerse a alguien (físicamente)
to run into sb	toparse/tropezarse con alguien
to take after sb	parecerse a, salir a alguien
to take to sth	darse a (la bebida, las drogas)

I feel like a glass of beer Me apetece una cerveza

My daughter looks like me Mi hija se parece a mí

I ran into her at the airport He takes after his uncle Albert He's taken to drinking lately	Me topé con ella en el aeropuerto Se parece/ha salido a su tío Albert Se ha dado a la bebida últimamente
b) Verbos preposicionales transitivos. Llevan objeto directo y admiten generalmente la transformación pasiva, aunque hay algunas excepciones (v. 14.11):	
to break into sth	entrar (en una casa, en un banco, etc.) con intención de robar
to go into sth	analizar detenidamente, entrar en (detalles)
to look after sb/sth	cuidar de alguien/algo
to look for sb/sth	buscar a alguien/algo
to see to sth	ocuparse de algo
My house has been broken into again We won't go into details for the moment We'll look after your dog while you're away I'm looking for my car keys I'll see to the drinks	Otra vez han entrado en mi casa para robar No entraremos en detalles por el momento Cuidaremos de tu perro mientras estés fuera Estoy buscando las llaves de mi coche Yo me ocuparé de las bebidas

14.7 Colocación del objeto directo en los verbos preposicionales

Pueden darse dos casos:

- a) El objeto directo coincide con el objeto preposicional. En este caso (el más frecuente, por otra parte), el objeto directo se coloca naturalmente detrás de la preposición:
- | | |
|--|--|
| The police are looking into the matter | La policía está investigando el asunto |
| I can't do without her | No puedo pasarme sin ella |
| I'll call on them tomorrow morning | Pasaré a verlos mañana por la mañana |
| She saw through his lies | Descubrió sus mentiras |
| He hit on a brilliant idea | Se le ocurrió una brillante idea |

b) El objeto directo no coincide con el objeto preposicional. En este caso, el objeto directo se coloca entre el verbo y la preposición, y el preposicional, detrás de la preposición:

The wicked witch turned the prince into a frog	La malvada bruja convirtió al príncipe en rana
They must have taken me for somebody else	Deben de haberme confundido con otra persona
They've made her latest novel into a film	Han llevado a la pantalla su última novela

14.8 VERBOS ADVERBIALES- PREPOSICIONALES

Son aquellos verbos frasales que constan de dos partículas, la primera de las cuales funciona como adverbio y la segunda, como preposición: *to put up with sth/sb* (soportar algo/a alguien).

Los verbos adverbiales-preposicionales pueden ser transitivos o intransitivos, según lleven o no objeto directo:

a) Verbos adverbiales-preposicionales intransitivos. No llevan objeto directo y no admiten, por tanto, transformación pasiva:	
to be in for sth	aguardarle a uno algo que no se espera
to be up to sth	estar tramando algo
to get on with sth/sb	hacer progresos; llevarse (bien/mal) con alguien
to give on to somewhere	dar a (una ventana, etc., a una vista)
He doesn't know what he's in for	No sabe lo que le espera
How are you getting on with your English?	¿Cómo te va con tu inglés?
He doesn't get on well with his mother-in-law	No se lleva bien con su suegra
Our bedroom windows give on to the street	Las ventanas de nuestro dormitorio dan a la calle

b) Verbos adverbiales-preposicionales transitivos. Llevan objeto directo y admiten, por consiguiente, transformación pasiva (v. 14.12):	
to look down on sth/sb	despreciar algo/a alguien
to look forward to sth	estar deseando algo

to own up to sth	admitir, confesar la culpa
to put up with sth/sb	soportar algo/a alguien
They all looked down on him	Todos lo despreciaban
He was looking forward to retirement	Estaba deseando jubilarse
I can't put up with it any longer	No puedo soportarlo por más tiempo
He's owned up to stealing the ring	Ha admitido que robó el anillo

14.9 Colocación del objeto directo en los verbos adverbiales-preposicionales

Como ocurre con los verbos preposicionales, pueden darse aquí dos casos:

- a) El objeto directo coincide con el objeto preposicional. En este caso, el objeto directo se coloca naturalmente detrás de la preposición:

None of his children lived up to his expectations	Ninguno de sus hijos respondió a lo que esperaba de ellos
We must face up to reality	Debemos hacer frente a la realidad

- b) El objeto directo no coincide con el objeto preposicional. En este caso, el objeto directo se coloca entre el verbo y la preposición, y el preposicional, detrás de la preposición:

I put our success down to hard work	Atribuyo nuestro éxito al trabajo duro
He has filled me in on the subject	Me ha puesto al corriente sobre el tema

14.10 PASIVA DE LOS VERBOS ADVERBIALES

En principio, la pasiva es siempre posible si el verbo es transitivo:

The lecture has been put off	La conferencia ha sido aplazada
The television has been turned on	Han puesto la televisión
It's been switched off	La han desenchufado
Has the form been filled in?	¿Ha sido rellenado el impreso?
You've been taken in	Te han engañado

She was brought up in France	Fue educada en Francia
A statue in his honour will be set up in the main square	Se erigirá una estatua en su honor en la plaza principal

El uso impone, no obstante, las siguientes restricciones a la transformación pasiva:

1. Ciertas expresiones idiomáticas fijadas por el uso:

to pick up speed	adquirir velocidad
to hit it off	llevarse bien
to cry one's eyes out	llorar a lágrima viva
to laugh one's head off	partirse de risa
2. Algunos casos aislados:

to have on (a dress, etc.)	llevar puesto (un vestido, etc.)
to have sth out	sacar (muela), quitar (apéndice)

14.11 PASIVA DE LOS VERBOS PREPOSICIONALES

En los verbos preposicionales, más que de verbos transitivos o intransitivos, cabe hablar de verbos usados transitiva o intransitivamente, según admitan o no transformación pasiva. Así, puede ocurrir que un mismo verbo pueda usarse como intransitivo con un significado y como transitivo con otro:

to go into	entrar (en un lugar); (generalmente intransitivo)
to go into	entrar (en detalles); (generalmente transitivo)

Así, puede decirse:

No details have gone into yet	No se ha entrado en detalles todavía
-------------------------------	--------------------------------------

pero, en cambio, suele evitarse: *The
room has been gone into

En cuanto a la construcción, si el objeto preposicional funciona a la vez como objeto directo, como ocurre en la mayoría de los casos, es éste lógicamente el que pasa a sujeto paciente de la oración pasiva:

Activa:

We/they have looked after your cat	Hemos/han cuidado de tu gato
We/they will look into the matter	Investigaremos/investigarán el asunto

Pasiva:

Your cat has been looked after	Se ha cuidado de tu gato
The matter will be looked into	Se investigará el asunto

Si, por el contrario, el verbo lleva su propio objeto directo, distinto del preposicional, es aquel (el objeto directo) el que se convierte en sujeto paciente de la oración pasiva:

Activa:

We'll pay the money into your account	Ingresaremos el dinero en su cuenta
They named the school after her	Le pusieron su nombre a la escuela

Pasiva:

The money will be paid into your account	El dinero será ingresado en su cuenta
The school was named after her	Le pusieron su nombre a la escuela

Hay algunas combinaciones idiomáticas fijas en las que el objeto directo forma parte de la expresión, como por ej. *to take care of* (cuidar de) y *to take notice of* (hacer caso de), en los que ambas construcciones son posibles:

Activa:

They took no notice of him	No le hicieron ningún caso
----------------------------	----------------------------

Pasiva:

He was taken no notice of/ No notice was taken of him	No se le hizo ningún caso
---	---------------------------

Sin embargo, otras expresiones idiomáticas del mismo tipo, como por ej. *to catch sight of* (divisar) y *to give rise to* (dar origen a/causar), sólo admiten la pasiva con el objeto preposicional como sujeto:

Activa:

They finally caught sight of the lifeboat	Finalmente divisaron el bote salvavidas
---	---

Pasiva:

The lifeboat was finally caught sight of	Finalmente el bote salvavidas fue divisado
--	--

Es curioso constatar cómo la mayoría de los verbos ingleses seguidos de preposición, aunque no sean verbos frasales propiamente dichos, como *to laugh at* (reírse de), *to deal with* (ocuparse de) y *to allude to* (aludir a), admiten la voz pasiva:

Activa:

They laughed at him	Se rieron de él
We've dealt with him	Nos hemos ocupado de él
They alluded to financial difficulties	Aludieron a dificultades financieras

Pasiva:

He was laughed at	Se rieron de él
He's been dealt with	Se han ocupado de él
Financial difficulties were alluded to	Se aludieron dificultades económicas

Sin embargo, no todos los verbos preposicionales admiten la pasiva; los verbos intransitivos, como *to feel like* (apetecer), *to take after* (parecerse/salir a), etc. (v. 14-6a), no admiten transformación pasiva. Por otra parte, algunos verbos preposicionales transitivos, como *to come into* (heredar), no suelen usarse en pasiva. Tampoco suelen usarse en pasiva aquellos verbos que denotan una acción puramente física:

Activa:

They arrived at the village	Llegaron al pueblo
-----------------------------	--------------------

Pasiva:

*The village was arrived at	(a evitar)
-----------------------------	------------

Sin embargo, si se añade un matiz figurado al significado, la pasiva es perfectamente normal:

The following conclusions have been arrived at...	Se ha llegado a las siguientes conclusiones...
These chairs are not to be sat on	Prohibido sentarse en estas sillas
This bed hasn't been slept in	Nadie ha dormido en esta cama (está intacta)

14.12 PASIVA DE LOS VERBOS ADVERBIALES-PREPOSICIONALES

Al igual que en los verbos preposicionales, si el objeto preposicional funciona a la vez como objeto directo, es éste el que pasa a sujeto paciente de la oración pasiva:

Activa:

All his neighbours looked down *on* him Le despreciaban todos sus vecinos

Pasiva:

He was looked down on by all his neighbours	Era despreciado por todos sus vecinos
--	--

Si, por el contrario, el verbo lleva su propio objeto directo, distinto del preposicional, es aquél (el objeto directo) el que se convierte en sujeto paciente de la oración pasiva:

Activa:

They let me in on their plan Me hicieron partícipe de su plan

Pasiva:

I was let in on their plan Se me hizo partícipe de su plan

14.13 NOMBRES FRASALES

De los verbos frasales se derivan a veces nombres, llamados comúnmente nombres frasales (*phrasal nouns*), de uso muy extendido actualmente, sobre todo en lenguaje periodístico o profesional (fotografía, cine, informática, etc.):

back-up	copia de seguridad (inform.)
blow-up	ampliación (fotografía)
close-up ¹	primer plano (foto, cine)
check-up	chequeo (médico)
flyover	paso elevado
go-between	intermediario

¹ Se deriva del adverbio *close* y no del verbo *to dose*.

lay-by	aparcamiento en carretera
lock-out	cierre patronal confusión
mix-up	revés, inconveniente
setback	sentada
sit-in	siniestro total (seguros); (fig.)
write-off	caso perdido

(v. tamb. apéndice 9)

14.14. RESUMEN DE LOS SIGNIFICADOS MÁS IMPORTANTES DE LOS VERBOS FRASALES CON CADA PARTÍCULA

ABOUT

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
moverse de un lado para otro, realizar una actividad	to get about
emprender una acción	to set about (doing) sth
merodear, holgazanear, vagar, perder el tiempo, tontear	to hang about, to idle about, to fool about
cancanear, entretenerse/jugar con algo, trastear, manipular	to fiddle about, to potter about, to tinker about
figonear, curiosear	to nose about, to poke about
correr(se) un rumor	to get about, to put sth about
golpear, maltratar	to bash/knock sb about
dar órdenes a diestro y siniestro, mangonear	to boss/order/push sb about
causar, ocasionar, motivar	to bring sth about
ocurrir, suceder	to come about
girar, (hacer) virar, cambiar de dirección	to bring sth about, to turn (sth) about

ABOVE

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
estar por encima de, ser superior a ser incapaz de (hacer algo malo; en sentido peyorativo: ser muy capaz de) estar fuera del alcance de, no poder entender	to be above sb, to marry above sb (not) to be above sb, not to put sth above sb to be above sb

ACROSS

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
cruzar al otro lado comunicar, transmitir (ideas, pensamientos, ser comprendida (explicación, idea, historia) encontrar(se) por casualidad proporcionar (dinero, información), dejarse caer con (algo que se necesita)	to come/go/get across to get (sth) (mensaje), across, to put sth across to come/run across sb/sth to come across (with sth)

AFTER

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
ir tras alguien, perseguir ir en pos de, tratar de conseguir llamar como, poner el nombre de salir a, parecerse cuidar	to go/run after sb to be/go after sb/sth to name sb/sth after sb/sth to take after sb to look after sb/sth

AHEAD

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
adelantar(se), ir por delante de, avanzar (y fig.), progresar mirar al futuro, hacer planes para el futuro	to be ahead (of sb), to get ahead (of lit sb/sth) to look ahead (to sth), to plan ahead

ALONG

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
desplazamiento, ir/marchar/moverselseguir hacia adelante, avanzar progresar buen entendimiento, llevarse bien, estar de acuerdo con acompañar engañar, tomar el pelo, hacer concebir falsas esperanzas	to get along, to move along to get along (with sth) to get/go along (with sb) to come/go along (with sb) to string sb along

APART

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
hacer(se) pedazos, desintegrar(se), destrozar, (fig.) derrumbarse emocionalmente, quedar deshecho criticar fracasar desmontar, desarmar distinguir (entre dos personas o cosas similares)	to come apart, to fall apart, to pulltear sth apart to pulltear sb apart to fall apart to take sth apart to tell sblsth apart

AROUND

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
mover(se) de un lado para otro	to get around, to move around
holgazanear, vagar, merodear, perder el tiempo, tontear	to hang around, to idle around, to fool around
cancanear, entretenerse/jugar con algo, trastear, manipular	to fiddle around, to potter around, to tinker around
figonear, curiosear	to nose around, to poke around
correr(se) un rumor	to get around, to put sth around
golpear, maltratar	to bash/knock sb around
dar órdenes a diestro y siniestro, mangonear	to boss/order/push sb around
visitar, ir a ver	to come around, to pop around
repartir, distribuir	to hand/pass sth around
evitar (obstáculo, dificultad), soslayar	to get around sth
ponerse a hacer algo, encontrar tiempo para ello	to get around to (doing) sth to have been around
tener experiencia, haber vivido/viajado etc., mucho	to bring sth around, to turn (sth) around to bring sb around (to sth), to come
cambiar de dirección, girar, virar (hacer) cambiar de parecer/opinión (hacer) recuperar el conocimiento	around (to sth) to bring sb around, to come around

ASIDE

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
apartar(se)	to draw (sb/sth) aside, to push (sb/sth) aside
descorrer, destapar	aside
desechar, no hacer caso, dejar de lado	to draw/pull sth aside
ahorrar	to brush sth aside to put/lay/set sth aside

AT

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
actividad, ocupación	to be at sth, to keep at sth
ataque (lit. y fig.)	to go/have/jump at sb
criticar, meterse con, pinchar	to get at sb, to nag at sb
mordisquear	to nibble/peck/pick at sth
insinuación	to drive/get at sth
insistencia en, dar la lata para conseguir algo	to keep at sth
reacción ante algo	to jump at sth
alcanzar	to get at sth
sobornar	to get at sb

AWAY

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
estar lejos, estar/mantener alejado/a distancia	to be away, to keep away, to stay away (from sb/sth)
marcharse, alejarse, salir, irse	to come/go away, to turn away, to walk away
huir, escaparse	to get away, to run away (with sb/sth)
llevarse	to carry/take sb/sth away
esconderse	to hide away
retroceder, echarse atrás	to back/draw/shrink away (from sb/sth)
enviar fuera, echar, expulsar, despedir	to bundle sb away, to send sb away
encerrar, mandar a la cárcel/al manicomio	to lock sb away, to put sb away
rechazar, apartar, ahuyentar	to brush sth away, to chase sb/sth away to frighten sb/sth away
quitar de en medio, guardar, ahorrar	to put/stow/tuck sth away
tirar, (fig.) desperdiciar, desaprovechar, malgastar	to chuck sth away, to fritter sth away, to piss sth away
arrebatar, arrancar	to rip/tear sth away

AWAY (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
desprenderse, separarse	to come away, to fall away
actividad continuada	to talk away, to work away (at sth)
paso del tiempo	to tick away, to while sth away
desgaste, disminución, desaparición	to die away, to dwindle away, to fade
destruir, aniquilar, eliminar, matar	away, to wear away
morir	to do away with sb/sth, to put sb/sth
suprimir, erradicar	away
quitar (mancha, barro, polvo)	to pass away
consumir	to do away with sth
entusiasmarse más de la cuenta	to brush sth away, to wash sth away, to
ganar fácilmente, llevarse de calle	wipe sth away
(empezar a) disparar, abrir fuego, (fig.)	to pack/put/tuck sth away
(empezar a) preguntar	to get carried away
	to walk away with sth
	to fire away, to shoot away

BACK

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
regresar	to be back, to come/go back, to get back
retroceder, (fig.) empeorar	to draw back, to step back, to turn back
devolver, (fig.) devolver el golpe, vengarse	to get back at so, to hit (sb) back/hit back
contener	at sb, to strike back (at sb)
rechazar	to hold/keep sb/sth back
volver a hacer algo	to drive/push sb/sth back
vuelta a un tiempo anterior, recordar	to get back to sb/sth to carry back (to
	sth), to look back (on sth), to take back
	to sth

BACK (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
retrasar, (fig.) perjudicar	to put sb/sth back, to set sth back, to throw sb back
costar a alguien una cierta cantidad, salir por	to put/set sb back
recuperar	to get/win sb/sth back
reducir(se)	to cut (sth) back, to drop back, to fall back
contestar, replicar	to answer (sb) back, to talk back to sb, to write back (to sb)
devolver llamada telefónica	to call/phonering (sb) back
dudar, vacilar	to hang back, to hold back
ocultar	to hold/keep sth back
descorrer, destapar	to draw/pull/throw sth back
beber de un trago	to knock/toss sth back

BEHIND

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
retrasarse, quedarse atrás (lit. y fig.)	to fall behind (with sth), to get behind (with sth)
estar detrás de algo (como explicación o causa)	to be/lie behind sth
olvidar algo de no grato recuerdo	to put sth behind (sb)

BY

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
pasar por algún lugar, pasar por delante de, (fig.) pasar (oportunidad)	to go/pass by (sb/sth), to pass sb by
pasar el tiempo	to fly by, to go by, to tick by
visitar brevemente, pasarse por	to call/drop/stop by
ahorrar	to lay/put sth by

BY (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
acatar, respetar (leyes, normas, acuerdos), atenerse a	to abide by sth
conseguir, obtener	to come by sth
arreglárselas con	to get by (on/with sth)
estar disponible	to stand by

DOWN

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
movimiento hacia abajo, bajar (algo o a alguien), bajarse, bajar de un sitio, descendir, aterizar, dejar/poner en una superficie/en el suelo, acostarle), hundirse	to bring sb/sth down, to come/go down, to get (sb/sth) down, to touch down
bajar (cantidad, número, precio), rebajar, disminuir, reducir(se), empeorar, debilitar, perjudicar, deteriorarse, acabarse	to be down, to cut down (on), to die down, to slow down
caer(se)	to fall down
caer lluvia/el sol de plano	to beat down, to pour down
ponerse el sol	to go down
dimitir	to stand/step down
destruir, suprimir, derribar, atrepellar, demoler, abatir, derrotar, derrocar, matar	to break sb/sth down, to bring sb/sth down, to shoot sb/sth down
derrumbarse (lit. y fig.), venirse abajo, rendirse	to break down, to fall down
morir	to drop down, to fall down
enfermar	to come/go down with
fallar, averiarse, fracasar	to be down, to break down
tragar, beber, comer	to gobble sth down, to gulp sth down, to wash sth down
poner por escrito, anotar	to get/put/write sth down
pagar (entrada, depósito, plazo)	to pay sth down, to put sth down

DOWN (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
callar, calmar(se), apaciguar	to calm (sb/oneself) down, to cool (sb) down, to quiet(en) (sb) down
regañar, criticar	to come down on sb, to run sb down
rechazar (oferta, petición, ayuda)	to turn sth down
someter, oprimir	to hold sb down, to keep sb down, to put sb down
dictar/imponer (la ley, condiciones)	to lay sth down
contener	to hold sth down, to keep sth down
deprimir(se), desmoralizar	to be down, to bring sb down, to get sb down
perseguir, capturar, localizar	to crack down on sb, to hunt sb down, to track sb down
clausurar, cerrar limpiar, cepillar, lavar	to close/shut sth down
ponerse a hacer algo	to brush sth down, to dust sth down, to wash sth down
venir (de la capital o de una ciudad importante a otra menos importante o del norte al sur)	to get down to (doing) sth, to buckle/knuckle down (to sth)
haberse graduado en una universidad (esp. Oxford o Cambridge)	to be down, to come down
establecerse, instalarse	to be down, to come down, to go down
expulsar de la universidad por mala conducta	to settle down to send sb down to put sth down to sth to hand/pass sth down
atribuir	
transmitir (experiencia, tradición)	

FOR

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
dirección hacia proposito: buscar algo o a alguien, tratar de conseguir algo petición, solicitud deseo, anhelo, atracción ataque, agresión creerse, picar	to head/make for to go for sth, to hunt for sth, to look for sb/sth to apply for sth, to ask for sth, to send for sb/sth to ache/long/yearn for sb/sth to go for sb, to lung for sb to fall for sth

FORTH

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
ponerse en camino producir, brotar, surgir dar lugar a presentar (sugerencia, propuesta), proponer emitir (sonidos), despedir (olores), arrojar (humo, fuego) soltar una perorata expulsar	to set forth to bring sth forth, to burst forth to bring sth forth to put sth forth to belch (sth) forth, to give sth forth to hold forth to drive sb forth

FORWARD

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
avanzar, (fig.) progresar presentarse, acudir, ofrecerse adelantar (fechas, el reloj, etc.) proponer, sugerir, presentar (propuesta, solicitud)	to come forward to come forward, to step forward to bring sth forward, to put sth forward to bring sth forward, to put sth forward

FROM

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
ser de (lugar, origen), descender de, venir de (familia), proceder de (etimológicamente)	to come from
ser el resultado de	to come from
ocultar	to keep sth from sb
impedir, evitar, reprimir	to keep sb/sth from sth
tener noticias de	to hear from sb

IN

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
entrar	to come/go in, to get in, to walk in
meter, meterse, entrometerse	to butt in, to nose in
llegar	to draw/pull in
atraer	to draw/pull sb in
abastecerse, proveerse, hacer acopio de	to lay sth in
hundir hacia adentro	to bash sth in, to beat sth in, to crush sth in
hundirse (techo)	to cave/fall in
ceder	to give in
recogerse, retirarse a descansar, irse a dormir	to turn in
interrumpir	to break in, to butt in, to chime in
encerrar, encajonar	to box sb/sth in, to lock sb/sth in, to shut sb/sth in
rodear, cercar, acorralar	to close in on sb, to hedge sb/sth in, to rope sb/sth in
estar en casa	to be in
incluir, añadir	to add sth in, to mix sth in
admitir (alumno, huésped)	to let sb in, to take sb in
empotrar, incrustar	to build sth in

IN (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
sembrar	to put/shove sth in
rellenar	to fill sthin
visitar	to drop in (on sb), to pop in
llegar al poder, ganar elecciones	to come/get in
estar/ponerse de moda	to be in, to come in
subir la marea, estar la marea alta	to be in, to come in
entrega r(se)	to hand/turn sb/oneself in
arrestar	to bring/haul/run sb in
comprender, darse cuenta	to sink in, to take sth in
intervenir	to move/step in
rendir, producir ganancia	to bring (sb) in sth, to pull sth in, to roll in
someter a un periodo de prueba, domar	to break sb/sth in, to run sth in
comienzo de actividad	to set in
empezar a comer, hincar el diente	to dig/pitch/tuck in
matar	to do sb in
engañar	to take sb in
acortarse los días	to close/draw in

INTO

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
entrar	to come/go into sth, to creep into sth,
meter(se)	to get into sth, to walk into sth
entrometerse	to get into sth, to slip into sth
llegar	to nose/pry into sth
empotrar	to draw/ pull into sth
	to build into sth

INTO (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
mezclar, añadir	to beat into sth, to fold into sth, to mix into sth
interrumpir ponerse ropa	to butt into sth
colisionar, chocar	to change into sth, to get into sth, to slip into sth
encontrarse/tropezar con comienzo de actividad	to crash into sb/sth, to run into sb/sth, to smash into sth
empezar a comer atacar	to bump/run/stumble into sb
llegar al poder transformación	to break into sth, to burst into sth, to launch into sth
analizar, investigar	to dig/pitch/tuck into sth
dividir(se)	to lay/tear into sb
inducir a, convencer, persuadir	to come/get into sth
meterse/estar metido en, dedicarse a, estar interesado por	to change/turn (sblsth) into sb/sth, to make sth into sth
acostumbrarse	to go into sth, to look into sth to fall into sth, to go into sth to argue sb into (doing) sth, to talk sb into (doing) sth
	to be into sth, to go into sth to
	ease/grow into sth

LIKE

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
apetecer	to feel like sth to
parecerse	look like sblsth

OF

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
venir de, descender (familia)	to come ofsth
resultar de, ocurrir a, ser de (alguien)	to come ofsth, to become ofsblsth
tirar, deshacerse de	to dispose ofsblsth
librarse de, liquidar, derrotar, matar, destruir	to dispose of sb
oír hablar de	to hear of sblsth
interpretar	to make ofsth

OFF

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
marcharse, irse, partir	to be off, to buzz off, to go off, to push off, to set off
estar/mantener a distancia, contener	to belstand off, to holdlkeep off
rechazar, repeler	to drive sblsth off, to fend sblsth off, to fight sblsth off
echar, expulsar	to kick sb off, to send sb off
despedir del trabajo	to laysb off
enviar, expedir	to bundle sblsth off, to send sblsth off, to ship sblsth off
lanzar, disparar, explotar	to go off, to let sth off, to shoot (sth) off
despedir (luz, calor, gases, olores, radiaciones)	to give sth off, to throw sth off
caerse	to come off (sth), to fall off (sth)
bajarse, apearse, soltar pasajeros	to drop (sb) off, to get off (sth), to let sb off, to step off (sth)
cortar	to chop sth off (sth), to cut sth off (sth), to hack sth off
arrancar	to ripltear sth off (sth)
despegar(se), desprenderse	to come off (sth), to peel (sth) off (sth)
aislar, separar, cortar/impedir el paso	to cone sth off, to rope sth off, to seal sth off

OFF (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
desviar(se), bifurcarse quitarse ropa apagar(se), desconectar, estar desconectado/apagado, no funcionar eliminar, librarse de, exterminar, matar	to branch off(sth), to siphon sth off, to turn off (sth) to take sth off, to fling/throw sth off to cut sth off, to go off, to switch sth off, to turn sth off
morir	to bump sb off, to carry sb off, to finish sb off, to kill sb off
liquidar (negocio, mercancía, cuentas) dar	to drop off, to pop off
bueno cuenta de, despachar, zamparse	to sell sth off, to write sth off
borrar, tachar, quitar mancha	to finish/knock/polish sth off
dejar de hacer algo	to cross sth off, to rub sth off, to scratch sth off, to wash sth off
completar, terminar	to knock off, to lay off, to leave off
interrumpir(se)	to finish sth off, to round sth off
cancelar, aplazar	to break (sth) off, to cutsb off
tener/tomarse tiempo libre, estar fuera de servicio	to call sth off, to put sth off
desaparecer (efectos, síntomas, dolor)	to be off, to take sth off
dormir(se)	to go off, to wear off
descomponerse, pudrirse, echarse a perder	to doze/drop/nod off
desagradar, coger asco, aburrirse de	to be off, to go off
tener éxito, conseguir, lograr	to put/turn sb off, to be browned off
dar/obtener placer sexual	to bring sth off, to carry sth off, to come off, to pull sth off
tragar, beber	to bring/pull sb off
realzar, destacar, sobresalir	to drink/knock/toss sth off
disminuir, decrecer, menguar, reducir, descontar	to set sth off, to show sth off
	to drop off, to fall off, to slack/slacken off

OFF (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
alardear, presumir de algo	to show lsth off
quitar importancia	to laugh sth off, to shrug sth off
comenzar una actividad, empezar a hacer algo	to be off, to kick (sth) off, to take off
improvisar	to knock/throwsth off
escribir deprisa y corriendo	to dash/tear sth off
desencadenar	to set/spark/thgger sth off
regañar	to tell/tick sb off
imitar	to take sb off

ON

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
continuación de actividad, seguir	to carry on, to get on (with), to go on, to keep on
enchufar, conectar, encender, poner en funcionamiento	to click sth on, to put sth on, to switch sth on, to turn sth on
ponerse ropa	to put sth on, to fling/throw sth on
subir, montarse	to climb on/onto sth, to get on sth, to hop on/onto sth
acercarse, aproximarse	to close on sb, to draw on
atacar	to descend/set/tum on/upon sb/sth
objetivo, blanco	to get on to/onto sth, to lock on/onto sth
tema	to centre on sth, to focus on/upon sth
enrollarse	to drone on (about sth), to go on about sth, to keep on (about sth)
animar, incitar	to egg sb on, to urge sb on
progresar	to get on (with sth)
estar teniendo lugar, ocurrir	to be on, to go on
tomar (medicamentos, pildora, droga)	to be on sth, to go on sth

ON (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
estar de servicio/guardia	to be on, to go on
encontrarse/toparse con depender de	to chance/happen/stumble on sb/sth
contar con, confiar en	to depend on sb/sth, to hang on sth, to hinge on/upon sth
visitar	to count on sb/sth, to rely on/upon sb
engañar	to call on/upon sb
delatar	to cheat on sb, to have sb on, to lead sb on
aprovecharse de	to grass/nform/rat/squeal on sb
afectar a	to capitalize on sth, to draw on sth
añadir	to tell on sb
pegarse a, no dejar ni a sol ni a sombra	to add/tack sth on
imputara	to latch on sb, to tag on to sb
aceptar, hacerse cargo de	to hang/pin sth on sb
escoger	to take sth on
exagerar	to pick on sblsth, to settle on sth
comprender	to lay/pile it on
causar, provocar	to catch/cotton on (to sth), to dawn on sb
incredulidad	to bring sth on
armar escándalo, hacer una escena	to come on, go on (with you)
tener un lío amoroso	to carry/go on
	to carry on (with sb)

OUT

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
salir salir	to come/go out, to get out, to walk out
con	to go out with sb
sacar	to bring sth out, to get sth out, to take sth out

OUT (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
escoger de entre varios, seleccionar publicar,	to pick/single sb/sth out
hacer(se) público	to bring sth out, to come out, to get (sth)
realizar, llevar a cabo producir	out
echar, expulsar	to carry sth out
tirar	to bring sth out, to churn sth out, to turn
despedir del trabajo	sth out
despedir (luz, calor, radiaciones), emitir (señales)	to cast/kick/throw sb out
estar/ponerse en huelga	to chuck/throw sth out
quitarse ropa	to boot sb out
excluir, descartar	to give/send sth out
sobresalir, destacar extender la mano	to be out, to come/walk out
exhibir, mostrar sonsacar desenrollar	to slip/step out of sth
clasificar, ordenar alargar, estirar	to count sb out, to leave sb/sth out, to
retirarse la marea descubrir, averiguar	rule sb/sth out
idear, maquinar distribuir, repartir	to jut out, to stand out, to stick out
vislumbrar, divisar	to hold sth out, to reach out (for/to sth)
	to set sth out
	to draw sb out
	to roll sth out
	to sort sth out
	to drag sth out, to draw sth out, to eke
	sth out
	to be out, to go out
	to ferret sth out, to find sth/sb out, to
	nose sth out
	to dope/hatch sth out
	to deal/dish/hand sth out
	to make sb/sth out

OUT (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
no estar en casa acabar(se), terminar(se) desaparecer	to be out to peter out, to run out
agotamiento, cansancio	to die out, to fade out
apagar(se), desconectar eliminar, destruir	to tire/wear out, to be whacked out to go out, to putsth out, to switch sth
quitar, borrar, anular, tachar	out, to turn sth out
matar	to cut sb out, to knock sb out, to wipe sb
morir	out
perder el conocimiento, desmayarse	to blot sth out, to cross sth out, to rub sth
disminución, reducción	out
regañar, criticar	to rub/snuff sb out
adornar, engalanar, arreglar(se)	to peg/snuff out
empezar una determinada actividad	to black/pass out
resolver	to peter out, to phase sth out, to thin out
engordar, rellenar explotar, estallar	to bawl/chew sb out
atacar	to deck sb/oneself/sth out, to tog
duración decir, soltar confirmar	sb/oneself out
drogarse	to set/start out, to strike out
	to figure sth out, to puzzle sth out, to sort
	sth out, to work sth out
	to fill/plump/round out
	to blow out, to break out
	to hit out (at/against sb), to lash out (at
	sb)
	to hold/last out
	to blurt/snap sth out
	to bear sb/sth out
	to freak out (on sth), to be zonked out

OUT (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
abrirse demasiado con el coche, cambiar bruscamente de carril dejar el poder	to cut out to get/ go out (ofsth)

OVER

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
desplazarse, acercarse, echarse a un lado, cruzar	to come/go over (to sblsth), to get over (to sth), to pull over
visitar	to come over (to sth), to pop over
volcar, derribar, atropellar	to bowl sblsth over, to knock sblsth over, to run sb over/run over sb, to tip sth over
girar, dar(se) la vuelta	to roll/turn over
caerse	to fall over
derramar(se)	to brim over, to run over, to spill over
cambiar, transformar	to change/switch over (to sth)
terminar	to get (it) over
sobrar	to be over, to leave over
aplazar, retrasar	to hold sth over, to stand over
hacer escala	to lay/stop over
examinar, inspeccionar, repasar	to look sth over/look over sth, to run over sth
pensárselo, reflexionar	to chew/mull/think sth over
empañar(se)	to cloud/mist/steam (sth) over
entregar, ceder	to give sblsth over to sb, to hand/turn sblsth over (to sb)
comunicar	to get (sth) over (to sb), to put sth over (to sb)
pasar por alto	to gloss/pass sth over

OVER (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
relevar, hacerse cargo	to take over (from sb)
redecorar	to do sth over

PAST

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
pasar por delante de (tiempo)	to come/go past sb/sth
no extrañar algo	to edge past, to slip past
de alguien no estar ya para esos trotes	not to put past sb to be past it

ROUND

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
girar, dar(se) la vuelta, cambiar de dirección	to swing round, to turn (sb/sth)round, to wheel round
(hacer) cambiar de opinión	to come round (to sth), to talk sb round (to sth)
salir con	to run round with sb
visitar	to come round (to sth), to pop round
merodear	to hang/prowl round
centrarse en	to centre/revolve round sth/sb
repartir	to hand sth round, to pass sth round
evitar un obstáculo/hacer algo	to get round sth, to skirt round sth
(hacer) recuperar el conocimiento	to bring sb round, to come round
ponerse a hacer algo, encontrar tiempo para ello	to get round to (doing) sth

THROUGH

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
atravesar, pasar por sufrir/superar/aguantar (dificultades, problemas), sobrevivir aprobar (examen/ley) inspeccionar, repasar, examinar, registrar hojear comunicar calar (intenciones) terminar, consumir, gastar	to get through sth, to go through sth to be through sth, to get (sb) through (sth), to pull (sb) through, to see sth through to be through, to get through (sth), to put sth through to go through sth, to look sth through/look through sth to leaf/thumb through sb to get through (to sb), to put sb through (to sb) to see through sb/sth to get/run through sth

TO

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
empezar a hacer algo empezar a comer (hacer) recuperar el conocimiento cerrar(se) (puerta, ventana)	to fall to sth, to set to to fall to to bring sb to, to come to to bang (sth) to, to pull sth to, to push sth to, to slam (sth) to

TOGETHER

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
unir(se), juntar(se) reunir(se) organizar, preparar calmarse	to bring sb/sth together, to put sb/sth together to bring sb/sth together, to get together to get it together, to knock sth together to pull oneself together

UNDER

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
hundir(se) (lit. y fig.)	to go under
(hacer) perder el conocimiento	to go under, to put sb under
morir	to go under
ocultarse	to go under
enterrar	to shove sb/sth under
abrumar (de trabajo)	to snow sb under (with sth)
someter, oprimir	to hold/keep sb under
someterse, ceder	to buckle under, to knuckle under (to sb/sth)
poder clasificarse como	to tall under sth
responder al nombre de	to go under sth

UP

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
subir (lit y fig)	to come/go up (sth), to get up (sth), to step up (sth)
levantarse	
salir (sol, luna, estrellas)	to get up
recoger	to be up, to come up
construir, edificar	to pick sb/sth up
colgar	to put sth up
arrancar, desenterrar	to hang sth up, to put sth up, to stick sth up
sacar/salir a relucir	to dig/root sth up
brotar, crecer	to bring sth up, to come up
totalmente, completamente, todo terminación, conclusión	to push/shoot up to drink (sth) up, to eat (sth) up, to clean sth up, to fill sth up, to pay up to end up, to pack up, to wind up

UP (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
intensificación, aumento	to grow up, to speed up, to speak up
liar, desordenar, estropear	to mess sth up, to muddle sth up
equivocarse	to mix sth up, to slip up
callar(se)	to dry up, to hush (sb) up, to shut (sb) up
atar	to bundle sth up, to do sb/sth up, to tie sb/sth up
fallar, dar problemas (máquina, motor, etc.)	to act/play up
dejar (algo o de hacer algo) alegrarse), animar(se)	to give sth up, to pack (sth) up to brighten (sb/sth) up, to cheer (sb) up, to liven (sb/sth) up, to pep sb/sth up
enfadarse alabar estudiar, repasar adornar(se), arreglarse	to blow/boil/flare up to build sb/sth up, to crack sth up, to talk sb/sth up
mejorar	to bone up (on sth), to brush (sth) up/brush up on sth, to swot (sth) up/swot up on sth
abrigarse)	to doll sb/oneself/sth up, to dress (sb) up,
excitación	to tidy (sb/oneself/sth) up
empezar a hacer algo ocurrir, suceder	to brighten/look/pick up to bring sb up
levantarse (viento, etc.) surgir visitar	to muffle (sb) up, to wrap (sb/oneself) up (in sth) to hype sb up, to work (sb/oneself) up (into sth) to start sth up, to strike up, to take sth up to come/turn up to get up to come/crop up to look sb up

UP (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
aproximarse, acercarse ir hacia el norte, a una ciudad importante, del campo a la ciudad	to come up (to sb/sth), to go up to sb, to walk up to sb/sth to come/go up
ir a la universidad	to come/go up
explotar	to blow up
vomitarse	to bring sth up, to throw (sth) up

WITH

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
acompañar, salir con	to go with sb
estar de acuerdo con	to agree with sb/sth, to hold with sth
ocuparse de, tratar	to cope with sth, to deal with sb/sth
sentar bien, venir bien, hacer juego con	to agree with sb, to disagree with sb, to go with sb/sth
tener paciencia con comprender	to bear with sb
ocurrirle a uno algo prescindir de,	to be with sb
desprenderse de estar al día	to meet with sth to dispense with sb/sth, to part with sth to be with it

WITHOUT

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
prescindir de, pasarse sin	to do without sb/sth, to go without sth

(v. tamb. apéndice 8)

Como puede observarse por los ejemplos precedentes, el adverbio con esta función se coloca delante del adverbio al que premodifica, siendo *enough*, *indeedy* *else* las únicas excepciones:

oddly enough	bastante extrañamente/ por extraño que parezca
very clearly indeed	con mucha claridad verdaderamente
somewhere else	en alguna otra parte

4. Modificar a toda una oración (v. 15.3A):

Fortunately, I was there	Afortunadamente, yo estaba allí
to help her	para ayudarle

5. Modificar a un nombre, pronombre o frase nominal:

He was quite a fool	Era completamente tonto
I don't want anything else	No quiero nada más
We have sunshine all the <i>year round</i>	Tenemos sol durante todo el <i>año</i>
our trip abroad	nuestro viaje al extranjero
the day after	el día después
your friend here	tu amigo aquí presente

6. Modificar a una preposición:

The nail went right through	El clavo atravesó completamente
the wall	la pared

7. Complemento de preposición:

from below	desde abajo
since lately	desde hace poco
until then	hasta entonces

8. Como adjetivo, en posición atributiva, entre el artículo y el nombre:

the then Prime Minister	el entonces primer ministro
the away games	los partidos fuera de casa

9. Por último, las partículas adverbiales pueden modificar el significado de un verbo, formando verbos «frasales» (v. cap. 14):

to find out	averiguar
to put off	aplazar

15.3 CLASIFICACIÓN DE LOS ADVERBIOS

A) Según su grado de integración en la oración, podemos clasificar los adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales en *adjuncts* (complementos circunstanciales), *disjuncts* (modificadores oracionales) y *conjuncts* (adverbios de referencia anafórica).

- Los *adjuncts* forman parte de la estructura básica de la oración en que aparecen, y modifican al verbo. Los adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de tiempo, lugar, frecuencia y modo son ejemplos de *adjuncts*:

I'll see you <i>tomorrow</i> I <i>seldom</i> go	Te veré <i>mañana</i> Rara vez voy
to the theatre He drove	al teatro Condujo <i>hacia el sur</i>
<i>southwards</i> Carmen speaks	Carmen habla inglés <i>muy bien</i>
English <i>very well</i> He was strolling	Estaba paseando <i>por el parque</i>
<i>in the park</i> I haven't seen her <i>this week</i>	No la he visto <i>esta semana</i>

(Para las oraciones subordinadas adverbiales (*adverbial clauses*) que funcionan como adverbios, v. 19.18 y sig.)

- Los *disjuncts* son adverbios, frases adverbiales o locuciones adverbiales que indican la opinión o evaluación del que habla sobre lo dicho en el resto de la oración:

<i>Frankly/frankly speaking/</i> <i>to be frank</i> , I'm a bit tired	<i>Francamente/hablando francamente/</i> <i>a decir verdad</i> estoy un poco cansado
<i>Personally</i> , I don't like this	<i>Personalmente</i> , no me gusta esto
<i>Obviously</i> , he's not at home	<i>Obviamente</i> , no está en casa
<i>Fortunately/happily</i> , she's not injured	<i>Afortunadamente/felizmente</i> , no se ha hecho daño <i>Por extraño</i>
<i>Oddly enough</i> , he hasn't told me anything about it <i>In</i> <i>all fairness</i>	<i>que parezca</i> , no me ha dicho nada sobre el asunto <i>En</i> <i>honor a la verdad/para ser justos</i>
to him, he did his best to help us	<i>con él</i> , hizo lo que pudo para ayudarnos

Puede ocurrir que un mismo adverbio funcione en algunos casos como *adjunct* y en otros como *disjunct*. Compárese:

a) Daniel smiled <i>happily</i>	Daniel sonrió <i>felizmente/alegremente</i>
b) <i>Happily</i> , nobody was hurt in the accident	<i>Felizmente/afortunadamente</i> , nadie resultó herido en el accidente

En a) *happily* es un *adjunct* que indica la manera como Daniel sonrió, mientras que en b) *happily* es un *disjunct* que expresa la evaluación de lo sucedido por parte del que habla. (Para las oraciones subordinadas adverbiales (*adverbial clauses*) que funcionan como *disjuncts*, v. 19.18, nota).

- Los *conjuncts* no forman parte de la estructura básica de la oración. Indican la relación existente entre lo dicho en la oración en que aparecen con lo dicho en otra oración anterior:

I don't feel like going out today. No me apetece salir hoy;
besides/moreover/ además estoy resfriado

furthermore I have a cold

She's 85, *nevertheless/however* Tiene 85 años *sin embargo/no obstante*,
she enjoys good health goza de buena salud

That bird is very rare and Ese pájaro es muy raro y
therefore protected by law *por tanto* está protegido por la ley

It wasn't a good decision; No fue una buena decisión;
on the contrary, *por el contrario,*
it was a huge mistake fue una enorme equivocación

No siempre resulta clara la línea divisoria entre *conjunct* y
conjunción. Así en:

He tried very hard; Lo intentó con todas sus fuerzas;
he failed, though no obstante, falló

though es un *conjunct* con el mismo valor concesivo que la
conjunción de la misma forma en la siguiente oración:

Though he tried Aunque lo intentó
very hard, he failed con todas sus fuerzas, falló

Un criterio importante para distinguir entre conjunción y
conjunct es que mientras que la conjunción debe colocarse
obligatoriamente delante de la correspondiente oración
subordinada o coordinada, hay generalmente mayor flexibilidad
en la colocación del *conjunct*:

Moreover, he plays the guitar Además, toca la guitarra
He, *moreover,* plays the guitar

B) De acuerdo con su significado, clasificamos los adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales en:

- de lugar (v. 15.4)
- de tiempo (v. 15.5)
- de frecuencia (v. 15.6)
- de modo (v. 15.7)
- de intensidad o grado (v. 15.8)
- de cantidad (v. 15.9)
- interrogativos (v. 15.10)
- relativos (v. 15.11)
- de probabilidad (v. 15.12)
- de afirmación (v. 15.13)
- de negación (v. 15.14)

15.4 Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de lugar

Expresan lugar (posición, dirección o distancia). He aquí algunos de los más

frecuentes:

aboard	a bordo	
about	aquí y allí, por ahí (v. 16.75)	
above	arriba	
abroad	en el extranjero	
across	en frente, al otro lado (v. 16.75)	
ahead	delante, al frente	
along	a lo largo, hacia adelante (v. 16.75)	
anywhere	en cualquier parte	(en oraciones afirmativas) en alguna parte (en preguntas) en ninguna parte
		(en oraciones negativas) alrededor (v. 16.75) a/en tierra
around	a un lado	
ashore	fuera, lejos (v. 16.75) de regreso (v. 16.75) hacia	
aside	atrás (v. nota 2) detrás (v. 16.75) debajo (v. 16.75)	
away		
back		
backward(s)		
behind		
below		

beneath	abajo
beyond	más allá
down	abajo (v. 16.75)
down there	ahí abajo
downhill	cuesta abajo
downstairs	abajo (piso)
downstream	río abajo
downward(s)	hacia abajo (v. nota 2)
east	al/hacia el este
eastward(s)	hacia el este
elsewhere	en/a otra parte
everywhere	en todas partes
face up/down	boca arriba/boca abajo
far	lejos (v. nota 1)
forward(s)	hacia delante
here	aquí
hereabouts	por aquí cerca
home	a/en casa; en el blanco
in	dentro (v. 16.75)
in between	en medio (de dos lugares o momentos de tiempo) ahí dentro dentro (de casa) hacia el interior dentro
in there	hacia dentro a la izquierda (por ej. <i>turn left-</i>
indoors	tuerce a la izquierda)
inland	cerca
inside	(por aquí) cerca al/hacia el norte
inward(s)	en ninguna parte lejos, fuera; desconectado, etc. (v. 16.75) encendido, conectado, etc. (v. 16.75) enfrente fuera (v. 16.75) ahí fuera fuera (de casa)
left	
near	
nearby	
north	
nowhere	
off	
on	
opposite	
out	
out there	
outdoors	

outside	fuera
outward(s)	hacia fuera
over	hacia un punto determinado (v. 16.75) ahí, por ahí, allí a
over there	la derecha (por ej. <i>turn right</i> -
right	tuerce a la derecha) por ahí, por
round	todas partes (v. 16.75) de lado, de
sideways	rejojo en alguna parte en alguna otra
somewhere	parte al/hacia el sur hacia el sur allí
somewhere else	por ahí; más o menos de parte a
south	parte; de un extremo a otro
southward(s)	(v. 16.75) por todas partes; todo el
there	tiempo abajo; debajo bajo tierra (por)
thereabouts	debajo arriba (v. 16.75) ahí arriba
through	cuesta arriba arriba (piso) río arriba
throughout	hacia arriba a/hacia el oeste hacia el
under	oeste
underground	¡Suban a <i>bordo</i> todos los pasajeros!
underneath	Es la primera vez que viaja <i>al extranjero</i>
up	Consiguió nadar <i>hasta la orilla</i> Su
up there	bote iba a la deriva <i>río abajo</i> Llovió
uphill	muy fuerte todo el día,
upstairs	así que tuvimos que quedarnos
upstream	<i>dentro de casa</i>
upward(s)	Vivo cerca <i>de aquí</i>
west	
westward(s)	
All passengers climb <i>aboard!</i> It's the	
first time she travels <i>abroad</i> He	
managed to swim <i>ashore</i> Their boat	
was drifting <i>downstream</i> It rained very	
hard the whole day,	
so we had to stay	
<i>indoors</i> I	
live <i>nearby</i>	

Nota 1. *Far* puede ser también adverbio de intensidad, con el significado de «mucho»: *far better*- mucho mejor.

Nota 2. La forma sin -s se prefiere en inglés americano, al igual que ocurre con el resto de palabras terminadas en -ward(s): *forward(s)*, *eastward(s)*, *upward(s)*, etc.

15.5 Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de tiempo

Indican cuándo se realiza la acción. He aquí algunos de los más frecuentes:

after	después
afterward(s)	después
again	otra vez, de nuevo
already	ya(v. 15.22)
any more/any longer	ya no
at first	al principio
at last	por fin
at once	al punto, en seguida; al mismo tiempo
at the beginning	al principio
before	antes
early	temprano
eventually	finalmente, al final; con el tiempo
ever after	desde entonces, por siempre jamás
every day/week etc.	todos los días/semanas, etc.
finally	finalmente
first	primero, en primer lugar; por primera vez
for ever	para siempre (v. 15.32)
formerly	antiguamente
immediately	inmediatamente al
in the beginning	principio al final
in the end	inicialmente
initially	instantáneamente; inmediatamente la
instantly	semana pasada/mes pasado, etc.
last week/month, etc.	tarde
late	últimamente, recientemente
lately	mucho tiempo
long	

long after long	mucho (tiempo) después
ago long	hace mucho tiempo hace
before	mucho (tiempo) (cf. <i>before long</i> - dentro de poco)
meanwhile	mientras tanto el lunes, etc. después
Monday, etc.	la semana/el año que viene, etc.
next	ya no ahora
next week/year, etc.	hoy en día, actualmente una
no longer	vez
now	en un principio, originalmente
nowadays	poco después previamente
once	recientemente dentro de poco
originally	poco después simultáneamente
presently	desde entonces alguna vez,
previously	algún día pronto poco después
recently	todavía (v. 15.25) hoy
shortly	mañana esta noche
shortly after(wards)	entonces ayer todavía,
simultaneously	ya (v. 15.23)
since	Manda este fax <i>inmediatamente</i> El
sometime	viejo castillo <i>finalmente</i>
soon	se vino abajo El hotel
soon after(wards)	era <i>antiguamente</i>
still	un palacio barroco Tu tren salió
today	<i>hace tiempo</i> El médico estará aquí
tomorrow	<i>enseguida</i> Tenemos que reunimos
tonight	<i>alguna vez</i>
then	
yesterday	
yet	
Get this fax off <i>at once</i> The	
old castle <i>eventually</i>	
tumbled down The	
hotel was <i>formerly</i>	
a baroque palace Your train	
left <i>long ago</i> The doctor will be	
here <i>presently</i> We must get	
together <i>sometime</i>	

15.6 Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de frecuencia

Indican la frecuencia con que los se realiza la acción. He aquí algunos de más usuales:

again and again	una y otra vez
always	siempre
annually	anualmente
biannually	dos veces al año
constantly	constantemente
continually	continuamente
continuously	continuamente
daily	diariamente
ever	alguna vez (v. 15.32)
every day/Saturday/ week/month/year, etc.	todos los sábados/ semanas/meses/años, etc. de vez en cuando, etc. un día/semana sí y otro/a
every now and then/again	cuando, etc. un día/semana sí y otro/a
every other/second day/week	no frecuentemente de vez en cuando
frequently	generalmente casi nunca habitualmente
from time to time	cada hora/a todas horas incesantemente
generally	rara vez
hardly ever	invariablemente/siempre
habitually	mensualmente nunca
hourly	normalmente/con normalidad de
incessantly	vez en cuando de vez en cuando
infrequently	ocasionalmente a menudo de vez
invariably	en cuando, a ratos,
monthly	intermitentemente una vez a la
never	semana/al mes, etc. de vez en
normally	cuando, alguna que otra vez
now and again	generalmente, normalmente
now and then	
occasionally	
often	
on and off/off and on	
once a week/month, etc. once in a while ordinarily	

over and over again	una y otra vez
permanently	permanentemente
rarely	rara vez
regularly	regularmente
repeatedly	repetidamente
scarcely	rara vez
sometimes	algunas veces
seldom	rara vez
time and again	una y otra vez
twice a day/week, etc.	dos veces por día/semana, etc.
usually	usualmente
weekly	semanalmente
yearly	cada año, todos los años
I will <i>always</i> love you	<i>Siempre</i> te querré
She's <i>seldom</i> ill	<i>Rara vez</i> está enferma
She's <i>invariably</i> late	Llega tarde <i>invariablemente/siempre</i>
I <i>hardly ever</i> go out these days	Ahora ya no salgo <i>casi nunca</i>
I still see her <i>every now and then</i>	Todavía la veo <i>de vez en cuando</i>
It rained <i>on and off</i> all day	Llovió <i>a ratos/intermitentemente</i> durante todo el día

15.7 Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de modo

Expresan la manera como se realiza la acción. He aquí algunos de los más frecuentes:

aloud	en voz alta
automatically	automáticamente
badly	mal
calmly	tranquilamente
carefully	cuidadosamente
carelessly	descuidadamente
coldly	fríamente
cooly	tímidamente
deliberately	deliberadamente
distinctly	claramente
dramatically	dramáticamente
dryly/drily	secamente

duly	debidamente
easily	fácilmente/con facilidad
equally	igualmente, por igual
fast	rápido, velozmente
gaily	alegremente
gladly	de buena gana
how	cómo
indiscriminately	indiscriminadamente
like this/that	así, de esta/esa manera
live	en vivo
loudly	en voz alta
merrily	alegremente
nobly	noblemente
poetically	poéticamente
prettily	lindamente
promptly	prontamente
quickly	rápidamente
quietly	tranquilamente
reasonably	razonablemente
safely	con cuidado; sin peligro, sin contratiempos simplemente
simply	despacio, lentamente
slowly	astutamente así activamente,
slyly/slily	con dinamismo
so	(generalmente dicho de una persona mayor)
spryly	juntos
	verdaderamente, realmente, de verdad
together	(muy) bien calurosamente
truly	enteramente de buena gana
(very) well	sabiamente irónicamente
warmly	equivocadamente
wholly	
willingly	
wisely	
wryly	
wrongly	

Drive <i>carefully!</i>	¡Conduce <i>con cuidado!</i>
His hair tangles <i>easily</i>	Su pelo se enreda <i>con facilidad</i>
All immigrants will be treated <i>equally</i>	Todos los inmigrantes serán tratados <i>por igual</i>
They were singing <i>merrily</i>	Cantaban <i>alegremente</i>
She <i>truly</i> loves you	Ella te quiere de <i>verdad</i>
He was <i>wrongly</i> diagnosed as having cancer	Le diagnosticaron un cáncer <i>equivocadamente</i>

Como puede observarse, la inmensa mayoría terminan en *-ly*, que equivale a la terminación «-mente» de los adverbios de modo españoles. La mayor parte se forman a partir de adjetivos con sólo añadir la terminación *-ly*:

careful	carefully	cuidadosamente
quick	quickly	rápidamente
safe	safely	con cuidado, sin peligros, sin contratiempos
wise	wisely	sabiamente

Los terminados en *-y* precedida de consonante generalmente cambian la *y* en *-i*:

easy	easily	fácilmente/con facilidad
merry	merrily	alegremente
pretty	prettily	lindamente

pero hay algunas excepciones:

spry	spryly	activamente, con dinamismo
wry	wryly	irónicamente

Algunos tienen ambas formas:

dry	drily/dryly	secamente
sly	slily/slyly	astutamente

Si la *-y* va precedida de vocal no cambia generalmente:

coy	coyly	tímidamente
-----	-------	-------------

aunque también hay alguna excepción:

gay	gaily	alegremente
-----	-------	-------------

Los adjetivos acabados en *-le* pierden la *-e* final

noble	nobly	noblemente
reasonable	reasonably	razonablemente
simple	simply	simplemente
whole	wholly	(nótese la duplicación de la <i>-l</i>) enteramente

Pierden también la *-e* final los adjetivos *due* y *true*:

due	duly	debidamente
true	truly	verdaderamente, realmente, de verdad

Los participios regulares en *-ed* forman adverbios acabados en *-edly*, pronunciado/ídlí/:

admitted (reconocido)	admittedly (reconocidamente)
assured (seguro, cierto)	assuredly (ciertamente)
learned (docto)	learnedly (doctamente)

Los adjetivos acabados en *-ic* añaden *-ally*:

automatic	automatically	automáticamente
dramatic	dramatically	dramáticamente
poetic	poetically	poéticamente

Nota. En inglés no se suele abreviar el primero de dos adverbios de modo acabados en *-ly*, unidos por *and*, como ocurre en español:

quickly and efficiently rápida y eficazmente

15.8 Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de intensidad o grado

Expresan el grado de intensidad con que se realiza la acción. Se usan muy frecuentemente como intensificadores (*intensifiers*) de un adjetivo: *very/awfully/extremely/terribly* *important* (muy/tremendamente/extremadamente/terriblemente importante) o de otro adverbio: *fairly/ quite/rather carefully* (con bastante cuidado). He aquí algunos de los más frecuentes:

all	completamente, totalmente, todo
almost	casi
awfully	terriblemente, muy
completely	completamente

deeply	profundamente
enough	bastante (v. nota 1)
entirely	enteramente
extremely	extremadamente
fairly	bastante (v. nota 2)
frightfully	tremendamente
greatly	grandemente
just	justamente, precisamente (v. 15.31)
much	mucho
nearly	casi
only	solamente
perfectly	perfectamente, a la perfección
pretty	bastante, muy
quite	completamente, bastante (v. 15.27)
rather	bastante (v. nota 2)
really	realmente
slightly	ligeramente
so	tan
somewhat	algo, un poco
terribly	terriblemente, muy
thoroughly	completamente
too	demasiado (v. 15.28)
utterly	totalmente
very	muy (v. tamb. 15.9 y 15.33)
very much	muchísimo
wholly	enteramente, completamente
He lives <i>all</i> alone	Vive <i>completamente</i> solo Estaba <i>todo</i>
He was <i>all</i> covered in mud	cubierto de barro El estadio estaba
The stadium was <i>almost</i> empty	cas/vacío Nuestro hijo es
Our son is <i>fully</i> bilingual	<i>completamente</i> bilingüe Los colores
The colours match <i>perfectly</i>	combinan a <i>la perfección</i> Gustave es
Gustave is <i>slightly</i> older than me	<i>ligeramente</i> mayor que yo Estaba <i>un</i>
He was <i>somewhat</i> surprised that	<i>poco</i> sorprendido de que
his team had won the match	su equipo hubiera ganado el partido
She's <i>really</i> gorgeous in that dress	Está <i>realmente</i> preciosa con ese vestido

Nota 1. *Enough* se coloca detrás del adjetivo o adverbio al que modifica:

quickly enough	bastante rápido
hot enough	bastante caliente

(para la colocación de *enough* como determinante, v. 7.5)

Nota 2. *Fairly* y *rather*, pronunciados sin énfasis (*unstressed*) significan ambos «bastante», en el sentido de «algo, moderadamente, no está mal»:

Fairly/rather good	bastante bueno (no está mal)
Fairly/rather interesting	bastante interesante

Cuando la idea es de «bastante», en el sentido de «muy, mucho», se usa normalmente *rather*, pronunciado con cierto énfasis (*stressed*) (v. tamb. 15.27):

rather fast	bastante deprisa (quizá demasiado)
rather cold	bastante frío (quizá demasiado)
rather good/clean, etc.	bastante bueno/limpio, etc.
rather better/worse	bastante mejor/peor
I rather like him	Me gusta bastante

Finalmente, debe recordarse que *rather* puede significar también «más bien», «más exactamente» y *rather than*, «antes que»:

It was blue or, rather, grey	Era azul, o más bien, gris
Rather than cause trouble, I left	Antes que causar problemas, me marché

(para *I'd rather*, véase 13.4.3)

15.9 Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de cantidad

Como su nombre indica, expresan cantidad. He aquí algunos de los más frecuentes:

little	poco
a little	un poco
much	mucho (v. nota)
once	una vez
twice	dos veces
very	mucho
very little	muy poco
very much	muchísimo

I slept //tt/e last night
He limps a *little*
I liked the film *very much*
«Are you tired?» «Yes, *very*»
She's been here *only once*
You've already told me *twice*

Dormí *poco* anoche
Cojea *un poco*
Me gustó *muchísimo* la película
«¿Estás cansado?» «Sí, *mucho*»
Ha estado aquí *sólo una vez*
Ya me lo has dicho *dos veces*

Nota. No se confundan:

much too rainy

demasiado lluvioso, con mucho
{*much* es aquí adverbio usado
enfáticamente)

too much rain

demasiada lluvia
(*too much* es aquí indefinido de
cantidad)

15.10 Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales interrogativos

Sirven para preguntar por algo. He aquí algunos de los más frecuentes:

how?

¿cómo?

how far?

¿a qué distancia?

how long?

¿cuánto tiempo?

how often?

¿con qué frecuencia?/
¿cada cuánto tiempo?

how old?

¿qué edad?

when?

¿cuándo?

where?

¿dónde?

why?

¿porqué?

what time?

¿(a) qué hora?

what... for?

¿para qué?/¿para qué sirve?

what... like?

¿cómo?

How far is it to the station?

¿*A qué distancia* está la estación?

How long was he in prison?

¿*Cuánto tiempo* estuvo en la cárcel?

How often do buses run?

¿*Cada cuánto tiempo* pasan los
autobuses? ¿*Para qué* es/para

What's that for?

qué sirve eso? ¿*Cómo* es su novia?

What's his girlfriend like?

Como puede verse, las preguntas con *what ... for?* y *what ... like?* llevan las partículas obligatoriamente al final.

15.11 Adverbios relativos

Participan del doble *carácter* de adverbio y *relativo*:

when	cuando
where	donde
why	por lo que
The year <i>when</i> our first son was born That's	El año <i>en que/cuando</i> nació nuestro primer hijo Ésa es la
the house <i>where</i> she lives That's	casa en <i>la que/donde</i> ella vive Ésa es la
the reason <i>why</i> I left my job	razón <i>por la que</i> dejé el trabajo

15.12 Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de probabilidad

maybe	quizá, puede que, a lo mejor
perhaps	quizá, puede que, a lo mejor
possibly	posiblemente, tal vez
probably	probablemente
<i>Maybe</i> your father is right This is <i>perhaps</i> his best novel <i>Could you</i> <i>possibly</i> lend me £ 10? He's <i>probably</i> the best teacher I've ever had	<i>A lo mejor</i> lleva razón tu padre Ésta es <i>quizás</i> su mejor novela <i>¿Podrías tal</i> <i>vez prestarme diez libras?</i> Probablemente sea el mejor profesor que he tenido en mi vida

15.13 Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de afirmación

certainly	ciertamente
decidedly	claramente
indeed	desde luego, verdaderamente
naturally	naturalmente
obviously	claramente
of course	desde luego
surely	seguramente, sin duda
yes	sí

«Are you sure you know the address?» «Yes, of course/certainly/indeed» He was decidedly drunk There must surely be some explanation	«¿Estás seguro de que sabes la dirección?» «Sí, desde luego/ciertamente» Estaba claramente borracho Sin duda debe de haber alguna explicación
---	---

15.14 Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de negación

never no not	nunca
(not) at all	no (v. 15.15)
If you don't know me by now, you'll never know me	no (v. 15.15) en absoluto
«Do you mind if I leave a bit earlier?» «Not at all»	Si todavía no me conoces, no me conocerás nunca «¿Le importa si me marcho un poco antes hoy?» «En absoluto»

15.15 Nota sobre el empleo de *no* y *not*

No es el adverbio de negación opuesto a *yes*; se utiliza, por tanto:

- Como respuesta negativa a una pregunta:

«Do you like cheese?»	«¿Te gusta el queso?»
«No, I don't like it»	«No, no me gusta»
- Detrás del verbo *to say* (decir), equivaliendo a toda una oración:

He said no	Dijo que no
------------	-------------
- Detrás de la conjunción *but*: I would buy a car. But no, I can't afford it

Me compraría un coche. Pero no, no puedo permitirme ese lujo
--
- Negando algo que se acaba de decir: No, he was really a father to me
No, realmente fue un padre para mí

Not es el adverbio que se emplea para hacer negativo un verbo o cualquier otra parte de la oración:

Not to be	No ser/estar
She is not in at the moment	No está en casa en este momento
Not the blue one, the green one, please	No el azul, el verde, por favor
Not knowing what to do	No sabiendo qué hacer
Not that I like it very much	No es que me guste mucho
Not only but	No sólo... sino también

Not se opone a *so* con algunos verbos (v. tamb.6.17.1):

I hope so (espero que sí)	•	I hope not (espero que no)
I think so (creo que sí)	•	I think not (creo que no)

Nota 1. No se confunda el adverbio *no* con el indefinido de la misma forma *no* (ningún, -a):

I have no doubts about it	No tengo ninguna duda al respecto
---------------------------	-----------------------------------

Nota 2. *No* funciona en realidad como adverbio de cantidad en algunos modismos:

no better	no mejor
no more	no más
no less	no menos
no longer	no más tiempo/ya no
He's no better than a thief	No es mejor que un ladrón
His book sold no less than two million copies	Su libro vendió no menos de dos millones de ejemplares

15.16 Adverbios compuestos con *here*, *there* y *where*

Los adverbios *here*, *there* y *where* acompañados de diversas partículas forman adverbios compuestos, casi todos ligeramente arcaicos, pero muy utilizados en documentos legales y escritos oficiales. He aquí algunos de los más importantes:

a) con *here*:

hereafter	en el futuro, (de ahora) en adelante
hereby	por la presente, por este medio aquí
herein	dentro, adjunto en adelante (en un documento legal)
hereinafter	

hereto	a esto, a la presente
heretofore	hasta ahora, hasta aquí
herewith	con esto, con la presente, adjunto
hitherto	hasta aquí, hasta ahora/este momento

Mr Alan Scott, <i>hereinafter</i> referred to as the tenant	El Sr. Alan Scott, <i>en adelante</i> llamado el arrendatario
We enclose <i>herewith</i> two copies of the contract	Adjuntamos <i>con la presente</i> dos copias del contrato
He has discovered a <i>hitherto</i> unknown species of insect	Ha descubierto una especie de insecto <i>hasta ahora</i> desconocida

b) con *there*:

thereafter	después de eso, subsecuentemente
thereby	por ello, así, por ese medio, de ese modo
therein	adentro; a ese respecto de eso, de allí
thereof	a eso, a ello con eso

thereto	Se casó a los 18 años y dio a luz
therewith	a su primer hijo poco tiempo
She married at 18 and gave birth to her first child shortly <i>thereafter</i> He soon became a Spanish citizen, <i>thereby</i> gaining the right to vote	<i>después</i> Pronto adquirió la ciudadanía española, consiguiendo de <i>ese modo</i> el derecho al voto

c) con *where*:

whereby	por lo/la que, por los que
wherefore	por lo que
wherein	en donde
whereof	de lo que
whereon	en que, en los que
whereupon	a lo que, entonces
A law <i>whereby</i> chemical weapons are banned	Una <i>ley por la que se prohíben</i> las armas químicas

He told her she was a liar. <i>whereupon</i> she burst into tears	Le dijo que era una mentirosa, <i>a lo que</i> ella rompió a llorar
---	---

15.17 COMPARACIÓN DE LOS ADVERBIOS

La comparación de los adverbios sigue prácticamente las mismas normas que la de los adjetivos. Si el adverbio tiene una sola sílaba, añade *-er* para el comparativo y *-est* para el superlativo:

soon (pronto)	sooner	the soonest
near (cerca)	nearer	the nearest

Si el adverbio tiene dos sílabas (aunque termine en *-y*) o más, se antepone *more* para el comparativo y *the most* para el superlativo:

brightly (brillantemente)	more brightly	the most brightly
easily (fácilmente)	more easily	the most easily

Hay un reducido grupo de adverbios con comparativo y superlativo irregulares:

well (bien)	better	the best
badly (mal)	worse	the worst
little (poco)	less	the least
much (mucho)	more	the most
far (lejos)	farther	the farthest
	further	the furthest

Encontramos finalmente un gran número de adverbios que no admiten grados de comparación en razón de su significado:

daily	diariamente
once	una vez
extremely	extremadamente
really	realmente
when	cuando
there	allí
then	entonces
etc.	

15.18 ADVERBIOS Y ADJETIVOS QUE TIENEN LA MISMA FORMA

Algunas palabras pueden ser adjetivos o adverbios, pero se distinguen fácilmente por su función en la oración. He aquí algunos de los más frecuentes:

	ADJETIVO	ADVERBIO
bright	a bright star una estrella brillante	to shine bright brillar intensamente
cheap	cheap clothes ropa barata	to buy cheap comprar barato
dead	a dead bird un pájaro muerto	dead drunk completamente borracho
direct	a direct flight un vuelo directo	to fly direct volar directo
fast	a fast car un coche rápido	to drive fast conducir rápido
fine	a fine view una vista estupenda	it works fine funciona estupendamente
loud	a loud noise un fuerte ruido	to shout out loud gritar fuertemente
pretty	a pretty girl una bonita chica	pretty good bastante bueno
silly	a silly man un hombre tonto	to drink oneself silly beber muchísimo
slow	a slow car un coche lento	to drive slow conducir lento
straight	a straight road una carretera recta	to walk straight caminar en línea recta

Algunos de estos adverbios, como *bright*, *cheap*, *loud* y *slow*, tienen una forma alternativa terminada en *-ly*, por lo que puede decirse también *to shine brightly*, *to buy cheaply*, *to drive slowly* o *to shout loudly*; otros, en cambio, como *dead*, *fast*, *pretty*, *silly* y *straight*, tienen esa única forma.

Good (bueno) y *bad* (malo) funcionan como adverbios con el significado de «bien» y «mal», respectivamente, con algunos verbos de percepción, como *to smell* (oler) y *to taste* (saber):

It smells/tastes good/bad

Huele/sabe bien/mal

15.19 COLOCACIÓN DEL ADVERBIO: CONSIDERACIONES GENERALES

En líneas generales podemos decir que el inglés no tiene tanta libertad como el español para colocar el adverbio. Si bien es cierto que existen adverbios, como, p. ej., *now* (ahora), que admiten bastante libertad de posición:

Now I'm going to tell you something
I'm going to tell you something now Ahora voy a decirte algo
I'm now going to tell you something

otros, como por ejemplo los adverbios de frecuencia, suelen aparecer en una determinada posición (v. 15.20.1).

La posición del adverbio va ligada a la función que desempeña en la oración. Así, si modifica a un verbo, generalmente se coloca detrás de mismo:

They worked very hard Trabajaron muy duro
He shaved hurriedly Se afeitó precipitadamente

Debe colocarse delante del adjetivo, participio o adverbio al que modifica:

extremely good extremadamente bueno
awfully interesting tremendamente interesante
very well muy bien
well done bien hecho

Hay algunas excepciones (v. tamb. 15.2.3):

very kind indeed muy amable ciertamente
fast enough lo suficientemente rápido

Si el adverbio o locución adverbial forma parte de la oración a título de complemento circunstancial, normalmente se coloca en posición final: We shall go to London tomorrow Iremos a Londres mañana

No es raro, sin embargo, encontrarlo en posición inicial:

Tomorrow we go to London Mañana vamos a Londres

No es prudente, pues, dar normas demasiado rígidas por lo que respecta a la posición del adverbio. Nos limitamos a dar a continuación algunas orientaciones que pueden ser de utilidad en muchos casos.

15.20 Colocación del adverbio: casos particulares

1. Adverbios de frecuencia

Los adverbios de frecuencia, p. ej., *often* (a menudo), *seldom* (rara vez), *never* (nunca), etc., se colocan generalmente entre el sujeto y el verbo léxico ordinario:

I often have coffee at breakfast	Suelo tomar café en el desayuno
I seldom go to bed before eleven o'clock	Rara vez me acuesto antes de las 11

pero pueden también encontrarse en posición inicial o final:

Generally/usually/ normally, I don't work in the afternoon	Generalmente/usualmente/ normalmente, no trabajo por la tarde
I see him occasionally/ quite often	Lo veo ocasionalmente/ bastante a menudo

Si se trata de un tiempo perfecto, la norma es colocarlo entre el auxiliar y el verbo principal:

I've never seen him before	Nunca lo he visto antes
----------------------------	-------------------------

Si se trata de una pregunta, naturalmente el auxiliar va antes del sujeto, y el adverbio, detrás del sujeto:

Have you ever been to London?	¿Has estado alguna vez en Londres?
-------------------------------	------------------------------------

Si se trata de un verbo auxiliar o modal usado solo, el adverbio de frecuencia se coloca detrás:

He's never happy	Nunca está contento
------------------	---------------------

En posición enfática el orden se invierte, colocándose el adverbio entre el sujeto y el auxiliar o modal: He never is happy

Esta última es la colocación habitual en las respuestas cortas:

He never is	Nunca lo está
They always are	Siempre lo están

2. Adverbios y objeto directo

Conviene tener en cuenta que el adverbio no debe nunca intercalarse entre el verbo y el objeto directo y, por tanto, en este caso el adverbio se coloca detrás del objeto directo o delante del verbo:

I broke it accidentally Lo rompí accidentalmente
They quickly collected their things Recogieron sus cosas rápidamente
and went home y se fueron a casa

Excepción

Cuando el objeto directo es muy largo, por ej. toda una oración, el adverbio se coloca delante:

Tell me quickly everything Dígame rápidamente todo
you know about it lo que sepa sobre ello

3. Adverbios y locuciones adverbiales de lugar y tiempo

Hemos dicho que los adverbios y locuciones adverbiales de lugar y tiempo van situados generalmente en posición final:

I saw him yesterday Lo vi ayer
He was outside the cinema Estaba en la puerta del cine

Debemos añadir que la locución adverbial de frecuencia tiene también posición final:

I go to the swimming pool Voy a la piscina
three times a week tres veces por semana

Cuando coinciden dos locuciones adverbiales en la misma oración, una de lugar y la otra de tiempo, se coloca generalmente primero la de lugar: I went to the cinema on Monday Fui al cine el lunes

Si hay dos locuciones adverbiales de tiempo, la unidad de tiempo más pequeña se sitúa generalmente delante de la otra:

I went to the cinema Fui al cine
at five o'clock on Monday el lunes a las cinco

aunque *i went to the cinema on Monday at five o'clock* es también aceptable.

Es muy corriente encontrar una locución adverbial de tiempo, y a veces también una de lugar, en posición inicial para darles mayor relieve:

On Monday I went shopping El lunes fui de compras
with my mother con mi madre

Por último, si coinciden tres adverbios o locuciones adverbiales en una misma oración, el orden más usual es: adverbio de modo, adverbio de lugar, adverbio de tiempo:

It snowed heavily in London yesterday	Nevó fuertemente en Londres ayer
--	-------------------------------------

pero hay excepciones:

I went to Oxford by car on Monday Fui a Oxford en coche el lunes

Conviene, pues, insistir en que, siempre que se habla de colocación de adverbios o locuciones adverbiales, se trata de dar consejos útiles sobre las posiciones más frecuentes, pero nunca se pueden dar unas reglas demasiado rígidas, ya que el orden usual puede alterarse en la práctica por diversas razones: énfasis del adverbio, conversación entrecortada, variaciones libres en poesía, etc.

15.21 NOTAS SOBRE ALGUNOS ADVERBIOS: AGO

El adverbio *ago* (hace... tiempo) se coloca detrás de la frase nominal a la que modifica:

Three days ago	Hace tres días
A quarter of an hour ago	Hace un cuarto de hora

15.22 *Already*

Already significa «ya» con orientación afirmativa, por lo que se emplea en:

- oraciones afirmativas:

They've already finished	Ya han terminado
--------------------------	------------------

o

They've finished already	Han terminado ya
--------------------------	------------------

- preguntas para las que se espera respuesta afirmativa:

Have you finished already?	¿Has terminado ya?
	(sabemos que es así, y esperamos confirmación.)

(para la diferencia con *yet*, v. 15.24)

Nota. «Ya no» se traduce al inglés por *any longer* (con el verbo en forma negativa) o *longer* (con el verbo en forma afirmativa):

He doesn't work here any longer Ya no trabaja aquí
He no longer works here

15.23 Yet

Yet tiene los siguientes significados:

- «Todavía», en oraciones negativas:
I haven't finished yet No he terminado todavía
- «Ya», en preguntas:
Have you finished yet? ¿Has terminado ya?

Yet se coloca normalmente en posición final (v. 15.24, diferencia con *already*, y 15.26, diferencia con *still*)

Nota. En ciertas frases con superlativo, *yet* se traduce por «hasta ahora»:

Their greatest triumph yet Su mayor triunfo hasta ahora
The worst I've had yet El peor que he tenido hasta ahora

Muy semejante en sentido a ésta es la construcción con *ever* (v. 15.32):

The worst I've ever had El peor que he tenido nunca/en mi vida

Por lo demás, en oraciones afirmativas y con el significado de «todavía», es más corriente el uso de *still*. Solamente se usa *yet* en expresiones ligeramente enfáticas, que añaden casi siempre una idea de deseo, sorpresa o emoción:

We may win yet Todavía podemos ganar

15.24 Diferencia entre *already* y *yet*

Los dos significan «ya» en preguntas, pero se utilizan:

Already, en preguntas para las que cabe esperar una respuesta afirmativa:

Have you finished already? ¿Has terminado ya?
(sabemos que es así, y esperamos confirmación.)

Yet, en preguntas generales, cuya respuesta lo mismo puede ser afirmativa que negativa:

Have you finished yet?

¿Has terminado ya?
(no lo sabemos, y pedimos información.)

15.25 Still

Significa «todavía», «aún», con orientación afirmativa y cierto énfasis en la continuidad de la acción; se emplea, por tanto, en:

- oraciones afirmativas:
He's still working Todavía está trabajando
 - preguntas:
Is he still working? ¿Todavía está trabajando?
 - oraciones negativas enfáticas:
He still hasn't begun to work Todavía no ha empezado a trabajar
- En oraciones negativas sin énfasis se emplea *yet*:
He hasn't begun to work yet No ha empezado a trabajar todavía

15.26 Diferencia entre *still* y *yet*

Los dos significan «todavía», distribuyéndose su uso de la siguiente manera:

still en oraciones afirmativas, interrogativas y negativas enfáticas
yet en oraciones negativas normales

Como vemos, ambos pueden emplearse en oraciones negativas, pero *still* implica énfasis y *yet* no:

He still doesn't understand	Todavía no entiende (negación enfática.)
He doesn't understand yet	No comprende todavía (negación normal.)

En cuanto a la colocación:

yet tiene generalmente posición final

still tiene generalmente posición media

Nota. *Yet* y *still* pueden ser también *conjuncts* con el significado de «sin embargo»; se colocan entonces en posición inicial:

anything else	algo más; nada más
nothing else	nada más
somebody else	alguien más; algún otro
anybody else	alguien más; nadie más
nobody else	nadie más
nowhere else	ningún otro sitio
everybody else	todos los demás
Who else was at the party?	¿Quién más estuvo en la fiesta?
What else did she say?	¿Qué más dijo?
In the end she married somebody else	Al final se casó con otro
Do you want anything else to eat?	¿Quieres algo más de comer?
No, I don't want anything else, thanks	No, no quiero nada más gracias
I have nowhere else to go	No tengo ningún otro sitio adonde ir

15.31 *Just*

El adverbio *just* tiene los siguientes significados y usos principales:

- «Exactamente», «justamente»:

That's just what I wanted	Eso es exactamente lo que yo quería
---------------------------	-------------------------------------
- «Solamente»: We

have just enough for us	Tenemos solamente lo bastante para nosotros
-------------------------	---
- «Acabar de», con pretérito perfecto (*present perfect*) o pretérito pluscuamperfecto (*past perfect*); se intercala entre el verbo *to have* y el participio pasado:

I've just seen her	Acabo de verla
They had just arrived	Acababan de llegar
- Refuerzo de imperativo; en este caso, *just* no se traduce:

Just listen to me!	¡Escúchame!
--------------------	-------------

15.32 *Ever*

Tiene los siguientes significados y usos más importantes:

- «Alguna vez», en preguntas:

Have you ever been to Japan?	¿Has estado alguna vez en Japón?
------------------------------	----------------------------------

- En oraciones condicionales con *if*.

If you ever come to London, don't fail to visit me	Si alguna vez vienes a Londres, no dejes de visitarme
---	--

- «Nunca», sobre todo en frases comparativas u oraciones o frases que llevan ya otra negación:

Harder than ever	Más fuerte que nunca
Nobody has ever been here before	Nadie ha estado aquí nunca antes
She's the most beautiful girl I've ever seen	Es la chica más guapa que he visto nunca/en mi vida

Nota. Tanto *ever* como *never* pueden significar «nunca»; *never* está marcado negativamente, utilizándose en oraciones negativas, pero con el verbo en forma afirmativa para evitar la doble negación; *ever* se emplea en oraciones interrogativas y negativas con el verbo en esta última forma, o acompañado de alguna palabra de este matiz:

We never go there/ We don't ever go there	Nunca vamos allí
--	------------------

«Siempre» (sólo en ciertas expresiones):

For ever	Para siempre
----------	--------------

Preguntas enfáticas:

How ever could he say such a thing? Why ever did she marry him?	¿Cómo demonios pudo decir semejante cosa? ¿Por qué demonios se casó con él?
---	---

(v. tamb. 6.26)

15.33 *Very*

Además del significado corriente de «muy», *very* tiene un uso enfático con el significado de «mismo», «propio»:

I saw it with my very eyes	Lo vi con mis propios ojos
That very day	Aquel mismo día
He's the very man for the job	Es el hombre más indicado para ese trabajo

16.1 FUNCIONES DE LA PREPOSICIÓN

La preposición encabeza una frase preposicional, que puede funcionar de una de las siguientes maneras:

1. Complemento circunstancial de un verbo (*adjunct* - v. 15.3.A):

They aren't in the garden

No están en el jardín

(*in the garden* es complemento
circunstancial de lugar del verbo

aren't)

I will see you at six o'clock

Te veré a las seis

(*at six o'clock* es complemento
circunstancial de tiempo del verbo

He did it on purpose

Lo hizo a propósito

(*on purpose* es complemento
circunstancial de modo del verbo *did*)

2. Objeto preposicional de un verbo:

He dreams of having
his own house

Sueña con tener
su propia casa

(*of having his own house* es el objeto
preposicional del verbo *dreams*)

En este caso, pueden ocurrir dos cosas:

a) La preposición no altera el significado del verbo (v. apéndice 4):

to dream of/about	soñar con
to laugh at	reírse de
to listen to	escuchar (a)
to think of/about	pensar en

He's listening to some classical music	Está escuchando música clásica
---	-----------------------------------

Think about what I've told you Piensa en lo que te he dicho

b) La preposición transforma el significado primitivo del verbo, constituyendo un término léxico diferente (v. apéndice 8):

to come venir; pero to come into heredar to do
hacer; pero to do without pasarse sin to go ir;
pero to go over examinar, registrar to look mirar;
pero to look after cuidar de

He's come into a vast fortune	Ha heredado una inmensa fortuna
You're supposed to	Se supone que debes
look after the children	cuidar de los niños

3. Posmodificador de un nombre o pronombre dentro de una frase nominal (v. 2.24.2):

the people on the bus	la gente del autobús (<i>on the bus</i> posmodifica a <i>people</i>)
nothing in common	nada en común (<i>in common</i> posmodifica a <i>nothing</i>)

4. Posmodificador de un adjetivo dentro de una frase adjetival (v. 5.21.2):

He's clever at it	Es listo para eso (<i>at it</i> posmodifica a <i>clever</i>)
We're all proud of you	Estamos todos orgullosos de ti (<i>of you</i> posmodifica a <i>proud</i>)
I'm sorry for him	Lo siento por él (<i>for him</i> posmodifica a <i>sorry</i>)

5. Modificador oracional (*disjunct*-v. 15.3.A):

<i>In all frankness, your son is not making any progress</i>	Con toda franqueza, su hijo no está haciendo ningún progreso
<i>To my surprise, he passed his driving test easily</i>	<i>Para mi sorpresa, aprobó el examen de conducir fácilmente</i>

6. Adverbio de referencia anafórica (*conjunct* - v. 15.3.A):

He's a fine teacher. <i>In addition, he's the author of a book on linguistics</i>	Es un profesor estupendo. Además, es autor de un libro sobre lingüística
He isn't a bad chap. <i>In any case, it's your sister who's marrying him, not you</i>	No es un mal tipo. <i>En cualquier caso, es tu hermana la que se va a casar con él, no tú</i>

16.2 COLOCACIÓN DE LA PREPOSICIÓN

La preposición se coloca, por regla general, delante de la palabra a la que rige:

Here's a present for you Aquí hay un regalo para ti

No obstante, deben observarse las siguientes excepciones en las que la preposición toma posición final:

1. En las oraciones interrogativas que empiezan por un interrogativo regido por preposición; así, por ejemplo:

Who's the present for? ¿Para quién es el regalo?

es mucho más frecuente que For *whom is the present?*

2. En las oraciones de relativo en las que el pronombre relativo va regido de preposición, ésta puede colocarse en posición final, omitiéndose con frecuencia el relativo; así, por ejemplo:

The girl about whom you are La chica de la que estáis
talking is my sister hablando es mi *hermana*

se convierte en:

The girl you are talking about is my sister

Aunque ambas construcciones son posibles, la segunda es mucho más frecuente en el lenguaje hablado. En cualquier caso, la posición final de la preposición es obligatoria con el relativo *that*:

The book (that) you're asking El libro por el que pregunta
about is out of print usted está agotado

3. En exclamaciones que empiezan por *what* regido de preposición: What a state he is in! ¡En qué estado se encuentra!
4. En ciertas frases en las que un infinitivo posmodifica a un nombre, a un pronombre o a un adjetivo:
It was a very nice house Era una casa muy agradable
to live in para vivir (en ella)
There's nothing to worry about No hay nada de que preocuparse
He's impossible to work with Con él es imposible trabajar
5. Con los verbos preposicionales y adverbiales-preposicionales en pasiva: *to be laughed at, to be looked down on*, etc. (v. 14.11-12).

16.3 PREPOSICIONES MÁS FRECUENTES

Damos a continuación *una* lista de las principales preposiciones con sus significados de lugar, tiempo u otra circunstancia (v. estudio detallado 16.5-72):

	LUGAR	TIEMPO	CIRCUNSTANCIA
about	alrededor de, por todo	sobre, aproximadamente, alrededor de	acerca de, sobre, aproximadamente, alrededor de
above	(por) encima de, sobre		más de, por encima de, superior a, más que, fuera del alcance de
across	a través de, al otro lado de	—	—
after	detrás de	después de, tras	tras de, en pos de, después de, al estilo de, semejante a, después de (siguiente en importancia)
against	contra		contra, en contra de, frente a, con respecto a
along	a lo largo de, por	—	—
amid(st)	en medio de, entre	—	en medio de
among(st)	entre (varios)	—	entre (varios)
around	alrededor de, por todo	sobre, aproximadamente, alrededor de	sobre, aproximadamente, alrededor de
as	—	—	como, de
at	en	a (horas), en	en, para, a, ante
before	delante de, ante	antes de	antes que
behind	detrás de	después de (retraso)	atrasado, detrás de, tras

	LUGAR	TIEMPO	CIRCUNSTANCIA
below	debajo de, bajo	—	inferior a, debajo de, menos de
beneath	debajo de	—	inferiora, indigno de
beside	al lado de, junto a	—	al lado de, comparado con, fuera de (en modismos)
besides	—	—	además de, aparte de, excepto
between	entre (dos)	entre (dos)	entre (dos)
beyond	más allá de	más tarde de	más allá de, fuera del alcance, superior a, por encima de, pasado el límite de, además de, aparte de
but	—	—	excepto
by	junto a, al lado de, por	delante de, por	a, para, durante, por, por medio de, de acuerdo con, según, a, entre
circa	—	alrededor de (fecha)	—
despite	—	—	a pesar de
down	abajo (de), por, más adelante, (río) abajo	a través de	—
during	—	durante	—
for	en dirección a, para	durante, para, por, desde hace	por, para, a favor de
from	de, desde, procedente de	desde	de, desde, por, a partir de, a juzgar por
in	en, dentro de	en, dentro de	en, a, por, con, de, de cada

	LUGAR	TIEMPO	CIRCUNSTANCIA
inside	dentro de	dentro de, en menos de	—
into	en	—	en (cambio, transformación)
like	—	—	como
minus	—	—	menos
near	cerca de	cerca de	cerca de
notwithstanding	—	—	a pesar de, no obstante
of	—	—	de
off	de, fuera de, saliendo de, que arranca de, frente a (cerca de la costa)	—	fuera de, de (en modismos)
on	sobre, encima de, en, al borde de	en	sobre, acerca de, de, en, a base de
opposite	enfrente de	—	junto a (compartiendo cartel con)
outside	fuera de, en la puerta de, a la entrada de	—	fuera de
over	sobre, encima de, al otro lado de, en, portado	más de, durante, mientras	más de, sobre, por
past	por delante de, pasado, más allá de	pasado	más allá de (pasado el límite de)
per	—	—	por
plus	-	—	más, además de
round	alrededor de, cerca de, a la vuelta de, por, en los alrededores de	alrededor de, aproximadamente	alrededor de, aproximadamente
since	—	desde	—

	LUGAR	TIEMPO	CIRCUNSTANCIA
through	A través de, por	a través de, hasta (incluyendo un tiempo determinado)	a través de, por mediación de, a causa de, por
throughout	por todo	durante todo	—
till	—	hasta	—
to	a, hacia, hasta	hasta	a, para, hasta
toward(s)	hacia	hacia	hacia, para con
under	debajo de, bajo	menos de	bajo, según, en virtud de, conforme a, de conformidad con; menos de; bajo los efectos de, sometido a, en proceso de
underneath	debajo de	—	—
unlike	—	—	diferente a/de, distinto a
until	—	hasta	—
up	en lo alto de, arriba, hacia arriba, por	—	—
upon	en, encima de	—	en
versus	—	—	contra, frente a
via	—	—	vía, por mediación de
with	con	con	con, de
within	dentro de (los límites de), a menos de, al alcance de	dentro de, en un plazo de, en menos (tiempo) de	dentro de (un límite)
without	fuera de	—	sin

16.4 Otras palabras que funcionan como preposición

Hay otras palabras, p. ej., *concerning* (referente a), *considering* (considerando), *except(ing)* (exceptuando), *regarding* (respecto a), *worth* (con valor de), *following* (después de, como consecuencia de) y *re* (referente a -especialmente en cartas comerciales), que aun no siendo propiamente preposiciones, funcionan en muchos casos como tales:

<i>concerning her</i>	referente a ella
<i>considering the circumstances</i>	considerando las circunstancias
<i>worth a fortune</i>	que vale una fortuna
<i>regarding that matter</i>	respecto a ese asunto

16.5 ESTUDIO DETALLADO DE LOS SIGNIFICADOS DE LAS PREPOSICIONES: *ABOUT*

lugar:

- «por todo»:
There were many books Había muchos libros
 lying about the room esparcidos por toda la habitación
- «alrededor de»:
the wall about the prison el muro que hay alrededor de la prisión

tiempo:

- «aproximadamente, alrededor de, sobre»:
It was about six o'clock Eran alrededor de las seis

circunstancia:

- «sobre, acerca de»:
a book about horses un libro sobre caballos
- «aproximadamente, alrededor de»:
It weighs about 50 pounds Pesa alrededor de 50 libras
There were about 100 people Había aproximadamente 100 personas

(v. otras expresiones idiomáticas con *about* en el apéndice 6)

They spread a blanket over the body Echaron una manta sobre el cuerpo y
above para indicar nivel superior:

200 m. above sea level 200 m. sobre el nivel del mar

En cualquier caso, *above* y *over* son a menudo intercambiables:

the sky above/over our heads	el cielo sobre nuestras cabezas
Our neighbour wants to build a room over/above the garage	El vecino quiere construir una habitación encima del garaje

16.8 Across

lugar:

- «a través de»:
He walked across the road Cruzó la calle
- «al otro lado de»:
He lives across the street Vive al otro lado de la calle

16.9 Diferencia entre *across* y *through*

across significa a través de superficie:

to walk across the road cruzar la calzada

through significa a través de volumen:

to go through the tunnel atravesar el túnel

16.10 After

lugar:

- «detrás de» (orden):
The object must be placed
after the verb El objeto debe colocarse
detrás del verbo

tiempo:

- «después de»:
after breakfast después del desayuno
- «tras»:
year after year año tras año

The bank will advance the money against the value of the property
El banco adelantará el dinero contra el valor de la propiedad

to sail against the wind to navegar contra el viento
swim against the tide nadar contra corriente

- «con respecto a, frente a»: the change of the euro against the dollar
el cambio del euro con respecto al dolar

16.12 Along

lugar:

- «a lo largo de»: They walked along the road
Caminaron a lo largo de la carretera

Just along se usa para indicar que algo se encuentra a poca distancia, siguiendo una determinada dirección:

The bathroom is just along the corridor from your room
El cuarto de baño está siguiendo por el corredor no lejos de tu habitación

16.13 Amid(st)

lugar (poco usada):

- «en medio de, entre» [*among(st)*]: They planted it amid(st) the roses
Lo plantaron entre las rosas

circunstancia:

- «en medio de»: amid(st)
many dangers The MP sat down amid general shouts of dissent
en medio de muchos peligros El diputado se sentó en medio de gritos unánimes de disconformidad

16.14 Among(st)

lugar:

- «entre» (varios):
hidden among(st) the bushes
escondido entre los arbustos

circunstancia:

- «entre» (varios): Van Gogh
is among(st) the world's greatest painters Van Gogh está entre los pintores
más grandes del mundo

16.15 Diferencia entre *among(st)* y *between*

among(st) significa entre varios:

among(st) the trees They were fighting	entre los árboles Estaban peleando
among(st) themselves	entre sí

between significa entre dos: The

Pyrenees are between France and Spain	Los Pirineos están entre Francia y España
--	--

Nota. Se usa *between* y no *among* aunque haya varios elementos siempre que la idea de conjunto indefinido de objetos o personas esté ausente de la relación:

between these four walls	entre estas cuatro paredes
Can you explain the difference between a lion, a tiger, a leopard and a panther?	¿Puede usted explicar la diferencia entre un león, un tigre, un leopardo y una pantera?

16.16 *Around*

lugar:

- «alrededor de, por todo» (también *about*):
a journey around the world un viaje alrededor del mundo

tiempo:

- «aproximadamente, alrededor de, sobre» (también *about*):
around 5 o'clock alrededor de las cinco

circunstancia:

- «aproximadamente, alrededor de, sobre» (también *about*):
I walked around 10 miles Anduve sobre 10 millas

16.17 As

(más frecuente como conjunción; v. 17.22)

circunstancia:

- «como, de»:

as dessert

como postre

(v. otras expresiones idiomáticas con *as* en el apéndice 6)

16.18 Diferencia entre *as* y *like*

As significa «como, en calidad de»:

She's excellent *as* a wife

Como esposa, es excelente

He's not very good *as* an actor

No es muy bueno como actor

like significa «como, semejante a»:

something *like* that

algo así/como eso

to sleep *like* a log

dormir como un tronco

to eat *like* a horse

comer como una lima

Nótese la diferencia entre *as* y *like* en:

a) Joseph's ancestors worked

Los antepasados de Joseph trabajaban

as slaves on a

como esclavos en una

cotton plantation

plantación de algodón

b) Michael works *like* a slave

Michael trabaja como un esclavo

to support his family

para mantener a su familia

en a) los antepasados de Joseph eran en realidad esclavos; en b) Michael no es un esclavo, pero trabaja tan duro como un esclavo.

16.19 At

lugar:

- «en» (posición en un punto/lugar determinados):

at the bus-stop/at the door

en la parada del autobús/en la puerta

at home/at the office/at a party

en casa/en la oficina/en una fiesta

- «en» (direcciones, indicando el número de la calle):
 at 10 Downing street en el 10 de Downing Street
 (cf. in Oxford Street)

tiempo:

- «a, en» (horas, momentos de tiempo):
 at two o'clock/at Easter a las dos/en Semana Santa

circunstancia:

- «en» (ocupado, haciendo algo):
 at work/at lunch en el trabajo/almorzando
- «en, para» (habilidad o no para hacer algo):
 good at sport/ bueno para el deporte/
 bad at languages malo para los idiomas
- «en» (estado):
 at war/at peace/at rest en guerra/en paz/en descanso
- «en, a» (manera, grado, nivel, temperatura, edad, distancia):
 at full speed a toda velocidad
 at 0 degrees centigrade a cero grados centígrados
 at the age of ninety a la edad de noventa años
 at a distance of fifty miles a una distancia de 50 millas
- «a» (valor, precio):
 at 20p. each a 20 peniques cada uno
- «en, a, ante, por» (causa):
 impatient at the delay impaciente por el retraso
 surprised at the news sorprendido por la noticia
- «a» (dirección, denotando por regla general objetivo, intención o agresividad):
 to aim/to shoot/to shout at apuntar/disparar/gritar a

Nótese la diferencia entre *at* y *to* en:

He threw the ball to me	Me lanzó la pelota (para que yo la recogiera)
He threw the ball at me	Me tiró la pelota (con la intención de golpearme)

(v. otras expresiones idiomáticas con *at* en el apéndice 6)

in the evening	por la tarde (después de las cinco, aprox.) o por la noche (tiempo de actividad o recreo)
at night	por la noche (generalmente, tiempo de dormir)

Nota 2. Hay una diferencia entre *at night* (por la noche, de noche, cuando es de noche) e *in the night* (durante la noche):

I don't like driving at night	No me gusta conducir de noche
The baby woke five times in the night	El bebé se despertó cinco veces durante la noche

16.21 Before

lugar:

- «delante de, ante»:

There she stood before my eyes	Allí estaba ante mis ojos
--------------------------------	---------------------------

tiempo:

- «antes de»:

two days before Christmas	dos días antes de Navidad
---------------------------	---------------------------

circunstancia:

- «antes que»:

to put duty before pleasure	anteponer el deber al placer
-----------------------------	------------------------------

16.22 Behind

lugar:

- «detrás de»:

He was hiding behind the door	Estaba escondido detrás de la puerta
-------------------------------	--------------------------------------

tiempo:

- «con retraso»:

The train was ten minutes behind time	El tren llegó con un retraso de diez minutos (ten <i>minutes late</i> es más frecuente)
--	---

circunstancia:

- «detrás de, retrasado» (atraso):
He's behind the other boys in reading Va retrasado con respecto a los otros niños en lectura
- «detrás de» (como explicación, causa, apoyo):
Who's behind all that? ¿Quién está detrás de todo eso?
- «tras» (herencia):
He left nothing but debts behind him No dejó más que deudas tras sí

(v. otras expresiones idiomáticas con *behind* en el apéndice 6) **16.23**

Below

lugar:

- «por debajo de, bajo» (lugar o nivel inferior):
below sea level por debajo del/bajo el nivel del *mar*
Grandma says that skirts must be below the knee La abuela dice que las faldas deben llevarse por debajo de la rodilla
You've got a stain below the pocket Tienes una mancha por debajo del bolsillo

circunstancia:

- «por debajo de» (inferioridad, menor rango):
I'm afraid your work is below average Me temo que tu trabajo está por debajo de la media
A sergeant in the police force is below an inspector Un sargento del cuerpo de policía está por debajo de un inspector
- «por debajo de, bajo, menos de» (cantidad, edad, temperatura):
below £5 menos de £5
below the age of fifteen menos de 15 años de edad
below zero por debajo de/bajo cero

(v. otras expresiones idiomáticas con *below* en el apéndice 6)

16.24 Diferencia entre *below* y *under*

Ambas significan «debajo de», pero se usa *under* para indicar que algo está directamente debajo o cubierto:

under the table	debajo de la mesa
under the covers	debajo de las mantas

y cuando hay movimiento:

He tried to crawl	Trató de arrastrarse
under the wire fence	por debajo de la alambrada

Se usa *below* para indicar nivel inferior:

the valley below the hill	el valle bajo la colina
100 m. below sea level	100 m. bajo el nivel del mar

16.25 *Beneath*

lugar:

- «debajo de, bajo» (literario; más formal que *under*):
beneath the trees debajo de los árboles
The ship sank beneath the waves El barco se hundió bajo las olas

circunstancia:

- «inferior, indigno de»:
That behaviour is beneath you Ese comportamiento es indigno de ti
(v. otras expresiones idiomáticas con *beneath* en el apéndice 6)

16.26 *Beside*

lugar:

- «junto a, al lado de» (también *by* y *next to*):

Sit beside me	Siéntate junto a mi
---------------	---------------------

circunstancia:

- «comparado con, al lado de»:
You're tall beside her Eres alto comparado con ella
- «fuera de sí» (con reflexivos):
He's beside himself with anger Está fuera de sí de ira

16.27 Besides

circunstancia:

- «además de»:
Bear in mind that others Ten en cuenta que otros
besides you need it lo necesitan además de ti
- «aparte de, excepto» (en oraciones negativas, aunque *apart from* o *except* se usan más frecuentemente):
He had no living relation No tenía ningún pariente vivo
besides an aged aunt aparte de una tía muy mayor

16.28 Between

lugar:

- «entre» (dos):
between the table and the wall entre la mesa y la pared

tiempo:

- «entre» (dos):
between five and six o'clock entre las cinco y las seis

circunstancia:

- «entre» (dos):
the relationship between la relación entre
teacher and pupil profesor y alumno

(v. tamb. 16.15, nota.)

(v. otras expresiones idiomáticas con *between* en el apéndice 6)

16.29 Beyond

lugar:

- «más allá de»:
beyond those mountains más allá de esas montañas

tiempo:

- «más tarde de» (se emplea con más frecuencia *later than*):
Don't stay beyond/later No te quedes más tarde
than eleven o'clock de las once

circunstancia:

- «superior a»:
He lives beyond his income Gasta más de lo que gana
That is far beyond his means Eso excede sus medios económicos
 - «fuera del alcance de, por encima de» (demasiado difícil o imposible de entender) (también *above*):
Mathematics has always Nunca se me han dado
 been beyond me bien las matemáticas
Why she married that man is No comprendo cómo pudo
 quite beyond me casarse con ese hombre
 - «por encima de, pasado el límite de» (con este significado se emplea también *past*):
beyond/past endurance que no se puede soportar
 - «además de, aparte de» (*besides* o *apart from* se emplean con más frecuencia):
There isn't much I can say No hay mucho que pueda decir
 beyond that además/aparte de eso
- (v. otras expresiones idiomáticas con *beyond* en el apéndice 6)

16.30 *But*

circunstancia:

- «excepto»:
all but three todos excepto tres
He can *come any day* Puede venir cualquier *día*
 but Friday menos el viernes
The new shop has brought us La nueva tienda no nos ha traído
 nothing but problems nada más que problemas
The problem is anything but easy El problema es todo menos fácil

Nota. *But*, como conjunción, significa «pero», «sino»:

There's some coffee. Hay café,
 but there isn't any tea pero no hay té

- «de, por» (origen):
Spanish by blood de sangre española
 - «de acuerdo con, según»:
to go by the rules actuar de acuerdo con las reglas
 - «a, por, entre» (medidas, cantidades, operaciones aritméticas):
to divide 20 by 5 dividir 20 entre 5
multiply by ten multiplicar por diez
by hundreds por/a centenares
a room 6 m by 8 m una habitación de 6 m por 8
- (v. otras expresiones idiomáticas con by en el apéndice 6)

16.32 *Despite*

circunstancia:

- «a pesar de» (sinónimo de *in spite of*):
despite/in spite of all that a pesar de todo eso

16.33 *Down*

lugar:

- «abajo de, abajo, por»:
to run down a hill correr colina abajo
- «más adelante, calle abajo»:
She lives down the street Vive más adelante/calle abajo
- «más adelante, río abajo»:
They sailed down the river Navegaron río abajo
There's a bridge a
mile down the river Hay un puente a una
milla río abajo

tiempo:

- «a través de» (desde tiempo atrás):
down the ages a través de los siglos

16.34 *During*

tiempo:

- «durante»:
during your absence durante tu ausencia

Nota. *During* y *for* pueden significar ambos «durante», pero *during* indica el tiempo dentro del cual transcurre algo y *for*, cuánto tiempo: during the winter/Christmas/ durante el invierno/la navidad/
the day/the night el día/la noche
for five years/months/weeks/ durante cinco años/meses/semanas/
days/hours/minutes días/horas/minutos

16.35 *For*

lugar:

- «para, en dirección a»:
the train for London el tren para Londres

tiempo:

- «durante»:
for two weeks durante dos semanas
(v. tamb. *since*, 16.56)
- «para, por» (hora, día, etc.):
The appointment is for La cita es para
the 6th of March el seis de marzo
- «desde hace» (v. 935):
I haven't seen her for two years No la veo desde hace dos años

circunstancia:

- «para» (destino):
I have something for you Tengo algo para ti
- «por» (propósito):
to read for pleasure leer por placer

- «por, a favor de»:

Are you for or against the Government?	¿Estás a favor o en contra del gobierno?
---	---
- «por» (causa) (también *because of*):

We couldn't see for the fog	No podíamos ver por la niebla
-----------------------------	-------------------------------

(v. otras expresiones idiomáticas con *for* en el apéndice 6)

16.36 From

lugar:

- «de, desde, procedente de»:

the train from Liverpool	el tren procedente de Liverpool
--------------------------	---------------------------------

tiempo:

- «desde»:

from six to eight	desde las seis hasta las ocho
-------------------	-------------------------------

circunstancia:

- «de» (procedencia):

a letter from your father	una carta de tu padre
---------------------------	-----------------------
- «desde, a partir de» (límite inferior):

You can have a meal there from fifty pence	Puedes comer allí desde cincuenta peniques
---	---
- «de» (separación, privación):

Take the knife from the child	Qítale el cuchillo al niño
-------------------------------	----------------------------
- «por» (razón, causa, motivo):

He did it from necessity He died from his wounds	Lo hizo por necesidad Murió de sus heridas <i>(cf. He died of cancer/a heart attack -</i> Murió de cáncer/un ataque al corazón)
---	--
- «de» (modelo):

He paints from nature	Pinta del natural
-----------------------	-------------------
- «a juzgar por»:

from his appearance	a juzgar por su aspecto
---------------------	-------------------------

- «desde» (punto de vista):
from my point of view desde mi punto de vista
- «de» (material del que se hace o saca algo):
Paper is made from wood El papel se saca de la madera
Wine is made from grapes El vino se saca de las uvas

Nota. Compárense las siguientes expresiones, que significan todas «hacer»: *to make sth from* (el material se transforma en el proceso de fabricación); *to make sth out of* (el material no se transforma en el proceso de fabricación); *made of* (indica de qué está hecho algo); *made in* (indica el material usado para hacer algo):

Bread is made from flour. water and yeast	El pan se hace con harina, agua y levadura
He made a boat out of a fallen tree	Hizo un bote de un árbol caído
a glass made of plastic/ a box made of wood	un vaso hecho de plástico/ una caja hecha de madera
a statue made in bronze	una estatua hecha en bronce

(v. otras expresiones idiomáticas con *from* en el apéndice 6)

16.37 In

lugar:

- «en, dentro de» (lugar, recipiente, recinto, área, zona, continentes, países, mares):
in a box/in the room en una caja/en la habitación
in the garden/in the mirror en el jardín/en el espejo
in Europe/in Spain/
in the Pacific Ocean en el Océano Pacífico
- con superlativos (con nombres de lugar):
the best car in the world el mejor coche del mundo

tiempo:

- «en, por» (años, meses, estaciones, siglos, épocas, partes del día, períodos de tiempo):

16.39 *Into*

lugar:

- «en» (movimiento):

Come into the room Entra en la habitación

circunstancia:

- «en» (cambio, transformación):

The water changed into steam El agua se transformó en vapor

(v. otras expresiones idiomáticas con *into* en el apéndice 6)

16.40 Diferencia entre *in* e *into*

in significa «en», dentro de un sitio, generalmente cuando no hay movimiento:

He was in the room Estaba en la habitación

into significa «en», cuando hay movimiento:

He went into the room Entró en la habitación

Nota. A veces se usa *in* alternando con *into*, cuando no hay peligro de ambigüedad:

go in/into the room	pasar a/entrar en la habitación
fall in/into the water	caerse al agua
put in/into one's pocket	meter en el bolsillo

16.41 *Like*

circunstancia:

- «como» (semejante a):

They are all like him Son todos como él

- «como» (por ejemplo) (también *such as*, v. 6.4):

I enjoy sports like	Me gustan los deportes como
swimming, riding,	la natación, la equitación,
climbing, etc.	el montañismo, etc.

(v. *as*, 16.17; diferencia *as/like*, 16.18; otras expresiones idiomáticas con *like* en el apéndice 6)

16.42 *Minus*

circunstancia:

- «menos»:
Four minus three is one Cuatro menos tres es uno
- «sin, menos» (coloquial):
Jim came back from the fight Jim volvió de la pelea
minus a couple of front teeth sin un par de dientes/
con un par de dientes menos

16.43 *Near*

lugar:

- «cerca de»:
near the hut cerca de la cabana

tiempo:

- «cerca de»:
near midnight cerca de medianoche

circunstancia:

- «cerca de»:
Your opinion is very near my own Tu opinión está muy cerca de la mía

16.44 *Notwithstanding*

circunstancia:

- «a pesar de» (*in spite of* es más frecuente):
notwithstanding this a pesar de/no obstante esto

16.45 *of*

circunstancia:

- «de», con los siguientes valores, entre otros:
- parte de:
the leg of the table la pata de la mesa
the handle of the umbrella el mango del paraguas

the last scene of the film	la última escena de la película
a member of the family	un miembro de la familia
• cantidad/medida/tamaño:	
two kilos of apples	dos kilos de manzanas
a litre of milk	un litro de leche
lots of money	montones de dinero
a discount of 10%	un descuento del 10%
a kitchen of	una cocina de
considerable dimensions	dimensiones considerables
• referente a:	
a dictionary of idioms	un diccionario de modismos
a map of Asia	un mapa de Asia
a story of love	una historia de amor
a disease of the liver	una enfermedad del hígado
the problem of unemployment	el problema del paro
It's no business of mine/yours/his	no es asunto mío/tuyo/suyo
to hear of	oír hablar de
	(cf. <i>to hear from</i> - tener noticias de)
• descripciones:	
the colour of her dress	el color de su vestido
the width of the road	la anchura de la carretera
an item of value	un objeto de valor
a man of experience	un hombre de experiencia
a matter of importance	un asunto de importancia
a habit of hers	una costumbre suya
the best of his books	el mejor de sus libros
at the age of 15	a la edad de 15 años
• material de que está hecho algo:	
a blouse of silk	una blusa de seda
a house of stone	una casa de piedra
a cup of plastic	una taza de plástico
• origen:	
a man of Greek descent	un hombre de origen griego
a woman of humble origin	una mujer de origen humilde
the people of China	la gente de China

- **causa/efecto:**

to die of pneumonia	morir de pulmonía
I'm proud of my son	Estoy orgulloso de mi hijo
I'm ashamed of your behaviour	Me avergüenzo de tu comportamiento
the effects of radiation	los efectos de la radiación
- **perteneciente/relativo a:**

that dog of yours	ese perro tuyo
a car of my own	un coche de mi propiedad
a friend of mine	un amigo mío
the plays of Shakespeare	las obras de Shakespeare
the novels of Dickens	las novelas de Dickens
the paintings of Rembrandt	los cuadros de Rembrandt
	(cf. a <i>painting by Rembrandt</i> - un cuadro pintado por Rembrandt)
- **papel/estatus:**

the role of teacher	el papel del profesor
the responsibility of a doctor	la responsabilidad de un médico
the rights of man	los derechos del hombre
- **grupo o colección de personas o cosas:**

a flock of sheep	un rebaño de ovejas
the crew of a ship	la tripulación de un barco
the miners of Asturias	los mineros de Asturias
There were seven of us	Eramos siete
- **distancia (referida a espacio o tiempo):**

5 km south of Granada	a 5 kms al sur de Granada
at the time of the dinosaurs	en la época de los dinosaurios
- **fechas:**

the first of April	el uno de abril
the 14th of September	el 14 de septiembre
- **genitivo subjetivo:**

the love of a mother	el amor de una madre
the barking of a dog	el ladrido de un perro
- **genitivo objetivo:**

the killing of innocent people	la muerte de gente inocente
a lover of classical music	un amante de la música clásica

circunstancia:

- «fuera de»:
What you do outside working hours
is none of my business
I'm afraid that matter is outside
my area of responsibility
Lo que hagas fuera de
las horas de trabajo
no es asunto mío
Me temo que ese asunto está fuera
de mi área de responsabilidad

16.50 Over

lugar:

- «sobre, por encima» (contigüidad física):
They put a blanket *over* the body Pusieron una manta sobre el cuerpo
- «sobre» (relación vertical, sin contigüidad física):
The plane flew *over* our heads El avión voló sobre nuestras cabezas
a bridge *over* the river un puente sobre el río
(para la diferencia con *above*, v. 16.7)
- «sobre, por encima de, al otro lado de»:
He jumped *over* the fence Saltó sobre la valla
Who lives *over* those mountains? ¿Quién vive al otro lado
de esas montañas?
- «en, por todo»:
all *over* the north por todo el norte
all *over* the world por todo el mundo

tiempo:

- «durante»:
We camped there *over* the weekend Acampamos allí durante
el fin de semana
We can discuss it *over* a cup of coffee Lo podemos discutir mientras
tomamos una taza de café
- «más de»:
He will stay there (for) *over* a month Se quedará allí
más de un mes

- «además de» (y también):

All apartments have a small kitchen plus private bathroom	Todos los apartamentos tienen una pequeña cocina además de cuarto de baño privado
---	---

16.55 Round

lugar:

- «alrededor de» (IBr., sinónimo de *around*):

They were sitting round the table	Estaban sentados alrededor de la mesa
The earth goes round the Sun	La tierra gira alrededor del sol
- «a la vuelta de»:

the shop round the corner	la tienda a la vuelta de la esquina
---------------------------	-------------------------------------
- «en los alrededores de, cerca de, por» (también, y más frecuentemente, *about/around*):

Are there tigers round here?	¿Hay tigres por aquí?
------------------------------	-----------------------

tiempo:

- «alrededor, aproximadamente» (también *around* y *about*, que es más usual con este significado):

round seven o'clock	alrededor de las siete
---------------------	------------------------

circunstancia:

- «alrededor de, aproximadamente» (también *around* y *about*, que es más usual con este significado):

It costs round £20	Cuesta alrededor de 20 libras
--------------------	-------------------------------

(v. otras expresiones idiomáticas con *round* en el apéndice 6)

16.56 Since

tiempo:

- «desde»:

since yesterday	desde ayer
-----------------	------------

16.57 Since y for

Since indica desde un momento de tiempo determinado:

since April	desde abril
since then	desde entonces

For implica durante un cierto periodo de tiempo:

for two months/three weeks/ four years	durante dos meses/tres semanas/cuatro años
---	---

16.58 Through

lugar:

- «a través de, por» (v. 16.9, diferencia con *across*):

to go through a tunnel	atravesar un túnel
to walk through the woods	pasear por el bosque
The burglar got in through the window	El ladrón entró por la ventana
The bullet went right through his heart	La bala le atravesó el corazón
He was driving slowly through the fog	Conducía despacio a través de la niebla
I could hear their conversation through the wall	Podía/pude oír su conversación a través de la pared

tiempo:

- durante todo (el tiempo de), desde el principio hasta el final (de una actividad):

My son is too young to sit through the concert.	Mi hijo es demasiado pequeño para permanecer sentado durante todo el concierto
--	--
- «hasta» (incluyendo un tiempo determinado) (I.Am.):

from April through July	desde abril hasta julio (incluido)
-------------------------	------------------------------------

circunstancia:

- «a través de, por mediación de»:

I bought it through an agent	Lo compré a través de un agente
------------------------------	---------------------------------

- «a causa de, por» (sinónimo de *because of*):

He'll spoil everything through his incompetence	Lo estropeará todo por su incompetencia
--	--

(v. otras expresiones idiomáticas con *through* en el apéndice 6)

16.59 Throughout

lugar:

- «por todo» (también *all over*):

The bank has branches throughout the world	El banco tiene sucursales por todo el mundo
---	--

tiempo:

- «durante todo»:

The museum is open throughout the year	El museo está abierto durante todo el año
---	--

16.60 Till

tiempo:

- «hasta» (sinónimo de *until*):

We'll wait till/until Tuesday	Esperaremos hasta el martes
-------------------------------	-----------------------------

16.61 to

lugar: .

- «a, hacia»:

I'm going to the cinema	Voy al cine
-------------------------	-------------
- «a, hasta»:

The water came to her neck	El agua le llegaba al cuello
----------------------------	------------------------------

tiempo:

- «hasta»:

from two to five	desde las dos hasta las cinco
------------------	-------------------------------

- se emplea también para expresar la hora, equivaliendo al español «menos»:

It's a quarter to seven Son las siete menos cuarto

circunstancia:

- «a» (introduciendo objeto indirecto):

They gave it to him Se lo dieron a él

- «a, comparado con»:

This is inferior to that Esto es inferior a eso

- «a, hacia»:

a tendency to laziness tendencia a la pereza

- «a, hasta»

Count from 1 to 50 Cuenta del 1 al 50

- «para» (finalidad, con infinitivos de propósito):

I've come to stay He venido para quedarme

(v. otras expresiones idiomáticas con *to* en el apéndice 6) **16.62**

Toward(s)

lugar:

- «hacia»:

He went towards the window Fue hacia la ventana

tiempo:

- «hacia»:

towards the end of the century hacia finales del siglo

circunstancia:

- «hacia, para con»:

her feelings towards him sus sentimientos para con él

I Nota. En IAm. se usa preferentemente *toward*.

16.63 Under

lugar:

- «debajo de, bajo» (v. 16.24, diferencia con *below*):

under the table/bed	debajo de la mesa/cama
under the water	bajo el agua
He likes to wear a vest	Le gusta llevar camiseta
under his shirt	debajo de la camisa
He had a newspaper under his arm	Tenía un periódico bajo el brazo

circunstancia:

- «menos de» (cantidad, edad, distancia):

an annual income of under £ 5,000	ingresos anuales inferiores a 5,000 libras
Nobody under 18 is allowed	No se permite comprar alcohol a los
to buy alcohol	menores de 18 años
It's under a mile from here	Hay menos de una milla de aquí
to Regent Street	a Regent Street
- «bajo» (gobierno, control, magisterio):

under Charles II	bajo (el reinado de) Carlos II
under new management	bajo nueva dirección
He has more than 30 men	Tiene más de 30 hombres
under him	a su mando
He studied under one of	Estudió con uno
the most famous linguists	de los lingüistas más famosos
in the USA	de EE. UU.
- «según, de acuerdo con, en virtud de, conforme a, de conformidad con» (ley, decreto):

under clause 4	de conformidad con la cláusula 4
of the contract	del contrato
He's the legitimate heir	Es el heredero legítimo
under Spanish law	según la ley española
- «bajo, sometido a»:

under pressure	bajo presión
under suspicion/arrest	bajo sospecha/arresto

- «bajo los efectos de» (anestesia, sedante):

under an anaesthetic/ a sedative	bajo los efectos de la anestesia/ un sedante
-------------------------------------	---
 - «en, en proceso de, bajo»:

under construction/repair under treatment	en construcción/repáraci3n en/bajo tratamiento
--	---
- (v. otras expresiones idiomáticas con *under en* el apéndice 6)

16.64 *Underneath*

lugar:

- «debajo de, bajo» (se emplea con más frecuencia *under*):

underneath the sheets	debajo de/bajo las sábanas
-----------------------	----------------------------

16.65 *Unlike*

circunstancia:

- «distinto a/de, diferente a»:

He's unlike his parents	Es distinto a sus padres
-------------------------	--------------------------

16.66 *Until*

tiempo:

- «hasta» (sinónimo de *till*):

until midnight	hasta la medianoche
----------------	---------------------

16.67 *Up*

lugar:

- «en lo alto de, arriba»:

He lives up the hill	Vive en lo alto de la colina/colina arriba
----------------------	--
- «hacia arriba, por» (movimiento):

He went up the ladder	Subió por la escalera
The boy climbed up the tree	El muchacho trepó a lo alto del árbol

16.71 *Within*

lugar:

- «a menos de»:
Their house is within a mile of the station Su casa está a menos de una milla de la estación
There were six restaurants within hundred metres of each other Había seis restaurantes a menos a de cien metros uno de otro
- «al alcance de»:
There was a bell within the patient's reach Había una campanilla al alcance del paciente
At last they were within sight of the shore Por fin la costa estaba al alcance de su vista
- «dentro de, dentro de los límites de» (generalmente menos frecuente que *inside*):
within the castle dentro del castillo

tiempo:

- «dentro de, en un plazo de, en menos de»:
I'll be back within an hour Vuelvo en menos de una hora
She was asleep within seconds Se durmió en cuestión de segundos

circunstancia:

- «dentro de» (un límite):
to live within one's income vivir con arreglo a lo que se gana
within certain limits dentro de ciertos límites

(v. otras expresiones idiomáticas con *within* en el apéndice 6)

16.72 *Without*

lugar:

- «fuera de» (arcaico) (*outside* es más frecuente):
without the City walls fuera de las murallas de la ciudad

circunstancia:

- «sin»:
He found the house without difficulty Encontró la casa sin dificultad

Enter without knocking	Entre sin llamar
He left without saying goodbye	Se marchó sin decir adiós
I can't see without my glasses	No veo sin gafas

(v. otras expresiones idiomáticas con *without* en el apéndice 6)

16.73 LOCUCIONES PREPOSICIONALES

Tanto en inglés como en español hay una gran cantidad de locuciones preposicionales, compuestas de dos o más palabras, que funcionan generalmente como una preposición simple. He aquí algunas de las más frecuentes:

according to

- «según, de acuerdo con»:

According to the Bible, God created the universe in six days	Según/de acuerdo con la Biblia, Dios creó el universo en seis días
Everything was done according to your instructions	Se hizo todo de acuerdo con tus instrucciones
You'll be paid according to the work you do	Se te pagará según el trabajo que realices

ahead of

- «(por) delante de, antes que»:

He arrived five minutes ahead of us	Llegó cinco minutos antes que nosotros
--	---
- otras expresiones idiomáticas:

ahead of time/schedule	antes de lo previsto
to be ahead of one's time	adelantarse a su tiempo
be ahead of sb/sth	sacarle/llevar ventaja a alguien/algo (en competición o carrera)

all along

- «a todo lo largo de»:

all along the coast	a todo lo largo de la costa
---------------------	-----------------------------

all around

- «alrededor de todo»:

There are high walls all around the prison	Hay altos muros alrededor de toda la prisión
---	---

all over

- «por todo»:
all over Spain/the world por toda España/por todo el mundo

all through

- «durante todo» (también *throughout*):
all through the summer durante todo el verano

along with

- «junto con»:
He came along with his girlfriend Vino con su novia

apart from

- «aparte de» (además de):
Apart from their house in London, Aparte de su casa en Londres,
they have a villa in Spain tienen un chalet en España
- «aparte de» (exceptuando, si exceptuamos...):
Apart from a few small mistakes. Aparte de unos cuantos pequeños
your essay is rather good errores.tu trabajo es bastante bueno

as far as

- «hasta»:
They went as far as the Post Office Fueron hasta Correos
- otras expresiones idiomáticas:
as far as I am concerned por lo que a mí respecta
as far as I can see (tal y) como yo lo veo
as far as I know que yo sepa
as far as possible en (la medida de) lo posible

as for/as regards/as to

- «en cuanto a, por lo que respecta/se refiere a» (también *concerning/regarding/in regard to/in respect to/with regard to/with respect to*):
as for them ... por lo que respecta a ellos...
as regards your salary ... en cuanto a tu sueldo...
as to tax allowance ... en cuanto a desgravación fiscal...

as well as

- «además de» (también *besides/in addition to*):

He's got a motorcycle as well as a car	Tiene (una) moto además de (un) coche
---	--

at the expense of

- «a costa/expensas de»:

He made a fortune at the expense of his health	Ganó una fortuna a costa de su salud
---	---

away from

- «de, lejos de»:

He ran away from the dog	Huyó del perro
--------------------------	----------------

because of

- «a causa de»:

because of the drought/heavy rains	a causa de sequía/las fuertes lluvias
------------------------------------	---------------------------------------

but for

- «de no ser/haber sido por»:

But for his help, you'd be dead	De no haber sido por su ayuda, estarías muerto
------------------------------------	---

by dint of

- «a fuerza de»:

The children learnt the lesson by dint of repeating it/repetition	Los niños se aprendieron la lección a fuerza de repetirla/repetición
--	---

by means of sth

- «por medio de, mediante»:

It works by means of an engine	Funciona por medio de un motor
--------------------------------	--------------------------------

by way of

- «vía, pasando por» (también *via*):

He went to Chester by way of London	Fueron a Chester pasando por Londres
--	---

- «a modo de, como»:

<p>He gave a grunt by way of an answer</p> <p>They had a sandwich by way of a meal</p>	<p>Dio un gruñido a modo de respuesta</p> <p>Tomaron un sandwich como comida</p>
--	--

due to

- «debido a»:

<p>all trains delayed due to thick fog</p> <p>The accident was due to human error</p>	<p>todos los trenes traen retraso debido a la espesa niebla</p> <p>El accidente se debió a un error humano</p>
---	--

except for

- «excepto, exceptuando, a/con excepción de, menos, salvo»:

<p>They had all been invited except (for) him</p> <p>Except for a few old ladies, the church was empty</p>	<p>Todos habían sido invitados excepto él</p> <p>Exceptuando unas cuantas señoras mayores, la iglesia estaba vacía</p>
--	--
- «si no fuera por»:

<p>They would have long divorced except for the children</p>	<p>Se habrían divorciado hace tiempo si no fuera por los niños</p>
--	--

for the sake of

- «por (el bien de)»:

<p>for the sake of the family</p>	<p>por (el bien de) la familia</p>
-----------------------------------	------------------------------------
- «por»:

<p>to talk for the sake of talking</p>	<p>hablar por hablar</p>
--	--------------------------
- otras expresiones idiomáticas:

<p>for the sake of argument</p> <p>just for the sake of it</p>	<p>por poner un caso</p> <p>sólo porque sí</p>
--	--

from among

- «de entre»:

<p>He stood out from among the rest</p>	<p>Sobresalía de entre los demás</p>
---	--------------------------------------

from under

- «de debajo de»:
The seed sprouted from under the ground La semilla brotó de debajo del suelo

in addition to

- «además de»;
in addition to that además de eso

in between

- «por entre»:
The mouse crept in between the planks El ratón se deslizó por entre las tablas

in case of

- «en caso de»:
in case of danger en caso de peligro

in favour of

- «a favor de»:
He is in favour of abolishing the death penalty Está a favor de la abolición de la pena de muerte

in front of

- «delante de»:
The sergeant marched in front of the platoon El sargento marchaba delante del pelotón

(para la diferencia con *opposite*, v. 16.48)

in lieu of- v. instead of in line

with

- «de acuerdo con, según, conforme/con arreglo a»:
The annual pay increase will be in line with inflation El aumento anual de sueldo será con arreglo a la inflación

in regard/respect to - v. as for in return for

- «a cambio de, en pago de, como recompensa por»:
They promised to buy him a car in return for his silence Prometieron comprarle un coche a cambio de su silencio

in spite of

- «a pesar de» (también *despite*):
They went out in spite of the rain Salieron a pesar de la lluvia

in the event of

- «en caso de»:
He said Great Britain would support the US in the event of war Dijo que Gran Bretaña apoyaría a los EE UU. en caso de guerra

in the face of

- «frente a» (peligros, dificultades):
He showed his bravery in the face of danger Demostró su valentía frente al peligro

in the middle of

- «en medio de, en mitad de»:
in the middle of the table en medio/mitad de la mesa
in the middle of the week en medio/mitad de la semana
He went out in the middle of the meeting Salió en mitad de la reunión
He arrived in Moscow in the middle of a cold wave Llegó a Moscú en medio de una ola de frío
- otras expresiones idiomáticas:
to be in the middle of doing sth estar ocupado haciendo algo:
He was in the middle of doing his homework estaba ocupado haciendo los deberes
in the middle of nowhere (col) en el quinto pino:
He lives in the middle of nowhere vive en el quinto pino

in the midst of

- «en medio de» (más formal que *in the middle of*):
I saw him in the midst of the crowd Lo vi en medio de la multitud

in view of

- «en vista de, a la vista de, considerando, dado»:
In view of the present economic crisis... En vista de la actual crisis económica...

instead of

- «en vez de/en lugar de»:
We'll have coffee instead of tea Tomaremos café en vez de té

next to

- «junto a/al lado de» (también *beside/by*):
the building next to the station el edificio junto a/af lado de la estación
She sat next to me Se sentó junto a mi
- «después de» (también *after*):
Birmingham is the largest city in England next to London Birmingham es la ciudad más grande de Inglaterra después de Londres
Next to football. Después del fútbol lo que más me gusta es el ciclismo
I like cycling best
- «casi»:
It was next to impossible Era casi imposible
I know next to nothing about physics No sé casi nada sobre física
- «a su lado, comparado con» (también *in comparison with/when compared with*):
Next to him, I felt stupid Comparado con él, me sentía estúpido

on account of

- «a causa de»:
on account of his accident a causa de su accidente

on behalf of

- «en nombre de»:
I speak on behalf of my client/ on my client's behalf Hablo en nombre de mi cliente

- «a favor de»:

He campaigned on behalf of the wrongly convicted politician	Hizo una campaña a favor del político injustamente condenado
--	---
- «a beneficio/en pro de»:

a concert on behalf of orphans	un concierto a beneficio de los huérfanos
--------------------------------	---

on *the strength of*

- «basándose en/confiando en»:

We employed him on the strength of your recommendation	Lo contratamos confiando en tu recomendación
---	---

on *to* (se escribe también en una sola palabra: *onto*.)

- «a, hacia» (con movimiento):

He fell on to the floor	Se cayó al suelo
-------------------------	------------------

on *top of*

- «encima de, en lo alto de»:

Put it on top of the others	Ponlo encima de los otros
-----------------------------	---------------------------
- «además de, encima de»:

On top of everything else, I lost my keys	Encima de todo lo demás, perdí las llaves
--	--

out of

- «fuera de» (literal y figurado):

He went out of the pub	Salió de la taberna
He's out of danger now	Ahora está fuera de peligro
I felt out of place among all those models	Me sentía fuera de lugar entre todas esas modelos
- «de cada» (también *in*):

Nine out of ten people use this toothpaste	Nueve de cada diez personas usan ese dentrífico
---	--
- «por» (motivo):

He did it out of spite	Lo hizo por rencor
She asked out of curiosity	Lo preguntó por curiosidad
- «sin/careciendo de» (por haberse acabado):

We're out of petrol/money	Estamos sin/se nos ha acabado la gasolina/el dinero
---------------------------	--

- «de» (material del que procede o está hecho algo):
a little box made out of wood/silver Una cajita hecha de madera/plata
(v.tamb. 16.36)
- «de» (recipiente o sitio de donde se saca algo):
to drink out of the bottle/can Beber de la botella/lata

(para otras expresiones idiomáticas con *out of*, v. apéndice 6) *owing to*
- «debido a»:
Owing to his bad reputation, no Debido a su mala fama, ninguna
girl wanted to go out with him chica quería salir con él

previous/prior to

- antes de»:
Strict safety measures will Se tomarán estrictas medidas de
be taken previous/prior seguridad
to the summit antes de la cumbre

thanks to

- «gracias a»:
Thanks to your help Gracias a tu ayuda
I passed the exam aprobé el examen.
We'll have a good crop Tendremos una buena cosecha
thanks to the rain gracias a la lluvia
- «gracias a/por culpa de» (irónico):
I was late thanks to you Llegué tarde gracias a ti/por tu culpa

together with

- «además de, junto con»:
I sent them my order, together Les envié mi pedido, junto
with a cheque for £95 con un cheque por 95 libras

up to

- «a, hasta»:
They went up to him Se acercaron a él

- «a la altura de»:

His latest book is not up to his usual standard	Su último libro no está a la altura de su nivel habitual
--	---

(para otras expresiones idiomáticas con *up to*, v. apéndice 6)

with a view/an eye to

- «con miras/vistas a, con objeto de»:

The two ministers are meeting early next week with a view to reestablishing diplomatic relations	Los dos ministros se reúnen a principios de la próxima semana, con vistas a restablecer relaciones diplomáticas
They had the house painted with an eye to selling it	Mandaron pintar la casa con vistas a venderla

*with regard/respect to - v. as for with
the exception of*

- «a/con excepción de»:

All their children are married with the exception of Jonathan	Todos sus hijos están casados a excepción de Jonathan
--	--

16.74 PARTÍCULAS ADVERBIALES. ADVERBIOS CON LA MISMA FORMA QUE PREPOSICIONES

Muchas preposiciones pueden ser también partículas adverbiales, distinguiéndose naturalmente por su función: la preposición une dos palabras o elementos de la oración, mientras que el adverbio se limita a modificarlos sin cubrir la función de enlace:

- | | |
|---|---|
| He fell off the ladder
(<i>off</i> es preposición, que une <i>fell</i> y
<i>ladder</i>) | Se cayó de la escalera |
| He nearly fell off | Casi se cayó (al suelo)
(<i>off</i> es adverbio, que modifica a <i>fell</i>) |

Es cierto que, en muchos casos, estas partículas adverbiales podrían considerarse preposiciones con objeto preposicional sobrentendido:

- «más arriba, mencionado anteriormente» (en una página anterior o más arriba en la misma página):
See above Véase más arriba

across

- «enfrente, al otro lado»:
They came across and saw him Cruzaron al otro lado y lo vieron
- «de un lado a otro, de ancho»:
The bridge is 20 feet across El puente tiene 20 pies de ancho

after

- «después»:
What comes after? ¿Qué viene después?
the day after el día después

along

- «a lo largo, hacia delante»:
The policeman moved the crowd along El policía hizo circular a la multitud
- progreso (con el verbo *to get*) (también *to get on*):
How are you getting along with your English? ¿Cómo te va con el inglés?
- llevarse bien (con el verbo *to get*) (también *to get on*):
I get along quite well with my parents Me llevo bastante bien con mis padres
- movimiento/desplazamiento en distancias cortas (acompañando)
Come along to the pub Ven a la taberna
Bring your friend along Tráete a tu amigo

around

- «por ahí, en derredor, por los alrededores, aquí y allí, por uno y otro lado, por todas partes» (también *about*):
Don't leave your clothes lying around No dejes tu ropa tirada por ahí
There's nobody around No hay nadie por aquí

- giro (esp. IAm; IBr *round*):

He watched the wheels going around	Miraba girar las ruedas
He turned around and looked at her	Se volvió/se dio la vuelta y la miró
- otras expresiones idiomáticas:

I'll show you around	Te enseñaré el lugar
She fainted, but they brought her around/round	Se desmayó, pero la reanimaron
She's come around/round	Ha vuelto en sí/ha recuperado el conocimiento Come around/round
to have a drink Ven (por aquí, por la casa, etc.)	a tomar una copa
Hand the glasses around/round	Reparte los vasos
There isn't enough wine to go around/round	No hay bastante vino para todos
He's been around (<i>col.</i>)	Ha corrido mucho mundo, tiene experiencia

away

- «fuera» (de viaje, etc.):

He's away on business	Está en viaje de negocios
-----------------------	---------------------------
- «lejos, separación, distancia»:

Take it away	Retíralo
The bird flew away	El pájaro se fue volando
- «constantemente, sin descanso» (actividad continuada): They argued away
Discutían constantemente, sin fin He
worked away Trabajó sin descanso
- otras expresiones idiomáticas:

The sound has died away	El sonido se ha desvanecido
Grandfather passed away last winter	El abuelo murió el pasado invierno
The pain has gone away	El dolor ha desaparecido
I've put some money away	He ahorrado algún dinero

bade (sólo adverbio)

- dirección inversa respecto a un punto determinado, vuelta a un estado, tiempo o situación anteriores (regreso, retroceso, retirada, devolución, réplica):

Emma's back	Emma ha vuelto
Please, come back	Por favor, regresa
The <i>enemy</i> has fallen back	El enemigo ha retrocedido
The wedding has been put back to May	La boda ha sido retrasada hasta mayo
Give me back my money	Devuélveme mi dinero
Don't answer me back	No me contestes/repliques
Ring/call/phone me back later	Vuelve a telefonarme más tarde

before

- «antes»:

I've never seen her before	No la he visto nunca antes
----------------------------	----------------------------

behind

- «detrás, para/hacia atrás»:

The house has a little garden behind	La casa tiene un pequeño jardín detrás
Don't look behind	No mires para atrás
He was shot/attacked from behind	Le dispararon/atacaron por detrás/por la espalda
- «atrasado»:

I'm three months behind with the rent	Llevo tres meses de retraso en el alquiler
--	---
- otras expresiones idiomáticas:

to leave sth behind	dejarse algo olvidado:
<i>He's always leaving his umbrella behind</i>	Siempre se está dejando olvidado el paraguas
to stay behind	quedarse (al terminar el colegio/una reunión/fiesta)

below

- «debajo»:

You can see the blue ocean below	Puedes ver el océano azul debajo
My parents live on the floor below	Mis padres viven en el piso de abajo
- «por debajo, inferior» (sobre todo en rango o número):

officers of the rank of captain and below	oficiales del rango de capitán o inferior
--	--

off

- «fuera, lejos»:

They've gone off	Se han ido
We'll set off at dawn	Partiremos al amanecer
The plane's taking off	El avión está despegando
She went to the station	Fue a la estación
to see her father off	para despedir a su padre
They're off!	¡Acaban de tomar la salida!
I'm off (to the office, etc.)	Me voy (a la oficina, etc.)
- «lejos» (en el tiempo) (también *away*):

That day is not far off	Ese día no está lejos
The big match is only one week off	Queda sólo una semana para el gran partido
- «separación» (desprender(se), quitar(se), arrancar):

The doorhandle has come off	El pomo de la puerta se ha desprendido
The paint is coming off	La pintura se está cayendo
Cut their heads off!	¡Cortadles la cabeza!
Take off your shoes	Quítate los zapatos
- «disminución, decrecimiento, reducción»:

Business has dropped off	El negocio ha disminuido
The effects are wearing off	Los efectos están desapareciendo
- «terminación, compleción, totalidad, desconexión»:

Switch off the TV	Apaga la televisión
Turn off the tap	Cierra el grifo
We knock off at 6	Terminamos de trabajar a las 6
- otras expresiones idiomáticas:

a day off	un día libre
They're well off	Están acomodados (económicamente)
Watching TV, he dozed off	Viendo la televisión, se quedó dormido
The meeting has been put off	La reunión ha sido aplazada
The coup didn't come off	El golpe de estado no tuvo éxito
Its smell puts me off	Su olor me echa para atrás/ me retrae/me asquea
20% off	20% de descuento

on

- continuidad:

Go on	Continúa
Read on	Sigue leyendo

- «puesto, conectado, encendido, en funcionamiento»:

Switch on the TV	Enchufa la televisión
Put on the lights	Enciende las luces
Put on your red tie	Ponte la corbata roja
The radio was on	La radio estaba puesta/encendida
What's on today at the Odeon?	¿Qué ponen hoy en el Odeón?

- otras expresiones idiomáticas:

He puts on that he's English	Finge ser inglés
Be careful, they're having you on	Ten cuidado, te están engañando/ se están quedando contigo
You're on!	¡Te acepto la apuesta/el reto!

out

- «fuera, hacia fuera»:

Come/get/go out	Sal
He's out	Está fuera (no está en casa)
He opened his briefcase and took out a book	Abrió la cartera y sacó un libro
His ears stick out	Sus orejas sobresalen

- «completamente, totalmente,

Money has run out	terminado, apagado»: El dinero se ha acabado
The fire/light is out	El fuego/la luz está apagado/a
He knocked him out in the first round	Lo noqueó en el primer asalto
He's passed out	Se ha desmayado
He's sold out his business	Ha liquidado su negocio

- «con intensidad, fuertemente, claramente, en voz alta»:

Speak out!	¡Habla claro!
Read it out!	¡Léelo en voz alta!

- movimiento o actividad repentinos:

An epidemic broke out	Estalló una epidemia
She burst out laughing	Rompió a reír

- otras expresiones idiomáticas: The miniskirt is out The tide's out La minifalda está pasada de moda La *marea* está baja (cf. *the tide's in*, la marea está alta) Los mineros van a la huelga la semana que viene That's out What did you find out? Eso es imposible ¿Qué averiguaste?

outside

«fuera»:
 There's a bus outside Hay un autobús fuera
 Please, wait outside Por favor, espera fuera

over

desplazamiento/movimiento de un lado a otro, hacia un punto determinado:

She's gone over to the US Ha ido a los EE. UU.
 He's seen us; now he's coming over Nos ha visto. Ahora viene para acá
 Come over to my house tonight Ven a casa esta noche

«hacia abajo» (volcar, derribar):

Mind you don't knock that vase over Ten cuidado no vuelques ese jarrón

«complete terminado»: The

class is over It's all over La clase ha terminado
 Todo ha terminado

«hacia fuera» (exceso, desbordamiento, etc.):

The milk is boiling over La leche está hirviendo
 (y derramándose)

inspección, repaso:

Think it over We'll talk Piénsalo
 it over Look it over Lo discutiremos
 Échale un vistazo

resto, sobras:

There is some meat left over from yesterday Queda un poco de carne de ayer

- de una persona o grupo a otro (entrega, cesión):

The wallet was handed over to the police	La cartera fue entregada a la policía
---	--

round

«alrededor, por aquí/ahí, por todas partes» (también *around*):

un campo con una valla alrededor
Reparte los prospectos

a field with a fence (all) round
Hand the brochures round

La Tierra gira (sobre su eje) una vez
cada 24 horas Las ruedas
giraban/estaban girando

movimiento circular: The
earth turns round
once in 24 hours The
wheels were going round

en dirección opuesta (también *around*):

Turn the car round	Dale la vuelta al coche
--------------------	-------------------------

de diámetro: two
feet round

dos pies de diámetro

otras expresiones idiomáticas: We

gave her some brandy
to bring her round/around

Le dimos un poco de coñac
para reanimarla Ven (por
aquí, por la casa, etc.)

Come round/around
whenever you like He'll come
round/around in the end There's
enough food
to go round/around

cuando quieras Al final se
avendrá a razones Hay comida
bastante
para todos

since

«desde entonces»: I

haven't seen her since

No la he visto desde entonces

through

- «a través, de parte a parte, de un extremo a otro»:

Nobody can get through
because of the snow

Nadie puede pasar
a causa de la nieve

«completamente»:

Read the book through carefully
The wood has rotted through

Léete todo el libro con cuidado
La madera se ha pudrido completamente

- «de principio a fin»:

Did you stay right through?	¿Te quedaste hasta el final?
She slept the whole night through	Durmió toda la noche
- otras expresiones idiomáticas:

I'm not through with you yet	No he terminado contigo todavía
I'm through with her	He terminado/roto con ella
You're through! Put me through	¡Puede hablar! ¡Hable! (porteléfono)
Did Eva get through?	Póngame (por teléfono)
He knew it all through	¿Aprobó Eva? (exámenes)
He's an Englishman	Lo supo todo el tiempo
through and through	Es inglés por los cuatro costados

under

«abajo» (bajo el agua): The Titanic went under in 1912	El Titanic se hundió en 1912
--	------------------------------

up

«arriba, hacia arriba»: He's coming up	Está subiendo
What time did you get up?	¿A qué hora te levantaste?
The price of beer has gone up again	El precio de la cerveza ha subido otra vez

valor completivo (totalmente, completamente, terminación):	¡Cómetelo/bébetelo todo!
Eat/drink it up!	Paga todo lo que debes antes
Pay up before it's too late	de que sea demasiado tarde
	Estoy un poco apurado de dinero
	en este momento
I'm a bit hard up	¡Cállate!
at the moment Shut up!	

valor intensificativo (mucho, más, bastante):	
Cheer up!	¡Anímate!
Brush up your English	Repasa tu inglés
I'll turn up the radio	Subiré la radio de volumen
Hurry up!	¡Date prisa!
Speak up!	¡Habla más alto!; ¡Di lo que piensas!

valor incoativo (comenzar, acercarse, surgir):

We've got an election coming up Tenemos unas elecciones encima
Then the band struck up Entonces la banda empezó a tocar

«en/hacia el norte»: He lives

up north They drove all the Vive en el norte
way up from Brighton to Condujeron en dirección norte
Edinburgh desde Brighton hasta Edimburgo

- «venir/haber venido a la capital o a una ciudad importante de otra más pequeña o menos importante»:

He's coming up to London Va a venir a Londres
for the day a pasar el día

- «estudiar en una universidad (esp. Oxford o Cambridge)»:

Our son is up at Nuestro hijo está estudiando
Cambridge now en Cambridge

- «salir/haber salido (el Sol/la Luna/las estrellas)»:

The Sun's up Ha salido el Sol

otras expresiones idiomáticas:

She was brought up in France	Fue educada en Francia
Ring me up at the office	Llámame por teléfono a la oficina
I've already washed up	Ya he lavado los platos
I've given up tobacco	He dejado el tabaco
Have you made up your mind?	¿Te has decidido?
What's up?	¿Qué pasa?
Time's up	Es la hora

16.76 VERBOS CON DISTINTA PREPOSICIÓN EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL

Dado que es muy frecuente encontrar verbos que rigen distinta preposición en inglés y español, conviene aprender cada verbo con su correspondiente preposición (v. también apéndice 4):

to account for	responder de
to be married to	estar casado con
to borrow from	pedir prestado a
to brim over with	rebosar de

to charge with	acusar de
to cope with	hacer frente a
to count on	contar con
to deal with	ocuparse de
to depend on	depender de
to dote on	caerse la baba por
to dream of/about	soñar con
to feed on	alimentarse de
to fill with	llenar de
to head for	dirigirse a
to laugh at	reírse de
to live on	vivir de
to look after	cuidar de
to name after	poner el nombre de, nombrar por
to part with	desprenderse de
to rely on	contar con
to settle for	contentarse con, aceptar
to settle on	decidirse por
to shiver/tremble with	temblar de
to shudder with/at	estremecerse de/ante
to smell of	oler a
to steal from	robar a
	<i>[cf. to steal sth from sb/to rob a person/a place: they stole the money (from him)/they robbed him (of his wallet)]</i>
to taste of	saber a
to think of/about	pensar en
You must account for your actions	Debes responder de tus acciones
She's married to a writer	Está casada con un escritor
I borrowed the money from a friend	Le pedí prestado el dinero a un amigo
She's brimming over with happiness	Está rebosante de felicidad
He dotes on his grandson	Se le cae la baba con su nieto
I dreamt of/about you last night	Soñé contigo anoche
She dreams of going	Sueña con hacer un
on a round-the-world cruise	crucero alrededor del mundo
Owls	Los
feed on mice	buhos se alimentan de ratones
She didn't want to part	No
with her ring	quería desprenderse de su anillo

She finally settled on the red dress	Finalmente se decidió por el vestido rojo
She was shivering with cold He shuddered with fear/	Estaba temblando de frío Tembló de miedo/
at the thought The soup smells of garlic This tea tastes of water He's thinking of retiring I must think about it Think of me	al pensaren ello La sopa huele a ajo Este té sabe a agua Está pensando en jubilarse Tengo que pensarlo Piensa en mí

Verbos que rigen preposición en inglés y en español no:

to apply for to	solicitar (trabajo, puesto, etc.)
approve of	aprobar (sólo en el sentido de considerar bueno) (v. nota 1)
to ask for	pedir (algo)
to listen to	escuchar (v. nota 1)
to long for	desear
to look at	mirar (v. nota 1)
to look for	buscar (v. nota 1)
to look forward to	desear
to look like	parecer
to pay for	pagar (algo que se ha comprado, pero to <i>pay the bill</i> pagar la cuenta/factura)

presidir

to preside over	esperar (v. nota 1)
Nobody has applied for the job yet I don't approve of your behaviour The workers are asking for a rise	Nadie ha solicitado el trabajo todavía No apruebo tu conducta Los trabajadores están pidiendo un
He was listening to the radio I'm looking forward to seeing you Who presides over the meeting? I'm waiting for the bus	aumento de sueldo Estaba escuchando la radio Estoy deseando verte ¿Quién preside la asamblea? Estoy esperando el autobús

Verbos que rigen

preposición en español y en inglés no:

to approach	acercarse a
to lack	carecer de
to marry	casarse con

to remember to	acordarse de
resemble to	parecerse a
trust	confiar en, fiarse de (v. nota 2)
She approached him	Se acercó a él
He lacks ambition	Carece de ambición
Don't marry him	No te cases con él
Do you remember Hugh?	¿Te acuerdas de Hugh?
Your son resembles you	Tu hijo se parece a ti
You can trust me	Puedes confiar en mí

Nota 1. Los verbos *to approve of*, *to listen to*, *to look at*, *to look for*, *to wait for* llevan preposición en español cuando el objeto es un ser animado:

Look at Yolanda	Mira a Yolanda
Wait for Alfred	Espera a Alfred

Nota 2. Nótese la preposición en: *In God we trust*, confiamos en Dios

16.77 MODISMOS CON PREPOSICIONES Y PARTICULAS ADVERBIALES

Las preposiciones y partículas adverbiales dan origen a una gran cantidad de modismos y expresiones idiomáticas, muy características de la lengua inglesa:

	¿Qué me dices de...?/¿Qué te parece...?
What/how about... ?	Depende de ti/usted
It's up to you	Ha terminado
It's over	¿Qué estás tramando?
What are you up to?	Es la hora
Time's up	Cómetelo todo
Eat it up	Está en buena situación económica
He's well off	Me tropecé con David hoy
I ran across David today	Están a punto de irse
They're about to go	Está sola una y otra vez
She's by herself over and over again	aguantar algo
to put up with something	estar deseando algo
to look forward to something	

Dada la especial fisonomía del inglés y su tendencia a usar abundantemente las preposiciones y partículas adverbiales, es frecuente encontrar expresiones idiomáticas en las que resulta difícil definir el papel de la partícula. Algo parecido ocurre con el «se» español en expresiones como:

Se comió la sopa en un santiamén

Se dio un buen paseo

en las que el empleo de «se» sólo puede explicarse como uso idiomático característico de nuestro idioma. Lo mismo sucede con las partículas en inglés, en expresiones como:

Come over to my place when you like Ven a mi casa cuando quieras

Calm down, please! ¡Cálmate, por favor!

En este tipo de expresiones la partícula es un mero refuerzo al significado del verbo y, por tanto, no se traduce.

16.78 OMISIÓN DE LA PREPOSICIÓN

No es raro encontrar ejemplos, sobre todo en inglés americano, en los que la preposición se ha omitido:


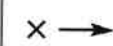














He wasn't home por He wasn't at home

She looked out the window por She looked out of the window


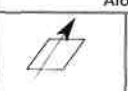

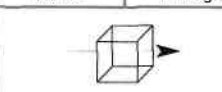
I saw him Monday por I saw him on Monday

Tuesdays and Fridays I go to London por On Tuesdays and Fridays I go
to London

Why didn't you write me? por Why didn't you write to me?

DIRECCIÓN			POSICIÓN		
 To	 From	En un punto	 At	 Away from	En un punto
 On (to)	 Off	En una línea	 On	 Off	En una línea
 In (to)	 Out of	En una superficie	 In	 Out of	En una superficie
 In (to)	 Out of	En un volumen	 In	 Out of	En un volumen

ALONG, ACROSS Y THROUGH

 Along	En una línea
  Across Through	En una superficie
 Through	En un volumen

17.1 FUNCIÓN DE LA CONJUNCIÓN

La conjunción sirve fundamentalmente para unir dos oraciones:

He went to Liverpool and she went to Birmingham	Él fue a Liverpool y ella a Birmingham
--	---

Aunque la función principal de la conjunción es unir oraciones, también puede hacerlo con palabras o frases:

Romeo and Juliet the black one and the green one	Romeo y Julieta el negro y el verde
---	--

Este capítulo se limita a presentar la clasificación de las conjunciones, enumerando las más importantes; para más detalles sobre las relaciones sintácticas, v. cap. 19.

17.2 Conjunción, adverbio y preposición

Hay palabras que pueden ser conjunción, adverbio o preposición, pero que se distinguen claramente por su función. El adverbio modifica al verbo, a un adjetivo o a otro adverbio. La preposición une dos palabras o elementos de una oración, explicando la relación que existe entre ellas. La conjunción une dos palabras, frases u oraciones, coordinando o subordinando la una a la otra:

I haven't seen her since Monday	No la he visto desde el lunes (<i>since</i> , preposición)
I haven't seen her since	No la he visto desde entonces (<i>since</i> , adverbio)
I haven't seen her since she went to London	No la he visto desde que se fue a Londres (<i>since</i> , conjunción)

17.3 FORMAS DE LA CONJUNCIÓN

La conjunción puede ser:

- simple, formada por una sola palabra:

as	como, cuando, porque
but	pero

- compleja, formada por dos o más palabras:

as though	como si
as long as	siempre que, con tal que
- correlativa, compuesta de dos términos:

both ...and	no sólo ... sino también; tanto... como
either... or	o ... o
neither... nor	ni ... ni
not only ... but also	no sólo ... sino también
as ... as	tan ... como
not as/so ... as	notan ... como
so ...that	tan ... que
such ...that	tan ... que
more ... than	más ... que
less ... than	menos... que
no sooner... than	apenas... cuando
hardly ... when	apenas ... cuando
whether... or (whether)	si... o; ya ... ya

17.4 OTRAS PALABRAS QUE PUEDEN HACER EL PAPEL DE CONJUNCIÓN

Además de las conjunciones propiamente dichas, pueden funcionar como tales:

- adverbios:

where when	donde
	cuando
- pronombres relativos:

who	
what	que
	lo que
- locuciones preposicionales:

in view of the fact that	
owing to the fact that	en vista de que
in spite of the fact that	debido a que a pesar de que

17.5 DIVISIÓN DE LAS CONJUNCIONES

Según la función que realicen, las conjunciones pueden ser coordinantes o subordinantes, según que coordinen dos palabras, frases u oraciones, o subordinen una oración a otra.

17.6 CONJUNCIONES COORDINANTES

Son aquellas que unen dos palabras, frases u oraciones que tienen el mismo valor sintáctico:

the chairs and the tables	(dos frases nominales)
Come here and sit down	(dos oraciones independientes)

Se dividen en copulativas, disyuntivas y adversativas, dependiendo del tipo de enlace que efectúen.

17.7 Coordinantes copulativas

Enlazan palabras, frases u oraciones limitándose a añadir un concepto a otro (v. 19.4). Las más usadas son:

and	y
neither	ni
nor	ni
both ... and	no sólo...sino también; tanto ...como
not only ... but also	no sólo ... sino también
neither... nor	ni ... ni
as well as	además de, así como también

17.8 Coordinantes disyuntivas

Enlazan palabras, frases u oraciones, señalando además una elección entre los dos términos (v. 19.5). Las más frecuentes son:

or	o
either ... or	o ... o

17.9 Coordinantes adversativas

Unen palabras, frases u oraciones, indicando una oposición entre los dos términos (v. 19.6). La más corriente es *but* (pero). Algunos *conjuncts*

tales como *however*, sin embargo, *nevertheless*, no obstante, *notwithstanding*, no obstante, *all the same*, a pesar de todo, *nonetheless*, a pesar de todo, (*and*) *yet*, (y) sin embargo, y *still* sin embargo, pueden funcionar como coordinantes adversativas (v. 19.6).

17.10 CONJUNCIONES SUBORDINANTES

Unen dos oraciones en una oración compleja, subordinando una a la otra:

We'll tell him as soon as we see him	Se lo diremos tan pronto como lo veamos
---	--

Las podemos dividir en sustantivas o adverbiales, según que encabecen una oración subordinada sustantiva o adverbial respectivamente.

17.11 SUBORDINANTES SUSTANTIVAS

Encabezan una oración subordinada sustantiva (v. 19.8-13). La más corriente es *that* (que), frecuentemente omitida en la práctica (v. 19.9):

I informed him (that) they had arrived	Le informé de que habían llegado
---	-------------------------------------

Sigue en importancia la dubitativa *whether* (*si*) (v. 19.10): I don't know whether it is ready yet No sé si está listo todavía

Otras palabras empleadas como conjunciones subordinantes sustantivas son los interrogativos *who*, *which*, *what*, *when*, *where*, etc. (v. 19.10):

I don't know where he is	No sé dónde está
--------------------------	------------------

17.12 SUBORDINANTES ADVERBIALES

Encabezan una oración subordinada adverbial (v. 19.18-44):

I shan't do it until I get home	No lo haré hasta que llegue a casa
---------------------------------	------------------------------------

Según sea la clase de oración subordinada adverbial que rigen, tendremos los siguientes tipos de conjunciones subordinantes adverbiales:

- de lugar (v. 17.13)
- de tiempo (v. 17.14)
- de modo (v. 17.15)
- comparativas (v. 17.16)
- finales (v. 17.17)
- causales (v. 17.18)
- consecutivas (v. 17.19)
- condicionales (v. 17.20)
- concesivas (v. 17.21)

17.13 Subordinantes adverbiales de lugar

Rigen *una oración subordinada adverbial* de lugar (v. 19.19). Las más usuales son:

Where	donde
wherever	dondequiera que

17.14 Subordinantes adverbiales de tiempo

Rigen una oración subordinada adverbial de tiempo (v.19.20). Las más

after	después que
as	cuando
before	antes que
once	una vez que
since	desde que
till	hasta que
until	hasta que
when	cuando
whenever	siempre que
while	mientras que
whilst	mientras (esp. IBr.)
now that	ahora que
as long as	mientras que, todo el tiempo que
so long as	mientras que, todo el tiempo que
as soon as	tan pronto como

no sooner ... than	apenas... cuando
hardly ... when	apenas ... cuando
directly	en cuanto que (esp. IBr.)
immediately	en cuanto que (esp. IBr.)

17.15 Subordinantes adverbiales de modo

Rigen una oración subordinada adverbial de modo (v. 19.21). Las más corrientes son:

as	como, lo mismo que
as if	como si
as though	como si
like	como si (esp. IAm.)

17.16 Subordinantes adverbiales comparativas

Rigen una oración subordinada adverbial comparativa (v.19.22). Las más frecuentes son:

as ... as	tan, como
not as/so as	no tan ... como
such ... as	tales ... que
more...than	más...que
so that	tan ... que
less ...than	menos... que

17.17 Subordinantes adverbiales finales

Rigen una oración subordinada adverbial final (v.19.23). Las más usuales son:

in order to	para, con objeto de
so as to	para, con objeto de
so that	para que
in order that	para que
so	para que
in case	por si
for fear that/of	por miedo a que
lest (formal)	no sea que, por temor a que, para que no
that (arcaica)	para que

17.18 Subordinantes adverbiales causales

Rigen una oración subordinada adverbial causal (v. 19.24). Las más usuales son:

	porque
because	puesto que, porque
as	ya que, puesto que
since	porque, puesto que
for	no sea que, por temor a
lest (formal)	por miedo a que
for fear that/of	en caso de que, por si
in case	como, en vista de que
seeing (that)	el motivo por el que
the reason why	ahora que
now (that)	considerando que
considering (that)	puesto que, en la medida en que
inasmuch as	

17.19 Subordinantes adverbiales

consecutivas

Rigen una oración subordinada adverbial consecutiva (v. 19.25). Las más importantes son:

so	por tanto, por consiguiente, así pues, por lo que, de manera que
so that	de manera que, por lo que
so ... (that)	tan ...que
so much/many ... (that)	tanto(s) ... que
such ... (that)	tan ... que

17.20 Subordinantes adverbiales condicionales

Rigen una oración subordinada adverbial condicional (v. 19.26-41). Las más usuales son:

if	si
unless	a menos que, a no ser que
provided (that)	con tal que
providing (that)	con tal que
as long as	siempre que
so long as	siempre que
on condition (that)	a condición de que

in case	por si
assuming (that)	suponiendo que
supposing (that)	suponiendo que

17.21 Subordinantes adverbiales concesivas

Rigen una oración subordinada adverbial concesiva (v. 19.44). Las más importantes son:

although	aunque
though	aunque, sin embargo
whereas	mientras que
even if	aunque
even though	aunque
muchas	a pesar de que, por mucho que
however	(seguida de adjetivo o adverbio) por muy...
no matter how/how much, etc.	no importa cómo/cuánto, etc.
if	aunque
while	mientras que/aunque
whilst (esp. IBr.)	mientras que, aunque

17.22 Resumen de los usos de as

Por su interés, resumimos a continuación los usos de *as*, que puede ser conjunción, preposición o relativo, al mismo tiempo que entra a formar parte de un buen número de conjunciones complejas y de locuciones preposicionales y adverbiales:

1. Conjunción simple:

a) temporal - «cuando, mientras que, a medida que»:

I saw her as she was getting off the bus	La ví cuando se bajaba del autobús
I watched him as he played the piano	Lo observé mientras tocaba el piano
As time passed, things got worse	A medida que pasaba el tiempo, las cosas empeoraron

b) de modo - «como, según»:

She reacted just as I expected Fill in the application form as instructed	Reaccionó precisamente como yo esperaba Rellene la hoja de solicitud según las instrucciones
--	---

c) causal - «puesto que, porque, como»:

As he was not in London, we could not see him	Como no estaba en Londres, no pudimos verlo
--	--

d) concesiva - «a pesar de, por más que»:

Try as he would, he could not save her	Por más que lo intentó, no pudo salvarla
---	---

2. Conjunciones complejas: as ...

as as much ... as as many... as	tan ... como
as if	tanto... como
as though	tantos ... como
as soon as	como si (v. nota)
much as	como si
	tan pronto como
so as (not) to as	a pesar de lo mucho que,
well as so/as	por mucho que, aunque con
long as	objeto de (no), para (no) así
	como también, además de
as far as the	a) con tal de que, siempre que;
same as	b) mientras hasta,
inasmuch as	por lo que lo
	mismo que
It wasn't as good as I had	puesto que, en la medida que
expected We haven't got as	No era tan bueno como yo esperaba
much money	
as they have He earns twice	
as much as you Yesterday there	No tenemos tanto dinero
were five times	como ellos tienen Gana dos
as many people as today He	veces más que tú Ayer había
acts as if/though	cinco veces
he owned the place As	más gente que hoy
if I would allow it!	Actúa como si fuera
	el dueño ¡Como si yo lo
	fuera a permitir!

She didn't arrive as soon as he had hoped Much as I would like to, I can't really help you	Ella no llegó tan pronto como él hubiera deseado Por mucho que quisiera, verdaderamente no puedo ayudarte Apagó la televisión para no molestarla Que yo sepa, sigue en Italia ¡Ojalá hablara yo inglés tan bien como tú! Puedes llevarte mi coche prestado con tal de que conduzcas con cuidado Te querré mientras viva
He turned the TV off so as not to disturb her As far as I know he's still in Italy I wish I could speak English as well as you do! You can borrow my car as long as you drive carefully	Pienso igual que tú sobre el asunto Ella es también culpable, puesto que estaba al corriente de los planes de su hermano
I will love you as long as I live I think the same as you do about it She's also guilty, inasmuch as she knew about her brother's plans	

Nota. Nótese el modismo *it's not as if* con el que se descarta una posible causa de algo:

I can't understand why they never go on holiday; it's not as if they are short of money	No comprendo cómo no van nunca de vacaciones; no es que estén faltos de dinero
--	---

3. Preposición:

- «como, en calidad de»: As
a cook, he's priceless She
works as a teacher Como cocinero, no tiene precio
Trabaja de profesora
- «cuando» (en el tiempo en que se era):
He was often ill as a child A menudo estaba enfermo cuando niño

4. Locuciones preposicionales: as

far as	hasta
as for/as to/as regards as	por lo que respecta a, en cuanto a
of/from as against	a partir de (tiempo) comparado con, frente a

as per	según (comercio)
as to	por lo que respecta/se refiere a
as well as	además de
such as	tales como, por ejemplo
The flood waters came up as far as the first floor As for your friend, I'll deal with him later As of today, you are in charge of this office Our sales this year amount to £10,000 as against £7,500 last year Freight, as per Bill of Lading, £12.50 He owns a shop as well as the factory I like French impressionist painters such as Renoir and Degas	El agua de la riada llegó hasta el primer piso En cuanto a tu amigo, me <i>ocuparé</i> de él <i>más</i> tarde A partir de hoy, estás a cargo de esta oficina Nuestras ventas este año ascienden a £10.000 frente a £7.500 el año pasado Flete, según conocimiento de embarque, £12,50 Posee una tienda además de la fábrica Me gustan los pintores impresionistas franceses, como Renoir y Degas

5. Locuciones adverbiales: as it

is	en realidad, de hecho, tal como están las cosas por decirlo así hasta/por ahora (gen. en oraciones negativas) la mitad de las veces, casi siempre así, lo mismo otros tantos también, además prácticamente fiel a la palabra dada como tal/tales
as it were	
as yet	
as often as not	
as much	
as many	
as well	
as good as	Pensaba que habrías
as good as one's word	terminado ya, pero en realidad
as such	sólo has pintado dos habitaciones
I thought you would have finished by now, but as it is you've only painted two rooms	

They look on him as their boss,
as it were We haven't made
any plans for the holidays as yet
He comes home drunk
as often as not I
thought as much

He's won four medals
in as many competitions
Belinda sings and plays
the piano as well This car is
as good as new He promised he
would do it,
and he was as good as his
word He's a brilliant lawyer
and
is everywhere recognized
as such

Lo consideran su jefe,
por decirlo así No hemos
hecho planes para las
vacaciones por ahora Vuelve a
casa borracho
la mitad de las veces Yo
pensaba lo mismo/
ya me lo figuraba yo

Ha ganado cuatro medallas
en otras tantas competiciones
Belinda canta y toca el
piano también
Este coche está prácticamente nuevo
Prometió que lo haría, y
cumplió su palabra

Es un brillante abogado y
reconocido en todas partes
como tal

6. Relativo (subestándar o dialectal):

The old gardener as worked there El viejo jardinero que trabajaba allí

18.1 Introducción

Como dijimos en el capítulo 1 (v. 1.10), se entiende generalmente por *oración* la unidad del discurso con dos componentes: sujeto, aquello de lo que se dice algo, y predicado, lo que se dice del sujeto. Así, por ej., en la oración *Mark teaches history at the university* Mark enseña historia en la universidad, el sujeto es *Mark*, del que se dice que 'enseña historia en la universidad' (predicado). Ahora bien, la oración puede ser simple, con un solo núcleo verbal, como en el ej. dado, o como en: *Tommy is my best friend* (v. apéndice 12, diagrama n° 2)

o compuesta, con dos o más núcleos verbales:

He woke up late and missed the train Se despertó tarde y perdió el tren

Estudiamos en este capítulo la oración simple, las partes fundamentales de la oración (18.3-4 y 7) y los distintos tipos de enunciados (18.5-26), incluyendo resúmenes prácticos sobre las formas de expresar en inglés la negación (18.9-10), la impersonalidad (18.8), las preguntas (18.11-21), las órdenes (18.22-23), ruegos y peticiones (18.24) y exclamaciones (18.25-26). Por su especial relevancia, analizamos en primer lugar las diferentes clases de estructuras oracionales básicas, según sea el tipo de complementación verbal (18.2). La oración compuesta y sus distintos tipos será objeto de estudio en el capítulo 19.

18.2 ESTRUCTURAS ORACIONALES BÁSICAS SEGÚN EL TIPO DE COMPLEMENTACIÓN VERBAL

Distinguimos seis clases de estructuras oracionales básicas, según sea el tipo de complementación verbal:

Tipo 1: Complementación copulativa

Estructura básica n° 1:

Sujeto + verbo + atributo *{subject complement}* - $SV_{\text{copular}}C_s$:

Albert is a doctor Albert es médico

Se construyen así los llamados verbos copulativos (*linking/copular verbs*). Estos verbos copulativos pueden indicar:

A) Estado/existencia: to

be to appear to lie to	ser o estar
look to feel to	parecer
remain to seem to	estar, yacer
smell to taste to	parecer
sound to stay to	sentir(se)
stand	permanecer
	parecer
	oler
	saber
	sonar
	permanecer
	estar (situado), permanecer

Ejemplos:

He's an architect/ asleep/in London	Es arquitecto/ está dormido/en Londres
She seemed nervous/ restless/ tired/happy	Parecía nerviosa/ inquieta/cansada/feliz
It smells good/bad/awful	Huele bien/mal/fatal Sabe
It tastes good/bad/bitter/ sweet/delicious She	bien/mal/amargo/ dulce/delicioso Parece
looks young/old/pretty/ ugly/tired/pleased We	joven/vieja/bonita/fea/ cansada/complacida Nos
feel happy/sad He	sentimos felices/tristes
remained silent/calm He	Permaneció silencioso/tranquilo
lay flat on the ground He	Estaba tirado en el suelo Se
stayed in bed	quedó en la cama
the whole morning He	toda la mañana Se
stood firm	mantuvo firme

B) Resultado: to become to

come (true/loose) to fall	llegar a ser, hacerse
(ill/asleep) to get to go to	hacerse realidad; aflojarse
grow to prove (useful/ useless)	caer enfermo; dormirse
	hacerse, resultar
	volverse (peor, generalmente)
	ponerse, volverse (gradualmente)
	resultar (útil/inútil)

to run (dry/wild)	secarse; desmadrarse volverse,
to turn	ponerse, tornarse desgastarse;
to wear thin	agotarse
	(paciencia, pretextos, etc.)

Ejemplos:

He became a doctor/ famous/king It got broken/lost/wet He got angry/old/ hungry/thirsty/ tired/married He went mad/blind/ deaf/bald It went wrong The milk went bad/ turned sour He fell ill/asleep He grew fat/tired/ angry/old His hair was turning grey Her lips turned blue with cold The tree leaves turn brown in autumn He turned traitor/thief Her patience is wearing thin	Se hizo médico/ famoso/rey Se rompió/perdió/mojó Se puso furioso/se volvió viejo/ le entró hambre/sed/ se cansó/se casó Se volvió loco/ciego/ sordo/calvo Salió mal La leche se echó a perder/ se agrió Cayó enfermo/se durmió Engordó/se cansó/ enfureció/envejeció Su pelo se estaba tornando gris Sus labios se amorataron de frío Las hojas de los árboles se vuelven marrones en otoño Se volvió traidor/ladrón Su paciencia se está agotando
--	--

El atributo puede ser:

a) un nombre o pronombre o una frase nominal:

This is Sabrina	Ésta es Sabrina
This is her	Ésta es ella
She's a very good nurse	Es una enfermera muy buena
He became a lawyer	Se hizo abogado

b) un complemento circunstancial obligatorio:

She's there/in Barcelona	Está ahí/en Barcelona
--------------------------	-----------------------

c) una oración subordinada sustantiva (v. 19.9 y sigs.):

The truth is (that)	La verdad es que
nobody likes it	a nadie le gusta
It seems (that)	Parece que
we're ruined	estamos arruinados

d) un adjetivo o participio:

It is/looks good/bad/	Es/parece bueno/malo/
nice/useful/useless	agradable/útil/inútil
It seems/sounds	Parece/suena
interesting/promising	interesante/prometedor

A veces, puede intercalarse *to be* entre el verbo y el atributo sin que cambie el significado:

He seems (to be) honest	Parece (ser) honrado
He proved (to be) a fool	Resultó (ser) tonto

Tipo 2: Complementación intransitiva

Estructura básica nº 2: Sujeto + verbo intransitivo - SV_{intr}

He stopped/paused	Paró/hizo una pausa
He ran away	Se fue corriendo
He has died	Ha muerto
She went shopping	Fue de compras

Se incluyen aquí los verbos frasales intransitivos, ya sean adverbiales (v. 14.4.a), preposicionales (v. 14.6.a) o adverbiales-preposicionales (v. 14.8.a):

The bridge blew up	El puente explotó
My son takes after me	Mi hijo se parece/ha salido a mí
He's in for an unpleasant surprise	Le aguarda una sorpresa desagradable

Pertenecen también a este grupo los verbos + preposición, no frasales, tales como *to amount to* (ascender a), *to consist of* (componerse de), *to occur to* (ocurrirsele a), *to suffer from* (padecer de), que llevan objeto preposicional, pero no admiten transformación pasiva: The play consists of three acts La obra consta de tres actos
Grandpa suffers from asthma El abuelo padece de asma

Algunos verbos intransitivos podrían considerarse transitivos con el objeto directo sobrentendido:

He smokes (cigarettes/ cigars/a pipe)	Fuma (cigarrillos/ puros/en pipa)
He drinks (wine/beer/whisky)	Bebe (vino/cerveza/whisky)

Los verbos intransitivos, como cualquier otro verbo, pueden llevar complementos circunstanciales (*adjuncts*), que pueden ser opcionales:

He died in Paris last year	Murió en París el año pasado
The plane took off five minutes ago	El avión despegó hace cinco minutos

u obligatorios (v. 9.74):

He lives in Marbella	Vive en Marbella
The match begins at 5 o'clock	El partido empieza a las cinco

Tipo 3: Complementación monotransitiva

Estructura básica nº 3: Sujeto + verbo transitivo + objeto directo - SV_{tr} O_d:

He got a ticket	Sacó un billete
She bought a bracelet	Compró una pulsera
Follow him!	¡Síguelo!

El objeto directo puede ser:

a) un nombre o pronombre o una frase nominal:

I like fruit	Me gusta la fruta
I'm looking for him	Lo estoy buscando
They've sold their car	Han vendido su coche

b) una oración subordinada sustantiva, que puede ser:

- encabezada por *that* (v. 19.9):

I think (that) she's in France	Creo que está en Francia
He insisted that she should eat with him	Insistió en que comiera con él

- interrogativa indirecta (v. 19.10):

I don't know where she lives	No sé dónde vive
---------------------------------	------------------

I wonder if you could help me	Me pregunto si podría usted ayudarme
----------------------------------	---

- de infinitivo (v. 19.12):

He didn't want to die	No quería morir
They decided to move house	Decidieron mudarse
He wants you to help him	Quiere que le ayudes
He dared not speak to her	No se atrevió a hablarle

- de «forma en *-ing*» (v. 19.13):

I like swimming	Me gusta nadar
Do you mind waiting?	¿Le importa esperar?

Pueden incluirse aquí las oraciones abreviadas con *so* y *not* (v. 6.17.1):

I believe/think so	Creo que sí
I hope not	Espero que no

Una importante variante de este tipo 3 de complementación verbal lo constituye el grupo de verbos frasales transitivos, ya sean estos adverbiales (v. 14.4.b y 14.5), preposicionales (v. 14.6.b y 14.7) o adverbiales-preposicionales (v. 14.8.b y 14.9):

We'll carry out some urgent repairs	Llevaremos a cabo reparaciones urgentes
Don't worry. I'll look after the baby	No te preocupes, yo cuidaré del bebé
Nobody can put up with that awful noise	Nadie puede soportar ese espantoso ruido

Se incluyen asimismo en este grupo gran cantidad de verbos + preposición, tales como, *to allude to* (aludir a), *to attend to* (atender a, ocuparse de), *to deal with* (ocuparse de), *to dispense with* (prescindir de), *to dispose of* (deshacerse de), *to laugh at* (reírse de), *to object to* (oponerse a) y otros muchos, que sin ser verbos frasales propiamente dichos tienen transformación pasiva, pasando el objeto preposicional a sujeto de la oración pasiva (v. 14.11):

They alluded to the candidate's shady business deals (aludieron a los turbios negocios del candidato) • The candidate's shady business deals were alluded to • They have disposed of the body (se han deshecho del cuerpo) • The body has been disposed of

Los verbos frasales intransitivos y los verbos + preposición que no admiten transformación pasiva pertenecen al tipo 2 (v. más arriba).

Tipo 4: Complementación transitiva compleja

Estructura básica nº 4: Sujeto + verbo + objeto directo + complemento del objeto directo - SV_{tr}O_dC_o: Desirée will make you happy Desirée te hará feliz

El complemento del objeto directo puede ser:

a) un adjetivo o participio:

You'll make me angry	Me vas a enfadar
They painted it blue	Lo pintaron de azul
They left it empty	Lo dejaron vacío
He kept me busy	Me mantuvo ocupado
I had the car repaired	Me repararon el coche (v. 8.7.5)

Puede incluirse aquí la construcción verbo + O_d + adjetivo o participio pasado, en la que el verbo indica el modo como se realiza la acción y el adjetivo o participio el resultado de la misma:

They shot him dead	Lo mataron a tiros
He pushed/pulled the door open	Abrió la puerta empujando/tirando
He slammed the door shut	Cerró la puerta de un portazo
The goalkeeper dyed his hair yellow	El portero se tiñó el pelo de amarillo
The barber cut my hair short	El barbero me cortó el pelo corto
The cat licked the plate clean	El gato dejó el plato limpio a lametadas

b) un nombre o una frase nominal:

They elected him president	Lo eligieron presidente
They named/ christened him Richard	Lo llamaron/bautizaron (con el nombre de) Richard
He was appointed manager	Fue nombrado director (de un hotel/una empresa)

c) una forma no personal del verbo (infinitivo, «forma en -ing» o participio pasado):

They believe him to be a spy	Creen que es un espía
I imagined/supposed/ thought him to be my friend	Lo imaginaba/suponía/ creía mi amigo
I can hear somebody singing	Oigo a alguien cantar
I'll have the watch repaired	Mandaré arreglar el reloj

d) una frase preposicional, que constituye un complemento circunstancial obligatorio (v. 9.74):

She keeps her new car in the garage	Guarda su coche nuevo en el garaje
He put the key into the lock	Metió la llave en la cerradura
Take your hands out of your pocket	Saca las manos del bolsillo
Always keep your eyes on the road when driving	No quites los ojos de la carretera cuando estés conduciendo
The nurse found the patient in great pain	La enfermera encontró al paciente con fuertes dolores

Puede incluirse aquí la construcción verbo preposicional + objeto directo + objeto preposicional encabezado por *as* o *for*: He described the situation as hopeless / como desesperada

They regard it as an insult / Lo consideran un insulto

Do you take me for an idiot? / ¿Me tomas por tonto?

Tipo 5: Complementación ditransitiva

Estructura básica n° 5: Sujeto + verbo + objeto indirecto + objeto directo SV_{tr}O_{ind}O_d:

I gave her a book	Le di un libro
She told me that she was French	Me dijo que era francesa
I asked her where she lived	Le pregunté dónde vivía
He asked me if I had liked the film	Me preguntó si me había gustado la película
They told me to wait	Me dijeron que esperara

Pueden construirse así, con dos objetos, entre otros, los siguientes verbos:

to give	dar (v. nota 1)
to bring	traer
to hand	dar, entregar
to offer	ofrecer
to grant	conceder
to owe	deber
to promise	prometer
to lend	prestar
to read	leer
to sell	vender
to send	enviar
to serve	servir
to show	mostrar
to teach	enseñar
to tell	decir
to write	escribir
to say	decir (v. nota 2)
to ask	preguntar (v. nota 3)
to explain	explicar (v. nota 4)
to cost	costar (v. nota 5)
to buy	comprar (v. nota 6)
to cook	guisar (v. nota 6)
to get	obtener, conseguir, etc. (v. nota 6)

La mayoría de estos verbos admiten además la construcción con *to* (O_d + *to* + O_{ind})

I gave him my address	Le di mi dirección o
I gave my address to him	
I showed them the house	Les enseñe la casa o
I showed the house to them	
He offered me some money	Me ofreció dinero o
He offered some money to me	
She handed me the letter	Me entregó la carta o
She handed the letter to me	

Nota 1. Con determinados verbos (*to give, to tell*) a veces se omite la preposición *to* en lenguaje coloquial, sobre todo en inglés americano: Give it me por give it to me

Nota 2. El verbo *to say* cuando lleva dos objetos sólo admite la construcción con *to*: I said it to him

Nota 3. El verbo *to ask* no suele construirse con *to* + O_{ind} sino con *of* delante del O_{ind}: She asked me a question, pero She asked a question of me

Nota 4. Cuando el verbo *to explain* u otros similares, como *to admit* (admitir), *to announce* (anunciar), *to confess* (confesar), *to mention* (mencionar), *to point out* (señalar) y *to report* (informar), lleva dos objetos, el indirecto va generalmente precedido de *to*, aunque anteceda al directo:

I explained it to him	Se lo expliqué
I explained to him the impossibility of granting his request	Le expliqué la imposibilidad de acceder a su petición
Jill mentioned it to me	Jill me lo mencionó
Jill mentioned to me something about a party next Saturday	Jill me mencionó algo sobre una fiesta el sábado que viene

Tipo 1. He got drunk	Tipo 2. We got there at 6	Tipo 3. He got the key	Tipo 4. He got his shoes wet	Tipo 5. He got her a present	Tipo 6. He got her a ticket free	Se emborrachó - SV _{copular} C _s	Llegamos allí a las 6 - S V _{intr}	Cogió la llave - SV _{tr} O _d	Se mojó los zapatos - SV _{tr} O _d C _o	Le compró un regalo - SV _{tr} O _{ind} O _d	Le consiguió un billete gratis - SV _{tr} O _{ind} O _d C _o
----------------------	---------------------------	------------------------	------------------------------	------------------------------	----------------------------------	--	---	--	--	--	--

18.3 PARTES FUNDAMENTALES DE LA ORACIÓN

Según se desprende de las estructuras que acabamos de ver, la parte fundamental de la oración es el verbo, necesario para que el enunciado tenga sentido completo. Es posible, no obstante, una oración completa sin verbo:

Obvious!	¡Obvio!
Excellent!	¡Excelente!

pero siempre se puede sobrentender el verbo, en este caso *is*. Sigue en importancia el sujeto, que siempre debe ir explícito, excepto en el modo imperativo en el que se sobrentiende, y en algunos casos en los que puede omitirse (v. 18.4).

Para las restantes partes de la oración (atributo, objetos y complementos), según sea el tipo de estructura oracional, v. 18.2.

18.4 OMISIÓN DEL SUJETO

Por su carencia casi absoluta de terminaciones, el verbo inglés debe ir siempre acompañado de su sujeto. Se permite, no obstante su omisión:

1. En lenguaje coloquial, cuando no se pone en peligro la comprensión de lo dicho, puede omitirse el sujeto ya sea éste primera, segunda o tercera persona:

Ejemplos de omisión del pronombre /:

Hope he's all right	Espero que esté bien
Wonder why they are so long	Me pregunto por qué tardarán tanto

Hay algunas expresiones consagradas por el uso, en las que lo más corriente es la omisión:

Sorry por I am sorry	Lo siento
Beg your pardon por	
I beg your pardon	Perdone

Ejemplos de omisión del pronombre you (en preguntas):

Had a good time?	¿Lo pasaste bien?
Want a drink?	¿Quieres un trago?
Got a pen?	¿Tienes una pluma?

Ejemplos de omisión del pronombre it:

Serves you right	Te está bien empleado
Looks like rain	Parece que va a llover
Sounds all right to me	Me suena/parece bien

Ejemplos de omisión de los pronombres *he, she, they*:

Aunque es raro que se omitan estos pronombres, se encuentran algunos casos:

Doesn't look too well	No parece estar muy bien (he o she omitido)
Can't play at all	No juegan nada (they omitido)

2. En las oraciones compuestas coordinadas o yuxtapuestas, cuando el sujeto de las oraciones que las componen es el mismo, lo normal es omitirlo para evitar su repetición:

Tony took a bus	Tony cogió un autobús
and went home	y se fue a su casa

18.5 TIPOS DE ENUNCIADOS SEGÚN LA INTENCIÓN DEL HABLANTE

Según sea la intención del que habla, tendremos los siguientes tipos de enunciados:

- aseveraciones, que pueden ser afirmativas: *I like dogs* (me gustan los perros) o negativas: *I don't like cats* (no me gustan los gatos)
- preguntas: *Do you like horses?* (¿te gustan los caballos?)
- órdenes: *Come here at once* (ven aquí inmediatamente)
- exclamaciones: *Great!* (¡estupendo!)

18.6 Aseveraciones

En las aseveraciones, la norma es colocar el sujeto delante del verbo: *He carne* (Él vino). Existen, sin embargo, casos en los que se coloca el sujeto detrás del verbo (18.7).

18.7 Inversión del sujeto

1. En oraciones encabezadas por los adverbios *here* y *there*, seguidos de los verbos *to be*, *to come* o *to go*:

Here's the postman	Aquí está el cartero
Here comes the bus	Ahí viene el autobús
Here's Liz, when she was six	Aquí está Liz, cuando tenía 6 años
There goes your sister Brenda	Ahí va tu hermana Brenda
There goes my last pound!	¡Ahí va mi última libra!
Here's/there's the money I owe you	Aquí/ahí está el dinero que te debo

Cuando el sujeto es un pronombre no hay inversión por regla general:

Here they are	Aquí están
There it is	Ahí está

Nota. Es frecuente también, sobre todo en estilo literario, la inversión en oraciones encabezadas por otros adverbios o locuciones adverbiales de lugar, especialmente con verbos que indican posición, como *to be*, *to lie*, *to stand*, *to stretch* y *to s/f*, entre otros:

On the table lay the remains of a meal	En la mesa yacían los restos de una comida
Overlooking the valley sat the old Victorian castle	Dominando el valle se asentaba el viejo castillo Victoriano
In my pocket was her letter	En mi bolsillo estaba su carta
On the sideboard stood a bottle of rum	En el aparador había una botella de ron
Before him stretched the ruins of a Roman city	Ante él se extendían las ruinas de una ciudad romana

También se encuentran a veces casos de inversión con algunos verbos de movimiento, como *to come*, *to go*, *to fall* y *to walk*, entre otros, precedidos de una partícula adverbial de lugar:

Away went the cars	Allá se marcharon los coches
at top speed	a toda velocidad
In walks the film star	Entra la estrella de cine
with three bodyguards	con tres guardaespaldas
So along went Malcolm	Así que a la facultad fue Malcolm
to the faculty	

Tampoco en este caso suele haber inversión cuando el sujeto es pronombre:

In we go	Entremos ahí
----------	--------------

2. En las construcciones con *so* y *neither* o *nor*, con el significado de «también» y «tampoco», respectivamente:

She's hungry and so am I	Ella tiene hambre y yo también
My wife hasn't any money	Mi mujer no tiene dinero
and neither (nor) have I	ni yo tampoco

Cuando *so* significa «así», no hay inversión:

You told me to wait and so I did	Me dijiste que esperara y así lo hice
----------------------------------	---------------------------------------

3. En oraciones encabezadas por determinados adverbios y locuciones adverbiales de signo negativo o restrictivo: *hardly/no sooner/scarce* (apenas), *in vain* (en vano), *on no account* (bajo ningún concepto), *by no means* (de ninguna manera), *never* (nunca), *little* (poco), *nowhere* (en ningún sitio), *not only* (no sólo), *not* (no), *neither/nor* (ni), *only* (sólo), *rarely/seldom* (rara vez), *under no circumstances* (bajo ningún concepto), etc., se produce inversión de verbo auxiliar y sujeto:

Hardly had you left	Apenas te habías ido,
when Carl arrived	cuando llegó Carl
Under no circumstances	Bajo ninguna circunstancia
must he be left alone	debe dejársele solo
Only with my help	Sólo con mi ayuda
will they be able to succeed	lo conseguirán
No sooner had he left	No había hecho más que irse
than it began to rain	cuando empezó a llover

Si no hay verbo auxiliar, se hace necesario introducir el operador *do* delante del sujeto:

:

In vain did we try to help him	En vano intentamos ayudarle
Not only does he want yours	No sólo quiere el tuyo,
but mine too	sino el mío también
Little did she know that	No podía saber que
she'd never see him again	no lo vería nunca más

4. Con el verbo *to say* y otros similares, en la oración introductoria del estilo directo, cuando ésta va colocada en posición media o final, el verbo va en *simple present* o *simple past* y el sujeto no es un pronombre:

«I'll go with you», said the man	«Iré contigo», dijo el hombre
«I wonder», said Karen,	«Me pregunto», dijo Karen,
«if I can rely on you»	«si puedo confiar en tí»

La alternativa sin inversión es igualmente correcta: «I'll go with you», the man said

Si el sujeto es un pronombre, la inversión es rara, excepto en lenguaje arcaico o dialectal: «I'll go with you», he said

5. En las oraciones condicionales con *had*, *should* o *were*, es posible la inversión, omitiendo la conjunción *if*; esta construcción se considera algo literaria:

Had I known por If I had known	Si lo hubiera sabido...
Should you see him por	
If you should see him	Si lo vieras...

6. En ciertas oraciones ponderativas encabezadas por *so*, *sobre* todo en estilo literario:

So enthusiastically did they work.	Trabajaron con tanto entusiasmo,
that they had finished	que habían terminado
before dusk	antes del atardecer

7. En exclamaciones con *may* y subjuntivo:

May you be happy, my son!	¡Que seas feliz, hijo mío!
---------------------------	----------------------------

8. En las instrucciones escénicas del guión de una obra de teatro, la inversión alterna con el orden normal sujeto-verbo:

Enter the king (entra el rey) (nótese la falta de la - s en la 3ª persona del singular, al tratarse originariamente de un subjuntivo) = The king enters

9. En lenguaje coloquial, cuando la intención del hablante era usar una oración elíptica con sujeto sobrentendido y termina añadiendo el sujeto al final de la misma:

Must have cost him a fortune, that necklace	Debe de haberle costado una fortuna, ese collar
Pulls you down dreadfully. that confounded flu	Te debilita tremendamente, esa maldita gripe

18.8 LA FORMA IMPERSONAL EN INGLÉS

Hay varios modos de expresar la forma impersonal en inglés:

1. Con el pronombre *you* (v. 6.11); es la forma impersonal más usual en el lenguaje hablado; equivale a «se» o a la segunda persona del singular en español con valor impersonal:

How do you play chess?	¿Cómo se juega/juegas al ajedrez?
You learn a lot in this school	Se aprende/aprendes mucho en esta escuela

Nota. La pronunciación del *you* impersonal es la débil o inacentuada /jʊ/ o /jə/.

2. Con el pronombre *they* (y. 6.16):

They drink a lot of beer in Germany	Beben/se bebe mucha cerveza en Alemania
--	--

3. Con el pronombre *one* (6.18.2):

One likes to be alone sometimes	Gusta/a uno le gusta estar solo a veces
---------------------------------	---

4. Por medio de la voz pasiva, equivalente al español «se» (v. 10.4.4):

It is said/believed/thought...	Se dice/cree/piensa...
English spoken	Se habla inglés
Shoes mended	Se arreglan zapatos
Television sets repaired	Se reparan aparatos de televisión

5. Con el pronombre neutro *it*, sobre todo para traducir expresiones impersonales de tiempo atmosférico y temperatura (v. 6.14.2):

It is raining/snowing/drizzling	Está lloviendo/nevando/chispeando
It is fine/cold/hot	Hace buen tiempo/frío/calor

6. Con *there* y el verbo *be* para traducir el «haber» impersonal español (v. 8.5.3); para el singular se usan las formas de la tercera persona del singular del verbo *to be*, y para el plural, las de la tercera persona plural de dicho verbo, con *there* siempre invariable:

There is/was	Hay/había (en singular)
There are/were	Hay/había (en plural)

There tiene también valor impersonal con otros verbos, como *fo seem* y *fo appear*, «parecer»:

There seems to be very little money left	Parece quedar muy poco dinero
There appears to be no difference between them	No parece haber diferencia entre ellos

18.9 FORMAS DE EXPRESAR LA NEGACIÓN EN INGLÉS

La negación puede expresarse en inglés de las siguientes maneras:

1. Añadiendo el adverbio *not* (no) al verbo. Hacen la negación de esta forma:

- a) Los verbos auxiliares, *to be*, *to have*, *shall*, *will*, etc. (v. cap. 8):

I am	•	I am not
You are	•	You are not

Es característica del inglés el poder contraer el adverbio *not* con el verbo auxiliar, con la excepción de la primera persona del singular del verbo *to be*: *am not*, que no admite contracciones (pero v. 8.4). Por esta razón en las «preguntas coletilla» (*tag questions*) se permite el uso de *aren't* en lugar de *am not*:
I'm clever, aren't I? Soy listo, ¿verdad?

Así pues, con los verbos auxiliares, una misma oración negativa puede decirse generalmente de dos maneras: contrayendo el sujeto y el auxiliar y dejando solo *not*, o dejando el sujeto solo y contrayendo el auxiliar y *not*:
You're not listening to me
No me estás escuchando

You aren't listening to me

b) Los verbos modales: *can, may, must*, etc. (v. cap. 11):

He must	•	He must not/He mustn't
I can	•	I cannot/I can't

Como se puede observar, también existen las contracciones de *not* y el verbo modal. Estas contracciones se usan normalmente en conversación, excepto la contracción *mayn't*, que ya casi no se emplea en la actualidad.

c) El imperativo en primera persona plural (v. 9.10):

Let's play (juguemos) • Let's not play (no juguemos)

2. Con el auxiliar *do* en sus distintas formas, seguido de *not*:

a) Se usa *do not/does not* con sus contracciones *don't/doesn't* para formar la negación de los verbos léxicos ordinarios en presente.

Doesn't se emplea para la tercera persona del singular (v. 9.23.nota) y *don't* para todas las demás:

I don't like it	No me gusta
He doesn't like it	A él no le gusta

b) Se usa *don't* para la negación del imperativo en su segunda persona:

Don't talk	No habléis
------------	------------

Algunos usan *don't* también para la primera persona del plural de imperativo, pero es más frecuente el uso normal de *not*:

Let's not talk	No hablemos
----------------	-------------

en vez de *Don't let's talk*

c) Se usa *did not*, con su forma contraída *didn't*, para formar la negación del pasado:

He didn't come	No vino
----------------	---------

3. Con el verbo *to fail* (no acertar a):

I fail to understand their reasons No acierto a comprender sus razones

4. Con cualquier palabra de signo negativo, como p. ej.: *never* (nunca), *nobody* (nadie), *none* (ninguno), etc., que convierten la oración automáticamente en negativa:

I never go there	Nunca voy allí
I can see nobody	No veo a nadie
I have none	No tengo ninguno

18.10 Imposibilidad de la doble negación

El uso de una palabra de signo negativo cuando el verbo está ya en dicha forma se considera subestándar, aunque es bastante corriente en el habla descuidada y en el mundo de la canción. Así, la oración española «No hay nadie en casa» no debe traducirse al inglés por: * There isn't nobody at home

Para evitar esta doble negación existen dos posibles soluciones:

- a) Usar un verbo negativo y una palabra negativa en su sentido pero no en su forma; es decir, una palabra no marcada negativamente:
There isn't anybody at home
- b) Usar la palabra marcada negativamente, pero con el verbo en forma afirmativa:
There is nobody at home

Damos a continuación una lista de las principales palabras que admiten esta doble posibilidad de formar la negación:

Forma afirmativa	Formas negativas	
	Forma usada con el verbo en forma negativa (palabras marcadas)	Forma usada con el verbo en forma afirmativa (palabras marcadas negativamente)
some (adjetivo)	any	no
some (pronombre)	any	none
one or the other (either)	either	neither
something	anything	nothing
somebody	anybody	nobody
someone	anyone	no one
somewhere	anywhere	nowhere
sometime(s)	ever	never no more/longer
already	yet	
still	any more/longer	

18.11 CLASES DE PREGUNTAS

Según la clase de respuesta que se espera, la pregunta puede ser de uno de los siguientes tipos principales:

- 1) *Yes-no questions* (preguntas del «tipo sí-no»)
- 2) *Wh- questions* (preguntas del «tipo *wh-*»)
- 3) *Alternative questions* (preguntas alternativas)

1. Preguntas que esperan *una* respuesta del «tipo sí-no». Por este motivo se llaman en inglés *yes-no questions*. También reciben el nombre de *verb questions* («preguntas verbales»), porque siempre comienzan por un verbo auxiliar:

Do you like cheese? ¿Te gusta el queso?

Este tipo de interrogación se pronuncia con entonación ascendente.

2. Preguntas que piden una información concreta. Empiezan siempre por un interrogativo. En inglés reciben el nombre de *wh-questions* (preguntas del «tipo *wh-*»), porque todos los interrogativos ingleses empiezan por *wh* (*who*, *where*, *when*, etc.). En el mismo grupo se incluye, aunque no empiece por *wh-*, *how* (cómo) y sus compuestos *how much* (cuánto), *how many* (cuántos), *how long* (cuánto tiempo), etc.:

What would you like to drink? ¿Qué te gustaría beber?

Si el interrogativo va precedido de preposición, existen dos construcciones posibles:

a) Poner la preposición seguida del interrogativo al principio de la oración:

To whom did you give the keys? ¿A quién le diste las llaves?

b) Colocar el interrogativo primero y la preposición al final de la oración:

Who did you give the keys to?

Esta segunda forma es la preferida en el inglés hablado. En cualquier caso, hay algunas combinaciones que sólo admiten esta construcción, p. ej.: *what... for* y *what... like*:

What's that for? ¿Para qué es eso?

What's he like? ¿Cómo es él?

Estas preguntas llevan, por regla general, entonación descendente.

3. Preguntas que piden como respuesta una de dos alternativas propuestas. Por este motivo se llaman en inglés *alternative questions* («preguntas alternativas»):

Would you like to have ¿Te gustaría tomar

fish or meat? pescado o carne?

La entonación de estas preguntas es ascendente-descendente.

Interrogativos: grupo *-wh*

who? ¿quién?	how much? ¿cuánto?
whom? ¿a quién?	how many? ¿cuántos?
whose? ¿de quién?	how long? ¿cuánto tiempo?
which? ¿cuál?	how often? ¿con qué frecuencia?
what? ¿qué?	how far? ¿a qué distancia?
where? ¿dónde?	what time? ¿a qué hora?
when? ¿cuándo?	what... for? ¿para qué?
why? ¿por qué?	what... like? ¿cómo?
how? ¿cómo?	how old? ¿qué edad?

18.12 «Preguntas coletilla» (*tag questions*): concepto y tipos

Se llama así al tipo de preguntas que se coloca al final de una oración como una especie de apéndice, equivaliendo al español «¿verdad?». Hay en inglés dos clases de «preguntas coletilla»:

- «Preguntas coletilla» de distinto signo que la aseveración correspondiente. Es decir, a aseveración afirmativa, «coletilla» negativa, y viceversa.
- «Preguntas coletilla» del mismo signo que la aseveración correspondiente. Es decir, a aseveración afirmativa, «coletilla» afirmativa, y viceversa.

Nota. Llamadas también por algunos «*question tags*».

18.13 «Preguntas coletilla» del tipo A

Son, con mucho, las más corrientes, y se forman de acuerdo con la siguientes reglas:

1. Si la oración es negativa la «coletilla» será afirmativa; se coloca primero el verbo auxiliar y luego el pronombre sujeto:

Russell hasn't come	Russell no ha venido
yet, has he?	todavía, ¿verdad?

Si la oración es afirmativa la «coletilla» será negativa; se coloca primero el verbo auxiliar contraído con la negación *not*, y a continuación el pronombre sujeto correspondiente: Sam has already left, hasn't he? Sam se ha ido ya, ¿verdad?

Aunque no es muy corriente, puede también no usarse contracción, en cuyo caso el orden es: verbo auxiliar, pronombre sujeto y adverbio *not*: Sam has already left, has he not?

Como ya hemos dicho, correspondiendo a *am* se suele usar la coletilla *aren't I?* en lenguaje coloquial:

I'm still young, aren't I?	Soy joven todavía, ¿no?
----------------------------	-------------------------

Cuando el sujeto es un compuesto de *body* o *one*, se suele usar *they en* la pregunta coletilla:

Nobody likes the new manager, do they?	A nadie le gusta el nuevo gerente, ¿verdad?
Everybody's happy, aren't they?	Todo el mundo está contento ¿no?

(para las preguntas coletillas con imperativo v. 18.23)

2. Si la oración no contiene auxiliar, por tratarse de un presente o un pasado en forma afirmativa, para la «coletilla» se recurre al auxiliar *do*:

Doris likes tea, doesn't she?	A Doris le gusta el té, ¿verdad?
You liked the play, didn't you?	Te gustó la obra, ¿verdad?

18.14 Entonación de las «preguntas coletilla» del tipo A

La entonación de las «preguntas coletilla» del tipo A, es decir, de distinto signo que la oración anterior, puede ser ascendente o descendente, pero el sentido varía. Si la entonación es ascendente quiere decir que no estamos completamente seguros de la verdad de nuestra aseveración y estamos pidiendo a nuestro interlocutor la información correspondiente:
Ray isn't married, is he? Ray no está casado, ¿verdad?

(entonación ascendente si no estamos seguros.)

Si la entonación es descendente, en cambio, estamos seguros de la certeza de nuestra aseveración y en realidad la «coletilla», más que una pregunta, podría considerarse como un comentario intrascendente:
It isn't cold today, is it? No hace frío hoy, ¿verdad?

(entonación descendente porque estamos seguros del hecho y nos limitamos a hacer un comentario.)

18.15 «Preguntas coletilla» del tipo B

Son mucho menos corrientes que las anteriores y se forman también con el auxiliar y el pronombre correspondiente a la aseveración que antecede, pero varían en que son del mismo signo que ella. Así a aseveración positiva, «coletilla» afirmativa, y viceversa:

So she is waiting for me, is she? Así que me está esperando, ¿verdad?

El valor de estas «coletillas» es casi siempre recapitulativo (de ahí que muchas veces las aseveraciones vayan precedidas de *ah* o *so*), aunque también pueden encerrar un tono de sospecha irónica ante lo que acabamos de oír:

So you didn't take the money.
didn't you? De modo que no cogiste el dinero,
¿verdad?

18.16 Entonación de las «preguntas coletilla» del tipo B

La entonación de este tipo de «coletilla» (del mismo signo que la oración anterior) es siempre ascendente.

equivale en realidad a la negación: «Estoy seguro de que no es razonable esperar tanto tiempo»; e

Isn't that enough for him? ¿No es bastante para él?

equivale a: «Afirmo rotundamente que eso es bastante para él». Estas preguntas tienen entonación ascendente.

18.21 «Preguntas eco»

Son aquellas en las que se repite todo o parte de lo dicho por nuestro interlocutor. Según se pida la repetición de la pregunta o aclaración de parte de la misma, distinguiremos:

- 1) «preguntas eco» confirmatorias
- 2) «preguntas eco» aclaratorias
- 3) «preguntas eco» sobre preguntas.

1. «Preguntas eco» confirmatorias:

Se utilizan para pedir confirmación de una parte o de todo lo que acabamos de oír. También pueden expresar incredulidad o sorpresa por parte del oyente:

«I didn't like the show»	«No me gustó el espectáculo»
«You didn't like it?»	«¿No te gustó?»
«Turn the television off»	«Apaga la televisión»
«Turn the television off?»	«¿Apagar la televisión?»
«It cost two pounds»	«Costó dos libras»
«How much did it cost?»	«¿Cuánto costó?»
«We saw Mr Blair yesterday»	«Vimos a Mr Blair ayer»
«You saw who?»	«¿Visteis a quién?»

Estas preguntas tienen entonación ascendente.

2. «Preguntas eco» aclaratorias:

Se utilizan para pedir aclaración a lo dicho por nuestro interlocutor:

«I've lost my book»	«He perdido mi libro»
«Which book have you lost?»	«¿Qué libro has perdido?»
«He's already come»	«Ha venido ya»
«Who has come?»	«¿Quién ha venido?»

Aquí la entonación es descendente.

3. «Preguntas eco» sobre preguntas:

Es frecuente contestar a una pregunta con otra, bien porque no se sabe cómo contestar, bien para *ganar* tiempo:

«Did you like the film?»	«¿Te ha gustado la película?»
«Like the film?»	«¿Gustarme la película?»
«Do you know García?»	«¿Conoces a García?»
«Do I know who(m)?»	«¿Qué si conozco a quién?»

Estas preguntas tienen *entonación* ascendente.

18.22 FORMAS DE EXPRESAR UNA ORDEN EN INGLÉS

Las órdenes o mandatos pueden expresarse en inglés de una de las siguientes maneras:

- 1) con imperativo sin sujeto
- 2) con imperativo con sujeto
- 3) con *let*
- 4) con imperativo y *do* o *just* (forma enfática)
- 5) con oraciones abreviadas sin verbo
- 6) con *must*, *will*, *shall* y *to be to*

1. Con el verbo en imperativo sin sujeto. Es la forma empleada para dar una orden en segunda persona singular o plural:

Come here	Ven/venid aquí
Have a look	Echa/echad un vistazo

La negación de esta forma se hace anteponiendo *do not*, generalmente en forma contracta (*don't*):

Don't come	No vengas
------------	-----------

Como el verbo solo resulta un poco seco, si se quiere suavizar la orden puede emplearse *please* (por favor) al principio o al final de la oración indiferentemente:

Please, come here	Por favor, ven aquí
Come here, please	Ven aquí, por favor

2. Con el verbo en imperativo acompañado de un sujeto. Se usa el imperativo en segunda persona acompañado de su sujeto *you*

Do have another cup! ¡Tome otra taza!
(dicho con insistencia)

5. Otra forma de indicar una orden es por medio de oraciones abreviadas, sin verbo, del tipo de:

Down with the traitors! ¡Abajo los traidores!
Off with his head! ¡Que le corten la cabeza!

6. Naturalmente, también es posible dar órdenes *con* los verbos modales *must*, *will* y *shall*, y con *to be to*:

You must be quiet Debéis estar en silencio
You shall do as you are told Harás lo que se te diga
You will sit there with your sister Tú te sentarás ahí con tu hermana
You are to arrive Tienes que llegar
 before two o'clock antes de las dos

Nota 1. A veces se emplea *just* para reforzar el imperativo, por lo que, en cierto modo, puede considerarse también enfático:

Just listen to me! ¡Escúchame!

Nota 2. *Let* significa también «permitir»; pero con este significado no se contrae seguido de *us*:

Please mother. Por favor, mamá,
 let us go to the party permítenos ir a la fiesta

De esta manera se distingue del imperativo, que suele emplear la forma contraída:

Let's go to the party Vayamos a la fiesta

18.23 «Preguntas coletilla» con imperativo

Es frecuente el uso de «preguntas coletilla» con el imperativo. Suelen usarse las coletillas *will you?* o *won't you?* con el imperativo afirmativo en segunda persona para convertir una orden en petición cortés o invitación, respectivamente:

Help me (to) clean the rooms. Ayúdame a limpiar las habitaciones,
 will you? ¿quieres?
Have another drink, won't you? Toma otro trago, ¿vale?

Shall se usa con un imperativo en 1ª persona plural, para obtener la conformidad de la persona a la que se dirige una sugerencia (v. tamb. 11.22.2):

Let's go for a walk, shall we? Vayamos a dar un paseo, ¿vale?

18.24 FORMAS DE EXPRESAR RUEGOS Y PETICIONES

Los ruegos y peticiones se pueden expresar en inglés de una de las siguientes maneras: *Can you ...?* = ¿Puedes...?

Can you come tomorrow? ¿Puedes venir mañana?

May I ...? = ¿Puedo...?/¿Me das...? May

I have the key, please? ¿Me das la llave, por favor?

Could... you? = ¿Podrías...?

Could you find me one? ¿Podrías encontrar uno para mí?

Will you ...? = ¿Quieres...?

Will you lend me a novel to
read in bed? ¿Quieres prestarme una novela
para leer en la cama?

Would you ...? = ¿Querrías, quisieras...?

Would you lend me your car? ¿Querrías prestarme tu coche?

Would you mind ...? = ¿Te importaría...?

Would you mind opening
the window? ¿Te importaría abrir
la ventana?

Would you be so kind as...? = ¿Serías tan amable de...?

Would you be so kind as to
answer the phone? ¿Serías tan amable de
contestar el teléfono?

Cualquiera de estas fórmulas puede reforzarse con *please* (por favor).

18.25 FORMAS DE EXPRESAR UNA EXCLAMACIÓN EN INGLÉS

Aparte de las fórmulas exclamativas e interjecciones propiamente dichas, de las que damos algunos ejemplos en el apartado siguiente, la exclamación se expresa en inglés de una de las siguientes maneras:

1. Con *what* o *how*. Es la forma más usual de expresar la exclamación en inglés:

What a crowd!	¡Cuánta gente!
How wonderful!	¡Qué maravilloso!

What va necesariamente seguido del artículo indeterminado *a/an* cuando acompaña a un nombre «contable» en singular:

What a beautiful house!	¡Qué casa más bonita!
What an ugly tie!	¡Qué corbata más fea!
What a lovely day!	¡Qué día tan estupendo!

En cambio, en plural y con nombres no contables *no* se usa artículo:

What smart shoes!	¡Qué zapatos tan elegantes!
What manners!	¡Qué modales!
What awful weather!	¡Qué tiempo tan espantoso!

2. En forma de pregunta (v. preguntas exclamativas, 18.19), pero con entonación de exclamación (descendente):

Hasn't the child grown!	¡Pues no ha crecido ni nada el niño!
Am I hungry!	¡Que si tengo hambre!

3. Con otras palabras de carácter enfático como *such* (tal) y *so* (tan).

Such suele usarse con sustantivos y *so*, con adjetivos:

He's such a fool!	¡Es tan tonto!
It's such a waste of time!	¡Es una pérdida de tiempo tan grande!
She's so sweet!	¡Es tan dulce!
It's so interesting!	¡Es tan interesante!
They're so mean!	¡Son tan tacaños!

Si el nombre va precedido de un adjetivo suele usarse *such*:

She has such a nice voice!	¡Tiene una voz tan bonita!
We had such a wonderful time!	¡Lo pasamos tan maravillosamente!
They live in such a large house!	¡Viven en una casa tan grande!
It's such an expensive hotel!	¡Es un hotel tan caro!
He's such a clever man!	¡Es un hombre tan inteligente!

sin embargo, a veces se usa *so* en lenguaje formal: *I've never seen so tall a man before!* ¡No he visto nunca antes un hombre tan alto!

4. Con «exclamaciones *eco*», repitiendo en tono exclamativo parte de lo dicho por nuestro interlocutor. El matiz expresado puede ser muy variado: incredulidad, sorpresa, desdén, indignación, etc.:

«Carry my case, please!»	«¡Lleve mi maleta, por favor!»
«Carry your case!	«¡Llevar su maleta!
Do you take me for the porter?»	¿Me toma usted por el mozo?»

5. Con un infinitivo con *to* (v. tamb. 13.5, nota) o una oración encabezada por *that*, expresando un deseo, sobre todo en estilo literario:

«Oh, to be in England/ Now that April's there!»	«¡Oh, quién pudiera estar en Inglaterra, ahora que abril ha llegado!»
(R. Browning, <i>Home-thoughts from Abroad</i>)	
Oh, that I could fly!	¡Oh, quién pudiera volar!

18.26 Fórmulas exclamativas e interjecciones

Las siguientes expresiones exclamativas e interjecciones pueden considerarse oraciones abreviadas o fórmulas exclamativas con significados varios:

1. Saludos y despedidas:

hello!/hullo!	¡hola!
hi!	¡hola! (coloquial)
goodbye! bye!/bye-	¡adiós!
bye! cheerio! so	¡adiós! (coloquial)
long! see you!	¡adiós! (coloquial)
	¡adiós! (esp. IAm.)

2. brindis:

your health!	¡hasta luego!
cheers!	
	¡a tu salud!
	¡chin chin!

bravo!	¡bravo! (aplausos)
great!	¡estupendo/fenomenal!
eh?	¿eh? (usado para pedir que se repita algo de manera no muy educada)
pardon?	¿cómo?, ¿cómo dice? (más cortés que <i>what?</i> o <i>eh?</i>)
hey!	¡eh! (usado para llamar la atención)
hush!	¡silencio!
sh!	¡sh! (silencio)
mm	¡ya! (asentimiento)
oh!	¡oh! (sorpresa, emoción fuerte)
(usado a veces como mero introductor de una oración: <i>Oh, I don't know yet</i>)	
ouch!/ow!	¡ay! (dolor)
pity!	¡lástima!
pooh!	¡bah! (desdén)
ta!	¡gracias! (IBr coloquial)
tut-tut!	(desaprobación)
ugh!	¡uf! (disgusto, repulsión)
wow!	(gran sorpresa o satisfacción)

19.1 INTRODUCCIÓN

Como vimos en 18.1, la oración puede ser simple, con un solo núcleo verbal, o compuesta, con dos o más núcleos verbales. Conviene ahora distinguir entre oración compuesta propiamente dicha (*compound sentence*), que consta de dos o más oraciones (*clauses*) del mismo rango, sin que ninguna de ellas dependa de la otra, y oración compleja (*complex sentence*), en la que hay una oración principal (*main clause*) y una o varias subordinadas (*subordinate clauses*), que no tienen autonomía propia, sino que dependen de la principal, realizando una función concreta dentro de la misma. Así, por ejemplo:

Yesterday I went to the cinema and saw a very good film
(v. apéndice 12, diagrama nº 3)

es una oración compuesta de las oraciones *Yesterday I went to the cinema* y *(I) saw a very good film*, coordinadas por la conjunción *and*, mientras que

J don't know where she lives
(v. apéndice 12, diagrama nº 4)

es una oración compleja, en la que la oración subordinada sustantiva *where she lives* no tiene autonomía propia, sino que cumple la función de objeto directo del núcleo verbal principal *don't know*. Las oraciones que componen una oración compuesta pueden ser *coordinadas* (v. 19.3-6) o *yuxtapuestas* (v. 19.2), según vayan o no unidas por conjunciones expresas, y las oraciones subordinadas dentro de una oración compleja pueden ser *sustantivas* (v. 19.8-13) o *adverbiales* (v. 19.18-44), que cumplen funciones relacionadas con el núcleo verbal principal, o *adjetivas* (v. 19.14-17), cuya misión es la de posmodificar al núcleo de una frase nominal.

19.2 ORACIONES YUXTAPUESTAS

Las oraciones que forman una oración compuesta reciben el nombre de yuxtapuestas (*juxtaposed clauses*) cuando están ligadas por el sentido lógico del discurso, pero *carecen* de conjunción que las una:

It's raining; take your umbrella Está lloviendo, coge el paraguas

Dentro de las oraciones yuxtapuestas, pueden incluirse las distributivas, que establecen un contraste entre dos o más términos:

There were many people on the beach; some were swimming in the sea, some/others were lying in the sun	Había mucha gente en la playa; algunos estaban nadando en el mar, otros tumbados al sol
--	--

Otro tipo muy frecuente de yuxtaposición lo constituyen los incisos oracionales:

He suspected, I imagine. that he would be sacked	Sospechaba, me imagino, que lo despedirían
He had never intended to marry, I assure you	Nunca había tenido la intención de casarse, te lo aseguro

19.3 ORACIONES COORDINADAS

Las oraciones que forman una oración compuesta reciben el nombre de coordinadas (*coordinate clauses*) cuando van unidas por una o varias conjunciones, pero conservando su independencia, sin que ninguna de ellas pase a ser parte integrante de la otra:

I like blondes and my brother likes brunettes	A mí me gustan las rubias y a mi hermano, las morenas
--	--

Debe insistirse en que las oraciones coordinadas que forman una oración compuesta deben ser del mismo rango sintáctico; así, por ej., en *the sea is calm and the water is not cold* (el mar está en calma y el agua no está fría) cada una de las oraciones coordinadas, *the sea is calm* y *the water is not cold*, es una oración independiente, mientras que en *if mum is better and the weather is good, we'll go to the beach tomorrow* (si mamá está mejor y hace buen tiempo, iremos a la playa mañana) las dos oraciones coordinadas unidas por *and* están subordinadas a la oración principal *we'll go to the beach tomorrow*. Según sea la naturaleza de la relación expresada por la conjunción coordinante, tendremos los siguientes tipos de coordinadas:

- a) copulativas
- b) disyuntivas
- c) adversativas

Nota. No siempre es fácil señalar la frontera entre las oraciones coordinadas y las subordinadas. Así en la oración compuesta:

(You) stir and you are a dead man	Muévete y eres hombre muerto
--------------------------------------	---------------------------------

puede interpretarse que la relación real entre las dos oraciones componentes es de subordinación condicional, equivalente a: If you stir, you are a dead man Si te mueves, eres hombre muerto

aunque tengan forma de coordinadas copulativas

19.4 Coordinadas copulativas

Van unidas por una conjunción copulativa, que se limita a añadir un concepto al anterior. La conjunción copulativa más usual es *and* (y):

Mr. Brown is busy at the moment and his son isn't in	El señor Brown está ocupado en este momento y su hijo no está
---	--

Como ocurre en español, cuando hay varias oraciones coordinadas unidas por *and*, la conjunción se pone solamente delante de la última:

We went to his office, found him working and (we) left without disturbing him	Fuimos a su oficina, lo encontramos trabajando, y nos fuimos sin molestarlo
---	---

Igualmente, cuando el sujeto es el mismo en dos oraciones coordinadas, puede omitirse en la segunda:

He went into the shop and bought the book	Entró en la tienda y compró el libro
--	---

Son frecuentes las coordinadas copulativas unidas por las conjunciones correlativas: *both ... and* (*tanto ... como*), *neither... nor* (*ni... ni*) y *not only... but also* (*no sólo ... sino también*):

He both loves and respects her	La <i>ama</i> tanto como la <i>respet</i> a
They neither look good nor taste nice	Ni tienen buen aspecto, ni saben bien
We not only visited him last month. but we also gave him some samples	No sólo lo visitamos el mes pasado, sino que también le dimos unas muestras

Con algunos verbos, como *to try*, *to go* y *to come*, es corriente encontrar dos oraciones unidas por *and*, de las que la segunda equivale en realidad a un infinitivo:

Come and see him	Ven a verlo
I'll try and come tomorrow	Intentaré venir mañana

Algunos *conjuncts* (v. 15.3.A), como *furthermore/besides/moreover* (además) y *likewise* (igualmente), tienen también valor copulativo:

You will do this now; likewise you will bring everything else up to date by 5 o'clock	Harás esto ahora; igualmente me actualizarás todo lo demás para las cinco
I want this by tomorrow; moreover, I want it done perfectly	Quiero esto para mañana; además lo quiero hecho perfectamente

Nota 1. Or equivale a «ni» cuando va precedido de una oración negativa:

Dad doesn't like tattoos or piercings	A papá no le gustan tatuajes ni <i>piercings</i>
---------------------------------------	--

Nota 2. *Neither* o su equivalente, *nor*, pueden usarse solas sin que tengan que ser correlativas, produciéndose inversión del sujeto. Naturalmente, la oración anterior tiene que ser negativa (v. 7.17.2):

He didn't like them and neither/nor did I	A él no le gustaban, ni a mí tampoco
---	--------------------------------------

Equivalente a la anterior es: And I didn't like them either

con el verbo en forma negativa y sin inversión del sujeto.

19.5 Coordinadas disyuntivas

Van unidas por una conjunción disyuntiva, que ofrece una o más alternativas. La conjunción disyuntiva más frecuente es *or* (o):

We can rent the house or buy it	Podemos alquilar la casa o comprarla
---------------------------------	--------------------------------------

Las coordinadas disyuntivas con la conjunción correlativa *either ... or* (o ... o) son igualmente muy frecuentes:

You may either eat now or wait until 2.30	Puedes comer ahora, o esperar hasta las dos y media
---	---

Algunos *conjuncts* (v. 15.3.A), como *or else* (si no, de lo contrario) y *otherwise* (de lo contrario), tienen valor disyuntivo:

Sit down for a while. otherwise you'll get tired You must take it easy or else you'll have a heart attack	Siéntate un rato; de lo contrario, te vas a cansar Necesitas tomarte las cosas <i>con</i> calma; si no, te va a dar un ataque al corazón
--	---

19.6 Coordinadas adversativas

Van unidas por una conjunción adversativa, que indica contraste. La conjunción adversativa más frecuente es *but* (*pero*):

It's quite good. but (it's) <i>very</i> expensive	Es bastante bueno, pero muy caro
--	-------------------------------------

Algunos *conjuncts* (v. 15.3.A), como (*and*) *yet* [(y) sin embargo], *still* (sin embargo), *however* (sin embargo), *nevertheless* (no obstante), *all the same* (a pesar de todo), *nonetheless* (no obstante) y *on the other hand* (por otra parte), tienen valor contrastivo:

He's lived here for 30 years and yet he still speaks with a strong German accent	Lleva viviendo aquí 30 años y, sin embargo, habla todavía con un fuerte acento alemán
The hotel was terrible. Still, we were lucky with the weather	El hotel era terrible. Sin embargo, tuvimos suerte con el tiempo
I don't care what you say; I trust her all the same	No me importa lo que digas; confío en ella a pesar de todo
He prefers the big city; on the other hand, he does have a place in the country too	Prefiere la gran ciudad, parte, pero por otra también tiene su finca en el campo

19.7 ORACIONES SUBORDINADAS

Las oraciones subordinadas (*subordinate clauses*) no tienen autonomía propia, sino que forman parte de una oración compleja o de una frase nominal dentro de la oración compleja. Así, por ej., en la oración compleja:

What you need is love	Lo que necesitas es amor
-----------------------	--------------------------

what you need es una subordinada sustantiva que desempeña la función de sujeto del núcleo verbal principal (*is*); en:

Please call me when she arrives Por favor, llámame cuando llegue

when she arrives es una subordinada adverbial que desempeña la función de complemento circunstancial del núcleo verbal principal (*call*); y en:

The book that you sent me El libro que me enviaste
is really fascinating es realmente apasionante

that you sent me es una subordinada adjetiva que forma parte de la frase nominal *the book that you sent me*.

Según desempeñen función de sustantivo, adjetivo o adverbio, tendremos subordinadas sustantivas, adjetivas o adverbiales.

19.8 SUBORDINADAS SUSTANTIVAS (NOUN CLAUSES)

Las subordinadas sustantivas (*noun clauses* o *nominal clauses*) desempeñan el papel de un sustantivo dentro de la oración compleja:

I know that it is true Sé que es verdad
(v. apéndice 12, diagrama nº 5)

Pueden ser de los siguientes tipos:

- a) introducida por *that*
- b) interrogativa indirecta
- c) de relativo sustantivada
- d) de infinitivo
- e) de «forma en *-ing*»

19.9 Subordinadas sustantivas encabezadas por *that*

Las subordinadas sustantivas encabezadas por *that* (*nominal that-clauses*) pueden desempeñar las siguientes funciones:

sujeto:

That there are no more civilians killed *Que no haya más víctimas civiles*
is now the President's primary es ahora la preocupación
concern prioritaria del presidente

Lo normal en este caso es colocar el sujeto en extraposición:

It's now the President's primary concern *that*..

It's a pity *that you can't*
play chess

Es una lástima que *no sepas*
jugar al ajedrez

objeto directo:

I think *that he's away on business* Creo *que está en viaje de negocios*

atributo:

The idea is *that you pick him up* La idea es *que tú lo recojas*

aposición:

Your criticism *that his paintings*
lack colour is fully justified Tu crítica de *que a su pintura*
le falta colorido está plenamente
justificada

complementación adjetival:

I'm glad *that you can come*
to my birthday party Me alegro de *que puedas venir*
a mi fiesta de cumpleaños

La conjunción *that* se omite frecuentemente, sobre todo en estilo coloquial:

I hope (that) you're better Espero que estés mejor
I immediately realized Me di cuenta inmediatamente
(that) something was wrong de que algo iba mal

That no suele omitirse en estilo formal:

The opposition have demanded La oposición ha exigido
that all the facts should
be made public *que se hagan públicos*
 todos los hechos

That no puede omitirse cuando la oración subordinada realiza función apositiva (v. ejemplo más arriba), ni cuando es sujeto. En este último caso es frecuente anteponer *the fact*

(The fact) *that they aren't* (El hecho de) que no estén
here yet baffles me todavía aquí me desconcierta

En cambio, *that* se omite obligatoriamente cuando la subordinada sustantiva va intercalada entre un relativo y la oración de la que dicho relativo es sujeto:

This is the woman *that I hope* Esta es la mujer que espero
will marry me se case conmigo
I've never heard of the man Nunca he oído hablar del hombre
that you say will come tomorrow que dices que vendrá *mañana*

Suelen regir subordinadas con *that*, entre otros, los siguientes verbos y expresiones:

to admit	admitir
to assume	suponer
to believe	creer
to claim	pretender
to confess	confesar
to confirm	confirmar
to consider	considerar
to declare	declarar
to demand	exigir
to doubt	dudar
to expect	suponer, esperar
to feel	sentir, creer, opinar
to gather	suponer
to guess	suponer
to hear	haber sido informado; haber oído decir
to hold	mantener, ser de la opinión
to hope	esperar
to imagine	imaginar
to insist	insistir
to know	saber
to learn	descubrir, ser informado
to maintain	mantener, ser de la opinión
to order	ordenar
to presume	suponer
to realize, -ise	darse cuenta
to reckon	estimar, considerar
to request	solicitar
to say	decir
to see	ver, darse cuenta
to suggest	sugerir
to suppose	suponer
to suspect	sospechar
to tell	decir
to think	creer
to trust	confiar
to understand	tener entendido

I'm afraid that	me temo que
I'm certain that	estoy seguro de que
I'm glad that	me alegro de que
I'm sure that	estoy seguro de que

La oración subordinada con *that* suele llevar el verbo en indicativo:

I admit (that) I made a mistake	Admito que me equivoqué
I can see (that) he's prepared	Veo que está preparado
I think (that) it's going to rain	Creo que va a llover
Are you sure (that) he's telling the truth	¿Estás seguro de que dice la verdad?
Are you suggesting (that) I'm a liar?	¿Estás sugiriendo que soy un mentiroso?

Sin embargo, algunos verbos que expresan deseo, orden o sugerencia pueden llevar el verbo en subjuntivo con o sin *should* (v. 12.4.a):

The judge demanded that all parties (should) be present	El juez exigió que todas las partes estuvieran presentes
They insist that he (should) be removed	Insisten en que sea destituido
I suggest (that) he (should) go to the doctor's	Sugiero que vaya al médico

Con algunos verbos de la lista dada son posibles otras construcciones, como infinitivo con *to* (v.19.12) o «forma en *-ing*» (v. 19.13):

They believed him to be mad = They believed that he was mad	Lo creían loco = Creían que estaba loco
It was I who suggested him going to the doctor's = It was I who suggested that he should go to the doctor's	Fui yo quien sugirió que fuera al médico

19.10 Subordinadas sustantivas interrogativas indirectas

Las subordinadas sustantivas interrogativas indirectas (*nominal interrogative clauses*) van encabezadas por un interrogativo del grupo *wh-*: *who*, *when*, *where*, *what*, *how*, etc. (*wh- interrogative clauses*), o por *whether* o *if* (*yes-no interrogative clauses*):

I can't remember <i>what happened</i>	No recuerdo <i>qué ocurrió</i>
He didn't know <i>whether/if Clare</i>	No sabía <i>si Clare</i>
<i>was in Italy or in Greece</i>	<i>estaba en Italia o en Grecia</i>

La subordinada sustantiva interrogativa indirecta puede llevar un infinitivo con *to* (v. tamb. 13.5.6):

I don't know <i>who to ask</i> He	No sé a <i>quién preguntar</i> No
wasn't sure <i>what to do</i> I'll	estaba seguro de <i>qué hacer</i> Te
show you <i>how to unload the</i>	enseñaré <i>cómo descargar el</i>
<i>antivirus program</i>	<i>programa antivirus</i>

Las subordinadas interrogativas indirectas pueden realizar las siguientes funciones:

sujeto:

<i>Who wrote that book</i> remains unknown	Sigue sin saberse <i>quién</i>
	<i>escribió ese libro</i>

objeto directo:

I don't know what happened	No sé <i>qué sucedió</i>
----------------------------	--------------------------

atributo:

The problem is <i>who will feed</i>	El problema es <i>quién dará de comer a</i>
<i>my dog while I'm away</i>	<i>mi perro mientras estoy fuera</i>

aposición:

My question, <i>who phoned you this</i>	Mi pregunta, <i>quién te telefoneó esta</i>
<i>morning</i> , is still unanswered	<i>mañana</i> , sigue sin contestación

complementación adjetival: I'm not sure

<i>how much it costs</i>	No estoy seguro <i>de cuánto cuesta</i>
--------------------------	---

complemento de preposición: His

acquittal depends on <i>whether he</i>	Su absolución depende de que
<i>can find a good lawyer to defend</i>	<i>pueda encontrar un buen abogado</i>
<i>him</i>	<i>que lo defienda</i>

Por lo que respecta a la preferencia por *whether* o *if* en las interrogativas indirectas, cabe decir que *whether* es más apropiado para el «si» dubitativo, pero el lenguaje coloquial prefiere en ocasiones *if*. No obstante, se usa *whether* obligatoriamente:

a) cuando va seguido directamente por «or not»:

I don't care whether <i>or</i> not she plays the guitar	No me importa si toca o no la guitarra
--	---

en cambio, si se coloca *or not* al final, tanto *whether* como *if* son posibles:

I don't care whether/if she plays the guitar or not

b) cuando la oración encabezada por *whether* va en posición de sujeto:

Whether you do it or not is none of my business	Que lo hagas o no, no es asunto mío
--	--

c) delante de un infinitivo:

He hadn't decided yet whether to stay or (to) leave	No había decidido todavía si quedarse o irse
--	---

d) detrás de preposición:

It depends on whether we can get the money to buy it	Depende de que podamos conseguir el dinero para comprarlo
---	--

19.11 Subordinadas de relativo sustantivadas

Las subordinadas de relativo sustantivadas (*nominal relative clauses*) van encabezadas por un relativo (*who, what, whoever, whatever, where, which, etc.*) que incluye su propio antecedente:

You can marry *whoever you please* Puedes casarte con *quien quieras*

Desempeñan principalmente las siguientes funciones: sujeto:

<i>Whoever did that</i> is a brute	<i>Quienquiera que lo hiciera</i> es un bruto
------------------------------------	---

objeto directo:

I always eat <i>what I like</i>	Siempre como <i>lo que quiero</i>
---------------------------------	-----------------------------------

objeto indirecto:

He gave <i>whoever asked for it</i> a catalogue of his paintings	Le dio a <i>todo el que lo pidió</i> , un catálogo de sus cuadros
---	--

atributo:

That isn't *what I mean*

Eso no es *lo que quiero decir*

complemento del objeto directo:

You can call me *whatever you like*

Puedes llamarme *como quieras*

complemento de preposición:

You can lecture on *whatever
topic you think best*

Puedes hablar *sobre cualquier
tema que te parezca mejor*

Debe tenerse cuidado con no confundir las subordinadas de relativo sustantivadas, que funcionan como nombres, con las subordinadas de relativo propiamente dichas o adjetivas, que funcionan como adjetivos. Compárese:

- a) You can marry *whoever you please* Puedes casarte *con quien quieras*
b) That's the man *who married
my ex-wife* Ése es el hombre *que se casó
con mi ex mujer*

En a), *whoever you please* es una subordinada de relativo sustantivada, en la que *whoever* incluye su propio antecedente (*anyone that*). En b), *who married my ex-wife* es una subordinada de relativo propiamente dicha o adjetiva, cuya misión es la de posmodificar a *man*, antecedente de *who*.

Nota. En ocasiones puede darse ambigüedad, dependiendo de si una subordinada sustantiva se interprete como de relativo sustantivada o como interrogativa indirecta; así por ej.: The teacher asked me what I knew

admite dos interpretaciones:

- a) El profesor me preguntó qué sabía (cuánto sabía) (aquí *what I knew* es una subordinada sustantiva interrogativa indirecta)
b) El profesor me preguntó lo que sabía (algo que yo sabía) (aquí *what I knew* es una subordinada de relativo sustantivada)

La ambigüedad queda deshecha, no obstante, en el lenguaje hablado: *what* va acentuado en a), pero no así en b).

19.12 Subordinadas sustantivas de infinitivo

Es muy frecuente encontrar un infinitivo, generalmente con *to*, con valor de subordinada sustantiva (*to-infinitive nominal clause*):

I want <i>to make a complaint</i>	Quiero <i>presentar una redamación</i>
I'd like <i>to dance with you</i>	Me gustaría <i>bailar contigo</i>

Las subordinadas sustantivas de infinitivo pueden desempeñar las siguientes funciones:

sujeto:

<i>To accept his conditions</i>	<i>Aceptar sus condiciones</i>
is out of the question	está fuera de la cuestión

Si el infinitivo lleva sujeto, éste va generalmente precedido de *for*:

<i>For a man of your position to behave</i>	<i>El que un hombre de tu posición se</i>
<i>like that is quite unbelievable</i>	<i>porte así es totalmente increíble</i>

objeto directo:

The boss wants <i>to see you</i>	El jefe quiere <i>verte</i>
----------------------------------	-----------------------------

complemento del objeto directo:

They believed him <i>to be a spy</i>	Creían que <i>era un espía</i>
--------------------------------------	--------------------------------

atributo:

He seemed <i>to be sad</i>	Parecía <i>estar triste</i>
----------------------------	-----------------------------

aposición:

She wished her dream, <i>to become</i>	Deseaba que su sueño, convertirse en
<i>a famous film star</i> , would come	<i>una famosa estrella de cine</i> , se
true	hiciera realidad

complementaron adjetival: I'm

eager <i>to see you</i>	Estoy ansioso <i>por verte</i>
-------------------------	--------------------------------

La alternativa con un infinitivo sin *to* es posible en las llamadas *pseudo-cleft sentences* (v. 13.4.7):

What you must do now	Lo que debes hacer ahora
is <i>(to) apologize</i>	es <i>disculpate</i>
What he should do is	Lo que debería hacer es
<i>(to) resign at once</i>	<i>dimitir inmediatamente</i>

En otros casos, como con *to make* o *to let* y con los verbos de percepción, el infinitivo sin *to* es obligatorio (v. 13.4.2-3):

They made him <i>pay for the damage</i>	Le hicieron <i>pagar los desperfectos</i>
Let me <i>help you with the washing-up</i>	Déjame <i>ayudarte a fregar los platos</i>
I saw him <i>take the money</i>	Lo vi <i>coger el dinero</i>

19.13 Subordinadas sustantivas de «forma en *-ing*»

La «forma en *-ing*» funciona también frecuentemente como subordinada sustantiva (*-ing nominal clause*):

No one can enjoy <i>playing that stupid game</i>	Nadie puede disfrutar <i>jugando a ese estúpido juego</i>
I suggest <i>going to the cinema this evening</i>	Sugiero <i>ir al cine esta noche</i>

Las subordinadas sustantivas de «forma en *-ing*» pueden desempeñar las siguientes funciones:

sujeto:

<i>Keeping fit</i> is his main concern	<i>Mantenerse en forma</i> es su preocupación principal
---	--

objeto directo:

He denies <i>killing her</i>	Niega <i>haberla matado</i>
------------------------------	-----------------------------

atributo:

My first job was <i>selling encyclopaedias</i>	Mi primer trabajo fue <i>vender enciclopedias</i>
---	--

aposición:

He has a rather strange hobby - <i>collecting insects</i>	Tiene un <i>hobby</i> algo extraño - <i>coleccionar insectos</i>
--	---

complementación adjetival:

He's busy <i>preparing dinner</i>	Está ocupado <i>preparando la cena</i>
-----------------------------------	--

complemento de preposición (v. tamb. 13.15.3.e):

My husband is very good <i>at changing nappies</i>	Mi marido es muy bueno <i>cambiando pañales</i>
---	--

La «forma en *-ing*» puede llevar su propio sujeto, que puede ir en caso acusativo o, menos frecuentemente, genitivo (v.12.12):

I'm surprised *at him/his doing*
that sort of thing

Me sorprende *que haga*
cosas como ésa

19.14 SUBORDINADAS ADJETIVAS (RELATIVE CLAUSES)

A diferencia de las subordinadas sustantivas o adverbiales, las subordinadas adjetivas no dependen del núcleo verbal de la oración principal, sino que forman parte de una frase nominal, y desempeñan el papel de un adjetivo que posmodifica al núcleo de dicha frase nominal. Van introducidas por un pronombre relativo (*who, whom, whose, which, that-* v. 6.28-30), de ahí que se llamen corrientemente oraciones de relativo:

This is the car *that I like*

Éste es el coche *que me gusta*

(v. apéndice 12, diagrama n° 6)

That's the man *who*
lives upstairs

Ése es el hombre *que*
vive en el piso de arriba

I'd like you to meet the girl *with*
whom I share flat/I share flat with

Me gustaría presentarte a la chica con
quien comparto piso

That's the man *whose dog*
bite me yesterday

Ése es el hombre *cuyo perro*
me mordió ayer

Algunos adverbios, como *when, where* y *why*, pueden también funcionar como relativos, introduciendo subordinadas adjetivas:

This is the house *where Vanessa lives* Ésta es la casa *donde vive Vanessa*

That's one of the reasons
why I love her

Ésa es una de las razones
por la que la quiero

19.15 División de las subordinadas adjetivas

Las subordinadas adjetivas pueden ser especificativas (*defining* o *restrictive relative clauses*) o explicativas (*non-defining* o *non-restrictive relative clauses*), según definan al antecedente o se limiten a añadir información sin definirlo. Compárese:

- a) I hate people *who can't stop talking* Aborrezco a la gente *que habla sin parar*
- b) She adores her uncle Larry, *who lives in Seville* Adora a su tío Larry, *que vive en Sevilla*

En a), *who can't stop talking* determina qué tipo de gente se aborrece, mientras que en b) *uncle Larry* está ya perfectamente determinado y *who lives in Seville* se limita a añadir información.

He aquí los pronombres usados en cada caso:

	Subordinadas adjetivas especificativas (<i>defining</i>)		Subordinadas adjetivas explicativas (<i>non-defining</i>)	
	para personas	para cosas	para personas	para cosas
caso nominativo	who, that	which, that	who whom,	which
caso objetivo	whom, who,	which, that,	who	which
caso genitivo	that, 0 whose	0 of which, whose	whose	of which, whose

19.16 Subordinadas adjetivas especificativas

Las subordinadas adjetivas especificativas determinan al antecedente de tal manera que sin ellas el sentido de la oración quedaría incompleto:

- The boys *who came earlier* got the best seats Los muchachos *que vinieron primero* cogieron los mejores asientos

Se escriben a continuación del antecedente sin separarlas por coma y se pronuncian sin hacer ninguna pausa delante del relativo. Como puede verse por el cuadro que ofrecemos más arriba (v. 19.15), para el caso nominativo, es decir, cuando el relativo es sujeto de su oración, en las subordinadas especificativas puede usarse *who* o *that* si el antecedente es una persona y *which* o *that*, cuando el antecedente es una cosa

- The people *who/that* called this morning want to buy the house La gente que vino esta mañana quiere comprar la casa
- Take the bus *which/that* stops just opposite the British Museum Coge el autobús que para justo enfrente del Museo Británico

Aunque en principio tanto *who* como *that* pueden usarse como sujeto en las subordinadas adjetivas especificativas, cuando el antecedente es una persona hay tendencia a usar *who*; así, por ejemplo, *The man who came yesterday* es algo más frecuente que *The man that came yesterday*. En cuanto a la preferencia por *which* o *that* cuando el antecedente no es una persona, la única diferencia estriba en que *which* tiene carácter más formal que *that*, que es más coloquial. Para el caso objetivo, es decir, cuando el relativo no es sujeto de su oración, puede usarse *whom*, *who*, *that* o \emptyset si el antecedente es una persona y *which*, *that* o \emptyset , en caso contrario, aunque la tendencia aquí es a usar *that* o \emptyset :

The man (that) we met yesterday	El hombre que conocimos ayer
The dress (that) you've just bought	El traje que acabas de comprar
Mr Hopkins is the person	El señor Hopkins es la persona
(that) you need to see	que tienes que ver
Did you get the letter (that)	¿Recibiste la carta que
you were expecting?	estabas esperando?

Si el relativo va precedido de preposición se usa *whom* o *which* o, más coloquialmente, *who*, *that* o, sobretodo, \emptyset , con la preposición al final: Do you know the guy with whom

¿Conoces al tipo que está	
Paula is having lunch?	almorzando con Paula?
Is that the club to which	¿Es ése el club al que
your friend belongs?	pertenece tu amigo?

o, en lenguaje más coloquial:

Do you know the guy Paula is having lunch with? Is that the club your friend belongs to?

Para el caso genitivo se usa *whose* si el antecedente es una persona y *of which* o *whose* en caso contrario:

a Spanish writer whose work	un escritor español cuya obra
is internationally acclaimed	es internacionalmente aclamada
a war whose only purpose/	una guerra cuyo único propósito
the only purpose of which/	es controlar la producción de
of which the only purpose	petróleo
is to control oil production	

19.17 Subordinadas adjetivas explicativas

Las subordinadas adjetivas explicativas expresan una cualidad o circunstancia del antecedente, pero a modo de paréntesis o información suplementaria, de tal manera que aunque se suprimiera quedaría completo el sentido de la oración. Se escriben separadas del antecedente por una coma y se pronuncian haciendo una ligera pausa delante del relativo:

Mr Benson, <i>who(m) I first met</i> <i>in Italy</i> , has sent me a postcard	El Sr. Benson, a quien conocí en Italia, me ha enviado una postal
--	--

Es interesante constatar cómo varía el sentido de la oración, según se trate de una subordinada especificativa (*defining*) o de una explicativa (*non-defining*). Compárese:

a) The soldiers who had been late were arrested	Los soldados que habían llegado tarde fueron arrestados
b) The soldiers, who had been late, were arrested	Los soldados, que habían llegado tarde, fueron arrestados

En a) tenemos una subordinada especificativa, por tanto, el sentido es que unos soldados llegaron tarde y otros no, y solamente fueron arrestados los que llegaron tarde.

En b) tenemos una subordinada explicativa, siendo el sentido que todos los soldados llegaron tarde y todos fueron arrestados.

En las subordinadas explicativas cuando el relativo es sujeto sólo puede usarse *who* si el antecedente es una persona y *which*, en caso contrario, pero nunca *that*

Mr Simpson, who is retiring next year, wants to invest in Spain	El señor Simpson, que se jubila el año que viene, quiere invertir en España
This fridge, which is the only one we have left, is the best in the market	Este frigorífico, que es el único que nos queda, es el mejor del mercado

Si el relativo no es sujeto se usa *whom/who* o *which*, respectivamente:

Mr Armstrong, who(m) we met two years ago, is the new mayor	El señor Armstrong, a quien conocimos hace dos años, es el nuevo alcalde
The Royal Hotel, which we stayed at last year, is now closed	El Hotel Royal, en el que estuvimos el año pasado, está cerrado ahora

Como puede verse por el último ejemplo, es perfectamente posible colocar la preposición al final, aunque sin omitir el pronombre relativo como puede hacerse en las especificativas (v. 19.16).

Para el caso genitivo se usa *whose* cuando el antecedente es una persona y *of which* o *whose*, en caso contrario:

That's Mr Hamilton, whose only son was recently killed in a car crash	Ése es el señor Hamilton, cuyo único hijo se mató recientemente en un accidente de coche
Those are Saturn's rings, whose exact composition/the exact composition of which/of which the exact composition is still unknown to us	Ésos son los anillos de Saturno, cuya composición exacta nos es todavía desconocida

El antecedente de una subordinada adjetiva explicativa puede ser toda una oración:

He sent her a bunch of flowers, which was very nice of him	Le envió un ramo de flores, lo cual fue muy agradable <i>por</i> su parte
--	---

19.18 SUBORDINADAS ADVERBIALES (ADVERBIAL CLAUSES)

Las oraciones subordinadas adverbiales (*adverbial clauses*) desempeñan el papel de un adverbio o locución adverbial, que funciona como complemento circunstancial dentro de la oración compleja:

He's had three jobs since he left school	Ha tenido tres trabajos desde que dejó la escuela (v. apéndice 12, diagrama n° 7)
We can't afford to buy that car, because it's too expensive	No podemos permitirnos el lujo de comprar ese coche, porque es demasiado caro

Desde el punto de vista de su significado, según sea el tipo de adverbio al que equivalen, las subordinadas adverbiales pueden ser:

- de lugar
- de tiempo

- c) de modo
- d) comparativas
- e) finales
- f) causales
- g) consecutivas
- h) condicionales
- i) concesivas

Nota. En ocasiones, la subordinada aparece en forma de *disjunct* (modificador oracional), al sobrentenderse la verdadera oración principal:

We have nothing in our bank account, <i>because</i> <i>I checked yesterday</i> (= <i>I know that we have nothing in our bank account,</i> <i>because I checked yesterday</i>)	No tenemos nada en nuestra cuenta bancaria, <i>porque</i> <i>lo comprobé ayer</i>
<i>If you're so clever, what does</i> that word mean? (= <i>if you're so clever, you'll be able to tell me what that word means</i>)	<i>Si eres tan listo, ¿cuál es el</i> significado de esa palabra?

19.19 Subordinadas adverbiales de lugar

Las subordinadas adverbiales de lugar (*adverbial clauses of place*) vienen introducidas por *where* (donde) y su compuesto *wherever* (dondequiera que). Funcionan como complemento circunstancial de lugar dentro de la oración compleja y, como tal, la posición más frecuente es la final, aunque también se encuentran a menudo en posición inicial:

There's no heating where I work	No hay calefacción donde trabajo
You can go wherever you please	Puedes irte a donde quieras
Wherever we go, we see him	A donde quiera que vamos, lo vemos

19.20 Subordinadas adverbiales de tiempo

Las subordinadas adverbiales de tiempo (*adverbial clauses of time*) funcionan como complemento circunstancial de tiempo dentro de la oración compleja. Las conjunciones más frecuentes que introducen subordinadas de tiempo (v. tamb. 17.14) son:

after	después que
as	cuando (simultaneidad)

before	antes que una
once	vez que hasta
till/until	que cuando
when	siempre que
whenever	mientras que
while/whilst	ahora que tan
now that	pronto como
as soon as	desde que
since	

Las subordinadas temporales se colocan en posición final o inicial. La posición media, intercalada, es también posible, aunque menos frecuente:

Wait here until I call you	Espera aquí hasta que te llame Las
Things were different	cosas eran diferentes
when I was young Just as I	cuando <i>yo era joven</i> Justo
was having a shower,	cuando me estaba duchando
the phone rang	sonó el teléfono Siempre
Whenever I ring her up,	que la telefono,
she is not at home The dog,	no está en casa El perro,
as soon as it saw	tan pronto como vio
its master, ran towards him	a su amo, corrió hacia él

Una «forma en *-ing*» o un participio pasado pueden equivaler a una subordinada temporal: Watching TV, grandfather

dozed off Having finished his work,	Viendo la TV, el abuelo
he went home He doesn't like to be	se quedó dormido Habiendo
disturbed	terminado su trabajo,
while working Once repaired, the	se fue a casa No le gusta
television started	que lo molesten
working normally again	mientras trabaja Una vez reparada,
	la televisión empezó
	a funcionar normalmente otra vez

Nota. Algunas veces resulta difícil determinar con exactitud de

qué tipo de subordinada adverbial se trata. Así, en la oración:

If you need something.	Si necesitas algo,
ring the bell	llama al timbre

la oración encabezada por *if* puede interpretarse de dos maneras:

- a) como subordinada condicional: «Si necesitas/en caso de que necesites ...»
- b) como subordinada temporal: «Cuando necesites... ».

19.21 Subordinadas adverbiales de modo

Las subordinadas adverbiales de modo (*adverbial clauses of manner*) funcionan como complemento circunstancial de modo dentro de la oración compleja. Son introducidas por las conjunciones:

<i>as</i>	como, lo mismo que
<i>as if</i>	como si
<i>as though</i>	como si
<i>like</i>	como si (esp. IAm.)

Las subordinadas de modo suelen tener posición final:

They treated me <i>as if/as though</i>	Me trataron como si
I were a criminal	yo fuera un criminal
He did <i>as I instructed him</i>	Lo hizo según las instrucciones que le di

Muchas subordinadas de modo introducidas por *as* participan en cierta manera del carácter comparativo. En este caso, la colocación es más libre y puede ser inicial o final:

She loved her niece <i>as</i>	Amaba a su sobrina como
a mother loves her child	una madre ama a su hija
<i>As</i> a mother loves her child.	Como una madre ama a su hijo,
so she loved her niece	así amaba ella a su sobrina

Modernamente muchos usan, sobre todo en América, *like* (como), en lugar del más tradicional *as if*:

He looked <i>like</i> he had something	Parecía como si tuviera algo
important to tell me	importante que decirme

Las conjunciones subordinantes *as*, *as if* y *as though* pueden introducir oraciones abreviadas en *-ing* o participio pasado:

Fill in the application form	Rellene la hoja de solicitud
<i>as instructed</i>	según las instrucciones
He kept nodding	No dejaba de asentir con la cabeza
<i>as if understanding everything</i>	como si lo entendiera todo

19.22 Subordinadas adverbiales comparativas

Las subordinadas adverbiales comparativas (*adverbial clauses of comparison*) van introducidas principalmente por las siguientes conjunciones:

as ... as	tan ... como
not as/so ... as	no tan ... como
as much ...as	tanto,-a ... como
as many ...as	tantos, -as ... como
such ... as	tales ...como
more ...than	más...que
less ...than	menos ... que

He's as clever as you are	Es tan inteligente como tú
He is not as old as you think	No es tan viejo como crees
He doesn't run as fast as he used to	Ya no corre tanto como solía
He has as much money as you (have)	Tiene tanto dinero como tú

Dentro de las subordinadas comparativas cabe destacar las construcciones correlativas:

The more he heard, the more he learnt	Cuanto más oía, más aprendía
The sooner you do it, the better it will be for everybody	Cuanto antes lo hagas, mejor será para todos

Estas construcciones correlativas pueden aparecer también abreviadas:

The sooner the better	Cuanto antes, mejor
-----------------------	---------------------

19.23 Subordinadas adverbiales finales

Como su nombre indica, las subordinadas adverbiales finales (*adverbial clauses of purpose*), expresan finalidad/propósito. Lo más frecuente es que vayan con infinitivo con *to*, el llamado «infinitivo de propósito» (*purpose infinitive*):

I've come to see you	He venido para verte
We got up early to catch the train	Nos levantamos temprano para coger el tren

Como puede verse, el sujeto del infinitivo suele ser el del verbo de la principal, pero también puede ser el objeto directo o el indirecto:

He lent me some money to buy a house	Me prestó dinero para comprar una casa
--------------------------------------	--

I employed a nurse to look after my mother	Contraté una enfermera para cuidar de mi madre
---	---

En este último caso, es frecuente la construcción con *for* + acusativo, sobre todo cuando hay peligro de ambigüedad:

I opened the door for him to come in	Abrí la puerta para que (él) entrara
I've brought these documents for you to sign	He traído estos documentos para que los firmes

En lenguaje algo más formal, se usa *in order to* o *so as to*, únicas conjunciones, por otra parte, usadas en las subordinadas finales negativas:

He tiptoed into the room in order to/so as not to wake his wife	Entró en la habitación de puntillas not para no despertar a su mujer
--	---

Las subordinadas finales que no son de infinitivo (*finite clauses of purpose*) van introducidas generalmente (v. tamb. 17.17) por *in order that* o *so thaty* suelen construirse con los modales *can/could/will/would* y, menos frecuentemente, con *may/might/should*:

Please, give me the key so that I can open the door	Por favor, dame la Have para poder abrir la puerta
Your father worked hard so that you could/might go to University	Tu padre trabajó duro para que pudieras ir a la universidad
They worked hard so that everything would be ready in time	Trabajaron duro para que todo estuviera listo a tiempo

En lenguaje coloquial, suele usarse *so* en vez de *so that*:

Bring me my glasses so I can read this	Tráeme mis gafas para poder leer esto
--	---------------------------------------

Las subordinadas finales con las conjunciones *that* y *lest* son algo arcaicas:

She died that you might live	Ella murió para que tú pudieras vivir
I hid it lest anybody (should) see it	Lo escondí para que nadie lo viera

Ocasionalmente, otras construcciones, como *if* seguido de *be to* o *be going to*, o *and* precedido de *come* o *go*, pueden tener valor final:

We should hurry if we are to catch that train	Deberíamos darnos prisa, si queremos coger ese tren
Come (and) help me make the beds	Ven a ayudarme a hacer las camas

(v. 19.25 para la diferencia entre las subordinadas finales y las consecutivas)

19.24 Subordinadas adverbiales causales

Las subordinadas adverbiales causales (*adverbial clauses of reason*) expresan la causa de la acción de la principal. Las conjunciones más usuales que introducen subordinadas causales (v. tamb. 17.18) son:

because	porque
as	porque, como
since	puesto que, ya que
for	porque, puesto que, por

Las subordinadas introducidas por *because* se colocan generalmente en posición final, y las encabezadas por *as* o *since*, en posición inicial; *for* es poco usada en el inglés hablado como conjunción causal y, al igual que *as* y *since*, no se usa para contestar directamente a las preguntas con *why*:

He was late because he couldn't find a taxi	Llegó tarde porque no pudo encontrar un taxi
As it was raining, they stayed at home the whole evening	Como estaba lloviendo, se quedaron en casa toda la tarde
Since you insist. I'll tell you the truth	Ya que insistes, te diré la verdad
I asked him to stop, for I had something important to tell him	Le pedí que se detuviera, porque tenía algo importante que decirle

Una forma no personal del verbo, p. ej., la «forma en *-ing*» o el participio pasado, puede funcionar como subordinada causal:

Knowing his tastes, she bought him a science-fiction novel	Conociendo sus gustos, le compró una novela de ciencia-ficción
Written in an unknown language, the inscription couldn't be deciphered	Escrita en una lengua desconocida, the la inscripción no pudo ser descifrada

19.25 Subordinadas adverbiales consecutivas

Las subordinadas adverbiales consecutivas (*adverbial clauses of result*) expresan el resultado de la acción de la principal. Guardan, por tanto, una estrecha relación con las causales, que expresan la misma idea pero

a la inversa, es decir, la causa por la que se realiza la acción de la principal. Es muy fácil, por consiguiente, convertir una consecutiva en causal y viceversa:

They stayed in because it was raining hard.	Se quedaron en casa porque estaba lloviendo mucho (causa)
It was raining hard. so they stayed in	Estaba lloviendo mucho, así que se quedaron en casa (consecuencia)

Las conjunciones más importantes usadas para introducir subordinadas consecutivas son:

so	por tanto, por consiguiente, así que
so that	de manera que
so ...that	tan ... que

So *that* puede expresar finalidad o consecuencia, en este último caso va generalmente precedido por una coma:

I'll help you so that you can go home earlier	Te ayudaré para que te puedas ir a casa más temprano (<i>so that</i> , final)
He helped me, so that I was able to go home earlier	Me ayudó, de manera que me pude ir a casa más temprano (<i>so that</i> , consecutiva = <i>and so</i>)

19.26 Subordinadas adverbiales condicionales

Las subordinadas adverbiales condicionales (*conditional clauses*) expresan una condición de la que depende la realización de lo dicho en la oración principal:

If the weather is fine, we'll go to the country on Sunday	Si el tiempo es bueno, iremos al campo el domingo
--	--

19.27 Tipos más importantes de oraciones condicionales

Según el grado de probabilidad de cumplimiento de la condición establecida, se distinguen los siguientes tipos principales de oraciones condicionales:

a) tipo 1: condicionales abiertas (*open conditions/type one*)

b) tipo 2: condicionales hipotéticas o teóricas (*hypothetical or theoretical conditions/type two*) c) tipo 3: condiciones irreales o imposibles (*past hypothetical conditions/type three*).

19.28 Tipo 1: Condicionales abiertas

En este tipo de condicionales, la condición es susceptible de cumplirse o no, o dicho de otro modo, queda abierta la posibilidad en un sentido o en otro. En este caso, los tiempos verbales a emplear son, por regla general:

oración subordinada - presente

oración principal - futuro, imperativo o verbo modal:

If you study, you'll pass your exams	Si estudiáis, aprobaréis vuestros exámenes
If he comes, call me	Si viene, llámame
If it rains, we can't go to the country on Sunday	Si llueve, no podemos ir al campo el domingo

19.29 Tipo 2: Condicionales hipotéticas o teóricas

Aquí la condición es todavía teóricamente susceptible de cumplirse, aunque sea improbable. Los tiempos verbales a emplear son, por regla general:

oración subordinada - pasado

oración principal - condicional, o verbo modal en pasado:

If you studied, you'd pass your exams	Si estudiarais, aprobaríais vuestros exámenes
If you came to the party. you could see Stella	Si vinieras a la fiesta, podrías ver a Stella

19.30 Tipo 3: Condicionales irreales o imposibles

En esta clase de condicionales, la condición no puede ya realizarse por tratarse de un hecho consumado en sentido contrario. Los tiempos verbales a usar son, por regla general:

oración subordinada - *past perfect* (pretérito pluscuamperfecto)

oración principal - condicional perfecto, o verbo modal con infinitivo perfecto:

If you had studied, you would have passed your exams	Si hubierais estudiado, habrías aprobado vuestros exámenes
If you had come to the party, you could have seen her	Si hubieras venido a la fiesta, podrías haberla visto

En los tres tipos de condicionales, el orden subordinada con *if*-principal, o viceversa, es una cuestión puramente estilística:

If you had come, you could have seen her o
You could have seen her if you had come

Nota. En ocasiones, cuando el sentido lo requiere, se usa condicional simple en vez de compuesto, en la principal:

If you had bought that house, you'd be rich now Si hubieras comprado esa casa, serías rico ahora

19.31 Resumen de los tiempos verbales más frecuentes empleados en las oraciones condicionales

Tipo de oración	Oración subordinada con <i>if</i>	Oración principal
Tipo 1	presente	futuro, imperativo o verbo modal en presente
Tipo 2	pasado	condicional o verbo modal en pasado
Tipo 3	pretérito pluscuamperfecto	condicional perfecto o verbo modal + infinitivo perfecto

19.32 Subordinadas condicionales con *unless*

Las oraciones subordinadas condicionales encabezadas por *unless* («a menos que», «a no ser que») + el verbo en forma afirmativa equivalen a las introducidas por *if* + el verbo en forma negativa y denotan, por tanto, una condición sin cuyo cumplimiento el hecho expresado en la principal no puede realizarse:

Unless we get some more petrol, we won't get there Como no consigamos más gasolina, no llegaremos allí
(= *if we don't get some more petrol, we won't get there*)

Unless a larger subsidy is granted by the government, the museum will have to close (= <i>if a larger subsidy is not granted by the government, the museum will have to close</i>)	A no <i>ser</i> que sea concedida una mayor subvención por parte del gobierno, el museo tendrá que cerrar
I sleep with the window open. unless it's really cold (= <i>I sleep with the window open, if it isn't really cold</i>)	Duermo con la ventana abierta, a no ser que haga mucho frío

19.33 Otros tipos de oraciones condicionales

Además de los tres tipos principales reseñados, conviene conocer las siguientes clases de oraciones condicionales:

- oraciones condicionales con *should* (v. 19.34)
- oraciones condicionales con *was/were to* (v. 19.35)
- oraciones condicionales con *will/would* (v. 19.36)
- oraciones condicionales del tipo «causa-efecto» (v. 19.37)
- oraciones condicionales retóricas (v. 19.38)
- oraciones condicionales indirectas (v. 19.39)

19.34 Oraciones condicionales con *should*

Si empleamos *should* en la oración subordinada encabezada por *if*, el sentido equivale a «si acaso», «si por casualidad»:

If you should see her this afternoon, tell her I'd like to see her	Si la vieras esta tarde, dile que me gustaría verla (= Si por casualidad...)
---	--

19.35 Oraciones condicionales con *was/were to*

Equivalen prácticamente a las condicionales con *should*, con el mismo valor de contingencia, de casualidad:

If you were to wake up before me, give the baby its bottle	Si acaso te despiertas antes que yo, dale al bebé su biberón
---	---

19.36 Oraciones condicionales con *will/would*

El uso de *will* o *would* en la oración subordinada encabezada por *if* indica que el cumplimiento de la condición depende de la voluntad del sujeto, es decir, de si está o no dispuesto a hacer algo:

If you <i>will/would</i> come tomorrow. we can/could play cards	Si quieres/quisieras venir mañana, podemos/podríamos jugar a las cartas
If you <i>would</i> stay at home this afternoon, I could go shopping with my mother	Si te quedaras/quisieras quedar en casa esta tarde, yo podría ir de compras con mi madre

Si la realización de la condición no depende de la voluntad del sujeto, no se puede emplear *will/would*:

If he passes his exam. he'll be very happy	Si aprueba su examen, será muy feliz
If I won the pools, I'd go to Mexico	Si me tocara la quiniela, iría a México

19.37 Oraciones condicionales del tipo causa-efecto

En este tipo de oraciones condicionales la relación entre la oración subordinada encabezada por *if* y la principal es de causa a efecto más que de cumplimiento o no de una condición:

If you heat ice, it melts	Si se calienta el hielo, se derrite
If you don't water the flowers, they die	Si no se riegan las flores, se secan

19.38 Oraciones condicionales retóricas

Aunque con forma de condicional, equivalen en realidad a una afirmación rotunda:

If that guy is an architect. I'm the Pope	Si ese tipo es arquitecto, yo soy el Papa (=af irmo rotundamente que no es arquitecto)
--	--

Pueden incluirse aquí algunas expresiones idiomáticas como *I'm damned/I'll be damned if, y ... if he/she is a day*:

I'm damned if I know	Que me maten si lo sé
She's ninety if she's a day	Por lo menos tiene 90 años

19.39 Oraciones condicionales indirectas

En este tipo de oraciones condicionales la oración subordinada encabezada por *if* funciona en realidad como *disjunct* (modificador oracional), equivalente, en la mayoría de los casos, a una fórmula de cortesía convencional: I find it rather irregular,

if I may say so	You've got a stain	Lo encuentro algo irregular, si
on your tie,		se me permite decirlo
if you don't mind my telling you	He's	Tienes una mancha en la corbata,
a bit tight-fisted,		si no te importa que te lo diga
if you know what I mean		Es un poco agarrado,
		sí sabes lo que quiero decir

19.40 Inversión con *should*, *were* o *had*

En las subordinadas condicionales encabezadas por *if*, en las que aparecen *should*, *were* o *had*, es posible la omisión de la conjunción, produciéndose la inversión de *should*, *were*, *had* y el sujeto. Esta construcción apenas se usa en el inglés hablado:

Should you see her, give her this	Sí la vieras, dale esto
Were you to go to town this	Si acaso vas a la ciudad esta
morning, get me some matches	mañana, tráeme cerillas
Had you come earlier,	Si hubieras venido antes, los
you would have seen them	habrías visto

19.41 Otras conjunciones usadas en las subordinadas condicionales

Además de *if* y *unless*, pueden usarse otras conjunciones en las subordinadas condicionales, como *provided/providing (that)* (con tal que), *as long as* (siempre que), *in case* (por si) y *on condition that* (a condición de que) (v. tamb. 17.20):

You can borrow my dictionary,	Puedes llevarte prestado mi diccionario, con
provided you don't lose it	tal de que no lo pierdas
As long as nobody knows, you won't	Siempre que nadie lo sepa, no te
get into trouble	meterás en problemas
Bring your umbrella in case it rains	Tráete el paraguas por si llueve

19.42 Otras formas de expresar la condición

Aparte de las más usuales, ya estudiadas, hay otras formas menos corrientes de expresar relaciones condicionales, tales como:

- dos oraciones yuxtapuestas, construcción frecuente en lenguaje coloquial, sobre todo en inglés americano:
You find out something. Si averiguas algo,
 you let us know comunicánoslo
You move, I shoot you Si te mueves, te disparo
- un imperativo, con o sin sujeto, seguido de *and*:
(You) move and I shoot you Muévete y te disparo
(You) tell him that and you'll be Dile eso y te la buscas
 asking for trouble
- dos oraciones coordinadas por *or*:
Hurry up or we'll miss the plane Date prisa o perderemos el avión
- un participio pasado en construcción absoluta:
Defeated, they would turn Derrotados, se volverían
 to China for help a China en solicitud de ayuda

19.43 Otros valores de *if*

No todas las subordinadas que empiezan por *if* son necesariamente condicionales; *if* se usa con otros valores en los siguientes casos:

- encabezando subordinadas sustantivas interrogativas indirectas (v. 19.10):
He asked her if she was married Le preguntó si estaba casada
- encabezando subordinadas sustantivas posmodificadoras de un adjetivo (v. 5.21.2):
I'm sorry if I disturbed you Siento haberte molestado
- encabezando subordinadas temporales con el significado de «cuando» (v. 19.20, nota):
If she wants something. Cuando necesita algo,
 she rings the bell llama al timbre

- encabezando subordinadas concesivas (v. 19.44, nota 1):

He's a good chap.	Es un buen tipo,
if a bit mean	aunque un poco tacaño

- expresando deseo (*if only*) (v. 12.9):

If only he would stop teasing me! ¡Si al menos dejara de chincharme!

- con valor de suposición:

If he said that, he is a fool	Si dijo eso, es tonto
He was born in Dublin, if (my)	Nació en Dublin, si
memory serves me well/correctly	mal no recuerdo

19.44 Subordinadas adverbiales concesivas

Las subordinadas adverbiales concesivas (*adverbial clauses of contrast*)

expresan una objeción o dificultad para el cumplimiento de lo dicho en

la oración principal, pero este obstáculo no impide su realización:

He came to the party.	Vino a la fiesta,
though he hadn't been invited	aunque no había sido invitado

Una variante de las subordinadas concesivas son las llamadas oraciones

contrastivas, que presentan un contraste entre dos opciones:

I like meat, whereas/while	A mí me gusta la carne, mientras que
my wife likes fish	a mi mujer le gusta el pescado

Las conjunciones subordinantes más importantes que introducen oraciones

concesivas son:

although	aunque
though	aunque
even if	aunque
even though	aunque; aun cuando
for all (that...)	a pesar de...
in spite of .../despite ...	a pesar de (v. nota 4)
much as	a pesar de lo mucho que, por mucho que
however	por muy...
however much/many	por mucho(s) que
no matter how/how much/	no importa cómo, por mucho(s)
	que, por más que
how many/where, etc.	no importa dónde, etc.

whatever	cualquiera que sea(n)
whereas	mientras que ya ... o
whether ... or not/or whether	no/o ya mientras que
while	mientras que (esp. IBr.)
whilst	
Although he travels the world. he always spends Christmas at home	Aunque viaja por el mundo entero, siempre pasa las navidades en casa
Though he's only four, he speaks very well	Aunque tiene sólo cuatro años, habla muy bien Por
However rich he is, he'll never be able to buy love We cannot agree with him, however much we respect him	muy rico que sea, nunca podrá comprar el amor No podemos estar de acuerdo con él, por mucho que lo respetemos
You'll have to pay, whether you like it or not	Tendrás que pagar, te guste o no A pesar de lo mucho
Much as I hated to do it I had no choice Whatever it costs, it's worth it I'll finish the job, no matter	que detestaba hacerlo, no tuve elección Cueste lo que cueste, merece la pena
how long it takes For all the improvement you've made in the last year, you might as well give up boxing	Terminaré el trabajo, por mucho tiempo que me lleve A pesar de lo que has mejorado este último año quizás deberías dejar el boxeo

Una forma no personal del verbo o una oración abreviada sin verbo pueden funcionar como subordinada concesiva:

While wanting to be pleasant, he managed to offend everybody	Aunque quería ser agradable, se las arreglaba para ofender a todo el mundo A pesar
Whatever his faults, he was generally liked	de sus defectos, era apreciado por todos
Though well over eighty, my grandfather goes jogging every day With or without a bank loan/ bank loan or no bank loan the family business will pull through	Aunque tiene más de 80 años, mi abuelo hace <i>footing</i> todos los días Con préstamo bancario o sin él, el negocio familiar saldrá adelante

Por último, hay un tipo especial de subordinadas concesivas, más usado en el lenguaje literario que en el coloquial, en el que se produce inversión de las conjunciones *as*, *though* o *that* (v. tamb. nota 3):

Try <i>as</i> he may. he'll never succeed	Por más que lo intente, nunca lo conseguirá
Incredible <i>as</i> it may seem. nobody saw him leave	Aunque parezca increíble, nadie lo vio marcharse
Poor <i>as/though/that</i> he was. he bought her a present	Aunque era pobre, le compró un regalo

Nota 1. *If* tiene alguna vez valor concesivo; en este caso es mejor anteponer *even*:

Even if he is poor. he's an honest man	Aunque sea pobre, es un hombre honrado
---	---

No es raro, sin embargo, encontrar este *if* concesivo introduciendo oraciones abreviadas sin verbo:

She's a pleasant child. if a bit spoiled	Es una niña agradable, aunque un poco mimada
His salary is good. if not up to his expectations	Su sueldo es bueno, aunque no tanto como esperaba
He's in good health. if somewhat fatter than desirable	Goza de buena salud, aunque esté algo más gordo de lo que sería deseable

Nota 2. *When* tiene en ocasiones valor concesivo:

They were gossiping. when they should have been working	Estaban cotilleando, cuando debían haber estado trabajando
---	--

Nota 3. *That* y *as* con inversión pueden también funcionar como subordinantes causales:

Fool <i>that/as</i> he was. he spoilt everything	Como era tonto, lo estropeó todo
---	-------------------------------------

Nota 4. *In spite of/despite* no deben ir seguidas de una forma personal del verbo. Deben, pues, evitarse oraciones como: **In spite of he loved her very much, he didn't want to marry her*. Hay varias alternativas válidas:

- *though/although: Though/although he loved her...*
- un nombre o una frase nominal: *In spite of/despite his love for her...*
- una forma en *-ing*: *In spite of/despite loving her...*
- *In spite of/despite the fact that: In spite of the fact that he loved her...*

Nota 5. Las expresiones *come what may* (pase lo que pase) y *be it as it may* (sea como fuere) tienen también valor concesivo.

20.1 ESTILOS DIRECTO E INDIRECTO

Si al contar lo que alguien dijo usamos las mismas palabras dichas por *la* persona en cuestión estamos empleando el estilo directo:

Derek told me: «You're very pretty» Derek me dijo: «Estás muy guapa»

Pero si contamos lo que la otra persona dijo con nuestras propias palabras entonces estamos empleando el estilo indirecto:

Derek told me that I was very pretty Derek me dijo que estaba muy guapa

(para la inversión del sujeto en las oraciones que introducen el estilo directo, v. 18.7.4)

20.2 TIEMPO DE REFERENCIA

Al hablar de estilo indirecto, lo primero que hay que tener en cuenta es el tiempo a que nos referimos, es decir, si contamos algo como presente o como pasado, ya que de ello depende que haya que cambiar o no los tiempos del verbo; así, la oración: «I'm English»

Puede pasarse a estilo indirecto de las siguientes maneras: He says (that) he's English He said (that) he was English

La primera es la forma usada por un intérprete o por alguien que repite lo dicho en voz más alta a alguien con problemas de oído, p. ej.; pero es la segunda la que encontramos más frecuentemente y la que, por plantear más dificultades por los cambios de tiempos, etc., vamos a estudiar con mayor detalle.

20.3 CAMBIOS EN EL TIEMPO VERBAL

Al producirse un cambio en el plano del tiempo de referencia, se hace necesario también cambiar los tiempos de los verbos, cuando se pasa una oración de estilo directo a estilo indirecto:

June said: «I'm learning French» June dijo: «Estoy aprendiendo francés»
(estilo directo)

June said (that) she was
learning French

June dijo que estaba
aprendiendo francés
(estilo indirecto)

El siguiente cuadro sinóptico puede ser de utilidad para los cambios de tiempo:

Estilo directo	Estilo indirecto
<i>simple present</i>	<i>simple past</i>
<i>present continuous</i>	<i>past continuous</i>
<i>present perfect</i>	<i>past perfect</i>
<i>simple past</i>	<i>simple past/past perfect</i>
<i>past continuous</i>	<i>past continuous/past perfect continuous</i>
<i>present perfect continuous</i>	<i>past perfect continuous</i>
<i>future</i>	<i>conditional</i>
<i>can</i>	<i>could</i>
<i>may</i>	<i>might</i>
<i>must</i>	<i>must/had to</i> (v. 11.17.3)
<i>will</i>	<i>would</i>
<i>shall</i>	<i>should/would</i> (v. 20.7.1 .nota)

Debe tenerse en cuenta, sin embargo, que este cuadro tiene mero valor orientativo, y que es siempre el sentido común el que decide en cada caso. Así, por ejemplo, puede ocurrir que un *simple past* pueda pasar a estilo indirecto indistintamente con *simple past* o *past perfect*, o bien que sea preferible usar sólo uno de los dos tiempos verbales para que la expresión se entienda correctamente:

«The party finished two hours ago», he told them	«La fiesta terminó hace dos horas», les dijo
He told them that the party finished/had finished two hours before	Les dijo que la fiesta terminó/había terminado hacía dos horas

(*simple past* o *past perfect* indistintamente)

«I liked the film very much», she told him She told him that she had liked the film very much (<i>past perfect</i> preferentemente)	«Me gustó mucho la película», le dijo ella Ella le dijo que le había gustado mucho la película
«It was Queen Elizabeth I who reigned at that time», the teacher said The teacher said that it was Queen Elizabeth I who reigned at that time (<i>simple past</i> preferentemente)	«Era la reina Isabel I quien reinaba en aquel tiempo», dijo el profesor El profesor dijo que era la reina Isabel I quien reinaba en aquel tiempo

Por otra parte, cuando se trata de una verdad universal, o aún válida en el momento de decirla, el cambio de tiempo es optativo:

«The earth is round», he said	«La Tierra es redonda», dijo
He said (that) the earth is/was round	Dijo que la Tierra es/era redonda

Otras veces, incluso, no puede cambiarse el tiempo, so pena de alterar el sentido de lo dicho:

«I didn't buy the house because it was on the road», he said He said (that) he didn't buy/ hadn't bought the house because it was on the road	«No compré la casa porque estaba en la carretera», dijo Dijo que no compró/ no había comprado la casa porque <i>estaba</i> en la carretera
«I wish I knew», he said He said he wished he <i>knew</i>	«Ojalá lo supiera», dijo Dijo que ojalá lo <i>supiera</i>
«I'd rather have fish», she said She said <i>she'd rather</i> have fish	«Prefiero pescado», dijo Dijo que <i>prefería</i> pescado

20.4 OTROS CAMBIOS

Al pasar de estilo directo a estilo indirecto no hay que olvidar hacer los cambios oportunos en determinantes, pronombres, adverbios, etc., para que el enunciado conserve su sentido exacto:

Andrew said: «I like Spanish food»	Andrew dijo: «Me gusta la comida española»
---------------------------------------	---

Andrew said that he liked
Spanish food

Andrew dijo que le gustaba
la comida española
(/ pasa a *he*)

Maggie said: «Phil's my eldest son»
Maggie said that Phil was
her eldest son

Maggie dijo: «Phil es mi hijo mayor»
Maggie dijo que Phil era
su hijo mayor
(*my* pasa a *her*)

He aquí un resumen de los cambios más notables:

Estilo directo	Estilo indirecto
<i>I</i>	<i>he/she</i>
<i>me</i>	<i>him/her</i>
<i>my</i>	<i>his/her</i>
<i>mine</i>	<i>his/hers</i>
<i>we</i>	<i>they</i>
<i>us</i>	<i>them</i>
<i>our</i>	<i>their</i>
<i>ours</i>	<i>theirs</i>
<i>this/these</i>	<i>that/those/the</i>
<i>here</i>	<i>there</i>
<i>now</i>	<i>then</i>
<i>ago</i>	<i>before</i>
<i>today</i>	<i>that day</i>
<i>tonight</i>	<i>that night</i>
<i>tomorrow</i>	<i>the next/following day</i>
<i>yesterday</i>	<i>the previous day/the day before</i>

Al igual que ocurría con los tiempos verbales, el presente cuadro tiene valor de mera orientación. Así, ocurre que el sujeto *I* no puede cambiar a *he* cuando es la misma persona la que repite sus propias palabras: «I don't like to be deceived», *I* said «No me gusta que me engañen», dije

I said (that) I didn't like
to be deceived

Dije que no me gustaba
que me engañaran

Otras veces es necesario introducir otras palabras para evitar la ambigüedad. Así, el enunciado:

«He came in through the kitchen window», Brian said.

no puede pasarse a estilo indirecto:

Brian said that he had come in through the kitchen window

porque parecería que fue él mismo quien entró por la ventana. Lo correcto sería:

Brian said (that) the man
(the burglar, etc.) had come in
through the kitchen window

Brian dijo que el hombre
(el ladrón, etc.) había entrado
por la ventana de la cocina

20.5 MANERAS DE PASAR A ESTILO INDIRECTO LOS DISTINTOS TIPOS DE ENUNCIADOS

Analizamos a continuación cómo pasar a estilo indirecto los siguientes tipos de enunciados: a) aseveraciones

preguntas del «tipo si-no»

b) preguntas que empiezan por un interrogativo
(wh-questions)

preguntas alternativas

c) órdenes

d) exclamaciones

20.6 Aseveraciones

Las aseveraciones, ya sean afirmativas o negativas, se pasan a estilo indirecto por medio de una subordinada sustantiva con *that*. La omisión de la conjunción *that* es opcional (v. 19.9):

Luke said: «I never eat meat»

Luke dijo: «Nunca como carne»

Luke said (that) he never ate meat

Luke dijo que no comía nunca carne

(para *must* en estilo indirecto v. 11.17.3)

20.7 Preguntas

Distinguiremos tres casos:

- 1) Preguntas del «tipo si-no» (*verb questions*)
- 2) Preguntas que empiezan por un interrogativo (*wh- questions*)
- 3) Preguntas alternativas (*alternative questions*)

1. Preguntas del «tipo si-no» (*verb questions*)

Las preguntas que piden una respuesta del «tipo si-no» (v. 18.11.1) pasan a estilo indirecto con una subordinada sustantiva interrogativa indirecta encabezada por *if (si)* o *whether* («si» dubitativo):

«Has the teacher arrived?»	«¿Ha llegado el profesor?»
He asked	preguntó
He asked if/whether	Preguntó si
the teacher had arrived	el profesor había llegado

Nota. Cuando la pregunta empieza por *shall, shall* pasa a *would* o *should*, según se trate de un futuro auténtico o de una solicitud de instrucciones:

Futuro:

«Shall I pass my exam?»	«¿Aprobaré el examen?»
She asked the teacher	preguntó al profesor Le
She asked the teacher if he	preguntó al profesor que si
would pass her exam	aprobaría el examen

Solicitud de instrucciones:

«Shall I open the door?»	«¿Abro la puerta?»
he asked He asked if	preguntó
he should	Preguntó que si
open the door	abría la puerta

2. Preguntas que empiezan por un interrogativo (*wh- questions*) Las preguntas que empiezan por un interrogativo (*wh- questions*), que piden una información concreta (v.18.11.2) pasan a estilo indirecto con una subordinada sustantiva interrogativa indirecta encabezada por el interrogativo en cuestión: He asked: «What are they doing?» Él preguntó: «¿Qué están haciendo? He asked what they were doing Él preguntó que qué estaban haciendo

«Where are you going on your honeymoon?», he asked them	«¿Dónde vais de viaje de novios?», les preguntó
He asked them where they were going on their honeymoon	Les preguntó que dónde iban de viaje de novios

3. Preguntas alternativas (*alternative questions*) Las preguntas alternativas pasan a estilo indirecto con *whether* generalmente:

«Did you like the novel or not?», he asked her	«¿Te gustó o no la novela?», le preguntó
--	--

He asked her whether or not she had liked the novel

Le preguntó si le había gustado la novela o no He asked her whether she had liked the novel or not

La segunda *oración* puede expresarse también usando *if* en la oración subordinada: *He asked her if she had liked the novel or not.*

20.8 Órdenes

Las órdenes se pasan a estilo indirecto en inglés con un infinitivo con *to* generalmente:

Matt told me: «Wait for me here»	Matt me dijo: «Espérame aquí»
Matt told me to wait for him there	Matt me dijo que lo esperara allí

Algunos verbos como *to order* y *to command* pueden construirse también en subjuntivo con o sin *should* en estilo formal (v. 12.4.a):

The general commanded that the regiment (should) attack at once	El general ordenó que el regimiento atacara inmediatamente.
---	---

Si se trata de una petición, puede pasarse a estilo indirecto bien con un infinitivo con *to*, o bien con una subordinada sustantiva con *if*:

He asked him: «Will you lend me your car?»	Le preguntó: «¿Quieres prestarme el coche?»
He asked him if he would lend him his car	Le preguntó que si le prestaba el coche

o bien

He asked him to lend him his car Le pidió que le prestara el coche

Nota. El imperativo en primera persona del plural se pasa a estilo indirecto generalmente con el verbo *to suggest* (sugerir) seguido de «forma en *-ing*»:

	estilo directo:	
Ralph said:	Ralph dijo:	«Vayamos a la fiesta»
«Let's go to the party»		
estilo indirecto: Ralph		
suggested	Ralph sugirió ir	
going to the party	a la fiesta	

La construcción con *should* o con subjuntivo es también posible, aunque menos frecuente:

He suggested that they should go to the party

He suggested that they go to the party

20.9 Exclamaciones

Las exclamaciones se pasan generalmente a estilo indirecto con una subordinada sustantiva encabezada por la unidad exclamativa correspondiente:

Chris said:	Chris dijo:
«What a wonderful day!»	«¡Qué día más maravilloso!»
Chris said what	Chris dijo que
a wonderful day it was	qué maravilloso día hacía
Hugh told Jane:	Hugh le dijo a Jane:
«How pretty you are!»	«¡Qué bonita estás!»
Hugh told Jane	Hugh le dijo a Jane que
how pretty she was	qué bonita estaba

En ocasiones se usa el verbo *to exclaim* seguido de una subordinada sustantiva con *that*:

«I'm innocent!», he exclaimed	«¡Soy inocente!», exclamó
He exclaimed that he was innocent	Exclamó que era inocente

20.10 VERBOS Y EXPRESIONES QUE INTRODUCEN ESTILO INDIRECTO

Lo más corriente, como acabamos de ver, es introducir una oración de estilo indirecto con los verbos *to say* o *to tell*, para las aseveraciones, *to ask*, para las preguntas, *to tell*, para las órdenes y *to tell* o *to exclaim*, para las exclamaciones, pero hay otros muchos verbos y expresiones que sirven para el mismo propósito:

He declared that...	Declaró que...
He insisted that...	Insistió en que...
He denied that...	Negó que...
He wanted to know if/whether ...	Quería saber si...
He demanded that...	Exigió que...
He suggested that...	Sugirió que...

Dificultades especiales:

Estilo directo	Estilo indirecto
Hello!	He greeted him and...
Let me do it!	He begged to be allowed to do it
Help!	He yelled for help
Gosh!	He was astonished/surprised that...
Now, now! (reprobatory)	He scolded/reprimanded him

20.11 Diferencia entre *to tell* y *to say*

Los dos significan «decir», pero *to tell* se construye obligatoriamente con objeto indirecto, mientras que *to say* puede llevarlo o no:

I told him nothing	No le dije nada
I said nothing to him	No le dije nada
I said nothing	No dije nada

Como puede verse, cuando *to say* lleva objeto indirecto se construye con la preposición *to*. *To tell* se construye sin preposición cuando el objeto indirecto precede al directo, con *to* en caso contrario: I told him nothing/I told nothing to him

El verbo *to say* introduce subordinadas con *that*, generalmente sin objeto indirecto:

He said (that) it was too late Dijo que era demasiado tarde

El verbo *to tell* introduce subordinadas con *that*, generalmente con objeto indirecto, y también infinitivos de orden y mandato:

He told her (that) it was too late Le dijo que era demasiado tarde
He told her to hurry Le dijo que se diera prisa

Nota. Además de «decir», *to tell* puede significar «contar». En este caso, puede llevar objeto indirecto o no, según convenga:

Tell me all about it Cuéntamelo todo
You must tell the truth Debes decir/contar la verdad

Recuérdese que, en pasiva, el objeto indirecto de *to tell* pasa a sujeto (v. 10.4.2):

I've been told he's ill Me han dicho que está enfermo

20.12 ESTILO INDIRECTO LIBRE

En cierto modo el estilo indirecto libre, muy usado en literatura contemporánea, participa del estilo directo y del indirecto. Es igual que el estilo indirecto en cuanto que se producen los necesarios cambios de tiempos verbales, determinantes, pronombres, etc., pero se parece al directo en cuanto que no utiliza oraciones introductorias y respeta la inversión del sujeto en las preguntas, así como las «preguntas coletilla», vocativos, etc.: estilo directo

«Who do they think they're deceiving? Not me, of course. So they're being honest, are they? Well, I'll prove to the world that they are nothing but liars.»
«¿A quién creen que están engañando? No a mí, desde luego. De modo que se están portando honradamente, ¿no es así? Pues bien, yo probaré al mundo entero que no son sino unos mentirosos.»

estilo indirecto libre

Who did they think they were deceiving? Not him, of course. So they were being honest, were they? Well, he'd prove to the world that they were nothing but liars.

¿A quién creían que estaban engañando? A él no, desde luego. De manera que se estaban portando honradamente, ¿eh? Pues bien, él probaría al mundo entero que no eran otra cosa que unos mentirosos.

21.1 INTRODUCCIÓN

Para formar palabras el inglés se vale de los siguientes procedimientos:

- 1) Afijación: prefijos y sufijos (*affixation: prefixes and suffixes*)
- 2) Palabras compuestas (*compounds*)
- 3) Cambio de función de las partes de la oración (*conversion*)
- 4) Préstamos de palabras extranjeras (*borrowings/loan words*)
- 5) Recorte de palabras (*clipping*)
- 6) Fusión de palabras (*blend/portmanteau words*)
- 7) Siglas/acrónimos (*acronyms*)
- 8) Derivación regresiva (*back-formation*).

Puede ocurrir que alguien dé su nombre a un nuevo término (epónimo): *sandwich* (sandwich), de John Montagu, 4º conde de Sandwich (1718-92), jugador de cartas empedernido que ordenaba le sirvieran la comida de esta manera rápida para no tener que levantarse de la mesa de juego; *mackintosh* (impermeable), de su inventor, el escocés Charles Mackintosh (1760-1843); *biro* (bolígrafo), de su inventor, el húngaro Lászlo Biró (1900-85); *boycott* (boicot), de Charles C Boycott, primer administrador irlandés a quien los arrendatarios aplicaron el boicoteo, en 1880, etc., pero éstos son casos aislados, relativamente poco frecuentes. Por otra parte, algunas marcas registradas, como *Hoover* (aspiradora), *Sellotape* (papel celo) y *Xerox* (fotocopiadora; fotocopia) se han integrado en el léxico de la lengua inglesa, permitiendo incluso la conversión en verbos: to *hoover* (pasar la aspiradora), to *sellotape* (pegar con papel celo), to *xerox* (fotocopiar).

21.2 AFIJACIÓN: PREFIJOS Y SUFIJOS

Lo mismo que el español, el inglés ha empleado afijos a lo largo de su historia para formar palabras nuevas. Algunos prefijos que hoy no son productivos, como el anglosajón *a-*, usado fundamentalmente para transformar verbos en adjetivos, y *be-*, para convertir nombres en adjetivos o verbos transitivos, fueron en su día muy comunes y muchas palabras derivadas por este procedimiento han sobrevivido en el inglés actual: *astride* (a horcajadas), *awash* (inundado, flotando), *ablaze* (en

llamas), *alive* (*vivo*), *asleep* (dormido), *bespectacled* (con gafas), *befogged* (envuelto en niebla), to *bewitch* (embujar), to *befriend* (actuar como amigo, ofrecer amistad), etc.

Nosotros nos centraremos en los prefijos y sufijos que aún conservan vitalidad en el idioma, aunque sobre esto hay que advertir que, a veces, se producen curiosos fenómenos de revitalización totalmente imprevisibles, de modo que un afijo que se consideraba muerto adquiere actualidad y vuelve a ponerse de moda. Basta que un escritor en boga o un personaje famoso acuñe un nuevo término, echando mano de uno de estos afijos olvidados, para que empiecen a surgir, por analogía, otras nuevas palabras creadas por el mismo procedimiento. Un ejemplo de esto lo constituye el sufijo *-dom*, usado en inglés antiguo para formar nombres abstractos y que había caído en desuso. Sin embargo, últimamente ha vuelto a cobrar actualidad, formando palabras como:

gangsterdom	el reino de los gangsters
stardom	estrellato

21.3 Prefijos

Los prefijos son principalmente de origen:

a) *sayón*:

un-, out-, over-, under-, with-, for-, etc.

b) *latino*:

ambi-, ante-, bi-, contra-, demi-, dis-, extra-, in-, post-, pro-, re-, semi-, sub-, super-, trans-, tri-, ultra-, etc.

c) *griego*:

amphi-, anti-, arch-, auto-, epi-, hemi-, hyper-, hypo-, meta-, mono-, pan-, para-, etc.

Los prefijos más usuales aún vivos en la lengua son, por orden alfabético:

Prefijo	Significado	Ejemplos
a-	a-	amoral (amoral), asymmetrical (asimétrico)
anti-	anti-	anti-semite (antisemita), anti-freeze (anticongelante), anti-aircraft (antiaéreo)
arch-	archi-	archdeacon (archidíacono), archduke (archiduque)
auto-	auto-	autobiography (autobiografía), autograph (autógrafo)
bi-	bi-	bilingual (bilingüe), bimonthly (bimensual)
co-	co-	to cooperate (cooperar), to coexist (coexistir)
counter-	contra-	counter-attack (contraataque), counter-espionage (contraespionaje)
de-	des-	to decentralize (descentralizar), to declutch (desembragar)
dis-	des-	to dislodge (desalojar), to disconnect (desconectar), to discredit (desacreditar)
en-(em-delante de b o p)	poner en situación o capacidad de	to endanger (poner en peligro), to enrich (enriquecer), to enlarge (agrandar), to empower (dar poder para), to embody (personificar)
ex-	ex-	ex-president (ex presidente), ex-wife (ex esposa)
fore-	pre-	to foretell (predecir), to foresee (prever)
hyper-	hiper-	hypercritical (hipercrítico), hypersensitive (hipersensible)
hypo-	hipo-	hypodermic (hipodérmico), hypothermia (hipotermia)
in- (il- delante de i; in- delante de b, m o p; ir-, delante de r)	in-	innumerable (innumerable), insatiable (insaciable), illegible (ilegible), illogical (ilógico), immobile (inmóvil), immoral (inmoral), irrecoverable (irrecuperable), irreplaceable (insustituible)
inter-	inter-	interchange (intercambio), interplanetary (interplanetario)
mal-	mal-, des-	to maltreat (maltratar), to malfunction (funcionar mal), malnutrition (desnutrición)
micro-	micro-	microphone (micrófono), microfilm (microfilme)
mini-	mini-	mini-skirt (minifalda), mini-budget (minipresupuesto)

Prefijo	Significado	Ejemplos
mis-	mal-	to miscalculate (calcular mal), to misbehave (portarse mal), misunderstanding (malentendido)
mono-	mono-	monorail (monorraíl), monoplane (monoplano)
multi-	multi-	multimillionaire (multimillonario), multilateral (multilateral)
neo-	neo-	neo-classic (neoclásico), neo-hellenism (neohelenismo)
non-	no-	non-alignment (no alineación), non-conformist (no conformista), non-interference (no interferencia) non-smoking area (zona de no fumadores)
out-	sobre-	to outlive (sobrevivir, vivir más que), to outvote (superar en votos)
over-	sobre-(exceso)	overexcited (sobreexcitado), overabundance (superabundancia), to overvalue (sobrevalorar, supervalorar)
pan-	pan-	pan-American (panamericano)
poly-	poli-	polytechnic (politécnico), polysyllable (polisílabo)
post-	post-, pos-	post-graduate (posgraduado), post-war (posguerra)
pre-	pre-	pre-natal (prenatal), pre-marital (premarital)
pro-	pro-	pro-British (pro británico), pro-Common Market (pro Mercado Común)
proto-	proto-	prototype (prototipo), protoplasm (protoplasma)
pseudo-	pseudo-	pseudo-intellectual (pseudointelectual), pseudo-classic (pseudoclásico)
re-	re-	to rebuild (reconstruir), to remarry (volverse a casar)
semi-	semi-	semicircle (semicírculo), semifinal (semifinal)
sub-	sub-	subnormal (subnormal), submarine (submarino)
super-	super-	superstructure (superestructura), superluxury (superlujo)
sur-	sobre-	surtax (sobretasa), surcharge (sobrecarga)
tele-	tele-	telefilm (telefilm), teletext (telexto), television (televisión)

!

Prefijo	Significado	Ejemplos
trans-	trans-	transatlantic (transatlántico), transcontinental (transcontinental)
tri-	tri-	tridimensional (tridimensional), tripartite (tripartita)
ultra-	ultra-	ultra-violet (ultravioleta), ultra-modern (ultramoderno)
un-	in-, des-, no-	unbelievable (increíble), to untie (desatar), to unfasten (desabrochar), unfair (injusto), unfamiliar (no familiar), unprecedented (sin precedentes)
under-	menos de	to underpay (pagar menos de lo debido), underdeveloped (subdesarrollado), to undersell (malvender)
uni-	uni-	unilateral (unilateral), unisex (unisex, para hombre y mujer)
vice-	vice-	vice-president (vicepresidente), viceroy (virrey)

21.4 Sufijos

La mayoría de los sufijos usados en inglés tienen el siguiente origen:

a) *sajón*:

-dom, -hood, -ship, -th, -ness, -some, -ful, -ish, -ly, -wards, wise, -er, -ster, -erel, -en, -ing, -ling, -ock, etc.

b) *latino* (generalmente a través del francés):

-or, -ary, -eer, -an, -ant, -ate, -ee, -ive, -ess, -elle, -et, -ette, -let, -age, -al, -ion, -ment, -ery, -ty, -ory, -acea, -ic, -ique, -lent, -esque, -ese, -fy, -y, etc.

c) *griego*:

-ist, -ite, -ism, -y, -on, -istic, -ise (a través del francés), etc.

Los sufijos sirven para formar nombres, adjetivos, verbos y adverbios. Seleccionamos en los siguientes apartados los sufijos más usuales que todavía conservan vitalidad en el idioma.

21.5 Formación de nombres

Los sufijos pueden indicar:

- *el agente que realiza la acción:*
 - ant: disinfectant (desinfectante), participant (participante), tenant (inquilino) -arian: librarian (bibliotecario), octogenarian (octogenario), vegetarian (vegetariano) -ee: (generalmente sentido pasivo): employee (empleado), interviewee (entrevistado), nominee (nominado), refugee (refugiado) -eer: mountaineer (alpinista), pamphleteer (panfletista), puppeteer (titiritero) -er: banker (banquero), driver (conductor), forger (falsificador), murderer (asesino) -ist: masochist (masoquista), pacifist (pacifista), scientist (científico), typist (mecanógrafa) -or: author (autor), censor (censor), editor (editor), sculptor (escultor) -ster: mobster (miembro de una banda); trickster (timador)
- *cualidad abstracta, estatus o actividad:*
 - age: coverage (cobertura), drainage (drenaje), mileage (kilometraje), pilgrimage (peregrinaje) -al: refusal (negativa), revival (resurgimiento), survival (supervivencia) -ation: education (educación), exaggeration (exageración), exploration (exploración), fascination (fascinación), organization (organización) -dom: boredom (aburrimiento), freedom (libertad), gangsterdom (el mundo de los gangsters), kingdom (reino), stardom (estrellato), wisdom (sabiduría) -ery: bribery (soborno), flattery (adulación), slavery (esclavitud) -hood: brotherhood (hermandad), childhood (niñez), fatherhood (paternidad), motherhood (maternidad), neighbourhood (vecindario), priesthood (sacerdocio) -ing: banking (banca), driving (conducción), farming (agricultura), fishing (pesca), hunting (caza), potholing (espeleología), shop-lifting (robar en tiendas) -ism: communism (comunismo), impressionism (impresionismo), racism (racismo) -ity: familiarity (familiaridad), respectability (respetabilidad), similarity (similitud)

-ment: agreement (acuerdo), amazement (sorpresa); arrangement (arreglo) -ness: blindness (ceguera), clear-sightedness (clarividencia); cheerfulness (jovialidad), happiness (felicidad), loneliness (soledad), madness (locura), sadness (tristeza) -ocracy: aristocracy (aristocracia), democracy (democracia), plutocracy (plutocracia) -ship: authorship (autoría), championship (campeonato), friendship (amistad), hardship (privaciones), leadership (liderazgo), relationship (relación), tutorship (tutoría) -th: depth (profundidad), growth (crecimiento), length (longitud), strength (fuerza), truth (verdad), width (anchura), youth (juventud)

- *el femenino*

-ess: actress (actriz), lioness (leona), princess (princesa), priestess (sacerdotisa), waitress (camarera) -ette: suffragette (sufragista), usherette (acomodadora)

- *el diminutivo:*

-ette: cigarette (cigarrillo), kitchenette (cocina pequeña)
 -let: booklet (folleto, librito), leaflet (folleto), piglet (cerdito), starlet (aspirante a estrella) -ling: (gen. peyorativo) duckling (patito), hireling (mercenario), princeling (principillo), weakling (debilucho) -y/ie: auntie (tita), birdie (pajarito), daddy (papaito), lassie (jovencita)

Nota. El diminutivo se usa en inglés mucho menos que en español, y carece de la variedad de matices que el diminutivo español es capaz de expresar. Por otra parte, las terminaciones de diminutivo sólo pueden aplicarse en inglés a un número reducido de sustantivos, no como en español, que cualquier nombre o adjetivo admite varios diminutivos. El inglés se vale en la mayoría de los casos de un adjetivo calificativo que exprese la misma idea que el diminutivo, como en los siguientes ejemplos, en los que *little* y *tiny* tienen una carga afectiva, de la que carece *small*, que generalmente se refiere sólo al tamaño:

a little table/house/dog	una mesita/casita/un perrito
the baby's tiny hands	las manitas del bebé

21.6 Formación de adjetivos

Los sufijos pueden indicar:

- cualidad:

-able: inevitable (inevitable), insufferable (insufrible), unbelievable (increíble), unforgettable (inolvidable) -al: criminal (criminal), practical (práctico), preferential (preferente) -esque: burlesque (burlesco), dantesque (dantesco), picturesque (pintoresco) -ful: awful (espantoso), painful (doloroso), powerful (poderoso), wonderful (maravilloso) -ian: authoritarian (autoritario), sectarian (sectario) -ible: contemptible (despreciable), eligible (elegible), illegible (ilegible), incredible (increíble) -ic: academic (académico), atomic (atómico), problematic (problemático), prolific (prolífico) -ish: bookish (libresco), childish (pueril), devilish (diabólico), foolish (tonto), reddish (rojizo) -ive: adhesive (adhesivo), attractive (atractivo), offensive (ofensivo), productive (productivo) -less: endless (interminable), harmless (inofensivo), helpless (indefenso), hopeless (desesperado) -like: childlike (como un niño), godlike (como un dios), ladylike (propio de una dama) -ly: cowardly (cobarde), deadly (mortal), friendly (amistoso), stately (majestuoso) -ous: ambitious (ambicioso), erroneous (erróneo), generous (generoso), religious (religioso) -some: awesome (impresionante), bothersome (fastidioso), troublesome (incordiante, conflictivo) -y: filthy (asqueroso), rainy (lluvioso), silky (sedoso), slippery (resbaladizo)

- nacionalidad:

-(i)an: Austrian (austríaco), Australian (australiano), Belgian (belga), Canadian (canadiense), Egyptian (egipcio), Hungarian (húngaro), Norwegian (noruego) -ese: Chinese (chino), Japanese (japonés), Lebanese (libanes), Portuguese (portugués), Vietnamese (vietnamita) -ish: British (británico), Danish (danés), Irish (irlandés), Polish (polaco), Scottish (escocés), Spanish (español), Swedish (sueco), Turkish (turco)

-i: Iraqi (iraquí), Israeli (israelí), Pakistani (pakistani) -ite:
Israelite (Israelita)

21.7 Formación de verbos

-ate: chlorinate (tratar con cloro), dehydrate (deshidratar), humiliate (humillar), hyphenate (unir con guión), orchestrate (orquestrar), originate (originar), triplicate (triplicar) -en: darken (oscurecer), lengthen (alargar), redden (enrojecer), sharpen (afilarse), shorten (acortar), soften (ablandar, emblandecer), sweeten (endulzar), weaken (debilitar) -ify: falsify (falsificar); horrify, (horrorizar), notify (notificar), simplify (simplificar) -ize/ise: apologize (disculparse), authorize (autorizar), criticize (criticar), fertilize (fertilizar), legalize (legalizar), mechanize (mecanizar), organize (organizar)

21.8 Formación de adverbios

-ly: carefully (cuidadosamente), easily (fácilmente), openly (abiertamente), politely (cortésmente), slowly (lentamente), usually (usualmente)
-ward(s): backward(s), (hacia atrás), downward(s) (hacia abajo), forward(s) (hacia delante), southward(s) (hacia el sur), upward(s) (hacia arriba), westward(s), (hacia el oeste)
-wise: clockwise (en el sentido de las agujas del reloj), likewise (igualmente)
-ways: edgeways (de canto), lengthways (a lo largo), sideways (de lado)

21.9 PALABRAS COMPUESTAS

La lengua inglesa ha tenido siempre una gran facilidad para formar palabras compuestas. Ya el sajón contaba con una gran cantidad de compuestos, muchos de los cuales, p. ej., *book-hoard* (biblioteca), han sido sustituidos por otras palabras (*library*); otros, p. ej., *husband*, no se consideran ya palabras compuestas; y otros se conservan en la lengua actual, p. ej., *shoemaker* (zapatero). En cualquier caso, esta facilidad para formar compuestos pervive en inglés contemporáneo y constantemente se crean nuevas palabras por este procedimiento: *eco-friendly/environmentally friendly* (no perjudicial para el medio)

ambiente), *ozone-friendly* (que no daña la capa de ozono), *freeze-frame* (congelado de imagen), *laptop* (ordenador portátil), *liposuction* (liposucción), *narcodollars* (narco-dólares), *telerobot* (tele-robot), *website* (sitio web), *workaholic* (adicto al trabajo), *spendaholic* (que derrocha el dinero sin poder controlarse), etc. Damos a continuación algunas de las maneras más frecuentes de formar palabras compuestas.

21.10 Nombres compuestos

- nombre + nombre:

airbrake	freno de aire
air shuttle	puente aéreo
armchair	sillón
ashtray	cenicero
bathroom	cuarto de baño
bedroom	dormitorio
cash dispenser	cajero automático
dishwasher	lavaplatos
fortune-teller	echadora de cartas
fountain pen	pluma estilográfica
frogman	hombre rana
horse-race	carrera de caballos
race-horse	caballo de carreras
motorcycle	motocicleta
pacemaker	marca pasos
photonovel	fotonovela
postcard	tarjeta postal
rainbow	arco iris
sawdust	serrín
tape measure	cinta métrica
shopkeeper	tendero
tear gas	gas lacrimógeno
toothbrush	cepillo de dientes
window pane	crystal de la ventana

- «forma en *-ing*» + nombre:

boarding-house	pension
dining-room	comedor

finishing stroke/touch	toque final
freezing point frying	punto de congelación
pan rocking-chair	sartén
sewing machine	mecedora
washing-machine	máquina de coser
	lavadora

• adjetivo + nombre o nombre + adjetivo;

blackbird	mirlo
dry-dock	dique seco
darkroom	cuarto oscuro
handful	puñado
hothouse	invernadero
redskin	piel roja
spoonful	cucharada

• verbo + nombre:

breakfast	desayuno puente
drawbridge	levadizo madero a
driftwood	la deriva piedra de
grindstone	afilador ropa de punto
knitwear	picadillo carterista
mincemeat	espantapájaros
pickpocket	
scarecrow	

• pronombre + nombre

	macho cabrío
	<i>cabra</i> hembra
he-goat she-	elefante macho
goat he-	elefante hembra
elephant she-	
elephant	

• partícula + nombre o viceversa

	mirón abrigo
	transeúnte
looker-on	ropa interior
overcoat	
passer-by	
underclothes	

- otras combinaciones

forget-me-not
mother-in-law
sister-in-law

nomeolvides
suegra
cuñada

(v. tamb. 2.19-20.)

21.11 Adjetivos compuestos

- nombre + adjetivo:

air-tight foot-
sore homesick
nature-friendly

oven-ready
sky-blue
snow-white
tax-free
user-friendly

hermético
con los pies doloridos
con morriña
(de un producto) que no daña
la naturaleza preparado para el
horno azul celeste blanco como la
nieve libre de impuestos (de un
electrodoméstico, ordenador,
etc.) de fácil manejo

- nombre + forma en *-ing*:

breathtaking
fruit-picking
meat-eating
self-defeating
time-consuming
water-drinking

que quita el aliento
que coge fruta
que come carne, carnívoro
derrotista
que lleva/requiere demasiado tiempo
que bebe agua

- nombre + participio pasado:

crest-fallen
heartfelt
hen-pecked
moonlit
palm-fringed
petrol-driven
self-taught

cabizbajo
sincero
dominado por la esposa
iluminado por la luna
bordado de palmeras
de gasolina (por ej., un motor)
autodidacta

sunburnt	tostado por el sol
tongue-tied	tímido, cohibido

• adjetivo + adjetivo:

bitter-sweet	agridulce
blue-green	verde-azul
light-green	verde <i>claro</i> al
red-hot	rojo vivo

' adjetivo + participio pasado:

absent-minded	distraído duro (huevo) de alta cuna
hard-boiled	de nobles sentimientos de
high-born	confección (ropa), precocinado
high-minded	(alimento)
ready-made	

• adjetivo o adverbio + nombre + terminación -ed:

bare-footed	descalzo
blue-eyed	de ojos azules
flat-nosed	chato
long-legged	de piernas largas
well-mannered	de buenos modales

• adjetivo + forma en *-ing*:

bitter-tasting	de sabor amargo de
dirty-looking	aspecto sucio
evil-smelling	fétido, maloliente
good-looking	guapo, atractivo

• adverbio + participio pasado:

far-fetched ill-	forzado mal
bred so-called	educado llamado,
well-dressed	supuesto bien
	vestido

adverbio + forma en *-ing*:

hard-working	trabajador
--------------	------------

21.12 Verbos compuestos

- nombre + verbo:

to babysit	cuidar de un bebé
to brainwash	lavar el cerebro
to chain-smoke	fumar en cadena
to house-hunt	buscar casa

21.13 Reduplicativos

Son una clase especial de compuestos, formados por la repetición de una palabra, a veces modificándola ligeramente la segunda vez. Se trata, en general, de palabras onomatopéyicas o muy familiares:

bow-wow	gau guau
chit-chat	charloteo
goody-goody	mosquita muerta; santurrón
hanky-panky	tejemanejes; juegos sexuales traviosos;
helter-skelter	a la desbandada
hocus-pocus	superchería, patrañas
knick-knacks	chucherías de adorno
pell-mell	revuelto, en confusión
rat-(a)-tat/knock-knock	pom-pom (llamada a la puerta)
see-saw	balancín
teeny-weeny	pequeñín
tip-top	de primera
wishy-washy	ñoño, sin carácter

21.14 CAMBIO DE FUNCIÓN DE LAS PARTES DE LA ORACIÓN (*CONVERSION*)

El no tener que añadir una determinada terminación para transformar una parte de la oración en otra hace que sea muy fácil encontrar palabras con la misma forma, pero con función diferente. He aquí algunos de los casos más frecuentes:

nombre	•	verbo:
bottle (botella)		to bottle (embotellar)
brake (freno)		to brake (frenar)

butter (mantequilla) corner
(rincón) fiddle (violin) glue
(cola, pegamento) hand
(mano) mask (máscara)
ship (barco) skin (piel)

verbo

to attempt (intentar) to
bore (aburrir) to desire
(desear) to fall (caer)
to find (encontrar) to
swim (nadar)

adjetivo

daily (diario)
final match (partido final)
regular customer

adjetivo

dirty (sucio) dry
(seco) empty
(vacío) humble
(humilde) narrow
(estrecho) yellow
(amarillo)

to butter (untar con mantequilla) to
corner (arrinconar) to fiddle (tocar el
violin) to glue (pegar con cola) to
hand (entregar en mano) to mask
(enmascarar) to ship (enviar por
barco) to skin (quitar la piel)

nombre:

attempt (intento)
a bore (un pesado; un aburrimiento)
desire (deseo) fall (caída) find
(hallazgo) swim (baño)

nombre: a daily (un diario) a
final (una final) a regular (un
parroquiano) (un cliente
asiduo)

verbo: to dirty (ensuciar) to

dry (secar) to empty (vaciar) to
humble (humillar) to narrow
[estrechar(se)] to yellow (ponerse
amarillo)

21.15 PRÉSTAMOS DE PALABRAS EXTRANJERAS (BORROWINGS/LOAN WORDS)

Debido a su gran facilidad para formar palabras nuevas, el inglés no necesita recurrir con demasiada frecuencia a tomar prestada una palabra extranjera; más bien al contrario, es notable en nuestra época

la influencia de la cultura y lengua inglesas en casi todos los países del mundo, que adoptan con muchísima frecuencia términos procedentes del inglés: *software*, *hardware*, *e-mail*, etc.

Por otra parte, la gran capacidad de absorción de la lengua inglesa, derivada de la escasez de terminaciones, hace que las palabras tomadas de otros idiomas se incorporen fácilmente al léxico de la lengua inglesa, sin sufrir alteración morfológica y sólo adaptando su pronunciación al sistema fonológico propio: *patio*, *siesta*, etc. El inglés tiene préstamos de origen muy diverso:

- italiano: fresco (fresco)
piano (piano) opera
(ópera) sonata
(sonata) umbrella
(paraguas)
- español: embargo
(embargo) guerrilla
(guerrilla) mosquito
(mosquito) patio (patio)
sherry (jerez) siesta
(siesta) tobacco
(tabaco)
- holandés: cruise
(crucero) iceberg
(iceberg) landscape
(paisaje) tattoo
(tatuaje) yacht (yate)
- francés (consideramos aquí solamente los préstamos posteriores a la asimilación de palabras del normando que, junto con el sajón, constituye la base del inglés actual):
amateur (aficionado) amour
propre (amor propio) antiques
(antigüedades) boutique (tienda de modas)

carte blanche (carta blanca)
chauffeur (chófer)
chef (chef)
coup (golpe de estado)
hors-d'oeuvres (entremeses)
rouge (colorete)

- alemán:
blitz (ataque aéreo repentino) dachshund (perro salchicha) hamburger (hamburguesa)
kindergarten (jardín de infancia, guardería)
waltz (vals)
- noruego: fjord
(fiordo) ski
(esquí)
- ruso: steppe (estepa)
tsar/tzar/czar (zar)
- urdu o hindi:
sahib (título honorífico indio, dado al europeo en la época colonial)
coolíe (culi) pyjamas (pijama)

21.16 RECORTE (*CLIPPING*)

Un curioso procedimiento de formar palabras nuevas lo constituye el llamado *clipping* que consiste en recortar una palabra, suprimiendo una o varias sílabas, p. ej., *exam*, en lugar de *examination*. Nunca se sabe a ciencia cierta si la palabra originada por este procedimiento va a perdurar en el idioma, o si se trata tan sólo de una moda pasajera. Así, puede asegurarse que *bus por omnibus* se ha integrado plenamente en la lengua inglesa; en cambio *fab*, por *fabulous*, puede haber sido una moda pasajera. El acortamiento puede ser:

- a) de la sílaba o sílabas finales:
- ad por advertisement (anuncio)
 - bra por brassiere (sujetador)
 - exam por examination (examen)
 - fan (hinchas de fútbol o admirador de cantante, etc.) por fanatic (fanático)
 - lab por laboratory (laboratorio)
 - maths por mathematics (matemáticas)
 - photo por photograph (fotografía)
 - prof por professor (profesor)
 - pub por public house (taberna)
 - veg por vegetables (verduras)
 - vet por veterinary surgeon (veterinario)
- A veces, se produce alguna modificación adicional:
- bike por bicycle (bicicleta)
 - mike por microphone (micrófono)
 - telly por television (televisión)
- b) de la sílaba o sílabas iniciales: bus por omnibus (autobús) phone por telephone (teléfono) plane por aeroplane (avión)
- c) de la sílaba inicial y de las finales: flu por influenza (gripe) fridge por refrigerator (frigorífico)

21.17 FUSIÓN DE PALABRAS (*BLEND*)

Otro curioso procedimiento de formar nuevas palabras lo constituye el llamado *blend*, consistente en la fusión de dos términos para formar uno nuevo (*blend/portmanteau word*). He aquí algunos ejemplos:

- chortle (reírse alegremente) (término acuñado por Lewis Carroll en *Alicia en el País de las Maravillas* por chuckle + snort (risa + resoplido)
- Chunnel (tunel bajo el Canal de la Mancha) por Channel + tunnel
- Eurovision por European Television
- motel por motor hotel
- paratroops (paracaidistas) por parachute troops

smog (humo irrespirable de algunas grandes ciudades) por smoke + fog
(humo + niebla).

21.18 SIGLAS/ACRÓNIMOS (ACRONYMS)

Como ocurre en español, es frecuente que las siglas de un organismo, etc., sean de uso tan frecuente que lleguen a utilizarse como palabras. Lo mismo que en nuestro idioma, puede ocurrir:

- a) que las siglas se pronuncien deletreándolas una por una
(*alphabetisms*):
B.B.C. (*British Broadcasting Corporation*)
COD (*cash on delivery*) (pago contra reembolso)
DJ (*disc jockey*)
F.B.I. (*Federal Bureau of Investigation*)
GP (*General Practitioner*) (médico de medicina general/de cabecera)
VIP (*very important person*)

- b) que las siglas se pronuncien leyéndolas como una palabra
(acrónimos- *acronyms*):
AIDS/Aids (sida) (*acquired immune deficiency syndrome*) NATO/Nato
(OTAN) (*The North Atlantic Treaty Organization*) UNESCO/Unesco (*The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization*)

En ocasiones, existen las dos opciones, así, por ejemplo, VAT (*value added tax*) (IVA) y RAF (*Royal Air Forces*), pueden pronunciarse letra por letra o como una sola palabra.

Nota 1. El uso puede variar de un idioma a otro; así, por ejemplo, ONU se pronuncia como una palabra en español y como una secuencia de letras en inglés, UNO (*United Nations Organization*); y ovni se pronuncia como una palabra en español, mientras que UFO¹ (*unidentified flying object*) se pronuncia deletreándolo en inglés.

1 Forma coloquial *flying saucer* (platillo volante).

Nota 2. Algunos términos que nacieron como acrónimos se han integrado en el léxico de la lengua, no siendo ya reconocidos como tales por el no experto:

laser (láser) - *light amplification by stimulated emission of radiation*
radar (radar) - *radio detection and ranging*

Nota 3. S.O.S, la llamada internacional de socorro, usada sobre todo por los barcos en alta mar, si bien constituye un término léxico, no es en realidad un acrónimo. Aunque las siglas se suelen identificar popularmente con *save our souls* o *save our ship*, esta combinación de letras se escogió simplemente por su facilidad de transmisión en el código Morse.

Nota 4. No todas las abreviaturas tienen la consideración de acrónimos, así, por ejemplo, *o.n.o.*, usado en los anuncios por palabras de los periódicos con el significado de *or near offer* (u oferta próxima, precio negociable), no suele leerse de forma abreviada, sino como la frase completa a la que equivale.

21.19 DERIVACIÓN REGRESIVA (BACK-FORMATION)

Se trata de la derivación en sentido inverso, con acortamiento de la palabra, para formar un supuesto primitivo:

to babysit (hacer de canguro) de baby-sitter (canguro)

to edit (editar) de editor (editor)

to peddle (vender de puerta en puerta) de peddler (vendedor ambulante)

to sculpt (esculpir) de sculptor (escultor)

to televise (televisar) de television (televisión)

1. PARTITIVOS USADOS CON LOS NOMBRES «NO CONTABLES»

an article of clothing	a grain of rice/sand/salt
una prenda de vestir a	un grano de arroz/arena/sal a
bar of chocolate	gust of wind
una barrita/tableta de chocolate a	una ráfaga de viento an item
bar of soap	of information/research
una pastilla de jabón a bit of	una información/investigación an
sand/salt/fun/research	item of clothing
un poco de	una prenda de vestir an
arena/sal/diversión/investigación	item of furniture/news
a blade of grass	un mueble/una noticia a
una brizna de yerba a blob of	joint of meat
glue/paint/honey/wax	un redondo de carne a
una gota de pegamento/ pintura/miel/cera	loaf of bread
a block of ice	un pan a
una barra de hielo a	lump of coal
breath of air	un pedazo de carbón a
un soplo de aire a	lump of sugar
burst of applause	un terrón de azúcar
una salva de aplausos	a means of transport
a cake of soap	un medio de transporte a
una pastilla de jabón a chunk	pane of glass
of bread/cheese/rock	un cristal (de puerta o ventana) a
un buen trozo/pedazo de	patch of fog/mist
pan/queso/roca a	un banco de niebla a
clap of thunder	peal of thunder/laughter
un trueno a	un trueno/una carcajada a
clod of earth	piece of cake/bread/chocolate
un terrón de tierra a	un trozo de pastel/pan/ chocolate a piece of
cube of ice	meat/bacon
un cubito de hielo a	un pedazo de carne/tocino a piece
cube of sugar	of paper/wood/iron/glass
un terroncito de azúcar a cut	un trozo de
of meat	papel/madera/hierro/cristal a
una tajada de carne a	piece of chalk
dash of milk/sauce	un trozo de tiza a
una gota de leche/salsa a	piece of toast
dollop of jam	una tostada a piece of
una cucharada de mermelada a	information/research
drop of water/oil/whisky	una información/investigación a
una gota de agua/aceite/whisky a	piece of advice/furniture/news
fit of anger	un consejo/un mueble/una noticia
un ataque/acceso de ira a	a puff of wind/smoke
flash of lightning	una racha de viento/una
un relámpago	bocanada de humo
	a pinch of salt
	una pizca de sal a
	rasher of bacon
	una loncha de tocino

a roar of laughter
 una carcajada a
 scrap of paper
 un trocito de papel a
 segment of orange
 un gajo de naranja a
 sheet of paper/metal
 una hoja de papel/una lámina de metal a shred
 of cloth
 un jirón de tela
 a slab of concrete
 un bloque de hormigón a
 slice of bread/cake/meat
 una rebanada de pan/pastel/carne
 a sliver of glass/wood
 una astilla de vidrio/madera
 a speck of dirt/dust
 una mota de suciedad/polvo a
 spell of good/bad weather
 una racha de buen/mal tiempo a
 splinter of wood
 una astilla de madera a
 spot of rain/whisky
 un poco de lluvia/whisky
 a square of chocolate
 una onza de chocolate a
 squeeze of lemon
 un chorro de limón a state of chaos/anarchy/tension/
 confusion/agitation/disorder
 un estado de caos/
 anarquía/tensión/confusión/
 agitación/desorden a stick
 of chalk/dynamite
 una tiza/un cartucho de dinamita a
 stroke of luck
 un golpe de suerte a
 suit of armour
 una armadura a
 trickle of water/blood
 un hilo de agua/sangre a
 wisp of smoke
 una espiral de humo

2. NOMBRES COLECTIVOS

an army (of soldiers)
 un ejército (de soldados)

a bevy of women/girls/beauties
 una colección de mujeres/chicas/bellezas a
 board of directors/examiners
 una junta directiva/un tribunal examinador a bouquet/bunch of flowers
 un ramo de flores a
 brood of chickens
 una nidada de polluelos (fig. prole) a
 bunch of grapes
 un racimo de uvas
 a bunch of keys
 un manojo de llaves a
 bundle of sticks/clothes
 un haz de leña/un hatillo de ropa a
 choir (of singers)
 un coro (de cantores) a
 cloud of insects/flies
 una nube de insectos/moscas a
 cloud of journalists
 una nube de periodistas a
 cloud of insects
 una nube de insectos a
 clump of trees
 un grupo de árboles a
 cluster of grapes/stars
 un racimo de uvas/un grupo de estrellas a covey of
 partridge/grouse
 una nidada de perdices/urogallos
 a crash of rhinoceros
 una manada de rinocerontes a
 crew
 una tripulación a
 crowd of people
 una multitud de gente a
 drove of cattle
 un rebaño de ganado (conducido a algún lugar) a
 fleet of ships/cars
 una flota de barcos/coches a flight of birds/pigeons/aircraft
 una bandada de pájaros/palomas/una escuadrilla de aviones a flight of steps/stairs
 un tramo de escalera(s)

a flock of sheep/birds
un rebaño de ovejas/una bandada de pájaros a

gaggle/f lock of geese
una bandada de gansos

a gaggle of noisy people
un grupo de gente ruidosa a

galaxy of stars
una galaxia de estrellas a

gang of thieves
una banda de ladrones a

grove of trees
una arboleda/un bosquecillo a herd of cattle
un rebaño de ganado a herd of goats/pigs/buffaloes
un rebaño/una manada/una piara de cabras/cerdos/búfalos

a hive of bees
un enjambre/colmena de abejas a

horde of savages
una horda de salvajes a litter of pups/puppies/cubs
una carnada de cachorros a

pack of dogs/hounds/wolves
una jauría de perros/perros de caza/lobos a posse of policemen/journalists
un grupo numeroso de policías/periodistas

a pride of lions
una manada de leones a

range of mountains
una cadena de montañas/cordillera a

school of whales/dolphins
un banco de ballenas/delfines a sheaf of corn/papers/arrows
una gavilla de trigo/un fajo de papeles/un haz de flechas a

shoal of fish
un banco de peces a

stack of wood
un haz de leña a staff of teachers/employees
una plantilla de profesores/empleados a

string of pearls
una sarta de perlas

a swarm of insects
un enjambre de insectos a

swarm of bees/wasps/flies
un enjambre de abejas/avispas/moscas a

swarm of tourists
un enjambre de turistas a

team of horses/oxen
un tiro de caballos/una yunta de bueyes a

team (of players)
un equipo (de jugadores) a

troop of monkeys
un grupo de monos

a wad of banknotes
un fajo de billetes

3. ADJETIVO + PREPOSICIÓN

able to
capaz de *Don't worry, she's able to*

look after
herself
No te preocupes, ella es capaz de cuidar de sí misma

absent from
ausente de *He was absent from school for a week*
Estuvo ausente de la escuela durante una semana

absorbed in
absorto en *He was absorbed in his thoughts*
Estaba absorto en sus pensamientos

acceptable to
aceptable para *Is the agreement acceptable to the workers?*
¿Es el acuerdo aceptable para los trabajadores?

accessible to/by
accesible a/por *This library is accessible to everybody*
Esta biblioteca es accesible a todo el mundo A remote place

accessible only by
helicopter

Un lugar remoto accesible sólo por helicóptero	agreeable to
accompanied by	agradable a; conforme con <i>That music is agreeable to the ear</i>
acompañado por/de <i>He carne accompanied by his eldest son</i>	Esa música es agradable al oído
Vino acompañado de su hijo mayor	<i>Are you agreeable to the plan ?</i>
accused of	¿Estás conforme con el plan?
acusado de <i>He was accused of murder</i>	akin to
Fue acusado de asesinato	similar a; afín a <i>Politically, he's akin to the socialists</i>
accustomed to	Políticamente, es afín a los socialistas
acostumbrado a <i>I'm accustomed to bad weather</i>	alarmed at/by
Estoy acostumbrado al mal tiempo	alarmado por <i>She was alarmed at her husband's absence</i>
acquainted with	Estaba alarmada por la ausencia de su marido
que conoce (algo o a alguien); familiarizado con (algo) <i>I'm acquainted with her/her work</i>	alien to
La conozco; conozco su trabajo	opuesto/contrario/hostil a <i>The old man's way of thinking is alien to any change</i>
addicted to	La forma de pensar del viejo es contraria a cualquier cambio
adicto a <i>Their son is addicted to drugs</i>	alive with
Su hijo es adicto a las drogas	lleno/cubierto de (seres vivos) <i>The cheese was alive with worms</i>
adequate to/for	El queso estaba cubierto de gusanos
adecuado a/para <i>Her income is adequate to/for her needs</i>	allergic to
Sus ingresos son adecuados a sus necesidades	alérgico a <i>My cousin Angus is allergic to dust</i>
adjacent to	Mi primo Angus es alérgico al polvo
adyacente/contiguo a <i>My room is adjacent to yours</i>	amazed at/by
Mi habitación es contigua a la tuya	sorprendido por/maravillado ante <i>Frankly, I'm amazed at his boldness</i>
adorned	Francamente, estoy sorprendido por su atrevimiento
with	amenable to
adornado con a <i>hat adorned with feathers</i>	que se aviene a / <i>hope he's amenable to reason</i>
un sombrero adornado con plumas	Espero que se avenga a razones
afflicted with	amused at/by
aquejado de <i>He's afflicted with bad eyesight</i>	divertirse con <i>The little girl was amused by the clown's grimaces</i>
Está aquejado de falta de visión	La pequeña se divertía con las muecas del payaso
afraid of	angry
asustado de, (tener) miedo a <i>I'm not afraid of ghosts</i>	at/about sth; at/with sb
No tengo miedo a los fantasmas	enfadado por (algo); con (alguien)

<i>He was angry at/about the delay</i> Estaba enfadado por el retraso <i>He was angry at/with her</i> Estaba enfadado con ella	astonished at/by atónito por <i>She was astonished at the news</i> Estaba atónita por las noticias
annoyed at/about sth; at/with sb molesto por (algo)/con (alguien) <i>She was annoyed at/about his lack of tact</i> Estaba molesta por su falta de tacto <i>She was annoyed at/with him</i> Estaba molesta con él	attentive to atento a <i>They were all attentive to the teacher's words</i> Estaban todos atentos a las palabras del profesor
anxious about/for preocupado por (algo/ alguien) <i>We're anxious about/for our daughter</i> Estamos preocupados por nuestra hija <i>We're anxious about her future</i> Estamos preocupados por su futuro	attracted to atraído por <i>Gwenda's Charles</i> Obviamente, Gwenda se siente atraída por Charles
anxious to do sth deseando hacer algo <i>I'm anxious to begin</i> Estoy deseando empezar	available for/to disponible para; al alcance de <i>These rooms are available for hire</i> Estas habitaciones están disponibles para alquilar <i>Education must be available to everyone</i> La educación debe estar al alcance de todo el mundo
applicable to aplicable a <i>Those regulations aren't applicable to residents</i> Esa normativa no es aplicable a los residentes	averse to opuesto a (gen. en oraciones negativas = no tener nada en contra de) / <i>don't drink, but I'm not averse to an occasional beer</i> No bebo, pero no tengo nada en contra de una cerveza de vez en cuando
appropriate for/to apropiado para <i>Those clothes aren't appropriate for/to the occasion</i> Esa ropa no es apropiada para la ocasión	aware of enterado de <i>I'm aware of the problem</i> Estoy enterado del problema
ashamed of avergonzado de <i>You should be ashamed of your behaviour</i> Deberías estar avergonzado de tu comportamiento	bad at malo para/en <i>I'm afraid I'm very bad at maths</i> Me temo que soy muy malo para las matemáticas
associated with relacionado con, vinculado a <i>He's certainly associated with the Mafia</i> Ciertamente, está relacionado con la Mafia	bad for malo/perjudicial para <i>Smoking is bad for your health</i> Fumar es malo para la salud
	barren of desprovisto de <i>The landscape was barren of trees</i>

El paisaje estaba desprovisto de árboles based	brimming over with
on/upon	rebosante de <i>The baby is brimming over with health</i>
basado en <i>The novel is based on a true story</i>	El bebé está rebosante de salud
La novela está basada en una historia verídica	busy with
beneficial to	ocupado con <i>She's busy with the baby</i>
beneficioso para <i>The new law is beneficial to employers</i>	Está ocupada con el bebé
La nueva ley es beneficiosa para los empresarios	capable of
bent on/upon	capaz de <i>He's capable of the worst crimes</i>
empeñado en <i>She's bent on becoming an actress</i>	Es capaz de los peores crímenes
Está empeñada en hacerse actriz	careful with/about
blue with	cuidadoso con <i>You should be careful with your money</i>
amorado de/por <i>The poor girl was blue with cold</i>	Deberías ser cuidadoso con tu dinero
La pobre niña estaba enamorada de frío	careless
bored with	with/about
aburrido/cansado de <i>He's bored with his job</i>	descuidado con <i>He's very careless with his clothes</i>
Está aburrido de su trabajo	Es muy descuidado con su ropa
bound by	celebrated for
obligado por <i>He's bound by his promise</i>	famoso por <i>Botero is celebrated for his colossal sculptures</i>
Está obligado por su promesa	Botero es famoso por sus colosales esculturas
bound for	certain of/about
rumbo a <i>We're bound for Japan</i>	seguro de <i>I'm certain of/about the facts</i>
Vamos rumbo a Japón	Estoy seguro de los hechos
bound in	characteristic of
encuadernado en <i>The book is bound in fine leather</i>	característico de Those hats are characteristic of the period
El libro está encuadernado en buena piel	Esos sombreros son característicos de la época
bound	clad
to (+ infinitivo)	in
seguro, que tiene que suceder <i>It was bound to happen sooner or later</i>	vestido de <i>She was clad in red velvet</i>
Tenia que suceder tarde o temprano	Iba vestida de terciopelo rojo
brilliant at	clear
brillante en/para <i>He's brilliant at maths</i>	of
Es brillante en matemáticas	libre/despejado de <i>The road is clear of traffic</i>
	La carretera está libre de tráfico
	clear to
	claro para

Is that clear to you?
¿Queda claro para ti?
clever at
listo para *She's clever at languages*
Es lista para los idiomas
clumsy at
torpe para *She's quite clumsy at knitting*
Es torpe para hacer punto
composed of
compuesto de *Water is composed of oxygen and nitrogen*
El agua se compone de oxígeno y nitrógeno
concerned
about/for
preocupado por Your teachers are concerned about you
Tus profesores están preocupados por ti
concerned in
implicado/involucrado en *I'd like to have a word with everyone concerned in the incident*
Me gustaría charlar con todos los implicados en el incidente
concerned with
que trata/versa sobre *His article is concerned with phonetics*
Su artículo versa sobre fonética
confident of
seguro de *I'm confident of success*
Estoy seguro del éxito
congested with
abarroado de *The road is congested with traffic*
La carretera está abarrotada de tráfico
conscious of
consciente de *He was conscious of his importance*
Era consciente de su importancia
consecrated to
consagrado a; dedicado a *The temple was consecrated to Venus*
El templo estaba consagrado a Venus

He's consecrated to helping the poor
Está dedicado a ayudar a los pobres
consistent with
consecuente/en concordancia con
What he told me is not consistent with what he told you
Lo que me contó a mí no es consecuente con lo que te contó a ti
contemporary
with
contemporáneo/coetáneo de
Cervantes was contemporary with Shakespeare
Cervantes fue contemporáneo de Shakespeare
content with
contento con, satisfecho de
She's quite content with her pay
Está bastante contenta con su paga
contiguous to
contiguo a *Our room is contiguous to theirs*
Nuestra habitación es contigua a la suya
convenient for/to
conveniente para *Is next Friday convenient for you?*
¿Es el viernes próximo conveniente para ti?
conversant with
versado en, familiarizado con *He's quite conversant with Egyptian art*
Está bastante versado en el arte egipcio
covered
with/in
cubierto de *The walls were covered with graffiti*
Las paredes estaban cubiertas de pintadas
crazy about
loco por *He's crazy about jazz*
Está loco por el jazz
cross with sb (about sth)
enfadado con alguien (por algo)
He's cross with you about it
Está enfadado contigo por eso

crowded with
abarroado de *The room was*
crowded with people
La habitación estaba abarrotada
de gente
cruel to
cruel con *You've been very*
cruel to him
Has sido muy cruel con él
cured of
curado de *She's cured of*
her disease
Está curada de su enfermedad
curious about/to (+ infinitivo)
tener curiosidad por; estar curioso
por **I'm curious about**
Chinese art
Tengo curiosidad por el arte chino
I'm curious to know the results
Tengo curiosidad por conocer los
resultados
deaf to
sordo ante/a *She was deaf to*
his entreaties
Fue sorda a sus súplicas
dedicated to
dedicado a *a monument*
dedicated to Nelson
un monumento dedicado a Nelson
delighted at/ by/with
encantado con *She was delighted*
at/by the news
Estaba encantada con las noticias
She was delighted at her son's success
Estaba encantada con el éxito de
su hijo **He was delighted with**
his new
computer
Estaba encantado con su nuevo
ordenador
dependent on
depender de *We've always been*
dependent on
tourism for our prosperity
Siempre hemos dependido del
turismo para nuestra prosperidad
deserving of
merecedor de *He's deserving of*
the highest praise
for his bravery

Es merecedor de los mayores
elogios por su valentía
determined to
decidido a *He was*
determined to marry her
Estaba decidido a casarse con ella
devoid of (estar)
desprovisto de, carecer de *It's*
devoid of interest
Carece de interés *He's utterly*
devoid of imagination
Carece totalmente de
imaginación
devoted to
dedicado a *She was devoted*
to her children
Estaba dedicada a sus hijos *His life*
is devoted to fighting cancer
Su vida está dedicada a luchar
contra el cáncer **different**
from/to/than (I Am.)
diferente de/a *He's completely*
different from his
brother
Es completamente diferente a su
hermano
disagreeable to
desagradable a *That music is*
disagreeable to the ear
Esa música es desagradable al
oído **disappointed**
about/at/by/with/in
desilusionado por/con *She's*
disappointed at/with the results
Está desilusionada con los
resultados *They're* **disappointed**
about having
lost the match
Están desilusionados por haber
perdido el partido *His dad is*
disappointed in him
Su padre está desilusionado con él
displeased at/about/with
disgustado con *I'm* **displeased**
at/about the results
Estoy disgustado con los resultados
The editors are **displeased with his**
latest novel
Los editores están disgustados con
su última novela

displeasing to
desagradable a/para *The show is displeasing to the eye* El espectáculo es desagradable a la vista
distasteful to
desagradable a/para *The picture is distasteful to the eye*
El cuadro es desagradable a la vista
distinct from
diferente de *The taste of gin is distinct from that of brandy*
El sabor de la ginebra es diferente del del coñac
divisible by/into
divisible por *Nineteen isn't divisible by five*
divisible by five
Diecinueve no es divisible por cinco
It's divisible into several parts
Es divisible en varias partes
doubtful about (estar)
dudoso sobre, tener dudas de/sobre *They were doubtful about the authenticity of the painting*
Tenían dudas de la autenticidad del cuadro
dressed as/in
vestido de *She was dressed as a nun*
Iba vestida de monja *The old woman was dressed in black*
La anciana estaba vestida de negro
due to
debido a *The failure was due to technical problems*
El fallo fue debido a problemas técnicos **eager for/to** (+ infinitivo)
(estar) ansioso de/por, deseando algo/hacer algo *I'm eager to see you*
Estoy deseando verte **He was eager for revenge**
Estaba ansioso de venganza
He was eager for her to arrive
Estaba deseando que llegara

eligible for
que reúne los requisitos para *He's eligible for that post*
Reúne los requisitos para ese puesto
endowed with
dotado de/con *She's endowed with brains*
Está dotada de inteligencia
engaged in
ocupado en, metido en *They're engaged in illegal business*
Están metidos en negocios ilegales
engaged to
comprometido con/prometido a *He's engaged to a very rich girl*
Está prometido a una chica muy rica
enthusiastic about
entusiasmado con *She doesn't seem to be enthusiastic about your idea*
No parece estar entusiasmada con tu idea
entitled to
(tener) derecho a *You're entitled to a decent wage*
Tienes derecho a una paga decente
envious of
envidioso/celoso de, tener envidia de *He's envious of his friend's good luck*
Tiene envidia de la buena suerte de su amigo
equal in
igual en/de *They're equal in size*
Son iguales de tamaño
equal to
igual a; a la altura de *Twelve inches is equal to one foot*
Doce pulgadas es igual a un pie *It's a difficult task, but I'm sure he'll prove equal to it*
Es una tarea difícil, pero estoy seguro de que estará a la altura
equivalent to
equivalente a *Ten euros is roughly equivalent to 1,666 pesetas*

Diez euros equivalen aproximadamente a 1.666 pesetas

essential for/to esencial para *Knowing how to speak and write English well is essential for that job*
Saber hablar y escribir inglés bien es esencial para ese trabajo

Water is essential to human life
El agua es esencial para la vida humana

excited
about/by/at entusiasmado con *He's excited about the prospect of going to China*
Está entusiasmado con la perspectiva de ir a China

exclusive of sin incluir, excluyendo *It's 25 dollars a day, exclusive of food*
Son 25 dólares por día, sin incluir la comida

exempt from exento de *Medicines are exempt from tax*
Las medicinas están exentas de impuestos

experienced at/in (estar) experimentado/tener experiencia en *He's experienced at advertising*
Tiene experiencia en publicidad

He's experienced in microsurgery
Tiene experiencia en microcirugía

expert at/in experto en *He's quite expert at/in gardening*
Es bastante experto en jardinería

exposed to expuesto a *In the wilderness, you're exposed to all kinds of danger*
En la jungla, estás expuesto a toda clase de peligros

faithful to fiel a *He's faithful to his principles*
Es fiel a sus principios

She's faithful to her husband
Es fiel a su marido

famed for famoso por *That restaurant is famed for its good food*
Ese restaurante es famoso por su buena comida

familiar to (ser) conocido para, (resultar) familiar (a) *His face looked familiar to her*
Su cara le resultaba familiar

familiar with familiarizado con *I'm not familiar with the details*
No estoy familiarizado con los detalles

famous for famoso por *Spain is famous for its wines*
España es famosa por sus vinos

fatal to/for mortal para *The wound proved fatal to him*
La herida resultó fatal para él

The scandal proved fatal for/to his career
El escándalo resultó fatal para su carrera

favourable to/for favorable a/para *The jury's verdict has been favourable to my client*
El veredicto del jurado ha sido favorable a mi cliente

The situation is favourable for investment
La situación es favorable para la inversión

fearful of temeroso de, temer *He was fearful of her reaction*
Temía su reacción

They're fearful of another terrorist attack
Tienen miedo a un nuevo ataque terrorista

filled with lleno de (lit. y fig.) *The glass was filled with poison*
El vaso estaba lleno de veneno

*He was **filled with pride***
Estaba lleno de orgullo fit
for/to (+ infinitivo)
apto/adecuado para; en
condiciones de *This book isn't*
fit for children
Este libro no es apto para niños
*You're not **fit to travel***
No estás en condiciones de viajar
fond of
aficionado a; gustar, querer
*My children are **fond of sport***
Mis hijos son aficionados al
deporte *He's very*
fond of her
La quiere mucho
foreign to
ajeno a *Cruelty is **foreign to***
his nature
La crueldad es ajena a su
naturaleza
forgetful of
descuidar *He's becoming*
forgetful of his
manners
Está empezando a descuidar sus
modales
free from/of
libre de *Keep the garden **free***
from pests
Mantén el jardín libre de plagas
*You can get advice **free of charge***
Puedes conseguir consejo gratis
frightened of
(tener) miedo a, temer; dar miedo
*My little sister is **frightened of mice***
A mi hermanita le dan miedo los
ratones full
of
lleno de *His shirt is*
full of holes
Su camisa está llena de agujeros
furious at/about sth; at/with sb
furioso por algo/con alguien
*He's **furious at having been kept***
waiting
Está furioso por haberlo tenido
esperando *He's*
furious with them
Está furioso con ellos

*He s **furious about it***
Está furioso por eso
generous with/to
generoso con *He's **generous***
with his money
Es generoso con su dinero
*He's been very **generous to us***
Ha sido muy generoso con
nosotros
generous of sb
generoso por parte de alguien *It*
*was very **generous of you to buy me***
such an expensive present
Fue muy generoso por tu parte
comprarme un regalo tan caro
gentle with
amable con *Be **gentle***
with the little girl
Sé amable con la pequeña
gifted at/in
dotado para
*He's not **gifted at cooking/ in the art***
of cooking
No está dotado para la cocina
gifted with
dotado de *She's **gifted with a very***
good memory
Está dotada de una gran memoria
given to
dado/propenso a *She's **given to***
bouts of depression
Es propensa a depresiones glad
about sth/for sb/ to (+ infinitivo)
contento por algo/por alguien/de
hacer algo; alegrarse de hacer
algo *I'm **glad about***
the news
Estoy contento por la noticia
*I'm **glad for you***
Estoy contento por ti *I'm*
glad to hear that
Me alegra oír eso
good at
bueno para, competente en
*He's **good at playing the guitar***
Es bueno tocando la guitarra
good for
bueno para *Drink this, it's*
good for you
Bebe esto, es bueno para ti

good of
ser un detalle por parte de *It was very **good of** you to think of me*
Fue un detalle por tu parte pensar en mí

good to
bueno con (alguien), que se porta bien *They've been very **good to me***
Han sido muy buenos conmigo

grateful to sb/for sth
agradecido a (alguien)/por (algo)
*I'm **grateful to** you **for** your help*
Te estoy agradecido por tu ayuda

green with
muerto de (envidia, etc.) *He's **green with envy at his brother's success***
Está muerto de envidia por el éxito de su hermano

guilty of
culpable de *She was found **guilty of murder***
Fue declarada culpable de asesinato

happy about/with
contento con (algo)/feliz con (algo/alguien) *I'm **not happy about my new job***
No estoy contento con mi nuevo trabajo *The boss isn't **happy with your work***
El jefe no está contento con tu trabajo

happy for
alegrarse por (alguien) *I'm **happy for her***
Me alegro por ella

hard on
duro con *Don't be too **hard on the poor boy***
No seas demasiado duro con el pobre muchacho

harmful to
perjudicial para *Smoking is **harmful to your health***
Fumar es perjudicial para la salud

hopeful about
optimista sobre *I'm **hopeful about the future***
Soy optimista sobre el futuro

hopeless at
negado, inútil para *He's **hopeless at foreign languages***
Es un negado para las lenguas extranjeras hostile

to/towards
hostil con/hacia *They were **hostile to/towards him from the beginning***
Le fueron hostiles desde el principio

ideal for
ideal para *That armchair would be **ideal for the living room***
Ese sillón sería ideal para el salón

identical to/with
idéntico a *Your watch is **identical to/with mine***
Tu reloj es idéntico al mío

ignorant about/of (ser)
ignorante de/sobre, ignorar, desconocer, no saber nada de/sobre *He's **ignorant about computers***
No sabe nada de ordenadores
*You're **ignorant of the latest events***
Desconoces los últimos acontecimientos ill

with
enfermo de *She's **ill with malaria***
Está enferma de malaria

important to/for
importante para *This is **important for you***
Esto es importante para ti
*Details are **important to him***
Los detalles son importantes para él impressed

with/by
impresionado por *He was **impressed with the painting***
Estaba impresionado por el cuadro *I'm quite **impressed by your work***
Estoy bastante impresionado por tu trabajo

impudent to
descarado/insolente con

<p>You've been impudent to the teacher Has sido descarado con el profesor</p> <p>incapable of incapaz de <i>He's incapable of hurting a fly</i> Es incapaz de dañar a una mosca</p> <p>inclusive of que incluye, incluyendo <i>The price is inclusive of VAT</i> Él precio incluye el IVA</p> <p>inconvenient for/to inoportuno/inconveniente para <i>We'll change the date of the lecture if it's inconvenient for you</i> Cambiamos la fecha de la conferencia si ésta es inconveniente para ti <i>It's inconvenient for/to me to meet tomorrow</i> Es inconveniente para mí reunimos mañana</p> <p>indebted to sb for sth agradecido a, en deuda con alguien por algo <i>I'm indebted to my uncle Jacob for his advice</i> Estoy en deuda con mi tío Jacob por su consejo</p> <p>indifferent to indiferente a <i>He seems to be indifferent to her charms</i> Parece indiferente a sus encantos</p> <p>indispensable to indispensable para <i>His secretary is indispensable to him</i> Su secretaria le es indispensable</p> <p>infected with contagiado de <i>Don't go near him, you'll get infected with the flu</i> No te acerques a él, te contagiará la gripe</p> <p>inferior to inferior a <i>He's also a poet, but he's inferior to his father</i> También es poeta, pero inferior a su padre</p>	<p>infested with plagado de (haber en gran número algo perjudicial) <i>The cellar is infested with rats</i> La bodega está plagada de ratas</p> <p>inhabited by habitado por <i>The island was inhabited by cannibals</i> La isla estaba habitada por caníbales</p> <p>inherent in inherente a/propio de <i>Imperfection is inherent in human nature</i> La imperfección es inherente a la naturaleza humana</p> <p>innocent of inocente de <i>He was declared innocent of the murder</i> Fue declarado inocente de asesinato</p> <p>insensible to insensible a <i>She seems to be insensible to pain</i> Parece insensible al dolor</p> <p>intent on/upon resuelto/decidido a; absorto en <i>He's intent on writing a book</i> Está decidido a escribir un libro <i>She was intent on her reading</i> Estaba absorta en su lectura</p> <p>interested in interesado en <i>She's interested in archaeology</i> Está interesada en arqueología</p> <p>intimate with íntimo de <i>He's intimate with the ambassador</i> Es íntimo del embajador</p> <p>involved in implicado/envuelto en; metido en / <i>was involved in an accident last week</i> Me vi envuelto en un accidente la semana pasada <i>He's involved in politics</i> Está metido en política</p> <p>involved with entregado a; liado con</p>
--	---

*She's deeply **involved with** the local hospital*
Está totalmente entregada al hospital local *He's **involved with** a married woman*
Está liado con una mujer casada
irrespective of
independientemente de, sin distinción de *The film can be enjoyed by anyone, **irrespective of** age*
La película puede ser disfrutada por cualquiera, independientemente de su edad
irritated at/by sth/with sb
irritado por algo/con alguien *She was **irritated at/by** his comments*
Estaba irritada por sus comentarios
*She was **irritated with** him*
Estaba irritada con él
jealous of
celoso de *She's **jealous of** her own daughter*
Está celosa de su propia hija
keen on
entusiasta de/por
*He's **keen on** football*
Es entusiasta del fútbol
kind to
amable con *You must be **kind to** elderly people*
Debes ser amable con las personas mayores
lacking in
carente/falto de
*You're **lacking in** tact*
Careces de tacto
lame in
cojo de *The dog's **lame in** one leg*
El perro es cojo de una pata
level with
a la altura de, a ras de *The bird flew **level with** the ground*
El pájaro voló a ras del suelo
liable for
responsable de *You're **liable for** your son's debts*
Eres responsable de las deudas de tu hijo

liable to
sujeto a; propenso a;
tendente/con tendencia a hacer algo *Any income is **liable to** tax*
Cualquier ingreso está sujeto a impuestos *He's **liable to** flu*
Es propenso a la gripe
*He's **liable to** make mistakes*
Tiene tendencia a cometer errores
loaded with
cargado de *The lorry was **loaded with** fruit*
El camión estaba cargado de fruta
loyal to
leal a *I've always been **loyal to** the king*
Siempre he sido leal al rey
lucky at/in/to (+ infinitivo)
afortunado en/a/por, tener suerte en/de/por *He's **lucky at** cards*
Es afortunado en las cartas / *was **lucky to** meet her*
Tuve suerte de haberla conocido
mad about/on
loco/chiflado por *He's **mad about** African art*
Está loco por el arte africano
mad at
furioso con *She's **mad at** him for forgetting their wedding anniversary*
Está furiosa con él por haber olvidado su aniversario de boda
made from
hecho con/elaborado a partir (la sustancia se transforma en el proceso de fabricación)
*Wine's **made from** grapes*
El vino se hace con uvas *Our coffee is **made from** the best beans*
Nuestro café está elaborado a partir de los mejores granos
made of
hecho de (materia de la que está hecho algo) *That toy is **made of** plastic*
Ese juguete está hecho de plástico

made out of
hecho de (la sustancia no se
transforma en el proceso de
fabricación) a canoe **made out of**
a fallen tree
canoas hecha de un árbol caído

married to
casado con *She's **married to***
an Englishman
Está casada con un inglés

mindful of
consciente de *He was*
mindful of the danger
Era consciente del peligro

moved by
conmovido por *He wasn't*
moved by her tears
No le conmovieron sus lágrimas

natural to
natural/innato en
*Generosity is **natural to her***
La generosidad es innata en ella

necessary for/to (+ infinitivo)
necesario para *Oxygen is*
necessary for human life
El oxígeno es necesario para la
vida humana *It's not **necessary to***
wear a tie to the
party
No es necesario llevar corbata en
la fiesta

nervous about
nervioso/preocupado por *He's*
nervous about his exams
Está nervioso por sus exámenes

nervous of
poner algo nervioso a alguien *She's*
nervous of dogs
Los perros la ponen nerviosa

new to
nuevo para *This*
*game is **new to me***
Este juego es nuevo para mí

nice to
agradable a/para *This fabric is*
nice to the touch
Esta tela es agradable al tacto

noted for
famoso, conocido por

*He was **noted for his bravery***
Era famoso por su bravura

notorious for/as
notorio/notable por/como
(peyorativo) *She's **notorious for***
her lies/as a liar
Es conocida por sus mentiras/tiene
fama de mentirosa

obliged to sb/for sth
agradecido a alguien/por algo *I'm*
*much **obliged to you for your help***
Te estoy muy agradecido por tu
ayuda

oblivious of/to
ajeno a *He was **oblivious to/of the***
danger
that lay ahead
Estaba ajeno al peligro que le
acechaba

obsessed with/by
obsesionado por/con *He's*
obsessed with/by death
Está obsesionado con la muerte

obvious to
obvio/evidente para *His*
*fanaticism is **obvious to me***
Su fanatismo es evidente
para mí

odious to
odioso para *His vanity is*
odious to everyone
Su vanidad es odiosa para todo el
mundo

offensive to
ofensivo, insultante para *His*
*jokes are **offensive to people***
Sus chistes resultan insultantes
para la gente

opposed to
opuesto a *I'd like to know why*
*you're **opposed***
to the plan
Me gustaría saber por qué te
opones al plan

outraged at/by
indignado por
*They were **outraged at his cowardly***
reaction
Estaban indignados por su
cobarde reacción

overwhelmed by/with
abrumado por *They're*
overwhelmed with debts
Están abrumados por las deudas
I'm overwhelmed by your generosity
Estoy abrumado por tu
generosidad painful for sb to +
(infinitivo)
doloroso para *It was painful for me*
to hear about
the accident
Fue doloroso para mí enterarme
del accidente
pale with
pálido de *He was*
pale with fear
Estaba pálido de miedo
parallel to/with
paralelo a *The railway runs parallel*
to the road
La vía del tren corre paralela a la
carretera
partial to
aficionado a, que tiene debilidad
por *She's partial to Irish*
cake
Tiene debilidad por el pastel irlandés
patient with
paciente con *I've been very*
patient with you
He sido muy paciente contigo
payable to
pagadero a *This cheque is payable*
to the bearer
Este cheque es pagadero al
portador
peculiar to
característico de *That way of*
dress was **peculiar to**
the period
Esa manera de vestir era
característica de la época
pleasant/pleasing to
agradable a/para *That music is*
pleasant/pleasing to
the ear
Esa música es agradable al oído
pleased about/at/with/to (+ infinitivo)
satisfecho con, contento de,
complacido con/por

He was very pleased at/about the news
Estaba muy complacido por la
noticia *I'm pleased with*
your work
Estoy muy satisfecho con tu trabajo
I'm pleased to hear you've been
promoted
Estoy contento de saber que te
han ascendido
polite to
cortés con *You must be polite*
to visitors
Debes ser cortés con los visitantes
popular with
popular entre *Rock music has*
always been popular
with young people
La música rock siempre ha sido
popular entre los jóvenes
positive about
seguro de *It was the Prince alright,*
I'm positive
about it
Era el Príncipe, estoy seguro de
ello praised by sb for
sth
alabado por alguien por algo *He's*
been praised by the critics for his
new book
Ha sido alabado por los críticos
por su nuevo libro
precious to
precioso/preciado para *Her*
friendship is precious to me
Su amistad es preciosa para mí
preferable to
preferible a *Good health is*
preferable to money
La salud es preferible al dinero
prejudicial to
dañino/perjudicial para *The deal is*
prejudicial to our interests
El trato es perjudicial para
nuestros intereses
preparatory to
previo a *They always do some*
exercises
preparatory to the match
Siempre realizan unos ejercicios
físicos previos al partido

prepared for
preparado para *They were not prepared for the snow*
No estaban preparados para la nieve

previous to
antes de *There was an economic crisis previous to the war*
Hubo una crisis económica antes de la guerra

prior to
antes de *There are so many things to do prior to the wedding*
Hay tantas cosas que hacer antes de la boda

profitable to/for
beneficioso para *Walking is profitable to your heart*
Caminar es beneficioso para el corazón *Working with her has been a profitable experience for me*
Trabajar con ella ha sido una experiencia beneficiosa para mí

prone to
propenso a *He's prone to depression*
Es propenso a la depresión

proud of
orgulloso de *He was obviously proud of his son*
Estaba claramente orgulloso de su hijo *puzzled*

about/by
intrigado por *The police are puzzled about the robbery*
La policía está intrigada con el robo *I'm puzzled by his lack of interest*
Estoy intrigado por su falta de interés

qualified for
cualificado/apto para *Is she qualified for the job?*
¿Está cualificada para el puesto?

quick at
rápido para *My boy is quick at maths*
Mi muchacho es muy rápido para las matemáticas

radiant with
radiante de *The bride was radiant with happiness*
La novia estaba radiante de felicidad *ready for/to (+ infinitivo)*
listo/dispuesto para algo/para hacer algo *Everything is ready for the party*
Todo está listo para la fiesta *We're ready to begin*
Estamos listos para empezar

red with
rojo de *He was red with rage*
Estaba rojo de ira

related to
relacionado con; emparentado con *Your answer isn't related to the question*
Tu respuesta no está relacionada con la pregunta *I'm related to him by marriage*
Somos parientes políticos

relevant to
aplicable a, pertinente, que viene al caso *That's not relevant to this case*
Eso no es aplicable a este caso

remarkable for
notable por, que destaca por *A car remarkable for its comfort*
Un coche que destaca por su comodidad

renowned for
famoso por *La Rioja is renowned for its wines*
La Rioja es famosa por sus vinos

responsible (to sb) for sth
responsable de algo (ante alguien)
I'm responsible to the owner for the management of this hotel
Soy el responsable ante el propietario de la dirección de este hotel

rich in	rico en <i>That country is</i>	He <i>isn't sensible of the trouble caused</i>	No es consciente de los problemas causados
rich in oil	Ese país es rico en petróleo	sensitive to	sensible a <i>Her skin is very sensitive to the sun</i>
rude to	grosero con <i>You should apologize; you've been</i>	separate from	separado de <i>Keep the cat separate from the dog</i>
very rude to him	Deberías disculparte; has sido muy grosero con él sad	serious about	(decir/ir) en serio <i>Are you serious about the divorce?</i>
about/to (+ infinitivo)	triste/apenado por <i>I'm sad about your bad luck</i>	shivering with	tiritando/temblando de <i>She was shivering with cold</i>
Estoy triste por tu mala suerte / was very sad to hear of his death	Me puse muy triste al enterarme de su muerte	shocked at/by	escandalizado/conmocionado por <i>She was shocked at the man's cruelty</i>
safe from	a salvo de <i>Here you'll be safe from the rain</i>	satisfied with	satisfecho con/de <i>The boss is satisfied with your work</i>
Aquí estarás a salvo de la lluvia		scared of	(tener) miedo a, temer, asustarle a uno
scared of	El jefe está satisfecho con tu trabajo	scared of	alguien/algo, dar miedo/espantar
My sister's scared of mice	A mi hermana le dan miedo los ratones	of/on	escaso/corto de
seized with	presa de <i>She was seized with panic</i>	<i>We're short of staff</i>	Estamos escasos de personal
Fue presa del pánico		<i>He's a bit short on brains</i>	Es un poco corto de inteligencia
sensible about	sensato/razonable sobre	sick of	harto de <i>I'm sick of his jokes</i>
Lef's be sensible about this	Seamos sensatos (referido a una situación) sensible of	similar to	similar a <i>Our carpet is similar to yours</i>
sb to do sth	sensato por parte de alguien	skilled at/in	experto en <i>He's skilled at/in dealing with difficulties</i>
hacer algo <i>It was sensible of you to go to the police</i>	Fue sensato por tu parte acudir a la policía	skilful at	hábil para

*She's very **skilful at** drawing*
Es muy hábil para el dibujo

sorry about **sth/** for sb/to **do** sth
lamentar algo/sentirlo por alguien

*I'm **sorry about** the accident*
Siento lo del accidente

*I'm **sorry for** them*
Lo siento por ellos

Sorry to interrupt you
Lamento interrumpirte

startled at/by
asustado, sobresaltado por

*She was **startled by** the explosion*
Se sobresaltó por la explosión

strange to
extraño a/para *Their language*

sounds **strange to** my
ears
Su lenguaje suena extraño a mis
oidos

subject to
sujeto a/susceptible de

*The timetable is **subject to***
modification
El horario está sujeto a cambios

successful **in/at**
(tener) éxito en *He's*

successful in life
Tiene éxito en la vida *He's quite*

successful at getting what
he wants
Tiene mucho éxito en conseguir lo
que quiere

sufficient for
suficiente para *Is there **sufficient***
*wine **for** the party?*
¿Hay vino suficiente para la
fiesta?

suitable for
apropiado para *That programme*

*isn't **suitable for***
children
Ese programa no es apropiado
para niños

suited to/for
adecuado/apropiado para *He*

*isn't **suited to/for** the job*
No es adecuado para ese trabajo

*Your clothes aren't **suited to** the*
occasion

Tu ropa no es apropiada para la
ocasión

superior to
superior a *He thinks he's **superior***
to everybody
Se cree superior a todos

sure about/of
seguro de/sobre *I'm not **sure***
about/of the facts
No estoy seguro de los hechos

surprised **at/by/to** (+ infinitivo)
sorprendido de/por *He was*
surprised at/by her reaction
Estaba sorprendido por su reacción

*I'm **surprised to** hear you say that*
Me sorprende oírte decir eso

surrounded by
rodeado por/de *The singer was*
surrounded by his fans
El cantante estaba rodeado de sus
fans

susceptible to
propenso a *I'm rather*
susceptible to colds
Soy bastante propenso a
resfriarme

suspicious
of/about
desconfiar de *I'm **suspicious***
of/about his intentions
Desconfío de sus intenciones

swarming with
lleno/plagado de *Spanish beaches*

are **swarming with**
tourists in summer
Las playas españolas están llenas
de turistas en verano

sympathetic to
comprensivo con; simpatizante
con *The manager has been*
sympathetic
to the workers' claims
El gerente ha sido muy
comprensivo con las peticiones de
los obreros *I'm **sympathetic***
to their cause
Simpatizo con su causa

synonymous with
sinónimo de *Our products are*
synonymous with
quality

Nuestros productos son sinónimos de calidad	uneasy about inquieto por
terrible at malísimo/pésimo haciendo algo <i>He's terrible at playing the piano</i> Es malísimo tocando el piano	<i>She was uneasy about having left the children alone</i> Estaba inquieta por haber dejado a los niños solos
terrified of (tenerle) terror/pánico a alguien/algo, dar pánico <i>He's terrified of snakes</i> Las serpientes le dan pánico	unequal to inadecuado para, incapaz de (no estar a la altura) <i>He proved</i>
thankful to sb for sth agradecido a alguien por algo <i>I'm thankful to you for your advice</i> Te estoy agradecido por tu consejo	<i>unequal to the task</i> Resultó incapaz de realizar la tarea
thirsty for sediento de <i>He's thirsty for revenge</i> Está sediento de venganza	unfaithful to infiel a <i>I've never been</i>
tired of cansado/harto de <i>I'm tired of lending you money</i> Estoy harto de prestarte dinero	<i>unfaithful to my husband</i> Nunca he sido infiel a mi marido
trembling with temblando de <i>The old woman was trembling with fear</i> La anciana estaba temblando de miedo	unfit for inadecuado/no apto para <i>He's unfit for that mission</i> Es inadecuado para esa misión
true to fiel a <i>He's been true to his word</i> Ha sido fiel a su palabra	unknown to desconocido para; sin saberlo (alguien) <i>His work is completely</i>
typical of típico/propio/característico de <i>It's typical of her to be late</i> Es típico de ella llegar tarde a	<i>unknown to me</i> Su trabajo me es completamente desconocido <i>Unknown to her</i>
<i>dance typical of the region</i> un baile típico de la región	<i>husband, she bought the necklace</i> Sin saberlo su marido, compró el collar
unaware of desconocedor de <i>He's still unaware of the situation</i> Sigue desconociendo la situación	upset disgustado, enfadado, trastornado por <i>He's rather</i>
unconscious of inconsciente de <i>He was quite</i>	<i>upset about/over the burglary</i> Está bastante trastornado por el robo
<i>unconscious of the dangers</i> Era completamente inconsciente de los peligros	used to acostumbrado a <i>Don't worry, I'm used to working hard</i> No te preocupes, estoy acostumbrado a trabajar duro
	useful for/to útil para <i>The dictionary is very</i>
	<i>useful for/to</i> <i>Spanish students</i> El diccionario es muy útil para los estudiantes españoles

valuable *for/to*
 valioso para *This herb is **valuable for curing fevers***
 Esta yerba es valiosa para curar fiebres *Those documents would be extremely **valuable to historians***
 Esos documentos serían extremadamente valiosos para los historiadores

versed in
 versado en *He's **versed in astrology***
 Está versado en astrología

vital *for/to*
 vital para *Vitamins are **vital for health***
 Las vitaminas son vitales para la salud *measures **vital to the President's security***
 medidas vitales para la seguridad del presidente

void of
 desprovisto/carente de *The film is **void of interest for me***
 La película carece de interés para mí

wanting in
 que carece/carente de *The novel is **wanting in originality***
 La novela carece de originalidad

weary of
 harto de *She was **weary of his stupid remarks***
 Estaba harta de sus estúpidos comentarios

welcome to
 bienvenido a; poder usar libremente algo/estar a disposición de
Welcome to Spain
 Bienvenido a España *If you want the desk, you're **welcome to it***
 Si quieres el escritorio, está a tu disposición

white with
 blanco de *She turned **white with fear***
 Se puso blanca de miedo

worried about
 preocupado por *The farmers are **worried about the drought***
 Los agricultores están preocupados por la sequía

worthy of
 digno de *Her efforts are **worthy of respect***
 Sus esfuerzos son dignos de respeto

4. VERBO + PREPOSICIÓN

abound in/with
 abundaren *The Amazon forest **abounds in vegetation***
 La selva amazónica abunda en vegetación

absolve from
 eximir/liberar de *He asked to be **absolved from his responsibility***
 Pidió ser liberado de su responsabilidad

absolve of
 absolver de *The priest **absolved him of his sins***
 El sacerdote le absolvió de sus pecados

abstain from
 abstenerse de *He finally decided to **abstain from voting***
 Finalmente, decidió abstenerse (de votar)

accede to
 acceder a, consentir en *King Don Juan Carlos **acceded to the throne in 1975***
 El rey don Juan Carlos subió al trono en 1975 He **acceded to her request**
 Accedió a su petición

accord with
 coincidir/concordar con *My information doesn't **accord with yours***
 Mi información no concuerda con la tuya

accuse of
acusar de
*She's been **accused of murder*** Ha sido acusada de asesinato
ache for sth/to do sth
estar deseando algo/hacer algo
*I'm **aching for** a change*
Estoy deseando un cambio
*I'm **aching to see you***
Estoy deseando verte
acquiesce in
acceder a/aceptar de mala gana
*Though he was reluctant at first, he finally **acquiesced in** our plan*
Aunque al principio estaba reacio, al final aceptó nuestro plan
acquit of
absolver de *She was **acquitted of murder***
Fue absuelta de asesinato
adhere to
adherirse a, ser fiel a *He **adheres to the cause***
Es fiel a la causa
adjust to
adaptarse a *I'm afraid they'll never **adjust to this climate***
Me temo que nunca se adaptarán a este clima
admit of
admitir
(interpretación/explicación)
*His statement **admits of one interpretation only***
Su declaración admite solamente una interpretación
admit to
admitir, reconocer, declararse culpable de ***He admits to stealing the bracelet***
Admite haber robado la pulsera
agree about/on/over
estar de acuerdo en/sobre *We **don't agree on anything***
No estamos de acuerdo en nada
agree with
estar de acuerdo con; (no) sentar bien

*He **agrees with us***
Está de acuerdo con nosotros
*Wine doesn't **agree with her***
El vino no le sienta bien
agree to do sth
estar de acuerdo en/acordar (hacer algo) *They **agreed to get married in May***
Acordaron casarse en mayo
aim at/for
apuntar a; dirigir; aspirar a *She **aimed her gun at his heart***
Apuntó su pistola al corazón
*talks **aimed at ending the war***
conversaciones dirigidas a terminar con la guerra
*He's **aiming for the top job***
Aspira al puesto superior
aim to do sth
querer/proponerse hacer algo
*He **aims to become Prime Minister***
Se propone llegar a primer ministro
allude to
aludirá *They **alluded to his evil character***
Aludieron a su carácter perverso
amount to
ascender a; equivaler a, venir a ser lo mismo que *The bill **amounts to 47 euros***
La cuenta asciende a 47 euros
*Your silence **amounts to admitting you're guilty***
Tu silencio equivale a admitir que eres culpable
answer for sth/sb/to sb
responder de algo/alguien/ante alguien *You must **answer for your children's behaviour***
Debes responder del comportamiento de tus hijos
*You have only me to **answer to***
Sólo tienes que responder ante mí
apologize to sb/for sth
disculpase ante alguien/de algo *He **apologized to them for being late***
Se disculpó ante ellos por llegar tarde

appeal to
atraer; apelar a *Stveei things*
don't appeal to me
Las cosas dulces no me atraen
We'll appeal to the High Court
Apelaremos al Tribunal Supremo
apply for
solicitar *Thousands have applied for the job*
Miles han solicitado el trabajo
approve of
aprobar (conducta, etc.) *He doesn't approve of your conduct*
No aprueba tu conducta
argue about/over
discutir por/sobre *As usual, they're arguing about money*
Como de costumbre, están discutiendo por dinero
arrive at/in
llegar a un lugar o localidad pequeña (at)/a una localidad grande/país (/n)/a una conclusión {at) *He arrived at the airport half an hour ago*
Llegó al aeropuerto hace media hora *She arrived in Spain yesterday*
Llegó a España ayer *I've arrived at the same conclusion*
He llegado a la misma conclusión
arrive on
llegar a la escena/al lugar de los hechos *It took the police only five minutes to arrive on the scene of the crime*
La policía tardó sólo cinco minutos en llegar a la escena del crimen **ask**
about/after
preguntar por *He asked about/after your health*
Preguntó por tu salud **ask for**
pedir *He asked for a rise and a larger office*
Pidió un aumento de sueldo y una oficina más grande

attend to
atender a, ocuparse de *I'll attend to the children*
Yo me ocuparé de los niños
bark at
ladrar a *The dog barked at the intruder*
El perro ladró al intruso **beg for**
sth/beg sth of sb/ beg sb to do sth
mendigar/pedir/rogar/suplicar/implorar *The child was begging for food*
El niño estaba mendigando comida **begged for forgiveness**
Imploró perdón *He begged her to listen to him*
Le rogó que lo escuchara
Don't do that, I beg of you
No hagas eso, te lo ruego **beg from sb**
pedir limosna a alguien *He was begging from passers-by*
Pedía limosna a los transeúntes
believe in
creer en / *believe in God, but I don't believe in miracles*
Creo en Dios, pero no creo en los milagros
belong to
pertenecer a *That wallet belongs to me*
Esa cartera me pertenece
benefit from
beneficiarse de *The farmers will benefit from the rain*
Los agricultores se beneficiarán de la lluvia **blame sb/sth for sth/blame sth on sb/sth**
culpar de
I blame him for the delay
Lo culpo del retraso *They blamed the accident on the fog*
Culparon a la niebla del accidente
boast about/of
presumir de, vanagloriarse de *He likes to boast about/of his experience*

Le gusta presumir de su experiencia	la comida y bebida; aspirar a satisfacer (demanda, <i>necesidades</i> , gustos) cater for a
border on	<i>party/wedding</i>
rayar en <i>Their demands</i>	encargarse de la comida y bebida en una fiesta/boda <i>We</i>
border on the ridiculous	cater for all your needs
Sus demandas rayan en lo ridículo	Satisfacemos todas sus necesidades
borrow from	chance on/upon
pedir prestado a <i>Our neighbour is always borrowing things from us</i>	toparse con I chanced upon this
Nuestro vecino siempre nos está pidiendo cosas prestadas	<i>bargain on the internet</i>
bump into	Me topé con esta ganga en internet
tropezar(se) con / bumped into him at the races	change into
Me tropecé con él en las carreras	transformar(se)/convertir(se) <i>After drinking the potion, Dr Jekyll</i>
call at	changed into Mr Hyde
tocar, hacer escala (un barco, en un puerto), parar (un tren, en una estación) <i>This ship doesn't call at Genoa</i>	Tras beber la pócima, el Dr Jekyll se transformó en Mr Hyde <i>The wicked witch</i>
Este barco no hace escala en Genova <i>This train calls at Chester</i>	changed the prince into a frog
Chester	La perversa bruja transformó al príncipe en rana
Este tren para en Chester	charge for
care about	cobrar por <i>They charged me ten euros for the whisky</i>
importarle a uno algo	Me cobraron diez euros por el whisky
<i>Money is all she cares about</i>	charge with
El dinero es todo lo que le importa	acusar de <i>They charged her with murder</i>
care for	La acusaron de asesinato
cuidar de; querer, sentir afecto por; gustar (gen. neg.); apetecer (formal) <i>Who will care for him when he gets old?</i>	collide with
¿Quién cuidará de él cuando sea viejo? <i>You know I care for you</i>	colisionar/chocar con <i>The van collided with a lorry</i>
Sabes que te quiero <i>Their flat is lovely, but I don't care for the furniture</i>	La furgoneta chocó con un camión comment
Su piso es encantador, pero no me gustan los muebles	on/about
<i>Would you care for a cigar?</i>	comentar (sobre) <i>They're commenting on the football match</i>
¿Te apetece un puro?	Están comentando el partido de fútbol compare
cater for	to/with
abastecer de comida y bebida (a <i>hotel, avión, tren</i>), encargarse de	comparar(se) con <i>If you compare our prices with theirs, you'll find that ours are lower</i>

Si comparas nuestros precios con los suyos, verás que los nuestros son más baratos *Nothing compares to home cooking*
Nada puede compararse con la cocina casera compete
with/against sb/for sth
competir con alguien/por algo *The two companies are competing against/with each other for the Spanish market*
Las dos compañías están compitiendo entre sí por el mercado español
complain about
protestar de/contra *He keeps complaining about the government*
No hace más que protestar del gobierno
complain of
quejarse de (un dolor, etc.)
Last night she complained of a headache
Anoche se quejó de dolor de cabeza
concentrate on
concentrarse en *You must concentrate on your reading*
Debes concentrarte en tu lectura
confess to
confesar, declararse culpable de
He's confessed to stealing the necklace
Ha confesado haber robado el collar
conform to
ajustarse a *We must conform to the rules*
Debemos ajustarnos a las reglas
congratulate sb on sth
felicitar a (alguien) por (algo) *They congratulated her on her success*
La felicitaron por su éxito
consent to
consentir en *She consented to being interviewed*
Consintió en ser entrevistada
consist in
consistir en, radicar en

His plan consists in knocking down the old building to pull up office blocks
Su plan consiste en derribar el viejo edificio para construir bloques de oficinas
consist of
componerse de *The book consists of three parts*
El libro se compone de tres partes
cooperate with
cooperar con *You're not cooperating with us*
No estás cooperando con nosotros
cope with
hacer frente a *She found it difficult to cope with the death of her father*
Se le hacía difícil hacer frente a la muerte de su padre
count on
contar con *You can always count on a true friend*
Siempre puedes contar con un amigo verdadero
crash into
estrellarse contra *The car crashed into a tree*
El coche se estrelló contra un árbol
crave for
estar deseando *I'm craving for a drink*
Estoy deseando un trago
deal in sth (with sb)
comerciar en algo (con alguien) *He deals in Italian shoes*
Comercia en zapatos italianos *He's dealt with that company for over 25 years*
Lleva más de 25 años negociando con esa compañía
deal with
ocuparse de *The problem has already been dealt with*
Ya se han ocupado del problema
decide about
decidir sobre *What have you decided about the holidays?*

¿Qué has decidido sobre las vacaciones?	I'm dying for a cigarette/to see you
decide on	Me muero de ganas por un cigarrillo/de verte
decidirse por <i>She finally decided on the blue dress</i>	differ from sb/sth in sth
Finalmente se decidió por el vestido azul	diferir de/en <i>His house differs from ours in having no back garden</i>
delight in	Su casa difiere de la nuestra en que no tiene jardín en la parte de atrás <i>The two shirts differ in colour, but not in size</i>
deleitarse/complacerse en/encantarle a alguien hacer algo He delights in teasing her	Las dos camisas difieren en color, pero no en tamaño
Le encanta meterse con ella	disapprove of
depend on	desaprobar The <i>headmaster disapproves of the students' behaviour</i>
depender de; confiar en, contar con	El director desaprueba la conducta de los estudiantes
<i>The business will improve depending on the sales</i>	discourage from
El negoció mejorará dependiendo de las ventas <i>You can depend on me to get that job</i>	disuadir de/convencer para que no se haga algo <i>They tried to discourage him from getting married</i>
Puedes contar conmigo para conseguir ese trabajo	Intentaron convencerle para que no se casara
descend on/upon	dispense with
atacar, abalanzarse sobre <i>The troops descended on/upon the helpless crowd</i>	prescindir de <i>You can dispense with the formalities</i>
Las tropas se abalanzaron sobre la multitud indefensa	Puedes prescindir de las formalidades
descend to	dispose of
rebajarse a <i>He's descended to begging for money</i>	tirar, deshacerse de <i>After the murder, they had to dispose of the body</i>
Se ha rebajado a pedir dinero	Tras el asesinato, tuvieron que deshacerse del cadáver
deter from	dissent from
disuadir de <i>Something more than advice is needed to deter him from taking drugs</i>	disentir/discrepar de <i>They're convinced of her guilt, but I dissent from the notion</i>
Se necesita algo más que consejos para disuadirle de que tome drogas die	Están convencidos de su culpabilidad, pero yo discrepo de la idea distinguish
of/from	between
morir de/a causa de, como consecuencia de We died of cancer	distinguir entre
Murió de cáncer <i>He died from his wounds</i>	<i>It's important to distinguish between bravery and rashness</i> Es importante distinguir entre valentía y temeridad
Murió como consecuencia de sus heridas dying for	
sth/to do sth	
morirse de ganas por	

distinguish from/distinguish one from the other

diferenciar/distinguir uno del otro

The twins are so much alike that I can't distinguish one from the other

Los gemelos son tan parecidos que no puedo distinguir el uno del otro divide

among/between

repartir entre // **divide the balloons**

among the

children

Repartiré los globos entre los niños *They divided the money*

between the

two nephews

Repartieron el dinero entre los dos sobrinos

divide by

dividir por *Twenty divided by four equals five*

Veinte dividido por cuatro es igual a cinco

divide into

dividir en/entre *The king*

divided his kingdom into

three parts

El rey dividió su reino en tres partes

dote on

caerse la baba por *Mark*

Antony doted on Cleopatra

A Marco Antonio se le caía la baba por Cleopatra

dream of/about

soñar con *Last night I dreamed*

of/about you

Anoche soñé contigo *They*

dream of having their own

house

Sueñan con tener casa propia

embark on/upon

embarcarse en/emprender (una actividad, aventura, etc.) *They*

embarked on/upon an exciting

adventure

Se embarcaron en una aventura emocionante

emerge from

emerger/salir de (lit. y fig.)

The submarine emerged from the depths of the sea

El submarino emergió de las profundidades marinas *He*

emerged from the accident with

only minor bruises

Salió del accidente tan sólo con pequeñas magulladuras *It*

emerged from the interview that

she was about to get divorced

De la entrevista salió que estaba a punto de divorciarse

escape from

escapar de *They tried to escape*

from the burning

building

Intentaron escapar del edificio en llamas

exchange for

cambiar por **He exchanged his**

country house for a

flat in the city

Cambió su casa de campo por un piso en la ciudad

exclude from

excluir de *He doesn't know*

why he's been

excluded from the team

No sabe por qué ha sido excluido del equipo

excuse sb for sth

disculpar por *Please excuse me for*

disturbing you

Por favor, disculpa las

molestias

excuse sb from sth

dispensar de *Owing to his recent*

illness, he was

excused from the exam

Debido a su reciente enfermedad, fue dispensado del examen

feed on

alimentarse de *Whales*

feed on plankton

Las ballenas se alimentan de plancton fill

with

llenar de *He filled his glass*

with brandy

Llenó su vaso de coñac

:

fire at	disparar a <i>The sentry was ordered to fire at anything that moved</i> Al centinela se le ordenó disparar a cualquier cosa que se moviera	hear about	enterarse de <i>Have you heard about Mr Patterson shooting his wife?</i> ¿Te has enterado de que Mr Patterson le ha pegado un tiro a su mujer?
focus on	centrarse en <i>The discussion will focus on the problem of unemployment</i> La discusión se centrará en el problema del desempleo	hear from	tener noticias de <i>It's been five months since I last heard from her</i> Hace cinco meses que no tengo noticias tuyas
forget about	olvidarse de <i>Don't forget about it</i> No se te olvide	hear of	oír hablar de <i>Have you heard of David Lodge, the novelist?</i> ¿Has oído hablar de David Lodge, el novelista? hesitate
gape at	mirar boquiabierto a <i>He was gaping at the strange looking animal</i> Miraba boquiabierto al extraño animal	about/over	dudar sobre <i>He's still hesitating about/over accepting the job</i> Todavía duda sobre si aceptar el trabajo hint
gaze at	contemplar, mirar absorto a/hacia <i>He's been gazing at the landscape for the last two hours</i> Lleva dos horas absorto contemplando el paisaje	at	insinuar <i>The boss has hinted at the possibility of transferring me to Washington</i> El jefe ha insinuado la posibilidad de trasladarme a Washington
glance at	echar un vistazo a <i>He glanced at his watch and left in a hurry</i> Echó un vistazo a su reloj y se fue corriendo	hope for sth/to do sth	tener esperanzas de/esperar <i>We're hoping for the best</i> Esperamos lo mejor /
glare at	mirar airado a <i>She glared at him in disbelief</i> Lo miró airada sin dar crédito a sus ojos	hope to finish soon	Espero terminar pronto
goggle at	mirar con ojos desorbitados a (gen. con sorpresa) <i>The child goggled at the magician</i> El niño miraba al mago con ojos desorbitados	hunger for/after	anhelar/ansiar, tener hambre de He hungers for success Tiene hambre de éxito
head for	dirigirse/encaminarse a <i>They headed for the beach</i> Se dirigieron a la playa	improve on	mejorar en <i>We hope to improve on last year's results</i> Esperamos mejorar los resultados del año pasado
		indulge in	permitirse / <i>indulge in a glass of wine every now and then</i>

Me permito un vaso de vino de vez en cuando	<i>He's always intruding on my privacy</i> Siempre está inmiscuyéndose en mi intimidad
infer from deducir de / inferred from her letter that she was pregnant Deduje de su carta que estaba embarazada	invest in invertir en <i>Now is a good time to invest in property</i> Ahora es un buen momento para invertir en propiedades
inform on delatar / wonder <i>who has informed on us</i> Me pregunto quién nos ha delatado	itching for sth/to do sth estar deseando algo/hacer algo <i>I'm itching for a holiday</i> Estoy deseando unas vacaciones
inquire about informarse/preguntar sobre <i>She inquired about the timetable</i> Preguntó sobre el horario	He was itching to get back home Estaba deseando volver a casa <i>I'm itching for the match to begin</i> Estoy deseando que empiece el partido
inquire after preguntar por <i>She inquired after her uncle's health</i> Preguntó por la salud de su tío	joke about bromear sobre <i>Don't joke about money</i> No bromees sobre el dinero
insist on insistir en <i>She insisted on paying the bill</i> Insistió en pagar la cuenta	knock at/on llamar a (la puerta, etc.) <i>Someone's knocking at/on the door</i> Alguien está llamando a la puerta
insure against asegurar contra <i>You should insure your car against theft</i> Deberías asegurar tu coche contra robo	laugh at reírse de <i>They'll laugh at you if you wear that ridiculous hat</i> Se reirán de ti si te pones ese ridículo sombrero
interfere in meterse en / <i>wish he'd stop interfering in my private life</i> Ojalá dejara de meterse en mi vida privada	lean on/against apoyarse en/sobre/contra (algo) <i>She leaned against the wall</i> Se apoyó contra la pared <i>The old man was leaning on a stick</i> El anciano se apoyaba en un bastón
interfere with afectar a, interferir en <i>You can play football as long as it doesn't interfere with your studies</i> Puedes jugar al fútbol siempre que no interfiera en tus estudios	lean on sb apoyarse en alguien <i>I've got some very good friends to lean on</i> Tengo algunos muy buenos amigos en los que <i>apoyarme</i>
introduce to presentar a <i>She introduced her boyfriend to her father</i> Le presentó su novio a su padre	lean out of asomarse por (una ventana, etc.) <i>It's dangerous to lean out of the window on a train</i> Es peligroso asomarse por la ventanilla de un tren
intrude on molestar, importunar, inmiscuirse en	

learn from
 aprender de, por I've **learnt from**
bitter experience
 Lo he aprendido por amarga
 experiencia

lend to
 prestar a / *don't like **lending my***
books to
anybody
 No me gusta prestar mis libros a
 nadie

listen to
 escuchar *He **listened to her***
explanation very
attentively
 Escuchó su explicación muy
 atentamente

live on
 vivir de *Her family **lives on her***
salary
 Su familia vive de su sueldo

long for sth/to do sth
 desear algo/hacer algo
*I'm **longing for a holiday***
 Estoy deseando unas vacaciones

*She's **longing to come back***
 Ella está deseando volver *He*
longed for her to write
 Deseaba que escribiera

look after
 cuidar de *Don't worry, I'll **look***
after the
children tomorrow
 No te preocupes, yo cuidaré de los
 niños mañana

look at
 mirar He ivas **looking at himself in**
the
mirror
 Se estaba mirando al espejo look

like
 parecerse a *You **look***
like your mother
 Te pareces a tu madre

marvel at
 maravillarse (por/ante) /
marvel at your insight
 Me maravilla tu intuición

mean by
 querer decir con

*What do you **mean by that?***
 ¿Qué quieres decir con eso?

mistake for
 confundir con *Sorry, I **mistook you***
for someone else
 Lo siento, lo confundí con otra
 persona

multiply by
 multiplicar por
Multiply it by five
 Multiplícalo por cinco

nag at
 fastidiar/dar la lata a *My husband*
*keeps **nagging at me to***
spend less
 Mi marido no hace más que
 darme la lata diciéndome que
 gaste menos

name after
 poner el nombre de, llamar por
*They **named her Greta after the film***
star
 La llamaron Greta por la estrella
 de cine

object to
 oponerse a / **object to the**
new regulations
Me opongo a las nuevas normas

occur to
 ocurrirle a *Suddenly, an idea*
occurred to her
 De repente, se le ocurrió una idea

operate on
 operar a/de *She'll be **operated on***
next Monday
 La operarán el lunes próximo *If he*
doesn't get better, we'll have to
operate on his back
 Si no mejora, tendremos que
 operarle de la espalda

part as
 separarse como
*They **parted as friends***
 Se separaron como amigos

part from
 separarse de *It's difficult to **part***
from your loved
ones
 Es difícil separarse de los seres
 queridos

:
 ;

part with
desprenderse de *He didn't want to **part with** his father's bureau*
No quería desprenderse del buró de su padre

participate in
participa ren Will *she **participate in** the contest*
¿Participará en el concurso?

pay for
pagar (algo que se compra, encarga o consume) (cf. to *pay the bill/the rent/taxes*) *How much did you **pay for** your new house?*
¿Cuánto pagaste por tu casa nueva?

persist in
insistir en *She **persists in** denying the evidence*
insiste en negar la evidencia

persuade sb to do sth/into doing sth
convencer a alguien para que haga algo *Try to **persuade her to come to the party***
Trata de convencerla para que venga a la fiesta *His wife **persuaded him into** buying a new car*
Su mujer lo convenció para que comprara un coche nuevo

persuade sb out of doing sth
Convencer a alguien para que no haga algo *She **persuaded him out of** selling the house*
Lo convenció para que no vendiera la casa

pine for
suspirar por *He **ined for** the sun, sea and air of his native city*
Suspiraba por el sol, el mar y el aire de su ciudad natal

plan for sth/to do sth
planear algo/hacer algo
*We must **plan for** the future*
Debemos planear el futuro *We're **planning to** move house next year*

Estamos planeando mudarnos de casa el año próximo

plan on sth
contar con algo / *didn't **plan on** having so much work*
No contaba con tener tanto trabajo *plead with sb/for sth/to do sth*
implorar a/por; suplicar por *He **pleaded with** the bank manager for more time to repay the loan*
Le suplicó al director del banco que le diera más tiempo para devolver el préstamo

/ *pleaded with him to change his mind*
Le supliqué que cambiara de opinión *She **pleaded for** mercy* Imploró misericordia

point to/at
señalar *She **pointed to** the hotel where she was staying*
Señaló el hotel donde estaba parando

*It's rude to **point at** people*
Es grosero señalar a la gente con el dedo

prepare for
prepararse para *Don't disturb him; he's **preparing for** his exam*
No lo molestes, se está preparando para el examen

present to
entregar a *The mayor will **present** the keys to the city to the King*
El alcalde entregará al rey las llaves de la ciudad

present with
regalar, hacer un regalo a *She **presented him with** a gold watch*
Le regaló un reloj de oro

preside at/over
presidir
*Who's to **preside at/over** the meeting?*
¿Quién va a presidir la reunión?

A statue of Cervantes presides over the square Una estatua de Cervantes preside la plaza	Siempre se están peleando por menudencias <i>Last night she</i>
prevent from impedir <i>We must prevent</i> him from committing suicide Debemos impedirle que se suicide pride	quarrelled with her boyfriend Anoche se peleó con su novio
oneself on enorgullecerse de, tener a gala He	reach for alcanzar, alargar la mano para coger algo <i>She reached</i>
prides himself on being punctual Tiene a gala ser puntual	for the phone Alargó la mano para coger el teléfono
protect from/against proteger de/contra <i>There's a wall to</i>	rebel against rebelarse contra <i>They rebelled</i>
protect the house against/from thieves Hay un muro para proteger la casa contra los ladrones protest	against the dictator Se rebelaron contra el dictador
against/about/at sth/to sb protestar de/contra algo/a alguien	reckon on contar con/esperar / <i>hadn't</i>
<i>The demonstrators were protesting</i> against the war Los manifestantes protestaban contra la guerra <i>Some hotel clients</i>	reckoned on such a delay No había contado con tanto retraso
protested to the manager about their rooms Algunos clientes del hotel se quejaron de sus habitaciones al director to provide sb with sth/to	reckon with tener que habérselas con <i>If you</i>
provide sth for/to sb suministrar/proporcionar algo a alguien <i>They provided us with</i> food and wine Nos proporcionaron comida y vino <i>We'll provide blankets</i>	<i>hurt him, you'll have me to</i> reckon with Si le haces daño, tendrás que habértelas conmigo
for/to the refugees Proporcionaremos mantas a/para los refugiados	recover from recuperarse/reponerse de
punish for castigar por <i>You'll be</i> punished for your crime Serás castigado por tu crimen	She's recovering from the flu Se está recuperando de la gripe
quarrel about/over sth/with sb pelearse por/sobre algo/con alguien <i>They're always quarrelling</i>	refer to referirse a / <i>wasn't</i>
about/over trifles	referring to you No me refería a ti
	refer sb to sb mandar/remitir a alguien <i>I'll refer</i> <i>you to a good psychiatrist</i> Te mandaré a un buen psiquiatra
	refrain from abstenerse de <i>Kindly refrain from</i>
	<i>smoking during</i> <i>the meeting</i> Tengan la amabilidad de abstenerse de fumar durante la reunión rejoice
	at/over alegrarse de <i>We all rejoiced</i>
	<i>at her success</i> Todos nos alegramos de su éxito

rely on
confiar en /
rely on you
Confío en ti
remind of
recordar a **You remind me of**
your father
Me recuerdas a tu padre
remove from
quitar de **I'll remove the stain from**
your shirt
Te quitaré la mancha de la camisa
repent of
arrepentirse de **He has repented of**
his crime and is
now a changed man
Está arrepentido de su crimen y
ahora es un hombre distinto
replace by/with
sustituir por **The old sofa had been**
replaced by a
new armchair
El viejo sofá había sido sustituido
por un sillón nuevo
reply to
responder a **Please reply**
to my letter
Por favor, responde a mi carta
rescue from
rescatar de **They were rescued**
from the fire by
helicopter
Fueron rescatados del fuego por
helicóptero
resort to
recurrir a **We won't hesitate to**
resort to force if
necessary
No dudaremos en recurrir a la
fuerza si fuera necesario
respond to
responder a **The patient is**
responding nicely to
the treatment
El paciente está respondiendo
muy bien al tratamiento
retire from
retirarse/jubilarse de **He retired**
from the bank five years ago
Se jubiló del banco hace cinco años

rob of
robar
The thieves robbed the old man of all
his money
Los ladrones le robaron al anciano
todo su dinero
save from
salvar de **He saved the child from**
drowning
Salvó al niño de ahogarse
search for
registrar (buscando algo) **The**
police searched him for heroin
La policía le registró buscando
heroína
send for
mandar a buscar/llamar **If he gets**
worse, we'll send for the
doctor
Si empeora, llamaremos al médico
sentence to
condenar a (en un juicio)
He was sentenced to life
imprisonment
Fue condenado a cadena
perpetua
separate from
separar de
Let's **separate the small ones from the**
large ones
Separemos los pequeños de los
grandes
serve in/under
servir en/a las órdenes de
He **served in the R.A.F.**
Sirvió en la R.A.F. **He**
served under Rommel
Sirvió a las órdenes de Rommel
serve on
ser miembro de (jurado, comité) **He**
served on the jury
Era miembro del jurado
settle for
(no) aceptar (menos de),
conformarse con **The workers want**
a 15% salary rise
and won't settle for less
Los trabajadores quieren un 15%
de aumento y no aceptarán
menos

settle on
decidirse por
*In the end, he **settled on** buying the four-door car*
Al final se decidió por comprar el coche de cuatro puertas

share with
compartir con
*I refuse to **share** my room with anybody*
Me niego a compartir mi habitación con nadie

shiver at
asustarse/estremecerse (con cierto pensamiento) He **shivered at the thought** Se estremeció al pensarlo

shiver with/from
temblar de (frío o miedo) *He **shivered with cold/from** the cold*
Tembló de frío She was **shivering with fear**
Estaba temblando de miedo

shoot at
disparar a
He **shot at the partridge, but missed**
Le disparó a la perdiz, pero falló

shout at/to
gritar a *Don't **shout at me, I'm not deaf***
No me grites, no estoy sordo *If you **shout to him across the road he might hear you***
Si le gritas desde este lado de la carretera puede que te oiga

shudder with
estremecerse de He **shuddered with fear at the sight of the body**
Se estremeció de miedo al ver el cadáver

sigh for
suspirar por He **keeps sighing for his lost youth**
Sigue suspirando por su juventud perdida

smell of
oler a *It **smells of pipe tobacco***
Huele a tabaco de pipa

smile at
sonreír a
*The little girl **smiled at him***
La pequeña le sonrió

smile on
sonreír/favorecer Good *fortune **smiled on her***
Le sonrió la fortuna

sneer at
despreciar *Their beliefs are not to be **sneered at***
Sus creencias no deben despreciarse

speak about
hablar de *He's **speaking about euthanasia***
Está hablando de la eutanasia

speak to/with
hablar con / want to **speak to/with the headmaster**
Quiero hablar con el director

spend on
gastar en *Don't **spend so much on shoes***
No gastes tanto en zapatos

split in (two/half)
partir (en dos/por la mitad) *We'll **split the melon in two***
Partiremos el melón en dos

split into
dividir(se), separar en; escindir(se) *We'll **split them into four groups***
Los dividiremos en cuatro grupos

*They **split into several factions***
Se escindieron en varias facciones

spy on
espíar(a) *Stop **spying on me***
Deja de espíarme

stare at'
mirar fijamente a *The boy **stared at the pregnant woman***
El muchacho miró fijamente a la embarazada

steal from
robar a *The pickpocket **stole the purse from her***
El carterista le robó el monedero

stick to
ceñirse/atenerse a *We'll **stick to our original plan*** Nos ceñiremos a nuestro plan original

stop sb from doing sth
impedir a alguien algo *Nobody will **stop me from going ahead with my plan*** Nadie me va a impedir que siga adelante con mi plan

strike as
parecer
*It **strikes me as a bit odd***
Me parece un poco raro

submit to
acceder a (deseos, demandas, exigencias) *You mustn't **submit to his demands***
No debes someterte a sus exigencias

submit sth to sb
someter (algo a alguien) *He **submitted the plan to the committee for approval***
Sometió el proyecto a la aprobación de la comisión

succeed in
tener éxito en/lograr *He **succeeded in repairing the radio***
Logró reparar la radio

succumb to
sucumbir a *Don't **succumb to temptation***
No sucumbas a la tentación

suffer from
padecer (de) *She **suffers from insomnia***
Padece de insomnio

surrender to
rendirse a
*We'll never **surrender to the enemy***
Nunca nos rendiremos al enemigo

supply with
proporcionar *They **supplied us with provisions for three months***
Nos proporcionaron provisiones para tres meses

suspect sb of (doing) sth
sospechar de que alguien es algo o ha hecho algo (*cto suspect sb*)
sospechar de alguien)

*He's **suspected of theft***
Es sospechoso de robo *They **suspect her of being a spy***
Sospechan que es una espía

talk about
hablar de *They're **talking about the weather***
Están hablando del tiempo

talk to/with
hablar con *I'll **talk to/with your teachers***
Hablaré con tus profesores

taste of
saber a *This wine **tastes of vinegar***
Este vino sabe a vinagre

thank for
dar las gracias por /
thank you for your advice
Te doy las gracias por tu consejo

think about/of
pensar en/sobre (algo/alguien)
*What are you **thinking about?***
¿En qué piensas? *I'll **think of you***
Pensaré en ti

think of
pensar de (opinar) *What do you **think of the film?***
¿Qué opinas de la película?

think of doing sth
pensar en/considerar hacer algo
*He's **thinking of resigning*** Está pensando en dimitir

thirst for/after
estar sediento de, anhelar, desear
*The young man **thirsts for freedom***
El joven está sediento de libertad

throw at/to
tirar/lanzar a
*Please **throw the keys to me*** Por favor, lánzame las llaves

*The rioters **threw stones at the police***
Los alborotadores tiraron piedras a la policía

translate from/into
traducir de/a

He **translated the book from Russian into English**
Tradujo el libro del ruso al inglés

treat to
invitar a/obsequiar con **they**
treated him to an ice cream
Lo invitaron a un helado

tremble at
estremecerse (con un pensamiento) He
trembled at the thought
Se estremeció al pensarlo

tremble with/from
temblar de **He trembled with cold/from the cold**
Tembló de frío He was **trembling with fear**
Estaba temblando de miedo

turn into
convertir(se) en *At zero degrees Celsius, water turns into ice*
A cero grados centígrados, el agua se convierte en hielo *The ogre turned the prince into a mouse*
El ogro convirtió al príncipe en ratón

verge on
rayar en *His theories verge on the absurd*
Sus teorías rayan en lo absurdo

(with sb) for sth
competir (con) por *The U.S. and Germany are vying with each other for the Chinese market*
EE. UU. y Alemania compiten entre sí por el mercado chino

vote
votar por/a *Who have you voted for?*
¿A quién has votado?

vouch for
responder de
I vouch for his honesty
Yo respondo de su honradez

wait for esperar
a

Who are you waiting for?
¿A quién esperas?

wait on
servir (a) *The butler has waited on the duke for over twenty years*
El mayordomo lleva más de veinte años sirviendo al duque

wonder at
maravillarse de They **wondered at his strength**
Se maravillaron de su fuerza

worry about/over
preocuparse de/sobre/por
Stop worrying over the strike
Deja de preocuparte por la huelga

write to
escribir a *I'm writing a letter to my cousin Bertha*
Estoy escribiendo una carta a mi prima Bertha

yearn for sth/to do sth
desear (hacer) algo
He yearns for peace
Desea la paz *She yearned to return home*
Deseaba volver a casa

yell
at
gritar a *The sergeant kept yelling at the soldiers*
El sargento no hacía más que gritar a los soldados

yield to
ceder a/ante *We'll never yield to their threats*
Nunca cederemos a sus amenazas

5. NOMBRE + PREPOSICIÓN

abhorrence of
aversión por *She couldn't have expressed her abhorrence of hypocrisy more clearly*
No podía haber expresado más claramente su aversión por la hipocresía

ability at/in sth/to do sth habilidad para algo/para hacer algo <i>He displayed great ability</i>	annoyance about/at irritación/fastidio por <i>There will certainly be annoyance at the delay</i> Seguramente habrá irritación por el retraso
at/in maths Mostró gran habilidad para las matemáticas <i>She has a remarkable ability to make people happy</i> Tiene una notable habilidad para hacer feliz a la gente	answer to respuesta a <i>I think I have the answer to your problem</i> Creo tener la respuesta a tu problema
access to acceso/entrada/paso a <i>There's no direct access to the garage from the house</i> No hay acceso directo al garaje desde la casa	anxiety about preocupación/ansiedad por <i>They were full of anxiety about their son's safety</i> Estaban muy preocupados por la seguridad de su hijo
advantage over ventaja sobre <i>With your experience you've got an advantage over him</i> Con tu experiencia, tienes ventaja sobre él	apology for disculpa por / <i>owe you an apology for being so late</i> Te debo una disculpa por llegar tan tarde
between/with afinidad entre/con <i>There are no affinities between the two brothers</i> No hay ninguna afinidad entre los dos <i>hermanos</i>	attack on ataque contra <i>He considered the intrusion an attack on his privacy</i> Consideró la intrusión un ataque a su intimidad
alternative to alternativa a/otra cosa/forma de hacer algo / <i>wish an alternative to petrol could be found soon</i> Ojalá se encontrara pronto una alternativa a la gasolina <i>Is there an alternative to travelling by ferry?</i> ¿Hay otra forma de viajar aparte del ferry?	attempt intento de (+infinitivo) <i>His attempts at repairing/to repair the car failed</i> Fracasaron sus intentos de arreglar el coche
amazement at sorpresa por/ante <i>His amazement at the news showed on his face</i> Su cara reflejaba su sorpresa por la noticia	attitude actitud para con/hacia <i>You must change your attitude to/towards your teachers</i> Debes cambiar tu actitud hacia tus profesores
anger enfado por/ante <i>He was full of anger at her behaviour</i> Estaba muy enfadado por su comportamiento	awareness of conciencia de <i>Sometimes I feel they have no awareness of the problem</i>

A veces pienso que no tienen conciencia del problema
ban on
 prohibición sobre *They imposed a **ban on** foreign products*
 Impusieron una prohibición sobre los productos extranjeros
belief in
 creencia en; confianza en; fe *Her **belief in** alternative medicine has made her take up yoga*
 Su fe en la medicina alternativa le ha hecho empezar yoga
blame for
 culpa de *The judge laid the **blame for** the accident on the other driver*
 El juez culpó del accidente al otro conductor
cause for
 motivo de *There's no **cause for** concern yet*
 No hay motivo de preocupación todavía
cause of
 causa de *The heavy rain was the **cause of** the accident*
 La fuerte lluvia fue la causa del accidente
comment on/about
 comentario sobre / *didn't like his **comments about/on** abortion*
 No me gustaron sus comentarios sobre el aborto
complaint
 sobre el aborto
about/against
 queja contra *There have been **complaints about/against** you*
 Ha habido quejas contra ti
contrast between/with/to
 contraste entre/con *There's a great **contrast between** the two friends*
 Hay un gran contraste entre los dos amigos *The red curtains provide an interesting **contrast to** the green carpet*

Las cortinas rojas ofrecen un interesante contraste con la alfombra verde
damage to
 daño a *The frost has caused **serious damage to** my plants*
 La escarcha ha causado serios daños a mis plantas
danger of/to
 peligro de/para *There's **danger of** an epidemic*
 Hay peligro de epidemia *There's no **danger to** the children*
 No hay peligro para los niños
decrease in
 disminución de/en *There's been an **alarming decrease in** our profits*
 Ha habido una alarmante disminución de nuestros beneficios
decrease of
 disminución de *There's a **decrease of** ten per cent*
 Hay una disminución del diez por ciento
delay in
 retraso en *There will be some **delay in** payments*
 Habrá algún retraso en los pagos
delay of
 retraso de *There will be a **delay of** two to three months*
 Habrá un retraso de dos a tres meses
demand for
 demanda de *There's a great **demand for** laptops at the moment*
 Hay una gran demanda de ordenadores portátiles en este momento
desire for
 deseo de *He had a strong **desire for** revenge*
 Tenía un fuerte deseo de venganza
difference between
 diferencia entre

:

*The price is the only **difference between** the two products*
 El precio es la única diferencia entre los dos productos

difficulty in
 dificultad en **He had no difficulty in translating the text**
 No tuvo dificultad alguna en traducir el texto

difficulty over/with
 dificultad para/problemas con **He had some difficulty with the project**
 Tuvo algunos problemas con el proyecto **He had difficulty over getting the passport**
 Tuvo problemas para conseguir el pasaporte

discussion about
 discusión/debate sobre a **discussion about politics**
 un debate sobre política

dislike for/of
 aversión a/por **She has a strong dislike for/of dogs**
 Siente una fuerte aversión por los perros

doubt
 about/as to
 duda sobre / **have my doubts about/as to his sincerity**
 Tengo mis dudas sobre su sinceridad

effect of
 efecto de **We must study the side effects of this medicine**
 Debemos estudiar los efectos secundarios de esta medicina

effect on/upon
 efecto sobre **The music had a soothing effect on him**
 La música ejerció un efecto calmante sobre él

end of/to
 fin de/a **This is the end of part one**
 Éste es el final de la primera parte

*You must put an **end to** that nonsense*
 Debes poner fin a esa locura

evidence of/for/against
 evidencia/prueba de/a favor/en contra de

There's evidence of her guilt
 Hay pruebas de su culpabilidad

She gave evidence against him at the trial
 Declaró en contra suya en el juicio

example of
 ejemplo de

She's provided an example of courage
 Ha dado un ejemplo de valor

excitement about/at
 excitación, conmoción por **There was a great deal of excitement about/at the royal wedding**
 Hubo una gran conmoción por la boda real

excuse for
 excusa para **There's no excuse for your conduct**
 No hay excusa para tu conducta

exception to
 excepción a **That's an exception to the rule**
 Eso es una excepción a la regla

experience in/at
 experiencia en **Have you any experience in teaching ?**
 ¿Tiene usted alguna experiencia en la enseñanza?

expert at/in/on
 experto en **You're an expert at getting your own way**
 Eres una experta en salirte con la tuya

He's an expert in/on astrology
 Es experto en astrología

explanation for/of
 explicación para/de **There's no explanation for her conduct**
 No hay explicación para su conducta

gratitude to/toward sb
 for sth
 gratitud a (alguien) por (algo) **I'd like to express my gratitude to him for his help**

Me gustaría expresarle mi gratitud por su ayuda
hatred for/of
aversión a/por, odio hacia a
hatred of foreigners
odio hacia los extranjeros
hunger for
hambre de *She has a hunger for learning*
Tiene sed de aprender
increase in
aumento en/de an
increase in taxes
un aumento de impuestos
increase of
aumento de an **increase of fifteen per cent**
un aumento del quince por ciento
independence from/of
independencia de/respecto de *The independence of Cuba from Spain came in 1898*
La independencia de Cuba de España llegó en 1898
influence on/over
influencia sobre *I'm afraid I have no influence on/over her*
Me temo que no tengo ninguna influencia sobre ella
insistence on
insistencia en / *can't understand his insistence on buying that old house*
No comprendo su insistencia en comprar esa casa vieja
interest in
interés en/por *She has a great interest in old coins*
Tiene un gran interés por las monedas antiguas
key to
llave/clave de *That's the key to the office*
Ésa es la llave de la oficina
Wisdom is the key to happiness
La sabiduría es la clave de la felicidad
knowledge of
conocimiento de

They have no knowledge of her whereabouts
No tienen conocimiento de su paradero
lack of
falta de *You showed a total lack of tact*
Mostraste una total falta de tacto
love of/for
amor a/por/de a
love for literature
amor por la literatura *He was the love of her life*
Fue el amor de su vida
marriage to
matrimonio con *Her marriage to her first husband didn't last long*
El matrimonio con su primer marido no duró mucho
mercy on
misericordia de *Have mercy on the poor man*
Ten misericordia del pobre hombre
need for/of
necesidad de *After the earthquake, there was an urgent need for food and medicine*
Tras el terremoto, hubo una urgente necesidad de alimentos y medicinas *We're in need of a loan*
Tenemos necesidad de un préstamo
objection to
objección a/contra / *have no objection to him coming to the party*
No tengo objeción a que venga a la fiesta
opinion
opinión sobre *What's your opinion about the film ?*
¿Cuál es tu opinión sobre la película? *Well, she has a high opinion of you*
Pues ella tiene muy buena opinión de ti

pity on	What was his reaction to the news?
piedad de <i>Have pity on</i>	¿Cuál fue su reacción ante la
<i>my poor nerves</i>	noticia? reason for/to (+
Ten piedad de mis pobres nervios	<i>infinitive)</i>
pleasure of/in	razón, motivo, causa de
placer de/en <i>Good cooking is one</i>	<i>There's no reason for alarm</i>
<i>of the greatest</i>	No hay motivo de alarma <i>You have</i>
pleasures in/of life	<i>no reason to doubt my word</i>
la buena cocina es uno de los	No tienes motivos para dudar de
mayores placeres de la vida	mi palabra
preference for	reduction in
preferencia por <i>She has a</i>	reducción en/de <i>The aim</i>
preference for long skirts	<i>of the campaign is a</i>
Tiene preferencia por las faldas	reduction in the number of road
largas (to take)	<i>accidents</i>
pride in	El objetivo de la campaña es una
enorgullecerse de <i>He takes pride</i>	reducción en el número de
<i>in his stamp collection</i>	accidentes en carretera
Se enorgullece de su colección de	reduction of
sellos	reducción de <i>There will be a</i>
prologue to	reduction of five per
prólogo a <i>I'd like you to write the</i>	<i>cent in the price of oil</i>
prologue to	Habrá una reducción del cinco por
<i>my book</i>	ciento en el precio del petróleo
Me gustaría que escribieras el	regard for
prólogo de mi libro	respeto/consideración/estima por
prospects of	<i>Have some regard for my headache,</i>
posibilidades de <i>There are few</i>	<i>please</i>
prospects of promotion	Ten un poco de respeto por mi
<i>in that position</i>	dolor de cabeza, por favor
Hay pocas posibilidades de	relationship with/between
ascenso en ese puesto	relación con/entre
protection from/against	<i>There's a good relationship between</i>
protección contra <i>You</i>	<i>the players and the coach</i> Hay una
<i>must have protection</i>	buena relación entre los jugadores
<i>from/against</i> mosquitoes	y el entrenador
Debes tener protección contra los	remedy for
mosquitos	remedio para
purpose of/in	<i>a remedy for indigestion</i>
propósito/intención de <i>What was</i>	un remedio para la indigestión
<i>your purpose in coming</i>	report on/about informe
<i>here?</i>	sobre/de
¿Cuál era tu propósito al venir	<i>I'd like to have a detailed report</i>
aquí? / <i>came here with the</i>	<i>on/about the incident</i> Me gustaría
purpose of	tener un detallado informe sobre el
<i>visiting a relative</i>	incidente
Vine aquí con la intención de	request for solicitud
visitar a un pariente	de
reaction to	<i>a request for international aid</i>
reacción ante	una solicitud de ayuda internacional

research into
investigación sobre *The research into the causes of cancer continues*
Continúa la investigación sobre las causas del cáncer

respect for
respeto por *She has great respect for her teachers*
Siente gran respeto por sus profesores

reward for
recompensa por *There's a reward for any information about the robbery*
Hay una recompensa por cualquier información sobre el robo

rise in
aumento de/en (v. increase in) rise of
aumento de (v. increase of)

satisfaction at/about/with/in/of
satisfacción por/con/de *There was general satisfaction at/about/with the merger of the two banks*
Hubo satisfacción general por la fusión de los dos bancos *She finds satisfaction in helping people*
Encuentra satisfacción ayudando a la gente / *had the satisfaction of seeing him apologize*
Tuve la satisfacción de verlo disculparse

skill at
habilidad/destreza para *He showed great skill at negotiating*
Mostró gran habilidad para negociar

solution to
solución a *That would be the solution to all our problems*
Ésa sería la solución a todos nuestros problemas

substitute for
sucedáneo de; sustituto/suplente de/para

Saccharin is a substitute for sugar
La sacarina es un sucedáneo del azúcar / *have no substitute for him yet*
Aún no tengo sustituto para él

success in/with
éxito en/con *He had no success in repairing the engine*
No tuvo éxito en la reparación del motor *He has no success with women*
No tiene éxito con las mujeres

surprise at
sorpresa ante/por *He couldn't conceal his surprise at the news*
No pudo ocultar su sorpresa por la noticia

sympathy for
compasión/lástima por / *feel great sympathy for the victims of the war, especially the children*
Siento gran compasión por las víctimas de la guerra, especialmente por los niños

(to have a) taste for
gustar *He has a taste for fast cars*
Le gustan los coches rápidos

(to have good/bad) taste in
tener buen/mal gusto para *Sonia has very good taste in music*
Sonia tiene muy buen gusto para la música *Mike has bad taste in clothes*
Mike tiene mal gusto para la ropa

(to have a) taste of
muestra, experiencia; una pizca/un poco de (para probarlo)
Come and stay a few days with us; you can have a taste of country life
Ven a pasar unos días con nosotros; podrás probar la vida en el campo *Have a taste of this cake*
Prueba un poco de este pastel

thirst for
sed/ansia de

*I understand his **thirst for** knowledge*
 Comprendo su sed de conocimiento

trouble with
 problemas con *He's having some **trouble with** his new computer*
 Está teniendo problemas con su nuevo ordenador

wish for
 deseo de *There was a **wish for** peace on both sides*
 Había un deseo de paz por ambas partes

witness for/to
 testigo de *There are no **witnesses to** the accident*
 No hay ningún testigo del accidente

*She's a **witness for** the defence*
 Es testigo de la defensa

worry about
 preocupación por *He's full of **worry about** the future*
 Está muy preocupado por el futuro

6. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS CON PREPOSICIONES

about
to be/go about one's business
 estar ocupado en/ocuparse de los asuntos de uno *to*

be about to
 estar a punto de

above *above all*
 sobre todo

above bribery
 incapaz de aceptar soborno

above criticism
 por encima de críticas

above par
 mejor que de costumbre (salud, actuación, etc.)

above board
 abierto, sin secretos; honrado, cabal

after.

after all
 después de todo

after a fashion
 más o menos (no del todo satisfactorio)

after hours
 fuera de (la) hora (permitida)

after one's own heart
 como a uno le gusta

after you
 usted primero

as *as bald as a coot*
 calvo como una bola de billar

as *blind as a bat*
 que no ve ni tres en un burro

as *clean as a new pin*
 limpio como los chorros del oro

dead as a dodo
 completamente muerto

as *deaf as a post*
 sordo como una tapia

different as chalk and cheese
 diferente como la noche y el día

like as two peas
 iguales como dos gotas de agua

mad as a hatter
 loco como una cabra

old as the hills
 más viejo que el andar para adelante

as *poor as a church mouse*
 más pobre que una rata

as *ugly as sin*
 más feo que Picio

wise as an owl
 muy sabio

at *at all*
 en absoluto

at *at cost(s)*
 a toda costa

at *any rate*
 en cualquier caso

at *best*
 en el mejor de los casos

<i>at bottom</i>	en el fondo <i>at</i>	<i>at once</i>	enseguida; a la vez
<i>daybreak/dawn</i>	al amanecer <i>at</i>	<i>at one's own risk</i>	por cuenta y riesgo de uno <i>at</i>
<i>a disadvantage</i>	en desventaja	<i>one's wits' end</i>	perturbado <i>at a</i>
<i>at a distance</i>	a distancia (cf. <i>in the distance</i> , a lo lejos,)	<i>pinch</i>	en caso de apuro <i>at</i>
<i>at ease</i>	cómodo, relajado, a gusto <i>at</i>	<i>present</i>	ahora, en el momento actual
<i>the expense of</i>	a expensas de	<i>at random</i>	al azar <i>at</i>
<i>at fault</i>	defectuoso, mal	<i>regular intervals</i>	a intervalos regulares <i>at</i>
<i>at first</i>	al principio	<i>risk</i>	en peligro
<i>at first sight</i>	a primera vista	<i>at the risk of</i>	a riesgo de
<i>at hand</i>	a mano <i>at</i>	<i>at school</i>	en la escuela (v. 3.9.2) <i>at</i>
<i>heart</i>	en el fondo <i>at</i>	<i>sea</i>	en el mar (cf. <i>swim in the sea</i> , nadar en el mar); en Babia, perdido, confundido <i>at</i>
<i>issue</i>	bajo consideración, en cuestión <i>at</i>	<i>the seaside</i>	en la costa/en la playa <i>at</i>
<i>large</i>	(de un criminal, animal peligroso, etc.) en libertad (todavía sin capturar); en general <i>at</i>	<i>stake</i>	en juego <i>at</i>
<i>last</i>	al fin, por fin <i>at</i>	<i>a stroke</i>	de golpe, de un plumazo <i>at</i>
<i>the latest</i>	a más tardar <i>at</i>	<i>sunset/dusk</i>	al atardecer <i>at the top of</i>
<i>least</i>	por lo menos <i>at</i>	<i>one's voice</i>	a voz en grito <i>at</i>
<i>leisure</i>	desocupado; con tranquilidad <i>at</i>	<i>top speed</i>	a toda velocidad <i>at</i>
<i>length</i>	con mucho detalle; finalmente, por fin	<i>the utmost</i>	como máximo
<i>at liberty</i>	en libertad (no en la cárcel) <i>at a</i>	<i>at will</i>	a voluntad
<i>loose end</i>	sin nada que hacer <i>at</i>	<i>at worst</i>	en el peor de los casos <i>at</i>
<i>a loss</i>	perplejo, indeciso, sin saber qué hacer	<i>your disposal</i>	a tu disposición
<i>at most</i>	como máximo, a lo sumo	<i>at your service</i>	a tu servicio
		<i>behind</i>	
		<i>behind bars</i>	entre rejas (en la cárcel)

<i>behind one's back</i>	a espaldas de uno	<i>by all means</i>	por supuesto
<i>behind the scenes</i>	entre bastidores	<i>by and large</i>	en general
<i>behind schedule</i>	retrasado	<i>by</i>	a propósito
<i>below</i>	inferior al coste (precio)	<i>by chance</i>	por casualidad
<i>below the belt, to hit</i>	dar un golpe bajo	<i>by degrees</i>	gradualmente, poco a poco
<i>below cost</i>	inferior al coste (precio)	<i>by fair means or foul</i>	por las buenas o por las malas
<i>below par</i>	indispuesto	<i>by far</i>	con mucho
<i>beneath</i>	que no merece ni desprecio	<i>by fits and starts</i>	a trompicones, irregularmente
<i>beneath</i>	casarse con alguien de clase inferior a la de uno	<i>by heart</i>	de memoria
<i>contempt</i>	inferior a la de uno	<i>by hook or by crook</i>	por las buenas o por las malas
<i>beneath one, to marry</i>	bajo la superficie	<i>by leaps and bounds</i>	a pasos agigantados, rápidamente
<i>beneath the surface</i>	entre la espada y la pared	<i>by means of</i>	por medio de
<i>between</i>	entre tú y yo	<i>by mistake/accident</i>	por equivocación/accidente
<i>between you and me</i>	entre tú y yo (humorístico)	<i>by no means</i>	de ningún modo
<i>the devil and the deep (blue) sea</i>	entre tú y yo (humorístico)	<i>by rights</i>	por derecho propio
<i>the gatepost</i>	entre tú y yo (humorístico)	<i>by oneself</i>	solo,-a
<i>beyond</i>	sin lugar a dudas	<i>by rule</i>	por experiencia más que por ciencia
<i>beyond belief</i>	sin lugar a dudas, incuestionable	<i>by the</i>	por la misma razón, por la misma regla de tres
<i>beyond</i>	superando las expectativas más optimistas	<i>by the skin</i>	por los pelos
<i>description</i>	sin lugar a dudas, incuestionable	<i>by the way</i>	a propósito
<i>indescribable</i>	irreconocible	<i>by trade</i>	de profesión/oficio
<i>beyond a doubt</i>	sin lugar a dudas, incuestionable	<i>by turns</i>	por turnos
<i>beyond a doubt</i>	superando las expectativas más optimistas	<i>by way of</i>	a modo de
<i>beyond one's reach</i>	sin lugar a dudas, incuestionable		
<i>beyond one's wildest dreams</i>	superando las expectativas más optimistas		
<i>beyond question</i>	sin lugar a dudas, incuestionable		
<i>beyond recognition</i>	irreconocible		
<i>beyond repair</i>	sin arreglo, irreparable		
<i>by a long chalk</i>	con mucha diferencia		

<i>by a whisker</i>	<i>to take for</i>
por un pelo <i>to know by name/by sight</i>	tomar por/confundir con
conocer de nombre/vista <i>for a change</i>	from <i>from A to Z</i>
para variar <i>for</i>	de pe a pa <i>from</i>
<i>dear life</i>	<i>bad to worse</i>
desesperadamente <i>for</i>	de mal en peor
<i>ever/good</i>	<i>from birth</i>
para siempre <i>for</i>	de nacimiento
<i>example/instance</i>	<i>from door to door</i>
por ejemplo <i>for</i>	de puerta a/en puerta
<i>God's/goodness' sake</i>	<i>from hand to mouth, to live</i>
por Dios/por lo que más quieras	(vivir) al día
<i>for good</i>	<i>from head to foot</i>
para siempre	de pies a cabeza, de arriba abajo
<i>for keeps</i>	<i>from now on</i>
para siempre (para quedárselo)	de ahora en adelante
<i>for kicks</i>	<i>from pillar to post</i>
por diversión	de aquí para allá, de la Ceca a la Meca <i>from</i>
<i>for a laugh</i>	<i>scratch</i>
por diversión	desde el principio, a partir de cero
<i>for the record</i>	<i>from side to side</i>
para que conste	de lado a lado <i>from the bottom of one's heart</i>
<i>for the sake of</i>	desde el fondo del corazón <i>from the horse's mouth, to know sth</i>
por, en consideración de, en aras de	saber de buena tinta <i>from top to bottom</i>
<i>for sale</i>	de arriba abajo
en venta	<i>from top to toe</i>
<i>for a song</i>	de pies a cabeza <i>in deaf in one ear/limp in one foot</i>
por cuatro perras	sordo de un oído, cojo de un pie <i>in a chair, sitting</i>
<i>for the time being</i>	sentado en una silla (cf. <i>on a chair</i> , en una silla sin brazos)
por ahora /	<i>in a good/bad mood/temper</i>
<i>bought it for £3</i>	de buen/mal humor
lo compré por £3	<i>in a hurry</i>
<i>I'll do it for you</i>	deprisa <i>in</i>
lo haré por ti	<i>a jiffy</i>
<i>tall for his age</i>	muy pronto, en un santiamén <i>in a loud/low voice</i>
alto para su edad <i>to ache/crave/itch/long/yearn for sth/to do sth</i>	en voz alta/baja <i>in a nutshell</i>
desear/anhelar algo/hacer algo	en resumidas cuentas, en una palabra
<i>to apply for</i>	
solicitar	
<i>to ask for</i>	
pedir <i>to</i>	
<i>look for</i>	
buscar	

<i>in a queue, to stand</i>	<i>in despair</i>
guardar cola (también <i>stand in line</i> , esp. I Am.)	desesperado <i>in detail</i>
<i>in a sense</i>	con detalle <i>in disguise</i>
en cierto sentido <i>in a (tight) spot</i>	disfrazado <i>in doubt</i>
en un aprieto, en apuros <i>in a way</i>	en duda <i>in earnest</i>
en cierto modo <i>in accordance with</i>	en serio <i>in effect</i>
de acuerdo con <i>in advance</i>	en efecto
por anticipado	<i>in essence</i>
<i>in agony</i>	en esencia
en un grito (con un dolor intenso)	<i>in exchange</i>
<i>in all</i>	a cambio
en total <i>in all fairness</i>	<i>in fact</i>
para ser justos	de hecho
<i>in all probability</i>	<i>in fashion</i>
con toda probabilidad <i>in all seriousness</i>	de moda (cf. <i>out of fashion</i> , pasado de moda) <i>in favour of</i>
seriamente, con toda seriedad <i>in anger</i>	a favor de
con ira, airado	<i>in force</i>
<i>in any case</i>	en vigor <i>in full</i>
en cualquier caso <i>in bed</i>	completo, en su totalidad <i>in full swing</i>
en la cama (durmiendo, etc.) (cf. <i>sitting on the bed</i>) <i>in black and white</i>	en plena actividad <i>in general</i>
por escrito (cf. <i>by word of mouth</i> , de palabra) <i>in brief</i>	en general <i>in good/bad taste</i>
en resumen <i>in case</i>	de buen/mal gusto <i>in good/poor health</i>
por si, en caso de <i>in cash</i>	con buena/mala salud <i>in (good) shape</i>
en metálico (también <i>cash</i>) (cf. <i>on credit</i> , a crédito) <i>in church</i>	en (buena)forma (cf. <i>out of shape</i> , bajo de forma)
en la iglesia (también <i>at church</i>) (v. 3.9.2) <i>in danger</i>	<i>in half</i>
en peligro	por la mitad <i>in hand</i>
<i>in debt</i>	bajo control; en reserva, disponible
en deuda, endeudado <i>in deep water</i>	<i>in horror</i>
en dificultades, en apuros	horrorizado <i>in hospital</i>
	en el hospital (v. 3.9.2) <i>in hot water</i>
	en dificultades, en un aprieto

in hundreds
a cientos

in love
enamorado,-a

in mourning
de luto *in*

need
necesitado *in*

office/power
en el gobierno, en el poder *in*

pain
con dolores, dolorido *in*

passing
de pasada (al mencionar algo)

in person
en persona

in practice
en la práctica *in*

press
en prensa (un libro)

in principle
en principio (cf. *on principle*, por principio)

in print
(de un libro) editado, disponible, a la venta (cf. *out of print*, agotado) *in*

prison
en la cárcel (v. 3.9.2)

in return
a cambio *in*

round numbers
en números redondos *in*

shirt sleeves
en mangas de camisa *in*

short
en resumen *in*

the bag
en el bote, prácticamente conseguido *in*

the black
con saldo positivo *in*

the corner
en el rincón (dentro de un recinto) (cf. *on the corner*, en la esquina de una calle) *in*

the end
al final (cf. *at the end of May*, al final de mayo)

in the evening/the night
de/por la tarde/durante la noche (cf. *on a morning/on a sunny afternoon*, etc., en una mañana lluviosa/una tarde soleada *in the*

event of
en caso de *in the eye/the*

face, etc., to hit
golpear en el ojo/la cara, etc. {*in*, gen, con partes del cuerpo internas o superficies blandas, o refiriéndose a heridas o dolores: *wounded in the arm/leg/a pain in the stomach*, etc.; *on*, gen. con partes del cuerpo externas o superficiales: *to hit on the head/a kiss on the lips*, etc.) *in*

the front
en la parte delantera (cf. *at/in the back*, en la parte de atrás) *in the*

face, to look
mirar a la cara (cf. *to look someone in the eye*, mirar a los ojos) *in*

the flesh
en carne y hueso *in the*

long/medium/short term
a largo/medio/corto plazo *in*

the long run
a la larga *in the*

meantime
mientras tanto

in the moonlight
a la luz de la luna *in the*

morning/afternoon/night
por (a mañana/tarde/noche (también *at night*) *in the*

north/south/east/west
en el norte/sur/este/oeste *in*

the offing
en perspectiva

in the open air
al aire libre *in*

the rain
bajo la lluvia *in*

the red
en números rojos *in*

the sales
en las rebajas

<i>in the shade</i>	a la sombra <i>in</i>	<i>to get into trouble</i>	meterse en líos <i>to go</i>
<i>the sun</i>	al sol <i>in</i>	<i>into business, etc.</i>	entrar/meterse en negocios, etc.
<i>the swim</i>	al día, al corriente, en la onda, al loro <i>in the</i>	<i>to lash/lay/pitch/set/tear into</i>	atacar <i>to look into a</i>
<i>way</i>	en medio, estorbando (cf. <i>on one's way</i> , en camino, <i>on the way</i> , en/por el camino) <i>in</i>	<i>matter</i>	investigar un asunto <i>to</i>
<i>this way</i>	de esta manera (cf. <i>this way</i> , por aquí) <i>in this</i>	<i>run into</i>	toparse con, tropezar con <i>to</i>
<i>weather</i>	con este tiempo <i>in</i>	<i>talk sb into sth/doing sth</i>	persuadir/inducir a alguien a hacer algo <i>to translate into</i>
<i>tears</i>	con lágrimas en los ojos, lloroso <i>in</i>	<i>(French, etc.)</i>	traducir (al francés, etc.)
<i>time</i>	a tiempo (cf. <i>on time</i> , puntual) <i>in</i>	<i>like to bleed like a stuck pig</i>	sangrar como un cerdo degollado
<i>tow</i>	a remolque <i>in</i>	<i>io drink like a fish</i>	beber como una cuba <i>to</i>
<i>trim</i>	en forma (cf. <i>out of trim</i> , bajo de forma) <i>in</i>	<i>eat like a horse</i>	comer como una lima <i>to</i>
<i>truth</i>	en verdad	<i>feel like something</i>	apetecer(se) algo <i>to fight</i>
<i>in uniform</i>	de uniforme [cf. <i>in plain clothes</i> , de paisano (un policía); <i>in civilian clothes</i> (un militar)]	<i>like cat and dog</i>	llevarse como el perro y el gato <i>to</i>
<i>in vain</i>	en vano <i>in</i>	<i>get on like a house on fire</i>	llevarse muy bien <i>fo</i>
<i>a word</i>	en una palabra	<i>go like clockwork</i>	marchar como un reloj <i>to</i>
<i>into</i>		<i>grunt like a bear</i>	gruñir como un oso
<i>to be into cooking/photography/pop music/yoga, etc.</i>	estar apasionado por la cocina/la fotografía/la música pop/el yoga <i>to break into</i>	<i>to hurt like hell</i>	doler muchísimo <i>to</i>
<i>a house</i>	entrar en una casa para robar <i>to burst</i>	<i>look like someone</i>	parecerse a alguien
<i>into tears</i>	prorrumpir en llanto	<i>to roar like a lion</i>	rugir como un león
<i>to divide into</i>	dividir por/en <i>to</i>	<i>to run like mad</i>	correr como loco <i>to</i>
<i>get into debt</i>	contraer deudas	<i>sell like hot cakes</i>	venderse como rosquillas <i>to</i>
		<i>shake like a leaf</i>	temblar como un flan <i>to</i>
		<i>sleep like a log/top</i>	dormir como un tronco <i>to</i>
		<i>smoke like a chimney</i>	fumar como un carretero

<i>to spread like wildfire</i>	<i>off one's head/nut</i>
correrse como la pólvora	loco/que se le ha ido la olla
<i>to swear like a trooper</i>	<i>off the cuff</i>
blasfemar como un cochero of	sin pensar, espontáneo
<i>of age</i>	<i>off the peg (IBr.)</i>
mayor de edad (cf. <i>under age</i> ,	de quita y pon, de percha (ropa)
menor de edad) of	<i>off the record</i>
<i>course</i>	extraoficialmente
desde luego of	<i>on on a diet</i>
<i>late</i>	a régimen on
últimamente of	<i>account of</i>
<i>necessity</i>	a causa de on
por necesidad (también <i>by/outof</i>	<i>(an/the) average</i>
<i>necessity</i>)	por término medio on
<i>of note</i>	<i>someone's advice</i>
eminente, famoso of	por consejo de on
<i>old</i>	<i>the air</i>
antiguamente, antaño of	(de una emisora) en el aire (cf. <i>in</i>
<i>one's own accord</i>	<i>the air</i>
por la propia voluntad de uno <i>that</i>	en el aire, no seguro) on
<i>was very kind of you</i>	<i>good authority, to knowsth</i>
fue muy amable por tu parte <i>to</i>	(saber) de buena tinta
<i>be fond of</i>	<i>on bail</i>
ser aficionado a; gustar; querer <i>to</i>	bajo fianza on
<i>cure sb of a disease</i>	<i>the ball</i>
curara alguien de una enfermedad	alerta on
<i>off off beam</i>	<i>behalf of</i>
muy equivocado <i>off</i>	a favor de; en nombre de on
<i>the beaten track</i>	<i>the Bible, to swear</i>
que se sale del camino trillado,	jurar sobre la Biblia on
fuera de lo corriente <i>off</i>	<i>board</i>
<i>colour</i>	a bordo
indispuesto <i>off</i>	<i>on the boil</i>
<i>drugs</i>	en ebullición, en plena actividad
retirado de/que ha dejado la	<i>on the brink of</i>
droga (cf. <i>on drugs</i> , enganchado a	al borde de on
la droga) <i>off</i>	<i>the cards (IBr.)</i>
<i>cheese/milk/tea, etc.</i>	muy probable
haberle tomado asco a/no gustar	<i>on a charge of</i>
ya el queso/la leche/el té, etc.	acusado de on <i>condition that/on</i>
<i>off duty</i>	<i>this condition</i>
fuera de servicio (cf. <i>on duty</i> , de	a condición de que/con esta
servicio) <i>off</i>	condición
<i>limits</i>	<i>on the Continent</i>
zona prohibida	en el Continente (en Europa,
<i>off one's guard</i>	excluyendo las Islas Británicas)
desprevenido (cf. <i>on one's guard</i> ,	<i>on the contrary</i> por el
en guardia, prevenido, alerta)	contrario

<i>on the decline</i>	<i>on the house/on me, etc. (a drink, etc.)</i>
en declive <i>disaster</i>	una copa, etc., a cuenta de la casa, a mí cuenta, etc. <i>on</i>
<i>on disaster</i>	<i>the increase</i>
desastre tras desastre (también <i>disaster after disaster</i>) <i>on</i>	en aumento <i>on</i>
<i>the dole</i>	<i>land</i>
en el paro (cobrando el seguro de desempleo) <i>on</i>	en tierra (cf. <i>at sea</i> , en el mar) <i>on a</i>
<i>the dot</i>	<i>large scale</i>
en punto <i>on</i>	a gran escala <i>on</i>
<i>drugs (to be)</i>	<i>leave</i>
drogarse	de permiso
<i>on duty</i>	<i>on the level</i>
de servicio (cf. <i>off duty</i> , fuera de servicio)	honrado, sincero <i>on</i>
<i>on edge</i>	<i>the market</i>
con los nervios de punta	en el mercado <i>on me, (I have no money, etc.)</i>
<i>on end</i>	no llevo dinero, etc., encima (también <i>about me y with me</i>) <i>on the nail</i>
<i>an errand</i>	(<i>to pay cash</i>)
haciendo un recado	pagar al contado, a tocateja <i>on no account</i>
<i>on the eve of</i>	bajo ningún concepto <i>on</i>
en vísperas de	<i>the nod</i>
<i>on a farm (to work/live)</i>	(aprobado) por aclamación (sin necesidad de votar)
(trabajar/vivir) en una granja	<i>on offer</i>
<i>on file</i>	en oferta <i>on the</i>
archivado	<i>one hand</i>
<i>on fire</i>	por una parte (cf. <i>on the other hand</i> , por otra parte) <i>on</i>
en llamas <i>on the first/second, etc., floor</i>	<i>one's own</i>
en el primer/segundo, etc., piso <i>on foot</i>	solo (también <i>by oneself/ alone</i>)
a pie <i>on the grass</i>	<i>on one's own responsibility</i>
(sentado) sobre la yerba (cf. <i>hidden in the grass</i> , escondido en la yerba) <i>on the</i>	bajo la responsabilidad de uno <i>on</i>
<i>ground floor</i>	<i>one's way</i>
(IBr.) en la planta baja (IAm. <i>on the first floor</i>)	de camino (cf. <i>in the way</i> , en medio, estorbando)
<i>on hand</i>	<i>on the other hand</i>
a mano, cerca, disponible (también <i>at hand</i> , pero cf. <i>in hand</i> , bajo control)	por otra parte (cf. <i>on the one hand</i> , por una parte)
<i>on holiday (s)</i>	<i>on page 5/10/15, etc.</i>
de vacaciones	en la página 5/10/15, etc.
<i>on the horizon</i>	<i>on parole</i>
en el horizonte	en libertad condicional <i>on</i>
<i>on horseback</i>	<i>the phone</i>
a caballo	al teléfono (cf. <i>by phone</i> , por teléfono)

<i>on the pill</i>	un impuesto sobre el tabaco/el alcohol/los artículos de lujo, etc. <i>on television/the radio y (to hear)</i>
tomando la pildora <i>on the guitar/piano, etc. (to play)</i>	(oír) por televisión/por radio (cf. <i>to contact by radio</i> , contactar por radio)
tocar a la guitarra/al piano, etc. (cf. <i>to play the guitar/the piano, etc.</i> , tocar la guitarra, el piano, etc.) <i>on the</i>	<i>on tenterhooks</i>
<i>point of</i>	en ascuas, con el alma en vilo
a punto de (también <i>about to</i>) <i>on principle</i>	<i>on tick</i>
por principio (cf. <i>in principle</i> , en principio)	a crédito, fiado
<i>on purpose</i>	<i>on time</i>
a propósito, deliberadamente <i>on request</i>	puntual (cf. <i>in time</i> , a tiempo) <i>on the tip of one's tongue</i>
a petición (también <i>by request</i>) (cf. <i>at someone's request</i>) <i>on the right/on the left</i>	en la punta de la lengua
a la derecha/a la izquierda (cf. <i>in the centre, in the middle</i> , en el centro, en medio) <i>on the rocks</i>	<i>on tiptoe</i>
en situación crítica, mal; con hielo (bebida alcohólica)	de puntillas <i>on the whole</i>
<i>on Rome, etc., to march</i>	en líneas generales, en conjunto, en general
marchar sobre Roma, etc. <i>on the run</i>	<i>out of</i>
huido, perseguido (gen. por la policía) <i>on sale here</i>	<i>out of the blue</i>
en venta aquí (en una tienda, etc.) (cf. <i>for sale</i> , se vende) <i>on schedule</i>	inesperadamente
según el horario previsto	<i>out of breath</i>
<i>on second thoughts</i>	sin aliento, jadeante <i>out of character</i>
pensándolo bien <i>on show</i>	nada característico
en exposición	<i>out of condition</i>
<i>on sick leave</i>	bajo de forma (también <i>out of shape/form</i>) (cf. <i>in good form/shape</i> en forma) <i>out of control</i>
de baja por enfermedad	sin control <i>out of curiosity</i>
<i>on the spot</i>	por curiosidad
en el acto; en el lugar (del suceso)	<i>out of date</i>
<i>on strike</i>	anticuado (también <i>outdated</i>) <i>out of doors</i>
en huelga <i>on the stroke of</i>	fuera de la casa, al aire libre (también <i>outdoors</i>)
al dar la(s) (hora) <i>on tap</i>	<i>out of earshot</i>
disponible (a voluntad) <i>on tobacco/alcohol/ luxury goods, etc. (a tax)</i>	fuera del alcance del oído, que no se oye <i>out of fashion</i>
	pasado de moda <i>out of focus</i>
	desenfocado (una foto, etc.) <i>out of hand</i>
	descontrolado, fuera de control; sin contemplaciones, de plano <i>out of one's head/mind</i>
	loco (también <i>off one's head</i>)

<i>out of joint</i>	descoyuntado (hueso, miembro)	<i>past it</i>	ya no en condiciones de hacer algo (<i>wouldn't put it past</i>)
<i>out of one's depth</i>	donde no se hace pie; (fig.) fuera de su terreno	<i>someone</i>	no extrañaría tratándose de alguien <i>round round the bend, to</i>
<i>out of order</i>	averiado, que no funciona	<i>out</i>	(estar/volver) loco
<i>of print</i>	agotada (la edición de un libro)	<i>round the clock</i>	todo el día, las 24 horas del día (también <i>around the clock</i>)
<i>of range</i>	fuera del alcance/campo de tiro	<i>through to drive through a red light</i>	saltarse un semáforo en rojo
<i>of reach</i>	fuera del alcance	<i>to get through an exam</i>	aprobar un examen <i>to get a</i>
<i>out of season</i>	fuera de temporada	<i>Bill through Parliament</i>	conseguir que el Parlamento apruebe un proyecto de ley <i>He is dying, I don't think he will live through the night</i>
<i>of shape</i>	bajo de forma (también <i>out of condition/form</i> ; cf. <i>in good shape/trim</i> , en forma)	<i>Está muriéndose, no creo que pase de esta noche</i>	
<i>of sight</i>	fuera del alcance de la vista, que no se ve	<i>to slow to anger</i>	lento en enfadarse <i>the car does 10 miles to the litre</i>
<i>out of sorts</i>	indispuesto; molesto	<i>they won three to one</i>	ganaron tres a uno
<i>of temper</i>	enfadado	<i>to all appearances</i>	al parecer, todo parece indicar... <i>to drink (to) sb's health</i>
<i>question</i>	fuera de la cuestión	<i>the best of one's recollection</i>	que uno recuerde <i>to the core</i>
<i>out of this world</i>	fantástico, extraordinario	<i>a fault</i>	excesivamente, en exceso <i>the full</i>
<i>of tune</i>	desafinado	<i>to the letter</i>	al pie de la letra <i>to a man</i>
<i>out of sth</i>	quitar de la cabeza	<i>man</i>	como un solo hombre <i>to the marrow</i>
<i>over over the hill</i>	demasiado viejo, acabado		hasta la médula, hasta los huesos
<i>over the moon</i>	loco de alegría		
<i>my dead body</i>	por encima de mi cadáver (no, mientras yo viva)		
<i>to be/get over sth</i>	haber superado/superar algo malo: enfermedad, dificultad, etc.		
past			
<i>past hope</i>	sin esperanza		

<i>fo my surprise</i>	<i>under sentence of death</i>
para mi sorpresa <i>to</i>	condenado a muerte
<i>my way of thinking</i>	<i>under separate cover</i>
en mi opinión <i>to</i>	por correo aparte
<i>one's annoyance</i>	<i>under suspicion</i>
para fastidio de uno	bajo sospecha <i>under</i>
<i>to one's despair</i>	<i>the doctor (IBr.)</i>
para desesperación de uno <i>to</i>	en tratamiento médico
<i>one's liking/taste</i>	<i>under the effects of</i>
a gusto de uno	bajo los efectos de
<i>to a T</i>	<i>under the knife</i>
como anillo al dedo	sometido a una intervención
<i>to the tune of</i>	quirúrgica
por la bonita suma/por la friolera de	<i>under penalty of</i>
<i>to work to rule</i>	bajo pena de
hacer huelga de celo	<i>under threat</i>
<i>(done) to a turn</i>	bajo amenazas
en su punto (la carne)	<i>under way</i>
<i>under age</i>	en curso, haciéndose
menor de edad (cf. <i>of age</i> , mayor	<i>under the weather</i>
de edad)	indispuesto <i>up</i>
<i>under arrest</i>	<i>up for grabs</i>
bajo arresto <i>under the</i>	disponible (para cualquiera que
<i>circumstances</i>	quiera cogerlo)
dadas las circunstancias	<i>up in arms, to be</i>
<i>under a cloud</i>	poner el grito en el cielo
en desgracia, bajo sospecha	<i>up one's street</i>
<i>under (an) anaesthetic</i>	la especialidad de alguien, su
bajo los efectos de la anestesia	fuerte <i>up to the</i>
<i>under the counter</i>	<i>mark</i>
ilegalmente, clandestino, bajo	satisfactorio, a la altura
cuerda	<i>up to now</i>
<i>under full sail</i>	hasta ahora (también <i>until/till</i>
a toda vela (también <i>in full sail</i>)	<i>now</i>) <i>up to</i>
<i>under lock and key</i>	<i>one's ears</i>
bajo siete llaves	hasta aquí, basta el cuello <i>up to</i>
<i>under oath</i>	<i>the/one's eyes</i>
bajo juramento	hasta los ojos (de trabajo) <i>up to</i>
<i>under one's breath</i>	<i>one's neck</i>
en voz muy baja, en un susurro	hasta el cuello (de trabajo o en
<i>under the name/pseudonym of</i>	apuros) <i>up</i>
con el nombre/seudónimo de	<i>to scratch</i>
<i>under one's nose</i>	a la altura, que da la talla (cf.
ante las propias narices de uno	<i>from scratch</i> , a partir de cero) <i>to be</i>
<i>under pressure</i>	<i>up to sth</i>
bajo presión	estar tramando algo (<i>not</i>)
<i>under repair</i>	<i>to be up to sth</i>
en reparación	(no) estar a la altura de; (no) estar
	capacitado para

to live up to one's reputation
 hacer honor a su fama
with down with the door!
 ¡abajo la puerta!
down with the government!
 ¡abajo el gobierno!
I have no money with me
 no llevo dinero encima (también
about melon me) I like
him with all his faults
 me gusta a pesar de/con todos sus
 defectos *to load with*
timber/coal, etc.
 cargar de madera/carbón, etc. *to fill*
with coffee/tea/water, etc.
 llenar de café/té/agua, etc.
trembling with fear/anger/rage
 temblando de miedo/ira/rabia *with*
child
 embarazada
with an eye to
 con objeto de, con miras/vistas a
with it
 al día, a la moda
with regard to
 referente a *with*
someone, to be
 estar de acuerdo con (cf. *are you*
with me?, ¿me sigues?)
with a view to
 con objeto de, con miras/vistas a
within within call
 al alcance de la voz
within earshot
 al alcance del oído
within an inch of
 a un paso de
within one's means
 con arreglo a las posibilidades de uno
within reach
 al alcance
within reason
 dentro de la razón, razonable
without without fail
 sin falta

7. PRONUNCIACIÓN DE LA -ED FINAL DE LOS PASADOS Y PARTICIPIOS PASADOS DE LOS VERBOS REGULARES a)

La terminación *-ed* se pronuncia /d/ cuando la raíz del verbo termina en vocal o consonante sonora excepto d:

advised
 de *to advise*
 aconsejar
begged
 de *to beg*
 rogar
bottled
 de *to bottle*
 embotellar
buzzed
 de *to buzz*
 zumbar
caged
 de *to cage*
 enjaular
claimed
 de *to claim*
 pretender
complained
 de *to complain*
 quejarse
drilled
 de *to drill*
 perforar
envied
 de *to envy*
 envidiar
explained
 de *to explain*
 explicar
gardened
 de *to garden*
 trabajar en el
 jardín
grilled
 de *to grill*
 asar a la plancha
hanged
 de *to hang*
 ahorcar

hummed
de to *hum*
canturrear
judged
de to *judge*
juzgar
lived
de to *live*
vivir
longed
de to *long*
desear
loved
de to *love*
amar
measured
de to *measure*
medir
moved
de to *move*
moverse; mudarse
p/ayed
de to *play*
jugar
pleased
de to *please*
complacer
praised
de to *praise*
alabar
prayed
de to *pray*
rezar
rained
de to rain
llover
removed
de to *remove*
quitar
revised
de to *revise*
revisar
robbed
de to *rob*
robar
sailed
de to *sail*
navegar; zarpar
seemed
de to *seem*
parecer

slammed de to
s/am dar un
portazo
snowed
de to *snow* nevar
sobbed de to *sob*
sollozar
stabbed
de to *stab*
apuñalar
stoned
de to *stone* lapidar
struggled de to
struggle forcejear
stunned de to
stun aturdir
supposed de to
suppose suponer
trained de to *train*
entrenar
veiled
de to veil
cubrir con un velo
yelled
de to *yell*
aullar; gritar

la terminación -ed se pronuncia
/t/cuando la raíz del verbo termina
en consonante sorda excepto t:

advanced de
to *advance*
adelantar
asked de to
ask preguntar
brushed
de to *brush*
cepillar
capped
de to *cap*
poner el tapón a una botella;
rematar una acción

b)

checked de
to *check*
comprobar

danced
de to *dance*
bailar

dressed de
to *dress*
vestir(se)

escaped de
to *escape*
escapar

fished
de to *fish*
pescar

jumped
de to *jump*
saltar

kissed
de to *kiss*
besar

knocked
de to *knock*
golpear

laughed
de to *laugh*
reír

limped
de to /*imp*
cojear

locked
de to *lock*
cerrar con llave

milked
de to *milk*
ordeñar

missed
de to *miss*
echar de menos

mocked
de to *mock*
burlarse

mopped
de to *mop*
fregar

parked
de to *park*
aparcar

picked
de to *pick*
escoger

placed de to
p/*ace* *colocar*

plucked de to
pluck *desplumar*

raked de to *raice*
rastrillar

reached
de to *reach*
alcanzar

risked de to *risk*
arriesgar

scraped de to
scrape *rascar*

scratched de to
scratch *arañar*

shipped de to
ship *exportar*

slapped
de to *s/ap*
abofetear

smoked
de to *smoke*
fumar

stopped
de to *stop*
parar

strapped
de to *strap*
atar con correas

stuffed
de to *stuff*
rellenar

sucked
de to *stuff*
chupar

talked
de to *talk*
hablar

tapped
de to *tap*
dar un golpecito

tossed
de to *toss*
tirar

washed
de *to wash*
lavar
watched
de *to watch*
contemplar; vigilar
wiped
de *to wipe*
secar
worked
de *to work*
trabajar; funcionar

- c) La terminación-ed se pronuncia /id/ cuando la raíz del verbo termina en *d* o en *t*: *added* de *to add* añadir *admitted* de *to admit* admitir *alluded* de *to allude* aludir *attended* de *to attend* asistir *blended* de *to blend* mezclar *commented* de *to comment* comentar *concluded* de *to conclude* concluir *conducted* de *to conduct* dirigir *counted* de *to count* contar *decided* de *to decide* decidir *demanded* de *to demand* exigir

excluded
de *to exclude*
excluir
expected
de *to expect*
esperar
faded
de *to fade*
desvanecerse
glided
de *to glide*
deslizarse
grafted
de *to graft*
injertar
granted
de *to grant*
conceder
greeted
de *to greet*
saludar
guided
de *to guide*
guiar
handed de *to hand*
entregar
hated de *to hate*
odiar
hunted de *to hunt*
cazar
included de *to include*
incluir
inhabited de *to inhabit*
habitar
inherited de *to inherit*
heredar
invaded
de *to invade*
invadir
lamented
de *to lament*
lamentar
landed
de *to land*
aterrizar, desembarcar

limited
 de *to limit*
 limitar
melted
 de *to melt*
 derretirse
needed
 de *to need*
 necesitar
painted
 de *to paint*
 pintar
permitted
 de *to permit*
 permitir
persuaded
 de *to persuade*
 persuadir
presented
 de *to present*
 presentar
presided
 de *to preside*
 presidir
protested de *to*
protest
 protestar
resisted de *to*
resist resistir
traded
 de *to trade*
 comerciar
trusted
 de *to trust*
 confiar
visited
 de *to visit*
 visitar
waited
 de *to wait*
 esperar
wanted
 de *to want*
 querer

8. VERBOS FRASALES

Cuando procede, proporcionamos entre corchetes algún sinónimo corriente, frasal o no frasal
 account for something (dar cuenta de, explicar, justificar) *Every penny you spend will have to be accounted for* Tendrás que dar cuenta de cada penique que gastes [*justify*]
 act up (causar problemas, dar la lata, dar guerra) *My car has been acting up again* Mi coche me ha estado dando la lata otra vez [*give trouble, play up*]
 add up (tener sentido, ser lógico) *Now it all adds up* Ahora todo tiene sentido [*make sense*]
 add (something) up (sumar) *Will you please add up these figures?* ¿Por favor, quieres sumar estas cifras?
 agree with someone [sentar bien (comida, clima)] *The fish didn't agree with him* El pescado no le sentó bien
 allow for something (dejar un margen para, contar con) *You must allow for traffic jams* Debes dejar un margen para embotellamientos
 answer (someone) back (dar una mala contestación) *Don't answer your father back* No contestes mal a tu padre [*talk back*]
 ask (someone) for something (pedir) / *asked him for the key* Le pedí la llave [*request* (formal)]
 ask someone out (invitar a salir) *It's the first time a boy has asked her out* Es la primera vez que un chico la invita a salir
 back someone/something up (apoyar, respaldar) *Don't worry, everyone will back us up* No te preocupes, todo el mundo nos apoyará [*support*]
 be at someone (dar la lata continuamente, insistir para tratar de conseguir algo) *She's at me again to buy her a fur coat* Otra vez me está dando la lata para

que le compre un abrigo de piel [<i>nag, be on at</i>]	conectado/encendido) <i>The lights are on in the kitchen</i> Las luces de la cocina están encendidas [be <i>alight, burning</i> (luces); be <i>connected, working, functioning, operating</i> (TV, radio, etc.)]
be away (estar fuera/de viaje) <i>Karen will be away for two weeks</i> Karen estará fuera dos semanas	be on about something (enrollarse sobre algo) <i>He's on about his safari again</i> Otra vez se está enrollando sobre su safari [<i>go on about</i>]
be back (estar de vuelta, haber regresado) <i>Jenny's back from Minnesota</i> Jenny ha vuelto de Minnesota [<i>return, come/get back</i>]	be on to someone/something (estar sobre la pista de) <i>The police are on to him</i> La policía está sobre su pista
be down (estar deprimido) <i>When you're down, you don't feel like anything</i> Cuando estás deprimido, no te apetece nada [<i>be depressed</i>]	be out a) (estar fuera, no estar en casa, en la oficina, etc.) <i>Emma's out at the moment</i> Emma no está en casa en este momento; b) [estar apagado (fuego/luces)] <i>The lights are out</i> Las luces están apagadas [<i>be extinguished</i>]
be in [estar, encontrarse (en casa, en la oficina, etc.)] <i>Sheila's not in at the moment</i> Sheila no se encuentra aquí en este momento	be out of something (haberse acabado, no quedar) <i>We're out of petrol</i> No queda gasolina [<i>run out of</i>]
be in for something [aguardarle a alguien (gen. algo que no se espera)] <i>He's in for a big surprise</i> Le aguarda una gran sorpresa	be over (haber terminado) <i>The class is over</i> La clase ha terminado [<i>have finished/ended</i>]
be into something (estar muy interesado por, dar muy fuerte por algo) <i>Now he's into jazz</i> Ahora le ha dado muy fuerte por el jazz	be through (to) [estar en comunicación telefónica (con)] <i>You're through to Manchester, sir</i> Está usted en comunicación con Manchester, señor
be off a) (estar desconectado/apagado) <i>The TV is off</i> La televisión está apagada [<i>be disconnected</i>]; b) (ser cancelado/suprimido/suspendido) <i>The match is off</i> El partido ha sido suspendido [<i>be cancelled</i>]; c) [(de alimentos) estar en malas condiciones/echado a perder] <i>I'm afraid the milk is off</i> Me temo que la leche se ha echado a perder [<i>be bad; have gone off; have turned sour</i> (leche)]; d) (marcharse) / <i>must be off</i> Debo marcharme [<i>leave</i>]	be through (with something/someone) (haber terminado con algo/alguien) <i>I'm through with him</i> He terminado con él [<i>be finished with</i>]
be off something/someone (no gustar ya, haber perdido el gusto por/cogido manía a) <i>I'm off cream cakes</i> Ya no me gustan los pasteles de nata [<i>go off</i>]	be up a) (estar levantado) <i>Dad's not up yet</i> Papá no se ha levantado todavía; b) [haberse terminado algo (especialmente el tiempo)]: <i>Time's up</i> Ha terminado el tiempo/es la hora [<i>be finished/have expired</i> (tiempo)]
be on a) [celebrarse, tener lugar (como estaba previsto), seguir en pie] <i>The strike's on</i> La huelga sigue en pie; b) (estar en cartel/echándose/proyectándose) <i>What's on at the Rex?</i> ¿Qué echan en el Rex?; c) (estar	be up to something a) (estar tramando algo/haciendo de las suyas.) / <i>don't know what they're up to</i> No sé lo que están tramando [<i>be plotting</i>]; b) (encontrarse en condiciones de)

<p><i>He's not up to that journey</i> No está en condiciones de hacer ese viaje [be fit]; c) [(no) ser capaz de; (no) estar a altura de] <i>I'm afraid he's not up to the task</i> Me temo que no es capaz de hacer esa tarea {(not) be equal to}</p> <p>bear something/someone out (confirmar/corroborar) <i>My wife can bear out what I'm saying/can bear me out</i> Mi esposa puede confirmar lo que digo [confirm, corroborate]</p> <p>blow (something) out a) [apagar(se) (llama)] <i>He blew the candle out</i> Apagó la vela; <i>The candle blew out</i> La vela se apagó [extinguish/be extinguished]; b) [reventar (neumático)] <i>A tyre has blown out</i> Ha reventado un neumático [burst]</p> <p>blow over [pasar, olvidarse (suceso)] <i>I'm sure the incident will blow over soon</i> Estoy seguro de que el incidente se olvidará pronto [be forgotten, subside]</p> <p>blow up (explotar, saltar por los aires) <i>The bridge blew up</i> El puente saltó por los aires [explode]</p> <p>blow something up a) (explosionar, volar) <i>The old building will be blown up</i> El viejo edificio será explosionado [explode]; b) (exagerar la importancia de) <i>There's no need to blow up the incident</i> No hay necesidad de exagerar la importancia del incidente [exaggerate, inflate]; c) [ampliar algo (foto, etc.)] / <i>had the photo blown up</i> Hice ampliar la foto [enlarge]; d) [inflar (neumático, globo)] <i>Will you please blow up a few more balloons?</i> ¿Por favor, quieres inflar unos cuantos globos más? [inflate]</p> <p>break down a) (averiarse) <i>Their car broke down</i> Su coche se averió; b) [venirse abajo (física o emocionalmente), derrumbarse] <i>Then the poor girl broke down and cried</i> Entonces la pobre chica se vino abajo y lloró [collapse]</p>	<p>break in [interrumpir (a quien está hablando)] «<i>You're wrong</i>», <i>she broke in</i> «Te equivocas», le interrumpió [interrupt]</p> <p>break in/into [allanar (vivienda)] <i>Their house was broken into four days ago</i> Su casa fue allanada hace cuatro días [burgle]</p> <p>break off a) (interrumpirse, dejar de hablar) <i>He spoke for a minute and then broke off</i> Habló durante un minuto y luego se interrumpió; b) (hacer una pausa en el trabajo) <i>Now we'll break off for coffee</i> Ahora haremos una pausa para tomar café</p> <p>break something off [romper (relaciones, negociaciones)] <i>The peace talks have been broken off again</i> Las conversaciones de paz se han roto de nuevo [end]</p> <p>break out a) [estallar (guerra/epidemia/incendio)] <i>The last world war broke out in 1939</i> La última guerra mundial estalló en 1939 [start]; b) (escaparse, fugarse) <i>The prisoner broke out this morning</i> El preso se fugó esta mañana [escape]</p> <p>break out in something [salir (sarpullido/granos), cubrirse (de sudor)] <i>His face has broken out in spots</i> Le han salido granos en la cara</p> <p>break up a) [romper(se) (relación), terminar, separarse] <i>Rick and Helen have broken up</i> Rick y Helen han roto [split up]; b) (terminar las clases y empezar las vacaciones) <i>Tomorrow we break up for the Easter holidays</i> Mañana, terminan las clases y empiezan las vacaciones de Pascua [finish, end]</p> <p>bring something about (ocasionar, causar, provocar) <i>What brought about the change?</i> ¿Qué provocó el cambio? [cause]</p> <p>bring something back (devolver algo a su sitio o a su dueño) <i>Will you, please bring this book back to the library?</i> ¿Quieres devolver este</p>
--	--

libro a la biblioteca, por favor? [return]	pronto como esté libre [phone/ring back] call for someone/something
bring something off (tener éxito en algo, llevar a feliz término) <i>It was tough, but we managed to bring it off fue difícil, pero conseguimos llevarlo a feliz término</i> [succeed, achieve, accomplish, pull off]	a) (recoger) <i>I'll call for you at seven</i> Te recogeré a las siete; b) (requerir) <i>The news calls for celebration</i> La noticia requiere que lo celebremos [require, demand]
bring something on [causar, provocar (algo desagradable)] <i>The weather has brought on a lot of flu</i> El frío ha provocado mucha gripe [cause]	call something off (cancelar, suspender) <i>The meeting has been called off</i> La reunión ha sido suspendida [cancel]
bring someone (a)round a) (hacer volver en sí, reanimar) <i>The brandy will soon bring him around</i> El coñac le hará volver pronto en sí [revive, bring to]; b) (convencer, persuadir) <i>Dad didn't want to buy me the bike, but I managed to bring him around</i> Papá no me quería comprar la bid, pero logré convencerlo [persuade]	call in (on someone) (visitar, pasar a ver) <i>I called in on him on my way home</i> Pasé a verlo de camino a casa [visit]
bring someone to (hacer volver en sí, reanimar) (v. bring someone [(a)round, a])	call on someone (visitar, pasar a ver) <i>One of our agents will call on you tomorrow morning</i> Uno de nuestros agentes le visitará mañana por la mañana [visit]
bring someone up (educar, criar) <i>He was brought up in France</i> (Fue educado en Francia) [rear, raise]	call someone up a) (llamar a filas, movilizar) <i>That's the year I was called up</i> Ése fue el año en que me movilizaron [mobilize, summon, draft, conscript]; b) (llamar por teléfono, telefonar) <i>Please call her up as soon as possible</i> Por favor, llámala por teléfono lo antes posible [(tele)phone]
bring something up a) [sacar un tema (a colación), mencionar] <i>This is no time to bring that up</i> Éste no es momento para sacar el tema [raise, mention]; b) vomitar [v. throw (something) up]	carry something off (llevar a feliz término) <i>It was a difficult task, but he carried it off</i> Era una tarea difícil pero la llevé a feliz término [succeed, achieve, accomplish]
brush something up/brush up on something [poner al día/revisar (conocimientos)] <i>You must brush up on your English</i> Debes revisar tu inglés [review, revise]	carry on a) (continuar) <i>Carry on with your work</i> Continúa con tu trabajo [continue]; b) (armar un escándalo) <i>What a way to carry on!</i> ¡Qué manera de armar escándalo!; c) (tener un lío amoroso) <i>She's carrying on with a famous football player</i> Tiene un lío amoroso con un famoso futbolista [have an affair]
bump someone off (si) (matar/liquidar a alguien) <i>He was bumped off by a rival gang</i> Fue liquidado por una banda rival [kill, murder, do in]	carry something out a) (llevar a cabo) <i>He carried out his tests in the basement</i> Llevaba a cabo sus experimentos en el sótano [perform, conduct]; tí) [cumplir]
burst in/into (irrupir en un lugar) <i>He burst into the office</i> Irrumpió en la oficina	
call someone back (llamar por teléfono a alguien que te ha llamado, devolver una llamada telefónica) <i>He'll call you back as soon as he's free</i> Le llamará tan	

<p>(orden, promesa, amenaza) <i>I'm sure he'll carry out his threat</i> Estoy seguro de que cumplirá su amenaza [<i>fulfil, execute</i>]</p> <p>cash in on something (sacarle provecho a algo, explotar) <i>He cashed in on his wife's popularity</i> Explotaba la popularidad de su mujer [<i>exploit, profit from</i>]</p> <p>catch on a) [tener éxito, hacerse popular (idea, moda)] <i>The new fashion soon caught on</i> La nueva moda se hizo pronto popular [<i>become popular</i>]; b) (to) (empezar a comprender/darse cuenta de algo) <i>We finally caught on to his game</i> Finalmente, nos dimos cuenta de su juego [<i>understand</i>]</p> <p>catch up with someone (alcanzar) <i>You go on ahead, I'll catch up with you later</i> Tú sigue, ya te alcanzaré más tarde</p> <p>catch up (on something) [ponerse al día (en algo)] / <i>have to catch up on my work</i> Tengo que ponerme al día en mi trabajo</p> <p>chat someone up (ligar) <i>He was clearly trying to chat her up</i> Estaba claro que intentaba ligarla</p> <p>check in a) (registrarse de entrada en un hotel) <i>They checked in yesterday</i> Se registraron de entrada en el hotel ayer [<i>register</i>]; b) (presentarse, facturar el equipaje en el aeropuerto) <i>We must check in at least half an hour before takeoff</i> Debemos facturar al menos media hora antes del despegue del avión</p> <p>check out (pagar la cuenta y marcharse de un hotel) <i>Mr. Pike checked out this morning</i> El Sr. Pike pagó la cuenta y se marchó del hotel esta mañana</p> <p>churn something out (producir en gran cantidad, sacar como churros) <i>He churns out five or six novels a year</i> Saca novelas como churros: cinco o seis al año</p> <p>clean someone out (limpiar a alguien/dejarlo sin un céntimo)</p>	<p><i>They've cleaned me out at poker</i> Me han limpiado al póquer</p> <p>clean something up (limpiar a fondo, hacer limpieza) / <i>clean up my room once a month</i> Limpio a fondo mi habitación una vez al mes</p> <p>clock in/out (fichar a la entrada/salida del trabajo) <i>We must clock in at the office</i> Tenemos que fichar en la oficina [<i>punch in/out (IAm.)</i>]</p> <p>dock on/off (IBr.) (v. clock in/out)</p> <p>come about (ocurrir, suceder) <i>How did the change come about?</i> ¿Cómo ocurrió el cambio? [<i>happen, occur</i>]</p> <p>come across someone/something (encontrar por casualidad, toparse con) / <i>came across him at the pub</i> Me topé con él en el pub [<i>run across</i>]</p> <p>come around (recobrar el conocimiento) (v. come round, b)</p> <p>come back (regresar) <i>Sue came back yesterday</i> Sue regresó ayer [<i>return, get back</i>]</p> <p>come by something (conseguir/obtener) <i>That stamp is very difficult to come by</i> Ese sello es muy difícil de conseguir [<i>obtain, acquire, get</i>]</p> <p>come down with something [coger, contraer (enfermedad)] <i>He's come down with the measles</i> Ha cogido el sarampión [<i>catch, contract</i>]</p> <p>come in a) (entrar) <i>Myra's just come in</i> Myra acaba de entrar [<i>enter</i>]; b) [desempeñar un papel (en un plan)] <i>Where do I come in?</i> ¿Qué papel desempeño yo?; c) (ponerse de moda) <i>When did long hair first come in?</i> ¿Cuándo se puso de moda el pelo largo por primera vez? [<i>become fashionable</i>]</p> <p>come into a) (entrar) <i>Then a tall man came into the bar</i> Entonces un hombre alto entró en el bar [<i>enter</i>]; b) (heredar) <i>She'll come into a fortune when her uncle dies</i> Herederá una fortuna cuando muera su tío [<i>inherit</i>]</p>
--	--

<p>come off a) (caerse de) <i>She came off her horse</i> Se cayó del caballo [<i>fall from/off</i>]; b) (tener éxito) <i>His plan didn't come off</i> Su plan no tuvo éxito [<i>succeed, be successful</i>]; c) (desprenderse, caerse algo) <i>When he lifted the jug, the lid came off</i> Cuando levantó la jarra, el asa se desprendió [<i>come detached</i>]</p> <p>come out a) (salir) <i>When did he come out?</i> ¿Cuándo salió? [<i>exit</i>]; b) (publicarse) <i>His second book has just come out</i> Acaba de salir su segundo libro [<i>be published</i>]; c) (hacerse público) <i>The news has just come out</i> La noticia acaba de hacerse pública [<i>be announced</i>]; d) [salir (foto)] <i>The photo didn't come out well</i> La foto no salió bien; e) [salir (mancha)] <i>The stain won't come out</i> La mancha no quiere salir; f) [salir (flor)] <i>The flower will come out soon</i> La flor saldrá pronto [<i>bloom</i>]; g) (ponerse en huelga) <i>The workers won't be coming out after all</i> Los obreros no se van a poner en huelga después de todo [<i>go on strike, walk out</i>]</p> <p>come out in something [salirle a uno (sarpullido, granos), cubrirse de (sudor)] <i>The poor boy has come out in spots</i> Al pobre chico le han salido granos</p> <p>come round a) (visitar, venir a ver) <i>Come round to see us whenever you like</i> Ven a vernos cuando quieras [<i>visit</i>]; b) (recobrar el conocimiento) <i>She fainted, but she's coming round</i> Se desmayó, pero está recobrando el conocimiento [<i>revive, come around/to</i>]; c) (cambiar de actitud; dejarse convencer) <i>He's opposed to the project, but I'm sure he'll eventually come round</i> Es contrario al proyecto, pero estoy seguro de que terminará por cambiar de actitud [<i>be persuaded</i>]</p> <p>come to (recobrar el conocimiento) (v. come round, b)</p> <p>come up a) (subir) <i>Please, come up</i> Sube, por favor [<i>ascend, climb</i>]; b) [suscitarse (tema)] <i>The subject</i></p>	<p><i>hasn't come up yet</i> El tema no se ha suscitado todavía [<i>be raised</i>]; c) (salir un número premiado) <i>That number hasn't come up yet</i> Ese número no ha salido todavía; d) [crecer (plantas que han sido sembradas)] <i>Your plants are coming up nicely</i> Tus plantas están creciendo muy bien</p> <p>come up to someone/something (acercarse a) <i>He came up to me in the street</i> Se acercó a mí en la calle [<i>approach</i>]</p> <p>cough (something) up (si.) (apoquinar, soltar la pasta) <i>You'll be in trouble if you don't cough up the money you owe them</i> Tendrás problemas, si no sueltas la pasta que les debes [<i>pay up</i>]</p> <p>crack down (on someone/something) (tomar medidas enérgicas contra algo/alguien) <i>The government is cracking down on smugglers</i> El gobierno está tomando medidas enérgicas contra los contrabandistas</p> <p>cut down on something (reducir el consumo de) <i>You should cut down on alcohol</i> Deberías reducir el consumo de alcohol</p> <p>cut in a) [interrumpir (conversación)] <i>«I want the truth», his wife cut in</i> «Quiero la verdad», interrumpió su esposa [<i>interrupt</i>]; b) [meterse delante (coche en la carretera, al adelantar a otro)] <i>The lorry cut in in front of me</i> El camión se me metió delante</p> <p>cut something/someone off a) (cortar, amputar) <i>Cut his head off!</i> ¡Cortadle la cabeza! [<i>sever</i>]; b) [cortar (comunicación, suministro, teléfono)] <i>They've cut off the phone</i> Han cortado el teléfono [<i>interrupt, disconnect</i>]; c) (aislar) <i>He lives alone, cut off from the rest of the world</i> Vive solo, aislado del resto del mundo [<i>isolate</i>]</p> <p>cut something out (suprimir) <i>You'd better cut out the last paragraph</i> Harías bien en suprimir el último párrafo [<i>delete</i>]</p>
---	---

<p>die out (extinguirse) <i>Dinosaurs died out long ago</i> Los dinosaurios se extinguieron hace tiempo [become extinct]</p> <p>do away with (something/someone) a) (abolir) <i>That law was done away with long ago</i> Esa ley fue abolida hace tiempo [abolish]; b) (matar) <i>He's been done away with</i> Lo han matado [kill, murder]</p> <p>do someone in (matar) <i>They've done her in</i> La han matado [kill, murder, bump off]</p> <p>do something up a) (abrochar) <i>Do up your blouse</i> Abróchate la blusa [fasten, button]; b) (redecorar) <i>She's had her flat done up again</i> Ha hecho redecorar su piso otra vez [redecorate]</p> <p>do with something [(gen. con can/could) no venirle mal a uno] / <i>could do with a cup of tea</i> No me vendría mal una taza de té [need, want]</p> <p>do without someone/something (arreglárselas/pasar sin, prescindir de) / <i>can't do without you</i> No puedo pasar sin ti</p> <p>draw back (retirarse) <i>The enemy's drawing back</i> El enemigo se está retirando [retreat, pull back]</p> <p>draw something back [descorrer (cortinas, cerrojo), destapar (ropa de la cama)] <i>She drew back the curtains</i> Descorrió las cortinas [pull back]</p> <p>draw in a) [(de un tren) llegar a una estación] <i>The train from Sheffield is just drawing in</i> El tren procedente de Sheffield está llegando en estos momentos [arrive]; b) [(de los días) acortarse] <i>The days begin to draw in in autumn</i> Los días empiezan a acortarse en otoño</p> <p>draw out a) [(de un tren) salir (de una estación)] <i>The train for Birmingham is drawing out</i> El tren para Birmingham está saliendo [depart, leave]; b) [(de los días) alargarse] <i>The days begin to draw out in spring</i> Los días empiezan a alargarse en primavera</p>	<p>draw something out (sacar) <i>I'm going to the bank to draw out some money</i> Voy al banco a sacar un poco de dinero [extract (algo); withdraw (dinero)]</p> <p>draw up [(de un vehículo) parar] <i>The taxi drew up in front of the hotel</i> El taxi paró delante del hotel [stop, halt, pull up]</p> <p>draw something up a) (acercar algo) <i>Draw up a chair, please</i> Acerca una silla, por favor; b) [redactar (documento)] <i>Our lawyers will draw up the document</i> Nuestros abogados redactarán el documento [draft, prepare]</p> <p>drop in (on)/round (visitar, pasar a ver) <i>Drop round when you have time</i> Pásate a vernos, cuando tengas tiempo [visit]</p> <p>drop off a) [disminuir (cantidad, número)] <i>Attendance has dropped off</i> La asistencia ha disminuido [decrease, diminish, fall off]; b) (quedarse dormido) / <i>dropped off in the middle of the film</i> Me quedé dormido a mitad de película [fall asleep, doze/nod off]</p> <p>drop out a) (dejar de asistir a clase) <i>He dropped out in the second term</i> Dejó de asistir a clase en el segundo trimestre; b) [retirarse (de una competición)] <i>Two runners have dropped out of the race</i> Dos corredores se han retirado de la carrera [withdraw, abandon]; c) (marginarse de la sociedad) <i>Before he dropped out of society, he was a brilliant surgeon</i> Antes de marginarse de la sociedad, era un brillante cirujano</p> <p>eat something up a) (comérselo todo, no dejar nada) <i>Eat it up!</i> ¡Cómételo todo!; b) [consumir mucho, tragar (en exceso)] <i>This car eats up a lot of petrol</i> Este coche traga mucha gasolina</p> <p>face up to something (aceptar/hacer frente a una situación) <i>You just have got to face up to the fact that she doesn't love you any more</i> Tienes que aceptar que ya no quiere</p>
---	---

<p>fall apart [caerse a pedazos, desmoronarse (lit. y fig.)] <i>The old car is falling apart</i> El viejo coche se está cayendo a pedazos [<i>disintegrate, come apart</i>]</p> <p>fall back on someone/something (recurrir a/echar mano de) <i>If everything else fails, you can fall back on your savings</i> Si todo lo demás falla, puedes recurrir a tus ahorros [<i>resort to</i>]</p> <p>fall behind (with something) [retrasarse (en algo)] <i>He's always falling behind with his rent</i> Siempre se retrasa con el alquiler</p> <p>fall for someone (enamorarse de) / <i>think Samantha's fallen for you</i> Creo que Samantha se ha enamorado de ti [<i>fall in love with</i>]</p> <p>fall for something (ser engañado, picar) <i>Don't fall for that; it's a lie</i> No te dejes engañar; es mentira [<i>be deceived</i>]</p> <p>fall in with someone (juntarse con alguien) / <i>don't like the sort of people our son has fallen in with</i> No me gusta la clase de gente con la que se junta nuestro hijo</p> <p>fall in with something [estar de acuerdo con (plan, sugerencia)] <i>They've fallen in with our proposal</i> Están de acuerdo con nuestra propuesta [<i>agree with, go along with</i>]</p> <p>fall off (decrecer, disminuir) <i>Attendance has fallen off</i> La asistencia ha disminuido [<i>decrease, diminish, drop off</i>]</p> <p>fall out (with someone) [pelearse (con)] <i>I've fallen out with my partner</i> Me he peleado con mi socio [<i>quarrel</i>]</p> <p>fill in (for someone) (reemplazar temporalmente) <i>The teacher's ill, so I'm filling in for her</i> La profesora está enferma, así que la estoy sustituyendo temporalmente [<i>substitute</i>]</p> <p>fill someone in (on something) [poner a alguien al corriente (sobre algo)] <i>I'll fill you in on the latest</i></p>	<p>events Te pondré al corriente de los últimos acontecimientos</p> <p>fill something in/out/up [rellenar (impreso)] <i>Will you please fill in this form?</i> ¿Quiere usted rellenar este impreso, por favor? [<i>complete</i>]</p> <p>find (something/someone) out (averiguar, descubrir) <i>You must find out the truth</i> Debes averiguar la verdad [<i>discover</i>]</p> <p>fit something out/up (equipar) <i>We're fitted up with everything we need</i> Estamos equipados con todo lo necesario [<i>equip</i>]</p> <p>fritter something away [desperdiciar (tiempo), derrochar/dilapidar (dinero)] <i>Stop frittering money away on clothes</i> No derroches más dinero en ropa [<i>waste; squander</i> (dinero)]</p> <p>get across [llegar claramente (mensaje), ser comprendido] <i>Your message has got across</i> Tu mensaje ha sido comprendido [<i>be understood</i>]</p> <p>get something across to someone (lograr comunicar, hacerse entender, hacer llegar) <i>He's very clever at getting his message across to the audience</i> Es muy listo para hacer llegar su mensaje al público [<i>communicate, transmit, put across, get over</i> (to)]</p> <p>get along (with someone/something) a) [hacer progresos, marchar (bien)] <i>How are you getting along with your English?</i> ¿Cómo te va con el inglés? [(<i>make</i>) <i>progress, get on with</i>]; b) [llevarse ((bien) con)] <i>How do you get along with your teachers?</i> ¿Cómo te llevas con tus profesores? [<i>get on with</i>]</p> <p>get around to doing something (encontrar tiempo para hacer algo) v. get round to</p> <p>get away (escaparse) <i>The prisoner has got away</i> El preso se ha escapado [<i>escape, flee</i>]</p> <p>get away with (something) a) (quedar impune, sin castigo) <i>You won't get away with it</i> No</p>
---	--

<p>quedarás sin castigo; b) (escaparse con un castigo menor del que se merece) <i>If you're lucky you'll get away with a fine</i> Si tienes suerte te escaparás con sólo una multa</p> <p>get back (volver, regresar) <i>He got back yesterday</i> Regresó ayer [<i>return, come back</i>]</p> <p>get something back (recuperar) <i>He finally got his money back</i> Finalmente recuperó su dinero [<i>recover</i>]</p> <p>get back at someone (vengarse de) <i>I'll get back at you</i> Me vengaré de ti [<i>retaliate, get even with, pay sb back (for sth)</i>]</p> <p>get by (arreglárselas, ir tirando a duras penas) <i>These are hard times, but we're getting by</i> Éstos son tiempos difíciles, pero vamos tirando [<i>manage, survive</i>]</p> <p>get down (bajar) <i>Get down, please</i> Baja, por favor [<i>descend</i>]</p> <p>get someone down (deprimir) <i>This bad weather is getting me down</i> El mal tiempo me está deprimiendo [<i>depress, demoralize</i>]</p> <p>get down to something (ponerse a trabajar/hacer algo en serio/poner manos a la obra) <i>Let's get down to it</i> Pongamos manos a la obra [<i>tackle</i>]</p> <p>get in a) (entrar) <i>It was a small cave, but he managed to get in</i> Era una cueva pequeña, pero consiguió entrar [<i>enter</i>]; b) (subir a un coche) <i>The three men got in the car</i> Los tres hombres entraron en el coche; c) (llegar) <i>The last train got in at ten</i> El último tren llegó a las diez [<i>arrive</i>]; d) [ser elegido (para gobernar), llegar al poder] <i>What would your party do if it got in?</i> ¿Qué haría tu partido si llegara al poder? [<i>get elected</i>]</p> <p>get off [bajarse (de un vehículo público, autobús, tren, bicicleta, caballo)] <i>She got off the bus</i> Se bajó del autobús [<i>alight from</i> (vehículo, caballo), <i>dismount from</i> (caballo, bicicleta, moto)]</p>	<p>get off (with) (no salir demasiado malparado, escaparse con un castigo pequeño) <i>We got off with a fine</i> Nos escapamos con sólo una multa</p> <p>get on a) [subirse (a un vehículo público, autobús, tren, bicicleta, caballo)] <i>He got on the bus</i> Subió al autobús [<i>climb on; board</i> barco, tren, <i>mount</i>]; b) (avanzar en edad, hacerse viejo) <i>He's getting on in years</i> Se está haciendo viejo [<i>age</i>]</p> <p>get on with something/someone a) (progresar, ir) <i>How are you getting on with your French?</i> ¿Cómo te va con el francés? [<i>(make) progress, get along with</i>]; b) (llevarse bien con) <i>He gets on very well with his wife</i> Se lleva muy bien con su mujer [<i>get along with</i>]</p> <p>get out a) (salir) <i>Let's get out</i> Salgamos [<i>leave, go (out)</i>]; b) (escaparse) <i>The tiger got out of its cage</i> El tigre se escapó de su jaula [<i>escape</i>]; c) [bajarse (de coche, taxi)] <i>Get out of the car</i> Bájate del coche</p> <p>get over something [recuperarse de (enfermedad, contratiempo, sorpresa desagradable)] <i>He's got over his illness</i> Se ha recuperado de su enfermedad [<i>recover from</i> (enfermedad); <i>overcome, surmount</i> (dificultad)]</p> <p>get round someone (conseguir hacer cambiar de opinión a alguien) <i>He wouldn't lend me the money, but I got round him</i> No me quería prestar el dinero, pero conseguí hacerle cambiar de opinión [<i>persuade</i>]</p> <p>get round something a) [soslayar, sortear (dificultad)] <i>We'll find a way to get round the difficulty</i> Encontraremos un modo de soslayar la dificultad [<i>avoid</i>]; b) [eludir el cumplimiento de (una ley, un deber)] <i>With the help of his lawyer, he managed to get round the tax laws</i> Con la ayuda de su abogado, consiguió eludir las leyes tributarias [<i>evade, circumvent</i>]</p>
---	---

get round to doing something (encontrar tiempo para hacer algo) / <i>hope I can get round to cutting the grass over the weekend</i> Espero encontrar tiempo para cortar el césped durante el fin de semana [<i>get around to</i>]	emite gases perjudiciales [<i>emit, issue</i>]
get through (something) a) (atravesar, pasar por) <i>The lorry couldn't get through because of the snow</i> El camión no pudo pasar por culpa de la nieve [<i>pass through</i>]; b) [aprobar (examen)] <i>Thank goodness I've got through my last exam</i> Gracias a Dios he aprobado mi último examen [<i>pass</i>]	give something out a) (repartir) <i>They gave out leaflets</i> Repartieron folletos [<i>distribute, deal/hand out</i>]; b) (anunciar) <i>The news has just been given out</i> Acaba de ser anunciada la noticia [<i>announce</i>]
get through (to) [establecer comunicación telefónica (con)] / <i>finally got through to them</i> Finalmente conseguí hablar por teléfono con ellos	give up (darse por vencido) <i>OK, I give up</i> De acuerdo, me doy por vencido
get up (levantarse) <i>What time do you usually get up?</i> ¿A qué hora sueles levantarte? [<i>rise</i>]	give something up a) [dejar (tabaco, bebida)] <i>You should give up smoking</i> Deberías dejar de fumar; b) [abandonar (esperanza, búsqueda)] <i>Never give up hope</i> Nunca abandones la esperanza
give someone away a) (traicionar, delatar, descubrir) <i>His accent gave him away</i> Su acento lo delató [<i>betray</i>]; b) (conducir a la novia al altar) <i>The princess was given away by her father, the king</i> La infanta fue conducida al altar por su padre, el rey	go about ([de un rumor] circular) <i>The rumour is going about that you're getting married</i> Circula el rumor de que te vas a casar [<i>circulate, go (a)round</i>]
give something away a) [revelar (secreto)] <i>Don't give our secret away</i> No reveles nuestro secreto [<i>reveal, disclose</i>]; b) [dar (lo que ya no le sirve a uno, a instituciones benéficas/caridad)] <i>She gave away her old clothes</i> Regaló su ropa vieja	go ahead (seguir adelante, proseguir) <i>OK, you can go ahead</i> De acuerdo, puedes proseguir [<i>proceed, continue</i>]
give something back [devolver (a su dueño)] <i>It's time you gave me my book back</i> Ya es hora de que me devuelvas el libro [<i>return</i>]	go around (haber suficiente para todos, alcanzar) v. go round
give in (to someone/something) (rendirse, ceder) <i>Don't give in to temptation</i> No cedas a la tentación [<i>yield; surrender</i>]	go at (atacar) <i>The madman went at them with an axe</i> El loco los atacó con un hacha [<i>attack, go for</i>]
give something off [despedir, emitir (gases, olor, radiaciones)] <i>That factory gives off fumes</i> Esa fábrica	go away (irse, marcharse, partir) <i>He went away at dawn</i> Se marchó al amanecer [<i>leave, depart</i>]
	go back [regresar (v. come back)]
	go back on something [volverse atrás de (promesa, palabra dada)] <i>He's gone back on his word</i> Se ha vuelto atrás de la palabra dada [<i>retract (formal)</i>]
	go by a) (pasar por delante de) <i>They went by the cathedral</i> Pasaron por delante de la catedral [<i>pass (by)</i>]; b) [pasar, transcurrir (tiempo)] <i>He grew richer as time went by</i> Se hizo más rico a medida que pasaba el tiempo [<i>elapse, pass</i>]
	go down a) (bajar) <i>Go down, please</i> Baja, por favor [<i>descend</i>]; b) (disminuir, decrecer) <i>Prices seldom go down</i> Los precios rara vez bajan [<i>decrease, diminish</i>];

- c) [(ponerse (el sol)) *The sun is about to go down* El sol está punto de ponerse {set}; d) [hundirse (esp. una embarcación)] *The ship is going down* El barco se está hundiendo [*sink, go under*]
- go down with something** [contraer (enfermedad)] [v. come down **with**]
- go for someone** [atacar a alguien (física o verbalmente)] *He went for me with a sword* Me atacó con un sable [*attack, go at*]
- go for something/someone** (sentirse atraído por algo/alguien, gustar) / *don't go for horror films* No me gustan las películas de terror [*like*]
- go in** (entrar) *He went in a minute ago* Entró hace un minuto [*enter*]
- go in for something a)** [participar/ tomar parte en (carrera, competición)] *Are you going in for the marathon?* ¿Vas a participar en la maratón? [*enter*]; b) (practicar, dedicarse a) *He goes in for golf* Practica el golf [*practise*]
- go into something a)** (entrar.) *He went into his study* Entró en su despacho [*enter*]; b) (analizar, estudiar) *We'll go into the details later* Analizaremos los detalles más tarde [*examine, discuss*]; c) (meterse en, en el mundo de, dedicarse a) *I'd like my son to go into the family business* Me gustaría que mi hijo se metiera en el negocio familiar [*enter, join*]
- go off a)** (irse, marcharse) *She went off half an hour ago* Se marchó hace media hora [*leave, depart*]; b) [explotar (bomba, cohete)] *Fortunately, the bomb didn't go off* Afortunadamente, la bomba no explotó [*explode*]; c) [sonar (despertador, alarma)] *The alarm clock went off at six* El despertador sonó a las seis [*ring*]; d) [echarse a perder (alimentos)] *I'm afraid this fish has gone off* Me temo que este pescado se ha echado a perder [*go bad; turn sour* (leche)]; e) (dormirse [v. drop off.b])
- go off someone/something** (perder el gusto por, sentir aversión por) *He seems to have gone off sport lately* Últimamente, parece haber perdido el gusto por el deporte [*be off*]
- go on a)** (continuar a *Go on reading* Sigue leyendo [*continue*]; b) (ocurrir) *That sort of thing doesn't go on in my country* Ese tipo de cosas no ocurre en mi país [*happen*]
- go on about something** [enrollarse con (algo, un tema), hablar sin parar] *He's going on about his sports car again* Otra vez se está enrollando con lo de su coche deportivo [*be on about*]
- go on at** (criticar, regañar) *She's always going on at her daughter* Siempre está regañando a su hija [*nag*]
- go out a)** (salir) *Let's go out* Salgamos [*exit*]; b) (apagarse) *The lights went out* Las luces se apagaron [*be extinguished*]; c) (pasar de moda, estar anticuado) *As long as there are women with pretty legs, the miniskirt will never go out* Mientras haya mujeres con las piernas bonitas, la minifalda nunca pasará de moda
- go out (with sb)** salir (con alguien) *She's been going out with him for about six months* Lleva saliendo con él unos seis meses [*date*]
- go over something** (repasar) *Let's go over the details again* Repasemos los detalles otra vez [*check, review*]
- go round** (haber suficiente para todos, alcanzar) *There's not enough wine to go round* No hay vino suficiente para todos [*go around*]
- go through something a)** (atravesar) *The train is going through a tunnel* El tren está atravesando un túnel [*pass through*]; b) [pasar por (dificultad, enfermedad)] *They're going through a crisis* Están pasando una crisis [*endure*].

- experience, suffer]; c) (registrar, examinar) *I've gone through all the drawers, but I can't find the gun* He registrado todos los cajones pero no encuentro la pistola [*search, examine*]
- go under (hundirse) *The ship went under* El barco se hundió [*sink, go down*]
- go up a) (subir) *They went up the mountain* Subieron a la montaña [*ascend, climb*]; b) (aumentar) *Prices have gone up again* Los precios ha subido otra vez [*increase, rise*]; c) (ser construido, edificado) *New buildings are going up everywhere* Se están construyendo nuevos edificios por todas partes [*be built*]
- go without (something) (pasarse sin algo, privarse de) *I'm afraid we'll have to go without coffee today* Me temo que tendremos que pasarnos sin café hoy
- grow out of **something** a) [quitarse (una costumbre) con el tiempo] / *hope he grows out of that nasty habit* Espero que se le quite esa repugnante costumbre con el tiempo; b) [quedarse pequeña (ropa)] *Our boy has grown out of all his clothes* A nuestro chico se le ha quedado pequeña toda la ropa
- grow up (crecer, madurar, hacerse adulto) *He'll learn as he grows up* Aprenderá a medida que crezca
- hand something in [entregar (examen, impreso, dimisión)] *Please hand in your exams* Entreguen sus exámenes, por favor [*submit, (formal)*]
- hand something out (repartirá) *Hand out these brochures* Reparte estos folletos [*distribute, deal/give out*]
- hang about/around (estar sin hacer nada, merodear por un lugar) *He's been hanging around for the last two hours* Ha estado merodeando por aquí las últimas dos horas [*loiter*]
- hang back (dudar, no decidirse a hacer algo) *He wanted to volunteer for the mission, but he*
- hung back* Quería presentarse voluntario **para** la misión, pero no se decidía [*hesitate*]
- hang on (esperar, no colgar) «**Can I speak to Mr Sullivan?**», «**Yes, hang on, please**» «¿Puedo hablar con el Sr. Sullivan?» «Sí, no cuelgue, por favor» [*wait, hold on*]
- harp on about (machacar/insistir sobre) / *wish he'd stop harping on about the good old days* Ojalá dejara de machacar sobre los viejos tiempos
- have someone on (tomar el pelo, quedarse con alguien) / *think he's having us on* Creo que se está quedando con nosotros [*tease*]
- have something on [llevar puesto (ropa)] *She had on a blue dress* Llevaba puesto un vestido azul [*wear*]
- have something out [**sacar** (muela), quitar (amígdalas, apéndice)] **He** **bad** **his tonsils out when he was five** Le quitaron las amígdalas cuando tenía cinco años [*have removed*]
- have it out with someone (dejar las cosas claras con alguien) *I'd like to have it out with you once and for all* Me gustaría dejar eso en claro contigo de una vez por todas
- hit on something (ocurrírsele a uno una idea, dar con una solución) *Suddenly he hit on a formula that everybody found acceptable* De pronto, se le ocurrió una fórmula que todo el mundo encontró acceptable [*devise*]
- hold back [dudar, no decidirse a (v. hang back)]
- hold (something) back (callarse/ocultar **algo**, no decirlo todo) *Tell me everything, don't hold (anything) back* Dímelo todo, no ocultes nada [*keep back*]
- hold something back [contener (risa, lágrimas)] *She was doing her best to hold back her tears* Hacía lo que podía **para** contener las lágrimas [*contain*]

<p>hold on [esperar (v. hang on)]</p> <p>hold out (resistir) <i>Our troops are holding out</i> Nuestras tropas están resistiendo [<i>resist</i>]</p> <p>hold someone/something up a) (retrasar) <i>I was held up by the traffic</i> Me he retrasado por el tráfico [<i>delay</i>]; b) [asaltar, atracar (banco, persona)] <i>Two more banks have been held up this week</i> Dos bancos más han sido atracados esta semana [<i>rob</i>]</p> <p>iron something out [resolver (dificultades), limar (diferencias)] <i>There were some last minute difficulties, but we managed to iron them out</i> Hubo algunas dificultades de última hora, pero logramos resolverlas [<i>smooth out</i>]</p> <p>keep something back (v. hold something back)</p> <p>keep on [continuar (v. go on, a)]</p> <p>keep on about (v. go on about)</p> <p>knock someone down/over [atrepellar (con un vehículo)] <i>He was knocked down/over by a lorry</i> Fue atropellado por un camión [<i>run over</i>]</p> <p>knock something down a) (tirar, derribar) <i>We'll have to knock that wall down</i> Tendremos que derribar ese muro [<i>demolish, pull down</i>]; b) [rebajar (el precio)] <i>They knocked the price down to fifty pounds</i> Rebajaron el precio a cincuenta libras [<i>reduce</i>]; c) adjudicar (en una subasta) <i>The picture was knocked down at £ 10,000</i> El cuadro fue adjudicado en diez mil libras [<i>sell</i>]</p> <p>knock off (terminar de trabajar, dar de mano) <i>What time do you knock off?</i> ¿A qué hora termináis de trabajar? [<i>stop work</i>]</p> <p>knock someone off (si.) (matar, cargarse) <i>They knocked him off in the Italian restaurant</i> Se lo cargaron en el restaurante italiano [<i>kill, do in, bump off</i>]</p> <p>knock something off a) [improvisar (escrito, canción, versos)] <i>He knocked off a song at the party</i></p>	<p>Improvisó una canción en la fiesta [<i>improvise, throw off</i>]; b) [rebajar (de un precio)] <i>She knocked 20 p off the price</i> Rebajó veinte peniques del precio [<i>deduct from</i>]; c) [(I.Br. si) robar] <i>He knocked off the watch in a shop downtown</i> Robó el reloj en una tienda del centro [<i>steal</i>]; d) [(I.Am. si.) atracar] <i>They've already knocked off five banks with the same procedure</i> Ya han atracado cinco bancos por el mismo procedimiento [<i>rob</i>]</p> <p>knock someone out a) (dejar K.O) <i>He was knocked out in the first round</i> Lo noquearon en el primer asalto; b) [(fig.) dejar atónito] <i>He was knocked out by the news</i> La noticia le dejó atónito [<i>shock, overwhelm</i>]</p> <p>knock something over (volcar algo) <i>The cat knocked the vase over</i> El gato volcó el jarrón [<i>upset</i>]</p> <p>knock something up (preparar sobre la marcha, improvisar) <i>Wart a minute, I'll knock up a few sandwiches</i> Esperad un momento, prepararé unos sandwiches sobre la marcha.</p> <p>lash out (at someone/something) [atacar, arremeter contra algo/alguien (física o verbalmente)] <i>She lashed out at him</i> Arremetió contra él [<i>attack</i>]</p> <p>lash out (on something) [gastar mucho dinero (en algo), derrochar, tirar la casa por la ventana] <i>She likes to lash out on clothes</i> Le gusta gastar mucho dinero en ropa [<i>squander, splash out (on)</i>]</p> <p>lay something aside [ahorrar (v. put something aside, c)]</p> <p>lay someone off [despedir de un trabajo (por regulación/reducción de plantilla, crisis, etc.), suspender de empleo] <i>Twenty per cent of the workers are to be laid off next month</i> El veinte por ciento de los trabajadores va a ser despedido el mes próximo [<i>dismiss</i>]</p>
---	--

<p>lay off someone [dejar tranquilo/en paz a alguien] <i>Lay off her</i> Déjala en paz [<i>leave someone alone</i>]</p> <p>lay something on a) [instalar, conectar (luz, agua)] <i>The electricity hasn't been laid on yet</i> La luz no ha sido conectada todavía [<i>connect</i>]; b) (proporcionar, suministrar) <i>Food and drink will be laid on by the organizers</i> Los organizadores suministrarán comida y bebida [<i>supply, provide, furnish</i>]</p> <p>lay something out (disponer, exponer, presentar) He <i>laid out his goods on the floor</i> Dispuso su mercancía en el suelo [<i>display</i>]</p> <p>leave something out a) (omitir) You'd <i>better leave out that word</i> Harás bien en omitir esa palabra [<i>omit</i>]; b) (excluir) <i>You've been left out of his will</i> Ha sido usted excluido de su testamento [<i>exclude (from)</i>]</p> <p>let someone down (fallarle a alguien) <i>Please don't let me down</i> Por favor, no me falles [<i>disappoint</i>]</p> <p>let someone off (with) (dejar sin castigo o no ser excesivamente severo con alguien) <i>The judge let him off with a warning</i> El juez lo dejó ir con sólo una advertencia</p> <p>let something off [hacer explotar, tirar, disparar (cohetes, fuegos artificiales, armas de fuego)] <i>We'll let off some fireworks tonight</i> Esta noche tiraremos cohetes [<i>explode, fire</i>]</p> <p>let on (to someone)/(about something) [contar/revelar (secreto)] <i>Don't let on about the letter</i> No cuentes a nadie lo de la carta [<i>reveal, disclose</i>]</p> <p>let something/someone out a) [dejar escapar (algo o a alguien), soltar, dejar libre] <i>He let the bird out of the cage</i> Soltó al pájaro de la jaula [<i>set free, release, liberate</i>]; b) [soltar (grito, exclamación)] <i>She let out a cry</i> Soltó un grito [<i>utter</i>]; c) [revelar (noticia, información, secreto)] <i>She let the secret out</i> Reveló el secreto [<i>reveal</i>]</p>	<p>let up a) (aflojar el ritmo de trabajo) <i>We can't let up if we want to finish today</i> No podemos aflojar el ritmo si queremos terminar hoy [<i>ease off/up, slacken</i>]; b) (escampar) <i>The rain is beginning to let up</i> Está empezando a escampar</p> <p>live something down [lograr que se olvide (error pasado, desgracia)] <i>He'll never live down his past</i> Nunca logrará que se olvide su pasado</p> <p>live up to something (estar a la altura de, no defraudar) He <i>didn't live up to his reputation</i> No estuvo a la altura de su fama</p> <p>log in/out (acceder al sistema/entrar/salir de un ordenador) He <i>doesn't know the password to log in</i> No sabe la contraseña para entrar en el ordenador [<i>log on/off</i>]</p> <p>log on/off (v. log in/out)</p> <p>look after someone/something (cuidar) <i>I'll look after the cat</i> Yo cuidaré del gato [<i>take care of</i>]</p> <p>look back (on something) [recordar, evocar (tiempos pasados)] <i>Looking back on my childhood, I think it was a happy time</i> Recordando mi infancia, creo que fue un tiempo feliz [<i>recall</i>]</p> <p>look down on someone/something (despreciar, mirar por encima del hombro) <i>They looked down on me just because I wasn't rich</i> Me despreciaban sólo por no ser rico [<i>despise, scorn</i>]</p> <p>look for someone/something (buscar) <i>They're all looking for her</i> Todos la están buscando [<i>seek, search for</i>]</p> <p>look forward to (doing) something [estar deseando (hacer) algo] <i>I'm looking forward to seeing you again</i> Estoy deseando verte de nuevo</p> <p>look into something (investigar) <i>The police will look into the matter</i> La policía investigará el asunto [<i>investigate</i>]</p> <p>look like someone (parecerse a) He <i>looks like his father</i> Se parece a su padre [<i>resemble</i>]</p>
--	---

<p>look on (mirar como simple espectador, sin intervenir) <i>He never played with the other children; he just looked on</i> Nunca jugaba con los otros niños, sólo miraba</p> <p>look out (tener cuidado) (usado gen. en imperativo) <i>Look out, there's a car coming!</i> ¡Ten cuidado, viene un coche! [<i>beware</i>]</p> <p>look over something (reparar, mirar por encima) <i>He looked over his notes</i> Repasó sus notas [<i>check, examine</i>]</p> <p>look through something (hojear, echar un vistazo) <i>I've looked through your report</i> He hojeado tu informe</p> <p>look up (mejorar) <i>Business is beginning to look up</i> El negocio está empezando a mejorar [<i>improve, pick up</i>]</p> <p>look someone up [visitar (a una persona), ir/venir a ver] <i>Please look me up when you come to London</i> Por favor, ven a verme cuando vengas a Londres [<i>visit</i>]</p> <p>look something up [buscar una información (palabra, en un diccionario, hora, en un horario, lugar, en un mapa)] / <i>looked up the word in the dictionary</i> Busqué la palabra en el diccionario [<i>consult</i>]</p> <p>look up to someone (respetar, admirar) <i>He looked up to his Latin teacher</i> Admiraba a su profesor de latín [<i>respect, admire</i>]</p> <p>make for someone [abalanzarse sobre, atacar, ir (directo) contra] <i>The dog made straight for the boy</i> El perro se abalanzó sobre el muchacho [<i>attack, go at/for</i>]</p> <p>make for somewhere (dirigirse a un lugar) <i>We're making for the woods</i> Nos dirigimos al bosque [<i>head for</i>]</p> <p>make off with something (largarse con algo robado) <i>The thief made off with the ring</i> El ladrón se largó con el anillo [<i>run away with</i>]</p> <p>make something out a) (lograr descifrar/entender algo) <i>There's an inscription here, but I can't make it</i></p>	<p><i>out</i> Hay una inscripción aquí, pero no puedo descifrarla [<i>understand, decipher</i>]; b) (distinguir, vislumbrar, divisar en la distancia) / <i>can make out a tower in the distance</i> Diviso una torre en la distancia) [<i>discern, perceive</i>]; c) [extender (talón), rellenar (impreso)] <i>He made out a cheque</i> Extendió un talón [<i>write; complete</i>]</p> <p>make something over to someone (transferir legalmente, poner a nombre de) <i>He made the business over to his son</i> Puso el negocio a nombre de su hijo [<i>transfer</i>]</p> <p>make up (with someone)/make it up (hacer las paces, reconciliarse con) <i>Let's make up</i> Hagamos las paces; <i>they made it up</i> se reconciliaron [<i>be reconciled</i>]</p> <p>make (someone) up [maquillar(se)] <i>She never makes up in the morning</i> Nunca se maquilla por la mañana</p> <p>make something up a) (constituir, componerse de) <i>The book's made up of three parts</i> El libro se compone de tres partes [<i>consist of</i>]; b) inventar (una historia, algo falso) <i>That's not true, you've made it up</i> Eso no es verdad, te lo has inventado [<i>invent, concoct, fabricate</i>]</p> <p>make up for something (compensar) <i>They rewarded him money to make up for his loss</i> Le dieron dinero para compensarlo por su pérdida [<i>compensate</i>]</p> <p>make up to someone (adular, dar coba a alguien) <i>He's always making up to the boss</i> Siempre está adulando al jefe [<i>adulate, flatter, toady to, play up to, suck up to</i>]</p> <p>nod off [dormitar (en un sillón, etc.), dar una cabezadita, quedarse dormido] <i>He was nodding off in front of the TV.</i> Dormitaba delante del televisor [<i>doze (off), drop off</i>]</p> <p>own up to something [admitir (culpabilidad), confesar] <i>He's</i></p>
---	--

owned up to his crime Ha confesado su crimen [confess (to)]	the border Fue arrestado en la frontera [arrest]
pass away/on (euf.) (morir, pasar a mejor vida) <i>The old man passed away in his sleep</i> El anciano murió mientras dormía [die]	pick something up a) (recoger) <i>Please don't forget to pick up the bread on your way home</i> Por favor, no te olvides de recoger el pan de camino a casa [collect]; b) (comprar, adquirir) <i>Where did you pick up that hat?</i> ¿Dónde compraste ese sombrero? [buy]; c) [coger/contraer (enfermedad)] / <i>must have picked up my cold at the beach</i> Debo de haber cogido el resfriado en la playa [contract (formal)]; d) (aprender) <i>Where did you pick up your German?</i> ¿Dónde aprendiste alemán? [learn]
pass out (desmayarse.) <i>She passed out</i> Se desmayó [faint]	pick up (something) [reanudar (conversación, relato)] <i>I'll pick up my story where I left off</i> Continuaré mi historia donde la dejé [resume, take up]
pay off (traer cuenta, ser rentable, merecer la pena) <i>Lying doesn't pay off</i> Mentir no trae cuenta	play something up/down (dar/quitar importancia a algo) <i>They're trying to play down the incident</i> Están tratando de quitar importancia al incidente
pay someone off a) [dar el finiquito (a un trabajador)] <i>Two more workers have been paid off</i> (le han dado el finiquito a dos obreros más; b) [liquidar (deuda)] <i>He wants to pay off all his debts</i> Quiere liquidar todas sus deudas [settle]; c) (sobornar) <i>They tried to pay the inspector off</i> Trataron de sobornar al inspector [bribe]	play up [causar problemas, dar la lata (v. act up)]
peter out (ir disminuyendo/apagándose) He <i>felt his strength peter out</i> Sentía que sus fuerzas iban disminuyendo [dwindle away]	play up to someone [adular (v. make up to someone)]
phone sb back (v. call back)	polish something off [despachar con gran rapidez (alimento, trabajo)] He <i>polished off his ice cream in no time</i> Despachó el helado en nada de tiempo [finish off/up]
pick at something (comer sin apetito, picar) <i>She wasn't hungry; she just picked at the fruit</i> No tenía apetito; sólo picó algo de fruta [peck at]	polish something up (pulir, mejorar) He <i>must polish up his manners</i> Debe pulir sus modales [improve]
pick on someone [elegir (como blanco de críticas, para hacer un trabajo difícil o desagradable, etc.)] <i>They always pick on me to do the dirty work</i> Siempre me eligen a mí para hacer el trabajo sucio [choose]	pop by/in/over/round (hacer una visita casual, dejarse caer) <i>Pop by any time you like</i> Déjate caer por aquí cuando quieras [visit]
pick someone/something out [señalar/reconocer algo/a alguien (de entre varios, en un grupo, etc.)] <i>They picked him out in the crowd</i> Lo reconocieron entre la multitud [distinguish, recognize]	pull back (milit.) (retroceder, retirarse) <i>The invaders are pulling back</i> Los invasores están retrocediendo [retreat, withdraw, draw back]
pick up [mejorar (salud, negocios)] <i>Business is picking up</i> El negocio va mejorando [improve, look up]	pull something back [descorrer (cortinas, cerrojo), destapar (ropa de la cama) (v. draw something back)]
pick someone up a) (recoger) <i>I'll pick you up at nine</i> Te recogeré a las nueve; b) (ligar) <i>He picked her up at a party</i> La ligó en una fiesta; c) (arrestar) He was <i>picked up at</i>	pull something down a) (bajar algo) <i>Will you please pull down the</i>

<p><i>blinds?</i> ¿Quieres bajar las persianas, por favor? [<i>lower</i>]; b) [derribar/demoler (edificio)] <i>The old church will soon be pulled down</i> La vieja iglesia será pronto demolida [<i>demolish, knock down</i>]</p> <p>pull in [echarse a un lado (conductor de vehículo) y parar] <i>The lorry driver pulled in to let the ambulance pass</i> El conductor del camión se echó a un lado para dejar pasar la ambulancia</p> <p>pull in/into [llegar (tren, autobús)] <i>The train pulled into Victoria Station</i> El tren llegó a la estación Victoria [<i>arrive</i>]</p> <p>pull something off (completar con éxito) <i>Congratulations, you pulled it off!</i> ¡Enhorabuena, lo conseguiste! [<i>succeed, bring off</i>]</p> <p>pull out a) (retirarse) <i>The enemy troops are pulling out</i> Las tropas enemigas se están retirando [<i>withdraw</i>]; b) [salir (un tren de una estación)] <i>The last train for London is just pulling out</i> El último tren para Londres está saliendo en este momento [<i>leave</i>]; c) [salir (un vehículo) e incorporarse al tráfico, abrirse para adelantar (metiéndose delante de otro coche, etc.)] <i>The car pulled out to overtake without signalling</i> El coche se abrió para adelantar sin señalar</p> <p>pull something out a) (sacar) <i>The sergeant pulled a notebook out of his pocket and began to write</i> El sargento sacó un cuaderno del bolsillo y empezó a escribir; b) [sacar, extraer (muela, etc.)] <i>He had a tooth pulled out this morning</i> Le sacaron una muela esta mañana [<i>extract, remove</i>]</p> <p>pull through [recuperarse (de enfermedad o accidente graves)] <i>He's had a serious accident, but he'll pull through</i> Ha sufrido un grave accidente, pero se recuperará [<i>recover</i>]</p> <p>pull oneself together (calmarse) <i>Please pull yourself together</i> Por</p>	<p>favor, cálmese [<i>control oneself, calm down</i>]</p> <p>pull up [parar (un vehículo)] <i>She pulled up at the traffic lights</i> Detuvo el coche en el semáforo [<i>stop, halt</i>]</p> <p>put something about [difundir (rumores, historias)] <i>Who's putting that rumour about?</i> ¿Quién está difundiendo ese rumor? [<i>circulate, spread</i>]</p> <p>put something across [lograr comunicar/transmitir (mensaje), hacerse entender] <i>He managed to put his message across</i> Logró transmitir su mensaje [<i>communicate, transmit, get across/over (to)</i>]</p> <p>put something aside a) [dejar a un lado, soltar (lo que se tiene en la mano)] <i>She put her sewing aside</i> Soltó su costura [<i>lay/set aside</i>]; b) [dejar a un lado, desechar (odios, diferencias)] <i>You must put your differences aside</i> Debéis dejar a un lado vuestras diferencias [<i>lay/set aside</i>]; c) (ahorrar) <i>They're putting some money aside for their holidays</i> Están ahorrando para las vacaciones [<i>save, put by</i>]</p> <p>put something/someone away a) (quitar de en medio, guardar) <i>Children, put your toys away</i> Niños, quitad los juguetes de en medio; b) [ahorrar (dinero) (v. put something aside)]; c) [comer/beber (en gran cantidad)] <i>He's already put away three steaks</i> Ya se ha comido tres filetes [<i>devour</i>]; d) [encerrar (en un manicomio)] <i>He went mad and they had to put him away</i> Se volvió loco y tuvieron que encerrarlo [<i>confine</i>]; e) [(esp. lAm.) sacrificar a un animal (por vejez, enfermedad)] (v. put someone/something down, b)</p> <p>put someone back [costar (v. set someone back, b)]</p> <p>put something back a) (devolver algo a su sitio) <i>Put the hammer back when you've finished with it</i></p>
---	--

<p>Devuelve el martillo a su sitio cuando hayas terminado con él [<i>replace, return</i>]; b) [retrasar (reloj)] <i>Tomorrow all docks have to be put back an hour</i> Mañana todos los relojes tienen que retrasarse una hora; c) [retrasar (un acto)] <i>The wedding will have to be put back</i> Habrá que retrasar la boda [<i>postpone</i>]</p> <p>put something by [ahorrar (v. put something aside, c)]</p> <p>put someone/something down a) (humillar) <i>He likes to put people down</i> Le gusta humillar a la gente [<i>humiliate</i>]; b) [sacrificar (animal) por enfermedad o vejez] <i>The old horse had to be put down</i> El viejo caballo tuvo que ser sacrificado [<i>kill</i>] <i>put away</i> (esp. <i>IAm.</i>)</p> <p>put something down a) (bajar, poner en el suelo, soltar algo que se tiene en la mano) <i>He put his suitcase down</i> Dejó la maleta en el suelo; b) [dejar de leer (libro)] <i>The book is so interesting that I can't put it down</i> El libro es tan interesante que no puedo dejar de leerlo; c) (anotar) <i>He put the date down in his diary</i> Anotó la fecha en su agenda [<i>record, note/take/write down, enter</i>]; d) [sofocar/aplastar (rebelión)] <i>The rebellion has been put down by the army</i> La rebelión ha sido sofocada por el ejército [<i>cruel, suppress, crush</i>]</p> <p>put something down to something (atribuir/achacar a) <i>What do you put the failure down to?</i> ¿A qué atribuyes el fallo? [<i>attribute</i>]</p> <p>put something forward a) [adelantar (fecha)] <i>The meeting has been put forward</i> La reunión se ha adelantado [<i>advance</i>]; b) [adelantar (reloj)] <i>Tomorrow all docks have to be put forward one hour</i> Mañana todos los relojes tienen que adelantarse una hora [<i>advance</i>]; c) [hacer (propuesta, sugerencia)] <i>No new proposals have been put forward</i> No se ha hecho ninguna nueva propuesta [<i>suggest, propose, advance</i>]</p>	<p>put (something) in [interrumpir (al que está hablando, intercalando comentario)] «<i>It's for your own sake</i>», <i>he put in</i> «Es por tu propio bien», intercaló él [<i>interpose, interject</i>]</p> <p>put something in a) (introducir) <i>You must put in another coin</i> Debes introducir otra moneda [<i>insert</i>]; b) (instalar) <i>We've had new plumbing put in</i> Hemos instalado tuberías nuevas [<i>fit, install</i>]; c) [dedicar (tiempo o energías a algo)] <i>I've put in a lot of time and effort improving this office</i> He dedicado mucho tiempo y esfuerzo para mejorar esta oficina [<i>devote, spend</i> (tiempo)]</p> <p>put in for something a) [presentar (solicitud, petición)] <i>Five people have put in for the post</i> Cinco personas han solicitado el puesto [<i>apply (for)</i>]; b) [inscribirse (en una competición)] <i>He decided not to put in for the marathon</i> Decidió no inscribirse en la maratón [<i>enter for</i>]</p> <p>put something off (aplazar) <i>The football match has been put off because of the rain</i> El partido de fútbol ha sido aplazado por la lluvia [<i>postpone</i>]</p> <p>put someone off a) (distracer, hacer perder la concentración) <i>Don't talk to me, it puts me off my work</i> No me hables, me distrae de mi trabajo [<i>distract</i>]; b) (repeler) <i>His bad breath puts me off</i> Su mal aliento me repele [<i>repel</i>]</p> <p>put something on a) [ponerse (ropa)] <i>Put on your new dress</i> Ponte el vestido nuevo [<i>don</i> (formal)]; b) [conectar, encender (luces, aparatos eléctricos)] <i>Will you please put on the lights?</i> ¿Quieres encender las luces, por favor? [<i>switch/turn on, connect</i>]; c) (fingir) <i>He's not ill; he's putting it on</i> No está enfermo; está fingiendo [<i>pretend, feign</i>]</p> <p>put something out a) [apagar (fuego, luces, cigarrillo.)] <i>Please put out your cigarettes</i> Por favor.</p>
---	---

<p>apaguen los cigarrillos [<i>extinguish</i>]; b) (publicar, difundir) <i>The government has put out a statement denying the rumour</i> El gobierno ha difundido un comunicado negando el rumor [<i>publish, issue, circulate</i>]; c) [dislocarse (parte del cuerpo)] <i>He put his shoulder out trying to move the sofa</i> Se dislocó un hombro tratando de mover el sofá [<i>dislocate</i>]</p> <p>put someone through (to) (poner en comunicación telefónica, pasar con) <i>Put me through to my wife, please</i> Póngame con mi esposa, por favor [<i>connect</i>]</p> <p>put up (at) [hospedarse (en)] <i>I'll put up with a relative</i> Me hospedaré en casa de un pariente [<i>stay, lodge</i>]</p> <p>put someone up (dar alojamiento) <i>Can you put me up for the night?</i> ¿Puedes darme alojamiento esta noche? [<i>accommodate</i>]</p> <p>put something up a) [aumentar (algo)] <i>It's the third time you've put up the rent this year</i> Es la tercera vez que sube usted el alquiler este año [<i>increase, raise</i>]; b) (construir, edificar) <i>This building was put up 50 years ago by my grandfather</i> Este edificio fue construido hace 50 años por mi abuelo [<i>build, erect</i>]; c) (levantar, elevar) <i>If you know the answer, put up your hand</i> Si sabéis la respuesta, levantad la mano [<i>raise</i>]</p> <p>put someone up to something (incitar, instigar) <i>He isn't capable of doing that; someone must have put him up to it</i> Es incapaz de hacer eso; alguien debe de haberlo instigado [<i>incite, instigate</i>]</p> <p>put up with someone/something (soportar, aguantar) <i>Do we have to put up with that awful noise?</i> ¿Tenemos que soportar ese espantoso ruido? [<i>endure, tolerate, bear</i>]</p> <p>rely on someone/something (confiar en) <i>You can rely on me</i> Puedes confiar en mí [<i>trust</i>]</p>	<p>ring sb back (v. call back)</p> <p>ring off (terminar una conversación telefónica, colgar) <i>I'll ring off so you can talk to your mother</i> Cuelgo para que puedas hablar con tu madre</p> <p>ring (someone) up (telefonar) <i>Please ring me up as soon as possible</i> Por favor, telefonéame lo antes posible [<i>(tele)phone</i>]</p> <p>rip something/someone off a) (sl.) (robar) <i>They've ripped off my car stereo</i> Me ha robado el radiocasete del coche [<i>steal/sth</i>]; b) (cobrar en exceso, clavar) <i>Don't go to that restaurant; they rip you off</i> No vayas a ese restaurante; te clavan [<i>fleece</i>]</p> <p>rub something in [refregar, recordar a alguien constantemente (fallo, equivocación)] / <i>know I was wrong, but stop rubbing it in</i> Ya sé que estaba equivocado, pero deja de refregármelo</p> <p>rub off on to/onto someone [pegarse cualidades de otra persona (debido al roce)] <i>Her husband's sense of humour must have rubbed off onto her</i> Debe de haberse pegado el sentido del humor de su marido</p> <p>rub someone out (si.) (matar, liquidar) <i>He's been rubbed out by the mafia</i> Ha sido liquidado por la mafia [<i>kill, murder, do in, bump off</i>]</p> <p>rub something out a) (borrar) <i>She wrote something, then rubbed it out</i> Escribió algo y luego lo borró [<i>erase</i>]; b) [quitar (mancha)] <i>She was trying to rub out the stain on the carpet</i> Estaba tratando de quitar la mancha de la alfombra [<i>remove</i>]</p> <p>rule something/someone out (descartar) <i>Negligence must be ruled out</i> Hay que descartar la negligencia [<i>dismiss, exclude</i>]</p> <p>run across someone/something (encontrar por casualidad, toparse con) / <i>ran across her at a bookshop</i> Me topé con ella en una librería [<i>come across</i>]</p>
--	--

run away with something/someone a) [escaparse con (algo robado)] <i>They ran away with their booty</i> Se escaparon con su botín; b) (fugarse con alguien) <i>She ran away with her dentist</i> Se fugó con su dentista; c) [dejarse llevar (por la imaginación, las emociones, los sentimientos)] <i>Don't let your imagination run away with you</i> No te dejes llevar por la imaginación	(tiempo)] <i>Time's running out</i> Se está acabando el tiempo [<i>expire</i>]
run down [agotarse, descargarse (pilas, batería)] <i>The battery is running down</i> La batería se está descargando	run out of something (terminársele a alguien algo) <i>I've run out of petrol</i> Se me ha acabado la gasolina [<i>be out of</i>]
run someone down a) [atropellar (con un vehículo)] <i>Be careful, you're going to run down a pedestrian</i> Ten cuidado, vas a atropellar a un peatón [<i>knock down/over, run over</i>]; b) (criticar, poner verde) <i>Stop running me down</i> Deja ya de criticarme [<i>belittle, criticize, disparage</i>]	run over (derramarse, rebosar) <i>You left the tap on, and the bath is running over</i> Dejaste el grifo abierto y el baño está rebosando [<i>overflow</i>]
run for (presentarse a, ser candidato a) <i>He's running for president</i> Es candidato a la presidencia	run over something (reparar) <i>Let's run over the plan once again</i> Repasemos el plan una vez más [<i>review</i>]
run something in [hacer el rodaje (a un coche), (fig.) acostumbrarse a un nuevo trabajo, etc.] <i>It's a new car; I'm still running it in</i> Es un coche nuevo; todavía estoy haciéndole el rodaje	run someone over/run over someone [atropellar (con un vehículo)] (v. knock someone down/over)
run into someone (toparse con, encontrar por casualidad) / <i>ran into him at the theatre</i> Me topé con él en el teatro [<i>come across, chance on, run across, bump into</i>]	run something up a) [ir acumulando (deudas, cuentas)] <i>They ran up a large phone bill</i> Acumularon una enorme cuenta de teléfono [<i>accumulate, incur/contract (debt)</i>]; b) [izar (bandera)] <i>They ran up the Spanish flag</i> Iizaron la bandera española [<i>hoist, raise</i>]
run into something [(vehículo) chocar contra] <i>The car ran into a tree</i> El coche chocó contra un árbol [<i>collide with, crash into</i>]	run up against something/someone [tropezar con alguien/algo (problemas, dificultades)] <i>They're running up against a lot of difficulties</i> Están tropezando con muchas dificultades [<i>encounter</i>]
run something off [tirar (foto) copias de algo, duplicar] <i>Run off four copies of this document, will you?</i> Haz cuatro copias de este documento, ¿quieres? [<i>duplicate, reproduce, print</i>]	see about something (ocuparse de) <i>I'll see about it first thing in the morning</i> Me ocuparé de ello a primera hora de la mañana [<i>deal with, attend to</i>]
run out a) (acabarse algo) <i>The money has run out</i> El dinero se ha acabado; b) [terminar, expirar	see someone off (despedir a alguien que se va de viaje) <i>We saw them off at the airport</i> Los despedimos en el aeropuerto
	see someone out (acompañar a alguien a la puerta) <i>I'll see you out</i> Te acompaño a la puerta
	see something through [ver acabada (obra)] <i>He'll never see the project through</i> Nunca verá el proyecto acabado
	see someone through (ayudar a alguien a superar una dificultad, sacar de un apuro) <i>That money will see us through for a while</i> Ese

dinero nos sacará de apuros por un tiempo	<i>red dress set off her black hair</i> El vestido rojo realizaba su pelo negro [<i>enhance</i>]
see through someone/something (descubrir el juego a alguien, calar) / <i>I think she's seen through you</i> Creo que te ha calado	set out a) (partir, <i>ponerse en camino</i> , empezar un viaje) <i>They set out after lunch</i> Partieron después de comer [<i>depart, start, set off</i>]; b) (to) (proponerse hacer algo) <i>He set out to establish his own business</i> Se proponía abrir su propio negocio
see to someone/something (ocuparse de) <i>Don't worry, I'll see to everything</i> No te preocupes, yo me ocuparé de todo [<i>attend to, take care of</i>]	set (someone/oneself) up as a) [establecer(se) como] <i>He set himself up as a photographer</i> Se estableció como fotógrafo; b) [erigirse en (juez de una acción, líder de algo)] <i>She set herself up as the group leader</i> Se erigió en líder del grupo
sell out (of something) [vender(se) todo, agotar(se)] <i>We've sold out of umbrellas</i> Hemos vendido todos los paraguas	set someone/something up a) (organizar, crear, fundar, montar) <i>The government has set up a committee of enquiry</i> El gobierno ha creado una comisión investigadora [<i>establish, institute, create, found</i>]; b) [levantar, erigir (monumento)] <i>They set up a monument in his honour</i> Levantaron un monumento en su honor [<i>erect</i>]
send for someone [(mandar) llamar] <i>If he gets worse, we'll send for the doctor</i> Si empeora, llamaremos al médico [<i>call (for)</i>]	settle down (establecerse, sentar la cabeza) <i>It's high time you married and settled down</i> Ya va siendo hora de que te cases y sientes la cabeza
set about something (ponerse a, emprender, empezar, acometer) <i>He set about his work with great enthusiasm</i> Se puso a trabajar con gran entusiasmo [<i>begin, tackle, undertake</i>]	settle for something (estar dispuesto a aceptar, conformarse con) <i>The workers will settle for a seven per cent rise</i> Los trabajadores están dispuestos a aceptar un siete por ciento de subida [<i>accept</i>]
set someone back a) (retrasar) <i>Her illness has set her back a bit at school</i> Su enfermedad le ha hecho retrasarse un poco en la escuela [<i>delay</i>]; b) (costar) <i>It'll set you back forty-five euros</i> Te costará 45 euros [<i>cost, put back</i>]	settle on something (decidirse por) <i>She settled on the white dress</i> Se decidió por el vestido blanco [<i>decide on, choose</i>]
set in [empezar, llegar, hacer su aparición (mal tiempo/noche/enfermedad)] <i>It won't be long before the rainy season sets in</i> La estación de lluvias no tardará mucho en hacer su aparición	settle up (with someone) [saldar (deuda), pagar lo que se debe] <i>I'd like to settle up with you</i> Me gustaría saldar mi deuda contigo [<i>pay (up)</i>]
set off (partir, ponerse en camino, empezar un viaje) <i>They set off at dawn</i> Partieron al amanecer [<i>depart, start, set out</i>]	shake someone/something off (librarse de) <i>I'm still trying to shake off my cold</i> Todavía estoy
set something off a) [activar (mecanismo, alarma)] <i>If you touch that, you'll set off the alarm</i> Si tocas eso, activarás la alarma [<i>activate</i>]; b) [hacer explotar, tirar (cohetes)] <i>The children were setting off fireworks</i> Los niños estaban tirando cohetes; c) (realzar, poner de relieve) <i>The</i>	

<p>intentando librarme del resfriado [<i>get rid of</i>]</p> <p>show (someone/something) off [alardear (de algo/alguien)] <i>Stop showing off; you're not impressing anybody</i> Deja ya de alardear; no impresionas a nadie [<i>boast of/about</i>]</p> <p>show up [aparecer, llegar (a la hora prevista)] <i>We were supposed to meet at six, but he didn't show up</i> Nos teníamos que encontrar a las seis, pero no apareció [<i>arrive, turn up</i>]</p> <p>show someone up (poner en evidencia) <i>Stop showing me up in front of my friends</i> Deja de ponerme en evidencia delante de mis amigos [<i>embarrass</i>]</p> <p>shut up [callarse (descortés)] <i>Shut up! ¡Cállate!</i> [<i>be quiet</i> (no es descortés)]</p> <p>sign off [terminar, cerrar (emisión de radio/TV/carta)] <i>That channel signs off at midnight</i> Ese canal cierra a medianoche [<i>close down</i>]</p> <p>sink in (darse cuenta de algo, comprender) <i>The horror of the situation was beginning to sink in</i> Estaba empezando a darse cuenta del horror de la situación [<i>be realized, understood</i>]</p> <p>sleep something off [eliminar los efectos de (alcohol, drogas), dormir (borrachera)] <i>He's in bed sleeping off the effects of last night's party</i> Está en la cama, durmiendo la borrachera de la fiesta de anoche</p> <p>sleep on it (tomarse tiempo para decidir, consultar con la almohada) <i>It sounds interesting, but I'll have to sleep on it</i> Suena interesante, pero tendré que consultarlo con la almohada</p> <p>slip up (cometer una equivocación,) <i>Sorry, I slipped up</i> Lo siento, me equivoqué [<i>make a mistake</i>]</p> <p>slow down a) (disminuir/reducir la velocidad) <i>Slow down, there's a school nearby</i> Hay una escuela cerca, así que reduce la velocidad</p>	<p>[reduce <i>speed</i>]; b) [aflojar el ritmo de (vida/trabajo), tomarse las cosas con calma] <i>The doctor has ordered me to slow down</i> El médico me ha ordenado que afloje el ritmo de trabajo/que me tome las cosas con calma</p> <p>sort something out a) (poner en orden, clasificar, organizar) <i>I'm sorting out my stamps</i> Estoy clasificando mis sellos [<i>organize, arrange</i>]; b) [resolver (problema)] <i>First of all, you must sort things out with your family</i> Ante todo, tienes que resolver las cosas con tu familia [<i>resolve</i>]</p> <p>speak up (hablar más alto) <i>Could you please speak up, the line is very bad</i> Por favor, ¿podrías hablar más alto? La línea está muy mal</p> <p>splash out (on something/someone) (gastar mucho dinero, tirar la casa por la ventana, derrochar) <i>He's splashing out tonight</i> Esta noche está tirando la casa por la ventana [<i>squander</i>]</p> <p>split up (separarse, romper, terminar una relación) <i>Have you heard? Hilary and Ted have split up</i> ¿Te has enterado de que Hilary y Ted han terminado? [<i>break up</i>]</p> <p>square up with someone (arreglar cuentas/saldar deudas con) <i>I've already squared up with them</i> Ya he saldado mi deuda con ellos [<i>settle up (with)</i>]</p> <p>squeal on someone (sl.) (delatar) <i>Someone has squealed on you</i> Alguien te ha delatado [<i>inform/tell on, rat on (sl.)</i>]</p> <p>stamp something out (erradicar, acabar con) <i>Cholera was stamped out in this country long ago</i> El cólera fue erradicado en este país hace mucho tiempo [<i>eradicate</i>]</p> <p>stand down (retirarse, ceder el puesto a otro) <i>The other candidate has stood down</i> El otro candidato se ha retirado [<i>resign, withdraw</i>]</p> <p>stand for something [(de siglas, símbolos) representar, significar] <i>BBC stands for British</i></p>
--	---

<p><i>Broadcasting Corporation</i> BBC quiere decir British Broadcasting Corporation [<i>mean</i>]</p> <p>stand in for someone (suplir, sustituir, doblar) <i>Someone will stand in for the main actor in that dangerous scene</i> Alguien doblará al actor principal en esa peligrosa escena</p> <p>stand out [sobresalir (lit. y fig.), destacar] <i>The castle stood out clearly against the sky</i> El castillo sobresalía claramente contra el cielo; <i>He stands out from the other actors in the film</i> Sobresale de los demás actores de la película [<i>project, protrude, be prominent</i>]</p> <p>stand up (levantarse, ponerse de pie) <i>They all stood up when the king came in</i> Todos se pusieron en pie al entrar el rey [<i>rise</i>]</p> <p>stand someone up (<i>no acudir a una cita, dejar plantado, dar plantón</i>) <i>It's the second time she has stood me up</i> Es la segunda vez que me deja plantado</p> <p>step down [retirarse, ceder el puesto a otro (v. stand down)]</p> <p>step something up [aumentar (tamaño/producción/velocidad)] <i>Production must be stepped up this year</i> Hay que aumentar la producción este año [<i>increase</i>]</p> <p>stick out [sobresalir (físicamente)] <i>His ears stick out</i> Las orejas le sobresalen [<i>protrude</i>]</p> <p>switch off (dejar de prestar atención, desconectar) <i>It was a boring lecture, so after a while I switched off</i> Era una conferencia aburrida, así que al rato desconecté</p> <p>switch something off [apagar, desconectar (luces/aparatos eléctricos)] <i>Switch off the heater</i> Desconecta el calentador [<i>disconnect, turn off</i>]</p> <p>switch something on [encender, conectar (luces/aparatos eléctricos)] <i>Let's switch on the radio</i> Encendamos la radio [<i>connect, turn on</i>]</p>	<p>take after someone (parecerse a, salir a) <i>My son takes after me</i> Mi hijo se parece a mí [<i>resemble</i>]</p> <p>take something back [retirar (algo que se ha dicho)] / <i>didn't mean to offend you; anyway, I take back what I said</i> No quería ofenderte; de todas maneras, retiro lo dicho [<i>retract (formal)</i>]</p> <p>take something down (anotar, apuntar) <i>The constable was taking down what the witness was saying</i> El agente iba anotando la declaración del testigo [<i>note/write down</i>]</p> <p>take someone in a) (engañar) <i>You won't take me in with your ridiculous story</i> No me vas a engañar con tu ridícula historia [<i>deceive, cheat, trick</i>]; b) [aceptar (huéspedes,)] <i>Do you take in lodgers?</i> ¿Admiten ustedes huéspedes? [<i>lodge</i>]</p> <p>take something in (comprender, hacerse cargo) <i>He took in the situation at a glance</i> Comprendió la situación de un vistazo [<i>understand, grasp</i>]</p> <p>take off a) [despegar (avión)] <i>The plane will take off in a minute</i> El avión despegará dentro de un minuto; b) (marcharse, irse, partir para) <i>He took off for Spain</i> Partió para España [<i>leave, depart for</i>]</p> <p>take someone off [imitar a alguien (caricaturizándolo)] <i>He's very good at taking off his teachers</i> Es muy bueno imitando a sus profesores [<i>mimic, imitate</i>]</p> <p>take something off a) [quitarse (ropa)] <i>She took off her coat</i> Ella se quitó el abrigo [<i>remove</i>]; b) (tomarse tiempo libre) <i>I'll take next Friday off</i> Voy a tomarme el próximo viernes libre</p> <p>take someone/something on a) (emplear a alguien) <i>Nobody wants to take him on</i> Nadie quiere emplearlo [<i>employ</i>]; b) [aceptar (trabajo, responsabilidad, caso)] <i>I don't want to take on that responsibility</i> No</p>
--	---

<p>quiero aceptar esa responsabilidad [<i>accept, undertake</i>]; c) [adoptar, cambiar de (forma/aspecto/ tono/color)] <i>It takes on a different colour at night</i> Por la noche, adopta otro color [<i>adopt</i>]</p> <p>take someone out [invitar (a salir), sacar] <i>He's taking her out to dinner tonight</i> La va a sacar a cenar esta noche [<i>invite out</i>]</p> <p>take something out a) (sacar algo o a alguien de un sitio) <i>Taire that donkey out of here</i> Saque a ese burro de aquí [<i>remove</i>]; b) [sacar, obtener (licencia, seguro)] <i>You must take out insurance on your house</i> Debes hacerle un seguro a tu casa; b) (mili.) (destruir, inutilizar,) <i>They took out three enemy tanks</i> Eliminaron tres tanques enemigos [<i>destroy</i>]</p> <p>take it out on someone (tomarla con alguien) <i>The boss seems to have taken it out on me</i> El jefe parece haberla tomado conmigo</p> <p>take over from someone (relevar a alguien) <i>Mr. Partridge will take over from me</i> Mr. Partridge me relevará [<i>relieve</i>]</p> <p>take (something) over [hacerse cargo de, asumir (control), tomar (posesión)] <i>When he dies, his son will take over the business</i> Cuando muera, su hijo se hará cargo del negocio</p> <p>take to someone/something a) (encariñarse con) <i>The children seem to have taken to their new teacher</i> Parece que los niños se han encariñado con su nueva profesora; b) [aficionarse a, coger/adquirir (costumbre)] <i>He's taken to drinking beer</i> Se ha aficionado a beber cerveza</p> <p>take something up a) [ocupar (espacio, tiempo)] <i>That armchair takes up too much room</i> Ese sillón ocupa demasiado espacio [<i>occupy</i>]; b) (emprender, empezar a hacer [actividad, carrera, trabajo, tarea, hobby]) <i>She's taken up yoga</i> Ha empezado a hacer yoga [<i>start</i>]; c) [reanudar</p>	<p>(historia)] <i>We took up his story where he had left off</i> Reanudó su historia donde la había dejado [<i>resume, pick up</i>]</p> <p>take someone up on something [aceptar (oferta, reto), coger la palabra] <i>She took me up on my offer</i> Hice una oferta y me cogió la palabra</p> <p>take up with someone (trabrar amistad con, juntarse con) <i>She's taken up with a very strange crowd</i> Se ha juntado con un grupo muy extraño</p> <p>talk someone into something (convencerá alguien para que haga algo) <i>They talked her into doing it</i> La convencieron para que lo hiciera [<i>persuade</i>]</p> <p>talk someone out of something (quitar a alguien algo de la cabeza) <i>We must talk her out of it</i> Debemos quitárselo de la cabeza [<i>dissuade from</i>]</p> <p>tell someone off (regañar) <i>She told the children off</i> Les regañó a los niños [<i>scold, reprimand</i>]</p> <p>tell on someone a) (afectar algo a alguien negativamente) <i>The stress is beginning to tell on you</i> El estrés está empezando a afectarte; b) (delatar) <i>Carol has told on you</i> Carol te ha delatado [<i>inform on, rat/squeal on</i> (si.)]</p> <p>think something over [pensárselo (bien)] <i>I must think it over before I make my decision</i> Debo pensármelo antes de tomar una decisión</p> <p>think something up (inventar, idear) <i>I've thought up a new scheme</i> He ideado un nuevo plan [<i>invent, devise</i>]</p> <p>throw something away [tirar (lo que no sirve)] <i>When are you going to throw away those old shoes?</i> ¿Cuándo vas a tirar esos zapatos viejos? [<i>get rid of, dispose of</i>]</p> <p>throw something in [incluir (un extra) en el precio de algo] <i>This computer is sold with the printer thrown in</i> Este ordenador se</p>
---	--

vende con la impresora incluida en el precio	turn something/someone down a) (rechazar) He <i>turned down their offer</i> Rechazó su oferta [refuse, <i>reject</i>]; b) [bajar (volumen)] <i>Turn down the radio; it's too loud</i> Baja la radio; está demasiado alta
throw something off (librarse de, despistar) He was <i>trying to throw off his pursuers</i> Estaba tratando de librarse de sus perseguidores [<i>get rid of</i>]	turn in (retirarse a dormir) <i>She turns in early</i> Se retira a dormir temprano [<i>go to bed</i>]
throw someone/something out a) (expulsar) We was <i>thrown out of the disco</i> lo expulsaron de la discoteca [<i>expel, eject, turn out, kick out</i>]; b) [tirar (lo que no sirve)] / <i>threw out the old carpet</i> Tiré la alfombra vieja [<i>discard, get rid of, dispose of</i>]; c) [rechazar (ley, enmienda, sugerencia, propuesta)] <i>The amendment was thrown out</i> La enmienda fue rechazada [<i>reject, dismiss</i>]	turn (someone/something) into [transformar(se)/convertirse en] <i>The witch turned the prince into a frog</i> La bruja convirtió al príncipe en rana [<i>change into</i>]
throw someone over [dejar plantado (novio/amante), romper con] He was <i>her lover for a while, but she threw him over</i> Fue su amante por un tiempo, pero ella lo dejó [<i>jilt, leave</i>]	turn someone off [repugnar, repeler, desagradar (v. put someone off)]
throw (something) up (vomitar) <i>I think I'm going to throw up</i> Creo que voy a vomitar [<i>vomit be sick, bring up</i>]	turn something off [apagar (lucos, motor), desconectar (aparatos), cerrar (grifo)] <i>Turn off the tap, please</i> Cierra el grifo, por favor [<i>disconnect, switch off</i> (lucos, aparatos)]
touch on something [tocar brevemente (tema), esbozar] He <i>merely touched on the problem</i> Solamente esbozó el problema [<i>allude to/mention briefly/in passing</i>]	turn someone on (excitar, emocionar, chiflar, encandilar) <i>She turns me on</i> Me excita [<i>excite</i>]
touch something up (retocar) <i>The painting needs touching up</i> El cuadro necesita un retoque	turn something on [encender, conectar (aparatos), abrir (grifo)] He <i>turned on the hot water tap</i> Abrió el grifo del agua caliente [<i>connect, switch on</i> (lucos, aparatos)]
trade something in [dar algo (gen. un artículo ya usado) como entrada al comprar uno nuevo] <i>Generally you can trade in your old car when buying a new one</i> Generalmente puedes dar tu coche viejo como entrada al comprar uno nuevo	turn on someone (atacar, volverse contra) <i>The dog turned on its master</i> El perro se volvió contra su amo [<i>attack</i>]
try something on [probarse (ropa)] <i>Try this dress on</i> Pruébate este vestido	turn out a) (acudir, congregarse) <i>A big crowd turned out to hear the president</i> Una gran multitud se congregó para oír al presidente [<i>gather</i>]; b) [salir (bien/mal), resultar (ser)] He <i>turned out to be a liar</i> Resultó ser un mentiroso [<i>happen to be</i>]
try something out [probar algo (para ver si funciona)] <i>I'll try out the car</i> Probaré el coche [<i>test</i>]	turn something out a) [apagar (lucos)] <i>Turn out the lights, will you?</i> Apaga las luces, ¿quieres? [<i>extinguish, switch/turn off</i>]; b) (vaciar el contenido de) <i>Turn out your pockets</i> Vacíe los bolsillos [<i>empty</i>]; c) (producir) <i>The factory turned out 200 tractors a month</i> La fábrica producía 200 tractores al mes [<i>produce</i>]

<p>turn someone out [expulsar (v. throw someone out a)]</p> <p>turn (something) over a) (dar la vuelta a algo) <i>Turn the mattress over</i> Dale la vuelta al colchón; b) [volcar(se) (embarcación), dar una vuelta de campana (coche)] <i>They had an accident, and their car turned over</i> Tuvieron un accidente y su coche volcó; c) (dar media vuelta) <i>He turned over and went to sleep</i> Se dio media vuelta y se durmió [<i>roll over</i>]; d) [pasar (página)] <i>Please turn over</i> Por favor, pasen la página; e) (dar vueltas a una idea en la cabeza) <i>He turned the idea over in his head</i> Le dio vueltas a la idea en su cabeza [<i>consider</i>]; f) [facturar (volumen de negocio)] <i>Their company turned over more than one million pounds last year</i> Su empresa facturó más de un millón de libras el año pasado</p> <p>turn someone/something/oneself over (to someone) (entregar algo o a alguien) <i>We turned himself over to the local police</i> Se entregó a la policía local [<i>surrender</i>]</p> <p>turn up a) (aparecer, encontrarse) <i>Don't worry, your glasses will turn up</i> No te preocupes, ya aparecerán tus gafas; b) (aparecer, llegar) <i>We waited an hour, but he didn't turn up</i> Esperamos una hora, pero no apareció [<i>arrive, show up</i>]; b) (ocurrir, acaecer) // <i>something turns up, I'll let you know</i> Si ocurre algo, te lo haré saber [<i>happen</i>]</p> <p>turn something up a) [aumentar (volumen)] <i>Turn up the radio; I want to listen to the news</i> Sube el volumen de la radio; quiero oír las noticias; b) [encontrar (restos antiguos, etc.), descubrir (información, pruebas)] <i>Some Roman coins were turned up at the excavation site</i> Encontraron unas monedas romanas en el lugar de la excavación [<i>find/, discover, unearth</i>]</p>	<p>use something up [agotar, consumir (tuerzas recursos, provisiones)] <i>We used up all the fuel</i> Agotamos todo el combustible</p> <p>walk out a) [salir (andando), marcharse] <i>He stood up and walked out</i> Se puso en pie y se marchó; b) (ponerse en huelga) <i>The miners walked out again this morning</i> Los mineros se pusieron en huelga otra vez esta mañana [<i>go on strike, come out</i>]</p> <p>walk out on someone (abandonar, dejar plantado) <i>She walked out on me</i> Me dejó plantado [<i>leave, desert</i>]</p> <p>wash up (BrE.) (fregar los platos) <i>It's your turn to wash up tonight</i> Esta noche te toca a ti fregar los platos [<i>do the dishes</i> (IAm.)]</p> <p>wear off [quitarse, pasar (dolor), desaparecer (efectos)] <i>My headache is wearing off</i> Se me está quitando el dolor de cabeza [<i>disappear, go</i>]</p> <p>wear someone out (agotar) <i>My little children wear me out</i> Mis pequeños me agotan [<i>exhaust</i>]</p> <p>wear something out (usar, desgastar) <i>His shoes were worn out</i> Tenía los zapatos desgastados</p> <p>wind down (relajarse) <i>I'm longing to get home and wind down</i> Estoy deseando llegar a casa para relajarme [<i>rest, relax</i>]</p> <p>wind something up a) (dar cuerda) <i>You don't have to wind up this watch</i> No tienes que darle cuerda a este reloj; b) [terminar (historia/discurso), poner fin a, cerrar (campaña/mitin)] <i>We'll wind up our campaign with a meeting in Madrid</i> Cerraremos la campaña con un mitin en Madrid [<i>finish up, conclude, end</i>]</p> <p>wipe something out (aniquilar, borrar del mapa) <i>One of those bombs could wipe out our village in a split second</i> Una de esas bombas podría aniquilar nuestro pueblo en una fracción de segundo [<i>destroy, annihilate, exterminate, obliterate</i>]</p>
---	---

work out a) [salir (bien/mal)] *Things are working out well for the moment* La cosas están saliendo bien por el momento [*go well*]; b) [hacer ejercicio/gimnasia (para mantenerse en forma)] *He works out a couple of hours every day* Hace ejercicio un par de horas todos los días

work something out a) (calcular) / *haven't worked out the cost yet* Todavía no he calculado el coste [*calculate, figure (out)*]; b) (resolver) *I'm trying to work out this crossword puzzle* Estoy tratando de resolver este crucigrama [*solve*]; c) [desarrollar (idea), idear/trazar (plan)] *I've worked out an easier plan* He ideado un plan más fácil [*devise*]

write something down (anotar, apuntar) *He wrote something down in his diary* Anotó algo en su agenda [*jot/note/scribble down*]

write something off a) [(contabilidad) considerar como pérdida total, pasar a pérdidas y ganancias] *We've finally written it off as a bad debt* Hemos terminado por pasarlo a incobrables; b) [(seguros) considerar/declarar siniestro total] *After the accident, their car was completely written off* Tras el accidente, su coche fue declarado siniestro total

zoom in/out [(cine, TV) acercarse/alejarse con la cámara] *Zoom in on the rider and then out to the mountains on the horizon* Acerca la cámara para un primer plano del jinete y luego aléjala para coger las montañas en el horizonte

9. NOMBRES FRASALES

back-up
apoyo, respaldo; (inform.) copia de seguridad
black-out
apagón, corte de luz; amnesia temporal; desmayo

blast-off
despegue, lanzamiento (espacial)

blow-out
reventón (de neumático); banquete, comilona; acción de saltar un plomo

blow-up
explosión, (fig.) estallido de ira

breakdown
avería; colapso, crisis nerviosa; fracaso, ruptura (de negociaciones)

break-in
robo (entrando en casa), allanamiento de morada; entrada por la fuerza en un sitio

breakout
evasión, fuga

breakthrough
adelanto, invento decisivos

breakup
separación, ruptura

build-up
aumento; intensificación; bombo, propaganda

bypass/by-pass
carretera de circunvalación, (en medicina) by-pass

call-up
movilización

castaway
náufrago

check-in
(en el aeropuerto) facturación; mostrador de embarque; (en un hotel) registro de entrada

checkout
(en un hotel) hora límite para dejar la habitación; caja (en supermercado/garaje, etc., donde se abona a la salida)

check-up
(med.) chequeo

clean-up
limpieza (lit. y fig.)

closedown
cierre (de establecimiento); (IBr.) cierre, final de emisión

close-up
primer plano'

Derivado del adverbio *close*, y no del verbo *to close*.

cock-up	(col.) lío, confusión, follón	fill-in	sustituto, suplente
comeback	reaparición, vuelta con éxito (de actor/cantante)	flashback	escena retrospectiva
comedown	revés, humillación; bajón, paso atrás (en importancia/nivel social)	flyover	paso elevado
countdown	cuenta atrás	follow-up	seguimiento
cover-up	encubrimiento	foul-up	lío, embrollo, follón
crackdown	campana/medidas enérgicas/severas (contra algo)	frame-up	trampa, estratagema para implicar a alguien inocente
crack-up	crisis nerviosa	getaway	fuga, huida
cutoff	corte, suspensión; interruptor	get-together	reunión, tertulia
cutout	recortable, recorte; (elec.) cortocircuito	up	indumentaria (gen. poco convencional)
drawback	inconveniente, desventaja	giveaway	ganga, regalo; revelación involuntaria (de secreto)
drive-in	auto-cine; restaurante donde los clientes son servidos sin bajarse del coche	go-ahead	luz verde (permiso para proceder)
drop-out	persona que ha abandonado los estudios; automarginado de la sociedad	go-between	intermediario
face-off	confrontación, encuentro (cara a cara)	grown-up	adulto
fade-in	(cine, TV) fundido (de entrada), aparición gradual de una escena	handout	folleto, octavilla, prospecto; limosna
fade-out	(cine, TV) fundido (de cierre); desaparición gradual de una escena	handover	entrega (de algo o alguien)
fallout	lluvia radiactiva; (fig.) secuelas, consecuencias, repercusiones (gen. negativos, inesperados)	hangout	guardida (lugar donde se vive o que se frecuenta)
feedback	reacción (sobre datos/información); (elec, inform.) retroalimentación, retroacción; (elec.) acoplamiento (de radio/micrófono/teléfono)	hangover	resaca (tras una borrachera); (fig.) secuela
		hang-up	complejo
		hideaway/hideout	escondite, escondrijo, guardida
		holdup	atracó; atasco, embotellamiento
		hook-up	(radio, TV) transmisión en circuito

kickback	reacción, contragolpe; pellizco, bocado, comisión ilegal (por soborno)	make-up	estructura; (tipografía) composición; naturaleza de una persona; maquillaje
kickoff	(deporte) saque inicial; (fig.) inicio, inauguración	makeover	(IAm.) remodelación total
knockout	(boxeo) K.O.; competición eliminatoria; algo o alguien que pasma o maravilla (aplicado frecuentemente a una mujer atractiva)	mess-up	lío, follón, fracaso
lay-by	área de descanso	mix-up	confusión
lay-off	despido (por crisis de la empresa, regulación de empleo, reducción de plantilla)	passer-by	transeúnte pay-off
layout	plan, distribución, plano; (tipografía) composición	off	liquidación, pago; ajuste de cuentas (entre gangsters); recompensa, retribución; beneficios; soborno; resultado, consecuencia
layover	(IAm.) (viaje) escala	pick-up	furgoneta, camioneta de reparto; ligue; mejoría; toma de sonidos (en micrófono); (IAm.) (auto.) reprise
leftovers	sobras (tras una comida)	pick-me-up	(med.) tónico; trago (bebida alcohólica) pile-up
letdown	decepción, desilusión, chasco let-up	up	colisión, choque en cadena
lie-down	(IBr.) breve descanso (tumbado)	pin-up	foto, poster (de una persona famosa y/o atractiva, gen. con poca ropa)
lie-in	(IBr.) acción de quedarse en la cama hasta más tarde de lo habitual (en domingos, días de fiesta, vacaciones) lift-off	playback	reproducción de una cinta grabada
off	lanzamiento (espacial; despegue (de avión/economía) line-up	play-off	(deporte) partido o liguilla de desempate
up	(deporte) alineación; (IAm.) rueda de reconocimiento	press-up	(IBr.) flexión (a pulso) (en el suelo) (IAm. <i>push-up</i>)
lock-out	cierre patronal	printout	(inform.) listado pull-back
lock-up	cárcel	back	(mili.) retirada
lookout	atalaya, puesto de observación; vigía; perspectiva	pull-in	(IBr.) café de carretera frecuentado por camioneros pull-out
		out	separable, suplemento (de una revista)

punch-up	(IBr.) riña, pelea	set-to	bronca, pelea
pushover	algo fácil de conseguir, victoria fácil, persona a la que se puede engañar o de la que se puede uno aprovechar fácilmente	set-up	sistema, organización, estructura; (deporte) tongo, partido/combate amañados
push-up	(IAm.) (v. <i>press-up</i>)	shakedown	cama improvisada; (IAm.) estafa, engaño; (IAm.) registro a fondo
put-down	humillación; frase despectiva	shake-up	reorganización total
rake-off	comisión, porcentaje, bocado, tajada (por soborno)	shoot-out	tiroteo; (fútbol) desempate por penaltis
rave-up	(IBr.) juerga	showdown	momento decisivo, hora de la verdad
read-out	(inform.) lectura de información almacenada en un ordenador	show-off	<i>fantasmón</i> , fanteche, alardeador
rig-out	(IBr.) atuendo	shutdown	cierre (de fábrica, tienda, empresa)
rip-off	timo, robo, estafa; plagio	sit-in	sentada
roll-on	desodorante de bola	sit-up	(ejercicios) abdominales
round-up	redada; resumen informativo; rodeo de ganado	slip-up	pequeño error, descuido; desliz
run-about	coche pequeño; avioneta; pequeña motora	slowdown	(IAm.) huelga de brazos caídos (IBr. <i>go-slow</i>)
runaway	fugitivo; caballo desbocado	smash-up	choque/colisión violentos
rundown	breve resumen, sumario; reducción en número/tamaño	spin-off	subproducto, efecto/beneficio indirectos; (TV, cine) programa desarrollado a partir de un éxito anterior
run-in	discusión, pelea	spin-out	(auto.) acción de derrapar (en curva cerrada)
runner-up	subcampeón, segundo	split-up	ruptura, separación
run-off	carrera de desempate; segunda vuelta (en elecciones)	standby	persona o cosa a los que se puede recurrir en una emergencia, reserva; on <i>standby</i> en lista de espera (avión)
sell-out	lleno total (teatro, cine, concierto); traición		
send-up	(IBr.) parodia, sátira		
setback	revés, inconveniente		

stand-in	suplente; (cine) doble	tuck-in	(IBr.) banquete, comilona
standoff	distanciamiento (lit. y fig.); punto muerto	tune-up	puesta a punto (de motor de coche)
stick-up	atracó	turnabout	giro en redondo (lit. y fig.) turn-off
stowaway	polizón	turn-off	salida de una autopista o autovía; persona o cosa que repugna
switchover	cambio total, nuevo rumbo, nuevo enfoque	turn-on	persona o cosa que excita
takeaway	(IBr.) tienda donde se vende comida para llevar; comida que se vende en este tipo de establecimientos	turnout	concurencia, número de asistentes; número de votantes; producción; atuendo
takeoff	despegue (de avión); despegue económico; imitación, parodia	turnover	volumen de negocio/de ventas, número de transacciones, facturación, movimiento de mercancías
takeover	toma de posesión; relevo en el mando; adquisición (de una empresa/compañía por otra)	walkabout	(IBr.) paseo entre el público (de un político/personaje famoso)
throw-in	(deporte) saque de banda tie-in unión, conexión, relación estrecha (entre dos cosas); libro, casete, etc. cuyo tema guarda relación con una película o serie televisiva de actualidad y que se pone a la venta aprovechando el éxito de éstas tie-up	walk-on	(cine, teatro) actor con papel de figurante, extra
tie-in	unión, conexión, relación estrecha (entre dos cosas); libro, casete, etc. cuyo tema guarda relación con una película o serie televisiva de actualidad y que se pone a la venta aprovechando el éxito de éstas tie-up	walkout	huelga; retirada de la mesa de negociaciones (en señal de protesta)
up	enlace, vinculación; (IAm.) atasco, embotellamiento tip-off	walkover	victoria fácil
tip-off	soplo, chivatazo	warm-up	(deporte) calentamiento
touchdown	aterrizaje, momento de contacto con la pista de aterrizaje; (deporte) ensayo	washout	desastre, fracaso
touch-up	retoque	wind-up	final
trade-in	artículo usado dado como entrada en la compra de otro nuevo trade-off	wipeout	aniquilación, destrucción total
trade-off	intercambio, compensación try-out prueba; (IAm.) audición	workout	(deporte) entrenamiento, ejercicio físico, sesión de gimnasia
		write-off	(contabilidad) amortización (de saldo negativo); (seguros) siniestro total, (med.) desahuciado, (fig.) caso perdido
		write-up	reseña, crítica

10. EL SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS

El sistema fonológico inglés consta de doce fonemas vocálicos, ocho diptóngales y veinticuatro consonánticos.

FONEMAS VOCÁLICOS

Símbolo	Descripción	Ejemplos
/i:/	anterior, cerrada, pronunciada con los labios extendidos; sonido parecido al de la i en 'hilo', pero algo más largo y tenso	<i>sea, tea, meal, green, free, tree</i>
/ɪ/	anterior, semicerrada, pronunciada con los labios neutros; sonido entre la i y la e españolas, parecido a la i en 'irreal'	<i>city, pity, party, pig, pin, sit</i>
/e/	anterior, entre semicerrada y semiabierta, pronunciada con los labios ligeramente extendidos; muy similar a la e española	<i>pen, red, bell, bread, health</i>
/æ/	anterior, semiabierta, pronunciada con los labios neutros; sonido entre la a y la e españolas, semejante al balido de una oveja	<i>bat, bad, rat</i>
/ɑ:/	abierta, más posterior que la a española; pronunciada con los labios neutros; sonido semejante al producido cuando el médico examina la garganta y nos manda decir <i>ahhhh</i>	<i>car, garden, park, aunt, laugh, glass, grass</i>
/ɒ/	posterior, entre semiabierta y abierta, pronunciada con los labios ligeramente redondeados; sonido intermedio entre la a y la o españolas, pronunciado con los labios menos redondeados que para la o posterior, entre semiabierta y semicerrada, pronunciada con los labios redondeados; similar a la o en <i>por</i> , pero algo más profunda y larga	<i>hot, knock, gone</i>
/ɔ:/	posterior, semicerrada, pronunciada con los labios ligeramente redondeados; parecida a la u en 'humo', pronunciada sin redondear los labios	<i>horse, pork, forty, ball, fall tall</i>
/ʊ/	posterior, cerrada, pronunciada con los labios plenamente redondeados; muy similar a la u española, pero algo más larga y tensa	<i>put, full, butcher, good, book, look</i>
/u:/		<i>moon, food, soon, few, grew, flew, rude, June, blue, true</i>

<i>/ʌ/</i>	central, semiabierta, pronunciada con los labios neutros; sin equivalencia en español, más cerrada y central que la a española	<i>luck, fun, cup, money, gloves, country, couple</i>
<i>/ɜ:/</i>	central, entre semiabierta y semicerrada, pronunciada con los labios ligeramente extendidos; sin equivalencia en español; más larga y central que la e española	<i>first, bird, shirt, church, nurse, person, term</i>
<i>/ə/</i>	central, entre semicerrada y semiabierta, pronunciada con los labios neutros; siempre átona; sin equivalencia en español; llamada <i>schwa</i> , es la vocal más frecuente en sílaba no acentuada, por lo que puede encontrarse con cualquier grafía, con tal de que no lleve acento	<i>about, letter, forget</i>

FONEMAS DIPTÓNGALES

Símbolo	Descripción	Ejemplos
<i>/eɪ/</i>	parecido al diptongo español <i>ei</i> en la palabra 'ley', pero pronunciando la <i>i</i> muy ligeramente	<i>game, take, plane, wait, rain, plain</i>
<i>/əʊ/</i>	su alófono más frecuente está formado por la <i>schwa</i> seguida de una <i>ʊ</i> breve	<i>so, old, home, road, boat, coat, slow, know, grow</i>
<i>/aɪ/</i>	parecido al diptongo español <i>ai</i> en la palabra 'hay', pero pronunciando la <i>i</i> muy ligeramente	<i>fine, time, write, fly, try, sky</i>
<i>/aʊ/</i>	parecido al diptongo español <i>au</i> en <i>causa</i> , pero pronunciando la <i>u</i> muy ligeramente	<i>house, loud, mouth, now, town, crowd</i>
<i>/ɔɪ/</i>	parecido al diptongo español <i>oi</i> en la palabra 'voy', pero pronunciando la <i>i</i> muy ligeramente	<i>noise, boy, oyster</i>
<i>/ɪə/</i>	parecido a la secuencia <i>ía</i> en 'tía'	<i>dear, fear, near, here, sphere, deer, beer, cheer</i>
<i>/eə/</i>	parecido a la secuencia <i>ea</i> en la palabra 'fea'	<i>care, stare, share, fair, hair, stairs, bear, pear, wear</i>
<i>/ʊə/</i>	parecido a la secuencia <i>úa</i> en la palabra 'púa'	<i>sure, assure, poor, moor</i>

FONEMAS CONSONANTICOS

	Descripción	Ejemplos
/p/	oclusiva, bilabial, sorda; muy semejante a la <i>p</i> española, aunque ligeramente aspirada, sobre todo en posición inicial	<i>pen, pipe, supper</i>
/t/	oclusiva, alveolar, sorda; suena distinto a la <i>t</i> española, por ser alveolar y no dental	<i>ten, total, butter</i>
/k/	oclusiva, velar, sorda; muy semejante al fonema /k/ español, aunque ligeramente aspirado	<i>kill, king, rake, rock, back, pick, cat, cod, crack</i>
/b/	oclusiva, bilabial, sonora; a diferencia de la <i>b</i> española, es siempre bilabial y nunca fricativa	<i>bat, bill, robber</i>
/d/	oclusiva, alveolar, sonora; suena algo diferente a la <i>d</i> española, por ser alveolar y no dental	<i>dad, mad, ladder</i>
/g/	oclusiva, velar, sonora; muy semejante al fonema /g/ español, pero siempre velar y nunca fricativo	<i>girl, mug, egg</i>
/f/	fricativa, labiodental, sorda; prácticamente igual a la <i>f</i> española	<i>five, cuff, loaf, photograph, elephant, enough, laugh</i>
/v/	fricativa, labiodental, sonora; no existe en español, donde la <i>v</i> se pronuncia como <i>b</i>	<i>veal, love, silver</i>
/θ/	fricativa, dental, sorda; muy semejante a la <i>z</i> de 'zapato'	<i>thing, method, bath</i>
/ð/	fricativa, dental, sonora; muy semejante a la <i>d</i> española en medio de palabra	<i>this, leather, with</i>
/s/	fricativa, alveolar, sorda; muy semejante a la <i>s</i> española	<i>sun, mouse, famous, kiss, bosses, face, rice, cinema, science, scent</i>
/z/	fricativa, alveolar, sonora; semejante a la <i>s</i> de 'mismo'	<i>hands, rose, zoo, lazy, dizzy</i>
/ʃ/	fricativa, palatoalveolar, sorda; sin equivalencia en español; algo parecida al sonido utilizado para pedir silencio	<i>ship bishop, station, nation, position</i>
/ʒ/	fricativa, palatoalveolar, sonora; sin equivalencia en español; parecida a la pronunciación argentina de la <i>ll</i>	<i>television, division, pleasure</i>

!

<i>/r/</i>	fricativa, posalveolar, sonora; sin equivalencia en español; es un sonido casi semivocálico, producido elevando la punta de la lengua hacia el paladar duro (recuérdese que en inglés británico no se pronuncia la r final de sílaba: <i>car, park, far</i>)	<i>rat, roll, lorry</i>
<i>/h/</i>	fricativa, glotal, sorda; no se parece en nada a la <i>h</i> española que es muda, ni a la <i>h</i> española, que es velar y no glotal	<i>hat, hole, behind</i>
<i>/tʃ/</i>	africada, palatoalveolar, sorda; semejante a la <i>ch</i> en 'chocolate'	<i>cheese, coach, watch, picture</i>
<i>/dʒ/</i>	africada, palatoalveolar, sonora; muy semejante al sonido de la <i>y</i> española en 'cónyuge'	<i>jam, jail, jug, gin, general</i>
<i>/m/</i>	nasal, bilabial, sonora; prácticamente igual a la <i>m</i> española	<i>mat, mummy, game, lamb</i>
<i>/n/</i>	nasal, alveolar, sonora; prácticamente igual a la <i>n</i> española	<i>nut, fun, sunny</i>
<i>/ŋ/</i>	nasal, velar, sonora; sonido parecido a la <i>n</i> en 'bingo'	<i>bang, long, singer, finger, uncle</i>
<i>/l/</i>	lateral, alveolar, sonora; muy semejante a la <i>l</i> española, excepto en posición final de palabra o de sílaba, donde se pronuncia como la <i>l</i> final catalana, poniendo la lengua generalmente cóncava	<i>let, lip, silly, tall, ball, roll</i>
<i>/w/</i>	semivocal, bilabial, sonora; muy semejante a la <i>u</i> de 'huevo'	<i>wet, wave, win, what, whim, whale</i>
<i>/j/</i>	semivocal, palatal, sonora; muy semejante a la <i>y</i> de 'hielo'	<i>yes, yell, young, university, union, uniform</i>

11. EL ALFABETO INGLÉS

a	/eɪ/	j	/dʒeɪ/	s	/es/
b	/bi:/	k	/keɪ/	t	/ti:/
c	/si:/	l	/el/	u	/ju:/
d	/di:/	m	/em/	v	/vi:/
e	/i:/	n	/en/	w	/'dʌblju:/
f	/ef/	o	/ou/	x	/eks/
g	/dʒi:/	p	/pi:/	y	/wai/
h	/eɪtʃ/	q	/kju:/	z	/zed/ o /zi:/
i	/aɪ/	r	/ɑ:/		

12. REPRESENTACIÓN DE ORACIONES Y FRASES MEDIANTE DIAGRAMAS ARBÓREOS (TREE DIAGRAMS)

Diagrama nº 1

frase nominal: The tall man with the umbrella

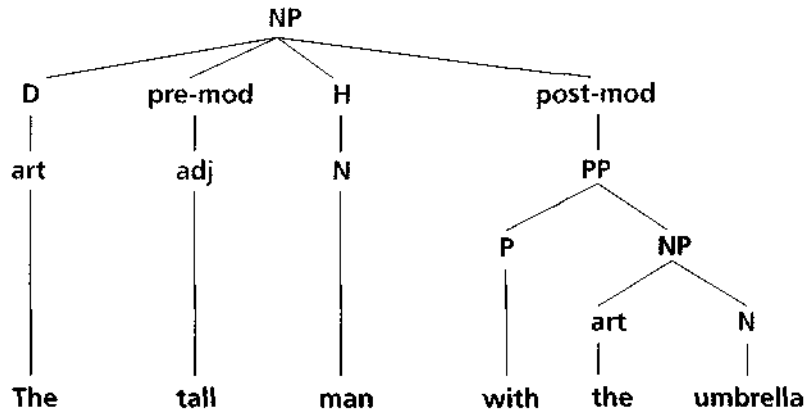


Diagrama nº 2

oración simple: Tommy is my best friend

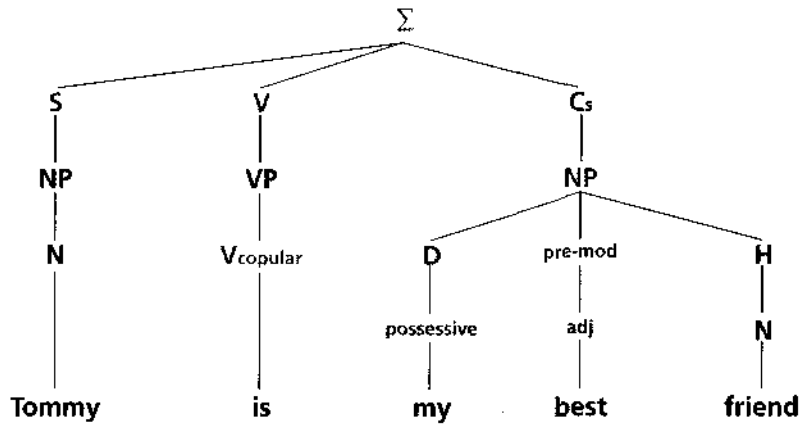


Diagrama nº 3

oración compuesta: Yesterday I went to the cinema and (I) saw a very good film

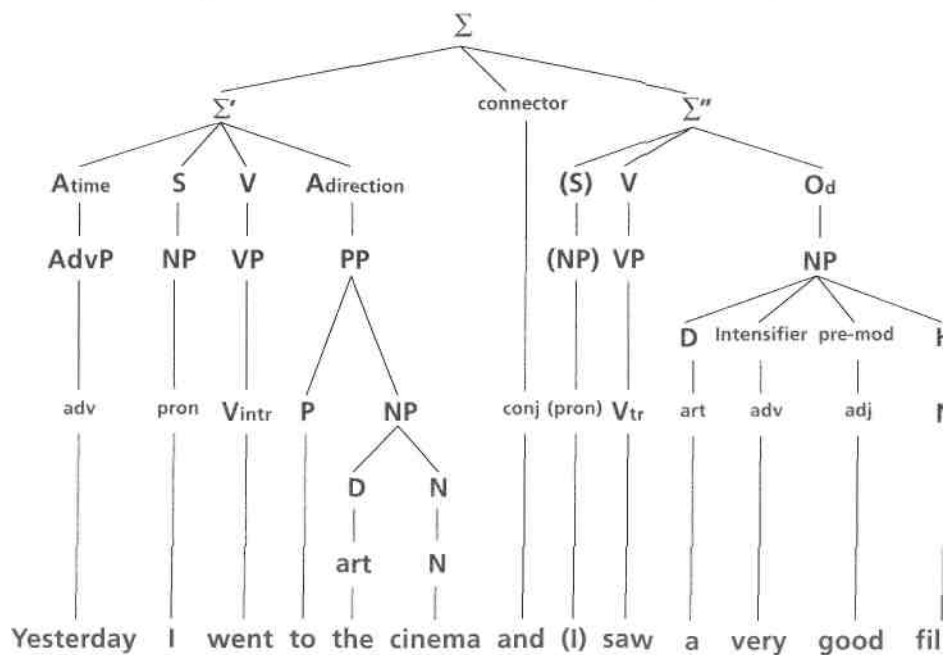


Diagrama nº 4

oración compleja: I don't know where she lives

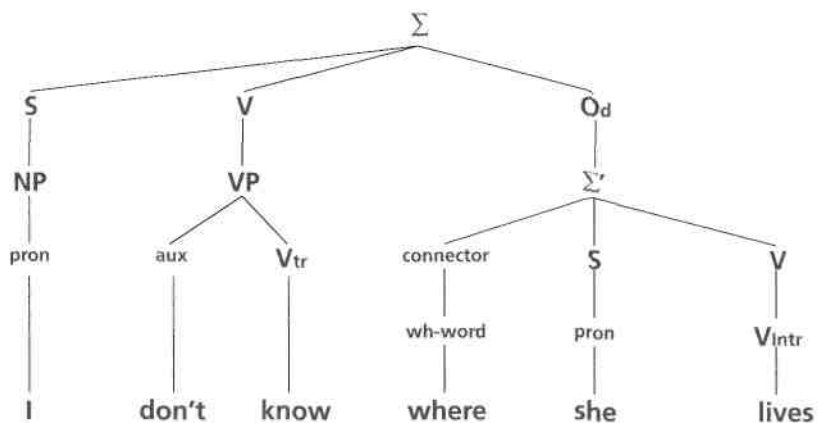


Diagrama nº 5

subordinada sustantiva: I know that it is true

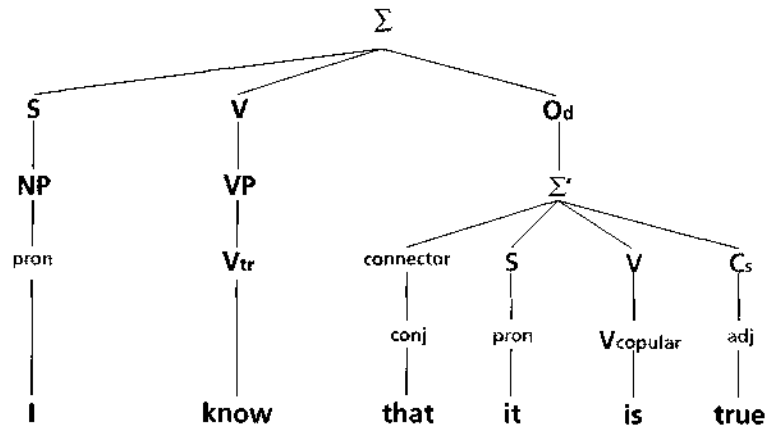


Diagrama nº 6

subordinada adjetiva: This is the car that I like

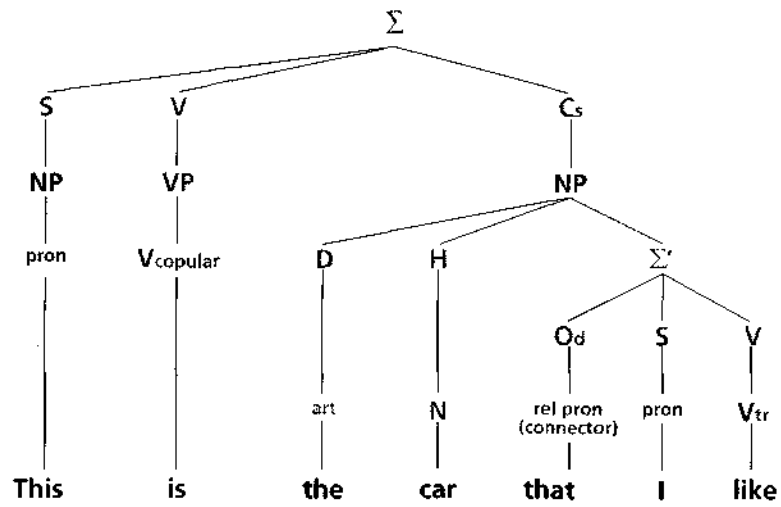
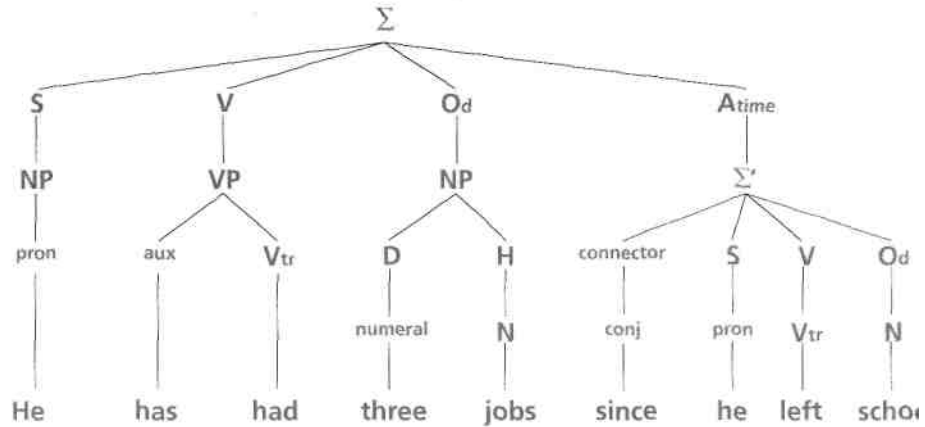


Diagrama nº 7

subordinada adverbial: He's had three jobs since he left school



SÍMBOLOS USADOS

Σ *sentence* (oración)

Σ' *coordinate or subordinate clause*
(oración coordinada o subordinada)

A_{time} *adjunct of time* (complemento circunstancial de tiempo)

A_{direction} *adjunct of direction*
(complemento circunstancial de dirección)

adj *adjective* (adjetivo)

adv *adverb* (adverbio)

AdvP *adverbial phrase* (frase adverbial)

AP *adjective phrase* (frase adjetival)

art *article* (artículo)

aux *auxiliary* (verbo auxiliar)

C_s *subject complement* (atributo)

conj *conjunction* (conjunción)

D *determiner* (determinante)

H *head* (núcleo de una frase)

N *noun* (nombre)

NP *noun phrase* (frase nominal)

O_d *direct object* (objeto directo)

O_{ind} *indirect object* (objeto indirecto)

P *preposition* (preposición)

PP *prepositional phrase* (frase preposicional)

pre-mod *pre-modifier*
(premodificador)

post-mod *post-modifier*
(posmodificador)

pron *pronoun* (pronombre)

rel pron *relative pronoun*
(pronombre relativo)

S *subject* (sujeto)

V_{copular} *copular verb* (verbo copulativo)

V_{intr} *intransitive verb* (verbo intransitivo)

V_{tr} *transitive verb* (verbo transitivo)

VP *verb phrase* (frase verbal)

wh-word *wh-word* (palabra del grupo wh-)

Una guía indispensable para aquellos profesores y estudiantes que prefieran un apoyo gramatical en castellano.

Ofrece un repaso exhaustivo de toda la gramática inglesa.

Considera la interferencia con la lengua materna.

Contiene más de 5.000 ejemplos con su equivalente en castellano.



Ejercicios complementarios

Contiene ejercicios cuidadosamente graduados, todos ellos con su clave correspondiente.



... y además
**El más avanzado
de su clase.**



www.pearsoneducacion.com

ISBN 842054385-3



9 788420 543857